

كتاب
خدمة الشamas
والألحان
مع ملائكة

جمع وترتيب

جمعية نهضة الكنائس القبطية الارثوذكسيّة

المركزية بالقاهرة

الطبعة الثالثة عشر

١٧٢٦ ش - ٢٠١٠ م



كتاب
خدمة الشمامس
والألحان
NEU NIWASHEN

يشتمل على كل ما يقال في الثلاثة قداسات والتماجيد والأفراح
 وسيامة البطاركة والشمامسة والمعمودية والجنازات
 وسائل الألحان التي تقال على مدار السنة مع ترتيب إسبوع الآلام
 ومزامير البصخة المقدسة والطقوفات الخ

جمع وترتيب

جمعية نهضة الكنائس القبطية الأرثوذك司ية
المركزية بالقاهرة

الطبعة الثالثة عشر
١٧٢٦ - ٢٠١٠ ش

كل نسخة غير مختومة بختم الجمعية تعد مسروقة

رقم الإيداع بدار الكتب

١٩٨٨ / ٢٨٣١

لخدمة الشمامس الطبعة التاسعة

شكراً مجلـة مرقس



أيقونة القديس أسطفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء
أيقونة جدارية بهيكل القديس مقاريوس
ببرية شيهيت (القرن العاشر)



قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

Θεοτοκήντε

папа аバва Шеноу Фарук

папа ке патриарх онтепишиенновичинте фиевоутав Царкос

السعادة لأعضاء مجلس إدارة الجمعية مع بعض الشمامسة بتوسطهم
أب القمص جرجس موسى رئيس الجمعية السابق
ويجلس إلى أقصى يمينه دياكون مهندس رمزي نسيوز بانوب رئيس الجمعية الحالى





بِسْمِ الَّأَبِ وَالْإِنْجِيلِ وَرُوحِ الْقَدْسِ إِلَهٌ وَاحِدٌ آمِينٌ
مقدمة الطبعة الثالثة عشر
بركة الخدمة الشماسية

"مَكَذِّبًا أَنْتَمْ أَيْضًا، إِذْ أَنْكِرْتُمْ غِيَورِينَ لِلْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ،
أَطْلَبُوا لِأَجْلِ بَنِيَّانِ الْكَنْيِسَةِ أَنْ تَزَدَّادُوا". (أَكُونِيَّة١٤: ١٢)
جاءَ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ لِهِ الْمَجْدُ لِيُشَهِّدَ لِمُحْبَّةِ اللَّهِ الْأَبِ،
وَرُوحُ الرَّبِّ مَسْحٌ لِيُخْلُصُ وَيُخْدِمُ، هُوَ الَّذِي قَالَ عَنْ نَفْسِهِ:
"جَئْتُ لِأَخْدُمَ لَا لِأُخْدَمُ". بِهَذَا كَانَتْ وصِيَّتُهُ لِتَلَامِيذهِ
وَرِسَالَتِهِ لَهُمْ، وَرَأَتِ الْجَمَاعَةُ الْأُولَى فِي السَّيِّدِ الْمَسِيحِ شَخْصً
الْخَادِمِ الْأَمِينِ، وَصَارَتْ هَذِهِ رِسَالَةُ الْكَنْيِسَةِ، وَقَدِمَ الْكَهْنُوتُ
نَفْسَهُ ذَبِيحةً مَقْبُولَةً.

وَهُبَ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ لِهِ الْمَجْدُ إِلَى كَنْيِسَتِهِ وَشَعْبِهِ الْخَدِيمَةِ
الشَّمَاسِيَّةِ كَيْ تُسْتَطِعَ الْكَنْيِسَةُ أَنْ تَقْدِمَ خَدِيمَتَهَا لِشَعْبِهَا،
وَصَارَتِ الشَّمَاسِيَّةُ هِيَ التَّعْبِيرُ الْقَانُونِيُّ وَالْوُظُّيفِيُّ لِرِسَالَةِ
الْخَدِيمَةِ وَتَجْسِيدُهَا.

دَرْجَةُ الشَّمَاسِيَّةِ هِيَ الضَّلِيعُ الثَّالِثُ فِي درَجَاتِ الْكَهْنُوتِ
الثَّلَاثَةِ: الأَسْقُفِيَّةُ (النَّظَارَةُ)، الْقَسِيسِيَّةُ (الرَّعَايَاةُ)،
الشَّمَاسِيَّةُ (الْخَدِيمَةُ). وَالدَّرْجَةُ مُعْرَوَّفَةٌ مِنْذِ الْأَبْيَاءِ الرَّسُلِ
الْقَدِيسِينَ، إِذْ أَقَامُوا السَّبْعَةَ شَمَاسَيَّةً لِلمُشارِكةِ فِي التَّدْبِيرِ، -

ورعاية الفقراء والأرامل، ونقل الرسائل، وقبول التقدّمات من المؤمنين، وجمع وتوزيع الصدقات، وتسجيل أسماء مقدميها وتقديمها للأسقف.

رئيس الشمامسة الذي تقول عنه الدسقورية، إنه ملاك ونبي، هو أذن وعين وفم وقلب وذراع ونفس وكل حواس الأسقف ومعينه الأول، وهو حلقة الوصل بين الأسقف والشعب.

تشير "المراسيم الرسولية" كثيراً إلى الخدمة الشماسية المتواجدة في كل الليتورجيات، والحديث هنا عن الشمامس الكامل، الشمامس الأنجليلي الموضوع عليه اليد، وتجعل من الصلوات حواراً ليتورجياً بين الأسقف أو الكاهن، والشعب يقوم فيه الشمامس بالوساطة، هو الذي يحدد نوعية الصلاة وما هييتها، يطلب من الشعب الإنصات أو الوقوف أو الانحناء أو الركوع أو السجود، وهو الذي يطلب من الشعب أن يتضرع ويطلب من الله أو يصلى إليه.

وللشمامس قراءة الرسائل والأنجيل المقدس ومساعدة الكاهن في مناولة الأسرار والوعظ والتعليم بتصريح من الأسقف أو يسمح من الكاهن .

هذه المهام الجليلة تتطلب من المتقدمين لها أن يتوفّر لهم النضج والاتزان النفسي والإنساني، وأن تكون له روح

المسئولية، وحياة مسيحية مشهود لها، وحس كنسي سليم، وحياة أسرية ناجحة مدبرين أولادهم وبيوتهم حسناً، منفتحين على كل المؤمنين قابلين ومتقبليين كل البشر. المعرفة بقوانين الكنيسة والخبرة بطقوسها وإجاده اللغة القبطية شروط أساسية للمرشح أهله الخدمة، وضماناً لحسن أدائها واستمرارها بشكل ناجح.

الوقار والدعة والتواضع والتفوي والقناعة واليقظة والعدل والمساواة والعدالة وسر الإيمان بضمير طاهر صفات لازمة لكل شمامس. لأن الذين تشمروا حسناً يقتنون لأنفسهم درجة حسنة وثقة كثيرة في الإيمان بال المسيح يسوع.

الكتاب الذي بين أيدينا "كتاب خدمة الشمامس والألحان" هو معين الشمس ودليله في خدمته الليتورجية، يقوده خلال الخدمة إلى السبيل الصحيح والقانوني لممارسة هذه الخدمة. به يتعرف على ماذا يقول وماذا يفعل وأين ومتى، والأهم يعرفه لماذا يقول ولماذا يفعل، يقدم له المعنى الروحي والكنسي للممارسة الطقسية، ويعلمه كيف يتمو بالروح من خلال هذه الممارسة.

وللكتاب تاريخ طويل مذكور في المقدمة الأولى للكتاب، ومنذ أن صدر سار على منواله العديد من الكتب المماثلة نقلت عنه كثيراً وعدلت وبذلت وأضافت وحذفت الكثير لكي يكون

لها شيء من التميز ، لكن ظل صلب الكتاب هو الأساس . وظل كتابنا هو الكتاب الرئيس في هذا الشأن ، ومعظم هذه الكتب جيدة وواافية ، ونتمنى لها النجاح في أداء رسالتها ، يعييها فقط استخدامها القبطي المعرب ، نذكر منها كتاب " خدمة الشمس والألحان " للمتنبي المعلم / فرج عبد المسيح ، الذي تخرج على يديه أجيال من المرتلين ، وكتاب " الأساس في خدمة الشمس " للشمامس / ألبير جمال ميخائيل ، وهو كتاب موسوعي وجيد يستحق التقدير . والجمعية ترحب وتشجع وتمد يد العون لكل جهد يثيري الخدمة الشاميةة .

في هذه الطبعة تمنيت أن تكتمل لذا كل ما غاب عنها من قبل من مردات وألحان هافتفرقة في كتب عديدة ، وأن يتمتد الجهد ليشمل كافة الإيضاحات الطقسية اللاحمة للخدمة ، وسوف يجد أخوتنا الشمامسة المباركين في الكتاب كل ما يلزم لخدمتهم ، ونتمنى ونسعد بكل ملاحظة تكمل أي نقص فيها .

تذكرة الجمعية بكل الامتنان محبة كل محبيها ومشتركيها ومجلس إدارتها وفي مقدمتهم الأستاذ / ألبير صالح سكريتير الجمعية ، والأستاذ / فوزي فؤاد أمين الصندوق ، كما تذكر محبة الشمامس الخادم الأستاذ / عادل توفيق صاحب مكتب النعام للطباعة والمهندس / أنطوان چورج صاحب مكتب إم . سي . الرب قادر أن يعطي الجميع أجر العبد الصالح الذي

تاجر وربيع .

الرب قادر أن يعطينا جميعاً نعمة خدمته برضى وسماحة قلب ، متمميين مسئوليتنا التي أوتمنا عليها بثبات وبلا لوم ولا عيب ، وأن يكون لنا الملة الذي لاستفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء ، وأن يعيننا على الإجتهاد والنمو في هذه النعمة وهذه الكرامة وهذه البركة ، وأن يجعل منا أيقونة مباركة لل المسيح الخادم بالصلوات والطلبات التي ترفعها عننا كل حين والدة الآلهة القديسة كلية الطهر مرريم وجميع السمائيين والشهداء والقديسين والمعترفين وكل أرواح الصديقين ، وبمحبة وبركة وصلوات أبيينا الطوباوي كلي القدسية والاحترام البابا الأنبا شنودة الثالث وكل شركائه في الخدمة الرسولية آبائنا المطارنة والأساقفة الموقرين ، وبمعونة آبائنا الكهنة . الرب قادر أن يديم لنا حياتهم ورثاستهم .

وإلهنا لك بجد وكرامة من الآه وإلى الأبد أمين .

دياكون

مهندس إستشاري

رمزي نيروز بانوب

رئيس الجمعية

القاهرة ٢٠٠٢ م

١٧٢٦ ش

مقدمة الكتاب للطبعة الثالثة عشر
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْقُدُّوسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ الْمَيْمَنِ

لما كانت كنيستنا القبطية الأرثوذكسيّة المجاهدة
المحافظة على طقوسها ومعتقداتها وتقاليدها التي تسلّمتها
من الرسول الأطهار الآباء الأبرار، فخر الكنائس المسيحيّة في
العالم، وكان قدّاسها أصلًا لكتير من القداسات الشرقيّة، فقد
اقتبسَت منه بعض الكنائس طقس عبادتها الجمهوريّة.
وأخذت عنه الصلوات التي رتبها القديس مرقس الرسول
وخلفاؤه الآباء البطاركة الأوّلون.

ولما كانت الألحان الروحية الشجّية التي تؤثر في النفوس
تأثيراً عظيماً ينفذ إلى أعماق القلوب، فتجدد الحماس
الروحي في الصدور، وتعزّي النفوس المتعبة بالآلام العيّة.
وكانت هذه الألحان موضع إعجاب الغربيين، وسائر
الموسيقيين، وكان لا بد من المحافظة عليها والعمل على
نشرها وعمّيمها، لهذا رأت الجمعية، قياماً بواجبها نحو
كنيسة شمامستها أن تقوم بطبع كتاب يجمع
عدداً عظيماً من الألحان التي تقال على مدار السنة، وفي
سائر المناسبات مع ترتيب أسبوع الآلام، وما يقال في الثلاثة
قداسات والتماجيد والأفراح والجنازات، وأسمته كتاب
"خدمة الشمامسة والألحان"، فجاء خير مرشد للشمامس، به
يستطيع أن يؤدي خدمته على الوجه الأكمل.

وبهذه المناسبة ترى الجمعية أن تستعرض الأدوار التي مرت بكتاب خدمة الشمام المطبوع أكثر من مائة سنة وأن تشيد بذكر كل من كان له فضل الجمع والطبع والتحقيق.

طبع الكتاب لأول مرة في ١٥٧٥ للشهداء في عهد ورئاسة المتنيح البابا البطريرك الأنبا كيرلس الرابع المائة والعشر من عدد بابوات الإسكندرية، جمعه طيبا الذكر المرحوم القمص تكلا خادم الكنيسة المرقسية والشمام / عريان مفتاح أستاذ اللغة القبطية بمدرسة الأقباط.

ولما نفذت نسخ هذه الطبعة أعيد طبعه سنة ١٦٠٣ للشهداء باهتمام المرحوم الخواجة / إبراهيم جرجس، وأضيف إليه لحن "يا ملك السلام والبركة"، وجملة إسبسماط، نقلها المتنيح القمص عبد المسيح صليب المسعودي البرموسي.

ثم طبع للمرة الثالثة سنة ١٦١٦ للشهداء باهتمام نجلى المرحوم الخواجة / إبراهيم جرجس ومراجعة المتنيح القمص عبد المسيح صليب المسعودي الذي أضاف إلى باب الألحان الحاناً أخرى وبرلكسات وإسبسماط مع مردات الإبركسيس.

وفي سنة ١٦٣٦ للشهداء اهتم أنجال المرحوم إقلاديوس بك لبيب بطبعه للمرة الرابعة بأمر من قداسته مثلث الرحمات البابا البطريرك الأنبا كيرلس الخامس فجاء مطابقاً للأصل

عدا ما أضافوه إليه من إبركسيس الخميس الكبير ولحن صوم
الرسل ومزمور سبت الفرح .

ولما رأت الجمعية أن الطبعة الأخيرة فضلاً عن نفادها أنه
ما زال ينقصها الشيء الكثير من الألحان التي يفتقر إليها
الشمامسة ، أدخلت عليها إصلاحات شتى وأكملت فيها أوجه
النقص ، بأن ضمت أبروستات الشمس ومردات القدس لبعضها
ورتبتها وزودتها بالشرح اللازم ، وأضافت عدداً كبيراً من
الهيتنيات ومردات الإبركسيس والأناجيل والإبسسماط التي
تقال في الموسام والأعياد وأبواباً جديدة في التمجيد
والأفراح والجنازات ، كما رتبت صلوات أسبوع الآلام .

بهذا صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب سنة ١٦٥٤
للشهداء بمعرفة الجمعية .

ونظراً لنفادها رأت الجمعية إعادة طبع الكتاب كموسوعة
أكبر في ثوب جديد ، فشكلت لجنة برئاسة المرحوم المعلم /
ميخائيل جرجس كبير مرتلي الكاتدرائية الكبرى وعضوية
بعض شمامسة الجمعية من بينهم السادة المرحوم الأستاذ /
واصف عبده والمرحوم الأستاذ / إبراهيم ميخائيل والسيد /
يعقوب جاد بمراجعة الطبعة الأولى وتنقيحها وتبويبها
وأضافت إليها من بطون الكتب والذخائر جميع مردات أناجيل
دورة الصليب والشعانين ، وأكملت قطع الساعتين السادسة
والتسعة من جمعة الآلام وترتيب دورة سبت الفرح ومديحته

وطرح الفعلة في عيد القيامة وقطع الساعة الثالثة في عيد العنصرة والمعمودية المقدسة وسيامة البطاركة والشمامسة وتجنيزهم ومزامير أسبوع الآلام وطواقات المزامير على مدار السنة ومردات أناجيل صوم يونان وترتيب فصول الأحداث الثالث والرابع من شهر بشنس لأنها غير موجودة بقطمادس الكنيسة المطبوع، كذا مديحة الثلاثة فتية حسب نصها القديم، وقد عثرت عليها أخيراً، وكثيراً من الألحان الكنيسية وبعض الترانيم والمدايح فأصبح بحق مرجعاً شافياً وتحفة نادرة وذخيرة يجب إقتناها، فقامت الجمعية بطبعه الطبعة الثانية ١٦٦٨ لشهداء وسنة ١٩٥١ للميلاد، وفي سنة ١٦٨١ ش (١٩٧٥ م) صرحت الجمعية للمنتدي القمص عطا الله المحرقى بطبعه للمرة الثالثة على نفقته.

والجمعية إذ ترى أنها بهذا العمل الجليل قد حققت ما كانت تصبو إليه وما تمناه وتسعى إليه من بعث الألحان الكنيسية بين أبنائها يتربون بها مجددين عهد المجد الذي أشرقت فيه أنوار قديسية، نرجو الله أن يجعل هذا الكتاب منهالاً عذباً لكل قاصد وبركة ومنارة لينتفع به كل خادم لها.
له المجد من الآن وإلى الأبد آمين.

الجمعية



نبهات

قواعد ترتيب الخدمة

أولاً : في صلوات المزامير على مكان المسئل :

- ١ - في رفع بخور عشية في أيام الفطر وفي عشية أحد الصوم الكبير تصلى مزامير السواعي التاسعة والغروب والنوم ، وتضاف صلاة الستار في الأديرة . وفي أيام الصوم (الميلاد - الرسل - العذراء) تصلى سواعي الغروب والنوم ، وتضاف صلاة الستار في الأديرة لأن الساعة التاسعة تمت صلاتها في القدس صباحاً .
- ٢ - تصلى مزامير نصف الليل بخدماتها الثلاثة في تسبيحة نصف الليل .
- ٣ - في تسبيحة عشية عيد الميلاد والغطاس لا تصلى صلوات السواعي إذ كان قد تم أداوها في قداس برامون العيد ، أو أن تصلى من حيث انتهت في قداس برامون .

- ٤- تصلى مزامير باكر في تسبيحة صلاة رفع بخور باكر.
 - ٥- في أيام الفطر وأيام الفرح ، وفي السبوت والأحد على مدار السنة . بما في ذلك سبوت وأحاد الصوم الكبير تصلى سواعي الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم العمل .
 - ٦- في أيام الصوم الكبير ما عدا السبوت والأحد ، وفي أيام صوم نينوى الثلاثة تصلى السواعي من الثالثة وحتى النوم ، وتضاف الستار في الأديرة قبل تقديم العمل .
 - ٧- في الأعياد السيدية التي تجري فيها الصلاة في المساء (الميلاد - الغطاس - القيامة) لا تصلى المزامير قبل تقديم العمل ، بل يزف العمل إلى باب الهيكل .
 - ٨- الكاهن الخديم هو الذي يقود صلاة المزامير حتى في وجود من هو أكبر منه أو أقدم منه في الرتبة ، وهو الذي يصلى الثلاث قطع الأولى من صلاة الساعة الثالثة . ثم يوزع بقية القطع على آخره الكهنة الشركاء ، ثم الموجودين بالكنيسة .
- ثانياً : الأوشية في رفع بخورى وشيارة وباكر :

- ١- تصلى أوشية الراقدين في عشيات جميع الأيام بما فيها عشيات الأعياد على مدار السنة إشارة إلى نهاية اليوم ، وفي باكر السبوت تذكاراً لوجود جسد ربنا يسوع المسيح في القبر ، ويصلون أوشية الراقدين أيضاً في صلوات سامة الرهبان وفي صلوات التجنيد وفي صلاة الثالث بعد قانون الإيمان بصفة دائمة حتى في أيام الأحد والخماسين والأعياد وفي

- ل -

- ال أيام الفراغي ، وأيضاً في صلاة السجدة .
- ٢ - تصلى أوشية المرضى في رفع بخور باكر (ما عندنا)
السبوت إشارة إلى أن الكنيسة هي مكان تطهير
الأحياء .
- ٣ - تصلى أوشية المسافرين دائمًا في باكر بعد أوشية
المرضى أو أوشية القرابين حسب الأحوال فيما عدا
أيام الأحد والأعياد السيدية ، لأن أبناء الكنيسة
موجودين بها وليسوا على سفر في هذه الأيام .
- ٤ - تصلى أوشية القرابين في باكر الأحد والأعياد
السيدية دائمًا بعد أوشية المرضى حتى لو لم يكن
الحمل موجوداً بالكنيسة ، وتصلى في باقي الأيام
بعد أوشية المسافرين إذا كان الحمل موجوداً
بالكنيسة ، وتصلى سراً قبل سربخور الإبركسيس في
القدس إذا لم تصلى من قبل ، وفي جميع أيام الصوم
(الأربعاء - الجمعة - الصوم الميلادي - الصوم الكبير -
صوم نينوى - صوم الرسل - صوم العذراء) .
- ٥ - يصلى الكاهن الأوashi الصغار (السلامة - الآباء -
الموضع - الأهوية أو المياه أو الزروع - الاجتماعات) .
ثم يصلى التعالييل الثلاثة .
- ٦ - في أيام الصوم الكبير وثلاثة أيام صوم نينوى تقال
طلبة باكر بعد ... ف + ٢٨١ ٢٨٢
- ثالثاً : كهنس وقرارات الأعياد (السيدية وغدير السيدية) ،
١ - إذا وقع عيد سيدى كبيراً أو صغيراً في يوم أحد ، تقرأ
فصل العيد بدلاً من فصل الأحد ، ويعتبر عيدى
الصلب كالاعياد السيدية ، ويكون طريقة طقسها
بلحن الشعائين .

- ٢ - إذا وقع عيد غير سيدى في يوم أحد ، تقرأ فصول الأحد الذي يقع فيه العيد بدلاً من فصول العيد .
- ٣ - إذا اتفق عيد النيروز في يوم أحد تقرأ فصول النيروز لأن شهر توت يكون في هذه الحالة خمسة أيام ، والأحد الخامس يكرر .
- ٤ - يحتفل بعيد الصليب ثلاثة أيام من ١٧ توت إلى ١٩ منه ، ويوم واحد في ١٠ برمهاط ، ويصلى بالطقسيين الشعانيين والفرابي معاً .
- ٥ - إذا لم يكن في شهر كيهك أربعة حدود كاملة سابقة لبرامون الميلاد ، فيعتبر الأحد الأخير من هاتور هو الأحد الأول من كيهك وتقرأ فصوله .
- ٦ - في عيد الميلاد والغطاس يكون البرامون بصفة عامة هو اليوم السابق للعيد ، إلا إذا وقع العيد في يوم أحد فيكون البرامون هو يوم الجمعة والسبت ، أو كان العيد في يوم الاثنين فيكون البرامون أيام الجمعة والسبت والأحد .
- ٧ - في السنوات الكبيسة يكون يوم ٢٨ كيهك هو عيد الميلاد المجيد ، وتقرأ فيه فصول ٢٩ كيهك (العيد الأصلي) ، ثم تكرر في اليوم التالي .
أما البرامون الواقع في ٢٧ كيهك ، فتقرأ فيه فصول ٢٨ كيهك ، أما إذا وقع عيد الميلاد في يوم السبت ٢٩ كيهك فيقرأ في اليوم التالي (الأحد) فصول ٣٠ كيهك (فصول التجسد) .
- ٨ - إذا وافق أحد رفاع صوم نينوى الأحد الخامس من شهر

طوبة، فتقرا فصول أحد رفاع الصوم الكبير عوضاً عن قراءات الأحد الخامس لشهر طوبة.

٩- إذا وقع عيد البشارة في يوم جمعة ختام الصوم أو سبت لعازر أو أحد الشعانيين أو في أسبوع الآلام إلى اليوم الثاني من الخمسين، فلا يتم الإحتفال به، أما إذا وقع في أحد الأيام الأخرى من الصوم فتقرا فصوله وتؤدى فيه الألحان بالطريقة الفرایحي.

١٠- تكون الألحان في يوم الاثنين بداية الصوم الكبير وفي يوم جمعة ختام الصوم كسبوت وأحاد الصوم الكبير مع بقاء الترتيب المتبوع في أيام الصوم.

١١- إذا جاء أحد خامس في أي شهر قبطي، فمن شهر توت إلى شهر أمشير تقرأ فصول الأحد الثاني من شهر أمشير، ومن برمهاط إلى مسرى، فتقرا فصول الأحد الخامس من شهر مسرى في القطمران السنوي.

١٢- يصلى بالطقس الفرایحي من عيد الميلاد إلى عيد الختان، ومن ٧ إلى ١٠ طوبة يصلى بالطقس السنوي، وفي ١١ و ١٢ طوبة بالطقس الفرایحي.

١٣- يصلى بالطقس الفرایحي يوم ٢٩ من كل شهر قبطي بتذكار الأربعيد السيدية الثلاثة (البشارة - الميلاد - القيامة) ما عدا شهرى طوبة وأمشير، لأنهما يرمان ٢٩ إلى الناموس والأنبياء، ويفضل قراءة فصول برمهاط إذا وقع التذكار في يوم أحد، ويكون مرد التوزيع جاماً للأعياد الثلاثة.

إرشادات للشمامس

يجب على الشمامس اتباع الإرشادات الآتية :

- ١ - أن يصل إلى الشمامس إرشادات من النوم الصلاة الإنفرادية الواجبة (مت ٦: ٦).
- ٢ - أن يتلو مكرراً بعد خروجه من المنزل إلى أن يصل إلى الكنيسة المزامير الآتية : " فرحت بالقائلين لي " (مز ١٢٢) ؛ " واحدة سالت من رب " (مز ٢٧: ٤) ؛ " طوبى لمن اخترته وقبلته " (مز ٦٥: ٤).
- ٣ - أن يتصور عند دخوله الكنيسة أنه داشر إلى السماء ليقف قدام العلى بين الملائكة والقدسيين .
- ٤ - أن يرسم ذاته بعلامة الصليب عند الباب الخارجي للكنيسة ، ثم يسير ببطء حتى يتمكن من تلاوة مز ٨٤ " مساكنك محبوبة يا رب الله الآتوات " .
- ٥ - أن يقف أمام هيكل الرب قائلاً مع داود النبي : " أما أنا يا رب فمن أجل كثرة رحمتك أدخل إلى بيتك وأسجد قدام هيكل قدسك " ، ثم يجثو على ركبتيه ساجداً ثلاث سجادات ويقول وهو جاث في السجدة الأولى : " أسجد لك أيها

المسيح، وفي الثانية : " مع أبيك الصالح " ، وفي الثالثة :
" والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا " .

٦ - بعد أن يقوم من السجود يرفع عينيه إلى فوق وهو يقول
مزמור ١٢٣ : " إليك رفعت عيني يا ساكن السماء... الخ " ،
ثم يجلس بعد أن ينال بركة الكاهن .

٧ - لا يسلم على أحد أثناء تأدبة الشعائر الدينية ، وإن اضطر
فيكتفي أن يضع يده على صدره محنياً رأسه .

٨ - لا يتكلم مع أحد مطلقاً ولا يهمس في أذنه ولا يبد له شيئاً
من علامات الإستحسان أو الاستهجان لا باللips
ولا بالإشارة لأنّه في حضرة الله .

٩ - لا يجلس أثناء القدس ، ولا يخرج قبل نهايته .

١٠ - أن يشتراك مع الكاهن في الصلاة بحواسه فقط .

١١ - عند تقديم العطايا لا يؤخر حامل الطبق حتى يصرف
نقوداً ، بل يجب عليه أن يكون مستعداً ، وأن يعلم أن العطاء
للله جزء من العبادة ، ذاكراً قوله تعالى : " لا تظهروا أمامي
فارغين " (خر ٢٣ : ١٥) .



C^{ΤΗ} ΘΕΩ^Υ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ طلبة تقال ختام التسبحة في باكر على ﴾

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| Φ† nai nai | يا الله إرحمنا . |
| Φ† coυτεω `erōn | يا الله اسمعنا . |
| Φ† coυс `erōn | يا الله إنظر علينا . |
| Φ† xoυγωτ `erōn | يا الله تطلع علينا . |
| Φ† ψενχητ ťarōn | يا الله تراءف علينا . |
| Δnōn ťa πeκλaoc | نحن شعبك . |
| Δnōn ťa πeκπlacmea. | نحن جبلتك . |
| Naχmen `eβoλðen neŋχaχi. | نجنا من أعدائنا . |

(٢)

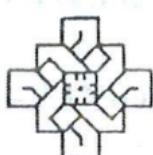
طلبة ختام تسبيحة باكر

(١)

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Нашен європа ог- хвон. | نجنا من الغلاع. |
| Διον θα νεκεβιακ. | نحن عبيدك |
| Τιος Θεος θεοκ. | أنت ابن الله |
| Δηνδρό εροκ. | آمنا بك |
| Χε ακι ακσωτ μεον. | لأنك أتيت وخلصتنا |
| Χειπενγινι θεν πεκ- ογχαι. | تعهدنا بخلاصك |
| Ουρ χα νενοβι ναν європ. | واغفر لنا خطايانا يارب إرحم |

﴿ هنا تعال قدوس قدوس رب الصابؤوت ... ﴾

(يقول الكاهن تحليل نصف الليل وتقرأ مزامير باكر وبعدها ذكر المسؤولية باكر)





أبروستات الشمامس ومردات القدس

(ما يقال أثناء رفع بخورى عشية وباكرا)

يبدأ الكاهن بالصلوة مخاطباً الشمامس قائلاً

﴿لَهُمْ لِلّهُمَّ﴾

صَلَوةٌ

فيقول الشمامس مخاطباً الشعب

Ἐπὶ προσευχής στάθητε

للصلوة قفوا

يجب على الشمامس الخادم أن يكون حاصلاً على رتبة شماسية وأن يكون صائماً أثناء خدمة القدس نقى اليدين والحواس الداخلية .

Iрннн πάсі.

يقول الكاهن مباركا الشعب

السلام للكل

يقول الشعب

Ке тәшкіндеңдің соғ.

ولروحك ايضاً | يبدأ الكاهن بصلاة الشكر وعندما يقول

Пос Пенновт

الرب إلهنا

يقول الشمس مخاطباً الشعب

Пресерхасөө

صلوا

يقول الشعب

Kрpiè èλεиcon

وعندما يقول الكاهن

يارب ارحم

€тажонор өзі

يقول الشمس

إلى هذه الساعة

Жағын үзіндеңдең

أطلبوا الكى

Фұ наі наі : жағындең

يرحمنا الله

шенгендегендерон : жағындең

ويتراءف علينا ،

сүтедеген өрөн : жағындең

ويسمعنا ويعيننا

Воңғорын өрөн : жағындең

ويقبل سؤالات

ἌΝΤΙΧΟ ΝΕΛΛ ΝΙΤΩΒΗ
 ἌΤΕ ΝΗΕΘΟΥΓΑΒ ἌΤΑΨ
 ἌΤΟΤΟΥ ἐΧΡΗ ἐχων
 ἐΠΙΔΑΣΑΘΟΝ ἌΝΗΟΥ ΝΙ-
 ΒΕΝ : ἌΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΛ ἐΒΟΛ.

وطلبات قدسيه
 منها م بالصلاح
 عنافلى
 كل حين
 وبغفر لنا
 خطيانا .

يقول الشعب

Kριε ἐλεήσον.

يارب ارحمن

وفي نهاية صلاة الشكر يرتل المرتلون بالناقوس في أيام
 الراطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) :

κε: Τενογωψτεψιωτ - Χερε τεκκλησια -
 Χερε νε Μαρια .

وفي الأيام الآدم (الأحد والاثنين والثلاثاء)

κε: Μαωινι μαρενογωψτ - Μηνον θα Νιλαδοс

- Ορονογυελπιс ἌΤΑΝ - Χερε νε Μαρια .

أما الشمامس فيصعد مع الكاهن إلى الهيكل وحينما يضع

الكاهن أياد البخور* الخمس يقول الشمامس في كل يد (آمين

(Μεην)

* تقديم البخور إشارة إلى رفع الصلوات

(٦)

رفع بخورى عشية وباكر

(٤)

ثم يقول الكاهن في عشية : أoshiة البخور سرا
وعندما يقول

| | |
|---------------------------------------|-------------------|
| <p>Πει ορθρια εσ-</p> <p>τορβηντ.</p> | وصعيدة ظاهرة . |
|---------------------------------------|-------------------|

يقول الشمس

| | |
|--|---|
| <p>Προσευχασθε περ</p> <p>της θριας ήμων</p> <p>προσφερον των.</p> | صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها . |
|--|---|

أما في باكر فيقول الكاهن أoshiة بخور باكر سرا بدلاً من
الأoshiة السابقة .

وعندما يقول

| | |
|--------------------|---------|
| <p>Νεεζαχαριας</p> | وزكريـا |
|--------------------|---------|

يقول الشمس الإبروسة السابقة .

ثم يقول الكاهن الثلاث أoshiي الصغار وكما لاتها سرا
وفي أثنائها يدور حول المذبح ثلات دورات ويكون الشمس
دائماً مقتبلاً مرداً نهَا ومرد الشعب : يارب إرحم . سرا

في أوشية السلام يقول الشمامس

Προσευχασθε ξπερ
της ἵρηνης της ἀστιας
μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθο-
δοξογ τογ Θεογ εκκ-
λησιας.

يقول الشعب

صلوا من أجل
سلامة الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسيه
كنيسة الله .

Κυριε έλεησον

يارب ارحم

وفي أوشية الآباء يقول الشمامس

Προσευχασθε ξπερ
τογ αρχιερεως ήμων
παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχογ κε αρχι-
επισκοπογ της μετα-
λο πολεως Αλεξαν-
δρειας κε των ορθο-
δοξων ήμων επισκοπων.

يقول الشعب

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا أبا
بابا وبطريـرك
ورئيس أساقفة
المدينة العظمى
الأسكندرية وسائر
أساقـفـتنا
الأرثوذكـسين .

Κυριε έλεησον

يارب ارحم

وفي أوشية الاجتماعات يقول الشمامس

Προσεξασθε ἡπερ
ΤΗΣ ἀΓΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙ-
ΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ
ΣΥΝΕΔΕΥΤΕΩΝ ΗΛΛΩΝ.

يَارِبُّ ارْحَمْ كَوْنِيَّةُ الْمَلَائِكَةِ
 وَعِنْدِ إِنْتِهَايَةِ الْثَّلَاثِ دُورَاتٍ يَنْزَلُ الشَّمَسُ مِنَ الْهَيْكَلِ أَوْلًا
 وَبَعْدَهُ الْكَاهِنُ لِإِعْطَاءِ الْبَخْرِ الْلَّازِمِ
 وَفِي عَشِيهِ عِنْدَ مَا يَيْدُ الْكَاهِنُ بِصَلَةِ أُوشِيَّةِ الرَّاقِدِينَ^(١)
 يَقُولُ الشَّمَسُ

Ἄτελος ἐξεν οὐκέτι οὐκέπινος ἐταρένκοτ αὐτὸν οὐκέπινος τενάγητ

(١) هذه الأوشية تقال أيضاً في باكر يوم السبت خاصة بدلاً من أوشيتى المرضى والمسافرين . ما عدا أيام الخميس . وتنقال أيضاً على طول مدار السنة في عشية الأيام وحتى في أيام الأعياد .

ΠΧς ισχεν πένεις :
ΝΕΝΙΟΤ ἐθοραβ ἡρχιε-
πίσκοπος κε ΝΕΝΙΟΤ
Νέπισκοπος : ΝΕΝΙΟΤ
Ηγητούμενος κε ΝΕΝΙΟΤ
Μπρεσβυτερος ΝΕΥ
ΝΕΝΙΝΗΟΥ ἡλιάκων:ΝΕΝ
ΙΟΤ ὑπονάχος:κε ΝΕΝ-
ΙΟΤ ἡλιάκος ΝΕΥ ἐθρί^ν
ἐχεν τἀναπάγσις ΤΗΡΟ
ΗΤΕΝΙΧριστιανος:Σινα
ΗΤΕ ΠΧς Πεννοντ
Φύτον ἡνοψυχη
ΤΗΡΟΥ ΣΕΝ πιπαράδισος
ΗΤΕ πούνον : ἀνον Δε
Σων ΗΤΕΨΕΡ πιναι ΝΕΥΛΑΝ
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἐθολ.

الإيمان باليسوع منذ
البدء أباينا القديسين
رؤساء الأساقفة وأباينا
الأساقفة وأباينا
القمامسة وأباينا
القوس وآخوتنا
الشمامسة وأباينا
الرهبان وأباينا
العلمانيين وعن
نياح كل
المسيحيين لكي
يسوع إلينا
ينجح نفوسهم
أجمعين في
فردوس النعيم .
ونحن أيضاً يصنع
معنا رحمة ويغفر لنا
خطيانا .

يقول الشعب

Κυριὲ ἐλέησον

یارب ارحم

(١٠)

رفع بخورى عشية وباكر

(٦)

وفي نهايتها يقول الشعب : Καὶ وتفضل يارب ، وقدوس الله
وسلام العذراء ، والذكصولوجيات المناسبة ، ثم نعظمك يا أم
النور ، وقانون الإيمان .

أما في باكر عندما يقول الكاهن صلاة أوشية المرضى (١)
يقول الشمس

Τωβε ἐχεν νεν-
ιοῦ νευ νενσηνού
ετψωνι ḥεν χινψωνι
νιβεν : ḥτε ḥεν πα-
τοπος ḥτε ḥεν εδαι νι-
βεν : ψινα ḥτε Πίχσ
Πεννούτ ερχμοτ ναν
νειωσοτ επιογχαι νευ
πιταλбо : ḥτεψχαι
νεнночи нан εβоλ.

أطلبوا عن أبائنا
واخوتنا المرضى بكل
مرض إن كان في هذا
المسكن أو بكل موضع
لكي المسيح إلهنا
ينعم لنا ولهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطاياانا .

يقول الشعب

Κυριέ ελεήσον .

يارب ارحم

وكذلك في ختام الأوشية عند ا

(١) هذه الأوشية تقال في باكر عدا السبوت والأعياد السيدية ومساء الآحاد

وفي باكر أيضاً عندما يقول الكاهن أوشية المسافرين
يقول الشمس

Τωβε ἐξεν νενιοτ
νει τε νενίνηον ἐταρψε
ἐπψεμμο : ιε νηεθμετι ἐψε
δεν ماي نبئن : σογτων
νορυωιτ τηρον ἵτε ἐβολ
χιτεν φιوم ιε νηارωον ιε
νιλγυنى ιε نىاھر ιε نىسويت
ىشوشى : ιε ετιپ
ποرچىنماوی نېھىت نبئن :
خىنا نتے پىخرىستوں پەن-
نورت تەسەۋووڭ ᑕەنەتە
نوڭوڭ ىشانۋەپى ئەن
وڭىرىننى : نتەقچە نەننۇ-
بى نەن ἐبول.

يقول الشعب

Krpiء ئەلەنcon.

أطلبوا عن أبيانا
وآخرنا المسافرين والذين
يضمرون السفر في كل
موضع . سهل طرقهم
أجمعين إن كان في
البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الجبال أو الطرق
المسلوكة أو
المسافرين بكل نوع ،
لكى المسيح إلهانا
يردهم إلى مساكنهم
سلامين ويففر لنا خطابيانا

يارب ارحم

وفي باكر أيام الأعياد السيدية الكبيرة بعد ما يصلى الكاهن
أوشية القرابين بدلاً من أوشية المسافرين .
يقول الشamas

Τωβε ἐχεν ον-
ετψι μέφρωτω γνη-
θρια προσφορα η-
ἀπάρχη ηνεργη πίσθοι-
νοτψι πίσκεπασμα η-
χωμ ηωψη πικτηλ-
λιον ητε πιεδηρ-
ψωτωγι : χινα ητε
Πχс Πεννογι τψεβ-
ιω ηωογ θεν Ιλημ
ητε τψε : ητεψχα
ηεννοβι ηαη έβολ.

يقول الشعب

Kypriē ἐλεήσον.

أطلب واعن
المهتمين بالصعائد
والقرابين والبكور
والزيت والبخور
والستور وكتب
القراءة وأواني المذبح
لكي المسيح إلها
يعوضهم في اورشليم
السمائية ويغفر لنا
خطايانا .

يارب ارحم

(١٣)

رفع بخورى عشية وباكر

(١٤)

ثم في آخر الأوشية يقول الشعب : ΚΕ وتسبح الملائكة وقدوس الله وسلام العذراء وبعد قراءة الذكصولوجيات المناسبة يقال نعظمك وقانون الایمان ، ثم يرتل المرتلون الجزء الأخير منه قائلين :

Τενχοργωτ ἐβολ ὅα
τχη ἡτάνασταςις ἡτενι-
ρεψυωρτ νεῳ πιωντὴτε
πιέων εθηνοῦ : ἀμην.

| | |
|-------------|-----------------|
| ونتظر | قiamate الأموات |
| وحياة الدهر | الآتى أمين . |

ثم يمسك الكاهن بيده الصليب وعليه ثلاث شمعات (١) موقدة ويقول :

Φ† Ναι Ναι...

اللهم إرحمنا .. الخ

وفي نهايتها يقول المرتلون بالناقوس

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| أمين يارب إرحم | يارب إرحم يارب إرحم . |
| ἐλεήσον κυρίε ἐλεήσον | κυρίε ἐλεήσον . |

وباللحن أربع مرات

(١) وضع الشموع على الصليب إشارة إلى أن يسوع الذي سمر على الصليب هو نور العالم (يو ٨ : ١٢).

الطلبة الآتية خاصة بصوم نينوى والصوم المقدس تقال في
باكر بعد تفسير النبوات .
يقول الكاهن

| | |
|---|--|
| <p>(أ) Κλινωμεν τα- τονατ&gt;</p> <p>يقول الشعب</p> <p>Παιναν Φ† Φιωτ πιπλαντοκρατωρ .</p> <p>يقول الكاهن</p> <p>(ب) Διαστωμεν κ- λινωμεν τατονατ&gt;</p> <p>يقول الشعب</p> <p>Παιναν Φ† πενσωτηρ .</p> <p>يقول الكاهن</p> <p>(ج) κε αναστωμεν κλινωμεν τατονατ&gt;</p> <p>يقول الشعب</p> <p>Παιναن Φ† οροδ ναι ναι .</p> <p>ثم بعد كل استيخون في الطلبة يقول الشعب</p> <p>Κριε `ελε̄νσον .</p> | <p>١) نحن ركنا .</p> <p>أرحمنا يا الله آب ضابط الكل .</p> <p>٢) نقف نحن ركنا .</p> <p>إرحمنا يا الله مخلصنا</p> <p>٣) ثم نقف نحن ركنا .</p> <p>إرحمنا يا الله ثم</p> <p>إرحمنا</p> <p>يارب إرحـم</p> |
|---|--|

وبرد الشمس بعد كل طلبة يصلحها الكاهن بالجمل الآتية وبعد كل منها يقال K€

١ - صلوا من أجل الأحياء . صلوا من أجل المرضى . صلوا

$\text{K€}000$ من أجل المسافرين

٢ - صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض . صلوا من

أجل صعود مياه الأنهر وإرتفاعها كمقدارها . صلوا من

$\text{K€}000$ أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض

٣ - صلوا من أجل نجاة الناس والدواب . صلوا من أجل

سلام العالم وهذه المدينة^(١) . صلوا من أجل

$\text{K€}000$ ملوكنا محبي المسيح

٤ - صلوا من أجل المسيسين . صلوا من أجل المتنيحين .

$\text{K€}000$ صلوا من أجل الصعائد والقرابين

٥ - صلوا من أجل المتضايقين . صلوا من أجل الموعوظين .

$\text{K€}000$ صلوا جميعاً يارب إرحم

(١) وفي الأديرة المنفردة يقال بدلاً من هذه المدينة : وهذا الدير

وبعدها يقول الكاهن أoshiة الإنجيل لغاية

| | |
|---|------------------|
| бен нитвх нтв ннечогах нтак. | طلبات قدسيك . |
|---|------------------|

يقول الشمامس مخاطباً الشعب وبيده البشارة والصلب

| | |
|--|----------------------------------|
| Просечзасе ъпer тоздюю eзас- дeлию. | صلوا من أجل الإنجيل المقدس |
|--|----------------------------------|

ويقول الشعب

| | |
|---------------------|-----------|
| Кріе елeнcon | يارب ارحم |
|---------------------|-----------|

وبعد الإنتهاء من أoshiة الإنجيل يطرح المزمور وأثناء ترتيله يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع البخور في الجمرة ويطوف حول المذبح والشمامس مقابلته دائماً حاملاً البشارة والصلب وأمامه الشمامسة حاملين الشموع ويصلّى صلاة سمعان الشيخ

(لو ٢: ٢٩ - ٣٢)

ويجب إضافة الشموع وقت قراءة الإنجيل للدلالة على أن الإنجيل سطع نوره في كل أقطار الأرض (٢ كرو ٤: ٤) وأن كلمة الله هو نور العالم (يو ٨: ١٢)

ثم يقف الشamas بباب الهيكل وبيده الصليب مرفوعاً ويقول :

| | | |
|-------------|-----------|---------------|
| Стаенте | и е т а - | فوا |
| фобов Θεος | акор- | بمخافة الله |
| съмеш тор | асиор | لسماع الإنجيل |
| ерасъслиор. | | المقدس . |

يقول الكاهن

مبارك الآتي
 بإسم رب
 يارب بـ مارك
 الفـ صل من
 الإنجيل المقدس
 من ...

يقول الشعب

الحمد لك يا رب

(ثم يقول قارئ الإنجيل العربي مخاطباً الشعب)
قفوا بمخافة الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس فصل
مقدس من بشارة معلمنا (...) البشير بركاته على جميعنا

(يكمل قارئ الإنجيل القبطى قائلاً)

Πενбоіс оζօг πεн-
ноғ† оζօг πεнсѡ-
тнр оζօг πεнoғро
тнрен Iнc Пхc
πшнрі ғФ† ετoнt
πiѡoг nаq шa`енеg.
وفي ختام القراءة يقول

ربنا والهنا
ومخلصنا وملكتنا
كلنا يسوع
المسيح ابن
الله الحى له
المجد إلى الأبد .

Пiѡoг ғa πεн-
ноғ† πe шa`енеg нt€
nіенеg : аиин.

المجد لإلها
إلى أبداً الأبدية
آمين

ويقول الشعب

Δoζa сi Kzрi€

المجد لك يا رب

يقرأ الشamas المزמור عربياً وهذه مقدمته :
من مزامير معلمينا داود النبي بركاته على جميونا وفي
ختامه « الليلوياه » - ثم يقرأ الانجيل عربياً وهذه مقدمته :
ربنا والهنا ومخلصنا وملكتنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى
له المجد الدائم إلى الأبد (١) . وفي ختامه : والمجد لله دائماً .

(١) (تنبيه) : يجب على القارئ ملاحظة هذه الترجمة دون أن يزيد عليها شيئاً

بعد قراءة الانجيل والعظة يرتل المرتلون مرد الانجيل السنوى الآتى : فى عشية πέμπτη وفى باكر Μαρενογوως^٤ مرد الانجيل فى باكر

Μαρενογωως^٥ ἡπεν-
cωτήρ : πικάρων
Ναζαθος : χε Νθοφ
αψενχητ ḥaron : αψί^٦
οζοη αψενχητ^٧ ον.

فلنسجد مخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه تراءف
علينا وأتى
وخلصنا .

يقول الكاهن أو شيخى السلامة والآباء ويجاوبه الشمس
والشعب كما مر بصفحة ٧ وعندما يبدأ بصلة أو شيبة الموضوع .

يقول الشمس

Пресеργαсee ٨-
περ τηс сωтηριас тoг-
коsmoу кe τηс по-
λeωс ἡeωn тaгtηс

صلوا من
أجل خلاص
العالم ومدينتنا (١)
هذه وسائل

(١) فى الأديرة المنفردة يقال بدلاً من مدينتنا هذه : وديينا هذا .
кe тoгuonacстирion ἡeωn тoгtоу

κε πασων πολεων κε
των χωρων κε ηιςων
κε μοναστηριων.

المدن والإقليم
والجـ زائر
والأديـرة .

يقول الشعب

Kριε ελεμον.

يا رب إرحم

يقول الكاهن إحدى الأواشي الثلاث (المياه أو الزروع أو الشمار)
فمن ١٢ بؤونة إلى ٩ بابه عند ما يبدأ الكاهن بصلوة أoshiة
يقول الشمس . المياه .

॥ ψθε ἐξεν πχιν-
μοψι ἐπψωι ὑτε νι-
αρωογ ἵιωογ δεν ται-
ρουπι θαι : χινα ὑτε Πχο
Πεννογ† σιογ ἐρωογ
ὑτεψενογ ἐπψωι κατά-
νοψι : ὑτεψ† ἵπογνοψ
ἵπχο ἵπκαχι : ὑτεψψا-

أطلبـوا عن
صعود مياه
الأنهـار في
هذه السنة لكي
بياركها المسيح
إليها ويصعدـها
كمقدارها ويفـرح
وجـه الأرض

ΝΟΥΨΤΕΝ ΤΑ ΝΙΨΗΡΙ ὑΤΕ
ΝΙΡΩΙ : ὑΤΕΨΤ ἀΦΝΟΨΕΜ
>NNΙΤΕΒΝΩΟΤΙ : ὑΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

ويعولنا نحن
بنى البشر ويعطى
النجاة للبهائم
ويغفر لنا خطایانا .

١٠ طوبه عندما يبدأ الكاهن بصلة أوشية
ومن ١٠ بابه إلى الزروع يقول الشamas :

Τωβε ἐζεν ΝΙΣΤ ΝΕΜ
ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ὑΤΕ ΤΚΟΙ
ΦΕΝ ΤΑΙρομπι θαι: χινά ὑΤΕ
ΠΧΣ πεννορτ σμοτ ἐρωοτ
ὑΤΟΥΔΙΔΙ ογοθ ὑΤΟΥΔΙΨΔΙ
ψδαΝΤΟΥΖΑΚ ἐβολ φεν
ογνιψτ ὑκαρπος : ογοθ
ὑΤΕΨΨΕΝΘΗΤ ΤΑ πεψ-
πλασμα ἐτα ΝΕΨΧΙΖ
θαισιοφ : ὑΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

أطلبوا عن الزروع
والعشب ونبات
الحقل في هذه
السنة، لكي يباركها
المسيح إلها لتتمو
وتكثر إلى أن تكمل
بشمرة عظيمة، ويتحزن
على جبلته التي
صنعتها يداه ويغفر لنا
خطایانا .

١١ طوبه إلى ١١ بؤونه عندما يبدأ الكاهن بصلة أوشية
الشمار . يقول الشamas :

أطلبوا عن
أهوية السماء
وثرات الأرض
والشجر والكرم
وكل شجرة
مثمرة في كل
المسكونة، لكي
ياركها المسيح
إليها ويكملاها سالمة
بغير ألم ويففر
لنا خطاباً .

يقول الشعب

K€ K€ K€ •

یارب ارحم (ثلاث مرات)

وفي ختام كل أوشية يقول الشعب

Κυριὲ ἐλέησον.

یارب ارحم

وبعد أن يصل إلى الكاهن أو شيخ المجتمعات

يقول الشماس

Προσεγγάσσε

صلوا من أجل

Ἐπερ τὸς ἀστιας εκκλησίας
ταῦτας κε τῷν σὺν
ἐλεγέσεων ἡμῶν.

يقول الشعب

Krpiē ἐλεήσον.

يارب إرحم

وبعد تمام الأوشية يقول الشعب أبانا الذي في السموات .
أما الكاهن فيأخذ الصليب ويحول وجهه إلى الشرق ويقول
صلوات الإبن الثلاث وفي نهاية الصلوة الأولى يقول الشمس
مخاطباً الشعب .

Τας κεφαλας ἡμῶν
τῷ Krpiē κλίνατε.

يقول الشعب

إحنوا

رؤوسكم للرب

Ενώπιον σοι Krpiē.

أمامك يارب

بعد الصلوة الثانية يقول الشمس

Προσχώσειν θεον
μεταφοβογ.

أنصتوا

بحفوظ الله .

ختام الصلوات الاجتماعية

(٢٤)

يرشم الكاهن الشعب ويقول «السلام للكل» ثم يقول
الصلاوة الثالثة وهو متوجه نحو الغرب
وفي ختام رفع البخور يقول الكاهن

| | |
|--------------------|--------------------------------|
| Πχσ Πεννοντ | المسيح إلهنا في جاوبه الشعب |
|--------------------|--------------------------------|

| | |
|-----------------------|---|
| Δειην εс єѡѡѡѡ | أمين يكون ويختمون بالتسبيحة الآتية : (ختام الصلوات الاجتماعية بطول السنة) |
|-----------------------|---|

| | |
|--|--|
| Δειην Δλ 2020 πατρι.....κε ηγν..... | أمين الليويا المجد للام .. الآن ... الخ |
|--|--|

في أيام المياه من ١٢ بؤنة إلى ٩ بابة يقال :

| | |
|--|---|
| : χε ψ Πενστ Ιησ Πχσ : ϲιօռ ἐνιշωօս ἀփιարօ. | نصرخ قائلين يارينا يسوع المسيح بارك مياه النهر (١). |
|--|---|

وفي أيام الزراعة أى من ١٠ بابة إلى ١٠ طوبه يقال :

| | |
|--|---------------------------------|
| Ծιօռ ይնիշի նես նիշւս: սարե... | بارك الزروع والعشب فلتكن ... |
|--|---------------------------------|

(١) تقال أيام النيل من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابة

وفي أيام الأئمّار أى من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه يقال :

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Сиօր էնիձար նե ԴՓԵ:ԱպՐԵ... | بارك أهوية السماء فلتكن .. الخ |
| | ويختتم بالربع التالي |

| | |
|---|---|
| ԱպԵՊԵԿՆԱԻ ՆԵՄ ՏԵԿՑԻ- ՐՀՆԻ ՕԻ ԽԸԾԵՏ ԽՊԵԿԼԱԾՈՅ ; ԾՈՒՅՈՆ ՕՇՈԾ ՆԱԻՆԱՆՈ. | فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك خلصنا وأرحمنا . |
|---|---|

(وفي حضور الآباء تقال **τχαρις**
المذكورة في باب الآباء ص ٤٨٥)
وسواء قيلت أم تركت يكملون قائلين :

| | |
|---|--|
| Կրիէ ՝ըլենսոն կրիէ ՝ըլենսոն կրիէ ԵՐԼՈՏՍՆԾՈՆ ձահն : Ծաօր ՚ԵՐՈՒ : Խ ՚ԵՒ- ՏՃՈՒՃ : Խ ՆԻ ՚ԵՅՈՂ Խ ՚ԱՊԻԾԱօՐ . | يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين . باركوا علىَها المطانية أغفروا لي قبل البركة . |
|---|--|

(بيان الجمل التي تقال في التسبحة السابقة)

(Πενος Ιηс Πχс) (بين)

(Святые монодион на ингл) (و)

« في الموسما والأعياد الآتية »

(في النيروز من أول توت إلى ١٦ منه تقال)

Сиօր էպիշլոմ հետե ժրօնոլի

بارك إكليل السنة

благаукъярб.. الأنهرار

والعيون والزرع والثمار

خلصنا ...

ՑՐԵՆ ՏԵԿԱԵՏՔՐԻՍՏՈԾ Պօչ :

خلصنا ...

Ալարշօդ ՆԵՄ Ալարշօդ ՆԵՄ Ալիթ ՆԵՄ

ԱԿԱՐՊՈԾ: Հայտ...

(في صوم الميلاد)

Պատուի է ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՓՈՎԴ

المولود من الآب

Ֆաշաօդ հնիւան Թիրօդ.

قبل كل الدهور .

Հայտ....

خلصنا ...

(في برمون وعيد الميلاد المجيد إلى اليوم التاسع من طوبه)

ՓԻ է ՊԱՐՄԱԾՎ ՖԵՆ

الذى ولد فى بيت

Բհթլեմ: ԿԱԴԱ ԱՌԱՄԻ հԵ

لحم . كأخبار الأنبياء .

Ալոքի ՓԻ ՀԻՒՆ: Հայտ...

خلصنا ...

هناك قانون ختام مطول لأحد شهر كييهك موجود في

مخطوط ترتيب البيعة .

(في برمون الغطاس وعيد الغطاس المجيد)

| | |
|---|--|
| <p>Φηέταγμάιωνς ἕν πλοράληνς : σωτ...</p> | <p>الذى اعتمد فى الأردن . خلصنا ..</p> |
|---|--|

(في أيام الصوم المقدس يقال مباشرة)

| | |
|--|--|
| <p>Святое кε ἑλα- тос μονογενης θεοу μετ αλαβοντεс αγ- тω ευχаристиоиен.</p> | <p>جسد ودم الإله الواحد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .</p> |
|--|--|

Доxa Патри...

Святое...

Кε ιην...

| | |
|---|---|
| <p>Φαι πε πισωνα νει πισνοу нте πιшено- генис нноу : на етанбι євог ншнтоу : шареншепхмот нтоту : шареншвс нем наштэ-</p> | <p>الحمد لله جسد ودم .. الآن .. هذا هو جسد ودم الإله الواحد هذان اللذان تناولنا منها فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمات</p> |
|---|---|

λος νευ πιταγμα ḥτε π-
βισι νευ πχορος ḥτε
νιθινι ενωψ ḥβολ ενχω
ψιοс χε φηταφερ-
νικτεριν ḥχρη ḥχων
ḥم€ ḥءووڑ نευ ḥم€
ḥءخωرخ : ψωπ ḥروك
ḥفئننستي : χω νη
ḥبول ḥنا ḥنومي حيتون
νεστωبخ νη νιپرεسبيا
ḥتے تابوic ḥنننв پاریا.
cw† ...

(وفي قداسات السبت وفي عشية وباكرا وقداس أحد الصوم المقدس يقال)

Φηταφεرνικτεرιن ḥخ-
رھی ḥخωن : ḥم€ ḥءووڙ نευ
ḥم€ ḥءخωرخ : cw† ...

(في عيد البشارة ٢٩ برمهات)

Φητاپбисарж ḥبول
ծen թլարթենօс : cw† ...

العلاء وصفوف
الأبرار صارخين
قائلين يا من
صام عن
أربعين يوماً
وأربعين ليلة
إقبل عليك صياماً
واغفر لنا أثامنا
طلبات
شفاعات
سيدنا القديسة
مريم . خلصنا ...

الذى صام عننا
أربعين يوماً وأربعين ليلة
خلصنا

الذى تجسد من
العذراء ، خلصنا ...

(في أسبوع الآلام ويوم سبت الفرح وعيدى الصليب)

Φη ἐταγραψῃ ἐπι-
ctagros : εκένθομεν
μπαταναс сапечнъ
нненблахарх:сѡ†..

الذى صلب على
الصلب . إسحق
الشيطان تحت أقدامنا
خلصنا .

(من عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين)

(من الخمسين)

Πορο ὑπε πώοг φη
ἐταψτωηψ ἐβολθεν
ηηεθмшօդ հեն πիջօ-
օր սահցօմտ:сѡ†...

ملك المجد الذى
قام من بين الأموات
فى اليوم الثالث
..... خلصنا

(من عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأربعين من الخمسين)

Φη ἐταψտափ ἐвօլ
հեն սսթմшօդ օդօթ
ձպշենձպ ։ ըլլաւ ։ ԵՆ-
փհորի : ձպշեմի ս-
օրինամն Պեզւտ:сѡ†...

الذى قام من بين
الأموات وصعد إلى
السموات وجلس عن
يمين أبيه . خلصنا ...

(في عيد العنصرة)

ΦΗ ΕΤΑΨΤΩΝ ΟΩΣ
 ΑΨΙΕΝΔΥ ΑΨΟΓΩΡΠ ΙΙΠΑ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΉΤΕ ΤΙΕΘΙΗ : ΚΩΣΤ...

الذى قام ثم
 صعد وأرسى
 البارا~~قليل~~^{قلي} ط روح
 الحق . خلصنا ..

قوانين الختام التى لم ترد هنا بجدها فى الملحق
 ٦٤٤ - ٦٤٨ من ص

طلبات السبع الأوashi الكبار التى تقال فى صلوات اللقان
 والمعمودية والسجدة وغيرها .

(الأولى المرضى بصفحة ١٠ والثانية المسافرين بصفحة ١١ والثالثة
 المياه أو الزروع أو الشمار بالصفحات ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢)
 (الرابعة من أجل الملك وهى هذه)

Τωβε χινα ήτε Πχσ
 Πεννογή τητελ ήχανναι
 νειι
 ιπεύθο
 άια : ήτεψερμαλαζιν
 ιποτχητ έδογη έρον έπι-
 άταθον ήχον ηιβεν :
 ήτεψχα πεννοβι ναν έβολο.

أطلبوا لـكى
 يعطينا المسيح إلهنا
 رحمة ورأفة أمام
 السلاطين الأعزاء
 ويعطف قلوبـهم
 علينا بالصلاح
 فى كل حين ،
 ويغفر لنا خطايـانا .

(الخامس الراقدين بصفحة ٨ والسادسة القراءين بصفحة ١٢)
 (والسابعة من أجل الموعظين وهي هذه)

Τωβη ἐχεν ΝΙΚΑ-
 ΤΗΧΟΥΜΕΝΟС ὑτε πεν-
 λαοс: γινα ὑτε Πχс
 Πεννογ̄ τсмог̄ ἐρωг̄
 : ὑтεψταхрωг̄ ڏен
 πιнах̄ т εтсог̄тωн
 ѿа πιниψи ὑтд€: ὑтεψ-
 ха ΝΕΝΝΟВІ НАЛ ἐβоλо

أطلب واعن
 موعوظى شعبنا لکى
 يارکهم المسيح
 إلهانا ويشبّتهم
 في الآیمان
 المستقيم إلى النفس
 الآخر، ويفر لنا
 خطایانا .

(حن البركة يقال بعد رفع بخور باكر)
 وفي كل الأوقات

Τενογѡյт ḥ Фіѡт
 ὑтє πιօгѡіні нелл Πεغ-
 ѿнрі ḥ иионозеннс нелл
 Πιпна ḥ ипараклантон :
 т̄гriac ḥ иомоог̄cioc.

نسجد لآب
 النور، وابنه الوحيد،
 والروح المعزى الثالث
 المساوى

(برلكس)

Χερε Ήαριά τορω
τβω ήαλολι ήατερ-
δελλω : θηέτε ήπε ορωι
ερογωι ἐρος : ατχει
πίσμαρχτε πωντήντο.

Πώντρι ηΦή θεν
ογκεθινι : αγούσαρχ
θεν τΠαρθενος : α-
ιισι ήμοφ : αγούσα ή-
μον : αγκα ηεννοβι
ηαλ έβολ.

Δρεχει ογκωτ η-
ταιψελετ : γανηηη αγα-
χι έπεταιο : χε άπιλογος
ήτε Φιωτ : ι αγούσαρχ
έβοληντ.

Ηιη ησχωι ετ δι-

السلام لمريم
المملكة الكرمة غير
الشائخة التي لم
يفلحها فلاج ، ووجد
فيها عنقود الحياة .
إبن الله
بالحقيقة تجسد
من العذراء
ولدتـه وخلصنا
وغرلـنا
خطـيانا .

وجدت نعمة يا
هذه العروس ، كثيرون
نطقوا بكرامتك لأن
كلمة الآب أتي وتجسد
منك .

أية أمـرأة على

χεν πικαχι : ασερμαγ
ιφτ ἐβηλέρο : χενθο
ογχωι ήρευ ήκαχι
ἀρεερ μαγ ἐπιρεψωντ.

Μογιηγ ή χεν
βιταιό αγγαγνι ἐτ-
μετογρο αλλα ἐπογ-
γφογ ἐπεταιό θη-
εθνεσως θεν ηιχιόμι.

Νεο γαρ πε πιπγρτος
ετβοσι : ἐταγχευ πιλνδ-
μη ήθητη ἐτε φαι πε
Ειμανογηλ : ἐταφι αφ-
γωπι θεν τενεχι.

Ηλρενταιό ήτπαρ-
θενια : ήτψελετ ήτ-
κακια : τκαθαρος ἐπαν

الأرض صارت
أمام الله سواك ،
لأنك إمرأة أرضية
صرت أمًا للبارى .

نساء كثيرات نلن
كرامات وفزن
بالمملكت لكن لم
يلغن كرامتك أيتها
الحسنة في النساء .

أنت هي البرج
العالى الذى وجدوا فيه
الجوهر أى عمانوئيل
الذى أتى وحلَّ فى
بطنك .

فلنكرم بتولية
العروس التي بغير شر
النقية الكلية القدس

ἀστιὰ τοῦ θεοτόκου Ήαριά.

Ἄρεβισι εὔχοτε τῷ φε: τεταῖνοντ̄ εὔχοτε πκαλη: νεμ σωντ̄ νιβεν ετε ὑπητ̄ κε ἀρε ερματ̄ επιρεψωντ̄.

Νέο γαρ ἀληθῶς : πιστὸν ψελετὸν καθαρος: ὥτε Πᾶτε πιντυφίος : κατὰ νίσιν ε- προφητικον.

Ἄριπρες βεγιν ε- χρηι εχων ω τενος ὥνηβ τηρεν τοῦ θεοτόκου Ήαριά θεατ̄ Πᾶτε ητεψχα νεννοβιναν εβολ.

والدة الإله مريم .

إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من الأرض وكل الخلوقات التي فيها لأنك صرت أما للخالق .

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية .

أشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الله أم يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا .

(والربع الأخير يقال بطريقته المعروفة)
(في آخر بركسات الألحان والبركة والتوزيع)

— 1 —

(برلكس عربي يقال بطريقة البرلكس السابق)

السلام لمريم الملكة التي هي مثل الكرمة ، التي لم تشن ولم
تطاماً ، ولم يفلحها أحد ما ، وُجد فيها عنقود الحياة الدائمة .
أبن الله بالحقيقة ذو القدرة ، أتى وتجسد من العذراء ، ولدته
وخلصنا نحن الأسرى ، وغفر لنا خطايانا المرأة .
ووجدت نعمة أيتها العروس ، نطق بكرامتك كثير من الرؤساء ،
حيث كلمة الآب غير المحسوس تجسد منك بحكمة غير مبحوثة .
من في النساء الأرضيات ، صارت أمّا للإله بثبات ، سواك
يا مريم في البشريات ، حيث صرت أمّا لمنشئ الكائنات .

نساء كثيرات نلن كرامات ، وفزن بالملكون بثبات ، ولم
يلغن كرامتك بالمساواة ، أيتها الحسنة في النساء الطاهرات .
أنت هو البرج المتعال ، الذي وجدوا فيه الجوهر العال ، أى

عمانوئيل ذا الجلال ، الذى أتى وتجسد منك بكمال .
 نكرمك يا ذا البتولية ، يا عروس من الشر برية ، قديسة طاهرة
 ونقية ، مريم والدة الكلمة الأزلی .
 أرتفعت أكثر من السماءيات ، ومكرمة أكثر من الأرضيات ، وكل
 ما يوجد فيها من مخلوقات ، لأنك صرت أمًا للخالق بثبات .
 أنت هي بالحقيقة الخدر الظاهر ، والهيكل والمسكن والقصر
 الباهر ، للمسيح الختن الرب القادر ، حسب الأصوات النبوية .

(ما يقال بخلاف لحن البركة)

(في أوقات أخرى)

Δπιναγ γεωπις χα
 πιγηγ εβολ : γαρε νι-
 καν φιρι εβολ : γαρε
 νικοφος θωοργ γε-
 ρον : εγερμηνευτιν δεν
 νιστραφη εθο .

قد حان
 الوقت أطلق
 الجميع . فليفسر
 المعلمون . فليجتمع
 الحكماء إلينا
 مفسرين في
 الكتب المقدسة .

Ἐρε πίσμον ἡγ̄τριας
εօν Φιώτ νευ Πψηρι
νευ Πιπλα εθοναβ.

Ἐρε πίσμον ἡγ̄θε οτοκος
Μαριά: θηλαρ ἡλις Πχσ. —

Ἐρε πίσμον ἡτε πι-
αρχηαττελος εθ̄: :
Μιχαηλ νευ Γαβριηλ.

Ἐρε πίσμον ἡτε νι-
στρατια ἡττελικον: νευ
νιταττα ἡπογρανιον.

Ἐρε πίσμον ἡνδασ̄
νιο̄ ἡλποστολος: νευ
πισεπι ἡτε νιμαθητης.

Ἐρε πίσμον ἡτε πι-
θεωριμος ἡεττελιστης
Μαρκος πιλποστολος.

وبركة الشالوت
القدوس : الآب والإبن
والروح القدس .

وبركة والدة الإله
مريم أم يسوع المسيح

وبركة رئيسى
الملائكة الطاهرين،
ميخائيل وغبريل .

وبركة العساكر
الملائكة والطغمات
السمائية .

وبركة سادتي
الآباء الرسل وبقية
التلاميذ .

وبركة ناظر
الإله الإنجيلي
مرقس الرسول .

Ἐρε πίσμογ ἡτε πι-
αθλοφορος ἵμαρτυρος
:παστ πογρο Γεωργιος.

Ἐρε πίσμογ ἡτε πι-
αθλοφορος ἵμαρτυρος: πι-
ογαι πιογαι κατα πεψρα.

Ἐρε πίσμογ ἡτε πεν-
ιωτ ἱλικεος: πινιψ
αββα Δητωνιος.

Ἐρε πίσμογ ἡτε πχορος
ἡτε πισταγροφορος: Νεμ
νιθηι Νεμ ιιλικεος.

Ἐρε πίσμογ ἡτε πεν
ιωτ εθη ἵπατριαρχης:
αββα πιαρχη ερεγο.

وبركة الشهيد
المجاهد سيدى الملك
جرجس .

وبركة الشهداء
المجاهدين ، كل واحد
وواحد بإسمه .

وبركة أبينا
الصديق العظيم أنا
أنطونيوس

وبركة صفوف
لباس الصليب والأبرار
والصديقين .

وبركة أبينا
القديس البطريرك ،
أانا ... رئيس الكهنة .

يذكر الإسم المقصود من الملائكة والرسل والشهداء
والشهيدات والقديسين والقديسات ولاسيما أصحاب العيد من

ذكرنا أسماءهم أو لم نذكرها كل واحد في محله ثم يختتم ذلك بالآتي :

Εψεὶ ἐχρηὶ ἐχεὶ^ن
παὶλαος τηρη εγ-
ογχαι ɔεη Πσ̄ χε
ձահն εսεψωπι.

تحل على هذا
الشعب كله معافين
من الرب آمين
يكون ...

(لحن يقال في باكر أعياد الميلاد والغطاس)
(والقيامة وفي أي وقت)

Πογρο ὑτε ῥηρηνη:
υοιναν ὑτεκρηνη : сеи-
ни наи ὑтекрнн : χа
неннови наи ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ῥηιχахи
ὑτε ῥекклнсиа : ἀριсовт
ἐρос : ռնեскш լդ ἐнеց.

Εսιανогиλ Πεи-
ноғ : օεη τεишиғ
ғноғ : օεη պաօր ὑτε

يا ملك السلام
أعطنا سلامك ، قرر
لنا سلامك وأغفر لنا
خطايانا .

فرق أعداء
الكنيسة وحصتها فلا
تنزعزع إلى الأبد .

عمانوئيل إلهنا
فسي وسـطنا
الآن ، بمجـد أبيه

Περιώτην πίπνα εστ.

Πτεψμον ἐρον
τηρεν : ἡτεψτονθο
ἡνεψгнт ἡτεψтаλбо
ἡнишѡні : ἡтє нен-
ψѹхн нен ненѡма.

Τενογωψτ ὑποκ ω
Πχς νει Πεκιωτ ἡ
ἀταθος : νει Πιπνευμ
ἐθογαβ : χε ακι (ακ-
των) ακσωψ υπον.

والروح القدس .
ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا ،
ويشفي أمراضنا
نفوسنا
وأجسادنا .

نَسْجَدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقَدِسِ لَأَنَّكَ اتَّيْتَ
(قَمْتَ) وَخَلَصْتَنَا .

(ما يقال في أثناء قداس القديس باسيليوس)

يبدأ الكاهن بالصلوة قائلاً ناص ناص ناص **πάτε νας νας νας** **والصلوة**

الرية ثم صلاة المزامير حسب الترتيب الآتي :

في أيام الأحاد والأعياد السيدية وكل أيام الإفطار توزع مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معاً ويختمان بإنجيليهما وقطعهما.

أما في أيام الأصوم فتوزع مزامير الساعة الثالثة وتحتم بالنجيلها
وقطعها ثم توزع مزامير الساعتين السادسة والتاسعة معاً ويختمن
بالنجيلهما وقطعهما .

وفي أيام البرمون وصومي يونان والأربعين المقدسة توزع مزامير
الساعات الثالثة وال السادسة والتاسعة بأن تكون صلاة كل ساعة
قائمة بذاتها ثم مزامير ساعتي الغروب والنوم أما في الأعياد
السيدية الكبيرة فلا توزع مزامير لأنها تكون قد وزعت في قداس
البرمون . ولا تقال المزامير قبل حضور الحمل واللحم .

بعد صلاة المزامير يقف الكاهن بباب الهيكل متوجهاً نحو الغرب
ويده لفافة حرير ويقدم له الحمل واللحم ويقف الشمس بجانبه ويده
اليمنى لفافة حرير لأخذ قارورة اللحم ويده اليسرى شمعة ينير بها على
الحمل واللحم فيختار الكاهن الحمل ويلفه باللفافة الحرير ويرفعه على
رأسه وكذلك يلف الشمس وعاء اللحم باللفافة الحرير ويرفعه على رأسه
أيضاً ويقف خلف الكاهن ويكون أمام كل منهما شمس بيده شمعة
مودقة ويدورون حول المذبح دورة واحدة .

وفي دورة الحمل عندما يقول الكاهن

Δριψευετὶ Πός ... | أذكر يسارب

يقول الشماس حامل قارورة الخمر

Προσευχασθε ὑπερ
των ἀστιων τιμων
Δωρον τοῦτων κε
θυσιων ἡμων κε προ-
σφερον των.

Κυριὲ ἐλέησον.

يقول المرتلون
في السبت والأحد والأعياد السيدية)
« وكل أيام الإفطار »

Δλληλογία φαι πε
πιέχοορ ἔτα Πσ̄ θάσιοφ :
μαρενθεληλ ἡτενογνοφ
ιιμον ἡδητφ : ω Πσ̄
εκεναδμεν ω Πσ̄
εκεσογτεν νενιωιτ :
ψιμαρωογτ ἡχε φηεθ-

صلوا من
أجل هذه
القرايين المقدسة
الكريمة وتقديماتنا
والذين قدمواها.

الليلوا (١)
هذا هواليوم
الذى صنعه الرب
فلنفرج ونبتهج
فيه . يارب
خلصنا يارب سهل
سبلنا . مبارك

ηνογ θεν φραν μπότ
αλληλογία.

الاتى بِاسْمِ
الرب . الليلويَا .

وفي أيام الأصوم ماعدا السبوت والآحاد
وفي سبوت وأحاد الصوم المقدس يقال

Δλληλογία χεφμετι
νογρωμι εψεοτωνς ν&κ
ἐβολ Πστ : οτος π̄σωχπ
ντε οτμετι εψεερψδι ν&κ :
νιθτια νιπροσφορα ψοπογ
ἐροκ:ἀλληλογια.

هلليلويا (١). إن
فَكِيرُ الْإِنْسَانِ يَعْتَرِفُ
لِكَ يَارَبُّ، وَبِقِيَةِ
الْفَكْرِ تُعَيِّدُ لِكَ
الذِبَاحَ وَالْتَقْدِمَاتِ
أَقْلِيلًا إِلَيْكَ هُلْلِيلُوِيَا .

أما في صوم يونان وأيام الصوم الكبير المقدس تقال: **لله** ص
(وفي رشومات الحمل : يقول الشمس في الرشمين الأول والثاني)

Думы

أمين

وفي الرُّشْمِ الْثَالِثِ إِمَّا أَنْ يَقُولُ

Διην ος πατηρ
ἀσιος ος Ψιος ἀσιος;
εν Πνευμα ἀσιον
διην.

أمين واحد هو
الآب القدس واحد هو
الابن القدس واحد هو
الروح القدس . أمين .

Εγλογίτος Κριος ḥ
Θεος ιστος ἐώνας ἀμην.

Πιεθνος τηρογ ḥ-
μον ἐΠστ : μαρογ-
μον ἐροφ ἡχε μιλαος
τηρογ:χεἀπεψηαι τα-
χρο ἐχρη ἐχων:ουο
τιεθηνι ἡτε Πσ ψωπ
ψα ἐνεχ Διην:ἀλ.

واما أن يقول

Διην ίς Πατηρ
ἀσιος ίς Ψιος ἀσιος
εν Πνευμα ἀσιον
ἀμην.

Сψωπ νευακ ἡχε
ταρχη δεη πέχοογ

مبارك الرب
الإله إلى الأبد آمين .
يا جميع الأمم
باركوا الرب . ولتبарьه
جميع الشعوب
لأن رحمته ثبتت
 علينا . وحق الرب
ي-dom إلى الأبد آمين .
هليليويا .

آمين واحد هو الآب
القدوس واحد هو الإبن
القدوس واحد هو الروح
القدس آمين .

معك الرئاسة (٢)
في يوم قتوتك

ΝΤΕ ΤΕΚΧΟΥ ΣΕΝ φοτωνι Ν-
ΤΕ ΝΗΕΘΟΥΓΑΒ ἐβολ ΣΕΝ θνεχι
δάχωψ μπίσιον ΝΤΕ δαν-
άτοοντι δηνοκ διχφοκ.

Δειπνοκή πάλι Πότε ουσία
πάντας πάλι θεού χρέος περιβόλιο
φορτηθείσης με την απόδοση της
πάντας πάλι θεού χρέος περιβόλιο.

Πενιωτ ἑθοναβ ὑπ-
χη ἐρευς παπα αββα...

Φήντε τῷ εὐεταχ-
ροῦ θίξεν πεψόρονος

- تقال ثلاث مرات
- وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يقال :

Πειμ πεγκεώθειρ ἡλι-
τογρέος ἡλποστολικος
πενιωτ εθγ

فی بهاء القدیسین
من البطن
قبل کوب
الصبح ولدتك

أقسم الرب ولن
يندم أنك أنت الكاهن
إلى الأبد على
طقس ملكيصادق .

يا أبانا القديس رئيس الكهنة • البابا أبا ...

إِلَهُ السَّمَاوَاتِ يَشْتَهِ
عَلَى كَرْسِيِّهِ

• تقال ثلاث مرات

و شریکه فی الخدمۃ الرسولیۃ ابینا القدیس ...

Νχανιμηώ Νρομπι Νει
Ωανχογ Νχιρηνικον.

Πτερθεβιό Ννεψ-
χαχι τηρογ σαπεσητ
Ννεψβαλαγχ Νχωλει.

Τωβε εΠχε εέχρη
εχων : Ντεψχα νεννοβι
ναλ εβολ : Εεν ογχιρηνη
: κατα πεψηψή Ννδι.
Εγλογητος Κριος Θεος...

Πιεθνος τηρογ ...

يقول الشعب

Δοξα πατρι κε
γιώ κε ḡαγιώ πνευμα-
τι : κε ντη κε ḡι κε ισ-
τογε εώνας των
εώνων αινη αλ.

سـين عديدة
وأزمنة سلامية .

ويخضع أعداءه
جميعاً تحت قدميه
سريراً .

أطلب من المسيح
عنا ليغفر لنا
خطيانا بسلام
عظيم رحمته .

مبارك الرب الإله ...

يا جميع الأمم ...

الحمد للآب
والإبن والروح القدس
الآن وكـل أوان
والى دهر الدهور آمين
الليلوا .

ثم يبدأ الكاهن بصلة الشكر كالمعتاد وعندما يقول

Πός Πεννοντ.

يقول الشمس

الرب إلها

Προσευχασθε

يقول الشعب

صلوا

Krpiè èλενcon

وعندما يقول الكاهن

يا رب أرحم

èται ουνον θαι

يقول الشمس

إلى هذه الساعة

JwBx HINA ήτε Φ†

ηαι ηαι : ήτεψψεηηη

θάρον : ήτεψωτεψ έρον :

ήτεψερβοηθιη έρον :

ήτεψη ήηιψηο ηεη ηι

τωβη ήτε ηηεθοναβ

ήταψ ήτοψτοψ έχηρι

έχων έπιαδαθον ήχον

أطلبوا لكي

يرحمنا الله ، ويتراءف

علينا ويسمعنا ،

ويعيننا ويقبل سؤالات

وطلبات

قديسيه منهم

بالصلاح عنا في

كل حين يجعلنا

NΒΙΕΝ : ἌΤΕΨΑΙΤΕΝ
 ΝΕΥΠΨΑ εθρεντὶ ἐβολ
 ΣΕΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ἌΤΕ ΝΕΨ-
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ εθρ ετ-
 ηρωογ τ ἐπιχω ἐβολ
 ἌΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

مستحقين أن
 نسأل من
 شركة أسراره
 المقدسة المباركة
 لغفيرة
 خطيانا .

يقول الشعب

Kυριὲ ἐλέησον

يارب ارحم .

بعد صلاة الشكر يقول المرتلون باللحن : (١) - سـ

أما الكاهن فيغطي (٢) كلا من القرابة والكأس بلفافة

(١) في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقول
 المرتلون Nicæver وقد كتبت في باب الآباء ص ٤٦٦ ثم
 يقال لحن (٣) سـ ٠٠٠

(٢) تغطية السر تشير إلى تكفين جسد الرب ودفنه في القبر
 أما الابروسفارين فيشير إلى الحجر الكبير الذي دحرا على باب
 القبر ، واللفافة التي عليه تشير إلى الختم الذي ختم به .

والشمام مقابله ثم يغطى الجميع بالابروسفارين ويوضع عليه لفافه وينزل الخدام وكل منهم وجهه إلى الشرق ويكون نزولهم بأرجلهم اليسرى ثم يسجدون أمام الهيكل ويقف الكاهن خلفهم ويقول التحليل . بعد التحليل يكمل المرتلون اللحن قائلين :

| | |
|---|-----------------------|
| Свое съеши кетъ πνευματισμъ. | خلصت حقا مع روحك . |
|---|-----------------------|

أما الشمام فيصعد إلى الهيكل ويناول الجمرة للكاهن ليقول أoshiة بخور البولس سرا ثم الثالث أوashi الصغيرة ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويدور الشمام مقابله حاملا الصليب وهو يقول ابروساتها - وبعد اللحن السابق يقول المرتلون لحن العذراء .
 (وفي الأعياد وكل أيام الأفطار)
 (وفي الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة)

| | |
|--|---|
| Ταιωγρη ήνογβ Ἀκαθαρος ετφαι τά πιάρωματα : ετ τεν νενχιχ ἡλίαρων πι- ογνβ εψτάλε ογ- | هذه الجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التي في يدئ هرون الكاهن |
|--|---|

΄θεοὶ οὐρανοὶ ἐπίγειοι ἐχεν
πισταὶ ἡεργεωταῖς.

يرفع بخوراً
فوق المذبح .

(وفي عيد الصليب وفي أيام الصوم المقدس وصوم يونان ، وفي سبوت
وآحاد الصوم المقدس وفي جمعة ختام الصوم المقدس والأكاليل وحل زnar
(الشمامسة)

(والساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة يقال)

Ἦγειρ οὐρανοῦ τε
Ἄπαρθενος : πεσά-
ρωντα πεπενσωτηρος :
ασμίσι ἵπποι αγρωτ
ἵππον οὐρανούς αγράνε-
νοβιναὶ ἐβολ.

المجمرة الذهب
هي العذراء
وعنبرها هو
مخلصنا ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا .

(وفي أيام الصوم المقدس وصوم يونان تقال)

Νέο τε Ἐγειρ οὐρανοῦ τε
ἀκαθαρτος ετ-
ψαι τὰ πικέβος ἡχρωμα
ετσιαρωτα.

أنت هي المجمرة
الذهب النقى ،
الحاملة جمر النار
المبارك .

(ثم تقال التосلات الآتية)

(في الأيام السنوية وفي أعياد السيدة العذراء)

Σιτεν η πρεσβία ἡ τε
το θεότοκος εθρή Μαρία :
Πόσ αριχμοτ ναν ουπι-
χω εβολητενεννοβι.

Σιτεν η πρεσβία ἡ-
τε πιστώψη η αρχη απά-
ελος νευ νιταζια
η εποντράνιον : Πόσ ...

Σιτενη η εγκή ἡ τε να-
στη η ιοτη η αποστολος νευ
πιεπι ἡ τε η μαθητης :
Πόσ ...

Σιτενη η εγκή ἡ τε πι-
θεώριμος η εγαγγελιστης
Μαρκος πιαποστολος : Πόσ.

Σιτενη η εγκή ἡ τε πι-
αθλοφορος η μαρτυρος Πλασ-
πονγρο Γεωργιος : Πόσ ...

بشفاعات والدة
الإله القديسة مريم
يا رب إنعم لنا بمغفرة
خطاياانا

بشفاعات السبعة
رؤساء الملائكة
والطغمات السمائية
يا رب ..

بصلوات سادتي
الأباء الرسل وبقية
الתלמידي يا رب

بصلوات ناظر
الإله الانجيلي مرقس
الرسول يا رب ...

بصلوات المجاهد
الشهيد سيدى الملك
جاورجيوس . يا رب ...

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε
ΝΗΕΘΩ ἡτε πατέρων
πιογάι πιογάι κατά^{την}
πεψραν : Πστ ...

ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἀρεχ
ἐπωνδ μπενιωτ ετται-
μογτ ἡρχηέρευς παπα
ἄββα ... : Πστ ...

وأن كان أحد المطارنة حاضراً يقال :

ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἀρεχ
ἐπωνδ μπενιωτ ετται-
μογτ ἡζικεος άββα ...
πιμητροπολιτης : Πστ ...

وأن كان أسقفاً يقال :

ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
ἀρεχ ἐπωνδ μπενιωτ
ετταιμογτ ἡζικεος

صلوات قدسي
هذا اليوم كل
واحد وواحد بإسمه
يا رب ...

صلواتهم إحفظ
حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة
البابا يارب

صلواتهم إحفظ
حياة أبينا
المكرم البار أبا
المطران يارب ..

صلوات لهم
إحفظ حياة
أبينا المكرم

αββᾶ ... π̄επίσκοπος :

Πός ...

وفي الختام

Δριχμοτ ναν μπι-
χωέβολ ήτε νεννοβί.

Τενογωγτ μοκ
ωΠχς νευ Πεκιώτ
νάταθος νευ Πίπνεζ-
μα εθρ : χε ακί ακ-
σωτ μεον : ναι ναν.

البار أبا ... الأسقف

يارب ..

أعلم لنا

بمغفرة خطايانا

نسجد لك ايها

المسيح مع ابيك

الصالح والروح

القدس . لأنك (أتيت)

وخلصتنا . إرحمنا .

في الأيام السنوية وأيام الصوم يقال

Δκι.

ومن برمون الميلاد إلى يوم عيد الختان يقال

Δριασκ.

ومن برمون الغطاس إلى يوم ١٢ طوبه يقال

Δκβιωμς.

وفي عيدى الصليب ومن ليلة الجمعة العظيمة إلى يوم سبت الفرح يقال

Δραψκ

ومن ليله عيد القيامة إلى آخر أيام الخمسين . وكذلك الأحاداد من صوم
الرسل إلى الأحد الرابع من هاتور . وفي تذكارات البشارة والميلاد والقيامة
أى يوم ٢٩ من كل شهر قبطى من ٢٩ بونه إلى ٢٩ بايه أى ماعدا
شهرى طوبه وأمشير تقال

Δκτωηκ

قمت

بعد ذلك يقرأ أحد الشمامسة (١) القارئين البولس قبطياً بعد مقدمته وهي هذه (وهي بدء الرسالة إلى أهل رومية)

| | |
|---|---|
| Πατλος ϕβωκ Πενστ Ιηс Πχс πι- αποστολοс ετθагеи фиетаγθауq `епиаг- шенновуqи `нте Ф†. | بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله . |
|---|---|

(١) الرب الشمامسة

أولاً - الأرشيدياكن (رئيس الشمامسة)

ثانياً - الشمامسة وينقسمون إلى مرتبتين

أ - ديا肯 (شماس)

ب - إبودياكن (خادم الشمس)

فالشمامس يشمل أوغنسطس أى القارئ والابصالتيس أى المرتل .

الأبودياكن - يشمل الشمس الذى يُعد الفصوص الذى تتلى والشمس الذى يحافظ على الأبواب ويمنع اختلاط الجنسين ورد الحيوانات (كالقطط وأمثالها) من الدخول .

ثم يتلو ما يلائم من الإستيخونات (١) ويختتم بما يأتي

Παχμοτ σάρ Νευω-
τεν Νευτηρηνη εγσοπ
· χε ἀμην εσέψωπι.

النعمـة معكم
والسـلام معاً،
آمين يكون .

بعد الختام يقول المرتلون : في حضور البطريرك

Παχμοτ σάρ ε-
Πενστ Ιης Πχς εψε-
ψωπι Νευ πεκάζιον
πνευμα : παβοις ήιωτ
ετταινοντ ήάρχη ερ-
εγς παπα αββα...

نعمـة ربنا يسوع
المسيـح تكون مع
روحـك الطاهـرة
يا سـيدـي المـكرـم
رئـيس الـكـهـنة
الـبـابـا أـبـا

وأنـ كانـ أحدـ المـطـارـنةـ حـاضـراـ فـيـزـيـدونـ قـائـلينـ

Νευ πενιωτ ευηντ-
ροπολιτης αββα ...

وابـيـنـ
المـطـرانـ أـبـا ...

(١) الإستيخونات هـى الجـملـ الـخـتـارـةـ الـتـىـ تـلـحـنـ فـىـ الرـسـائـلـ القـبـطـيةـ .

وأن كان أسقفاً فيقولون

| | |
|---|--------------------------|
| Пес πενιωτ нè- пископос αββα... | وأبينا الأسقف أنا ... |
|---|--------------------------|

وأن كان مطارنة

| | |
|---|---|
| Пес πενιο† нèнтро- политисниетихи несано. | وابائنا المطارنة الكائين معنا ... أو أساقفة |
|---|---|

| | |
|--|--|
| Пес πενио† нèпис- копос εтхи несано. | وآبائنا الأساقفة الكائين معنا . ويختمون قائلين |
|--|--|

| | |
|---|--|
| Иаре πίκληρос нес πιλаос τηρφотжай тен Пост же́лшын есөшшепио. | فليكن الأكليروس وكل الشعب معافين من الرب آمين يكون |
|---|--|

ثم يفسر البولس عربياً وهذه مقدمته :

فصل من رسالة معلمها بولس الرسول إلى أهل ك رومية أو غلاطية أو أفسس أو فيلبي أو كولوسي أو إلى تلميذه تيطس

أو إلى فليمون أو العبرانيين . ومن الرسالة الأولى أو الثانية إلى أهل كورنثوس أو تسالونيكى أو إلى تلميذه تيموثاوس بركته علينا آمين .

وفي ختامه يقال :

نعم الله الاب تحل على أرواحكم يا آبائى وأخوتى آمين :

يقال مرد الكاثوليكون ص ٦٤٨

ثم يقرأ الشamas القارئ الكاثوليكون قبطياً وهذه مقدمته :

Ἐθολθεν

†επιστολον

πενιωτ(...) ναμεν ρά†.

ويتلوا ما يلائم من الإستيخونات ويختتم قائلاً :

Naснноғ ипеп мен-
ре пікосмос : ουδε
ннєтшоп тен пікосмос
: πікосмос насини нен
τεψепітуршіа : фн д€
етірі иғоршы ғұл :
ұндашшапі шаденең :
әмнн.

(...) يا أحبابى .

يا أخواتى لا
تحبوا العالم ولا
الأشياء التي فى
العالم . العالم
يسزول وشهوته ،
والذى يصنع
إرادة الله يسدو
إلى الأبد آمين .

ثم يفسر الكاثوليكون عربيا وهذه مقدمته الكاثوليكون من رسالة معلمنا : يعقوب الرسول أو يهودا الرسول أو بطرس الرسول الأولى والثانية أو يوحنا الرسول الأولى أو الثانية أو الثالثة بركته علينا . أمين .

ويختتم بالعبارة الآتية

لاتها العالم ولا الأشياء التي في العالم فإن العالم يزول وكل
شهوته ، أما الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى الأبد .

ثم يصلى الكاهن أوشية القرابين على المذبح سراً ويرد الشمامس
والشعب سراً

الشعب سرا

وبعد قراءة الكاثوليكون يرثى المرتلون مرد
الابركسيس .

(في الأيام السنوية وفي أعياد السيدة العذراء)

Херε нε Ιαριά
†брoумп eонecωc :
θнeтacмicі nан иФ†
пiлoзoс.

السلام لك يا
مريم الحمامنة الحسنة
التي ولدت لنا الله
الكلمة

ويختتمون بالجملة الآتية

Κ̄σιαρωογτ ἀλη-
θώς νεμ Πεκιωτ ἡ-
ἀσθος νεμ Πίπνευα
εορ χε ἀκὶ ἀκσω†
μεον: ναι ναι.

(مرد سنوى آخر للابركسيس)

Τοτε ἀληθώς :
ἡττύωψτ ἀντήλι : αι-
ψανμορ† ἐρο : χε
†ψογρη ἡνονβ.

يقرأ الشamas الايركسيس قبطياً وهذه مقدمته

Πράξις ἡτε νεν-
ιο† ἡποστολος ἐρε
πογ̄σιορ ἐθονδβ
ψωπι νειαν.

مبارك أنت
بالحقيقة مع أيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت (١)
وخلصتنا .

حينئذ بالحقيقة ،
 لا أغلوظ في شيء ،
 إذا ما دعوتكم ، الجمرة
 الذهب .

أعمال آبائنا
الرسول بركتهم
المقدسة
 تكون معنا .

(١) تغير حسب الأوقات كما جاء بصفحة ٥٣

يَتَلَوْ مَا يَلَأِمُ مِنِ الْإِسْتِخْوَنَاتِ وَيَخْتَمُ قَائِلاً

Πισαχί δε ἔτε Πόσ-
εψεδαιος ουρα εψεδωλαι
εψεδωλαι ουρα εψε-
ταχρο θεν τάσια ήεκ-
κλησια ήτε Φτάμην.

وكلمة الرب
تنمو وترزدأ
وعتزم وثبتت
في بيعة الله
المقدسة أمين

يفسر الابركسيس عربياً وهذه مقدمته :

فصل من أعمال آبائنا الرسل الاطهار الحواريين
المشمولين بنعمة الروح القدس بركلهم المقدسة
 تكون معنا أمين .

وفي ختامه

لأزال كلمة الرب نامية في بيعة الله المقدسة أمين .

وفي أثناء تلاوة الابركسيس عربياً يقف الكاهن على المذبح ويقول سر الابركسيس ، ثم يقول الثلاث أو أواشى الصغار وهو يدور حول المذبح ثلاث مرات كما مر في سر بخورىعشية وباكر .

يقرأ الكاهن أو الشمام القارئ السنكسار وهذه مقدمته :

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله واحد له المجد الدائم وعلينا
تحل نعمته ورحمته وبركته إلى أبد الآبدين ودهر الذاهرين آمين .

أسمعوا أيها الآباء الروحيون والأخوة النجباء المسيحيون حفظكم الله
بيمينه الحصين وأفاصن علينا وعليكم مراحمه بشفاعة السيدة العذراء
وكافة الملائكة والآباء والأنبياء والرسل والشهداء والقديسين وحفظنا
وإياكم مسيحيين أرثوذكسيين إلى النفس الأخير آمين .

في النصف الأول من كل شهر يقال :

اليوم من شهر المبارك أحسن الله إستقباله وأعاده
 علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء واطمئنان مغفورى الخطايا
 والزلات والآثام من قبل مراحם الرب يا آبائى وإخواتى آمين .

وفي النصف الثاني من الشهر يقال :

اليوم من شهر المبارك أحسن الله إنقضاءه
 إلخ .

ثم يقرأ ما ورد بالكتاب خاصاً باليوم المذكور ويختتم بالعبارات الواردة فيه ، ولا يقرأ السنكسار في قداسات أحد الشعانيين وخميس العهد وسبت الفرح والخمسين المقدسة ويوم ٢٩ من الشهر القبطي .

وبعد قراءة السنكسار يرتل المرتلون ما يلائم من الألحان
(ثم الثلاث تقدیسات ١)

الفرقة الأولى

Δειος ο Θεος : ἀτο-ος
ΙΧνηρος : ἀτος αθανατος :
ο εκπαρθενον τεννεθισ ελε-
χον ήλας .

قدوس الله . قدوس
القوى قدوس الذي لا
يموت يا من ولد من
العذراء إرحمنا .

(١) من ٣٠ كيهك حتى ٥ طوبه بما فيها ليلة عيد الميلاد
يقال ثلاث مرات

Ο εκπαρθενον τεν-
νεθισ .

وفي عيد الغطاس ١١ و ١٢ طوبه يقال الأولى للميلاد والثانية والثالثة

Ο Ιηραλανον βαπ-
τιστης .

يا من أعتمد في
الأردن .

الفرقة الثانية

| | |
|---|--|
| <p>Δέσιος ο Θεος δέσιος Ιεχωρος : δέσιος αθαν- τος : ο σταυροθεις Δι- καιας ελεήμον δικαιος.</p> | <p>قدوس الله . قدوس القوى . قدوس الذى لا يموت . يا من صلب عنا . إرحمنا .</p> |
|---|--|

ومن يوم خميس العهد إلى سبت الفرح يقال ثلاث مرات

Ο σταυρωθεις Δικαιας .

ومن يوم عيد القيامة إلى التاسع والثلاثين من الخمسين يقال
ثلاث مرات

**Ο αναστας εκ των-
νεκρων .**

ومن عيد الصعود إلى عيد العنصرة يقال ثلاث مرات

**Ο αναστας εκ των-
νεκρων κε ανελθων
ις τος ουρανος .**

الفرقة الأولى

Δειος ο Θεος :

Δειος ισχυρος : Δειος
ἀθανατος : ὁ αναστας
εκτων μεκρων κε
ανελθων ιστορησ ουρα-
νος ελεησον : ημας.

قدوس الله .
قدوس القوى . قدوس
الذى لا يموت . يا من
قام من الأموات
وصعد إلى السموات .
ارحمنا .

الفرقة الثانية

Δοξα Πατρι κε Τισ
κε αισιος Πνευματι : κε
ην κε αι κε ισ τους εω-
νας των εωνων αινη.

**Δοξα τριας ελεη-
σον ημας.**

يقول الكاهن أو شيه الانجيل - وعندما يقول

Ἔει πιτωθε ήτε
ηθεοντα β ήτακ.

المجد للآب والإبن
والروح القدس .
الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين .
أيها الثالوث
القدوس أرحمنا .

طلبات
قدسيك .

يقول الشمامس مخاطباً الشعب وبيده الإنجيل والصلب

صلوا من
أجل الإنجيل
المقدس .

Προσευχασθε τον θεον επειδης ελπιζω.

يقول الشعب

Kριε ολειχον.

يارب إرحم

بعد أوشية الإنجيل يطرح المزמור وتقرأ الخطبة الخاصة باليوم إن
ووجدت . وبعد تلاوتها يقول :

« قفوا بمخافة الله وأنصتوا لسماع إنجيله المقدس فصل
مقدس من بشارة معلمنا (...) البشير بركاته على
جميعنا .

ثم يقرأ الإنجيل قبطياً وعربياً كما جاء في
الصفحات ١٧، ١٨، ١٩

وفي أثناء قراءة الإنجيل عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم
والمحمرة في يده صلاة سر الإنجيل .
ويقول الشمامس أبروساتها الآتية :

(إبروسات سر إنجيل القدس)

| | |
|--|---|
| Προσευχασθε ήπερ των ψωντων. | صلوا من أجل الأحياء . |
| Προσευχασθε ήπερ των ποσοψητων. | صلوا من أجل المرضى . |
| Προσευχασθε ήπερ των αποδημων. | صلوا من أجل المسافرين . |
| (ويقال في زمان الأثمان) | |
| Προσευχασθε ήπερ των ἀσθεων ἀέρων κε των καρπων της γῆς. | صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض . |
| (ويقال في زمان النيل) | |
| Προσευχασθε ήπερ της συμμετρογ ἀνάβασεως των ποταμών ἡλατων. | صلوا من أجل صعود مياه الأنهر كمقدارها . |

(ما يقال في زمان الزراعة)

Προσευχάσθε ὑπερ
της ἀσθεων ἡτέτων κε
των σπορισμών της γης.

Προσευχάσθε ὑπερ
της σωτηρίας αν
θρωπών κε κτηπών.

Προσευχάσθε ὑπερ της
σωτηρίας τοῦ κοσμοῦ κε
της πολεως ταύτης.

Προσευχάσθε ὑπερ
των φιλοχριστών
καιων βασιλεών.

صلوا من أجل
الأمطار الصالحة
وزراعات الأرض .

صلوا من أجل
نحو نة الناس
والدوا ب .

صلوا من أجل
خلاص العالم وهذه
المدينة (١) .

صلوا من
أجل ملوكنا محبى
المسيح .

(١) وفي الأديرة المنفردة يقال بدلا من هذه المدينة :

Κε τοῦ μοναστηρίου
τοῦτο .

وهذا
الدير .

| | |
|---|---------------------------------------|
| Προσευχασθεε ὑπερ των εχμαλωτων. | صلوا من أجل المسيحين . |
| Προσευχασθεε ὑπερ των κοινηθεντων. | صلوا من أجل المتبيحين . |
| Προσευχασθεε ὑπερ της θυσιας ἡμων προσφεροντων. | صلوا من أجل الصعائد والقرابين . |
| Προσευχασθεε ὑπερ των θλιβομενων. | صلوا من أجل المتضايقين . |
| Προσευχασθεε ὑπερ των κατηχομενων. | صلوا من أجل الموعظين . |

بعد قراءة الإنجيل والموعظة والطرح إن وُجد

يرتل المرتلون مرد الإنجيل السنوي الآتي :

(مرد الإنجيل)

Worngiator ፩EN

طوباهم بالحقيقة

οὐμεθωνὶ οἰέθοντας ἡτε
πάιέθοογ πιογαὶ πιογαὶ^۱
κατὰ πεψραὶ οἰμενραὶ
ἡτε **Πίχριστος.**

Δρῖπρεσβευτὶ ἐχρηὶ^۲
ἐχων ὧ τενστὶ ἡνηβ
τηρεν ἡθεὸτοκος Μαριὰ
θηατ ἡπενσωτηρ : ἡτεψ-
χα οεννοβι ναν ἐβολ.

Χε ḹσμαρωντ ἡχε
Φιωτ οεμ **Πώηρι οεμ Πι-**
πνευμα ἐθοντας : ἡτριας
ετζηκ ἐβολ : τενογωψτ
μοс τενψων ναс.

يقول الكاهن الثلاث أوashi الكبار
ففي أوشية السلامة يقول الشمامس

Προσερχασθε **Ἐπερ**

قديسي هذا
اليوم كل واحد
وواحد بإسمه
أحباء المسيح .
إشفعي فينا يا
سيدتنا كلنا السيدة
والدة الإله مريم أم
مخلصنا ليغفر لنا
خطايانا .

مبارك الآب
 والإبن والروح
 القدس الثالث
 الكامل نسجد له
 ونمجده .

صلوا من أجل

ΤΗС ΙΡΗΝΗС ТНС ἀσιαс
μονис Кαθολικис ке
ἀποστολικис ореодозоу
τοу Θεоу εκκλиciас.

سلامة الواحدة
المقدسة الجامعه
الرسولية كنيسة الله
الأرثوذكسيه .

يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον

يارب ارحم

وفي أوشية الآباء يقول الشمامس

Просечьасое ὑπερ
τοу ἀρχиерεωс ишын
папа абба ... папа ке
патриархог ке ἀρχи-
епископог тнс иегало
полеωс Александриас
: ке τωи ореодозωи
ишын епископωи.

صلوا من أجل
رئيس كهتنا
البابا أنبا ... بابا
وبطيرك ورئيس
اساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية
وسائل أساقفتنا
الأرثوذكسيين .

وفي أوشية الآباء يقول الشمامس بعد
أى الاسكندرية يذكر اسم المطران أو الأسقف الحاضر في الكنيسة .

فيقال للمطران

| | |
|--|--|
| <p>Κε τοῦ πατρὸς οὐσῶν τοῦ</p> <p>ιντροπολίτον αὕτα ...</p> <p>Κε τοῦ πατρὸς οὐσῶν ἐπίσκοπος αὕτα ...</p> <p>Κε τῶν ορθοδόξων</p> <p>Κυρίε ἐλέησον</p> <p>Προσεγγάσθε ὑπερ τοῦ</p> <p>ἀγίας εκκλησίας ταῦτης κε</p> <p>τῶν στην ἐλεγένεσι οὐσῶν</p> | <p>وأين المطران</p> <p>أنبا ...</p> <p>وللأسقف يقال</p> <p>أنبا</p> <p>وأينا الأسقف</p> <p>ثم يكمل الأبروسة قائلا</p> <p>يقول الشعب</p> <p>يارب إرحم .</p> <p>وفي نهاية كل أوشية يقول الشعب يارب أرحم</p> <p>وفي أوشية المجتمعات يقول الشمامس</p> <p>صلوا من أجل</p> <p>هذه البيعة المقدسة</p> <p>ومجتمعاتنا .</p> <p>يقول الشعب</p> <p>يارب إرحم .</p> |
|--|--|

وعندما يقول الكاهن

Τωνκ Πστ Φ†.

يقول الشمامس مخاطباً الشعب

قم أيها الرب الإله .

يقول الشمامس مخاطباً الشعب

Ειςοφία θεογ π-
ροσχωμεν : κυριέ ελε-
ησον κυριέ ελεησον :
τεν ουμεθωμι ...

أنصتوا بحكمة الله

يسارب ارحم ،

يسارب ارحم ،

بالحقيقة

ثم يقف أحد شمامسة الخدمة بباب الهيكل ويكون متوجهًا نحو الغرب وعن يمينه ويساره شمامسان بيده كل منهما شمعة ويتلو قانون الإيمان الآتي بالقبطية والشعب صامت حتى ينتهي إلى قوله :

Ἐπιχωέθολητενιοβι

لغفرة الخطايا

فيرتل جميع الشمامسة والشعب الجزء الأخير .

ثم يتقدم شمامس آخر ليتلوا القانون بالعربية وعند نهايته يقول

جميع الشمامسة مرتلين : أمين

أما الشعب فيتلوا القانون سراً مع الشمامس المفسر .

(وهذا هو قانون الإيمان)

Τενναχ† ἐορνοτ†
 ήουωτ : Φ† Φιωτ πιπαν-
 τοκρατωρ φηέταφθαμίο
 ήτφε νευπκάχι ηηέτουνα?
 ἐρωτ νευ ηηέτε ήενα?
 ἐρωτ αν.

Τενναχ† ἐορσ̄ ήου-
 ωτ Ιη̄c Πχc Πψηρι ψΦ†
 πιπονοζενη̄c : πιμιcι ἐβολ
 θεν Φιωτ ζαχωτ ήηιέων
 τηρογ : ουρωινι ἐβολ
 θεν ουρωινι : ουρνοτ†
 ήταφμηι ἐβολθεν ουρνοτ†
 ήταφμηι : ουμιcι πε ουθα-
 μίο αν πε : ουόμοουςιοc πε
 νευ Φιωτ φηέτα χωβ

نؤمن بـالله واحد ،
 الله الآب ضابط
 الكل خـالق
 السماء والأرض
 ما يرى وما
 لا يرى .

نؤمن بـرب واحد
 يسوع المـسيح ابن
 الله الـوحـيد
 المـلـود مـن الآـب
 قـبـل كـل
 الدـهـور ، نـور
 مـن نـور ، إـله
 حـقـ من إـله
 حق ، مـلـود غـير
 مـخلـوق ، مـساـو لـآـب

τιθεν
χατοτψ.

Φαὶ ἐτε εθητεν
ἀνον ἃ δημιουργοι οὐτε
πενουχαι : αφι ἐπειντ
ἐβολ ἃ εν τῷ φε : αφίσαρχ
ἐβολεν Πιπνά εθονε
ἐβολεν Μαριὰ τπα-
ροενος οὐος αφερρωμ.

Οὐος αφερεταγρωνιν
μιοψ ἐχρηι ἐχων παχρεν
Ποντιος Πιλατος : αφ-
ψεπικας οὐος αγκοςψ.

Οὐος αφτωνψ ἐβολ
ἢ εν ηθευωντ δεν πι-
εχοορ μαχε κατα η-
τραφη.

في الجوهر الذي به
كان كل شيء .

هذا الذي من
أجلنا نحن البشر
ومن أجل خلاصنا
نزل من السماء
وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العذراء وتأنس .

وصلب عنا على
عهد بيلاطس
البني طى تالم
وقبر .

وقام من
الأموات في اليوم
الثالث كما في
الكتب .

Διψηεναρι ἐπηψωι ἐνι-
φηοτι : αψηευσι σα-
ογιναυ ἡ Πεψιωτ.

Κε παλιν εψηηοτ δεν
πεψωτ ἐτζαπ ἐνηετονδ νευ
ηηεθηωντ : φηέτε τεψετονρο
ογαθηωνκ ἐβολ τε.

Σε τεηηαχτ ἐΠιπνα εθη
Πστ ἡρεψτ ἡπηηδ φηεθ-
ηηοт ἐβολδεν Φιωτ σε-
ορψωτ ἡηοψ σεψωт нау
νευ Φιωτ νευ Πψηри : φη-
ἐταψεзжι δεн ні профнтис.

Ἐοτι ἡὰτιа ἡκαθολικη
ἡὰпостолиκη ἡеккдлициа.

Τεперомодогин ἡогуис
ἡогушт ἐпхш ἐвoл нte нинови.

وصعد إلى
السموات ، وجلس
عن يمين أبيه .

وأيضاً يأتي في
مجده ليدين الأحياء
والأموات الذي ليس
لملكه إنقضاء .

نعم نؤمن بالروح
القدس الرب الخبي
المنبثق من الآب ،
نسجد له ونمجده
مع الآب والإبن ،
الناطق في الأنبياء .

وبكنيسة واحدة
مقدسة جامعة رسولية .

ونعرف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا .

يجاويه جميع الشمامسة بالترتيب قائلين

Ἐνχορῳ ἐβολῇ τῷ
καὶ πάντας τὰς θεό-
πιστας : νέαν πιστὸν τῷ
πιστὸν εθηκοῦ : ἀληθί-

وننتظر

قيامة الأمم

وحياة الدهر

الآتي آمين .

يغسل الكاهن يديه وينفضها أمام الشعب دليل براءته من ذنب من يتقدم للتناول بدون إستحقاق من غير علمه ثم يخاطب الشمس .

Ἄληθι.

صل

ويقول مباركاً الشعب

Ιρηνή πατε.

السلام للكل

فيجاويه الشمس والشعب كالمعتاد

يصلى الكاهن صلاة الصلح وعند ما يقول

Νέα ὁρτεατὸν τὴν
μηδωμα.

وفي الناس

المسرة .

يقول الشمامس

Προσευχάσθε ἡπερ τῆς
τελιας ἵρηνης κε ἀταπής κε
τῶν ἀτιῶν ἀπασιων τῶν
ἀποστόλων.

صلوا من أجل
السلامة الكاملة والمحبة
والقبلة الطاهرة
الرسولية .

يقول الشعب

Kυρίε ἐλέησον .

يا رب إرحم

بعد صلاة الصلح يقول المرتلون بالناقوس
(الأسبسم الآدام السنوى الآتى)
ويقال في أعياد السيدة العذراء
وتذكارها يوم الحادى والعشرون من الشهر القبطى
وفي عيد الميلاد المجيد

Ογνοφ ἡμοὶ Παρίδ
†βωκι ογοχ †μαρ : χε
φηετθεη πεάλεηρ : ηιατ-
τελοс сеуωс `eroq.

إفرحى يا مريم
العبدة والأم . لأن
الذى فى حجرك
الملائكة تسبحه .

Ογοχ ηιχερογβιε
: сеогиаут ἡμοφ ἀχι-

والشاروبيم
يسجدون له باستحقاق

ως οντα την ουτην.

Աւոն նորան նորպար-
րհութեա : Ճատեն Պենու Ին-
Պիչ : Խարիս նետաբց
Նեմ ներքէցիւթեա : Ու տեղու-
նոնին դիրեն յօւտոկօս.

Σίνα ἡτενθωσ
ἐροκ νευ οἱ Χερούβιι
νευ οἱ Σεραφιιι: ενωω
ἐβολ ενχω ιιιος.

Χε χοραβ χοραβ
χοραβ : Πότε πιπάν-
τοκρατωρ : τφε νευ
πικαχι μεσ ἐβολ : δεν
πεκώντ νευ πεκτάϊ.

والسيرافيم بغیر
فتوح

لِيْسَ لَنَا دَالَّةٌ عِنْدَ
رِبَّنَا يُسَوِّعُ الْمَسِيحَ سَوِّيْ
طَلْبَاتِكَ وَشَفَاعَاتِكَ يَا
سَيِّدَنَا كُلَّنَا السَّيِّدَة
وَالدَّهُ إِلَّهُ .

لکی نسبحک
مع الشاروبیم
والسیرافیم صارخین
قائلین .

قدوس قدوس
قدوس أيها رب
الضابط الكل السماء
والأرض ملؤهتان من
مجده وكرامتك .

نسلک یا ابن

Τε Θε : εθρεκάρεθ
ἐπωνός ὑπενπατρίδρ-
χης : παπά αββᾶ ... πι-
αρχη ἐρευ : ματαχροψ
χιζεν πεψθρονος.

الله أن تحفظ حياة
بطريـ ركـا
البابا أبـا (...)
رئيس الكهنة
ثبتـه على كرسيـه .

وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يقال

Νευπεψκεψψφηρὸν λι-
τογραφος πενιωτ ἐθογαβ
ἢλικεος αββᾶ ... πιψητ-
ροπολιτης (πιεπισ-
κοπος) ματαχροψ
χιζεν πεψθρονος.

وشريكـه في
الخدمـة أبـانا
القـديس الـبار أبـا
المـطران (الأـسقف)
ثـبتـه على
كرسيـه .

أسبسمـس آدـام سنـوى آخر

Δριασπαζεσθε : δεν ορ-
φι ἐθογαβ : ματογβο ḥνε-
τενχητ ἐβολχα κακιὰ νιβεν.

قبلوا بـ قبلـة
مقدـسة وـ ظهـروا
قلوبـكم من كلـ شـر .

Ψωπίμηνι : εψλωρεά
ἡτε Φή : ψα ḥτετενβـ

كونـوا مـستـعـدين
لـوهـبة الله ، حتى

Ἐβολὸν δὲν ναὶ μαγιστηρίον.

Ἐβολαχιτεν ναὶ : εθ-
ρενώδαψην ἐορναι νευ
οτχω ἐβολὴ τε νεννοβι
: κατὰ πεψηψήνναι.

Τενορωψτέμοκ...

تناولوا ، من هذه الأسرار
وبهذه نفوز
بالرحمة ، ومجفرة
خطاياانا كعظيم
رحمته .
نسجد لك ...

(أبسمس آدام سنوى ثالث)

ΠΧС πεντηκοντάριον :
ἀριτεν ἡειπώδα :
ιπεκασπασμος εθη :
ἡχρη δεν νιφνογι.

Σινα ἡτενχως..ψβλ

بعد أبسمس الآدم يقول الشمامس مخاطباً الشعب

Δεπαζεσθε αλ-
ληλογс ενφιληεα +
ձաւ.

أيه المسيح
مخلصنا ، إجعلنا أهلا
لسلامك المقدس ، في
السموات .

لكي نسبحك ..

قبلوا بعضاكم
بعضاً قبلة
مقدسة .

وعند رفع الإبروسفارين (١) يكمل قائلا

κυριὲ ἐλεῖσον κυριὲ
ἐλεῖσον κυριὲ ἐλεῖσον σε
κυριὲ ἐτε φαι πε Ιης Πχ
Πψηρι ἡΦ† σωτει ἐρον
ογοθ ηαι ηαι.

يارب إرحم يارب
إرحم يارب إرحم نعم
يارب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله اسمعنا
وارحمنا

Προσφεριν κατα τ-
ροπον : σταθητε κατα
τρομογ : ιс ανατολас
βλεψατε προσχωμεν.

تقديموا على
الرسم ، قفوا ببر عدة ،
والى الشرق
أنظروا . نصت .

وفي أيام الآحاد والأعياد تقال التكملة الآتية بدلا من
السابقة .

Κυριὲ ἐλεῖσον κυ-
ριὲ ἐλεῖσον κυριὲ ἐλε-
ῖσον ἐτε φαι πε Ιης

يا رب ارح
يارب ارحم يارب
ارحم الذي هو

(١) يرفع الكاهن والشمامس مقابلة الإبروسفارين إشارة إلى درجة رئيس
الملائكة للحجر عن القبر وقت القيمة .

Πάχες Πψηρι Θεός
σωτειος ἐρον ουρος
ναι ναι.

Сτωμεν καλως :
Стoмeн εγλaвoс :
Сtoмeн eктeнoс : Сtoмeн
enirhni : Сtoмeн metaфo-
вoг Θeоg кe тромoг кe
кaтa нyжeвoс.

Πίκληρος νευ πi-
λaoc тирq δeп oутaвbу
нeи oутueпхuмoт нeи
oтceмnи нeи oутxарaвq.

Чai нnетенbаl ёпшaи
ёпса нfанатoлh :
нtетennat ёpiothciac
тирион ёре piсшиa нeи piсnoч

يسوع المسيح ابن
الله اسمينا
وارحمنا

فلنقف حسنا
لنقف بتقوى . نقف
بإتصال . نقف
بسلاام . نقف
بخوف الله ورعدة
وخشوع .

أيها الاكليروس
وكل الشعب بطلبة
وشكر . بهدوء
وسكوت

ارفعوا أعينكم
إلى ناحية المشرق .
لتنظروا المذبح
وجسد ودم

ἵντε Ευμανούηλ Πεννοντ
χη ἐχρήι ἐχωφ.

Ἐρε οὐαστελος ὁσι
ἐρατον νευ οὐαρχη-
αστελος : οὐισεραφιον οὐα-
πι εἰτεν νευ οὐιχερον-
βιον εθμεγ μβαλιευγωβι-
ονονγο εθβε θμεταιε
ητε πεψηιψητη ηων
οντηερθεωριν μιον
ονοσ ηατηψαχι μιον :
ευγωβιενογινηνονγωτ:
ευωψεβολ ευχω μιον.

Χε ἀγιος ἀγιος
ἀγιος κυριος σαβαωθ
πληρης ο ουρανος κε
μετη της ἀσιας συ
λογησ.

عمانوئيل إلهنا موضوعين عليه .

والملائكة ورؤسائے
الملائكة قیام .
السیرافیم ذو
الستة الأجنحة
والشارویم الممتلون
أعینا . یسترون
وجوههم من بهاء
عظمۃ مجده غير
المنظور ولا منطوق به .
یسبحون بصوت واحد
صارخین قائلین :

قدوس قدوس رب الصابووت
السماء والأرض ملوءتان
من مجده الأقدس .

يقول الشعب

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙÀ ἡτε
θεοτόκος εθρ̄ Μαρία :
Πστ̄ ἀριχμοτ ναν : επι-
χωεβολ ἡτε νεννοβι.

Τενογωψτ̄ μικ ψ
Πχ̄ νευ Πεκιωτ̄ ἡτα-
θοс : νευ Πίπνεγμα εθογ-
αβ χε ακι ακσωτ̄ μιοн.

Ἐλεοс ιρηνηс
θριа ἐνεсево.

وعندما يقول الكاهن

Ο Κυριοс μετα
παλτωн τωуωн.

يقول الشعب

Κε μετα τοг-
πнегма τοг сор.

بشفاعات والدة
الإله القديسة مريم ،
يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا .

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح ، والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا .
رحمة السلام
ذبيحة التسبيح .

الرب مع
جميعكم .

ومع
روحك .

يقول الكاهن

| | |
|---|------------------|
| Δηνω ἡγεων τας καρδιας | إرفعوا قلوبكم |
|---|------------------|

يقول الشعب

| | |
|--|------------------|
| Ἐχουεν προς τον Κυριον. | هي عند الرب . |
|--|------------------|

يقول الكاهن

| | |
|---|--------------------|
| Εὐχαριστησουεν τω Κυριῳ. | فلنشكـر الـرب . |
|---|--------------------|

يقول الشعب

| | |
|---|-----------------------------|
| Δίκιον κε δίκεον. | مستحق وعادل . |
| عندما يقول الكاهن | |
| Σιτεν χοι νιβεν εθοντας. | من جميع القوات المقدسة . |

يقول الشمس

| | |
|----------------------------|--|
| Ικαθημενι ἀνασθετε. | أيها الجلوس قفوا . وعندما يقول الكاهن |
| Πισετβοιс низоу | والريبيات والقوات |

يقول الشمس

Ic`ἀνατολας ḥλεψατε· | إلى الشرق أنظروا .
عندما يقول الكاهن

Ματχαρωτεγχω μιοс. | غير سكوت قائلين
يقول الشمس

Προς χωμεν. | نصت .

(يقول المرتلون الأسبسمس الواطس السنوى الآتى)

Πός Φ† ἡτε νιχου | إيهـا الرب إـهـ

κοτκ ογοη χογγη
`εβολθεν τφε : ḥnαγ
ογοη χεη πγιη
ἡται βω ḥλαλοη :
сεβτωτс ογοη сеη-
ннтс θαι `ετасбос ḥже
τекори нау.

ἄλ ᄍλ ᄍλ

القوـات أرجـع وأـطلع
من السـماء ، أـنـظر
وـتعـهد هـذـه
الـكـرـمـة ، أـصـلـحـها
وـثـبـتـها هـذـه الـتـى غـرـستـها
يـمـينـك ..

الـلـيلـوـيـا الـلـيـوـيـا
الـلـيـوـيـا (بـارـك)

(١) هذه تقال أيام الزراعة من ١٠ بـابـه إـلـى ١٠ طـوبـه من كـلـ سـنة .

Ϲιοτ ἐνισι† νευ ηισιμ) ιαρε
πεκναι νευ τεκχιρηνη οι
ηισοβτ̄ ιπεκλαοс.

Διοс διос διос
κυρиос савашө :
πλирис ḥ оғрәнօс ке
ншн тнс διаc соу
λоzнс.

(أسبسمس واطس سنوى آخر)

Ιαρενχωс νευ ηιαγγελօс
νευ ηιтагмa ḥеpօγրaниoн ᴇtē
фдi πe φiωt νeυ ՚Pшнri νeυ
Пiпнeгmа `eθoγaвo.

الزروع والشعب)
فلتكن رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك
قدوس قدوس
قدوس رب الصباوت
السماء والأرض
ملوئتان من مجدك
الأقدس .

فلنسبح مع
الملائكة والطغمات
السمائية الذي هو الآب
والابن والروح القدس .

وفي أيام الشمار والأهوية من ١١ طوبة إلى ١١ بؤونه يقال :

Ϲιοт ἐnιδиp нtе тфe

بارك أهوية السماء .

وفي أيام زيادة مياه النيل من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقال :

Ϲиоt ἐnιuшoг ՚uфиaрo

بارك مياه النهر .

Χορᾶβ ὑθοκ πε Πεν-
νογ̄ : χορᾶβ ὑθοκ πε
πενσωτηρ̄ : χορᾶβ ὑθοκ πι-
ρεψθαμ̄ο : χορᾶβ ὑθοκ πι-
ρεψτανδ̄ο.

Χορᾶβ ὑθοκ φα τ-
μετρεψψεμψι : χορᾶβ
ὑθοκ πινψ̄ : χορᾶβ ὑθοκ
φηετ̄մարզօդ : χορᾶβ
ὑθοκ πε πεտչի.

Χορᾶβ ὑθοκ πετεն-
շεլպ̄ : χορᾶβ ὑθοκ
Պշոր̄ ԱՓ̄ : χοրᾶβ
ὑθοκ πε Իհ̄ Ախ̄ նեմ
տէկմար Ապարթենօս.

Ապրիձ Եբօւլու Շ-
ՆԵՑԱՍ : Ապրիձ Եթէօ-

قدوس أنت هو
إلينا ، قدوس أنت
مخلصنا ، قدوس أنت
الخالق ، قدوس أنت
المحيي .

قدوس أنت يادا
الخدمة ، قدوس أنت
العظيم ، قدوس أنت
المبارك ، قدوس أنت
هو المناجي .

قدوس أنت هو
رجاؤنا ، قدوس أنت يا
إبن الله ، قدوس أنت
هو يسوع المسيح
ووالدتك العذراء .

مريم الحمامنة
الحسنة مريم والدة الإله

τοκος : Ήαριά θεατ
ηΙης Πχс : φωκ πε
πιώσογ νευ πιάμαθι.

Πιταὶο οὐκ πιερ-
ῳδιώῳ ἐνεγκέπεινεγ-
κως ἀσάθος οὐδε-
ἴσαιρωι : οὐδεις οὐδε-
καταπεκνίσῃ οὐδεις.

Δλ αλ αλ.

Δοζά είναι Θεοί^ο
μων : ἀσιος ἀσιος
ἀσιος Κυριος σαβανθε.

(أبسمس واطس سنوي ثالث)

Νικεροτβιι **νει**
Νισεραφιι : Νιαςγε-
λοс **νει** Νιαρχηαςγε-
λοс : **νιστρατιа** **νει**

مريم أم يسوع
السيح لك المجد
والعزة .

والكرامة
والسلطان إلى أبد الأبد
كصالح ومحب
البشر إرحمنا
كعظيم رحمتك .

الليلوا الليلوا الليلوا
المجد لك يا إلهنا
قدوس قدوس قدوس
رب الصباوات .

الشّاروبيم والسيرافيم ، الملائكة ورؤسـاء الملائكة العساكر والسلطانـين

ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΙΘΡΟΝΟΣ
ΝΙΑΣΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΥ.

(أو هذا الأسبس المختصر)

Πιχερογβιι σεογ-
ωψτ ὑποκ νευ νισερα-
φιι σεψωρ νακ: εγ-
ωψὲβολ εγχω υποс: χε
ατιоc αтiоc αтiоc Кyри-
оc саbаwо: πλиrнc о
oгpанoс кe н ти tиc
aтiаc coг doзnс.

والكراسي والربويات
. والقوات .

يصرخون قائلين
قدوس أيها الرب ثم
قدوس السماء والأرض
مليوءتان من مجدك
ك أماتي

الليلوايا ٣ بارك ... الخ

الشّازوبيم
يسجدون لك
والسيرافيم يمجدونك
صارخين قائلين : قدوس
قدوس قدوس رب
الصباوات السماء
والأرض مملوءتان من
مجده الأقدس .

عندما يقول الكاهن

Εὐορᾶς Ηαρία.

القديسة مريم

يقول الشعب

Δειην.

آمين.

يقدم الشمامس الجمرة إلى الكاهن فيضع فيها يد قبخور وعندما يقول

Ἐβολ γιτεν πίσταγρος.

من قبل الصليب.

يقول الشعب

Δειην τηναχτ

حقاً نؤمن.

عندما يقول الكاهن

Κατὰ νεψήβηορί.

كتحو أعماله.

يقول الشعب

Κατὰ τὸ ἐλεός σοῦ

كرحمتك

κυρίε : κε μη κατατάσ

يارب ولا

διαπτίας θεων.

كخطاياانا.

يقدم الشمامس الجمرة إلى الكاهن ليبخر يديه ثلاث مرات

| | | |
|----------------------------------|--|-----------------|
| و عندما يقول الكاهن | TENNAH | عن حياة العالم |
| يقول الشعب | ba πώνθ μπίκοσμος. | حقاً نؤمن |
| وعندما يقول الكاهن | Δληθωσπίστεγομεν | المحيطين |
| يقول الشعب | Oroг πρεργατάνθο. | نؤمن أن هذا هو |
| وعندما يقول الكاهن عند رشم الخبز | ΤΕΝΝΑΗ χε φαι πε δεν ουμεθωνι ḥιην. | بالحقيقة أمين . |
| يقول الشمس | Етакуенп خөмо | وشكر |
| يقول الكاهن | Диин | آمين . |
| يقول الشمس | Дысмог ेроq | وباركه . |
| يقول الكاهن | Диин | آمين |
| يقول الكاهن | Дыердайзин ेмоq | قدسه . |

يقول الشمس

Δεινό.

آمين.

يقول الشعب

ΠΙСΤЕУОМЕН КЕ `ОМО-

نؤمن ونعرف

ЛОГОУМЕН КЕ ΔΟΞΑΖΟМЕН.

ونجد

وعندما يقول الكاهن

Φαὶ ἀριτῷ ἐπαερφμενί.

هذا إصنعوه لذكرى.

يقول الشعب

Φαὶ πε δεν ογ-
мевши Δεино.

هذا هو بالحقيقة

يرشم الكاهن الكأس ثلاث مرات وفي كل مرة يقول

الشمس «آمين»

ثم يقول الشعب

Ке палин пис-
тевомен ке `омоло-
зотмен ке Δοξαζωмен.

وأيضاً نؤمن

ونعرف

ونجد.

وعندما يقول الكاهن

Φαίαριτψ ἐπαερψμεγίο. | هذا إصنعه لذكرى
يقول الشعب

Φαίον πε θεν ορ- | وهذا هو أيضا
μεθηι αιηνο. | بالحقيقة أمين .

وعندما يقول الكاهن

γράφι. | إلى أن أجي .
يقول الشعب

Διην αιην αιην τον
θεατον σον Κυριε κατα
αγγελομεν κε την ασιαν
σον αναστασιν κε την
αναληψιν σον θεον παν-
ισ σον όμολογομεν σε
ενογμεν σε εγλογογμεν σι
εγχαριστογμεν Κυριε : κε
λεομεθα σον ο Θεος
καιων.

أمين أمين
بموتك يا رب
بشر . وبقيامتك
المقدسة
وصعودك إلى
السموات نعرف .
نسبحك نباركك
نشكرك يارب .
ونتضرع إليك
يا إلهنا .

وعندما يقول الكاهن

Нев тен үшб նիթեն. | . وفي كل حال .

يقول الشمس

إسجدوا لله
بخوف ورعدة .

Orwyт ԱՓ + тен

օդսոյն օհօթըրտ.

يجاوب الشعب وهم خاضعون برؤوسهم

Τενχωс `έροк τεн-
չսօր `έροк τεնքւեսպ
մսօկ τεնօրապպմօկ.

وعندما يقول الكاهن في أوشية حلول الروح القدس

Երօրաբ նտէ նհօթ-
օրաբ նտակ.

يقول الشمس

نسبحك
نباررك نخدمك
نسجد لك .

قدسا

لقدسيك .

Прօсχաւեն ձմին.

يرشم الكاهن القرابة وهندا يقول

نخصت آمين .

Խշաճ բջօրաբ նտպ.

جسدا مقدسا له .

يسجد الشعب ويقول

τηναχ τάλιν. حقاً أؤمن .

ثم يرسم الكأس وعندما يقول

τηλιάθηκη ιερεί ητάχι. للعهد الجديد الذي له .

يسجد الشعب أيضاً ويقول

Κεπαλιν τηναχ τάλιν. وأيضاً أؤمن حقاً .

وفي ختام أوشية حلول الروح القدس يقول الشعب :

Κε κε κε يارب إرحم (٣)

وان أراد الكاهن أن يقول طلبة القديس أغريغوريوس فيجاوبه الشعب في كل جملة .

Κυριέ ελέησον. يارب ارحم .

وفي ختامها يقول المرتلون

Κε κε κε يارب إرحم (٣)

ثم يقول الكاهن أوشيتى السلامه والأباء ويرد عليه الشمام والشعب كما مر في الصفحات ٦ ، ٧ ، ٨ ، وعندما يبدأ بصلة أوشية القوس .

يقول الشمامس

Προσευχασθεέ ὑπερ-
τῶν ήγουμενῶν κε
πρεσβυτερῶν κε διά-
κονῶν κε ὑποδιάκονῶν
επτά ταξιατῶν τοῦ
Θεοῦ τῆς εκκλησίας.

صلوا من أجل
القمامصة والقسوس
والشمامسة
والإبوذياقونيين
وسبع طفمات
كيسة الله .

يقول الشعب

Κριὲ ἐλεήσον.

يارب ارحم

وفي نهاية الأوشية الرابعة يقول الشعب

Ἐλεήσον ἡμάς ὦ Θεος ὁ
Πατηρ ὁ παντοκράτωρ.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط الكل .

وعندما يبدأ الكاهن بصلاوة أوشية الموضع

يقول الشمامس

Προσευχασθεέ ὑπερ τῆς
σωτηρίας τοῦ κοσμοῦ κε

صلوا من
أجل خلاص العالم

ΤΗС πολεωс ἡμῶν
Τ&ΥΤΗС κε πασῶν πο-
λέων κε τῶν χωρῶν κε
ηνῶν κε μοναστηρίων.

يقول الشعب

Κυρὶε ἐλέησον.

يارب ارحم

وإذا أراد الكاهن أن يقول (لأن شعبك πεκλαος γαρ)
من قداس القديس أغريغوريوس فعند الجملة الآتية التي يقولها
٣ دفعات

Χε ναι ναι Φ†
πενσωτηρ.

يقول الشمس في كل دفعه

Ἐλέησον ἡμάς ὁ
Θεος ὁ σωτηρ ἡμῶν.

أرحمنا يا الله
مخلصنا (٣ مرات)

أرحمنا يا الله
مخلصنا (٣ مرات)

(١) وفي الأديرة المنفردة يقال بدلا منها : وديرنا هذا

κε τογμοναστηριογ ἡμῶν τογτογ

ويقول الشعب في كل دفعة
إرحمنا ، إرحمنا ، إرحمنا يا الله مخلصنا (٣ مرات)
ومن ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه عندما ييدأ الكاهن بصلاة أوشية المياه
يقول الشمامس

اطلبوا عن
صعود مياه
الأنهار فى
هذه السنة
لكى يباركها
المسيح إلينا
ويصل عدتها
كم قدرها ويفرج
وجـه الأرض .
ويعولنا نحن
البشر . ويعطى
النحوة للدواب
ويغـفر لنا
خطابانا .

يقول الشعب

$\overline{K}\epsilon$ $\overline{k}\epsilon$ $\overline{k}\epsilon$

یارب ارحم (۳)

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه عند ما يبدأ الكاهن بصلاة
أوشية الزروع .

يقول الشamas

Τωβε ἐχεν οἰκιστήν εἷς
οἰκισμόν εἷς πίρωτήν τε τοιούτην
δεῖν ταῖς ρουμπί θαῖς θίνα
ἡτε Πάτερ Πεννονήσου συνορ
ἐρωτούσης ητοταῖαι οὐσιώ
ητοταῖαν γάλητοταχώκ
ἐβολή δεῖν ουνιώτην
καρπός οὐσιώτην εγγενέση
δα πεψηλασμά ἐτα
νεψιχίζει θαμιοφέντεψιχα
νεννοβί ναν ἐβολή.

اطلوا عن الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة
لكي يباركها المسيح
إلهنا لتنمو وتكثر
إلى أن تكمل بشمرة
عظيمة ويتحن على
جبلته التي صنعتها
يدها ويغفر لنا خطاياها

يقول الشعب

Kε Kε Kε

يارب إرحم (٣)

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه عند ما يبدأ الكاهن بصلاة
أوشية الشمار.

Τωβη ἐχεν ηὶ ἀηρ ἡ τε
τφε νευ ηικαρποс ἡ τε
πκαχι νευ φα ηὶ ψψηη νευ
φα ηια ηὶ λολι νευ
ψψηη ηιβεη ηρεψτκαρпос
ετθεη Τοικουμεη τηρс:
χιна η τε Πхс Πεлнouт
смог `ерωог η τεψжоког
`евол фен огириниη αбне
шкад : η τεψжа ηεнноби
нан `евол.

اطلبوا عن
أهمية السماء
وثمرات الأرض
والشجر
والكرم وكل
شجرة مثمرة في
كل المسكونة . لكى
يباركها المسيح
إلهنا ويكملاها
سلامة بغير ألم
ويغفر لنا خطايانا .

ويقول الشعب

Kε κε κε

يارب إرحم (٣)

وفي ختام كل أوشية يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον (٥)

يارب ارحم (٣)

يقول الكاهن أوشية التقدمة ويرد الشamas قائلاً

Προς εὐχαθεέ Τίπερ των αγιών

صلوا من أجل هذه القرابين

τιμών Δωρών τοῦτων κε θυσίων

المقدسة الكريمة وتقدماتنا والذين

καὶ κε προσφεροντων.

قدموها .

يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον.

يارب ارحم

يقول الكاهن المجمع وفي نهايته

يقول الشamas

(من أجل البطاركة السالفين)

Μητώψ

μαρογ-

القارئون

Ταορό

>NNIPAN

ΝΤΕ

فليقولوا أسماء

ΝΕΝΙΟ†

εθογάβ

ΜΠΑΤΡΙ-

آبائنا القديسين

αρχης **εΤΑΥΕΝΚΟΤ :**

البطارك

Πός μαλτον ἀνον-
ψυχη τηρον : ουσ
τεψη νεννοβι ναν
εβολ.

وفي أيام نياحة الأب البطريرك تقال هذه الطلبة

Τωβη ἐκεν τ-
ψυχη μπενελακα-
ριος : ηιωτ ετταιη-
οντ αββα ρινα
ητε Πός Φι μτον
νας : θεν κενη ἀνενιοφ
ἐθοναβ Μερδαυ νευ
Ισαακ νευ Ιακωβ θεν
πιπαραλιος ητε π-
ογνοφ : ητεψη νεν-
νοβι ναν εβολ.

يقول الشعب

Κριε ἐλεησον.

الذين رقدوا الرب
ينيح نفوسهم
أجمعين ويففر لنا
خطايانا .

اطلبوا عن
نفس أبينا الطوباوي
المكرم أبا لكى
ينيحيها الرب
إله فى
أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم
وأサحق ويعقوب
فى فردوس
العiem ، ويففر لنا
خطايانا .

يارب إرحم

وان شاء الكاهن أن يعمل ترحيمًا فعند ما يقول في صلاة

الترحيم

| | |
|--|---|
| Δριψιερὶ Πστὸν ἀνον- ψυχὴν τε νεκεβίᾳκ. | اذكري يا رب أنفس عبيدك . يقول الشamas |
|--|---|

Τωβε ἐξεν νενιοť νεμ
 νενčnhοт ἑταρενκοт αγ̄μton
 μιων δεν φηδεг т.Πхс icxen
 πένεх : νενιοť εθογaв
 нархieпскoпoc кe νεнioť
 нeпскoпoc : νeнioť нeнгoгuменoс
 кe νeнioť мpec-вttepoc νeм
 νeнчhоt н2lаkѡn : νeнioť
 ишонaжoc : кe νeнioť н2lаkoc νeм
 єхри ἐжeп fанapaгcic тирс нte
 нiхristiаnoс : үina нte

اطلب راع عن آبائنا
 واخوتنا الذين رقدوا
 وتبخرا في الإيمان بال المسيح
 منذ البدء ، آبائنا القديسين
 رؤساء الأساقفة ، وأبائنا
 الأساقفة وأبائنا
 القمامصة وأبائنا القبرص
 وأخوتنا الشمامسة ،
 وأبائنا الرهبان ، وأبائنا
 العلمانيين ، وعن نياح
 كل المسيحيين ، لكى

Πήσε Πεννοντ̄ τύπον
 ἔννοια ψυχή τηροῦ ἕεν
 πιπάραλισος ἔτε
 πογνοφ : ἀνομ λε γων
 ἔτεψερ πιναι νεμαν :
 ἔτεψχα νεννοβι ναν
 ἔβολ.

يقول الشعب

Κριέ ελεήσον.

و كذلك في نهاية الأوشية

(تذكارات الآباء البطاركة السالفين)

Ημετωψ...

يقولها الشمس بعد

Εγχες κε πρεσβίες
 της πανάστιας ὑπερεν
 δοξογ αχραντογ ὑπερ-
 εγλογημενης λεσπινης

وصلات
 وشفاعات ذات كل
 قداسة المجددة
 الطاهرة المباركة

ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ
ΔΙΠΑΡΘΕΝΟΥ Ήριας.

Κε το ἀστον προφη-
τον κε προδρομον Βαπτισ-
τον κε μαρτυρος Ιωαννον.

Κε τον ἀσιον
Стефанον τον αρχι-
διάκονον κε πρωτο-
μαρτυρος.

Κε των ἀσιων ἀπο-
τολων ενδοζων: προφητων:
κε καλλινικων μαρτυρων: κε
παντων των χορων των
ἀσιων σον.

Δεβδ... κυριον τον
αρχιεπισκοπον της μεσα-
λοπολεως Αλεξανδριας:

سیدتنا والدة الإله
الدائمة البتولية مريم

والقديس النبي
السابق المعمدان
الشهيد يوحنا

والقديس
إسطفانوس رئيس
الشمامسة وأول
الشهداء .

والقديسين الرسل
المجدين والأنبياء
والحسنى الظفر
الشهداء وكل
مضاف القديسين :

أَنْبَا ... السِّيد
رَئِيسُ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
الْعَظِيمُ الْأَسْكَنْدَرِيُّ،

κε των ορθοδοξων ἡμων
ἐπίσκοπων των εὐχαρισ-
τηριων : κε ὑπερτυμενε-
ως κε ἀναπαυσεως κε των
ἀγιων πατερων ἡμων.

ἀ Μαρκον τον ἀ-
στον ἀπόστολον εὐ-
αγγελιστον αρχιε-
πίσκοπον κε μαρτυρος.

β Δημιανον

γ Ηιλιον

δ Κερδωνον

ε Πριμον

Ϛ Ιοντον

Ϛ Εγενενιον

Ϛ Μαρκιανον

Ϛ Καλλαγειανον

وأساقفتنا
الأرثوذكسيين
المشكوريين ، ومن أجل
الراقدين ونياحتهم
وابائنا القديسين .

١ القديس مرقس
الرسول الإنجيلي
ورئيس الأساقفة
والشهيد .

٢ أنيانوس .

٣ ميليوس .

٤ كردونوس .

٥ ابريموس .

٦ يسطس .

٧ اومنانيوس .

٨ مركيانوس .

٩ كالاوتينوس

Ἰ Μαρκππινοῦ
 ἸΑ Ιοντιλιανοῦ
 ΙΒ Δημητρίου ἄ
 ΙΣ Ιερακλᾶς
 ΙΔ Διονυσίου
 ΙΕ Ηλίου
 ΙΖ Θεόνα
 ΙΓ Πετροῦ ιερο-
 μάρτυρος ἄ
 ΙΗ Αρχελᾶοῦ
 ΙΘ Αλεξανδροῦ ἄ
 Κ Δεαναῖοῦ ἄ
 ΚΔ Πετροῦ Β
 ΚΒ Τιμοθεοῦ ἄ
 ΚΣ Θεοφιλοῦ
 ΚΛ Κυριλλοῦ ἄ
 ΚΕ Διοσκοροῦ ἄ
 ΚΣ Τιμοθεοῦ Β

- | | |
|----|----------------------------|
| ١٠ | أغريينوس |
| ١١ | يوليانوس |
| ١٢ | ديمتريوس ١ |
| ١٣ | ياراكلاس |
| ١٤ | ديونيسيوس |
| ١٥ | مكسيموس |
| ١٦ | ثاؤنا |
| ١٧ | بطرس الشهيد في الكهنة ١ |
| ١٨ | ارشلاوس |
| ١٩ | الاكسندرؤس ١ |
| ٢٠ | اثناسيوس ١ |
| ٢١ | بطرس الثاني |
| ٢٢ | تيموثاوس ١ |
| ٢٣ | ثاوفيلس |
| ٢٤ | كيرلس الاول |
| ٢٥ | ديسقورس ١ |
| ٢٦ | تيموثاوس ٢ |

κὲ Πετροῦ ἥ
 κη Θεανδρίου ἥ
 κε Ιωάννου ἀ
 ἡ Ιωάννου ἥ
 ἡ Λιόσκοροῦ ἥ
 ἡ. Τιμοθεοῦ ἥ
 (Κε τοῦ πνευματο-
 φοροῦ ἡμῶν Σευήρ-
 οῦ τοῦ πατριάρχοῦ
 Αντίοχιας)
 ἡ Θεολόγου ἀ
 ἡ Πετροῦ ἡ
 ἡ Λαζαρίου
 ἡ Μακαρίου
 ἡ Μηλικοῦ
 ἡ Βενιαμίν ἀ
 ἡ Μαθεοῦ
 ἡ Ιωάννου ἥ

٢٧ بطرس الثالث
 ٢٨ إثنايوس
 ٢٩ يوحنا الأول
 ٣٠ يوحنا الثاني
 ٣١ ديسقورس
 ٣٢ تيموثاوس
 (واللبس الروح
 ساويرس
 بطريـرك
 انطاـكيـا)
 ٣٣ ثاودوسيوس
 ٣٤ بطرس الرابع
 ٣٥ داميانوس
 ٣٦ انسطاسيوس
 ٣٧ اندرونيقوس
 ٣٨ بنiamين الأول
 ٣٩ أغاثو
 ٤٠ يوحنا الثالث

| | |
|-------------------|------------------------------|
| и́а Ісаа́к | ٤١ اسحق |
| и́в Симео́н ḥ | ٤٢ سيماؤن الأول |
| и́с Михаи́л рοг ḥ | ٤٣ الاكستدروس |
| и́л Косма ḥ | ٤٤ قسما الأول |
| и́е Теодо́р рοг | ٤٥ ثاودوروس |
| и́з Ханл ḥ | ٤٦ خائيل الأول |
| и́з Мина ḥ | ٤٧ مينا الاول |
| и́и Иоа́ннοв ḥ | ٤٨ يوانس الرابع |
| и́о Марко́в ḥ | ٤٩ مرقس الثاني |
| и́и Иако́вοв | ٥٠ يعقوب |
| и́а Симео́н ḥ | ٥١ سيماؤن الثاني |
| и́в Иосиф ḥ | ٥٢ يوسباب (يوسف) |
| и́з Ханл ḥ | ٥٣ خائيل الثاني |
| и́л Косма ḥ | ٥٤ قسما الثاني |
| и́е Сено́нθио́в ḥ | ٥٥ سانوتيسوس (شودة) الأول |
| и́з Миханл ḥ | ٥٦ ميخائيل الأول |
| и́з Гаврии́л ḥ | ٥٧ غبريال الأول |

| | |
|-----------------|---|
| ԱՆԿօսմա | Տ |
| ԱԹԱԿԱՐԻՕՂ | Ճ |
| ՀՅԱ ԹԵՕՓԱՆԻՕՂ | Ճ |
| ՀՅԱ ԱԽՆԱ | Բ |
| ՀՅԲ ՋԵՎՐԱՃ | Ճ |
| ՀՅԴ ՓԻԼՈԹԵՈՂ | Ճ |
| ՀՅՃ ՀԱԽԱՐԻՃ | Ճ |
| ՀՅԵ ՍԵՆՈՎԹԻՕՂ | Բ |
| ՀՅՀ ԽՐΙСՏՈՃՈՂՃ- | |
| ՕՂ | |
| ՀՅՀ ԿՐԻՂՃՈՂ | Բ |
| ՀՅԻ ԱԽՃԱՃ | Բ |
| ՀՅԹ ԱՃԱՐԻՕՂ | Բ |
| Յ ՏՃԵՎՐԻՒՃ | Բ |
| ՅՃ ԱԽՃԱՃ | Տ |
| ՅԲ ԼՈՃԱՆՆՈՂ | Է |
| ՅԾ ԱՃՔԿՈՂ | Տ |

- 58 قسما الثالث
 59 مكاريوس 1
 60 ثاوفانيوس
 61 مينا الثاني
 62 ابرام
 63 فيلوثاؤس
 64 زخارياس
 65 سانوتيوس
 (شنوده) الثاني
 66 اخرسطوذولس
 (عبد المسيح)
 67 كيرلس الثاني
 68 ميخائيل الثاني
 69 مكاريوس 2
 70 غبريال الثاني
 71 ميخائيل الثالث
 72 يؤانس الخامس
 73 مرقس الثالث

| | | |
|---------------|----|----------------|
| ολ Ιωαννον | ٧٤ | يؤانس السادس |
| οε Κυριλλον | ٧٥ | كيرلس الثالث |
| οε Μεθανασιον | ٧٦ | اثناسيوس ٣ |
| οζ Σαβριηλ | ٧٧ | غبريال الثالث |
| οη Ιωαννον | ٧٨ | يؤانس السابع |
| οθ Θεοδοσιον | ٧٩ | ثاودوسيوس ٢ |
| π Ιωαννον | ٨٠ | يؤانس الثامن |
| πα Ιωαννον | ٨١ | يؤانس التاسع |
| πβ Βενιαμιν | ٨٢ | بنيامين الثاني |
| πς Πετρον | ٨٣ | Петروس الخامس |
| πλ Μαρκον | ٨٤ | مرقس الرابع |
| πε Ιωαννον | ٨٥ | يؤانس العاشر |
| πε Σαβριηλ | ٨٦ | غبريال الرابع |
| πζ Ματθεον | ٨٧ | متاوس الأول |
| πη Σαβριηλ | ٨٨ | غبريال الخامس |
| πθ Ιωαννον | ٨٩ | يؤانس ١١ |
| ψ Ματθεον | ٩٠ | متاوس الثاني |
| ψα Σαβριηλ | ٩١ | غبريال السادس |

| | | | |
|-------|---------|---------|-------------------|
| قـ بـ | Міханъ | ذـ | ٩٢ میخائيل الرابع |
| قـ سـ | Іѡанноъ | ـ بـ | ٩٣ یؤانس ۱۲ |
| قـ ذـ | Іѡанноъ | ـ تـ | ٩٤ یؤانس ۱۳ |
| قـ ئـ | Саѳрінъ | ـ زـ | ٩٥ غبریال السابع |
| قـ سـ | Іѡанноъ | ـ تـ لـ | ٩٦ یؤانس ۱۴ |
| قـ ذـ | Саѳрінъ | ـ هـ | ٩٧ غبریال الثامن |
| قـ هـ | Маркѹ | ـ ئـ | ٩٨ مرقس الخامس |
| قـ ئـ | Іѡанноъ | ـ تـ ئـ | ٩٩ یؤانس ۱۵ |
| رـ | Матѳеоъ | ـ سـ | ١٠٠ متساوس ۳ |
| رـ بـ | Маркѹ | ـ سـ | ١٠١ مرقس ٦ |
| رـ سـ | Матѳеоъ | ـ ذـ | ١٠٢ متساوس ٤ |
| رـ ذـ | Іѡанноъ | ـ تـ | ١٠٣ یوانس ۱۶ |
| رـ ئـ | Пєтроъ | ـ سـ | ١٠٤ بطرس ٦ |
| رـ سـ | Іѡанноъ | ـ تـ ذـ | ١٠٥ یؤانس ۱۷ |
| رـ ذـ | Маркѹ | ـ سـ | ١٠٦ مرقس ٧ |
| رـ ئـ | Іѡانноъ | ـ تـ هـ | ١٠٧ یؤانس ۱۸ |
| رـ هـ | Маркѹ | ـ هـ | ١٠٨ مرقس ٨ |
| رـ ئـ | Пєтроъ | ـ سـ | ١٠٩ بطرس ٧ |

| | | |
|---------------|-----|--------------|
| ρι Κυριλλον | ١١٠ | كيرلس الرابع |
| ρια Δημητριον | ١١١ | ديمتريوس |
| ριβ Κυριλλον | ١١٢ | كيرلس |
| ρις Ιωάννον | ١١٣ | يؤانس |
| ριλ Ηακαριον | ١١٤ | مكاريوس |
| ρι ε Ιωσηφ | ١١٥ | يوساب |
| ρις Κυριλλον | ١١٦ | كيرلس |

ثم يقول الشمامس
(تذكار الآباء القدисين)

Πινιψή αββά Αντωνί : ονει
πιθανη αββά Πατλέ : ονει πιψούτεο-
στα β Ηλαριος : αββά Ιωάννης πι-
κολοβος : αββά Πιψωι : αββά Πατλέ
: ονειοψή θεοτα β ήρωμεος : Ηλζιμος
ονει Δομετιος : αββά Ηωση : αββά
Ιωάννης Χαμε : αββά Λανικλ :
αββά Ησιλωρος : αββά Παζωμ :

αββα Θεοντ : κε αββα
Παφνοντ : αββα Παρσωμα
: αββα Τεχι.

Κε παντων των ὄρθως
Διδαχαν των : τον λογον
της ἀληθιας : ὄρθολογων
ἐπίσκοπων πρεσβυτερων
Διάκονων κληρικων κε
λαϊκων κε τογτων κε παν-
των ὄρθολογων : αινην.

يقول الشعب

Ἐρε πογ̄μον ἐθοραβ
ψωπι νεμαν ἀινην : λογασι
Κυριε : Κυριε ἐλεήσον :
Κυριε ἐλεήσον : Κυριε ετ-
λογησον : Κυριε αναπα-
γον : αινην.

. أبا شنوده وأبا
بنوتيوس . أبا برسوما
. أبا تيجى .

وجميع الذين علموا
بكلمة الحق باستقامة
الأساقفة الأرثوذكسيين
والقسوس والشمامسة
والإكليلروس والعلمانيين
وهؤلاء جميع
الأرثوذكسيين . آمين .

بركتهم المقدسة
فلتكن معنا آمين .
الحمد لك يا رب يا رب
ارحم يا رب ارحم
يا رب باركنا يا رب
نيحهم آمين .

وعندما يقول الكاهن بعد الترحيم

Wa ἐβολ.

إلى التمام .

يقول الشعب

Ωσπερηνκε εστε εσ-
ΤΙΝ ἀπό τενεας ις τενε-
αν κε παντας τογε ἐω-
νας των ἐωνων αινην.

كما كان
وهكذا يكون من
جيل إلى جيل والى
دهر الدهور آمين .

يقول الكاهن « أهدنا » وفي نهايتها

Ιρηνη πασι.

السلام للكل

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σογ.

ولروحك

وفي مقدمة القسمة عندما يقول الكاهن

Ορος ηθελογ

غير المائة .

يقول الشعب وهم ساجدون

Δεινη

آمين .

يقول الكاهن

Πισχεα ἐθοράβ

الجسد المقدس

يقول الشعب

Τενορωψυτ ὑπεκ-
σχεα ἐθοράβ.

نسجد لجسديك

المقدس

ثم يقول الكاهن

Νευπίσνοψ ετταιήνοψτ.

والدم الكريم

يقول الشعب

Νευπεκόψ ετταιήνοψτ.

ودمله الكريم

وعندما يقول

Πβοὶς Πεννορτ.

الرب إلهنا

يقول الشمام

Δειη δειη προς-
εγχασθε.

آمين آمين

صلوا

يقول الشعب

Κυριέ ἐλέησον.

يارب ارحم

وإذا أراد الكاهن أن يقول مقدمة القسمة من قداس القديس
أغريغوريوس فعند ما يقول

Κυριέ εὐλογόνο.

يارب بارك

يقول الشعب

Δεῦτο.

آمين

وهكذا في كل رشم وعندما يقول الكاهن في نهايتها

Προίσ Πεννοντ.

الرب إلها

يقول الشعب

نسجد لجسدك المقدس ، ودمك الكريم كما مر

يقول الكاهن

Ірхнн παсі.

السلام للكل

يقول الشعب وينهض الشعب قائلاً

Κε τω πνευματισογ.

ولروحك

ثم يقول صلاة القسمة الملائمة وفي آخر كل جملة
يقول الشعب

يارب إرحم (٣) (σ) CON HENΛÈL ÈKPIR
 وفي نهاية صلاة القسمة يقول الجميع
 الصلاة الربية

Πενιωτ ετ δεν μι-
φηογί : μαρεψτογβο ὥχε
πεκραν : μαρεσὶ ὥχε τεκ-
μετογρο : πετεθνακ μα-
ρεψψωπι ὑψρητ δεν τψε
νευθιχεν πικαχι : πενωικ
ἥτε ραστ μηιψ ναν
ὑψοογ : ουος χα-
μητερον ναν ἐβολ ὑψ-
ρητ ψωη ὥτενχω ἐβολ
ἥητε ουον ὥταν ἐρωοτ
: ουος ὑπερεντεν ἐδοτην
ἐπιρασμοс : αλλα

أبانا الذي
في السموات .
ليتقدس إسمك
ليأت ملوكوك لتكن
مشيئتك كما في
السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي
للفرد أعطا طنا
اليوم . وأغفر لنا
ذنبينا كما نغفر
نحن أيضا
للمذنبين إلينا . ولا
تدخلنا في تجربة .

ΝΑΘΜΕΝ ἐΒΟΛΥΞΑ πι-
πεΤХωΩ : ΤΕΝ ΠΧС
ΙΗС Πενσ.

لَكْ بِخَنَامَنْ
اَشْرِيرْ . بِالْمَسِيحْ
يُسُوعْ رِبَّنَا .

ثم يقول الشamas مخاطباً الشعب

Τας κεφαλας τηνων
τω κυριω κλινατε.

أَحْنَوا رُؤُوسَكُمْ
لِلْرَبِّ .

يقول الشعب

Ενωπιον
κυριε.

أَمَامَكِ يَارَبْ
(خاضعين وساجدين)

يقول الشamas

Προσχωμεν Θεο
μεταφοβογ διενη.

نَصَتْ بِخُوفِ
الله آمين .

يقول الكاهن

Ιρηνη πασι.

السلام بجميعكم

ويرد عليه الشعب

Κε τω πνευματι σογ.

ولروحك .

وبعد ما يقول الكاهن

تحليل الآب وأوشتي السلامه والأباء سراً - يقول

**Δριψιερὶ Πότην
καὶ οὐδὲν θεωροῦσιν
έρωτα.**

يرفع الشamas الصليب ويقول

Σωθις ἀμνόν : κε τῷ
πνευματι σοῦ μεταφο-
βοῦ Θεοῦ προσχωμένο.

يقول الشعب وهم ساجدون

آمـيـن يـارـب
اـرـحـم يـارـب اـرـحـم
يـارـب اـرـحـم

وعندما يقول الكاهن

| | | |
|----------------|----------|----------------|
| T _a | asīā TIC | القدسات |
| asīc... | | للقديسين |

ينهض الشعب من السجود ويقول

Ic ḥo πανάσιος Πα-
τηρ ic ḥo πανάσιος
Τιος : εν τοπανάσιον
Πνευμα : ρήμην.

واحد هو الآب
القدوس واحد هو الإبن
القدوس واحد هو
الروح القدس آمين .

يقول الكاهن

Ιρηνη πασι.

السلام لجميعكم

ويجاوبه الشعب

Κετω πνευματισοῦ.

ولروحك

يرشم الكاهن الجسد بالأسباد يقول وهو يقول

Свята ḥation

جسد مقدس

يقول الشعب

Денни

آمين ..

يقول الكاهن

Дэни тион.

مقدس وكريم

يقول الشعب

Dehn.

آمين

يرشم الكاهن الدم بالأسباديقون ويقول

Picwua Neel picnoq.

جسد ودم

يقول الشعب

Dehn tnaq.

حقاً نؤمن .

ثم يقول الكاهن الإعتراف وهو حامل الصينية بيديه وفي نهايته يقول الشمس وهو واقف قباليه وبيديه لفافة مشية كالمثلث وفي يمينه صليب وفي يساره شمعة موقدة ويضع اللفافة أمام وجهه مثلاً للشاروبيم والسارافيم الذين يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجد الله .

Dehn alhn al-
hn tnaq tnaq
tnaq xεθαι τε δεν
οτιεθαι alhn.

آمين آمين آمين
أؤمن أؤمن أؤمن أن
هذا هو
بالحقيقة آمين .

Τωβη ἐχρή ἐχωννει
 ἔχει οἰκτίανος οἰβεν :
 ἐτάγχος οἱ οθόντος χε
 ἀριπενιετί θεν πνί μπόσ :
 ηίρηνη κε ἀταπι Ιησού
 Χριστού μεθ ἕμων ψαλ-
 λατε : χω ἀλληλογιά.

Προσευχασθε ^{τη} περ
 της ἀξιας μεταληψεως
 αχραντων κε ἐπογρα-
 νιων των ἀτιων μη-
 τηριων : Κυριέ ἐλεήσον.

يقول الشعب

Δοξα σι κυριέ
 Δοξα σι

وعند ما يرشم الكاهن الشعب بالصينية يسجدون ويقولون مع

اطلبوا عنا وعن كل
 المسيحيين الذي قالوا لنا
 من أجلهم أن نذكرهم
 في بيت الرب . سلام
 ومحبة يسوع المسيح
 معكم رتلوا بنشيد
 الليلويا .

صلوا من
 أجل التناول
 بإستحقاق من الأمراء
 المقدسة الطاهرة
 السماوية يارب أرحم .

المجد لك يارب

المجد لك .

الشمامسة (١).

(١) تركت للأمانة التاريخية ويكتفى حاليا بقولهم مبارك الآتي باسم الرب

هوشعنا لابن
داود ، هوشعنا
ملك إسرائيل ،
مبارك الآتي بإسم
الرب ، هوشعنا
في الأعلى .

ثم يرتلون المزمور المائة والخمسين وهو

Δλαληλογιὰ ἐμοὶ^τ
ἐΦΤ̄ δεν οἱεθονταβ
τηρογ̄ ήταψ̄: ἀλ.

الليلوا سبحوا
الله في جميع
قدسيه الليلوا .

Ϲινον ἐρομ τεν πι-
ταχρο ἡτε τεψχοι :
ἀλληλογιά.

سبحوه فى جلد قوله الليلوا.

Сиօ՞ էրօց էշրի շիշեն
թէպմէտչարի ։ ձԱՀԻՆԼՈՎԻՇ.

سبحوه على مقدراته الليلويات

Суор єроq ката

سی و هشت

πάψαι ήτε τεφετ-
νιώ†: ἀλληλογιά.

كثرة عظمته
الليوبيا .

Ϲινος ἐρογ δεν ουτοι
ησαλπιτγος: ἀλληλογια.

سبحه بصوت البوق الليليويا.

Ϲινος ἐρογ ΣΕΝ
οτψαλτηριον ΝΕΜ
οτκρεαρα:ἄλ.

سبح حوه بالمزمار والقيثار الليلويات

Суор єроў зен
Занкемкем нем зан-
хорос: алахиоріа.

سبحونه بالدفوف والصفوف الليلويات.

Суор єроу зен
занкап нем отор-
танон: альхюриа.

سبحون بالأوتار والأرغن الليلويات.

Σινογέρογένεν Σαν-
κτυμβάλον ἐνεσε τογ-
-σιν : ἀλληλογία.

سبحونه بصنوج حسنة الصوت الليلوايا

Ϲυօր ἐροφ թεն
ՀԱՆԿՐԵՎԱՀՈՆ ՚ՆՏԵ
ՕՐԵՎԼԻՀԼՈՎԻՇԱՂ

Միկ ութեն սարօր
սաօր տիրօր էքքրՃՆ
ԱՊԾԱ ՊԵՆՆՈՐԴՇԱՂ.

Ճօշա Պատր կէ
Տիշ: կէ Ճայիշ ՊՆԵՐ-
ՍԱԴԻՇԱՂԼԻՀԼՈՎԻՃ.

Կէ ՆԴՆ կէ ՃԻ կէ Խ-
ՏՕՐԸ : Է՛ՇՆՃԸ ԴՅՈՒ
Է՛ՇՆՎՈՒ ՃԱԻՆ: ԱՂ.

ՃԱ : ԱՂ : ՃօշաԸ
ՕԹԵՕԸ հԱՎՈՒ: ԱՂ.

ՊԻՇՕՐՓԱ ՊԵՆՆՈՐԴ
ՊԵ: ԱՂԼԻՀԼՈՎԻՃ.

سبحوه
بصنيع التهليل
الليلويا .

كل نسمة فلتسبح
إسم الرب إلها
الليلويا .

المجد للآب والإبن
والروح القدس
الليلويا .

الآن وكل أوان
والى دهر الراهنين
آمين . الليلويا .

الليلويا الليلويا
المجد لإلها الليلويا .

المجد لإلها
الليلويا .

**Iηс Πхс ḥψиhrι-
Φ† сѡтεи ἐpοn oзoи
nai nai.**

يسوع المسيح
ابن الله اسمينا
وارحمنا .

وفي أيام الفرح يضاف إلى هذا المزمور مردات ذات إستيخونين واطس . ويجعل كل ربع منه مع الاستيخونين فيصير كالأرباع الواطس ويقال بطريقة الفرح في الأعياد أو بالطريقة المناسبة حسب الأحوال .

من أول توت إلى ١٦ منه

**Сuoг ἐΦ† ፩εn
nнèθoгaв тироg
нtаq:ձλ.**

سبحوا الله في
جمع قداستيه
الليلوا .

**Сuoг ἐπiχloւ nte
trompi : Հաtεn тεк-
մeտքriсtос Пс.**

بارك أكليل
السنة بصلاحك
يارب .

وفي عيد الأنيلاد يقال بعد كل ربع من المزمور

Iηс Πхс ḥψиhrι-

يسوع المسيح ابن

الله، ولد في بيت
لم .
Φ† : αγιασμός | θεοῦ

وفي ٦ طوبه عيد الختان يقال

Иисус Христос يسوع المسيح
и Фатима: ابن الله ، قبل إليه
и писевши. الختان .

وفي عيد الغطاس يومي ١٢ ، ١١ طوبه يقال

Іηс Πхс Πѡнрі
ѡФ† : αρбіѡuc ѡен
πιλօрՃՃԱՆԸ .

وفي ١٣ طوبه عيد عرس قانا الجليل يقال

Інс Пхс Пшнрі ѹФ† :
 ағсмог ёнишшог ағалтог
 ннрп еңсштп.

وفي ٨ أمشير عيد دخول السيد المسيح الهيكل يقال

Інс Пхс Пшнр | يسوع المسيح

(١٣٠) ما يقال في الأعياد السيدية والمناسبات

((٢٨))

ابن الله ، دخل الهيكل .
εΦ† : αψυε ἐπογν
ἐπιερφει.

وفي ٢٩ برميـات عـيد البـشـارة يـقال

Iηc Πxс Пуири
εΦ† : αψбicарж ἐβολ
тen тparθенос.

يسوع المسيح
ابن الله ، تجسد من

العذراء :

وفي الصوم الكبير يضاف (الملحق ص ٦٥١)
وفي عـيد أحد الشـاعـانـين يـضاف (الملـحق ص ٦٥١)
ومن عـيد الـقيـامـة إـلـى الـيـوم التـاسـع والـثـلـاثـين من الـخمـسـين

Iηc Πxс πoγpo нte
πшoг : αψтωнq ἐβολ
тen нheθиwoгt.

يسوع المسيح
ملك المجد ، قام من
الأموات .

ومن عـيد الصـعود إـلـى التـاسـع والأـربعـين من الـخمـسـين يـقال

Πxс αψтωнq ἐβολ тen
нheθиwoгt oгoг αψүe-
nq ἐпшwai ἐnіfnoгi.

المسيح قام من
الأموات ، وصعد إلى
السموات .

وفي عـيد العـنصرـة يـقال

Πxс αψтωнq oгoг | المسيح قام ثم

(١٣١) ما يقال في الأعياد السيدية والمناسبات (ρῆσ)

αψυγενάρη αψογωρπ ναν
μπιπαράκλιτον.

صعد ، وأرسل لنا
المعزى .

وفي ٢٤ بشنس دخول السيد المسيح أرض مصر يقال

يسوع المسيح
ابن الله ، دخل
كورة مصر .

Ιησ Πχς Πψηρι ϕ.
Φ† : αψι επογν ε-
τχωρα νχησι .

وفي ١٣ مسرى عيد التجلى يقال

يسوع المسيح ابن
الله ، تجلى على طور
تابور .

Ιησ Πχς Πψηρι ϕ.
Φ† : αψυοβτη εχεη
πιτωον νθαβωρ .

ويكمل حسبما يوافق اليوم . ففي الأصوم وأيام الفرح يقال

لأنه مبارك
الآب والإبن والروح
القدس ، الثالوث
الكامل ، نسجد له
ونمجده .

Χε φειμαρωοντ νχε
Φιωτ νει Πψηρι : νει
Πιπνευμα εθογαθ : +
τριας ετζηκ εβολ : τεν-
ογωωη μιος τενγων να .

ما يقال في الأيام السنوية

Κόμαρωντ άληθως : νευ Πεκιωτ ἡλσάθος νευ Πίπνευμα ἐθονάβ : χεακί δκωστ μιον.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا .

وإذا لم ينته التوزيع فنقال القطعة السنوية الآتية

Πιωκ ἡτε πωνθ : ἐταψί ἐπεντ : ναν ἐβολ θεν τφε : αψτ μπωνθ μπικοσμος.

خبز الحياة الذي نزل من السماء . وهب الحياة للعالم .

Νεο γωι Μαριά : ἀρεψαι θεν τενεχι : μπιμαλλα ἡνοήτον : ἐταψί ἐβολ θεν Φιωτ.

وأنت أيضا يا مريم حملت في بطنك الملاعنى الذى أتى من الآب .

Δρεμασψ αβνε θωλεψ : αψτ ναν μπεψωμα νευ πεψκοψ ετταιμοντ : ανωνθ ψα ἐνεχ .

ولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا إلى الأبد .

Сετωσηνογ გა-
րօկ նչե նիշերօշիւ :
նեւ նiСерափիւ սে-
շնար ეրօկ ձ.ն.

Τενναν ἐροκ μιηνι :
გիշեն պաձներյաօդյ | :
տենի և Յօլձեն պէկասա
նը պէկօնօց ՇՏԱԼԻՆՈՒԴ.

Ἐθε φαὶ τενίci ὑπο
ἀζίωc δεν γαντυμολογία :
ὑπροφήτικον.

Χε αγανι εθητ
νηστον θεοντι επταιη-
οντ : τβακι εθοντα β
ντε πινιωτ ηντρο.

Τεντσο οτος τεν-
τωβε εθρενγαληνι εγναι :

يقوم حولك
الشاروبيم والسيرافيم .
ولا يستطيعون أن
ينظرونك .

ونحن ننظر كل يوم على المذبح
ونتناول من جسدك ودمك الكريم .

من أجل هذا
نعظمك بإستحقاق
بت Majesty نبوية

لأنهم تكلموا من
أجلك بأعمال كريمة
فيها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم

نـسـأـل وـنـطـلـب أـن نـفـوـز بـرـحـمـة

ΧΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ : ΉΤΟΤΨ
ΜΠΙΜΔΙΡΨΩΜ.

ΧΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΩ Μαρία :
ΠΩΣ ΆΡΙΧΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΧΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ
ΝΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΓΑΒ
ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ :
ΠΩΣ ΆΡΙΧΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعاتك عند
محب البشر .

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم يا رب إنعم لنا
بمغفرة خطايانا .

بشفاعات رئيسى
الملائكة المقدسين
ميغائيل وغبريل ،
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا .

بعد التناول يقول الكاهن صلاة الشكر للأب وعند نهايتها

يقول الشمس

Τας κεφαλας τηνων | إحنوا رؤوسكم
τω Κυριώ κλινατε. | للرب

يقول الشعب

Ενωπιον σον κυρίε. | أمامك يارب .

ثم يقول الكاهن صلاة الخضوع للآب وفي نهايتها

يقول الشعب

Κυρίε ἐλέησον : Κυρίε | يارب ارحم يارب
ἐλέησον : Κυρίε ἐλέησον. | ارحم يارب ارحم

يختتم الكاهن بتلاوة البركة على الشعب وفي نهايتها

يقول الكاهن

Ἅγαρις τον Κυριον | نعمة ربنا
λε κε Θεον κε σωτηρος | والهنا وخلاصنا
ἵμων Ιησ Πατε μετα παντων γυμων : | يسوع المسيح
πορευεθε εν ιρηνη. | مع جميعكم
 أمضوا بسلام .

يقول الكاهن

Πατε

Πεννοντ

أيهما المسيح

....

إلهنا ...

يقول الشعب

Διην εσεψηπι ! ...

آمين يكون .

ويختتمون بالتسبيحة كما مر في ختام رفع بخورى عشية وباكرا

» ما يقال في قداس القديس أغريغوريوس «

يتدئ الكاهن بالصلوة كالمعتاد من قداس القديس باسيليوس
وفي صلاة الصلح للابن عندما يقول الكاهن

Стерфорин є^νφειον.

. الملبس الموت

يقول الشمامس

Προσευχασθεέ^τπερ της
τελιας ιρηνης κε ἀσταπης
κε των ἀγιων ασπασιων
των ἀποστολων.

صلوا من أجل
السلامة الكاملة
والمحبة والقبلات
الطاهرة الرسولية .

يقول الشعب

Κριε^τ ελεήσον.

. يارب ارحم

وفي نهاية صلاة الصلح يقول المرتلون الأسبسوس الآدام
الموافق لليوم وبعد ذلك .

يقول الشمامس

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة . يارب ارحم يارب ارحم
يارب ارحم ، نعم يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا
وارحممنا فلنقف حسنا لنقف بتقوى لنقف بسلام لنقف بخوف
الله ورعدة وخشوع . تقدموا على الرسم ، قفوا وإلى الشرق
أنظروا . ننصت .

يقول الشعب

| | |
|--|--------------------------------------|
| Ελεος ἡρηνης θρ- cià ἐνέσεως. | رحمة السلام ذبيحة التسبيح . |
|--|--------------------------------------|

وعندما يقول الكاهن « مستحق وعادل ... إلى أن يقول
ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا » .

يقول الشعب

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Iκαθημενι ἀνασθέτε. | أيها الجلوس قدوا . |
|----------------------------|---------------------------|

وعند ما يقول الكاهن « ونبارك عظمتك »

يقول الشمس

Ic ἀΝΑΤΟΛAC θλεψατε。 | إلى الشرق أنظروا.

وعند قوله « يسبحون » وينشدون ويصرخون ويصوتون قائلين «

يقول الشمس

Προσχωμεν。

نصل

يقول المرتلون الأسبسنس المواقف أو يقولون :

Δειος αειος αει-
ιος Κριος σαβαωθ :
πληρης ο ουρανος κε-
κη τη της ασιας σον
δοζης.

Wcannα en TIC ψιC-
TIC : εγλογημενος ο
ελθων κε ερχομενος en
ονοματι Κριογ : ω-
cannα en TIC ψιC TIC.

قدوس قدوس
قدوس رب الصباووت
السماء والأرض
ملوءتان من مجدهك
الأقدس .

هوشعنا في
الأعلى مبارك
الذى أتى ويتاتى
بإسم الرب ، هوشعنا
في الأعلى .

يقول الكاهن « قدوس قدوس إلى أن يقول أنا
أختطفتُ لى قضية الموت ». .

يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον. | يارب ارحم .

و عند قوله « كنور حقيقى أشرق للضالين وغير العارفين » .

يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον. | يارب ارحم .

و عند قوله « لأجلى يا سيدى لم ترد وجهك عن خزى البصاق » .

يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον. | يارب ارحم .

و عند ما يقول « و تعطى كل واحد كأعماله »

يقول الشعب

Kατα το ἐλεος σοι | كرحمتك

**Kυριέ : κε μη κατα τας
ἀμαρτιας ήμων.** | يارب ولا
كخطاياانا .

يضع الكاهن البخور في الجمرة وهو يقول
« أقدم لك ياسيدى مشورات حريرتى إلى أن يقول
أعطيتني إصعاد جسدك بخبز و خمر ». .

يقول الشعب

PΙCΣTΕγΩWEN. | نؤمن .

« يخر الكاهن يده ويقول « لأنك في الليلة التي أسلمت
فيها ذاتك » إلى أن يقول « الطوباويتين المحييتين ». .

يقول الشعب

ΤΕNNAΓ† ΣΕ φΑΙ πΕ | نؤمن أن هذا هو
ΔΕN ΟΥΛΕΘΩΗΗ ΔΕΗΗN. بالحقيقة أمين .

وفي الرسومات يرد الشمس كما ورد في قداس القديس
باسيليوس عندما يقول الكاهن في صلاة حلول الروح القدس .
« على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال »
يقول الشمس

OΥΛΟΥΔ ΠΙΑΓΙΗΒ | أسلدوا للحمل
ΑΛΟΥΔΟC ΝΤΕ Φ†. | كلمة الله .

وعندما يقول الكاهن في السجود « جسد ودم خلاصنا »
يقول الشمام

Просхшмэн: ʌλεηн. ننصت ، آمين .

يقول الشعب

Деен. آمين

وفي الرشومات الثانية يقول الشعب كما مر في قداس
القديس باسيليوس .

ثم يقول الكاهن طلبة « نعم نسألك أيها المسيح إلهنا »
ثبت أساس الكنيسة .

والشعب يجاوبه بعد كل جملة قائلاً

Κριέ ɛλεήνсон. يارب ارحم .

وفي ختامها يقولون

Κριέ ɛλεήնсон. يارب ارحم (٣)

يقول الكاهن الأواشى الصغيرة : السلامة ، البطريك ،
الأساقفة ، والملوك ، والذين في البلاط ، القرابين ،

والمسبيين ، والخديم ، والمياه أو الزروع أو الشمار ، والطلبة الثانية ،
والموضع .

ففى أوشيتى السلامة والأباء (البطريرك والأساقفة) يرد
الشمام والشعب كما مر فى صفحات ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ .
وفى أوشية الملوك يقول الشمام

| | |
|---|--|
| Προσευχασθε επερ των φιλοχριστων καιων βασιλεων. | صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح . يقول الشعب |
|---|--|

| | |
|------------------------|-------------|
| Κυριε ελέησον . | يارب ارحم . |
|------------------------|-------------|

وفى أوشية البلاط يقول الشمام

| | |
|---|---|
| Προσευχασθε επερ των εν τω παλα- τιω αλελφων πι- | صلوا من أجل <u>الذى</u> فى <u>البلاط</u> من |
|---|---|

СТВОИ КЕ ОРӨӨДӨЗӨВН
КЕ ПАНДВН ТВН
СТРАТОПЕТВН.

الأخوة المؤمنين
الأرثوذكسيين وسائر
الأجناد .

يقول الشعب

Κυριέ ἐλέησον.

يارب ارحم

وفي أوشية القرابين يقول الشamas والشعب كما مر
بصفحة ١٢

وفي أوشية المسيسين يقول الشamas

Προσεγγάσθε ὡπερ
ТВН ЕХМАЛШТВН.

صلوا من أجل
المسيسين .

يقول الشعب

Κυριέ ἐλέησον.

يارب ارحم

ثم يكمل الكاهن الأواشى
«أنعم لهم بالعودة إلى منازلهم ساللين»

يقول الشamas

Κλιμάτε Θεώ
иета фобог.

إسجدوا لله
بحوف .

يخضع الشعب جمیعه للرب ويخلص الكاهن برأسه
ويقول أoshiة الخدیم سراً . وفي نهايتها يقول الشعب باللحن
ثلاث مرات .

Ἐλέησον ἡμας ὁ Θεος ὁ σωτήρ ἡμών . | إرحمنا يا الله
يکمل الكاهن أoshiة جھراً قائلاً « لأن شعبك وکنيستك
يطلبون إليك ، وبك إلى الآب معك قائلين »
يقول ثلاث مرات

Χε ναι ναν φε πενσωτήρ . | إرحمنا يا الله
يجاوبه الشعب ثلاث مرات قائلين

Ἐλέησον ἡμας ὁ Θεος ὁ σωτήρ ἡμών . | إرحمنا يا الله
ثم يقول الكاهن أoshiة المياه أو الزروع أو الشمار ويقول
الشماں والشعب كما مر بصفحتى ٢١ ، ٢٠
ويقول الكاهن الطلبة الثانية « شفاء للمرضى » ، راحة
للمعوزین ، والشعب يرد في كل ربع .

Κυριὲ ἐλέησον . | يارب ارحم .

وفي نهايتها يقول الشعب

Kē Kē Kē يارب ارحم (٣)
 ثم يقول الكاهن أoshiة الموضع ويقول الشماس والشعب كما مر
 بصفحة ١٩
 يقول الكاهن الجموع ويقول الشماس والشعب كما مر بالصفحات من
 ١٠٢ إلى ١١٧ .

وفي الترجم عندهما يقول الكاهن

| | |
|---|-------------------------------|
| Oὐοὶ τελετῶν Φ· | يا الله الصالح محب البشر . |
|---|-------------------------------|

يقول الشعب

| | |
|---|--|
| Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριστηχωρίν ναν Φ· >NNΕΝΠΔΡΔΠΤΩΜΑ : NH- ἘΤΑΝΔΙΤΟΥ θεν πενογωψ ΝΕΜ ΝΗἘΤΑΝΔΙΤΟΥ θεν πενογψ αν : NHἘΤΑΝΔΙ- ΤΟΥ θεν οτέωι ΝΕΜ ΝΗἘΤΑΝΔΙΤΟΥ θεν οτ- μετατέωι : NHΕΤΩΗΠ ΝΕΜ ΝΗἘΘΟΓΩΨ ἐβολ : Πότ- εκέχαρ ναν ἐβολ. | حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا والتي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة يا رب إغفرها لنا . |
|---|--|

وعند ما يقول الكاهن « يا من يصنع أكثر مما نسأل
أو نفهم .. » .

يقول الشعب

Ὕε περιηκε εστε εσ-
τιν ἀπο τενεας ιc τενε-
αλ κε παντας τογc ἐώ-
νας των ἐώνων ἀληνo.

كما كان
وهكذا يكون من
جيل إلى جيل وإلى
دهر الدهور أمين

وفي مقدمة القسمة عندما يقول الكاهن « يارب بارك »

يقول الشعب

Δειηνo.

آمين :

يرشم الكاهن الدم وهو يقول « يا الذى بارك فى ذلك
الزمان الان أيضا بارك »

يقول الشعب

Δειηνo.

آمين .

يرشم الكاهن الجسد ويقول « يا الذى قدّس فى ذلك
الزمان الان أيضا قدّس »

يقول الشعب

Δειηνo.

آمين .

يقسم الكاهن الجسد وهو يقول « يا الذى قسم فى ذلك
الزمان الآن أيضاً قسم ».
يقول الشعب

Διηνο.

آمـين .

وعند ما يقول الكاهن « يا ضابط الكل أيها الرب
إلينا »

يقول الشamas

Διην αιην προ-

آمـين .

آمين صـلوا .

يقول الشعب

Κυριε ἐλέησον .

يارب ارحم .

بعد صلاة القسمة وصلوات الإبن يقول الشamas

Святис Διην : κε

خلصت حقاً ،

τω πνευματι σογ .

ومع روحك .

Μεταφορ Θεογ

نصـت

προσχωμεν .

بخوف الله .

يقول الشعب

Kē κē κē. يارب ارحم (٣)
يقول الكاهن

Τα ἀσιάτικάς.... القدس للقديسين
يسجد الشعب طالبين مغفرة خطاياهم ثم يهضون من السجود ويقولون .

Διην. IC Πατηρ
ἀσιος : IC Τιος ἀσιος
: EN Πνευμα ἀσιον :
Διην.

آمين واحد هو الآب
القدوس واحد هو الإبن
القدوس واحد هو الروح
القدس آمين .

وبعد الاعتراف يقول الشمامس (١)

Τωβη ἐχρή ἐχων νει
ἐχει χριστιανος νιβει :
Ἐταγχος ναν εθητοι χε
ἀριπενιερι θει πηι ΙΠστ :
η ιρηνη κε ἀσαπι Ιησου
Χριστου μεθυσων : ψαλ -
λατε.....

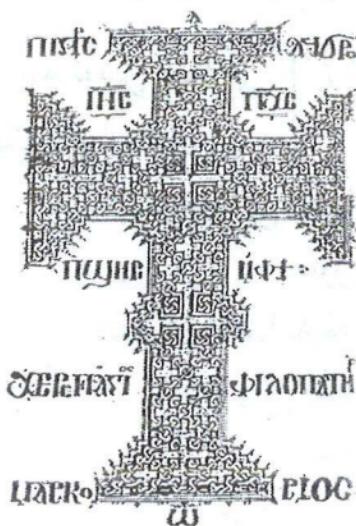
أطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم ذكرنا في بيت الرب ، سلام ومحبة يسوع المسيح معكم رتلوا .. الخ .

(١) تركت الصلوات كما هي في الخلاجي الكبير، وإن كانت العادة الآن أن يكمل القداس كما ورد في قداس القديس باسيليوس في الصورة المعدلة أيضاً.

يقول الشعب

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Δοξα σι κριε δοξασι. | المجد لك يارب المجد لك . |
|---------------------------------------|-----------------------------|

ثم يرتلون المزمور المائة والخمسين وما يلائم
 يقول الكاهن صلاة الشكر للابن بعد التناول وفي نهايتها يقول
 الشمامس « أحنوا رؤوسكم للرب ويجاوب الشعب كالمعتاد . ثم
 يقول الكاهن البركة ويصرف الشعب بسلام .



ما يقال في قداس القديس كيرلس

في صلاة الصلح للأب عندما يقول الكاهن

« ونقبل بعضاً بقبلة مقدسة »

يقول الشمامس

صلوا من أجل السلامة الكاملة والمحبة ... الخ كما مر

يقول الشعب

Kɔpriɛ èλε̄hcon.

يارب ارحم

وفي نهايتها يقول المرتلون الأسبسم الآدام الآتي

Ευαγνούη λέννοντ :

عمانوئيل إلهانا في

ἡεντεντεντόνοντ :

وسطنا الآن ... الخ

كما جاء في آخر صحيفة ٣٩ وأول ٤٠

يقول الشمامس

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة . تقدموا على الرسم . قفوا

برعدة وإلى الشرق أنظروا . ننصت .

يقول الشعب

رحمة السلام ذبيحة التسبيح

وعندما يقول الكاهن « مستحق وعادل إلى أن يقول
وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان .
يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον.

يارب ارحم

يقول الكاهن أoshiة السلام
يقول الشماس

Ἄτωμα ἐχεν ταχιρή-
νη ὑπὲ τοι εὐαγγάτο
ἐθοράβ ἡκαθολικη
ἡποστολικη ἡεκκλησια
: νει πορχα ε Φ τ εν
νιλδαος νει ογεεηνι τ εν
αι νιβεν ὑπεψχα νεν-
νοβι ναν ἐβολ.

اطلبوا عن
سلام الواحدة
الوحيدة المقدسة
المجامعة الرسولية
الكنيسة وخلاص الله
في الشعوب والهدوء
في كل مكان
ليغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب « يارب ارحم » وكذلك في نهاية الأoshiة
يبدأ الكاهن بصلة أoshiة المرضى قائلا « مرضى شبك » ثم
وصلة أoshiة المسافرين قائلا « آباءنا وأخوتنا المسافرين » ويقول
الشمام والشعب كما جاء بصفحتي ١٠ ، ١١
يقول الكاهن أoshiة المياه أو الزروع أو الشمار ويقول الشمام
والشعب كما جاء بصفحتي ٢٠ ، ٢١

يداً الكاهن بصلة أوشية الملك قائلـا « ملك أرضنا عبدك »
ويقول الشمامـس

Τιθεται Χιναντε Πχσ
 Πεννορτ Τηιτεν
 Ηγανναι νειι Χανιετ-
 ψενθητ ιπεινθο ηνι-
 εζορια εταμαχι : ητεψ-
 εριαλαζιν ιπογητ
 ησορη έρον ηπιαλαθον
 ηνχορ ηιβεν : ητεψχα
 ηεννοβι ναν έβολ.

يقول الشعب

Kριε ηλεησον.

يارب ارحم .

وكذلك في نهاية الأوشية

يقول الكاهن الجمـع وفي نهايـته يقول الشمامـس يـعنـى
 كما مر بالصحائف من ١٠٢ إلى ١١٧

يضع الكاهن البخور في المحرمة ويـخر فوق الصينـية

والكأس وهو يقول « الصعادن والقرابين » .. ويقول الشمس والشعب كما جاء بصحيفة ١٢ ثم يقول الكاهن أوشية البطريرك .

يقول الشهاد

Τωβε ἐξεν πωνδ
νει πταχο ἑρατη μπεν-
ιωτ ετταιηογτ. ήρχι-
ἐρευ παπα αββα... χινα
ήτε Πχε Πεννογτ ἀρεζ
ἐπεψωνδ ναν ήρδαν-
μηώ ήρομπι νει ραν-
σχογ ήριρηνικον : ήτεψ-
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا لكي يحفظ لنا المسيح إلهنا حياته سنتين عديدة وأزمنة سلامية . ويغفر لنا

يقول الشعب «يارب ارحم» وكذلك في نهاية الاوشيّة

ثم يقول الكاهن أوشية الأساقفة ويقول الشمس

Τωβε ἐξεν ονιοτ ἡ-
επίσκοπος ιορθολογος ζεν
μαι ηιβεν ήτε τοικογμενη

اطلبوا عن آبائنا
الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين في كل مواضع

ΤΗΡΡ : ΝΕΩΝ ΝΙΧΗΣΟΥΜΕΝΟΣ
 ΝΕΩΝ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΩΝ ΝΙ-
 ΔΙΑΚΩΝ : ΝΕΩΝ ΠΤΑΓΩΔΑ
 ΤΗΡΡ ΗΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ :
 ΧΙΝΑ ΗΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΔΡΕΩ ΈΡΩΤ ΕΒΟΛΩΔΑ
 ΠΕΤΩΘΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΗΤΕΨΧΔ
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΔΑΝ ΕΒΟΛ.

المسكونة كلها ،
 والقمامصة والقسوس
 والشمامسة ، وكل
 طغمات الكنيسة لكي
 يحفظهم المسيح
 إلهنا من كل
 شر ، ويغفر لنا
 خطایانا .

يقول الشعب « يارب ارحم » ، وكذلك في نهاية الأوشية
 ثم يقول الكاهن أوشية بقية الأرثوذكسيين ويقول الشamas

ΤΩΒΩ ΈΖΕΝ Π-
 ΣΩΨΠ ΗΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΕΤ
 ΖΕΝ ΉΑΙ ΝΙΒΕΝ ΤΟΙΚΟΥ-
 ΜΕΝΗ ΤΗΡΡ ΧΙΝΑ ΗΤΕ ΠΧΣ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΧΡΩΤ ΖΕΝ
 ΠΙΝΑΣΤ ΗΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ :
 ΟΤΟΣ ΗΤΕΨΔΡΕΩ ΈΡΩΤ

اطلبوا عن باقى
 الأرثوذكسيين الذين
 فى كل موضع
 المسكونة كلها
 لكي يثبتون
 المسيح إلهنا
 فى الإيمان

εβοληα πετωονη νιβεν
κκιεχοον Τηρον ήτε
πορωνδ : ήτεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

يقول الشعب

Kyriē eλε̄ncon.

يقول الكاهن أو شية الموضع ويقول الشمامس

Τωβη εχεν π-
cevn ιπαγτοπος εθ-
οραβ φαι : νευ τοπος
νιβεν : νευ μοναστηρι-
ον νιβεν ήτε νενιοτ
κορθολοζοс : νιψαψευ
νευ νιψελλοι ετψοп
κηнтоу : νευ πcevn
ιпикосиос τηρψ εγ-
соп : χина ήτε Πхс

الأرثوذكسي ويحفظهم
من كل شر
جميع أيام حياتهم
ويغفر لنا خططيانا .

يارب ارحم .

اطلبوا عن
طمأنينة هذا
المسكن المقدس
وكل مسكن .
وكل دير لآبائنا
الأرثوذكسيين ،
البرارى والشيخوخ
السكان فيها
وطمانينة العالم
أجمع معا ، لكي

Πεννογ̄ ἀρεց̄ ἐρωօց̄
 ἐβօλց̄ πεտց̄ ն-
 ՅԵՆ : հ-ՏԵՎԿՀԱ ՆԵՆՈՅԻ
 ՆԱՆ էԲօԼ.

يحفظ لهم المسيح
 إلها من كل
 شر ويففر لنا
 خطایانا .

يقول الشعب « يارب ارحم » ، وكذلك في نهاية الأوشية
 ثم يقول الكاهن أوشية القيام ويقول الشamas .

Մարց էշեն նհետ-
 օց̄ էրածոց սպաւա
 օցօց ւուու հ-ՄՓԻՐ հ-
 Մարց նեման : ՀԻՆԱ
 հ-ՏԵ ՊԽԸ Պեննոց̄
 ἀρεց̄ ἐρωօց̄ : հ-ՏԵՎ-
 ՔՈՎ էրածոց̄ : հ-ՏԵՎ-
 ՄԱՊ էրօՎ ՆՕՐՄԱՐՑ :
 օցօց հ-ՏԵՎՆԱՐ ՆՎՈՑ :
 հ-ՏԵՎԿՀԱ ՆԵՆՈՅԻ ՆԱՆ
 էԲօԼ.

اطلبوا عن
 القيام في
 هذا الموضع
 والمشتركين في
 الطلب معنا ،
 لكي يحفظ لهم
 المسيح إلها
 ويحرسهم ويقبل إليه
 طلباتهم ،
 ويرحمهم ويففر
 لنا خطایانا .

يقول الشعب « يارب ارحم » ، وكذلك في نهاية الأوشية
ثم يقول الكاهن أوشية الموصيين ثم يقول الشamas

Ἄλλως ἐχεν οὐσον οὐ-
βεν ἐταγχονεν νὰν
ἐερπογμενὶ σεν νεντχο-
νευ νεντωθη πιογδα
κατα πεγραν : χινα
ἡτε Πχс Πεννογή ερ-
πογμενὶ ἐπιάταθον ἡ-
σχον νιβεν : ἡτεψχα
νεννοβι νὰν ἐβολ.

اطلبوا عن
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
سؤالاتنا وطلباتنا
كل أحد بإسمه ،
لكى يذكرهم
المسيح إلها
بالخير فى كل حين ،
ويغفر لنا خطایانا .

يقول الشعب « يارب ارحم » وكذلك في نهاية الأوشية
ثم يقول الشamas

Ορωψτ ἀΦή σεν
ογχοτ νευ ογέθερ-
τερ.

أسجدوا
لله بخوف
ورعده .

يقول الكاهن أوشية الخديم سرًا وعندما يقول
«لكى أباركك كل حين جميع أيام حياتى»
يقول الشعب

Kυριέ ἐλέησον.

يارب ارحم .

يقول الكاهن أوشية الكهنة ويقول الشمامس

Τωβη ἐχεν παι κε
ιεραΤΙΟΝ ἑθογαθφαι : νεμ
ταζμα νιβεν ὑιεραΤΙΚΟΝ
ὑπρεοδοζος : υινα ὑτε
Πχс Πεννογ† σωτεμ
ἐρωογ : ὑτεψρωιс ἐρωογ :
οροθ ψτεψρωис : ὑτεψρωис
νωοг : ὑτεψναι νωοг : ὑτε-
ψха неннови наи ἐβολ.

اطلبوا عن
هذا الكهنة : و
المقدس وكل الرتب
الكهنوتية الأرثوذكسيه .
لكى يستجيب المسيح
إلهنا لهم ،
ويحرسهم ، ويقويههم ،
ويرحمهم ، ويفغر لنا
خطايانا .

يقول الشعب «يارب ارحم» وكذلك في نهاية الأوشية
يرشم الكاهن الشعب ويقول «اجتمعاتنا باركها»

يقول الشمام

Τωβη ἐχεν πεν-
χινθωορτ ἐδογν φαι νευ
χινθωορτ ἐδογν νιβεν
ντε πιλαοс ἀπρεοδο-
ζοс : γινα ντε Πχс Πεν-
νορт `смог ἐρωοг :
ντεψжокор ἐβολ δεν
ογιρηнн : ντεψжа νεн-
нові νан `евол.

اطلبوا عن
اجتماعنا هذا
وعن كل
اجتماع الشعب
الارثوذكسيين . لكي
ياركها المسيح
إلينا ويكللها
سلام . ويفر لنا
خطايانا .

يقول الشعب « يارب ارحم » وكذلك في نهاية الأوشية
وعند ما يقول الكاهن « أما شعبك فليكن بالبركة »

يقول الشمام

Ι καθημενι ḷναсθеи .

وعند ما يقول الكاهن « كن حارساً وساترا علينا في
كل شيء » يقول الشمام :

يقول الشمس

Ic`ανατολας βλεψατε

إلى الشرق أنظروا

وعندما يقول الكاهن «إذ نسبحك معهم قائلين»

يقول الشمس

Προσχωμεν.

فلتنصت

يقول الشعب

Δειος αειος αειος

قدوس قدوس

Κυριος σαβδωθ : πληρης ο ουρανος κε ή τη της αειας σον λογησο.

قدوس رب الصباوت
السماء والأرض مملوءتان
من مجده الأقدس .

أو هذا الأسبسم قبل

Δευτε ισ την τραπεζαν : τον Θεον ευλογουμεν : συν αειελος κε αρχιαετελος : βοωντες κε λεγοντες .

تعالوا الى المائدة ،
نبارك الله مع
الملاكية ورؤساء
الملاكية صارخين
قائلين .

Δεῖος ἀδεῖος ἀδεῖος
οὐ Κυρίε ἀλλαχλούτια.

Δοξά Πατρί.....

Κεντρό....

قدوس قدوس
قدوس أنت يا رب الليلويا

المجد للآب ...

الآن

عندما يقول الكاهن في الرشم الأول « بحلول روحك
القدوس عليها ». .

Δεκτό.

آمين .

وعند ما يقول الكاهن في الرشم الثاني « وبالتقديس قدس »
يقول الشعب

Δεκτό.

آمين .

وعند ما يقول في الثالث « وملكتنا كلنا يسوع المسيح »
يقول الشعب

Δεκτό.

آمين .

يخر الكاهن يديه وعند قوله « بإرادته وحده عنا كلنا »

مايقال في قداس القديس كيرلس

يقول الشعب

ΠΙΣΤΕΥΟΥΝ.

نؤمـن

و عند قوله « الطوباويتين الحبيتين »

يقول الشعب

نؤمن أن هذا هو

ΔΕΝ ΟΥΛΕΘΗΙ ΔΙΗΝ. . بالحقيقة، آمن.

وفي رشومات الخبز والكأس وما بعدها يقول الشمامس

والشعب كما مر في قداس القديس باسيليوس

و عندما يقول الکاهن « و يعطى كل واحد كأعماله إن كان

خیراً وإن كان شرًا».

يقول الشعب

Κατατο ἐλεος σοι
Κυριὲ : κε μη κατατας
ἀμαρτιας θυμων.

کرحمتک

لارب ولا

کخط ایانا

وَعِنْدَ مَا يَقُولُ «يَا أَبَانَا الْقَدُّوسَ»

يقول الشمامس

Ἐστρατεύεσθαι μετὰ
χοροῦ.

أسجدوا لله
بخوف .

عند ما يقول الكاهن « لا تحرم شعبك حلول روحك
القدوس » .

يقول الشعب ثلاث مرات

Ἐλέησον ἡμάς ὁ
Θεός ὁ Πατήρ ὁ παν-
τοκράτωρ .

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل .

وعندما يقول « إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل »
يقول الشمامس

Ορωψτὴ Φιλίωτ
παπαντοκράτωρ .

أسجدوا لله الآب
ضابط الكل .

(١٦٤) ما يقال في قداس القديس كيرلس (٢٨)

عندما يقول الكاهن في سر حلول الروح القدس « لكي

يتظها وينقلا » يقول الشمامس

Просхшменъ: аиинъ. | نصت ، آمين
يقول الشعب

Миинъ. | آمين .

يقول الكاهن في رشم الجسد وهذا الخبر يجعله جسداً

مقدساً للمسيح .. ويقول الشعب

Миинъ. | آمين .

يقول الكاهن في رشم الكأس « وهذه الكأس أيضا دماً
كريماً للعهد الجديد الذي له ». يقول الشعب

Миинъ. | آمين .

يقول الكاهن « ربنا وإلها وملائكتنا كلنا يسوع

المسيح » .. ويقول الشعب

Миинъ. | آمين .

يقول الكاهن في الرشومات الثانية «لكي يكون لنا جميعا نحن الآخذين منها ، إيماناً بغير فحص ومحبة بغير رباء ...»
Krpiε`ελεήcon. ويقول الشعب بعد كل ربع «وعندهما يقول الكاهن «وغفراناً للخطايا» .

يقول الشعب

Wспер нн ке `ec-
 TIN ке `ecτe IC τενεαc
 τενεωn ке IC τoγc
 сршпaлtaс `ewnaс
 τωn `ewnωn: аиин.

كما كان
 كذلك يكون إلى
 أجيال الأجيال
 وإلى دهر الراهنين
 آمين .

وبعد مقدمة القسمة عندما يقول الكاهن «الضابط الكل
 رب إلها» يقول الشمس .

Диин
 `просεγжacθee.

διин

آمين آمين
 صلوا .

يقول الشعب

Krpiè èλε̄mcon.

يارب ارحم

أما من صلاة القسمة إلى آخر القداس فيقول
الشمام والشعب كل ما مر ذكره بقداس القديس
باسيليوس . وقد تم بعونه تعالى ترتيب كل ما يُقال في
القداسات الثلاثة .



صفحة من الخواجي المقدس عن مخطوطة بالمكتبة البطريركية

﴿ترتيب قداس تعمير الكأس﴾

ما يقال في قداس تعمير الكأس إذا وجدت فارغة (لسبب كسر أو شق) أو كان المروع ليس بخمر ، فيفرغ ما فيها بعد تغطية الجسد ووضعه عن يمين المذبح ، ثم يقدم الخادم للكاهن قارورة الخمر بعد اختبارها ويمسكها بيده بلفافة مكرسة ويرشمها كالعادة خمسة رشوم ويصبهما في الكأس ، ويقول الشمامس

Ic πατηρ

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر ولا تقال Cwyrc بل يرتلون ḥyōzrH أو ṭyōzrH ثم يعطي الكاهن الكأس بالأبروسفارين ، ويرفع البخور كالعادة ويداه ملفوفتان ويمسك المجمرة بلفافة ويقول سر بخور البولس وهو واقف مكانه من غير دورة .

وأشاء ذلك يقرأ أحد الشمامسة البولس

(كوا ١١: ٢٣ - ٢٧)

ثم تقال ٩١١٠٥ ويقول الكاهن أوشية الإنجيل ويضع البخور في المجمرة .

ثم يقرأ المزمور ٢٢ : ٥ والانجيل من متى (٢٦ - ٢٩)

ثم مرد الانجيل الآتى

Δινερπεωπώδα ἐπίστη-
ψην ἡτε πωντ : εθρεν-
οτωμ ἐβολ ἡθητη ἐτε
φαι πε πιωμα ἐψή νευ
πεψένοψ ἡληθινον.

Χεψέμαρωντ....

يقول الكاهن الثلاث أو اثنى الكبار ثم يقال قانون الإيمان ثم
أوشية الصلح وفي نهايتها يقول الشمس .

Δισπάζεσθε.

ويقول الشعب الأسبسم الآدام الآتى

Δρειαςψ αβνε θω-
λεψ : αψήναν ἐπεψωμα
νευ πεψένοψ ετταιηντ
ανωντ ψα ἐνεψ.

إسْتَحْقَقْنَا شَجَرَة
الْحَيَاةِ ، لَنَأْكُل
مِنْهَا التَّلِيَّ هِيَ
جَسَدُ اللَّهِ وَدَمُهُ
الْحَقِيقَى .

لأنه مبارك

وَلَدَتْهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ ،
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ
الْكَرِيمَيْنِ فَحَيَّنَا إِلَى
الْأَبْدِ .

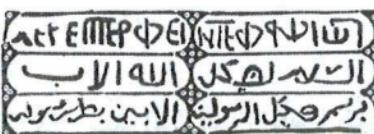
ولايقول الكاهن **KΕΛΙΚΕΩΝ** بل يرفع الأبرووسفارين ويقول « وهكذا الكأس من بعد العشاء مزجها باللحم والماء وشكرا »

ثم صلاة على الكأس بطريقة القسمة ثم الرسومات وفي نهايتها يقول الشعب .

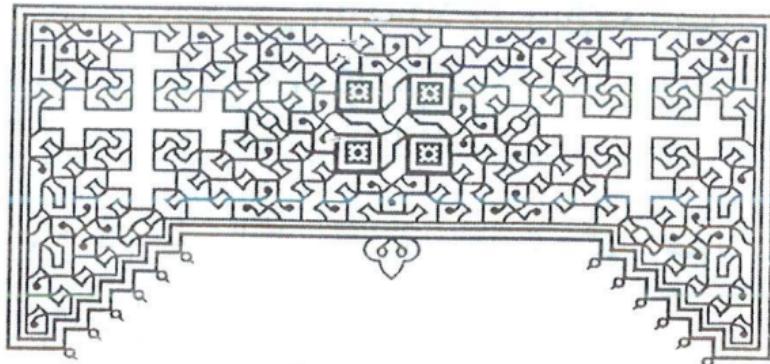
ΔΕΥΤΗΝ. | **آمين**

ثم يأخذ الكاهن الصينية بالجسد الظاهر ويضعها مكانها ويرفع عنها اللفافة باحتراس .

وبعد ما يقول الكاهن التحليل يقول الشamas **Σωθικάυεην** وعندما يقول **ΠΑΤΗΡ** إلى آخرها ويعرف الكاهن الكأس ويقول الإعتراف ثم يرتلون المزمور المائة والخمسين ثم يوزع الكاهن الأسرار المقدسة كالعادة ويختتم بالشكرا والبركة .



كتابة بالفضة على حامل الأيقونات بكنيسة العذراء الأثرية بالدير المحرق



القسم الثاني

مردات المزامير والأناجيل والأبركسيس والأسبيسمات

وسائل الألحان في المواسم والأعياد

« ما يقال في عيد النيروز - رأس السنة القبطية »
« من أول توت إلى ١٦ منه »

« ما يقال في عيد النيروز - رأس السنة القبطية »

« من أول توت إلى ١٦ منه »

مرد الأبركسيس

Сиօη ἐπίχλօμ ḥτε
᳚ρօμπι ḥιτεη τεκμετ-
᳚ριστօс П̄ст : ΝΙΙΑ-
ρωη νεη νιշօтши:νεη
νιсиј нεη НИКАРПОС.

مرد المزمور

Δλληλօրіѧ ձլլհլօրіѧ :
Сиօη ἐπίχլօմ ḥտε የրօմբι
ՀԻՏԵՆ ՏԵԿՄԵՏԾՐԻՍՏՕԾ Պ̄Տ :
ՆԻԱՐՈՎՆԵՄ ՆԻՇՕԴՄԻՆԵՄ ՆԻСԻј
ՆԵՄ ՆԻԿԱՐՊՈԾ : ՁԼԼՀԼՕՐԻѧ
ՁԼԼՀԼՕՐԻѧ.

مرد الانجيل

Δլլհլօրիѧ ձլլհլօրիѧ
ՁԼԼՀԼՕՐԻѧ ՁԼԼՀԼՕՐԻѧ :

بارك إكليل
السنة بصلاحك
يارب . الأنهرار
والعيون والزرع
والأثمان .

. الليلوا الليلوا .
بارك إكليل السنة
صلاحك .
يارب . الأنهرار والينابيع
والزرع والأثمان
الليلوا الليلوا .

الليلوا الليلوا
الليلوا الليلوا .

Ϲινοϲ ἐπίχλωϲ ἡτε
τρομπὶ γιτεν τεκμετ
χριϲտοϲ Πσ.

Φαὶ ἐρε πιѡօϲ ερπ̄επι
ηαγ νευ Πεψιѡτ
ἡαγαθοϲ νευ Πιπνεγια
εθօրαβ ιϲχεν τνοϲ νευ
ѡδαϲενεց.

Χεψιմարѡѹ...

الأسسس مس الآدم

Λωιχι νιβεν ετ-
γωօϲ սարենչար հցան
սարենտօրի հնենցի
էնօրն էփրալ սΠσ.

Արε փրալ սΠσ
շայու հ՚իրի հ՚ինտեն
հ՚իւզերօրանու էրոն հեն
պենրամ էտանօրն.

بارك إكليل
السنة بصلاحك
يارب .

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن والى
الأبد .

لأنه مبارك

كل العلل الردية .
فلتتركها عنا
ولنطهر قلوبنا باسم
الرب .

ليكن إسم الرب
فيينا . ليضئ
 علينا في إنسانا
الداخلي .

الأسبسمس الواطس

Ογπνευμα ὑτε Πσ̄
 πετχη γιχωι : εθβε φαι
 αφθαχστ αφοτωρπ υιοι
 : εχιψεννοτψι ἡνιχηκι :
 εχιωιψι ςογρομπι ες-
 ψηπ ςΠσ̄.

Δλληλογιά Δλ
 Δλληλογιά

Ϲιօր επίχλομ ὑτε
 ՚ρομπι γιτεν τεκμετ
 χριστος Πσ̄ : σωτ υιοι
 ογος ναι ναι.

Δισιος Δισιος...

روح الرب
 على . من أجل هذا
 مسحني وأرسلني
 لأبشر المساكين
 وأكرز بسنة مقبولة
 للرب .

الليلويا الليلويا
 الليلويا .

بارك إكليل
 السنة بصلاحك .
 يارب خلصنا
 وارحمنا .

قدوس قدوس ...

(في أعياد يوحنا المعمدان)

. « ٢ توت و ٣٠ أمشير و ٢ و ٣٠ بؤونه » .

ΣΙΤΕΝ οἰπρεςβία
 Ἄτε πιστάσενης Ἀ-
 Ευαλογήλ Ιωάννης
 πώντι Ἰωάκηρις: Πός.

مرد الأبركسيس

Χερε Ιωάννης :
 πινιψήτ επροδρομος :
 χερε πιουνβ πιστά-
 σενης ἈΕυαλογήλ.

حن يقال في أعياده وليلة عيد الغطاس

Ογραν ἡγούμενον
 πεπεκραν : ω πιστά-
 σενης ἈΕυαλογήλ
 : θεοκ ογηψήτ ζεη ηη
 θεογαβ τηρον : Ιωάν-
 νης πιρεψήτωμες.

بشفاعات نسيب
 عمانوئيل
 يوحنا ابن
 زكريا يارب

السلام ليوحنا
 العظيم السابق السلام
 للكافن نسيب
 عمانوئيل

إسم فخر هو
 إسمك يا نسيب
 عمانوئيل . أنت
 عظيم في جميع
 القديسين يا يوحنا
 المعمدان .

برلكس

Κύριος ἐνίπατρι-
αρχης : κταῖνοντ
ἐνίπροφητης χε ἐπε-
ογον τῶν γένεν πικιν-
ησι : ἡτε πιχρόμι
εψόνιμοκ.

Διωνίσιος εὐτελ ἐ-
πισοφος : πιλας ἀνοντ
Θεὸς λοσιος : εψχω ἐπ-
ταιο ἐπιβαπτιστης
Ιωάννης πιρεψτωης.

Χε αἰνάλλοντ
ἐροκ : χε νιλ αἰνά-
ταιοκ ἀλλ ἀρητ : αι-
ναχακ ἀλλ ἀλλον : ὠ-
φητε ἐπώδα ἡταιο
νιβεν.

أنت مرتفع
أكثر من رؤساء الآباء
ومكرم أكثر من
الأنبياء . لأنه لم يقم
في مواليد النساء من
يشبهك .

تعالوا اسمعوا
الحكيم لسان الذهب
ثاؤدوسيوس ينطق
بكرامة السابق يوحنا
المعلم .

ماذا أدعوك
وبأى نوع أكرمك
وبأى شبه
أشبهك يا
مستحق كل
كرامة .

Νεοκ πε ἀγολχ
 Ἄνικαρπος: Νεοκ πε
 πκιω ἡτε Μίκλαδος
 Νεοκ πε πιφιρι ἐβολ ἡτε
 Μιώψην : εγρητ θεν
 πκαχι ἡτε Μιχρινον.

وفي آخره يقال

Δριπρεεβεγιν ἐχρη
 ἐχων : ω-πιπρολρομος
 ιβαπτιστης : Ιωαννης
 πιρεψιωμες ἡτεψχα θεν-
 νοβι θαν ἐβολ.

Τωβη ιΠος ἐχρη
 ἐχων : ωπιθεώριμος
 θεραττελιστης : Μαρκος
 πιλποστολος ἡτεψχα
 θεννοβι θαν ἐβολ.

أنت هو حلاوة
 الشمرات ، أنت هو
 حركة الأغصان ،
 أنت هو زهرة
 الأشجار النابضة في
 أرض السومن .

أشفع فيها أيها
 السابق الصابغ
 يوحنا المعمد
 ليغفر لنا
 خطايانا .

أطلب من
 الرب عنا يا ناظر
 الإله الانجيلي مرقس
 الرسول ليغفر لنا
 خطايانا .

مرد الانجيل

Ἄριπτρες βερίν ἐχρή
ἐχων ω πόροδρομος
εβαπτιστης Ιωάννης πι-
ρεψήωμες ἡτεψχα νεν-
νοβι ναι ἐβολ.

الأسبيسوس الآدام

Χερε Ιωάννης :
πινιψή πόροδρομος :
χερε πιογνθ πετζε-
νης ἡΕυαλογηλ.

Χερε πιθηβς ἡογ-
ωινι θεη πψαψε ἡ-
πιπορδαλης : χερε πι-
στζενης ἡΕυα-
λογηل.

إشفع فينا أيها
السابق الصابغ
يوحنا المعمد
ليغفر لنا
خطايانا.

السلام ليوحنا
العظيم السابق .
السلام للكاهن نسيب
عمانوئيل .

السلام لمصباح
النور فى برية
الأردن . السلام
إلى نسيب
عمانوئيل .

الأسبسوس الواطس

| | |
|---|--|
| Χερε πιογνв ἡτε Πός : πίπροφητηс ἡτε Φηεтбосі πιшар- тұрос ἡτε τүеөшні Ішаннис прeçжwmc. | السلام لكاهن الرب نبى العلى شهيد الحق يوحنا المعلمان . |
|---|--|

﴿ في عيدى الصليب - ١٧ توت و ١٠ برمهات ﴾

(ما ي قوله المرتلون أثناء دورة الصليب بعد مرد صاحب

الأيقونة قبل إنجيل باكر)

، (أنظر كتاب الدورة)

مرد الطرح ويقال أيضاً بعد مرد كل إنجيل في الدورة في باكر

يقال بطريقة الشعانيين

| | |
|---|--|
| Евoλ χитен пeç- стaгpoc нeм тeç- анастасис eθoγaв : aγtасeо . ипirwui нkeсон : `eñorиn епипаралисос. | من قبل صلبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس . |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Ψωτρη̄ ήνουθε τη̄ παρθενος : πεστρω- ματα πε πεινωτηρ : ασιισι υποφ αγων ιπον : ουση αγχα νεννοβι ναν εβολ.</p> | <p>الجمرة الذهب هي العذراء وعنبرها هي مخلصنا ولدتـه وخلصنا وغربر لنا خطاياانا</p> |
|--|---|

أما في يوم الأحد فيقال .. **T&A1W07rH** ص ٤٩
ثم لحن الصليب كالتالي

| | |
|--|--|
| Ψαὶ ετάφεντεπώνι: ΝΟΥΘΕΤΙΑ ΕΣΦΗΠ : حائض πίσταγρος : ئەم πονχا ηπεντενος. | هذا الذى اصعد ذاته ذيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا . |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>Δέψωλει εροφ νήσε Περιώτη ήδα- θος: ἐφναγήτε γαν- άρογχα: γίγεν τόσολ- γοθα.</p> | <p>فِإِشْتَمَه أَبُوه الصَّالِح وَقَتْ الْمَسَاء عَلَى الْجَلْجَة .</p> |
|---|---|

ΣΙΤΕΝ (١)

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΧΗ ἢΤΕ πα-
боic πογρo Κωνσταν-
τινοc νεu Ήλανή τεψ-
уаr ფორp : Πoτ...

صلوات سيدى
الملك قسطنطين وأمه
الملاكاه هيلانه
يا رب ...

مرد الأبركسس

Χερὲ πίσταγροc :
Φηεταγεу Παστ` εροq
: ψa ἢτεψωt οuon :
`εβoλ θeη νεппoвio.

السلام للصلب
الذى صلب ربى عليه
حتى خلصنا من
خطايانا .

(لحن للصلب وللملك قسطنطين)

Ετaγeη nιcθaι ἢ-
χyρhнiкoн ἢTε Κων-
сtантiноc `εтoгn `e-
Рaкоt χe բաշθaи

ما وردت مكاتبات
السلام التي
لقسطنطين الى
الاسكندرية قائمة

(١) هذه تقال بعد ΣΙΤΕΝ الخاصة بمارجرجس وبعد الربع الخاص
 بشفيع الكنيسة .

μέφρο
ἀστων μέφρο ἡνιεκκ-
λησία.

برلكس

Ἄντε πισκόπος συτελ
αγράψῃ : ἀντρες βατερος
ογνοψίων : ἀπιώναψη
ἡταγμα ἡτε τεκκλησία
ψων μέφρο ἡτε τέφε.

Ἄψ ἡλας ἡσωμα-
τικος λαψαχι ἐπεκ-
νιψή ἡθεληλ : ω πι-
λαος ἵπιστος θεν
ηιεκκλησία τηρογ.

Μέψατε ἐταγωτελ
ἐνικδαι : ἡτε πογρο Κων-

أغلقة وأبواب
البرابي (١) وأفتحوا
أبواب الكنائس .

الأساقفة سمعوا
فرحوا والقساوسة
إبتهجوا وسبع رتب
الكنيسة مجدوا إله
السماء .

أى لسان جسدى
يقدر أن ينطق بعظم
سرورك أيها الشعب
المؤمن فى جميع
الكنائس .

عندما سمعوا
كتب قسطنطين الملك

(١) البرابي تعنى هيأكل الأصنام

СТАНТИНОС : ρε μάψθαλ
μέφρο ήνηερφηογί δογων
μέφρο ήνηεκκλησιά.

Μάψθαλ ήνηήογ ήνη-
δειων : ογοδ δογων ήνη-
ήογ ήτε Φ† : ωογηίατη
μπαγλαος φαι : εταγχοс
μπαι ογαγсахни нау.

Ωογηάтк ω Κωνс-
ταптинос ρε ακταпто
μпиnaг† : εθвe φαι δ Φ†
тaптoк θен θиeтoгpo
ηтe ηiфhοгi.

Τωβη μПс εхрн
εхωн : пaс пoгpo
Кωnстaпtiнос neл
Нлаnη тoгpω : ήтeçжa
neлnoвi наn εвoл.

قائلة أغلقوا أبواب
البرابي وأفتحوا أبواب
الكنائس .

أغلقوا بيت
الشياطين وأفتحوا بيت
الله . مفبوط هذا
الشعب الذى قيل له
هذا الأمر .

طوباك يا
قسطنطين لأنك أحيت
الإيمان فلذلك أحياك
الله في ملکوت
السموات .

اطلب من الرب
عنا يا سيدى الملك
قسطنطين وهي لأنه
المملكة ليغفر لنا
خطايانا .

مرد الإنجيل بطريقة الشعانيين

Ἐταῖροντες τῷ ἀνδρὶ εὐαγγελίῳ
καὶ πιστοῦντες πίσταγρος
τῷ Ιησοῦ Χριστῷ ποντῳ Πεν-
τονταὶ ἀληθείνος.

لأنها مكرمة جداً
علامة صليب يسوع
المسيح الملك إلهنا
ال حقيقي .

محير وباقى مرد الإنجيل فى قداس عيدى الصليب فى الملحق ص ٦٥١ - ٦٥٢
الأسبسمس الآدام

Διεν πιστεύων τῷ πίσταγρῳ
Δάρων γιαχεν πιστεύων τῷ πίσταγρῳ
πίσταγρος επιταγεώς Παστόρος
πιστεύωντες πιστεύωνται.

جابوا عصا هرون
على خشبة الصليب التى
صلب ربى عليها حتى
خلصنا .

الأسبسمس الواطس

Πίσταγρος πε πεν-
χοπλον : πίσταγρος πε
τενχελπις : πίσταγρος πε
πενουχαι : πίσταγρος
πε πενψογψογ : αλ

الصليب سلاحنا
الصليب رجاؤنا .
الصليب خلاصنا .
الصليب فخرنا .

ἀλ ἀλ ἀλ.

Πατέ Ιησούς Χριστὸν εὐαγγελίσαντας σαπεῖνται οἱ θεοὶ λαγκά : σωτήριον οὐδὲν πάντα.

الليلوايا . الليلوايا . الليلوايا .
يا ربى يسوع
المسيح الذى صلب
على الصليب إسحق
الشيطان تحت أرجلنا .
خلصنا . وارحمنا .

قانون الختام لعيدى الصليب ص ٢٩

﴿ في عيدى مارمرقس ٣٠ بابه و ٣٠ برموده ﴾
مرد الأبركسيس

Χερε Μακ ω πιμαρτυρος : Χερε πιεραττελιστης : Χερε πιλποστολος : Μαρκος πιθεωριμος.

مرد الانجلي

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجليلى
السلام للرسول مرقس
ناظر الإله .

Τωβη μΠότ εχρηι εχων ω πιθεωριμος ηεραττελιστης

اطلب من
الرب عنـا أيها
الناظر الإله الإنجلي

Маркос πιάπος-
τολος : ἸΤΕΨΧΔ ΝΕΝ-
ΝΟΒΙΝΔΝ `ΕΒΟΛ.
الأسبسم الآدام (١)

مرقس الرسول ،
ليغفر لنا
خطيانا .

Χερεπενιωτ Маркос
πιεγαζελιστηс : πιρεψ-
χωρ `έβολ ἸΤΕΝΙΙ λωλοн.
الأسبسم الواطس

السلام لأبينا
مرقس الإنجيلي ميد
الأوثان .

Πινιψή `ήρεψχιψ ψεν
τχωρа ἸΤΕ Χншι αввд
Маркос πιάπостолос πεс-
шорп `ήρεψерхеши.

المبشر العظيم
في كورة مصر أبا
مرقس الرسول مدبرها
الأول .

Δλ αλ αλ

Смог..

الليلويا . (٣)

بارك ... الخ

(١) وقد يستعمل مرد أبراكسيس آخر .

﴿ في عيد الشهيد العظيم مار جرجس ٧ هاتور و ٢٣ برمودة ﴾
 أنظر الباب الخاص بالشهداء

﴿ وفي عيد الأربع الحيوانات ٨ هاتور ﴾

| | |
|---|---|
| ΓΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΕΒΙΑ ΗΤΕ πιψτογ ηζωον ηασω- ματοс ηλιτογρυсοс η- ψαх ηχρωм : Ποс. | بشفاعات الأربع الحيوانات غير المتجسددين الخدام الملتهين ناراً ، يارب . |
|---|---|

مرد الأبركسيس

| | |
|---|--|
| Χερε πιψτογ ηζω- ον ηασωματοс : ετ- ψαι θα πιχαρεа ητε φ† : огнo ишори ηεу огнo ишаси : ηεу огнoηрωи ηεу огнoηάнтос. | السلام للأربعة الحيوانات غير المتجسددين ، الحاملين مركبة الله ، وجه أسد وجهه ثور ، وجه إنسان ، وجه نسر . |
|---|--|

مرد الأنجليل

Δρίπρεςβεριν ἐχρη
 ἔχων ω πίψτον ἀζων
 ἀσωματος ἀλιτογρ-
 τος ἀψαλ ἀχρωμ :
 ἀτεψχα οεννοβι ηαη
 ἐβολ .

أشفعوا فينا أيها
 الأربعه الحيوانات غير
 التجسدين الخدام
 المتهبون نارا ، ليغفر
 لنا خطايانا .



الْأَجْلِيل
 رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ

﴿ في عيد رئيسي الملائكة ميخائيل ۱۲ هاتور و ۱۲ باؤونه ﴾

Σιτεν ηπρεςβια ἀντε
 πιαρχηαττελοс `εθογαв
 Μιχαηλ παρχωн ἀνα-
 ηιφηοгі ПОС ...

بشفاعات رئيس
 الملائكة الظاهر
 ميخائيل رئيس
 السمايين . يارب .

مرد الأبركسيس السنوى للملائكة ميخائيل ويقال أيضاً في
الكنيسة التي على اسمه في الملحق ص ٦٥٣
يقال في ١٢ بؤونه

Χερε Μιχαηλ πι-
νιψτ̄ηρχηαττελος:
χερε Δρισταρχος
νευ Εγφοεια.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم
السلام لأرسطرخوس
أوفومية .

مرد ابركسيس آخر يقال في ١٢ هاتور

Χερε Μιχαηλ πι-
νιψτ̄ηρχηαττελος:
χερε Δωροθεος νευ
Θεοπιστε.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم .
السلام لدروتوأوس
وثاؤبستة .

لحن يقال لرئيس الملائكة ميخائيل

Φα ΝΙΤΕΝΩ ḥωδατ
ετφωρψ ἐβολ φα
ἡστολη ἡερμαλ ḥ-
νοτβ φα πιτωκ ḥ-
μαρταριτηс Μιχαηλ
πιαρχηαττελοс .

صاحب الأجنحة
الفضة المسطوة صاحب
الحلة ذات الرمانات
الذهب صاحب المنطة
الجوهرية ميخائيل رئيس
الملائكة .

برلكس

Νέον αγαθώλ γάδ
 Βαβυλωνία: γάδ πιστούτ
 ἡλιος ἡλιος: αγναθ-
 ουρ ἐβολέει τέρω
 ἡχρωμ ἡτε Ναβογχο-
 λονοσορπόντρο.

Δ πατανας βιψίπι
 υφοον: νεμ νεψτρατίδ
 υπονηρον δεν πταχο
 ἐρατη μιχαηλ :
 πινιψτηρχηατελος.

Δ Μιχαηλ πιαρχη-
 ατελος: τηνοργεέητεν
 υπιδιάβολος αγβερβωρη
 сапеснт ἐψην: γάδ
 πχωκἐβολ ἡτενιένεг.

هو مضى إلى
 بابل إلى الشلاة
 فتية القديسين
 وخلصهم من أتون
 النار الذي
 لنبوخذنصر الملك .

الشيطان أفتضح
 اليوم وعساكره
 الشريرة باقامة
 ميخائيل رئيس
 الملائكة العظيم .

ميخائيل رئيس
 الملائكة ضرب أجحة
 أبليس وألقاه إلى أسفل
 العمق إلى كمال
 الدهور .

Πιαρχηαττελος εθρ
Μιχαηλ : αψωπι ονει
νιαποστολος : ωδη ητογ-
τασθ ητοικοτμενη :
εδογη επισογη τμεωμη.

رئيس الملائكة
الطاهر ميخائيل
كان مع الرسل
حتى ردوا المسكونة
إلي معرفة الحق .

مود الابنجيل

Δρὶπρεσβευτὶ ἐχρι-
έχων: ὡ παρχητελος
ἐθοταθ: Πικαντί παρχων
ἱνανιφοντι : ἵτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

الأَسْبَمْسُ الْأَدَامُ

Χερε Μιχαηλ
πιαρχηαττελοс : πι-
λιτογραс : ηχωρι
ναθρεн : πογρο
Πхс.

السلام ليخائيل
رئيس الملائكة ،
الخادم القوى
أمام الملك
المسيح .

الابسنس الواطس

Шаре Ф† огурп
 НАН : ннεψнаи нεиу нεψ-
 мεтψенгн‡ : ځитен-
 ніѓхо н‡е Міханъ :
 пініш†нархнаzzεлос.

Ал ал ал

Суор...

إن الله يرسل
 لنا مرحمة
 ورأفاته بسؤالات
 رئيس الملائكة
 العظيم ميخائيل .

الليلويا الليلويا
 الليلويا بارك ...

﴿ في عيد الأربعة والعشرين قسيساً ۲۴ هاتور ﴾

ځитен ніპрεсвіа
 н‡е ніогнв н‡е ځүеθ-
 мі піжօր ځتوғ ځپ-
 рεсвұтεрос Пoc.

بشعاعات كهنة
 الحق الأربعة
 والعشرين قسيساً
 يارب

مرد الابركسيس - والأبسنس الآدام

Огниш† sap πε
 пітадіо н‡е ннεθω

عظيمة هي
 كرامة القديسين غير

Νὰςωματος ΝΙΟΥΗΒ
ΝΤΕ Τμεοιηι πιχογτ
ψτογ ὑπρεсвгтєрос.

مرد الانجيل

المجسدين كهنة
الحق الأربعة
والعشرين قسيساً .

Δρὶππρεсвєгін ἐχρήι
ἐχων ω πιουηβ ΝΤΕ
Τμεοιηι ΝΙΧΟУГ ψτογ
ὑπρεсвгтєрос : ΝΤΕЧХА
НЕННОВІ НАН ἐβολ.

الاسبسمس الواطس

Θεβε χε се δεντ ἐδογν ἐψή :
οὐος εγχη Ναχρен πεψθронос :
εγχωс ἐροψ δεν отмечат монк
ὑπίεχоут нем πέχшорг.

ἄλ ἄλ ἄλ

ἅμογ...

إشفعوا فينا
يا كهنة الحق
الأربعة والعشرين
قسيساً ، ليغفر
لنا خطايانا .

من أجل أنهم
قرييون من الله وكائنوں
أمام كرسیه يسبحون
بلا فتور النهار والليل .

الليلوا الليلوا الليلوا
بارك ...

﴿ ما يقال في شهر كيهك ﴾

Σίτεν ηπρεσβία
ἡτε τοκος εθ-
οράβ Μαρία: Πώς ...

Σίτεν ηπρεσβία
ἡτε παρχηλατελος
εορ Σαβρινλ πιψα-
ψεννογρι: Πώς ...

Σίτεν ηπρεσβία
ἡτε πιψαψη ...
Πώς ..

Σίτεν ηπρεσβία
ἡτε πιστατενης ή-
Ευανογηλιωανης
πψηρι ήΖαχαριας :
Πώς ...

بشفاعات والدة
إله القدس
مريم يا رب ...

بشفاعات رئيس
الملايكه الظاهر
غبريل المبشر
يا رب ...

بشفاعات السبع
رؤس ...
يا رب ...

بشفاعات
نسيب
عمانوئيل
يوحنا إبن
زكرياء يا رب ...

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἌΤΕ
πιογνβ **Ζαχαριας**
νευ τεψσωи **Έλισ-**
αθετ: Πσ...

صلوات
 الكاهن زكريا
 وأمراته أليصابات
 يا رب ...

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἌΤΕ
ΝΙΔΕΛΛΟΙ **Τσεμαρω-**
ογτ **Ιωάκιμ** **νευ**
Δηννα: Πσ...

صلوات
 الشيختين
 المباركين يواقيم
 وحنة يا رب ...

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἌΤΕ
πιθεωριмос **Νεγαττ-**
ελιστηс **Иаркос** **πι-**
ἀποστολοс: Πσ...

صلوات
 ناظر الإله الإنجيلي
 مرقس الرسول
 يارب

ويكمل بالأرباع السنوية كما مر

مرد البركسيس في شهر كييهك للأحد الأول والثالث من شهر كييهك وللملائكة غبريال

تقال **Χερενε Ιαριά** ص ٥٨ ثم يكمل :

| | |
|------------------------------|------------------------|
| Χερε Γαβριηλ : πινισψ | السلام لغبريال |
| Ναρχηδατελοс : χερε | رئيس الملائكة العظيم . |

ΦΗΕΤΑΨΩΨΕΝΝΟΥΨΙ ΙΙΙαριά
†παρθενος.

السلام للذى بشر مريم
العذراء .

مرد ابركسيس للأحد الثاني لشهر كييهك وللملائكة غبريا
تقال χερε νε ΙΙαριά ص ٥٨ ثم يكمل :

Χερε Σαβριηλ πι-
ψαιψεννουψι : πινιψ†
τεν ηιαστελοс : ηεω
ηιτασιа εθη ετбоси :
ετψαι τа τснpsi ηψах
ηхрѡм .

السلام لغبريا
المبشر ، العظيم فى
الملائكة والطغمات
المقدسة العلوية ،
حامل السيف
المتل heb ناراً .

مرد ابركسيس للأحد الرابع لشهر كييهك وللملائكة غبريا

Χερε νε ΙΙαριά :
†брюмпι εθнecωс :
θηετасмиси . ηан
ηψ† πιλօցօс .

السلام لك
يا مريم الحمامه
الحسنة ، التي ولدت
 لنا الله الكلمة .

مرد ابركسيس آخر للأحد الرابع لشهر كييهك وللسيدة العذراء

Χερε ονε Μαριά :
Σεν ουχερε εψονταβ :
χερε ονε Μαριά : θεων
εψηθεονταβ.

السلام لك يا
مريم ، سلاماً مقدساً ،
السلام لك يا مريم أم
القدوس .

محير شهر كييهك في الملحق ص ٦٥٣
مرد الانجيل للأحدين الأول والثانى من كييهك

Τεντ ονε επιχε-
ρετισμος ονει Σαβρ-
ιηλ πιαττελος : χε
χερε κε χαριτωμενη :
ο Κυριος μετασογ.

نعطيك السلام
مع غبريرال
الملاك قائلين :
السلام لك يا ممتلئة
نعمه الرب معك

Εθεε φαι τεντ-
ων ονε : ρως θεο-
τοκος ινχον ονιβεν :
ματτυο εΠος εχρηι
εχων : ιντεψχα ονε-
νοβι οναν εβολ.

من أجل هذا
نمجده كوالدة
إله كل حين .
إسألى الرب
عنا ، ليغفر لنا
خطايانا .

مرد الأنجليل للأحدين الثالث والرابع من كيهك

Τενβίσι ιεπο θεν
ορευπώνα νευ έλι-
σαβετ τεργάτενης : χε
τέμαρωντ ήθο θεν η-
χίου : φέμαρωντ ήχε
πορταρ ήτε τενεχι.

Εθε φαι...

هناك ترتيب آخر لمردات أناجيل قداسات أحد شهر كيهك ورد في ترتيب البيعة وفي أماكن أخرى . وفضلت الجمعية الاحتفاظ بالترتيب الحالي توحيدا للطقس .

أسبسمس آدام للأحد الأول من كيهك

Ζαχαριας πιογηβ
πώηρι ιεΒαραχιας εγχη
θεν πιερφει : εψταλε
ογθοινογψι έπωψι.

Εταψηαρ έπιογωινι
: ετχη θεν πεψηο αψ-
ερηο† ογορ αψει : θα-
ρατορ ήνεψηδαλαρχ.

نرفعك باستحقاق
مع أليصابات
نسى بتلك قائلين
مباركة أنت في
النساء و مباركة
هي ثمرة بطنك .
من أجل هذا ...

ذكرى الكاهن
بن براغيما فيما
هو في الهيكل
يرفع البخور
لـ رأى النور
الكائن في وجهه
خاف و سقط تحت
رجليه .

أسبسمس آدام للأحد الثاني من كييهك

Πεοκ ον ακρωλ : أنت أيضا طرت
 ψα θηεθη Μαριά : إلى القديسة مريم .
 ακριψεννογη ναс : وبشرتها بفرح
 εφραψι επικοσμοс . العالم .

. Ογοг ακωψ `εβολ
 `εροс θεν огсми нөθеңиң : وصرخت إليها
 же жерε θηεθмεг нұхмод
 Пәс ψоп нөміе . بصوت التهليل قائلا .
 السلام لك يا ممتلئة
 نعمة الرب معك .

Σιңа нтенгωс `εροк
 нөміл ніжерогбас..... لكي نسبحك مع
 الشاروبيم .. الخ

أسبسمس آدام للأحد الثالث من كييهك

Ογноги ышо Μαριά... إفرحى يا مريم الخ
 Ογοг ніжерогбас..... والشاروبيم . الخ ...

أسبسمس آدام للأحد الرابع من كييهك

Οὐογωὶνι πε Φ† :
 εψῳοπ ἅεν πιογωὶνι
 χανὰς ελος ἡογωὶنι
 ετερχυμοс ἐροφ.

Δι πιογωὶنι γαίεβολ
 ἅεν Μαριὰ : ἀ Ελισάβετ
 μιτι ἀπίπροδρομοс.

الله هونور .
 وساكن في
 النور . وملائكة النور
 تسبحه .

النور أشرق من
 مريم . وأليصابات
 ولدت السابق .

أسبسمس واطس لشهر كييهك

Σαβριηλ πιας ελοс
 αψιψενηνογψι ἡτπαρθε-
 нос : χε χερε θηεθмеч ἡх-
 мот огог Пост ψоп нене.

Τεραερβоки ογοδ
 ἡτεмиси ἡογψири : εγέμօր†
 ἐπεψρан χε Ιнс : αсερօշ

غبرياں الملک
 بشر العذراء قاثلا :
 إفرحی يا ممتلئة نعمة
 الرب معك .

ستحبلين وتلدين
 إبنا ويدعى إسمه
 يسوع . فاجابت

ὴκε ἐσαβη : πετεχνακ Πῶ
μαρεψωψπι.

Δλληλογία ἀλ ἀλ :
Πισιτ ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοτ ἡνιέωη τηροτ :
σωτίμονοτοθηναίναν.

Δισιος...

أسبسمس واطس آخر لشهر كييهك

Πιαστελοс ἐθοραβ
Γαβριηλ : αψιψεννογψ
ἡτπαρθενοс : μενενδ
πιάспасиос : αψταχро
иисос δεн πεψахи.

Χε ῵περεργοт Ηар-
ιам ሂреживи ταρ ἡογχ-
μοт : δατεν Φ† :

الحكيمة . لتكن
مشيئتك يا رب .

الليلويا الليلويا
المولود من الآب
قبل كل الدهور .
خلصنا وارحمنا ..

قدوس ... الخ

الملاك الظاهر
غبرiali بشـر
العذراء وبعد
السلام قـواها
بقوله .

لا تخافي يا مريم
لأنك قد
وجدت نعمة عند

ХИППЕ ىاپ تЕРДЕРВОКІ :
ОУОГ НТЕШІСІ НОЖШНРІ .

آل آل آل ..

ΠΗС πιшісі ёвоя
бен Фішт захшор
ннієшн тирог : сүт
шыоногоу нај наң .

أبسمس واطس ثالث لشهر كييهك

ОУОГ ЗАХАРИАС ПІ-
ОЖНВ НӨОК АКГРШЕН-
НОЖЫІ НАҚ БЕН НЖІН-
ШІСІ ШПІПРОДРОМОС
ІШАНННС ПІРЕЧЖУМС .

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كييهك

ФЕШПША ىاپ бен
ОУМЕӨӨШНІ : ОУОГ ОУ-

الله . ها ستحبلى
وتلدين إينا .

الليلوا الليلوا الليلوا

أيها المسيح
المولود من الآب قبل
كل الدهور ، خلصنا
وارحمنا .

وزكريا
ال Kahn أنت
بشرته بميلاد
السابق يوحنا
المعلمان .

إنه لأمر مستحق
بالحقيقة وعادل أن

ΔΙΚΕΟΝ πε : εθρεηγωσ
 ἐΦ† ἡταφηνι : Πσ̄
 φηετψωπ ፩ΕΝ τψε.

Πεφραν ፩ολχ օ7-
 օ2 ყـمـارـوـوت : ፩ΕΝ
 ρωοւ ՚NNHεθու : ἐΤε φαι
 πε Φ† Φιωτ : ՚NΕM
 ՚Pψηրι ՚NΕM ՚Pnā ՚Eθու
 ՚Otoւ ՚NTENfωօր ՚N-
 ceսու : ՚Aρià ՚θεօտօ-
 κօс : ՚uaհcնօր† ՚NСKН-
 NH : ՚piացօ ՚NձլհԹԻՆօс.

՚Otoւ ՚NTENայ՞եՅօլ
 ՚RHTՈՎ : ՚ΕN ՚OՐՈՒ՞Դ
 ՚ԱԱԵՏԾԱԼԵՒ : ՚XԵ ՚XԵՐԵ ՚NԵ
 ՚W ՚ՊԱՐԹԵՆՈԾ : ՚Otoւ
 ՚Pσ̄ ՚WՈՊ ՚NΕM.

نسبـ . إـلـهـ الـحـقـيقـىـ
 الـربـ الـكـائـنـ فـىـ
 السـمـاءـ .

إـسـمـهـ حـلـوـ وـمـبـارـكـ
 فـىـ أـفـواـهـ
 الـقـدـيسـينـ أـىـ اللـهـ
 الـآـبـ وـالـإـبـنـ وـالـرـوـحـ
 الـقـدـسـ .

وـمـجـدـ الـعـفـيـفـةـ
 مـرـيـمـ وـالـدـةـ إـلـهـ
 الـقـبـةـ الـشـانـيـةـ الـكـنـزـ
 الـحـقـيقـىـ .

وـنـصـرـخـ جـهـارـاـ
 بـعـظـمـ بـهـاءـ قـائـلـينـ
 الـسـلـامـ لـكـ أـيـتـهاـ
 الـعـذـراءـ الـرـبـ
 مـعـكـ .

Χερε ονε ω παρ-
θενος : πωτη Μλαχ
ονε εγα. Χερε ονε ω
παρθενος : πογνοφ
μνισκενε.

السلام لك أيتها
العذراء خلاص آدم
وحواء السلام لك
أيتها العذراء لفرح
الأجيال .

إلى آخر ما جاء في الأبصلنودية السنوية
من صفحة ٤٨٢ إلى ٤٨٨ طبعة جمعية نهضة الكنائس (ط ١٢)

قانون الختام لشهر كييهك ص ٢٦

﴿ في أعياد السيدة العذراء ﴾

٣ كييهك - ٢١ طوبه - ١ بشنس - ٢١ بئونه - ١٦ مسرى - ٢ إبريل

وفي ٢١ من كل شهر

(أنظر الباب الخاص بها)

﴿ في عيد رئيس الملائكة رافائيل ﴾

١٣ كييهك و ٣ النسي

Σιτεν ηπρεсвѧ
ѧтє πιарχнѧтցւօլօс
քօրչան Ռափահլ ՝
օյնօվնշտ: Ոս...

بشفاعات رئيس
الملائكة الظاهر
رافائيل مفرح
القلوب . يا رب ...

مرد الابركسيس

Μαρενογωψτ Φ.
ιωτ νευ Πψηρι νευ Πιπ-
νευμα ἐθογαβ ὑτενταιο
ὑΡαφαηλ πιεαχψωμτ
ὑδρχηατγελοс.

فلسجد للاب
والابن والروح
القدس ونكرم
رافائيل الثالث في
رؤساء الملائكة .

مرد الانجيل

Δριπρεсвєгін ἐχρη
ἐχωη ω πιарχηαтгε-
λос ἐθογαβ Рафахл
πογноу ὑнхт : ὑтεчха
неннови наи ἐбоλо.

إشفع علينا يا
رئيس الملائكة
الطاهر رافائيل
مفرح القلوب ، ليغفر
لنا خطايانا .

﴿ في عيدى رئيس الملائكة غبرיאל ﴾

« ٢٦ كيهك و ٢٦ بؤونه »

Хитен нипресвіа
ѿтє пιарχηатгεлос

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر

غبرיאל المبشر ،
يارب
`εθοραβ Σάβρινλ πι-
ψαψεννογψι: Πστ ...

مرد الابركسيس كتب في شهر كيهك «صفحة ١٩٤»
مرد الانجيل

Δριπρεςβεριν ἐχρη
ἐχων ώ πιαρχηατέελος
`εθοραβ Σάβρινλ πιψا-
ψεννογψι: ὑπεψχα νεν-
νοβι ναν ἐβολ.

إشفع علينا
يارئيس الملائكة
الطاهر غبرיאל
المبشر ، ليغفر لنا
خطايانا .

الاسبسمس الآدام لرئيس الملائكة غبرיאל ١٩٨ كتب ص ٦٠٠

والاسبسمس الواطس πιατέελος كتب ص ٢٠٠

﴿في برمون الميلاد﴾

(طقسه سنوى)

مرد الابركسيس

Ω νινακχι ḥνογ†
օրօδ ḥψյօրερ ՚ֆիրι
սսաօօ ՚նտ ՚թեօտօկօս
Ապրիլ ՚ԵՏՈ ՚սպարթենօս
՚ՆՉՈՐ ՚ՆԻՅԵՆ。

ياللطقات الإلهية
المعجب منها التي
لوالدة الإله
مريم العذراء كل
حين .

مرد انجيل برمون الميلاد

Ἔπαρθενος Ήμερα: οντι
νει Ιωσηφ νει Σαλογιν: ατερψφηρι ἐμαώψ: εθβε
ηηέταγνατ ἐρωτ.

الأسبسوس الآدام

Φτχη ηιβεη ράψι
οτοδ σεερχορευτιν
νει ηιαττελοс εγ-
χωс ἐπογρο Πχс.

Εγωψ ἐβολ εγχω
ιиисос χε ογωοг ስΦ†
ηен ηηέτбоси νει
ογχирннн χижен
пікади νει ογ†еат
ηен ηіршмі.

مريم العذراء
فـ
واليومى تعجبوا
 جداً من رأوه .

كل الأنفس تفرح
وترتل مع الملائكة
مبـحـيـنـ إـمـلـكـ
المسيح .

صارخين قائلين
الحمد للهـ
في الأعلىـ
وعـلـىـ الأرضـ
السلام وبالناسـ
المسرة .

﴿عيد الميلاد المجيد﴾

يدخلون بالحمل بملابسهم الكهنوتية ويرتلون لحن πορφύρα ويقدمون مزامير ، ويقولون آللی القربان بدلاً من κε

كـهـك ٢٩

يقال الرابع التالي قبل الرابع الخاص بالأباء الرسل

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ
ΝΙΚΕΛΛΟΙ Ὅσιος Αρω-
ογά Ιωσήφ πατέρων
ΝΕΥ ΘΗΕΘΟΥΑΒ Σαλώ-
νι: Πόσ...

| | |
|-------------------|-------------------|
| صلوات | الشيفين المباركين |
| الشيفين المباركين | يوسف النجار |
| يوسف النجار | والقديسة سالومى |
| والقديسة سالومى | يارب |



صفحة من إنجيل متى الشير عن مخطوطه بالمكتبة الباربرية

مرد الابركسيس والاسبسمس الآدام

Χερε Βηθλεεμ :
τπολιс `nniπroφиtнc :
θnètaγuec Пхc `nшnTc
:piшaгcnaγ `nмlaee.

وبعد قراءة الابركسيس تقال القطعة الرومي الآتية :
القطعة الأولى

Нпарθенос сиie-
ron τoн `npeρoγciон
тиkti кe `n τh τo
спиlеon τw αproсi-
tw πrocasI azzеlI
meta piшenωn 2oζo-
lozotci maτI 2e
meta acTeroc `oδiπo-
poγci 2i `nmaс 2ap `e-
zennhөn peδiоn neon
`oproèw nωn θeoc.

السلام لبيت لحم
مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح
آدم الثاني .

اليوم البطل تلد
الفائق الجوهر
والأرض تقرب المغارة
لغير المقرب إليه
الملائكة مع الرعاعة
يمجدون والجوس
مع الكوكب في
الطريق سائرون لأن من
أجلنا ولد صبياً
جديداً إلهه الذي
قبل الدهور .

القطع من الثانية وحتى الحادية عشر كتبت ص ٤٩١-٤٩٧

ثم اللحن الآتى

Πιχινισι ἡπαρθενι-
κον ουος ηηλακηι ἡπ-
νευατικον οηψφηρι
ἡπαραδοζον κατα
ηισιη ἡπροφητικον.

الميلاد البتولى
والطلقات الروحانية
عجب عجيب
كالأخبار
النبوية .

(برلكس ۱) الميلاد المجيد)

يقال بعد لحن Πιχινισι أو في التوزيع

(α) Σενε θλιον τε
θαυμαστον : Σεν-
ηητον ἐωρακεν :
μεσιc τον ἀρχι
τεκτων κυριον
τε αλθερωπον.

ميلادا
عجبأ ومولودا
عظيما ، رأى
الرئيس
النجار بـ
متائسا .

(۱) هذا البرلكس عثرت عليه الجمعية فى نسخة خطية
يرجع تاريخها إلى سنة ۱۵۱۹ للشهداء .

(β) Κροφορον ἐπογράπνιον

: γαμηλίον τε ἀνδαν

Ἀρος : μηχωρίς κε

Χωρίον : Φρ Θρ κε

ἀλιθηνοῦ.

(γ) Άνισας τηρού

ἵτε †Ρωμενία :

νει πίσοφος ἵτε

Δητόχια : θωρή

τηρού ἐΚεσαρία :

ευχω ὑπταιο ἵ-

θηθεογαβ Ιαρία.

(δ) Δημοκιεκ ἐβολ

δεν τογσοφιά : αγ-

σαχι ὑπώρ ἵτε

τεσπαρθενία νει

νεσ ψληλ νει νε-

ج لا سمائيا
، وانحصاراً بغير رجل
موضعاً مخفياً،
وحقلاً لابن الله
ال حقيقي .

ك مل
معلمى رومية،
وحكماء
إيطاكية، إجتماعوا
كلهم إلى قيصرية،
ينطقون بكرامة
القديسة مريم .

ف كانوا في
حكمتهم ، ونطقوا
بمجد بتوليتها ،
وصلواتتها
وأصواتها

ΝΗΣΤΙΑ : ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ
ἘΠΟC ΣΕ ΠΑΝΑΓΙΑ.

ودعواها الكلية القدسية .

(ε) Δικασθητον οντε
τεκκλησια : ναρ επ-
αι οννεσπολητια :
νει πτονβο οντε-
παρθενια : αγιοντ
επεσραν κε Μαρια.

كل معلمى
الكنيسة ، نظروا
جمال فضائلها ،
وطهارة بتوليتها ،
ودعوا إسمها
مريم .

(ε) Ἀ νικοφος ὑπελεὰ : νευ νι-
ταγμα ὑπελεὰ : κατα πετσεὶ πω-
νος νευ ἀλ : κατα πετσεὶ πω-
νος νευ ἀλ : κατα πετσεὶ πω-
νος νευ ἀλ : κατα πετσεὶ πω-

حكماء العتيبة :
وطف مات
الكنيسة ، رتلوا
التس بحة
والليلويا . كما يليق
به إلى
الإنقضاء .

(z) Φα τκρεαρα ιι-
ΜΟΥΣΙΚΟΝ : ΔΥΣΔΑΧΙ

صاحب القيثارة المusicية تكلم في

ΣΕΝ πιψαλτηριον :
εθε παλιθηνον :
εταψιαψωτικον.

الزمور من أجل
ال حقيقي الذي أتى
وخلصنا .

(H) Η προσκυνιν η α νε-
βαλαρχω τενστ ηνηβ
τηρεν τθεοτοκος
ματρο επχε εχρη
εχων : ητεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

أسجد تحت
أقدامك يا سيدنا
كلنا والدة الإله
أطلبى إلى المسيح
عنا ، ليغفر لنا
خطايانا .

ثم يقال قدوس الله (مرة واحدة)

Ιεραλογ فاللحن الآتي بطريقة أسبسمس

Δ Πεντοις Ιης Πχε
φηεταςιاسق ηχε
τπαρθενος ΣΕΝ
Βηθλεئη ητε τλογ-
λεα κατα ηισιη η-
προφητικον.

يا ربنا يسوع المسيح
الذى ولدته العذراء
فى بيته لحم
اليهودية
كالأصوات
النبوية .

Πίχερονθιε νευ νι-
σεραφιις : νιαττελος νευ
νιαρχηαττالوس : νισ्तرا-
τिअ نے نیزورچا : نیثرو-
نوس نیشەتبویس : نیخوم.

Ἐνώψιον ἐβολὴ ενζω-
μος χε ορώον ἀΦτ-
ηεν نهەتبوس : نے نی-
حیرەنە حائەن پیکادا
نےووچەماٹ تەن نیروشم.

Δισιος

لحن آخر يقال بعد ..
ويقال أيضاً في التوزيع

Ορcioν αψىدا تەن نی-
مانۋىدا : اوتوپو اۋەلاسق
تەن بەھلەئەم : گانمەتسو
اۋەن ڭەۋرۇن ناۋاڭەتەت
ئەڭرەن اۋۆرەۋەن مەمۇن.

الشاروبيم
والسيرافيم الملائكة
ورؤساء الملائكة .
والعساكر والسلطانين
والكراسي والربوبيات .

صارخين قائلين
المجد لله
في الأعلى وعلى
الأرض السلام وفي
الناس المسرة .

قدوس

نجم أشراق في
المشارق ، ملك ولد في
بيت لحم . ومجوس قدموها
له قرابين ، وخرروا
وسجدوا له .

پرلکس

ΔΥΝΙ ΝΑΨ ΝΟΥΛΙ-
ΒΑΝΟΣ ΣΩC ΝΟΥΤ ΝΕM
ΟΥΝΟΥΒΣ ΣΩC ΟΥΡΟ ΝΕM
ΟΥΨΑΛ ΕΨΤΗΗΙΝI ΈΠΕΨ-
ΧΙΝΜΟΥ ΝΡΕΨΤΑΝΣO.

قدموا له
لساناً كإله ،
وذهبناً كملك ،
ومرأيناً على
موته الحبي .

مود المزمور

Δλληλογιὰ ἀλ :
Ιν̄ Πχ̄ πψηρὶ ἀ-
Φ† : ασιασψ ἡχε
†παρθενος θεη Βη-
λεει μτε †Ιογλεὰ
κατα νίσιν ἀπρο-
φητικον : αλ αλ.

الليلوايا الليلوايا .
يسوع المسيح ابن
الله ولدته العذراء
في بيت لحم
اليهودية كالأصوات
النبوية . الليلوايا
الليلوايا .

مَرْدُ الْإِنْجِيلِ فِي بَاكِرِ عَيْدِ الْمَيْلَادِ

Хе πιατσაρչ αφι-
σαρչ : огох пілосос

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة تجسم،

αψήθαι : πατάρχη
 αψεργητος : πατέσχον
 αψυψηπι θαογχρονος.

Δαληλογια αλ αλ αλ
 Ιησ Πχσ πψηρι
 ψΦ† : φηεταγηαςψ
 θεν Βηθλεεμ. Φαι...

مرد الإنجيل في قداس عيد الميلاد

Ορθιορ αψηδι θεν ηιλα-
 ηψαι αηηαργος υοψι ήψωψ
 ψη αητεψενοψ εΒηθλεεμ
 αγορψητ μπορρο ήηηιεωη.

Δαλ αλ αλ αλ
 Ιησ Πχσ πψηρι
 ψΦ†. φηεταγηαςψ
 θεν Βηθλεεμ.

Φαι ερε πιψοψ....

غير المبتدئ ابتدأ
 وغير الزمني صار تحت
 الزمن .

الليلوا الليلوا الليلوا الليلوا
 يسوع المسيح ابن
 الله ، الذي ولد في
 بيت لحم . هذا

نجم أشرق في
 المشارق . المخلوس تبعه .
 حتى أدخلهم بيت لحم
 وسجدوا لملك الدهور .

الليلوا الليلوا
 الليلوا الليلوا يسوع
 المسيح ابن الله الذي
 ولد في بيت لحم .
 هذا الذي . الخ .

مرد آخر لإنجيل ليلة عيد الميلاد يقال بالعربي

رب المجد دُعى ولداً . كقول يوحنا قبل أن يراه
الكلمة الأزلية صار جسداً وحل فينا ورأيناها .

أسبسمس آدام

Πιγινε̄ με̄νη̄ ήτε
φ† φιωτ̄ ἀριογνᾱ
νεμᾱν θε̄ν τεκμε̄τ-
ογρο̄.

Ρωψ̄ ταρ̄ επεκιωτ̄
ετο̄ι με̄θερε̄ θαρο̄κ χε̄
θεο̄κ πε̄ πάψηρι ἀλο̄κ
διχφο̄κ μφο̄ογ̄.

أيها الحمل
ال حقيقي الذي لله الآب
إصنع معنا رحمة في
ملكتك .

لأن فم أبيك
يشهد لك أنت
هو إبني وأنا اليوم
ولدتك .

أسبسمس آدام آخر

Χε̄ αγωισι νᾱν ήογ-
ἀλο̄γ̄: αρ† νᾱν ήογψηρι

إنه ولد لنا
ولد ، وأعطينا إينا ،

: φηετ̄ ἐρε τεψ̄δρχη : χη
χαζεν τεψ̄ηδβι.

Φ† φηετ̄χορ : ήεζογ-
ciαστηс : огoх πiaззe-
λoс нtεπiнiш† нcoбnи.

الذى رئاسته على
منكييه .

الإله القوى ،
المسلط وملك
المشورة العظمى .

أسبسمس آدم ثالث

Χερε ὦ Φε ἵεвepi :
ἐταψ̄уai νaн ἐвoл
нtнtс : нжe πirh нtе
†лiкeօcтнн : Пoс
нtе ѡкtнcic тnрc.

السلام للسماء
الجديدة التى أشرق
لنا ، منها شمس
البر ، رب جميع
البرية .

أسبسمس واطس

Пiшici ἐвoл ፩εn φiѡT
: ፩aжwօг нnіéѡn тnрoг :
Ճiւaсq нжe ѡoгpω : eс-
тoв нжe тeспaրөенiа.

المولود من الآب
قبل كل الدهور ،
ولدته الملكرة وبتوبيتها
مختومة .

أسبسمس واطس آخر

Δρὶνι ναψ ἀχαλωρον :
 οτηνοτθ νειι ογλιβανοс ней
 οτψαλ εγεργυинос ней πсєπι :
 εтогуашт ишоу.

قدموا له هدايا
 ذهباً ولباناً ومرا
 مسبحين مع البقية
 ساجدين له .

Δλληλօրիձ ձլ ձլ
 Իհc Պxс լամրi
 սՓt : ձւմացպ նշե գ-
 πարօւնոս : հեն Բհթլեւմ
 նտե թլօվեձ կադ
 նիւմի սպրօֆիտիկօն.

الليلويا.الليلويا.الليلويا
 يسوع المسيح ابن
 الله ولدته
 العذراء في
 بيت لحم اليهودية
 كالأصوات النبوية .

مرد المزמור ١٥٠ ص ١٢٨ وقانون الختام ص ٢٦

في عيد الـ ١٤٤٠٠ طفل « ٣ طوبه »

Հիւն նոյրէսբիձ
 նտե լիշե խմէ ՎՏՕՐ
 նշո նոձալաօրի
 նոձկեօս : Պօս

بشفاعات المائة
 والأربعة والأربعين
 ألف طفل الأبرار ،
 يارب

مرد الإبركسيس

Δισωτευ ἐτήπι
 ήνηέταγτοβογ : θεν
 νενψηρι μπίσλ : ισχεν
 Ротвнн γа Веніамин
 : иицснаγ ншо ката
 фтлн.

سمعت عدد
 الذين ختموا من بني
 إسرائيل ، من رؤوبين
 إلى بنiamين ،
 أثني عشر ألفاً في
 كل سبط .

مرد الانجيل

Мріпреcвєгін
 єхрні єжωн ω πιшε
 щуе втог ншо ніалѡ-
 огі нідікес : нтєчда
 неннові нал євог .

إشفعوا فينا أيها
 المائة والأربعين
 والأربعين ألف طفل
 الأبرار ، ليغفر لنا
 خطایانا .

﴿ في عيد الختان ٦ طوبه ﴾
 مرد الإبركسيس في الملحق ص ٦٥٥
 مرد المزמור

Δλληλօրիձ Ճ :
 Ին Պէքրիստօս Ռափիր

الليلويا الليلويا
 يسوع المسيح ابن الله

μΦ† αφυωπ ἐροφ
μπισεβι κατα πετεσφε
δεν πινομοс: αλ αλ.

قبل إليه اختنان كما
ينبغي بالناموس .
الليلويا الليلويا

مرد الانجيل

Δλ αλ αλ αλ:
Інс Πхс πψηрі μΦ†
αφυωπ ἐροφ μπισεбі.

الليلويا الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن
الله قبل إليه اختنان .
هذا الذى .. الخ .

Φαι ἐρε πιѡѹ.....

قانون اختنان لعيد اختنان ص ٦٤٤ الملحق

﴿ في برمون عيد الغطاس ﴾

مرد الانجيل

Δφερμεθρε ስጋር ፊዜና ለዚህ
ዕኩ በፌጥሮች ሲገልጻይልዮም:
ዘሩ ልተዋዣ ሲፌርማትኑ ምን
ዝመዣዎች ስተ ማስቀልናኝ፡
Δλ αλ αλ αλ : Інс Πхс
πψηрі μΦ† αφብዣዣ ምን
ማስቀልናኝ .

شهد يوحنا في
الأربعة أناجيل أني
عمدت مخلصي في
مياه الأردن الليلويا
الليلويا الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن الله
أعتمد في الأردن .

﴿ في عيد الغطاس المجيد ١٢، ١١ طوبه ﴾

ΣΙΤΕΝ οἱ πρεσβῖτες
Ἄτε πιστεύεντο οἱ Εὐ-
ανόρηλ Ιωάννηρι
οἱ Ζαχαρίας : Πόσ...

شفاعات

نسيب عمانويل
يوحنا ابن زكريا .

يارب



عماد السيد المسيح عن مخطوطة بالمتحف القومي بباريس

(عماد ابن الله في نهر الأردن)
مرد الابركسيس

Χε φαὶ πε παύηρι
παυενριτ ἐτα ταψυχη

هذا هو إبني
حبيبي الذي به سرت

(СКВ)

نفسي وصنع
مشيئتي اسمعوا له لأنه
هو الحبي

فهـ : αφερ
πλογωσσιν ουτει μαρμαρ
χελθοφ πε πρεψτανδο.

مرد ابركسيس آخر

السلام ليوحنا الخ
Херε Iωαννης....

كما مر بصفحة ١٧٤

لحن الغطاس

اسم فخر . الخ .
Орган мэйориоз..

كما مر بصفحة ١٧٤

برلكس

أنت مرتفع . الخ .
Кбоси.....

كما مر بصفحة ١٧٥ محير عيد الغطاس المجيد في الملحق ٦٥٥

لحن الثلاث تقديسات بالملحق ص ٦٢ - مرد المزمور

الليلويا . الليلويا
يسوع المسيح ابن الله
Δλληλογιά αλ :
Інс Пхс πυшнрі мФ+

αγνίωμες θεον πιλορ-
δανησ: αλ αλ.

اعتمد في الأردن
الليلوا الليلوا

مرد إنجيل باكر

Αλ αλ αλ αλ

الليلوا الليلوا الليلوا الليلوا

Ιησ Πχριστόφ: :
αγνίωμες θεον πιλορδανησ.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Φαὶ ἐρε πιῶον....

هذا الذي . الخ

مرد إنجيل القدس

Φαὶ πε πιχινβ ὑπέ^τ
Φτ φητώλι ἀφνοβι
ὑπικοσμος : φητάφινι
ὑογταπ ὑσωτ εθρεψ-
νογεμ ὑπεψλασ.

هذا هو حمل
الله حامل خطيئة
العالم . الذي جاء
بقرن خلاص .
ليخلص شعبه .

Αλ αλ αλ αλ

الليلوا الليلوا الليلوا الليلوا

Ιησ Πχριστόφ:
αγνίωμες θεον πιλορδανησ.

يسوع المسيح ابن
الله اعتمد في الأردن

Φαὶ ἐρε πιῶον....

هذا الذي . الخ

أسبسمس آدام يقال على المغطس في عيد الغطاس
ويقال أيضاً في قداس القربان

Σηππε αφεριεθρε : ἢ-
χε Ιωαννης πιβαπτισθης
: χε αιτωμις ὑΠΟC : δεν
πιμωογντε πι Ιορδανης.

ها قد شهد
يوحنا الصابغ أني
عمدت الرب في مياه
الأردن .

Οὐος δισωτει εἴτε μη
ντε Φιωτεσωψέβολ: χε
φαι πε παψηρι παμενριτ
εταιτεατ νόητη.

وسمعت صوت
الآب صارخاً أن هذا هو
إبني الحبيب الذي به سرت.

الأبيسنس الواطس

Θεληλ. ἐφρήτ ἡ-
χανθινβ : ω πιλορδα-
νηс нεи пεчλримос :
жe αφi ϖарок нжe
πιχιнв : фнεтωлi ἐφ-
новi ἐπикосмос.

تَهْلِلُ مُثْلُ
الْحَمَلَانِ أَيْهَا
الْأَرْدُنْ وَبَرِّيَّتِهِ ، لَأَنَّهُ
قَدْ أَتَى إِلَيْكَ
الْحَمَلُ حَامِلٌ
خَطِيَّةَ الْعَالَمِ .

Δλληλογία ἀλ
 ἀλ Ιηс Πхс πуhrι
 Φ† : αρбiωмc тен
 πiорδаннс : наи наи
 κατα πεκниш† ннаи.
 азioc....

الليلوا الليلوا الليلوا
 يسوع المسيح ابن الله
 إعتمد في الأردن
 إرحمنا كعظيم
 رحمتك .

قدوس ... الخ

قطعة يوناني تقال في عيد الغطاس المجيد بعد المزمور ١٥٠ الملحق ص ٦٥٦

«في عيد عرس قانا الجليل ١٣ طوبه»
 مرد الأبركسيس

Соr ስሬዳpia
 єииwօг : ακարtօг
 нhrп εycωтп : үiTEN
 πεκниш† нwօг : тен-
 үwс nакшօւtнcоп.

ستة أجران
 ماء صنع لها
 خمراً مختاراً بمجدك
 العظيم . نسبحك
 ثلاث مرات .

لحن يقال في عيد عرس قانا الجليل وفي الأكليل
 وحل زنار العرسان

Ніхвра тиropг нt€ | يا كل كور أريحا

Ιεριχω νευ πτωογ ὑτε
νιχωιτ νευ Ιληυ : ἀσωι-
νι ἀναρ ἐταινιψτ ἡψφη-
ρι : θηταςψωπι θεν πχοπ
ὑτκανα ὑτε + Γαλιλεα.

وجبل الزيتون وأورشليم
تعالوا أنظروا
هذه الأعجوبة العظيمة
التي صارت في عرس
قانا الجليل .

برلكس

Φαι πε πιχογιτ
μηνινι ἐτα πενσωτηρ
ὑλαθοс : αιψ ψπειмθο
ηηεψмаθηтнс : αγ-
нах ἐροψ χε Πхс.

هذه هي الآية
الأولى التي صنعتها
مخلصنا الصالح أمام
تلاميذه وآمنوا به أنه
المسيح .

Ιηс πιρεи Мазареѳ ау-
смог `енимоғ ақалтог
ннрп: ψпє ځلәтнаг `өօгү-
фирі εсөни нөдә : исжен
Длам үә `өзорн ыфоог.

يسوع الناصري
بارك المياه فصيّرها
خمرا ، ما نظر أحد
أعجوبة مثل هذه منذ
آدم إلى اليوم .

Сооғ ӈхрлария ӈиши-

ستة أجران ماء

οὐ : οὐτηρπ εὐεωτπ ἀκ-
οὐωτεβ̄ μιωον : ἐβολ τεν
πεκνιψτ̄ ὑωον : τεν πχοπ
ἡτΚανα ἡτε + Γαλιλεѧ.

Ἴης Πχ̄ς ἡσαψ νεμ φοον
: ἡθοψ ἡθοψ πε νεμ ψδ ἐνεχ :
τεν οὐχτποσταςίς ἡονωτ :
τενονωψτ μιοψ τενψων
ναψ.

Δριπρεсвени.

كما جاء بآخر صفحة ٣٤

ولأنه أيضا يوافق عيد شهادة القديسة دميانة فيقال لها هذا الربع

Τωβη ἐπστ ἐχρη
ἐχων : ω + ψελετ ἡτε
Πχ̄ς : + ασια ἐεηи
Δισιλη : ἡτεψχα
νεппови νан ἐβολ.

نقلتها إلى خمر مختار
من قبل مجدك
العظيم في عرس قانا
الجليل .

يسوع المسيح هو
هو أمساً واليوم والي
الأبد بأقnonom
واحد نسجد له
ونمجده .

إشفعي فينا ...

أطلبى من الرب
عانيا عروس
المسيح القديسة
الحقيقة دميانة ، ليغفر
لنا خطايانا .

مرد المزמור

Δλληλογία Δλληλογία

الليلوايا الليلوايا :

Інс Пхс πψнрі

يسوع المسيح ابن الله

и Ф† αψсмoг `енiшwоg:

بارك المياه فصيّرها خمراً

αψагітoг `нhrп: ал ал.

امختاراً للليلوايا الليلوايا .

مرد الانجيل

Δλ αλ αл αл

الليلوايا الليلوايا الليلوايا الليلوايا

Інс Пхс πψнрі

يسوع المسيح ابن الله

и Ф† αψсmоg `enishwоg

بارك المياه فصيّرها

αψагітoг `нhrп нhrтп.

خمراً مختاراً .

Фдι `еpε. πiшwоg....

هذا الذى .. الخ .

الأسبسمس الآدم نفس مرد الابركسيس

الأسبسمس الواطس الرابع الثاني من البرلكس

قانون الختام لعيد عرس قانا الجليل الملحق ص ٦٥٤

﴿ في عيدى رئيس الملائكة سوريال ٢٧ طوبه و ٢٧ أبيب ﴾

БИТЕН нiпrεcвià | بشفاعات رئيس

Ἄτε παρχνάττελος
εθρ Σογριηλ πισαλ-
πιστης:Πστ.

الملائكة الظاهر
سوريال المبوق ،
يارب ...

مرد الابركسيس

Արենոյացտ ս.Փիտ
նեմ Պահրի: նեմ Պիպա
εթ : նտենդայօ ն-
Սոգրιηլ : պաշփտօն
նարχնատտելօս.

فلنسجد للآب
والإبن ، والروح
القدس ، ونكرم
سوريال ، الرابع في
رؤساء الملائكة .

مرد الانجيل

ՃրիպրէսՅԵՐԻՆ: էջ-
րի էջառն ա պարχն
ատտելօս εթ Σոգրιηլ
πιսալպիստիս նտեպչա
նեննօբի նան էՅօլ.

إشفع علينا
يارئيس الملائكة :
سوريال المبوق ،
ليغفر لنا
خطايانا .

﴿ في صوم وفصح يونان ﴾

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΩΧΗ ΉΤΕ
πιρεψχιωιψ : ΉΤΕ ΝΙ-
ρεψ Μινεψή Ιωνας
πιπροφητης : Πος....

بصلوات كاروز
 أهل نينوى
 يونان النببي ،
 يارب

مردات الأنجليل باكر والقدس فى صوم وفصح يونان ص ٦١ - ٦٢

الابسمس الاadam فى صوم يونان ص ٢٣٦

قانون الختام لصوم يونان الملحق ص ٦٤٥

﴿ في عيد دخول السيد المسيح الهيكل بأورشليم ٨ أمشير ﴾
 مرد المزمور

Μλληλογιά αλληλογιά
Ιης Πχς Πψηρι ψεψ†
αψψε ἐψοψη ἐπιερψει :
Μλληλογιά αλληλογιά.
 بعد قراءة الإنجيل تلف البشارة في ست حرير يحمله كبير الكهنة ويطوفون بالهيكل
 قائين لحن **ψαλμος** ثم يقف رئيس الكهنة بالبشارة على باب الهيكل
 ويتقدم الجميع برتبهم مع الشعب للسجود للبشارة وتقبيلها
 مرد الإنجيل

Ἄλ αλ : αλ αλ :
Ιης Πχς Πψηρι ψεψ†:
αψψε ἐψοψη ἐπιερψει .
Φαι ψε πιψοψ....

الليلويا الليلويا
 يسوع المسيح ابن الله
 دخل الهيكل ،
 الليلويا الليلويا .

الليلويا الليلويا الليلويا
 يسوع المسيح ابن
 الله دخل الهيكل .
 هذا الذى .. الخ .

» في الصوم الكبير المقدس «

في دورة الحمل بعد أبروسة الشمامس يقول المرتلون في أيام الصوم

ΔΛ : εἰεὶ ἐδούν ψά πιπά-
νερψωογῷ ὑτε Φ†: ναχρεν πχο
ὑΦ† φηέταψ† ὑπογνοψ ὑτε ταψ-
ετάλοψ : τναοψων υνακ ἐβολ
Φ† πανοψ† δεν ουκρεαρα :
ἀριψμενή ἐΠστ ἀΔαλ-νεμ τεψμε-
τρεμραψ υηρс: ἀλ

الليلوا أدخل إلى
مدح الله . أمام الله
الذى يهج شبابي .
أعترف لك يا الله إلهي
بالقيشارة الليلوا . أذكر
يا رب داود وكل دعاته
الليلوا .

بعد صلاة الشكر تقال سهوك آمونه دمجا

ثم عدد ١ - ٣ ، ٥ من المزמור

Νεψεν† δεν ηιτωοψ εθρ : ἀ
Πστ υει ἀνιπτλη ὑτε Σιων : ἐδοτε
νιπλάψωπι τηροψ ὑτε Ιακωβ :
ἀγςαχι εθεη† ἀχαλχβηνοψ εη-
ταιηνοψ : τβακι ὑτε Φ†: ἀλ

أساساته في الجبال
المقدسة . أحب الرب أبواب
صهيون أفضل من جميع
مساكن يعقوب . تمجيدات
قيلت عنك يا مدينة الهنا .
الأم صهيون تقول أن
إنساناً وانسان صار فيها .
وهو العلي الذي أسسها إلى
الآبد الليلوا .

Σιων τματ ναχос χε ουρωμι :
νεμ ουρωμι αψωπι ἀδητс : ουροψ
ὑθοψ πετροси : αψχιεν† ὑποс
ψа ἐνερ ραλληλοριа .

ثم يقال Κληπωμεν τα γονα τα
وبعد التحليل يقول المرتلون لعن Νεο τε τψογρη كما ورد في ص ٥٠

ثم «الهيتيات»، وقبل الابركسيس يقال
مرد الابركسيس في أيام الأسبوع من الصوم المقدس

| | |
|---|---|
| <p>Ὑάρε Φ† ψλι- μαγ ἡνηνοβί ἡτε πι- λαος : ἐβολ γιτεν πιβλιλ : νευ πισθοι ἡτε πισθοινοψι.</p> | يرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل الحرقات ورائحة البخور . |
|---|---|

مرد الابركسيس في سبوت وأحاد الصوم المقدس

| | |
|---|--|
| <p>Δριπαμερὶ ω Παστ δριπαμερὶ ω Πανογ† δριπαμερὶ ω Πανόρο ακ- ψανὶ θεν τεκμετορο.</p> | أذكرني يا ربى أذكرنى يا الهى أذكرنى يا ملكى متى جئت فى ملوكتك . |
|---|--|

لعن يقال في آحاد الصوم المقدس ويوم جمعة ختام الصوم

بعد الابركسيس والسنكسار

| | |
|---|---|
| <p>Μεταλογ αρχιερευς ιστοριc ἐώνας αχραν- τον ατιος θεος.</p> | رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبد الطاهر قدوس الله |
|---|---|

Κατὰ τὴν τάξιν
τοῦ Μελχισέδεκ τελι-
ος ἀγίος ἱσχυρος.

Οσαρκωθεντὰ εκ Π-
νευματος ἀγίον κε ἀγιασ
Μαριας της παρθενοῡ με-
τὰ το μυστηριοῡ ἀγίος
ἀθανατος ἐλεήσον ἡμας.

وبعد ذلك تقال هذه الأرباع بالدُف بطريقة

Φναγ ἐπίσημος

Δι πεντοις Ιη̄ς Πιχ̄
ερηνιστευτιν ἐχρηι ἐχων
ἡχμε ἡεροοῡ νει ρη
ἡεχωρε : ψα ἡτεψοττεν
δεν νεννοβι.

Δνον χων μαρενερ-

على طقس ملكي
صادق الكامل قدوس
القوى .

المتجسد من
الروح القدس ومن
القديسة مريم البتول
بسر عظيم ، قدوس
الذى لا يموت إرحمنا .

ربنا يسوع
المسيح صام عنا أربعين
يوما وأربعين ليلة
حتى خلصنا من
خطايانا .

ونحن أيضا

ΝΗΣΤΕΥΙΝ : ΞΕΝ ΟΥΤΟΥ-
ΒΟ ΝΕΛ ΟΥΛΕΘΗΙ : ΟΥΟΣ
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ
ΕΝΩΑΥΈΒΟΛ ΕΝΖΩ ΉΛΟΣ.

Διερνοβι αιερνοβι
Παбојс Інс χω ηηι
`εβολ : χε `ιιιον βωκ
`ηατερνοβι ογδε `ιι-
ιιον бојс `ηατχω`εβολ.

Χε Πενιωτ ετδεν
νιφηογί : μαρεψτογβο
νήχε πεκραλ : μαρεσὶ νήχε
τεκμετογρο χε φωκ πε
πιώογ ψά νιένεθ ἀμην.

Οὐτεοινογύι πε
Ιαρία : ουτεοινογύι ετ-
δεν τεσνεξι : ουτεοι-

فلنـصـ بـطـهـ اـرـاـةـ
وـبـرـونـصـ لـلـىـ
صـارـخـيـنـ
قاـئـلـيـنـ :

أخطأتُ أخطأتُ
يا ربى يسوع إغفر لى
لأنه ليس عبد بلا
خطية ولا سيد بلا
غفران .

أبانا الذي في
السموات ليتقدس
إسمك ليأت
ملكوتك لأن لك
المجد إلى الأبد آمين .

البخور هو مريم ، البخور الذى فى بطونها ، البخور

ΝΟΥΡΨΙ ΕΣΜΙΣΙ ΙΑΙΑΟΥ ΛΥΑΡ-
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΈΒΟΛ.

الذى تلده كى
يغفر لنا خطايانا .

Μαρενχως ΝΕΛ ΝΙ-
ΔΖΖΕΛΟС ΕΝΩΨ ΈΒΟΛ ΕΝ-
ΧΩ ΙΑΙΟС : χε αζιας αζ-
ια αζια Μαρια †παρθενοс.

فلنسبح مع
الملاكية صارخين قائلين
مستحقة مستحقة
مستحقة يا مريم العذراء .

مرد الانجيل في أيام الصوم المقدس
من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة

ΦΙληρηνη ήτε Φ†
ΘΗΕΤΒΟСΙ `ΕΝΟΥС ΝΙΒΕΝ :
СЕ `ΕΧΡΗΙ ΖΕΝ ΝΝΕΤΕΝΧΗΤ
: ΖΕΝ ΠΧС ΙΗС Πενбоис.

سلام الله الذى
يفوق كل عقل يحل
في قلوبكم بال المسيح
يسوع ربنا .

Διερνοβι αιερνοβι :
Παбоис ΙΗС χω ΝΗΙ
έβολ : χε ιαιον βωκ
νατερνοβι : ογλε ιαιον
боис νατχω έβολ.

أخطأت أخطأت
يا ربى يسوع المسيح
إغفرلى . لأنه ليس
عبد بلا خطية ولا
سيد بلا غفران .

**Χε πενιωτ ετδεν ηι
φηοτι : μαρεψτογβο ἡχε
πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκ-
μετογρο : ζε φωκ πε
πιώνογ ψανιένεχ.**

أبانا الذي
في السموات ليتقدس
إسمك ليأتي
ملكوتك لأن لك الجد
إلى الأبد .

مرد الانجيل في رفاع وسبوت وأحاد الصوم المقدس

Χε πενιωτ ...

أبانا

**Χε φεμαρωογτ ἡχε
Φιωτ ηευ Πψηρι ηευ
Πιπνα εθρ : τριας
ετζηκ ἐβολ τενογωψτ
ιιιοс τεντψωг ηас.**

لأنه مبارك الآب
والإب____ن والروح
القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده .

أبسمس آدام للصوم المقدس وصوم نينوى

**Χε χογωψ ἡψμοг
ан ψпиреψернови : ψψ-
рн† нтεψтасθоq : нтeс-
ѡнδ ἡχε τeψψгхно.**

لأنك لا تشاء
موت اخطاطي مثل
أن يرجع وتحيا
نفسه .

Ὑατασθον Φ† ἐδογν
ἐπεκουχαι : ἀριοτὶ νευαν
: κατὰ τεκμετάσθαθος.

رَدَنَا يَا اللَّهُ إِلَى
خَلَاصَكَ وَاصْنَعْ مَعْنَا
كَصْلَاحَكَ .

ابسنس واطس يقال في الصوم المقدس

Ἄψωγν χε ὑθοκ
οὐάσθαθος : ἡρεψψενχητ
οὐοغ ὑναհت : ἀριπαمئون
δεη πεκنai : ψا ἐνεغ ὑτε
πιءِنےغ .

أَنَا أَعْرِفُ إِنْكَ
صَالِحٌ . رَوْفٌ
وَرَحِيمٌ . أَذْكُرْنِي
بِرَحْمَتِكَ إِلَى أَبْدٍ
الْأَبْدِ .

Ἄτωβغ ὑμοκ ψ-
Παῦοιс Iиc ὑπερσօցи ὑմоi
δεη πεκշѡнт oὐλε он δεη
πεկմвон ὑπερfсвω ὑτա-
шетат̄еми .

أَطْلَبُ إِلَيْكَ يَارِبِّي
يَسْوَعُ لَاتْبَكْتَنِي
بِغَضْبِكَ ،
وَلَابْرْجَزْكَ تَؤْدِبُ
جَهَالَتِي .

Δλληλօրիաձ ձ ձ
Πχс αվերնիստերін
էջրні էջառ : հջամ հէցօց

الليلوا . الليلوا . الليلوا .
الْمَسِيحُ صَامَ عَنَّا
أَرْبَعِينَ يَوْمًا

NEM ḥme ḥeχωρ : NAI NAN
KATA PEKNIYF ḥNDAI.

وأربعين ليلة . إرحمنا
كعظيم رحمتك .

Διαος αιτιος αιτιος
Κυριος αβαωθ ψβλ.

قدوس قدوس قدوس
رب الصباروت . الخ .

أبسمس واطس ثان

Πενσωτηρ ḥataθos
αφερηνιστευτιν ḥerhi ḥewon
: ḥume ḥeχooy NEM ḥme
ḥeχωρ ψa ḥteycottēn
eboλha πιλιάβολος .

مخلصنا الصالح
صام عنا أربعين
ياماً وأربعين ليلة
حتى خلصنا من
إبليس .

Μαρενψληλ ḥtey-
erhni steytin ūen oγ-
tovbo NEM oγmeomhi
oγoγ ḥteyf nai
noγveχe ḥenaleq ūen
θme toγro ḥniφhori .

فلنصل ونصوم
بطهارة وبر
في عطينا
أجرا صالحا
فلى ملکوت
السموات .

قطع تعال في توزيع أيام الصوم المقدس من الإثنين إلى الجمعة بلعنها
الخاص وأيضا على المنتقلين

Πιστοριών ἡλαθος
Πάστ Ιησούς τέχνη εροκ
ὑπεργιτα σαχαρή μυοκ νευ
νιβαεμπί ὑρεψερνοβι.

Ουλε ον ὑπερχος
νηι χε τσωογη μυοκ
αν μαψενακ εβολ γα-
ροι ω φηετσεβτωτ
ὑπιχρων ἡενεχ.

Τίμιοι ταρ ζεν ου-
μεθυηνι χε δηνοκ ουρεψ-
ερνοβι ουρογ ναχβηογι
τηρογ ετρωογ σεορ-
ωνγ εβολ υπεκένθο.

Τίχω ητσειη ητε πι-
τελωνης ειωψ εβολ ειχω

يا محب البشر
الصالح سيدى يسوع
أسألك لا تطرحنى على
يسارك مع الجداء الخطاة .

ولا تقل لي أيضا
انى ما أعرفك
إذهب عنى أيها
المعد للنار
الأبدية .

لأنى أعلم
بالحقيقة إنى خاطئ
وأعمالي الرديئة
كلها ظاهرة
 أمامك .

أقول بصوت
العشار صارخا قائلا

μιος χε Φ† χω νηι ἐβολ
χε ἀνοκ ογρεψερνοβι.

Διερνοβι ἀιερνοβι
Παστ Ιησ χω νηι ἐβολ
χε μιον βωκ ἀτερνοβι
ογλε μιον βοις ἀτχω
ἐβολ.

Μοι νηι Πασ ἀ-
ογμετἀνοιά ἐπχιν-
ταερμετἀνοιν μπατε
ψιογ μαψθαι ἄρωι δεν
νιπγλη ὑτε ἀμεν†.

Οτοδ ον ἀτα†
λογοс δα ναι τηρογ
ἐταιαιτογ πικριτηс
μιηι Ιηс : ἀθοψ
εθνα†χαп ἐροι.

اللهم إغفر لي فإني
خطاى .

أخطأتُ أخطأتُ
يا ربى يسوع إغفر لي
ليس عبد بلا
خطية ولا سيد بلا
مغفرة .

اعطنى يا رب توبه
لكى أتوب قبل أن
يسد الموت فمي
فى أبواب
الجحيم .

وأغطنى أيضا
جواباً عن كل ما
فعلته ، القاضى
العادل يسوع الذى
يديننى .

Οτρεψυενθτ πε
πασωτηρ : εψεψυενθτ δα
πεψλαοс : ςωс ἀγαθοс
οтог ишларм : наи наи
ката пекништ инаи.

قطع تعال في توزيع سبوت وأحاد الصوم المقدس

Ορηιώτ ομηρικοίον :
εψα πώωι ἐνινούς ὑρωμι :
πε πχινιούι ἡ Πενιστήρ
ἐταφὶ αψωπὶ ὑψηρι
ὑρωμι.

Πιειρωι ἡτα-
θος φηεταγγανω
ὑπισλ : ἡχμε ἡροιπι
ῃ πγαφε αφι αφγωπι
ἡγηρι ἡρωι.

Ἐταχωκ ὑπιθεβίο :

رؤوف هو

مخلصى يتراى على
شعبه كصالح ومحب
للبشـار حمنا كعظيم
رحمتك .

سر عظيم يفوق
عقول البشر . هو
سعى مخلصنا
الذى أتى
وصار ابن بشر .

محب البشر
الصالح الذى عال
إسرائيل أربعين سنة فى
البرية أتى وصار ابن
بشر

وَلَا أَكْمَلُ

μενενδα μαπ ὑροῳπι
ἢνχοντο : αὐτίωις αὐτηνη-
τευτον ἡχμε ἡεχοοντ νει
χμε ἡεχωρο.

Ναψκη νει νιθηριον :
ἐταψερηνηستευτον ρι πψα-
ψε : ρινα ἡτενηρι ψπεψρητ
δεν πснон ἡτεν ḥсиха.

Διωινι ἡτενωψ οψβηψ
: οψοψ ἡτενριοι ναχραψ :
ενωψ ἐβολ ενχω ψιос :
ψφрнт ἐταψтсавон.

Χε πενιωτ ετδен
нифнон : սարεպտօն-
Յօնչեպէկրան : ՏԵՆԵՃ
նիթեն կե ՏԵՆԵՃ : ՍՃ
էնեշ հտե պիենեշ.

التواضع بعد ثلاثين سنة
من الزمان ، اعتمد
وصام أربعين يوماً
وأربعين ليلة .

وكان مع الوحش
لما صام في البرية لكي
نصنع مثله في زمن
وحدتنا .

تعالوا نصرخ
نحوه ونبكي أمامه ،
صارخين قائلين كما
علمنا .

أبانا الذي في
السموات ليتقدس
إسمك في كل جيل
وجيل . وإلى أبد
الأبد .

Πίσωσα νεψ πίσνοψ
 ἡτάκ : πεπχω ἐβολ ἡτε
 νεννοβι : νεψ τλιάθηκη
 ιβερι : ἐτάκτης ἥνεκ-
 μαθητης.

Δνον ανβι ἐβολ
 χιτοτογ : ἐπαιτυπος
 ἐτάκτηψ νωογ : εθρεν-
 αιψ κατα σνογ νιβεν :
 ψα πεκχινι ἐμαχβ.

ῆνογ ανβι ἐβολ θεν
 πεκσωσα : νεψ πεκσνοψ
 ἥληθινον : ἀ πενχητ ερ-
 βερι ἐρον : νεψ ογχω ἐβολ
 ἡτε νεννοβι.

θοχι ἥνιλειων ραρ-
 ον : εθρενχωκ ἐβολ θεν

الجسد والدم
 اللذان لك هما لغفرا
 الخطايا مع العهد
 الجديد الذي أعطيته
 لتلاميذك .

فنحن أخذنا
 منهم هذا المثال الذي
 أعطيته لهم لكي
 نصنعه في كل حين
 إلى مجيك الثاني .

الآن تناولنا من
 جسدك ودمك
 الحقيقةين تجديدا
 لقلوبنا وغفرانا
 خطليانا .

أطرد الشياطين
 عنا لنكم

ΟΥΣΙΡΗΝΗ : ΧΕΜΙΛΟΝ ΝΤΑΝ
`ΕΒΗΛ `ΕΡΟΚ : ΦΕΝ ΝΕΝΘΟΖ-
ΧΕΞ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΙΨΙΟ.

Χελνονταρπε πεκ-
λαος : νεμ νιέσωοζ ΝΤΕ
πεκόχι : σινι ΝΝΕΝ-
ανομία : χως θάθος
ογος ματρώοι.

Ογος άριτεν ήεμπ-
ψα μπεκχμοτ ω πιρεψ-
νογεμ : φεν ναιέροοζ
ενοι ήαθνοβι νεμ ογ-
νηστια εστογβηοζτ.

Μαρεμμενρε νενέρνοζ
ΝΤΕΝΙΡΙ μπιθεβιο : χε
`έβολχιτεν φάταπη: ψαν-
χωκ `έβολ ΝΝΙΕΝΤΟΛΗ.

سلام لأنه ليس لنا
سواء في ضيقاتنا
وشتادئنا .

لأننا نحن شعبك
وخراف قطيوك
تجاوز عن آثامنا
كصالح ومحب
البشر .

وأجعلنا
مستسحقين نعمتك أيها
الخلص في هذه الأيام
ونحن بلا خطية مع
صوم نقى .

ولنحب بعضا
بعضا ونصنع التواضع
لأننا بالحقيقة نكمel
الوصايا .

Πινομος οντο πιπρο-
φητης πε φασαπη ηαθ-
μετωβι : χε εβολ γιτεν
φασαπη τενοι μπιχωεβολ.

Χα φρο ηηιεκκλησια
εψοτην ηαν : χοκτεν θεν
πιναχε ετσογτων : γινα
ητενοι μπιωψ υτενχοτ
εβολ θενρωκ.

Χε αιωνιο γαροι ηη-
ετσεαρωογτητε Παιωτ
: αρικληρονομιν μπιώνθ
εθην εβολ ψα ενεχ.

قانون اختتام أيام الصوم المقدس ص ٢٧ وللسبوت والآحاد ص ٢٨

الناموس والأنبياء
هما الحبة التي
بغير رباء لأننا من قبل
الحبة نnal المغفرة .

اجعل أبواب
الكنائس مفتوحة لنا
وكمّلنا في الإيمان
المستقيم لكي نnal الوعد
الصادق من فمك .

السائل تعالوا
إلى يا مباركي أبي
رثوا الحياة
الدائمة إلى الأبد .

﴿ في عيد البشارة المجيد ٢٩ برمهات ﴾

γιτεν πιπρεσβια
ητε πιάρχηαττελος

بشفاعات رئيس
الملايكه الظاهر

εθογαβ Σαβριηλ πι-
φαιψεννογψι : Πστ... | غبريل المبشر .
يا رب ...

مرد الابركسيس

Χερε θηέταςχει χ-
μοτ : Πστ ψοπ νειε χερε
θηέταςβι ήτεη πιατταλος
: υψφραψι υπικοσιος.

السلام للتي وجدت
نعمه . الرب معك .
السلام للتي قبلت من
الملاك فرح العالم .

مرد المزمور

Δλληλονιά αλ :
Ιηс Πχс Πψηρι ψΦ†
: αψβιςαρχ εβολθεη
†παρθεηνος αλ αλ .

الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء .
الليلويا الليلويا .

مرد الانجيل

Δλ αλ : αλ αλ :
Ιηс Πχс Πψηρι ψΦ† :

الليلويا الليلويا . الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن

αψβίσαρχ
†παρθενος.

GEN

الله تجسد من
العذراء .

Φαὶ ἐρε πιῶον ...

الأبسسماں الآدم

هذا الذى .. الخ

Χερε †ιασνογ :
πθεληλ ḥτε ηιαττελοс
: χερε †семн : πηωιш
ἡτε ηιπрофнтис.

السلام لوالدة
الإله تهليل الملائكة .
السلام للغفيفة . كرازة
الأنبياء .

Χερε θηέταсжем
хшот : Пост ѿп нене
: χερε θηέταсбі ḥтен
пιаццeлoс : ꙗфrашr
ηпикосмoс.

السلام للتي
ووجدت نعمة الرب
معك . السلام للتي
قبلت من الملائكة فرح
العالم .

الأبسسماں الواطس

طاطا سماء
السموات . أتى إلى بطن

Дярек ηιфногi ḥтe ηи-
фногi : αψi ḥтeинtra ḥтpar-

θεος : αφερρωσι ἵπενρη† :
ψατεν φνοβι ῥιαγατη.

Δλ αλ αλ : Ιηс Πχс
Πψηρι ἡΦ† : αφбісаpж
`євoлєn тpарθeнос : сω†
�шoн oзoг nai naN.

العذراء وصار إنساناً مثلنا
ما خلا الخطية وحدها .
الليلوايا الليلوايا الليلوايا
يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء .
خلصنا وأرحمنا .

قانون الختام لعيد البشارة ص ٢٨

﴿ في سبت لعاذر . مرد إنجيل باكر ﴾

(طقس سنوى)

Ζεω ρ ήxε χaηψφηri
ηηेतaφirи ῥишoт : тnaг†
`єtεψmeтжaри : χe ήθoq πe
πoгpo ήte πшoт.

كثيرة هي
الأعاجيب التي صنعتها .
أؤمن بجبروته لأنه
هو ملك المجد .

٦٥٩ مرد الإبركسيس الملحق ص

مرد إنجيل القدس

Χερε λaзaрoс φнe-
taçtoчnoсу мeнeнca вtоу
нeхooт : мaтoчnoс пaгнt
Пaсc Ιhс : фнeтaçфoθBeу
нxе pіpеtчwоt.

السلام لعاذر
الذى أقامه بعد أربعة
أيام . أقم قلبي يا ربى
يسوع . الذى قتله
الشرير .

الأسباط الآدم

Πιον ταρ ζεν η-
νοντ : ετόνι μοκ Πο-
νθοκ πε Φτίμηνι : ετίρι
ηγαλωφηρι.

من في الآلهة
يشبهك يا رب ، أنت
هو الإله الحقيقى ،
الصانع العجائـب .

Κέμαρωντ ἀλη-
θως ὡς Πάροις Ἰησοῦ
Πεκιωτὸν θεός οὐκ
Πίπνευμα ἐθονταβ.

مبارك أنت
بالحقيقة يا ربى يسوع
مع أبيك الصالح
والروح القدس .

﴿قطع تقال في التوزيع باللحن السنوى﴾

Λαζαρος ἀμορ ἐβολ :
Πχc αρμορτ ἐροκ : δεν
τεψφωνι ὑρεψτανδο : χε
Λαζαρος ἀμορ ἐβολ .

لعازر هلم خارجا
المسيح دعاك بصوته .
الخي قائل لعازر هلم
خارجا .

Λαζαρος αψιωνογοθ
αγχαψεη πιμεχατηψτοη
ηεχоор : атсиη нтє Пс

لعازر مات ووضع فی القبر أربعة أيام ، صوت

Φος ψαροψ : χε λαζα-
ρος ἀμογὲβολ.

الرب بلغ إليه . لعاذر
هلم خارجا .

Ամսայ էտարօարդ
Ամսար : Յօրօնութիւն Եպ-
օսոն Ճշաւթեմ ԱՊԾ : ՀԵ...

الجَمْعُ الَّذِينَ إِجْتَمَعُوا
هُنَّاكَ لِيَعْزِزُوا أَخْتَهُ سَمِعُوا
الرَّبُّ قَائِلًا : لِعَازِرٌ ...

Πεχε Ήροα ι-
Πενστ Ινς : ἀνακχη ι-
πάιμα : ήρε πασον μογ
αν:αλλα τηαءι:χε...

فقالت مرتا لربنا
يسوع لو كنت هنا . لم
يمت أخي بل إنني أعلم
أنك تدعوه : لعازر ...

Пεχαq nac nxe
Пенoc xе àрeѡan
наst нtнt : ic 8nпpe
тnaиoгt`eroq: xе...

فقال لها ربنا
إن آمنت بي
ها هؤذا أدعوه
لعاذر ...

Ειναστ̄ χε ήθοκ πε
Πψηρι ἡΦ̄ : φηέτεογον
ψχοι ήθοκ : εθρεκμογ̄
έροφ δεν τεκχοι:χε...

آمنت أنك أنت
هو ابن الله تستطيع
أن تدعوه بقوتك
عاذر ...

Ναὶ ἐτάρχοτο γαρ γαί
καὶ οὐδεὶς ἔπιψεν τὸ περιώτατον θόρον : εἴπει
τὸν οὐρανὸν τὸν μέγιστον τὸν καὶ τὸν μεγαλύτερον τὸν
τοῦ οὐρανοῦ τὸν μέγιστον τὸν καὶ τὸν μεγαλύτερον τὸν

Πιλεγεον ἐτάγονται
μηδεὶς : δεν οὐκετβωκ
μπιταρταρος : πεχωτ
κε νιμ πε φαι εθνα κε
φαι σαχι : κε ...

Κε νιμ πε φαι ἐτα-
τεψέμη : αγκωψ ρηγαν-
πελης ρηγεψωντ : κε
αγχος ναη δεν ουκετ-
ατροτ : κε ...

Τωρηνον καη μηδε
ουρον ενψωτ : φαι πε
ψηττανδο ρηγεψωντ :

ما قال هذا رفع
عينيه إلى فوق نحو أبيه
الصالح صارخا بصوت
عظيم : لعازر ...

جنود الشر الذين
أوثقوه في عبودية
أسفل السافلين قائلين
من هو هذا المتكلم .
لعازر

من هو الذى
صوته كسر قيود
المربوطين وقال له
بغير خروف
لعازر ...

قوموا لتركه
ونه رب لأن
هذا هو محيى

ἀγήτ ἡτεφέμην ۰۷۰۲
ἀψωνχεν μιοψ: χε...

Ϲατοτφ Λαζαρος
ἀψὶ ἐβολ : εψεμηρ ἡορ-
ϲολαριον : δεν πχινθρε
Πσ̄ μορφ` εροψ: χε...

Ηηεταγι οα Μαρια :
αγναχτ εθε ε ηηεταγ-
αιτοφ : νει εθε φέμη
`εταγcoθμεс : χε...

Μαρενθωοφ ۰۷۰۲ ἡτενχωс:
ιΠενστ Ιηс Πχс : τενωу
ἐβολ ἡψηεταψχос : χε....

Χω ναν ἐβολ ἡνενανоміа : ۰۷۰۲
мои наан ἡορсвтириа : ۰۱-۷۶۵
ненчвб нен ненпресвіа ἡтε τενс
һиів фасіа Μαρια.

الأموات . أعلن صوته
وأمره : لعازر ...

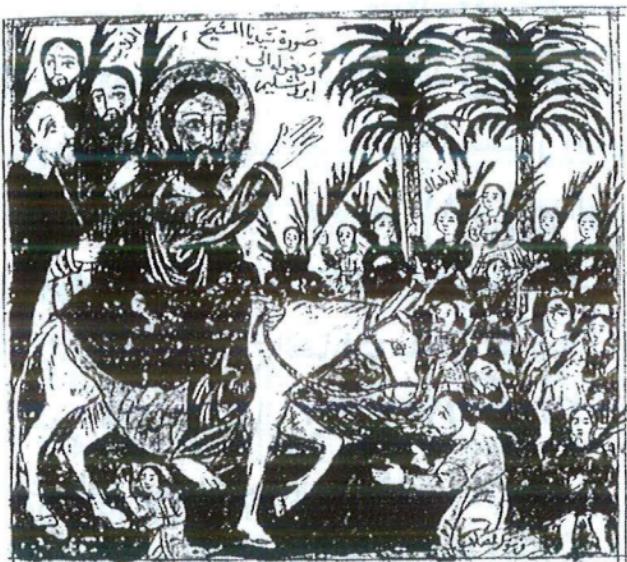
فخرج لعازر لوقته
مربوطاً بعمامة عندما
دعاه الرب قائلاً :
لعازر ...

فأولئك الذين أتوا
إلى مريم آمنوا من أجل ما
صنع ومن أجل الصيغت
الذى سمعوه : لعازر ...

فلنجتماع ونسبح ربنا
يسوع المسيح ونصرخ
لن قال : لعازر ...

إغفر لنا آثامنا ،
وأعطنا خلاصا ، بطلبات
وشفاءات سيدتنا الملكة
القديسة مريم .

﴿ عشية أحد الشعانيين ﴾



الاَحْدُ الْسَّنَاءُ الْجَوَادُ الَّذِي هُوَ الشَّرِيكُ

دخول السيد المسيح إلى أروشاليم عن مخطوطة بكنيسة أبو السيفين بمصر القديمة

﴿ ترتيب صلاة عشية أحد الشعانيين ﴾

يتدائ جميع المسيحيين مساء سبت لعازر بأن يقطعوا سعف التخل وأغصان الزيتون ويزينوها بالشموع الموددة على شكل صليب ثم يصعدوا إلى قلاية البطريرك أو المطران أو الأسقف

والكهنة بملابسهم الكهنوتية ومجاميرهم في أيديهم والشمامسة حاملين الشموع وهم يرتلون أمامه Εγλοσιμενος بلحن الشعانيين حتى يصلوا إلى الخورس ويستدئوا بصلوات الساعات التاسعة والحادية عشر والثانية عشر والستار وفي نهايتها تقال Νιεθνος τηροز « مز ١١٧ » ثم الهوس الرابع والإبصالية الواطس التي أولها Ιωζαπικا بلحن الفرح - ثم تقال التذاكية وتقال الشارات بلحن الشعانيين إلى آخرها ويرفع البخور كالعادة وتقال Ιωφηχη ثم ذكصولوجيات ومداائح الشعانيين وما يلائم من الذكصولوجيات الأخرى وبعد ذلك Τενοبيسي ويقول الكاهن Ναι Ναι Φ ويرتل الشعب كيريبي إلييسون بالكبير ثم لحن الشعانيين وهو كالتالي :

Εγλοσιμενος ὁ ερχο-
μενος εν ὀνοματι Κυριος :
παλιν εν ὀνοματι Κυριος .

Ωςαννα τω ςι ωλδα-
ςιλ παλιν τω ςι ωλδαςιλο .

Ωςαννα εν τις

مبارك الآتي بإسم
الرب وأيضاً بإسم
الرب .

أوصنا لإبن داود
وأيضاً أوصنا لإبن داود .

أوصنا في الأعلى

τύψιστος παλιν εν
τοις τύψιστοις.

Ψαννα βασιλεί^و
τον Ισραηλ παλιν βα-
σιλεί τον Ισραηλ: τενερ-
ψαλινενχωμιος.

Δλληλογία αλ αλ
πιώον φα Πεννοντί πε πα-
λιν πιώον φα Πεννοντί πε.

وهذا الطرح يقال بلحن الشعانيين قبطياً وعربياً

Μαψενάκ ριζεν οι-
τωον ετβοσι : φηετ-
χιψεννονφι ήσιων : βασ-
ήτεκσιν θεν ογχοι :
χιψεννονφι ήλημ.

Δχος ήνιβάκι ήτε
Ιορδα : χεισ πε τενον-

رأيضاً في
الأعلى

أوصنا ملك
إسرائيل وأيضاً ملك
إسرائيل . فلترتل
قائلين :

الليلوا الليلوا
الليلوا المجد هو لإلهنا
وأيضاً المجد هو لإلهنا .

اصعد على
الجبال العالية يا
مبشر صهيون وأرفع
صوتك بقوة وبشر
أورشليم .

قل لمدن يهودا
هودا ملك

ρο εψηνηογ : ἐρε πεψ-
βεχε νεμαγ : ογος
πεψωθε ψεψεθο.

تيك وأجرته
عه وعمله
دامه .

إلى آخر ما جاء بكتاب جمعة الآلام

ثم يقول الكاهن أoshiة الانجيل ويرتل المزمور باللحن السنوى ويقرأ
الانجيل قطياً وعربياً ثم يقال المرد الآتى (هنا بلحن الشعانيين)

Χερε λαταρος.

السلام للعاذر .. الخ

كما مر بصفحة ٢٤٨

ويكمل الصلاة كالعادة وإن وجدت أيقونة للشعانيين فيوقدوا
حولها الشموع ، ويمضوا نحوها وهم يرتلون لحن
الشعانيين Εγλοσιμενος :

Ραψι ογνογ Σιων τβακι
: βιερογοτ ογος θεληλ : χηππε
τδρ πεօγρο εψηνηογ : εψτ-
αληογτ εχεν ογχη : εγχως
τδχωγ ψχε ηλαλωρι : χε

إفرحي وتهلللي يا
صهيون المدينة إسعدى
وتهلللي لأن هودا ملك
يأتى راكبا على جحش
وتسبح قدامه الأطفال

Wcanna δεν ηηετбосі : φαι πε
πογροὺ Пісλ.

قائلين أوصنا في الأعلى
هذا هو ملك إسرائيل .

Δοξα πατρι..

المجد للآب ..

Ἐταφὶ ἡκε Πεν्दοίс
Інс Пхс : ἐτβакі ስτε
Ілхм : ἐжшк ἐвод нні-
грдфн ስтє Нісωдп
ӣпрофнтнс : а ніаλѡорі
φαι ስханвді : хе Wcanna
δεн ηηεтбосі : φαι πε
πογрoу Післ. (Ке нгн..)

فلما جاء ربنا
يسوع المسيح إلى
مدينة أورشليم لِكمال
كتب الأنبياء المختارين
حمل الأطفال سعوفا
قائلين أوصنا في
الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل . (الآن ...)

والبعض فرشوا
ثيابهم على الطريق أمامه
لكي يسير عليها يسوع
الناصرى والصفار
يصرخون قائلين أوصنا ..
الآن ..

Δ χαноуон фωрш нног-
хвас: гижен πιшшіт ӣпеф-
ӣщо : гина нтевмоші єхрні
`жшօ: нхе Інс πιна жареօс :
`ре շանкօրչі шш євод : хе
Wcanna.. (Ке нгн..)

Τότε ἀσκώκ ἐβολ
μφοορ : ἡχε τηιψτ μπ-
ροφητία : χε ἐβολθεν-
ρωορ ἡγαλκορχι ἡγαλω-
ονι : ἡθοκ ἀκσεβτε
πισμορ : ευωψ ἐβολ ἡχε
ηγαλωονι (χε ωςαννα ..)

(Κε ΝΥΝ ..)

Τότε αψχος ἡχε Δα-
τιλ : δεν πχωμ ἡτε ηι-
ψαλμος : χε ψιμαρωορ
ἡχε φηεθηορ : δεν φραν
μΠστ Φ† : ἐρε ηιγαλωονι
χως ἐροψ : (χε ωςαννα ..)

(Κε ΝΥΝ)

Εταψι ἡχε Ιησ ἐνορη
ἐιλημ : ἀ τβακι τηρε ψ-
θορτερ : εθβε ηιμηψ

حينئذ كملت
اليوم النبوة العظمى :
أن من أفواه
الأطفال الصغار
أعددت سباحا
والأطفال يصرخون
قائلين . أوصنا ..
الآن ..

حينئذ قال داود
في كتاب المزامير،
مبارك الآتي بإسم
الرب الإله
والأطفال يسبحون
قائلين . أوصنا ..
الآن ..

لما دخل يسوع إلى
أورشليم إرتحت المدينة
كلها من أجل الجموع

εΤΚω† ἐρογ : ἐρε ΝΙΔΛΩΟΓΙ
ωγ ἐβολ : χε ωCANNΔ..

Τοτε ΝΙΙΟΖΔΔΙ ΝΔΝΟ-
ωο : αγμορ ΣΕΝ οΥΝΙψ†
ΝΧΟρ : πεχωορ ΗΠενστ
ΙΗС : χε ωαρογχαρωο
ΣΕΝ ΝΔΙΨ : ΝΖΕ ΝΙΚΟΖΧΙ
ΝΔΛΩΟΓΙ : χε ωCANNΔ..

Πεχε ΙΗС ΝΝΙΙΟΖΔΔΙ :
χε ἐψωπ αγψαΝχαρωο :
ΝΖΕ ΝΙΚΟΖΧΙ ΝΔΛΩΟΓΙ :
ψαγωψ ἐβολ ΝΖΕ ΝΙΨΝΙ :
ογορ ΝΤΟΖΨωс ἐροι : (χε
ωCANNΔ..)

(Κενγν..)

المحيطة به والأطفال
يصيرون قائلين أو صنا
حينئذ اليهود
الخالفين إمتلأوا غيرة
عظيمة وقالوا للرب
يسوع فليسكت هؤلاء
من هذا الصياغ والأطفال
الصغرى قائلين أو صنا ..

فقال يسوع لليهود
إذا سكت هؤلاء الأطفال
الصغرى لصرخت الحجارة
وسبحتني قائلة : أوصنا
في الأعلى ..

(الآن ..)

ثم يختتم الكاهن الصلاة بالبركة ويصرف الشعب إلى منازلهم
سلام ليستريحوا قليلاً .

﴿ صلاة نصف الليل ﴾

ثم يأتون إلى الكنيسة ويستدئون بصلوة نصف الليل كالعادة السنوية وعند نهاية المزامير والقطع يقال الليلويا بلحنها المعروف أى باللحن الكبير الذى يقال فى شهر كيهك ثم الهوس الكبير **بسبوا الرب** **سسبوا الله** **Pocc hENo7wC** . إلى آخر ما جاء بكتاب ترتيب جمعة الآلام ثم الابصاليات على الهوسات الأربع .

﴿ رفع بخور باکر ﴾

يدينون بصلوة مزامير باكر كالعادة ثم يقول الكاهن صلاة الشكر وأوشيتى المرضى والقرابين ويقول الشعب تسبحة الملائكة والذكصولوجيات والمديحة الخاصة بالشعانين ، وبعد تلاوة قانون الإيمان يقول الكاهن وهو رافع صليبا من سعف النخل وأغصان الزيتون مثال أولاد العبرانيين لما كانوا يمشون قدام السيد المسيح **NAINA** نائنا بالكبير وفي نهاية سنته يرتل الشعب بالدُف **MEEHNE KE KE KE** ميوفون الهيكل ثلاث مرات وهم يرتلون **KENOC** ثم يقفون أمام بابه ويقولون **EGLOSIA ENOC** بلحنه الكبير المعروف ، ثم طرح الشعانين (الذى تفسيره أصعد على الجبال العالية) ، ثم يطوفون البيعة ويرفع الكاهن البخور أمام الهيكل والأيقونات وهم يقرأون الفصول الخاصة بالدورة وترتيبها كالتالى :

يقول الكاهن أوشية الانجيل ويطرح المزמור دمجاً أمام الهيكل الكبير ثم يقرأ الانجيل من يوحنا ١ : ٤٤ - ٥٢ .

ويرد المرتلون بهذا الربع

Πιλά ήζωοντη ήάσω-

الأربعة الحيوانات

غير المتجسدين .

الحاملين مركبة الله .

احمد وحید

Digitized by srujanika@gmail.com

ما يقال في دورة الصليب

Ἐβολγίτεν πεψταγρος
νει τεψλαστασις εθη
αγτасео `мпирѡмі `нкесоп
`еђорн `епипарадісос.

من قبل صليبه
وقيامته المقدسة رد
الإنسان مرة أخرى إلى
الفردوس :

وأن كان أحد الشعانيين يردون بهذا

Ὡς άννα δεν ηθετοσι :
φαι πε πογρο μπισλ : έ-
μαρωντ νχε φηεθηοτ :
δεν φραν μποτ ντε νιχομ.

هوشـعنـا فـي
الأعـالـى هـذـا هـو مـلـك
إسـرـائـيل مـبـارـك الـآـتـى
بـاسـم الـرب .

ثم يتجهون نحو بحرى ويقفون أمام أيقونة السيدة العذراء
وبعد ألوشية الانجيل وطرح المزمور دمجاً - يقال الانجيل من
لوقا ١ : ٣٩ - ٥٦

ثم يردون بهذا المرد

Τενοίσι ου μεν ουρ-
επίσηα : νευ Ἐλίσαβετ
τεκτασενης : χε τεσμά-
ρωντ ήθο θεν ηιχόνια :
ψεμαρωντ ήχε πον-
ταρ ήτε τενεχι.

نرفعك بإستحقاق
مع أليصابات
نسبيتك قائلين :
مباركة أنت في النساء .
ومباركة هي ثمرة
بطنك .

والربع الثاني كالسابق :
ثم يقفون أمام أيقونة الملائكة غبريال - وبعد الألوشية وطرح
المزمور دمجاً يقال الانجيل من لوقا ١ : ٢٦ - ٣٨
يردون بهذا الربع

Σαβριηλ πιαττε-
λος αγναρ ἐροφ ήχε
Δανιηλ εφόδι ἐρατη

غبريال الملائكة
رأه دانيال . واقفا
على قدميه .

على شاطئ نهر
οὐεντὸν ἡφάστῳ : ὑγενὲς
Νεκφότον ἡφάσπο.

والربع الثاني كالسابق :

ثم يقفون أمام أيقونة الملك ميخائيل - وبعد أوشية
الإنجيل يطرح المزמור دمجاً يقال الإنجيل من متى ١٣ : ٤٤ - ٥٢
ثم يردون بهذا الربع

Μιχαηλ παρχων ήνδα-
νιφηοντί : ήθον ετοι ήγερπ
δεν ηταξις ήτταελικον :
εψυχεις ιπεμθο ήΠστο.

ميخائيل رئيس
السمائين . هو الأول
في الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب .

والربع الثاني كالسابق :

ثم يقفون أمام أيقونة مارمرقس الإنجيلي كاروز الديار
المصرية وتقال أوشية الإنجيل ثم يطرح المزמור ويقرأ الإنجيل من
لوقا ١٠ : ١ - ١٢ ويردون بهذا المرد .

Μαρκος παπος -
τολοс огюп πιεγαззе-
листис : πιшeорe δa

مارمرقس
الرسول
والإنجيلي .

**نίκαγοντε πιλόνο-
σενης ἡνογή.** الشاهد على آلام
الإله الوحيد .

والربع الثاني كالسابق :

ثم يقفون أمام أيقونات الرسل - وبعد أوشية الانجيل
والزمور يقرأ الانجيل من متى ١: ٨-١ ويردون بهذا الربع

ΙΗΣ ΠΧΣ ΔΥΟΤΩΡΠ ἔμωτεν :
Ѡ ΠΗΒ ὑπόστολος : ἐτέτενθιώ
ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ : ἐρετεν διτον
ὝΧΡΗΣΤΙΔΝΟΣ.

يَسُوعَ الْمَسِيحَ
أَرْسَلْكُمْ أَيْهَا إِلَيْنَا عَشْرَ
رَسُولًا لِتَكْرِزُوا فِي الْأُمَمِ
وَتُصَيِّرُوهُمْ مُسِيَّحِينَ .

والربع الثاني كالسابق :

ثم يقفون أمام أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس (أو أي شهيد آخر) وبعد أوشية الانجيل يطرح المزمور ويقرأ الانجيل من لوقا ٢١ : ١٩ - ٢١ ويردون بهذا الربع

Ζ (ωδωψ) ὑροεπι
αγχοκον ἐβολ : ἡχε

سبعين أكملها القديس جرجس

Φηεθ^η Γεωργιος : ἐρε πιο
(ψβε) ήνορον ήλανουος :
ευτ^ηχαπ ἐρο^η μηνιν.

وسبعون ملكا
منافقون يحكمون
عليه كل يوم

ویقال لائی شهید آخر

Χερε ήταν ω πιεστ-
τηρος : χερε πιβωιχ
ητεννεος : χερε πιθ-
λοφορος: πιάτιος (...)

السلام لك أيها
الشهيد السلام للبطل
الشجاع السلام
للمجاهد القديس (...)

والربع الثاني كالسابق :

ثم يقفون أمام أيقونة أبنا أنطونيوس - أو أي أيقونة من القديسين وبعد الأوشية والز默ور والإنجيل من متى ١٦ : ٢٨ يقولون هذا الربع

Βωλ ἐβολ δεννετεν-
γητ ἀνιμοκυεκ ἡτε ἑ-
κακιὰ νει πιμενὶ ετψεβ-
ψωβ: ετίρι ὑπινογς ἡχακι.

حلوا من قلوبكم
أفكار الشر والظنون
الخداعية التي تظلم
العقل .

والربع الثاني السابق

ثم يطوفون في الكنيسة متوجهين إلى الغرب ويقفون أمام بابها البحري وبعد الأوشية والمزمور والأنجيل من لوقا ١٣ : ٢٢ - ٣٠ يردون بهذا الربع .

Δκυλανὶ ḥεν τεκμαδ
β†: ἡ παρογιὰ ετοι ἡχο† :
ἡ πενθεηνωτει. ḥεν
οὐσθερτερ : χε τεωρη
ηιωτεν ἀλ.

إذا أتيت في
ظهورك الثاني
الخوف ، فلا نسمع
برعدة إنني لست
أعرفكم

والربع الثاني كالسابق :
ثم يسيرون إلى الغرب ويتجهون إلى المغطس (أي موضع
الللان) وبعد الأوشية والمزمور والأنجيل من متى ٣ : ١٣ - ١٧
يردون بهذا الربع

Δψερεεθρε ἡχε Ιωά :
ἥεν πιλ ἡεραττελιον :
χε αιτψυс ἡΠασωρ :
ἥεν ηιωρο ἡτε πιλορ-
λα ηηс.

شهد يوحنا
في الأنجل الأربعة
إنى عمدت مخلصى
فى مياه
الأردن .

والربع الثاني كالسابق :

ثم يسيرون إلى باب الكنيسة القبلي وبعد قراءة الأوشية والمزمور والإنجيل من متى ٢١ : ١ - ١١ يردون الربع الآتي :

Φηετχειci حراخεن
νιχερογβιي : حراخεن
πιθρονοc ḥτε πεψωoз
: αψωe ᴇπoзn ᴇلλhу :
oзpε πaинiшt ḥθεвio.

الجالس فوق
الشاروبيم على كرسي
مجده . دخل الى
أورشليم . ما هو هذا
التواضع العظيم ! .

والربع الثاني كالسابق :

ثم يقفون أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان سابق السيد المسيح وبعد قراءة الأوشية والمزمور والإنجيل من لوقة ٧ : ٣٥ - ٢٨ يردون بهذا الربع

Ապeօշoն տանպէն nι-
χιнiциi : ḥтe nιхiօиi εψoнi
ишoк : ḥθoк oзnишt ՖeN
nheօր տhrօz : Iwā πi-
peψiшic.

لم يقم في مواليد
النساء من يشبهك
أنت عظيم في جميع
القديسين يا يوحنا
المعمدان .

والربع الثاني كالسابق

وبعد إنتهاء الدورة يقول الكاهن أوشية الانجيل ويطرح المزמור قبطياً ثم يقرأ الانجيل قبطياً وعربياً من لوقا ١٩:١٠-١١ وفي نهايته يقول المرتلون المرد الآتي :

﴿ مرد الانجيل باكر ﴾

بلحن الشعانيين

Ἐλέησον Ἰησοῦν Χριστὸν
Χωντά : πεχε Ζακκεος
Ἐπεφόσ τηνατηιψ ψ λεσ-
ποτά ἡνιχηκι φεν ψρωιс :
Ιс нюждаи аψууып! нак :
πεχε Πόσ Φτήτε нижом :
и фооу гар же нөок үшк
оршыри нтє Мврдаа.

قال زكا لربه
نصف الأموال أعطيها
يا سيدى للمساكين
بحرص . أجاب الرب
إله القوّات هؤذا
الخلاص قد وجب
لك اليوم لأنك أنت
أيضاً ابن إبراهيم .

ثم يختمون الصلاة كالعادة ويقرأون القانون والميم

﴿ ترتيب قداس أحد الشعانيين ﴾

يتدئون بصلوة المزامير وبعد دورة الحمل تقال
رسائل ، وقبل قراءة الأبركسيس يقال المرد الآتي :
مرد الأبركسيس

Wсанна тен ннєт-
босі : фді пе πονρο
иπιІсрданλ: ψεμарѡѹտ
нжє фнєѳннօր : тен
փրանմПбоісնտենіչօմ.

وبعد قراءة الأبركسيس لا يقرأ السنكسار، ثم يقال لحن
الشعانيين كما ورد في ص ٢٥٤ ثم الأربع الآتية بالناقوس :

Փнєтхемсі լրշեն նիշե-
րօրթիս : εպդալհօրդ ՝օրյե՞ւ
: ազյե ՝ծօրդ ՝լլհմ :
օրու պանուշի նթեթիօ.

Сеғωс ՚eroq тен
օրнөхсі : азже фді пе
Еսսանօրհ : ՚wсан-

أوصنا في الأعلى
هذا هو ملك
إسرائيل ، مبارك
الآتي بإسم
رب القوات .

الجالس على
الشاروبيم ركب أثانا .
ودخل إلى أورشليم .
يا لهذا التواضع العظيم .
يسبحونه بتيقظ
قائلين هذا هو
عمانوئيل . أوصنا في

να δεν οντοσι : φα
πε πονρο μπιλερανλ.

Μαρενχος νευ λαγιδ
πιλημνοτοс : κε φειδ-
ρωντ την ε φηεθηνηο : δεν
φραν μποс πιλαθοс : ισκεν
τνοу ψα τηδαе ηηничоу.

الأعلى . هذا هو ملك
إسرائيل .

فلنقل مع داود
المرتل مبارك الآتي
باسم الرب الصالح
منذ الآن وإلى آخر
الأزمنة .

وبعد ذلك تقال ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΩ كما ورد في ص ٢١٣
والثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل ثم يرتل المزمور باللحن
السنجاري ، وإن كان الأب البطريرك حاضراً فيقال : -
Mapor -
δας، وتقرأ الأنجليل الثلاثة قبطياً وعربياً ثم يقول الكاهن
أوشية الانجيل للأنجيل الرابع ويرتل المزمور باللحن الملخص أو
ال السنوى ثم يقرأ الأنجيل الرابع . وهذه الأربعة الأنجليل يقرأها قبطياً
الأب البطريرك أو كبير الكهنة إذا لم يكن الأب البطريرك أو
المطران أو الأسقف حاضراً ، وبعد كل إنجيل يقال المرد الخاص به .

مردات أناجيل القدس

مرد الانجيل الأول

Wсѧнна ꙗен ннєт-
 босі : фда пе πογρо
 Писл : ꙗсмѧрѡут нж€
 фнєѳнноз : ꙗен ꙗран
 ꙗПст нт€ нїхом.

أوصنا في الاعالي
 هذا هو ملك إسرائيل
 مبارك الآتي
 بإسم رب
 القوات .

مرد الانجيل الثاني

الجالس فوق الشاروبيم اليوم ظهر في أورشليم
 راكباً على جحش ب Mage عظيم وحوله طقوس نى أنجيلوس

مرد الانجيل الثالث

في الطريق فرשוا قمchan ومن الشجر قطعوا أغصان
 وهم يصيرون بالألحان أوصنا بشيرى إن دافيد

مرد الانجيل الرابع

اليوم تمت الأقوال من النبوت والأمثال
 كما تنبأ زكريا وقال نبوة عن إيسوس بي اخريستوس

الأسبسمس الآدام

Πήσ Πεντηκούρ :
 ΤΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ :
 ΔΨΥΕ ΈΣΟΥΝ ΕΙΛΗΝ :
 ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΈΟΥΡΕΩ.

Ic ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΔ-
 ΛΩΟΥΤΙ : ΕΨΥΨΑΣ ΣΕ Ευ-
 ΜΑΝΟΥΧΗ : ψαννα
 ΤΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ : φαι πε-
 πουρο μπιλεράνη.

Σίνα ΝΤΕΝΨΑΣ ...

المسيح مخلصنا
 بعزم تواضع دخل
 إلى أورشليم راكبا على
 أ atan .

ها الأطفال
 يسبحون قائلين
 عمانوئيل أو صنا في
 الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل

لکی نسبحك ...

الأسبسمس الواطس

Ορψφηρι εψμεχ Ν-
 ψογ : φηετψεμει ψιχεν
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΙ : κατά^١
 φρητ μπαίεχοογ : ΔΨΥΕ
 ΈΣΟΥΝ ΕΙΛΗΝ.

أعجوبة ملوءة
 مجدًا . الجالس على
 الشاروبى م فى
 مثل هذا اليوم دخل
 إلى أورشليم

Πιονρο ὑπερέψθαμίο
: πιλαθνάτ ἐροφ : αγ-
νάτ ἐροφ εψταληνουτ
ἐοτὲώ : ἐρε ηικοτχι
ηλωοτι ψως δαχωφ.

الملك الخالق
غير المنظور نظروه
راكباً على
أوتان ، والأطفال
يسبحون قدامه .

ѠСАННА ὅEN ΙΗΕΤ-
босι : φαι πε πονρο ἵπι
Ιсрѧλ : ἐσμαρωντ
ἵже φηεθηογ : ὅEN
φραν μΠОСНТЕ НИХОУ.

أوصنا في الأعلى
هذا هو ملك إسرائيل
مبـارك الآتـى
بـإسـم ربـ
الـقوـات .

**Δλ ἀλαλ : Ιησ Πχσ
πψηρι ὑΦ† αψψε ἐδονη
ἐΙλημ : cω† ὕμων οτος
ηαι ηαι.**

الليلويا الليلويا
يسوع المسيح ابن الله
دخل أورشليم خلصنا
وارحمنا .

ثم تقرأ فصول التجنيز (١) دون أن تقال
θωκ τέ μετομόνιση

سبب عمل التجنيز في هذا اليوم

(١) جاء في تعليم الجوهرة النفيسة لطقوس الكنيسة ما يأتي :

يجتمع الشعب المسيحي رجالاً ونساء كباراً وصغرىً عبيداً وإماء في البيعة المقدسة لحضور التجنيز العام . والغرض من ذلك في هذا اليوم خشية أن يموت أحدهم في جمعة البصخة فلا يجب رفع بخور إلا في يوم الخميس والسبت . فهذا التجنيز يعني عن التجنيز في الأربعة الأيام التي لا يجب رفع بخور فيها بل إذا إنطلقت أحد يحضرون به إلى البيعة وتقرأ عليه الفصول التي تناسب التجنيز من غير رفع بخور أما السبب في عطلة القدس ٣ أيام في أسبوع الآلام هو أن يوم الأحد الذي كان فيه الشعانيين كان يوافق اليوم العاشر من الهلال يوم إبتياع الغنم والبقر للعيد حسب قول الله في التوراة : تشرتون لكم خروفاً حولياً بلا عيب ويكون ذلك في اليوم العاشر من الهلال وتجعلونه عندكم إلى اليوم الرابع عشر تذبحونه عند مغيب الشمس وقول رب تبقىونه لليوم الحادى عشر والثانى عشر والثالث عشر وتذبحونه في اليوم الرابع عشر فصار هذا الخروف عندهم محفوظاً بغير ذبح ٣ أيام أى الاثنين والثلاثاء والأربعاء وفي يوم الخميس يذبحونه . لذلك عطلت الكنيسة القدس في الثلاثة الأيام المذكورة ، لأن القدس في يوم الخميس هو حمل الله يسوع المسيح المذبوح عن خطايا العالم .

﴿ مقدمة البولس بلحن التجنيز ﴾

﴿ تقال بعد قداس أحد الشعانيين وفي الساعة التاسعة ﴾

﴿ من يوم الجمعة العظيمة وباكر وقداس سبت الفرح ﴾

Εθε ΤΑΝΑСΤΑСΙС

ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΥΤ ΝΗ-
ΕΤΑΓΕΝΚΟΤ ΔΥΕΜΤΟΝ
ΜΜΩΥ ΣΕΝ ΦΝΔΑΧΤ
ΗΠΧС : ΠΟΣ ΕΔΕΛΤΟΝ
ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

من أجل قيمة
الأموات الذين رقدوا
وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح يارب
نيح نفوسهم
أجمعين .

ثم تقال المقدمة المعتادة بلحن الحزن وهي هذه

Πατλοс ΦΒωκ Η-
Πενбоис IHC ΗΠХС :
παποστολοс ετθαχεи:
ФНЕΤАГЕДШЧ ЕПИ-
ХИШЕННОУЧИ ΗΤΕ Φ†.

بولس عبد
ربنا يسوع المسيح .
الرسول المدعو
المفترز لبشرى
الله .

﴿ فصل البولس الذى يقال للتجيز فى أحد الشعانيين ﴾

(من كورنثوس الأولى ١٥ : ١)

| | |
|--|---|
| Γάλαξις $\Delta\epsilon$ μηωτεν Ναστησιον ἐπιεγαττελιον Φηέταχιψεννονη μησοφ νωτεν Φηέτε $\pi\epsilon$ ἐταρετενβίτη ... | وأعرفكم يا أخواتي بالإنجيل الذى بشرتكم به الذى قبلتموه الخ |
|--|---|

وفي آخره يقال

| | |
|---|--|
| Παύμονταρ NE- $\text{μωτεν νευταχιρηνη εγ-}$ $\text{σοπ χεκαιη εσεψωπο.}$ | النعمة معكم والسلام معاً آمين يكون . |
|---|--|

يصلى الكاهن أوشية الانجليز ويقرأ المزمور
 والانجليز قبطياً بلحن الحزن ثم عربياً ويصلى الكاهن الثلاث
 أوashi الكبار السلام والأباء والجماعة ويقولون قانون الإيمان
 ثم يقول الكاهن أوشية الرقادين وأيانا الذى في السموات

ثم التحاليل الثلاثة $\Pi\bar{\sigma}\bar{c}$ و $\Phi\bar{n}\bar{h}\bar{v}$ و $\bar{\theta}\bar{o}\bar{k}$ $\bar{\Pi}\bar{\sigma}\bar{c}$ وبعدها يرفع الكاهن الصليب ويقول بطريقة البصخة .

$\Phi\bar{t}\; nai\; n\bar{a}n\;\theta\bar{e}\bar{w}$ $o\bar{z}n\bar{a}\bar{g}\;\bar{e}\bar{r}\bar{p}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{a}\bar{p}\bar{i}\; o\bar{z}n\bar{a}\bar{g}\;$
 $n\bar{e}\bar{e}\bar{l}\bar{a}\bar{n}$ $\bar{\delta}\bar{e}\bar{n}$ $\tau\bar{e}\bar{k}\bar{m}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{z}\bar{r}\bar{o}$.

ويجاوبه الشعب قائلا $K\bar{e}$ أثني عشر مرة وفي الختام يقول الكاهن البركة ويصرف الشعب بسلام .

﴿البصخة المقدسة﴾

﴿ترتيب ما يقال في أسبوع الآلام﴾

تبدأ البصخة بصلوة مزامير الساعة التاسعة والساعة الحادية عشر والساعة الثانية عشر من يوم أحد الشعانيين يعد أن تُقفل أبواب الهيكل وتُسَدِّلُ عَلَيْه سُتُور سوداء إشارة إلى حزن الكنيسة وتوضع المنجليا (محل الانجيل) في الخورس الثاني وعليها ستراً سوداً ، أما سبب إقامة الصلوات خارج الاسكيني^(١) هو أن سيدنا له الجد تالم وصلب على جبل

الإسكيني لفظة يونانية معناها قبة أو المثلث المقوبي وهو الخورس «الصف» الأول .

الإقرانيون خارج أورشليم ، وتفتح كل ساعة بقراءة النبوات قبطياً ثم عربياً مع ذكر تلك الساعة قائلاً : الساعة من يوم أو ليلة ... من البصخة المقدسة بركتها علينا آمين .

مقدمة النبوة قبطياً

| | |
|---|--|
| ЀѠѡл ڻен (...) پiپрофнтис ՚erε πεψ- смoг ՚eθoгaвуyпиnе- шaн ՚aииn. | من (.....) النبي بركته المقدسة تكون معنا آمين . |
|---|--|

وإن كان من سفر التكوين فيقال

| | |
|--|--------------------------------------|
| ЀѠѡл ڻен ՚tзenecic ՚ntε ՚Иѡгчнс ՚iпiпro- фиnтиc: ՚erε πεψсmоg ... | من توراة موسى النبي بركته |
|--|--------------------------------------|

ومن سفر الخروج يقال

| | |
|--|--|
| ЀѠѡл ڻен ՚iλoжo- λoc ՚ntε ՚Иѡгchс ՚iпiпro- фиnтиc: ՚erε πεψсmоg ... | من سفر الخروج موسى النبي بركته ... |
|--|--|

ومن سفر التثنية يقال

Ἐβολ ἅει πιλεγτέρο-
νομίον ἡτε Μωϋσῆς πι-
προφητής ἐρε πεψέμον...

من سفر التثنية
لـموسى النبي ،
بركته ...

وفي ختام آية نبوة يقال

Ορώντ ἡττριάς
ἐθοντας Πεννοντ γάδ
ἐνεργειαν γάδ ἐνεργετε
νιένεργη τηρον ἀγανό.

مجداً للثالوث
القدوس إلهنا إلى الأبد
وإلى أبد الأبدية كلها
آمين .

تفسير النبوات عربياً وفي مقدمة كل نبوة يقال : من (.....)
النبي بركته علينا ، آمين .

وفي ختامها يقال : ممجداً للثالوث القدس الآب والإبن
والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الراهنين ، آمين .

وفي مقدمة العظة قطياً يقال بلحن العظة

Ορκατηχησίς ἡτε
πενιωτ εθρ αββα (....)
ἐρε πεψέμον

عظة لأبينا
القديس أبا (....)
بركته

ويذكر إسم القديس قائلاً :

Ѡѡнѹгъ πѧрхѡианѧ-
ѹитис (ie) Іѡаннис πѧ-
ѹсостомос (ie) Λѹ-
ѡнѧсиос πѧпօстօլիկօс
(ie) Сєѹнրіѧнօс.

شنوده رئيس
المتوحدين أو يوحنا
ذهبى الفم، (أو)
أثanasيوس الرسولى
(أو) ساويرس .

وفي ختام أية عظة يقال

Иаренерсѹфрасизин ḥ-
ጀкѧտիչիсіс ḥтє πενιѡт
`еѳօրѧв ѧввѧ (....)
ֆհե՞տաՎերօրավին ՚սպենոյց
ՆԵՄ ՆԻՅԱԼ ḥтє ՆԵՆՀԻԴ : ՖԵՆ
ֆրան ՚Փիշտ ՆԵՄ Պյուրի ՆԵՄ
Պիլուեցւա `еѳօրѧв օյնօյդ
՚ՆՕՐԱԴ ՚ԱՄԻՆ.

فلنختم عظة
أبينا القديس أبنا
الذى أنار
(...) عقولنا وعيون قلوبنا
بإله الآب
والإلهين والروح
القدس الإله
واحد آمين .

وفي مقدمة العظة عربياً يقال : عظة من قول أبينا
القديس (.....) بركته علينا ، آمين .

وبعد قراءة النبوات يقال :

Πάτε Ναὶ Ναν..... | يارب إرحمنا .

Ἄλλην ψραν φύιων.....

الليلويا ياسم الآب والإبن

Δαχτα Πατρικε ψιώ | المجد للآب والإبن ..

Δριτεν νευπψα ... | إجعلنا مستحقين

ثم تقال تسبيحة (١) البصخة الآتية :

(١) إستعاضت الكنيسة عن المزامير بهذه التسبيحة لأن المزامير مملوءة بالنبوات عن حياة الرب يسوع من بدء تجسده إلى صعوده وبما أنها تصنع تذكار آلامه فقط فلهذا اختارت منها ما يشير إلى آلامه : وهذه التسبيحة « الترنيمة » مأخوذة من الكتاب المقدس فبعضها من صلاة المسيح (مت ٦: ٦) والبعض الآخر من سفر الرؤيا (٥: ١٢ و ٧: ١٢) وتنشدها الكنيسة مع الملائكة الذين هم أمام العرش يسبحون الحى إلى أبد الأبدية .

Θωκ τε τζού (١)

Θωκ τε τζού νευ πιώογ νευ πίσειογ νευ πιάμαχαγένεράγην.

لـك الـقـوـة
والمـجـدـ والـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ
إـلـىـ الأـبـدـ آـمـيـنـ .

(١) هذه التسبحة تقال أثنتي عشرة مرّة في كل صلوة من صلوات الليل الخمس (وهي الساعة الأولى والثالثة والسادسة والتاسعة والحادية عشرة) وأيضاً صلوات النهار الخمس (وهي باكر والساعة الثالثة والسادسة والتاسعة والحادية عشر) أما سبب تكرارها ١٢ مرّة فلأن الكنيسة رتبت لكل صلوة مزموراً وكل مرّة من إنشاد هذه الترنيمة تعادل مزموراً واحداً، وتختم هذه التسبحة كل مرّة بالصلوة الربية .

ويستمر هذا الترتيب مدة الأسبوع ويستدئن بقراءة البشائر الأربع فيقرأ إنجيل متى يوم الثلاثاء وإنجيل مرقس يوم الأربعاء وإنجيل لوقا يوم الخميس وإنجيل يوحنا يوم أحد الفصح المجيد وهم صائمون ومن ليلة الأربعاء إلى آخر يوم ليلة السبت لا يقبل الكهنة والشعب بعضهم بعضاً لأجل قبلة يهودا الذي أسلم سيده .

Ευαγνοηλ πεν-
νορ† πενογρο.

يا عمانوئيل إلهنا
وملکنا .

Θωκ τε ἐχου.....

لک القوة

Παστ Ιης Πχς .

ياربی يسوع المسيح

Θωκ τε ἐχου...

لک القوة ...

Δριτεν `nemπyā n-
χοс δεν oγyεπхмoт χε
Πενιшт εт δεн niφиhoгi... .

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر : أبانا الذي
في السموات ... الخ .

وابتداء من الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء
بعد Παστ Ιης Πχς يزيدون قائلين .

Παστηр እዳረሰօօ

(١) مخلصي الصالح

وابتداء من ليلة الجمعة إلى نهاية يوم الجمعة يقولون

Παστ Ιης Πχς

ياربی يسوع المسيح

(١) لأن في آخر فصل إنجليل الساعة الحادية عشرة قد عين
السيد المسيح ميعاد الصلب بقوله : وبعد يومين يكون الفصح
وابن الإنسان يسلّم ليُصلب .

πάσωτηρ ἡλαθος : مخلصي الصالح قوتي
 τάχοις νεῳ πάσμοι πε وسبحتى هو الرب
 Πός : αψυψπι ηνی وصارلى خلاصا
 ἡογσωτηρὶα εψογὰب. مقدساً.

ثم يرتل المزמור القبطى باللحن الأدري وفى مقدمته يقال

Φαλμος τω Δαγιδ. مزمور لداود .

وهذا هو الأول من مزامير البصخة

وهو من المزמור ٨ : ٢ ثم ١

يقال في الساعة الحادية عشرة من أحد الشعانيين

Ἐβολ ὅεν ρωοι ἡ-
 χαλκογχι ἡλωογι
 νεῳ ηνεθογειοι ακ-
 севτε πίσμοι : Πός
 Πεντος ἐφρητ ἡογψ-
 φηρι αψυψπι ἡχε πεκ-
 ραи χιχен πκاه
 τηρق ἀλληλογιا.

من أفواه
 الأطفال والرضعان
 أعددت سباحا
 أيها الرب
 ربنا ماما
 أعجب إسمك
 في الأرض كلها
 الليلويا .

وبعد كل مزمور قبطي يقال :

Κε ἡπερτοῦ κατά-
χιώθηνε ἡμᾶς : τὸς ἀκρο-
ἀσεως τοῦ ἀστοῦ εὐαγγέλ-
ιοῦ : κυρίον κε τὸν θεόν
ἡμῶν : ἵκετερωμεν σοφίᾳ
ορθι ἀκογωμεν τοῦ
ἀστοῦ εὐαγγέλιοῦ.

من أجل أن
نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس
من ربنا والهنا
نتوسل بحكمة
مستقيمين . إنصتوا
للإنجيل المقدس (١) .

وبعد ذلك يقرأ الانجيل قبطياً بلحن الحزن : السيد الأب
البطريرك إذا كان حاضراً أو المطران أو الأسقف أو كبير الكهنة
وهذه مقدمته :

(١) وفي نسخة أخرى مستعملة منذ القديم يقال الربع
الآتي بدلاً من الربع الأخير السابق .

ἵκετερωμεν προ-
χωμεν τοῦ ἀστοῦ
εὐαγγέλιοῦ .

نتوسل ،
انصتوا للإنجيل
المقدس .

Or̄anaznωcic ἐβολ
 θεν πιεραττελιον εθρ
 κατα Πατθεον (ie) Παρ-
 κον (ie) Λογκαν (ie)
 Ιωαννην: ἀτιον.

فصل من
 الإنجيل المقدس حسب
 القديس متى أو
 مرقس أو لوقا
 أو يوحنا .

وفي آخره يقال

Orωψτ πιερ-
 αττελιον εθοραβ.

إسجدوا للإنجيل
 المقدس .

مقدمة المزמור العربي

من مزامير داود النبي بركته علينا ، آمين

مقدمة الانجيل العربي

اللهم تراءف علينا واسمعنا وارحمنا واجعلنا مستحقين
 لسماع إنجيلك المقدس . فصل من إنجيل معلمنا (.....) البشير
 بركته علينا ، آمين .

ثم يقرأ الطرح وقبل قراءته يقال هذان الربان الآدام في
 ساعات النهار الخامسة :

ἵεν φραν ἡτ-
ριας : ἡμοουσιος :
Φιωτ νευ Πψηρι
νευ Πιπη εθη.

Πιογωινι ἡταφηνι :
φηετερογωινι : ἐρωινι-
βεν : εθηηογεπικοσιος.

ياسم الثالث
المساوي . الآب
والابن والروح
القدس .

أيها النور الحقيقي .
الذى يضى لكل إنسان
آتى إلى العالم .

وفي ساعات الليل الخمس يقال

ἵεν φραν كاما مر وبدلا من πιογωινι

Χερε νε Μαρια : τε-
ροιπι εθηεσως : θηετας-
ηισιναν : Φ πιλογως.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة .

وتبدأ قراءة طرح كل ساعة عربياً بذكر تلك الساعة كما مر
في النبوات وفي ختامة يقال :

المسيح مخلصنا جاء وتآلم عنا لكي بآلامه يخلصنا .
فلنمجده ونرفع إسمه لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمتك .

وبعد الطرح يقال بالقبطية هذان الرباعان :
تقول الفرقة الأولى

| | |
|--------------------------------------|---------------|
| Π<small>χ</small>ς πενσωτηρ : | المسيح مخلصنا |
| αψὶ αψυεπικάχ : | جاء وتألم |
| χιναῖεν οεψικάχ : | لكى بالآلام |
| ἀτεψωτ ἐπον. | يخلصنا . |

تجابون الفرقة الثانية

| | |
|---------------------------|----------------|
| Ιαρεντών ναψ : | فلنمجده ونرفع |
| ἀτενβίσι ἐπεψραν : | إسمه لأنـه |
| χε αψεροψναι οε- | صنع مـعـنـا |
| ψαν : κατα πεψ- | رحمـة كـعـظـيم |
| νιψωτ ἀνα. | رحمـته . |

ثم تقال الطلبة في المساء بغير سجود (لأن الشعب غير صائم) يقول الكاهن **ΦΤΗΝΑΙΝΑΝ** وتقـال **ΚΕ** أثنتـى عـشرـة مـرـة وـمـعـهـاـ ضـمـنـاـ **πογρο** أما في الصباح فتقـال **ΚΛΙΝΟΨΕΝ** ..

ثم الطلبة . ويصرف الشعب بسلام .

قانون الختام ص ٢٩

هذا المزمور يقال بلحن المعروف « بالشامي » في الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء والثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة .

وهو المزمور ٤٤ : ٦

Πεκθρονος Φηνογ
ψα`ενεχ ήτε πι`ενεχ :
πιψυβωτ ḥόπσωογτεν
πε πιψυβωτ ήτε τεκμε-
τορρο .

عرشك يا الله
إلى أبد الأبد ،
صوجان
الإستقامة هو
صوجان ملكك .

وبلحن المزمور السابق يقال المزمور الآتي في الساعة الثالثة من ليلة الخميس الكبير وفي باكره بعد الابركسيس .

وهو المزمور ٥٥ : ٢١

Δρῦνον ήχε νεψ-
caxi εχοτε ουνεχ :
ουοχ ήθωογ χάνκοθ-
νεψ νε :

كلامه
ألين من
الدهن وهو
نصال (سهام) .

﴿ترتيب سحر يوم الخميس الكبير﴾

Φαὶ ἐτάφενη ἐπ-
ψυι : οὐραγία εσψηπ :
χιζεν πίσταγρος : θά
πορχαί υπεντενος.

هذا الذي أصعد
ذاته ذبيحة مقبولة
على الصليب عن
خلاص جنسنا .

Μψυψλει ἐροφ :
ἡχε Πεψιψτ ἡλαθος :
μψηναγήτε χανάροψι :
χιζεν θέτολγοθα .

فإشتمنه أبوه
الصالح وقت
المساء على
الجلجثة .

وبعد ذلك تقال KIND ظم يتقدم أحد الكهنة
أو الشمامسة لقراءة الابركسيس الآتي فوق الإنبل بلحن الحزن .

مقدمة الابركسيس

Πραζεωη τωη ἀτιωη
ἡλποστολωη τοἀνα-
τηνωηα πραζηс πραζηс
ἡτε νενιο† ἡλποστολοс:
ἐρε πορχεωγέθοραψηψη
νεηλη ἀιηηо .

الفصل من
أعمال الرسل
القديسين ، قصص
قصص آبائنا
الرسل بركتهم المقدسة
تكون معنا آمين .

(الابركسيس) أعمال الرسل ص ١ : ١٥ - ٢٠

Ογος ήχρηι λε θεν
ναιέχοον : αγτωνη ήχε
Πετρος θεν θειη
ήνισηνον : νε ογον ογ-
μηψ λε εγθογητ υι φα
έφατ έναγναερ ψε χογ
ηράνογο πεχαψ.

Ηρωαι νενίσηνον :
γωτ πε ήτεσχωκ έβολ
ήχε τσραφη : φη-
ταψερψορπ ήχος ήχε
Πιπνα εθη έβολ θεν ρωψ
ηλαλ εθβε Iογλας φη-
ταψερβαγιωιτ ήνη-
ταγάμονι ήης.

Χε ναψηπ ήχρηι

وفي تلك الأيام
قام بطرس في
وسط الإخوة
وكان عدة أسماء
معاً نحو مائة
وعشرين إسماً
قال :

أيها الرجال إخوتنا
ينبغى أن يتم هذا
المكتوب الذي سبق
الروح القدس فقاله
بضم داود عن
يهودا الذي صار
دليلاً للذين قبضوا
على يسوع .

إذ كان معدوداً

ΝΔΗΤΕΝ πε : ουος ἀ
πιωπὶ ἐροψ ὑπίκληρος
ἡτε ταιδιάκονια.

Φαὶ μὲν οὐν ἀψύωπ
κονιορτὸς ἐβολὴν φέβεχε
ἵτε τὰ λίκια οὐσι
ἀψητικέν πεψήσο οὐσι
ἀψκωψί τεν τεψιμή
οὐσι κητεατογνί μεοψ
τηροτ ατψων ἐβολ.

Οὐος ἀγορῶν² ἐβολ
κόντον οὐδὲν εἴτε οπ δεν
Ιληι : σωστε οὐδὲν ουτ
ἐφράν ουποθι εἴτε μ-
ματ δεν τονταπι χε
Δχελλαματ εἴτε πιοθι
οὐτε πίσνοψ πε.

بیننا و صار له
نصیب فی هذه
الخدمة .

فإن هذا إشتري
له حقلًا من أجرة
الظلم واد سقط
على وجهه إنشق
من الوسط
فإندلقت أحشاؤه
كلها .

وصار ذلك
معلوما عند جميع
سكان أورشليم حتى
دعى إسم ذلك الحقل
في لغتهم أيكيل دامااغ
الذى تفسيره حقل
الدم .

Ըստոյդ չար չւ Ա-
շամ հետե ուվալամօս : (5)
չե տեղերի մարեսցազ :
օրօն և պենթրեցացազու հչե
փհետցոլ հՖհու : տեղմետ-
` պիկոպօս: մարեկօրդա ն՛ուսու

(Պիշաչաւեհու: Պետու
: Եվեալա օրօն Եվեացա
օրօն Եվեամահա օրօն
Եվետաշրօ Ֆեն ֆաւա հեկ-
կլիսիա հետե Փֆամին)

ثم تقال القطعة الرومية الآتية بلحنها المعروف تبكيتاً ليهودا
الأسخريوطى وتفسر عربياً وهم يطوفون البيعة يساراً .

(Iορδաս) Հ օպարանո-
մօս: ձբցրիշ ըպրաթիսաս

لأنه مكتوب في
سفر المزامير :
(لتصر (1) داره خرابا)
ولا يسكن فيها
ساكن ولیأخذ
وظيفته آخر .

(وكلمة الرب
تنمو وتزداد
وتعتز وتشبت في
كنيسة الله المقدسة
آمين) .

يا يهودا (6) مخالف
الناموس . بالفضة بعت

(1) تقال ٣ مرات .

Χριστον τις : Ιορδας πα-
ρανομις : Ιδε παρανομη
ἐπιλαβούμενι τον Χριστον :
εταυρω προς ἡλωσανεν τω
κρανιω τον.

(Ιορδας)

Βαραββαν τον κα-
τακριτον ἀπελγαν
α τον τον κριτην : κε
λεσποτην εεταυρωσαν.

Ις την πλευραν λονχην
ἐπιθεντης : κε ως λιστην
ξυλω προσηλωσαν εθηκαν : εν
ιηναιω ο εκτον ταβον ειρας
τον Λαζαρος.

(Ιορδας)

Ψεπερ γαρ Ιωνας

المسيح لليهود مخالفى
الناموس . فاما مخالفو
الناموس فأخذوا المسيح
وسموه على الصليب
في موضع الإقراينيون

(المرد : ياهوهذا)

باراباس اللص
المدان أطلقوه
والسيد الديان
صلبوه .

في جنبك وضعوا
حربة ومثل لص
سمروك على خشبة
ووضعوك في قبر يا من
أقام لعازر من القبر .

(المرد : ياهوهذا)

لأنه كما مكت

τρις̄ ήμερας ἐμίνεν : εν
 κιλιᾱ τοῦ κητοῦσ οὐτως
 κεσωρ ἡμών : τρις̄ ήμερας
 ἐμίνεν : μετὰ τῶν τεθνη-
 κότων τὸν τάφον εο
 φραγισάντο.

(Ιορδας)

Οντως ἀνεστη κε οὐκ
 εῖνωσαν στρατιὰ ώτε :
 ὁντωσειεροὶς οἱ σωρ τούκος-
 μοροὶ παθων : κε ἀναστὰς διὰ
 τοῦτονος ἡμών Κυριὲ λορδαῖ
 : Δικαιο.

يونان ثلاثة أيام
 في بطون الحوت
 هكذا مخلصنا أقام
 ثلاثة أيام
 بعد أن مات ختموا
 القبر

(المرد : ياهودا)

بالحقيقة قام
 والجندي لم يعلموا أنه حقا
 نهض مخلص العالم
 الذي تآلم وقام
 لأجل جنسنا . يارب
 المجد لك . آمين .

ثم تقال Δέσιος بلحن الصليوت .

ο εκ παρθενοῦ

الأولى

ο σταυρωθεὶς

والثانية والثالثة

وبعدها **Pa مدح لـ** ثم يقول الكاهن أوشية الانجيل ويرتل المزمور باللحن الشامي الكبير ويقرأ الانجيل بلحن الحزن وبعد العظة فالطرح ثم الطلبة فالميمرون تكمل الصلاة كالعادة وتختتم بالبركة ، وبعد قليل يبدأون بصلوة الساعات الثالثة والسادسة والتاسعة كعاده البصخة وتقدم الصلاة قبل وقتها لأجل عمل اللقان .

﴿ ترتيب عمل اللقان ﴾

يُمَلأ اللقان ماء عذباً ويوضع بجانبه إناء مملوء ماء ويبدأ الكاهن بصلوة الشكر ويرفع البخور ويرتل الشمامسة بالناقوس **دمعة الله** و يقولون المزمور الخمسين ثم تقرأ النبوات المدونة بكتاب اللقان قبطياً وعربياً وبعدها **K دمعة الله** ويقرأ البولس قبطياً وعربياً بطريقته السنوية وتقال **M اللهم** (الثلاثة تقدیسات) دمجاً ثم يصلى الكاهن أوشية الانجيل ويطرح المزمور دمجاً ويقال مرده السنوى ويقرأ الانجيل قبطياً وعربياً بطريقته السنوية وإلى أن يقول القارئ : قام من العشاء ووضع ثيابه واشتد بمنديل وصب ماء في مطهرة فيشد الكاهن وسطه بمئزر « بلين » صوف

أو كتان ويصب قليلا من الماء في اللقان وإناء ثلاثة مرات على مثال الصليب وبعد قراءة الإنجيل عربياً يرفع الكاهن الصليب ويقول Φανταστικός πικεβερνίτης ثم يرتل الشعب بالناقوس ١٠ عشرة مرات ويرد للإنجيل بطريقة πικεβερνίτης أى «باللحن السنوى» المرد الآتى :

| | |
|---|---|
| $\text{Иисус Христос, и да се спаси}$ $: \text{и да се спаси}$ и да се спаси | يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم والى الأبد ، بأقنيوم واحد نسجد له ونمجده . |
|---|---|

ثم تقال السبع أواشي الكبار وهى : المرضى والمسافرين والشمار والملك والأموات والقرابين والموعظين وبعدها الطلبات المدونة بكتاب اللقان ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول الشعب ١٠ مائة مرة ثم يصلى الكاهن الثلاث أواشي الكبار (السلامة والآباء والمجتمعات) ويقول الشعب قانون الإيمان لغاية تجسده من الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس ويكمل بنعم نؤمن بالروح القدس إلى آخره ، ويقول المرتلون بالناقوس الأسبسم الآدام الآتى .

الإسبسوس الأدام

Pαὐλος οὐτοῦ θεληλ : ς
 πάντες οὐτοις ζε πάρητ
 ἡ Φῶ μενρε πίκοσμος .

Θωστε ἡτεψή μπεψ-
 ψηρι μμενριτ ἡ νηεθηλαψή
 ἐροψ εθρογψηλ ψα ἐνεψ .

Θινα ἡτεψως ἐροκ ..

Θιτεν μίτρεςβιλ ...

Τενογψητ μικοκ ς

Πχσ ..

إفرحروا وتهللوا
 يا جنس البشر ، لأنه هكذا
 أحب الله العالم .

حتى بذل إبنه
 الحبيب عن المؤمنين به
 لكي يحيوا إلى الأبد .

لكي نسبحك . الخ
 بشفاعات . الخ

نسجد لك أيها
 المسيح ... الخ

إسبسوس آدم ثان الملحق ص ٦٦٠

ثم يقول الشamas προσφεριν ويبرد الشعب
 ελεος و يقول الكاهن Ήρηνης
 ويقرئ الماء بالصلب
 ثلاثة مرات ويكمel خدمة القدس حسب ما هو مدون بكتاب

السبب في عمل اللقان قبل القدس عند الأقباط . ما ورد في الإنجيل بأن
 السيد المسيح قام من العشاء وغسل أرجل تلاميذه ثم عاد واتكا للعشاء
 وأعطاهم سر الأفخارستيا بالخبز واللحم .



السيد المسيح له المجد يغسل أرجل تلاميذه

اللقان لغاية أبانا الذى فى السموات ويقول الكاهن الثلاثة تحاليل وبعدها يقول الشمس ΚΩΘΙC ΔΕΥΗN ويرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول ΕγλαΟΣΗΤOC ثم يرتل الشعب المزمور الـ ١٥٠ و ΔΩΨΤOC بطريقة ΧεψηεαρωΨΤOC و يبدأ الكاهن بغسل أرجل الكهنة والشمامسة وسائر الشعب وهو مشدود الوسط كما فعل

السيد المسيح له المجد مع تلاميذه وبعد الإنتهاء من غسل الأرجل يختتم الكاهن الصلاة بصلوة الشكر المدونة بكتاب اللقان

﴿ترتيب خدمة قداس يوم الخميس الكبير﴾

يبدأ الكاهن بخدمة القداس جهراً ويقدم الحمل كالمعتاد بدون صلاة مزامير الساعة الثالثة والسادسة والتاسعة ولا تقال ﴿لهم آمين﴾ ولا ﴿لهم إله العالمين﴾ بل يرفع الكاهن البخور والشعب يقول ﴿لهم إله العالمين﴾ ويقرأ البولس بطريقته السنوية ويطوف الكاهن بالبخور بدون تقبيل ودون أن يقرأ الكاثوليكون ولا البركسيس وتقال قطعة يوناني بعد البولس مباشرة الملحق ص ٦٦٠ وتقال الثلاثة تقديسات دمجاً ثم يقول الكاهن أوشية الانجيل ويرتل المزمور باللحن السنجاري ويكملا سنواً ويقرأ الانجيل بطريقته السنوية وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيقال ﴿لهم آمين﴾ قبل الانجيل ثم يقال مرد الانجيل الآتي :

Πίσωμα νεψ πίσνοψ
 ἡτάκ : πεπχωέβολ ἡτε
 νεννοβι : νεψ τλιάθηκη
 ιβερι ἐτάκτης ἡ-
 νεκμαθητης.

جسده ودمك
 هما الغفران
 خطايانا ، وللعهد
 الجديد الذى أعطيته
 للاميذك .

Δινερπευπώδα ὑπάψ-
 ψην ἡτε πωντ : εθρεη-
 ογωμ ἐβολ ἡθητψ : ἐτε
 φαι πεπχωμα ὑψητ νεψ
 πεψένοψ ἡληθητης.

فاستحققنا شجرة
 الحياة لنأكل
 منها ، التى هي
 جسد الله ودمه
 الحقيقيين .

بعد ذلك يقول الكاهن الثلاث أو اثنى الكبار ويقول الشعب
 قانون الإيمان ولا يصلى الكاهن صلاة الصلح لأجل قبلة يهودا ،
 ثم يقول الشعب بعد قانون الإيمان الأسس من الآدам الآتى :

Πιψικ ἡτε πωντ :
 ἐταψι ἐπεصητ ναν
 ιβολην τψε : αψη
 υπωντ υπικوسμος.

خبت الحياة
 الذى نزل لنا من
 السماء وأعطى الحياة
 للعالم .

Δρειαςφ αβνε θω-
λεβ: αφτ ναν ἐπεψωμα
: νευ πεψνοφ ετται-
νογτ: ανωντ ψα ἐνεχ.

ولدته بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى
الأبد

ثم **Ωιτεν** **νι πρεσβιά** إلى آخرها ويقول
الشمام **προσφεριν** ثم يصلى الكاهن القدس إلى أن يصل
أوشية التقدمة فيقول الشعب **Ωσπερην** ولا يقال المجمع ولا
الترحيم بل يستمر الكاهن في الصلاة مبتدئاً من «لكي وبهذا
كما أيضاً في كل شيء» إلى نهاية القدس ويكون تناول الأسرار



العشاء الرياني عن مخطوطة بالمتحف القومي بيباريس

المقدسة في الساعة التاسعة أو بعد الغروب كما ورد في الدسوقية حتى لا يكون لنا شركة مع اليهود في أكلهم الفصح وقت الغروب ، وعند التناول لا يقال المزمور الـ ١٥٠ بل تقال صلاة الساعة الحادية عشر من البصخة المقدسة كالمعتاد فتقرأ البوات . ، ويرتل المزمور باللحن الأدريسي ويقرأ الانجيل قبطيا بطريقة البصخة ويفسر عربيا وبعد التناول يقول الكاهن البركة من غير وضع يد ويصرف الشعب بسلام .

﴿ يوم الجمعة العظيمة ﴾

بعد صلاة باكر كعادة البصخة يزيتون الكنيسة بالستور والشمع والقناديل وتوضع أيقونة الصليب على قوائم مرتفعة حولها الصليبان وأمامها الشموع والجامر والورد والرياحين ثم يبدأون بصلوة الساعة الثالثة في وقتها وتحتم بال الطلبة والبركة .

﴿ الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة ﴾

تقرا البوات قبطيا وعربيا ثم تقال $\text{خ}٥٦\text{ك}٥٩$ تقرأ عشرة مرات كالعادة .



عن مخطوطة بالمنفه القبطي بالقاهرة

وتقد الشموع أمام أيقونة الصليب ويتقدم كبير الكهنة والكهنة بعد أن يكشفوا رؤوسهم ويلبسوا البرانس ويأخذ كل منهم بيده مجمرة ويستدلون بشركة البخور ويرفعونه أمام أيقونة الصليب ثلاثة أيدى وعند إنتهاء الكهنة من رفع البخور . ترتل الشمامسة εταφενη εταφεنη εταφεنη بلحنها الكبير المعروف وبعدها εταφεنη εταφεنη εταφεنη كما مر بصفحة ٢٩١ و εταφεنη εταφεنη εταφεنη εταφεنη ثم يقرأ البولس بلحن التجنيز وهذه مقدمته :

مقدمة البولس

Ἅγιοι πάντες οἱ τοῦ Ιησοῦ
Χριστοῦ στόλοι.

Πατλος ὑβωκ ἡ Πεντ
Ιης Πχς : πιὰποστολος
ετθαγει : φηταγθαψ
ἐπιγιψεννογψι ή τε Φ.

رسالة معلمنا
بولس بركته
المقدسة تكون معنا ،
آمين .

بولس عبد ربنا
يسوع المسيح
الرسول المدعاو
المفترز لبشرى الله

البولس من رسالته إلى أهل غلاطية ٦ : ١٤ - ١٦

Διοκ δε ἡνεαρχωπι
καὶ ἡταρχογένεσιν
ἐβηλ δε πίσταρρος ἡτε
Πεντακάρτον Πατρόνον

أما أنا فحشا
لي أن أفتخر إلا
بصليب ربنا يسوع
المسيح

Φαί ἐτε ἐβολ γιτοτφ
αγίῳ ἀπικοσμος ΝΗΙ :

هذا الذى من
قبله صلب العالم لي ،

οτορ ἀνοκ χω αγαγτ ἡ-
πικοσμος ἡχρηι ταρ θεν
Πήχε θης οτλε πσεβι ρλι
πε : οτλε μετατσεβι :
αλλα ουτωντ εβερι πε.

Οτορ οτον θιβεν
ετζιατ θεν παικανων
τχιρηνη εχρηι εχωοη
νευ πιναι νευ εχεν Πισλ
ητε Φι : Πιχμοτ ταρ...
وبعد قراءة البولس قبطياً وعربياً تقال قطع الساعة السادسة
قطبياً وعربياً وهى هذه :

يقول الكاهن

Φηετθεν πι-
εχοορ ειιαج coor : θεν
φηαρ ηαχπ coor :
αρτιψτ ηακ εθοην
επισταγρος : εθεε φηοβι

وأنا أيضاً صلبت
للعالم لأنه في المسيح
يسوع ليس الختان
ينفع شيئاً ولا الغرلة
بل الخلقة الجديدة .

فكل الذين
يسلكون بحسب هذا
القانون عليهم السلام
والرحمة . وعلى اسرائيل
الله . نعمة الله ...

وبعد قراءة البولس قبطياً وعربياً تقال قطع الساعة السادسة
قطبياً وعربياً وهى هذه :

يا من في اليوم
السادس وفي
وقت الساعة
السادسة سُمرت
على الصليب من

Ἐταφερτολιαν ἐροψήχε
 Μλαυ δεν πιπαραδίσος :
 φων ἀπίστηταιχάντενεν-
 νοβι : ω Πχσ Πεννογή[†]
 ογος ηαγμεν.

أجل الخطيبة التي
 تجراً عليها آدم في
 الفردوس . مرق كتاب
 يد خطاياها أيها المسيح
 إلها وخلصنا .

يرد المرتلون بذات القطعة السابقة ثم يقول الكاهن

Δηνοκ Δε αιων
 ἔχρηι γα Φ† : ογος ἀ
 Πστ σωτευ ἐροι : Φ†
 σωτευ ἐταπροσεγχη :
 ογος ἀπεργι προ
 ἀπατωβη : ηαθηκ
 ἐροι ογος σωτευ ἐροι .

أنا صرخت
 إلى الله ، والرب
 سمعني ، اللهم
 إسمع صلاتي
 ولا ترفض
 ظلبتى . التفت إلى
 وأسمعني .

يردون مثل الأول ثم يقول الكاهن

Ρογινευ ψωρπ ηευ
 μερινασαχι τηαχοτογ :
 ογος εψεσωτευ ἐτα-

عشية وباكرا
 وقت الظهر كلامي
 أقوله فيسمع

ϲειη οὐοց εὐέεσωντὸν τα-
ψυχης ἅεν οὐρανον.

صوتي ويخلص نفسي
سلام .

يد المرتلون

Δοξα Πατρι κε ἡιώ
κε ἀγιώ πνατι.

المجد للآب والإبن
والروح القدس .

يقول الكاهن

Ω Ιησ Πάτε Πεννοντ̄ :
φηεταρτ̄ιψτ ηακ εδοντ̄
ἐπισταρρος ḥεν ταχπ σοορ :
ἀκθωτεβ ἀφνοβι ܚιτεν
πιψε : οὐοց ἀκτανθ̄ο ἀπι-
ρεψιωντ ܚιτεν πεκμον :
ἐτε πιρωμι πε ἐτακθαμιοφ
ἅεν ηεκχιχ ἐταψιμοφ ܚι-
τεν φνοبι : τωτεβ ηηεη-
πλθοс ܚιτεν ηεκικαζ
ηονχαι ἀρεψτανθ̄ο : οὐοց

يا يسوع المسيح
إلهنا الذي سمرت
على الصليب في
الساعة السادسة .
وقتل الخطيبة بالخشبة
وأحييت الميت
بموتك . الذي هو
الإنسان الذي خلقته
بيديك . الذي مات
بالخطيبة . إقتل أوجاعنا
بلامك الشافية الخبية .

ὅτεν οὐπέτ ἐταρτίψτ νάκ
νόδητοτ : πατοτζο ὑπεννουσ
ἐβολχα τεβλαλη ἡτε νιχβηοή
νηχτληνικον : νευ νιέπιθρια
νκοσμικον : ἐδογν ἐπερφμεγή
ννεκχαπ νηπογρανιον κατα
νεκμετψενχητ.

وبالمسامير التي سمرت
بها . إنقد عقولنا من
طياشة الأعمال
الهيولية والشهوات
العالمية إلى تذكار
أحكامك السماوية
كرأفاتك .

يرد المرتلون

Κε νυν κε ἀὶ κε ιστο-
τε ἐώνας των ἐώνων ἀεινο.

الآن وكل أوان
والى دهر الدهور آمين .

يقول الكاهن

Σως ὑποντάν ἔλι ή-
εηκερια : εθβε πάληαι ἡτε νεννο-
βι : εθβητ σαρ ψ τεοτοκοс
ὑπαρθενοс : τενερπαρρηсіѧ
ζεсөе ὑπον : δάτεн
φиетәрәмасү : χε νάլүе

إذ ليس لنا وسيلة
من أجل كثرة خطایانا
من أجلك يا والدة
إله العذراء بحد دالة
عند الذي ولدته . لأن
كثيرة هي شفاعتك ،

Νεπρεσβία : σεχειχού ۰۷۰۲
 σεψηπ ηλθρεν Πενσωτηρ : ώ
 τματ επτοτυβνοντ : ἀπερχω
 ήσω ήνηρεψερνοβι θεν Νεπρεσβία
 : δατεν φηταρεψαψψ : χε οτ-
 νάητ σάρ πε έουτον ψήχοι ιηοψ
 έναθμεν : χε οτηι σάρ έταψβι
 υκαδ εεθητεν ρινα ήτεψ-
 ηδημεν : υαροτερψωρπ ήταθον
 ήχωλει ήχε ηεκμετψενθητ :
 χε αηεργηκι ήμαψω : ἀριθοηθιη
 έρον Φ† Πενσωτηρ εθε πώοψ
 ἀπεκραν Πόσ εκεναθμεν :
 εκέχα ηεννοβι ηαν έθολ εθε
 πεκραν έθοταβ.

قوية ومقبولة عند
 مخلصنا أيتها الأم
 الطاهرة . لا ترفضي
 الخطأ من شفاعتك عند
 الذى ولدته . لأنه رحوم
 وقدر على خلاصنا ، لأنه
 تالم من أجلنا لكي
 ينقذنا . فلتسبق تدركتنا
 رافتكم سريعا لأننا قد
 تمسكنا جدا . أعنوا يا الله
 مخلصنا من أجل مجد
 إسمك يا رب خلاصنا
 وأغفر لنا خطايانا
 من أجل إسمك
 القدس .

يرد المرتلون

الآن

Κεντη...

ثم يقول الكاهن

Δικίρι ἡνογχαὶ τεν θ-
ιητὸπκαθρώπ Πχς Πεν-
νογτ : δεν πχινθρεκ-
σογτεν νεκκιαχ εθρ ἐβολ
χιχεν πισταγρος : εθβε
φαι νιεθνος τηρογ σεωψ
εβολ χε ογωγνάκ Πσ.

يرد المرتلون

Δοξα Πατρι...

يقول الكاهن

Τενογωψτ ἀτεκμορ-
φη ἀττακο ω πιλαθοс :
ενερετιν ὑπχω ἐβολ ἀτε
νεννοβι : ω Πχς Πεννογт
χε ογηι δεν πεκογωψ ακτ-
ιατ ἀληι ἐπισταγροс : εθ-

صنعت خلاصا في
وسط الأرض أيها
المسيح إلهنا . عندما
بسطت يديك
الطاهرتين على الصليب
فلهذا كل الأمم تصرخ
وتقول المجد لك يا رب .

المجد للآب ...

نسجد لشخصك
غير الفاسد أيها الصالح
ونسأل غفران خطايانا
أيها المسيح إلهنا ، لأن
بمشيئتك سرت أن
تصعد على

ρεκτούχο ἡνηὲτακθαμίο
ἐβολγα τμετβωκ ὑτε πιχα-
κι : τενωψ οὐβηκ ειψεπχ-
μοτ ὑτοτκ χε ακμος ὑπ-
τηρψ δεν ουρδψι ω Πισωτηρ :
ἐτακὶ ἐερβονθοιν ἐπικοσμος :
Πστ πιώοτ φωκ πε.

الصلب لتجي الذين
خلقتهم من عبودية
العدو . نصرخ إليك
ونشكرك لأنك ملأن
الكل فرحا أيها المخلص
لما أتيت لتعين العالم .
يارب الجد لك .

يَرِدُ الْمُرْتَلُونَ

KENYON...

الآن

يقول الكاهن

Νέο τε θηεθμε^γ
νέμοτ ὡ θεοτοκος
μπαρθενος τενθως ἐρο:
χε ἐβολ γιτεν πίσταγρος
ντε πεψηρι : αψει νχε
ἀμεντ:ογος αψκωρψ νχε
ψμογ ογος νανιωρτ πε
αντωρτν ογος ανερ-

أنت هي الممتلئة
نعمة يا والدة الإله
العذراء . نسبحك
لأنه من قبل صليب
إبنك إنها بـ طـ
الجحيم وبطلـ
الموت . أمواتاً كنا
فنهضنا وأستحققنا

πεμπτα ἐπιώντος οὐνερ :
 οὐος ανδι μπογνοφ
 ἐπιπαράδισος ὑπόρπ :
 εθε βε φαι τεντόων ναψ
 δεν ουγεπχμοτ χως λα-
 νατος Πχс Πεννοντ.

بعد ذلك يقولون باللحن القطعة الرومي الآتية التي للقديس أثanasios الرسولي
 وتقال أيضاً في تكريس المiron والبطاركة والأساقفة

Ο μονογενης Θιος κε-
 λογος του Θεου θεαντος
 παρχων κεκατα λεζαμε-
 νος λια την ήμετεραν
 σωτηριαν саркѡθиңе
 εκ της ἀστιας θεοτοκου κε-
 δι(παρθενου Ήλιασ.) (β)

Διτρεπτως ἐνανθ-
 ρωπισας ο σταυρωθις
 τε Χριστε ο Θεος.

الحياة الأبدية
 وأخذنا فرح الفردوس
 الأول . من
 أجل هذا نمجده
 بشكر مثل شجاع
 المسيح إلهنا .

أيها الوحيد الجنس
 الإبن وكلمة الله التي
 لا يموت الأزلى والقابل
 كل شيء لأجل خلاصنا
 المتجسد من القدسية
 والدة الإله (الدائمة
 البتوالية مريم) (۲)

بغير إستحالة
 المتأنس المصلوب
 المسيح إله .

ΘΑΝΑΤΩ θανάτον
 πάτησας ισ ων της ἀσιας
 τριάδος : συνδοξαζομε-
 νος τω Πατρι κε τω ἀσιώ
 Πνευματι : σωσον ήμας.

بالموت داس
 الموت أحد الشالوث
 القدس المجد مع
 الآب والروح القدس
 خلصنا .

ثم يقولون هذه القطعة بلحنها المعروف

Δέιος^(١) ο Θεος
 οδι ήμας αλ θρωπος
 σεγονως ατρεπτως
 κε μινας Θεος.

قدوس الله
 الذى من أجلنا صار
 إنساناً بغير إستحالة
 وهو الإله .

Δέιος^(١) ισχυρος ο εν
 ασθενια το ὑπερέχον
 της ισχυρος επιλιχαμενος.

قدوس القوى
 الذى أظهر بالضعف
 ما هو أعظم من القوة .

Δέιος^(١) αθανατος
 ὄσταγρωθις λι ήμας οτον
 λιασταγρον θανάτον

قدوس الذى
 لا يموت الذى صلب
 من أجلنا وصبر على

(١) تقال ٣ مرات

Ἐπομένας σάρκι κε Διζάς
ως κε ενθάνατῷ τεσονώς
Ἐπάρχιος ἀθανάτος.

Διὰ τρία ἐλε-
ῆσον ἡμᾶς.

موت الصليب وقبله
في جسده وهو أزلی
غير مائت .

أيها الثالث
القدوس أرحمنا .

ثم تقال **Διος ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰** «الثلاث

Δοξα Πατρι **تقديسات** » دمجاً بلحن الصلبوت ثم
ويرفع البخور ويرتل المزמור باللحن الأدريبي ويقرأ الانجيل قبطياً
وعربياً وعند ما يقول القارئ « وكانت ظلمة على الأرض » تطفأ
الشمعة مثل الظلمة ثم يقرأ الطرح والطلبة وتقال **Κε** إثنى
عشر دفعة ثلاثة بالكبير والباقي دمجاً بالناقوس وتختم الصلاة
بالبركة وينجلسون ويداؤن بقراءة أمانة اللص وفي كل ربع يردون
قائلين :

Δριπαμερὶ ω Πασ̄
ἀκψανὶ δεν τεκμετογρο.

Δριπαμερὶ ω Παογρο
ἀκψανὶ δεν τεκμετογρο.

Δριπαμερὶ ω φηεθρ
ἀκψανὶ δεν τεκμετογρο.

اذكرني يا ربى متى
جئت في ملكتك.

اذكرني يا ملكى
متى جئت في ملكتك.

اذكرني يا قدوس متى
جئت في ملكتك.

كما يردون بالثلاث تقديسات ويجعلون آخرها
وكذا أيضاً . OCTAURWθIC

Ἄντι θητί μον أذكرنى يارب في

Κριέεν τη βασιλία σου . ملكتك .

Ἄντι μον ἀστέ : أذكرنى يا قدوس
εν τη βασιλία σου . في ملكتك .

Ἄντι μον Δεκ-
ποτά : εν τη βασιλία σου . أذكرنى يا سيد
في ملكتك .

﴿ ثم تقرأ أمانة اللص اليمين الآتية ﴾

المرد : أذكرنى يارب يا قدوس ... ياسيد ...

يا ملك الملوك ، المسيح إلهانا ورب الأرباب ، كما
ذكرت اللص اليمين ، الذى آمن بك على الصليب ، أذكروا
في ملكتك . (المرد) .

من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص ، الذى بإيمانه سرق
ملكت السموات وفردوس النعيم . (المرد) .

من أجل أعمالك أيها اللص وقعت في طريق الخاطئين
وبكلمتك إستحققت النعمة والفرح ، وملكت السموات
وفردوس النعيم . (المرد)

طوباك أنت أيها اللص الطوباوي ولسانك الحسن
المنطق ، الذي به تأهلت بالحقيقة لملكوت السموات
وفردوس النعيم . (المرد)

أيها اللص الطوباوى . ماذا رأيت وماذا أبصرت . حتى إعترفت
بالمسيح المصلوب بالجسد ، ملك السماء والله الكل . (المرد) .

ما رأيت المسيح إله متجلياً على طور
تابور في مجد أبيه ، بل رأيته معلقاً على الإقريانيون ، فلوقتك
صرخت قائلاً : أذكرنى يارب متى جئت في ملوكتك .

آمنت لما رأيت السماء والأرض إضطربتا ، والشمس والقمر
إظلمتا ، والأموات قامت والصخور تشققت وستر الهيكل إنشق ،
فلو قتك صرخت قائلا : أذكرنى يارب متى جئت في ملكتك .

الحق الحق أقول لك ، قال الرب ، أيها اللص إنك أنت اليوم تكون معى في فردوسى وترث ملکوتى .

اللَّمِيدْ أَنْكَرَ ، وَاللَّصُ صَرَخَ قَائِلاً : أَذْكُرْنِي يَارَبِّ مَتِّي جَئْتَ
فِي مَلْكُوكَتِكَ .

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط ، كل زمانك كت لصاً في غابات أورشليم ، وبكلمة واحدة قلتها للرب أرسلك إلى الفردوس .
كان لما صُلِبَ مخلصنا على خشبة الصليب صلبوا معه لصين عن يمينه وعن يساره ^(١) ، فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً : اذْكُرْنِي يَارَبِّ مَتِّي جَئْتَ فِي مَلْكُوكَتِكَ . ، قال له مخلصنا إنك اليوم تكون معى في فردوسى وتتنعم فيه .

وَنَحْنُ نَطْلُبُ إِلَى الَّذِي رُفِعَ عَلَى خَشْبَةِ الصَّلِيبِ وَبَذَلَ دَمَهُ
الْإِلَهِي عَنَا ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ ، أَنْ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَايَا ، وَيَحْفَظَ
لَنَا حَيَاةَ الْبَابَا الْبَطْريرِيكَ أَنْبَا (.....) وَسَادَتِي الْآبَاءِ الْجَمْعِيْنِ فِي
هَذِهِ الْبَيْعَةِ وَكُلِّ بَيْعَةٍ ، مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ .. قُولُوا كُلُّكُمْ :
آمِينَ ... آمِينَ ... آمِينَ .

أَذْكُرْنِي يَارَبِّ مَتِّي جَئْتَ فِي مَلْكُوكَتِكَ .

أَذْكُرْنِي يَا قَدْوَسَ مَتِّي جَئْتَ فِي مَلْكُونَكَ .

أَذْكُرْنِي يَا سِيدَ مَتِّي جَئْتَ فِي مَلْكُوكَتِكَ .

(١) اللص الشمالي : إسمه يسطان

ثم يقرأ الميمر المعروف لديونسيوس الأريوباغي
« صلاة الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة »

يبدأون بقراءة النبوات قبطياً وعربياً ثم تقال
Athna عشرة دفعات ويعقب ذلك يرفع الكهنة
البخور أمام إيقونة الصليبوت وترتل الشمامسة
بلحنها الكبير المعروف صفحة ٥٠ ثم $\Theta\omega\kappa\tau\epsilon\tau\chi\omega\mu$
 $\tau\omega\gamma\rho\eta\mu$ $\Phi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\varphi\epsilon\eta\varphi$ $\tau\omega\gamma\mu\tau\mu\kappa$
صفحة ٢٧٥ كما جاء في التجنيز في يوم أحد الشعانيين ويفسر
عربياً وهو كالتالي :

البولس من فيلبي ص ٢ - ٥ : ١١

Μαρεψειτὶ ἐφαὶ Νέρνι θεν θηνογ :
ἐτε φαὶ πε ετθεν
Πχσ Ιησ : φηετωπ
θεν ογμορφηντε Φτ
νογωλει αη πε
ἐταψειτὶ εροψ
εθρεψυψηπι θογωγησος

فليكن فيكم هذا
الفكر الذي في المسيح
يسوع الذي إذ كان في
صورة الله لم يحسب
خلسة أن يكون معادلاً
لله لكنه أخلى نفسه
آخذ صورة عبد صائراً
في شبه الناس وإذ وجد

κει Φ† : αλλα
αργοτων εβολ αρνι
νοτιοφυη μετωκ ε-
αργωπι θεν ορινι
ηρωαι : εαντεμεν θεν
οτσχημα μετρητ νοτ-
ρωαι : ωδε εβολ.



فِي الْهَيَّةِ كِإِنْسَانٍ وَضَعُونَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتَمَوْتَ الصَّلِيبَ لِذَلِكَرَفَعَهُ اللَّهُ أَيْضًا وَأَعْطَاهُإِسْمًا فَوْقَ كُلِّ إِسْمٍ لَكِي تَخْتُوا بِإِسْمِ يَسُوعَ كُلَّ رَكْبَةٍمِنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمِنْ عَلَىالْأَرْضِ وَمِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ وَيَعْتَرِفُ كُلُّلِسَانٍ أَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحُ هُوَرَبُ بِحَمْدِ اللَّهِ الْأَكْبَرِ (نَعْمَةُ اللَّهِ ..)

و بعد قراءة البولس قبطيا و عربيا
تقال قطع الساعة التاسعة قبطيا و عربيا

يقول الكاهن

Ѡ φηὲτაγжеи-
ѣпи иѣфмоу ѿен т-
сааръ : иѣфнау иакп
ѹиѣ виѣнтиен : ѿвтев

يامن ذاق الموت بالجسد ، في وقت الساعـة التاسـعة من أـجلـنا .

ΝΝΕΝΛΟΣΙСΜΟС ΝСУ-
ИАТИКОН: ω Πχс πεν-
НОУФОУОГ НАХМЕН.

أمت حواسنا
الجسمانية أيها المسيح
إلهنا ونختنا .

ويردون بذات القطعة السابقة ، ثم يقول الكاهن

Иарε πα†хо θωητ
иπεκъθо Пс : иака†
ни ката пексаџи : εψεи
εψори ипекъθо Νже
паджашма : ката пек-
саџи иатанто.

فليدين توسلى
قدامك يا رب
كقولك فهمنى .
فلتدخل طلبتى إلى
حضرتك ، كقولك
أحينى .

Лоџа Патри...

المجد للآب

يقول الكاهن

ω φиèтaγt
Пипна èненжiх
Фиwt èтaγaγk è-
пiстaγroc ифnaγ
наxп ψи† : акбiиωиt

يا من أسلم
الروح في يدي
الآب لما علقت
على الصليب وقت
الساعة التاسعة

ἐπίκοντι ετάσσῃ θεούς
 ἐδογών ἐπιπαράδικος
 ὑπερερπισθεών ἐροις πα-
 ταθος ὑπερβίβοτυς
 αλλα ματούβο ήταψη-
 χη : ἀριοψωινι ἐπακάτ :
 ουος εκεαίτ ήψηφηρ
 ἐνίχμοτητε θεούς στη-
 ριον ήθελον : γινα αι-
 ωντεμέτπι ήτεκμετρεψ-
 ερπεθηλεψ
 θεούς ήταίνι
 θεούς έδογών ήτηψως θεού
 ουμετατχαρωψειείβιψ-
 ψωον ἐπεκαιεί ἐχοτε
 θηχαι θιβεν : ω Πχ
 Πεννοψτουος θαψενο

Kε ΝΥΝ...

وهديت اللص
 المصلوب معك
 للدخول إلى الفردوس ،
 لا تغفل عنى أيها
 الصالح ، ولا ترذلني
 بل قدس نفسي
 وأضئ فهمي
 واجعلنى شريكا لنعمـة
 أسرارك الحـية غير
 المائـة . لكـيما إذا
 مـاذقت من إحسـاناتك
 أـقدم لك تـسبـحة بـغير
 سـكـوت مشـتـاقاً إـلى
 بهـائـك أـفضل مـن
 كل شـئـ أيـها
 المـسيـح إـلـهـنا وـنـجـنا .
 الآن

يقول الكاهن

W φηεεταγμασφ
 ἐβολθεν τπαρθενοс εθβη-
 τεн : огог акудай ҳа піс-
 тагрос ѡ пілтадаоо : ак-
 ծաւեв նկսօր հիտեն պէ-
 սօր : огог акоշանց էвօլ
 նդաստաсіс : Філіп ерхш
 ңсәк ննհետակөзмішօր
 Ֆен նէքչիշ : оշանց էвօլ
 նտекшетмайршыи ѡ піл-
 тадаоо : огог үшшп էրок նն-
 իշոնте текшаг էթбнтең :
 нодем ѡ Пенсштнр նօդ-
 ձаоо էփе էвінօր : նپерхан
 ңсәк үә ҳа է огде նپер-
 դիտեն үә էвօլ : նպեփշար

يا من ولدت من
 البشول من أجلنا
 واحتملت الصليب أيها
 الصالح . وقتلت
 الموت بموتك .
 وأظهرت القيامة
 بقيامتك ، لا تعرض
 يا الله عن الذين
 جبلتهم بيديك أظهر
 محبتك للبشر
 أيها الصالح . واقبل
 من والدتك شفاعة من
 أجلكنا . نج يا مخلصنا
 شعباً متواضعاً . لا
 تتركنا إلى الإنقضاء
 ولا تسألنا إلى التمام

Ἐβολ ἡ τεκδιὰθικη :
ὑπερώλι ὑπεκναι ἐβολ
Γαρον : εθε Θρασι πεκ-
μενριτ νει Ισαακ πεκβωκ
νει πι Ισραηλ πεθογαβ
ἡτάκ.

KENNY...

يقول الكاهن

ولا تناه ض
عهـدك ولا تنزع
عـنا رحـمتـك مـن
أـجل إـبرـاهـيم حـبـيـبـك
وـاسـحـق عـبـدـك
وـاسـرـائـيل قـدـيسـك .

الآن ...

Εταφναρ ἡχε πίσονι
ἐπάρχητος ἡτε πώνδ εγ-
ἀψι ἐπίσταυρος : πεχαψ χε
ἡνε φηετἀψι νειλαν
ουνοντ ἀν πε ἐαψβισαρχ :
ναρε φρη ναθωπ ἀν
ἱνεψὰκτιν : οὐδε ναρε
πκασι ναμονμεν ἀν
εψσεερτερ : αλλα ω φηετε

لما أبصر اللص
رئيس الحياة على
الصلب معلقا . قال :
لولا أن المصلوب معنا
إله متجسد . ما كانت
الشمس أخافت
شعاعها ولا الأرض
ماجت مرتعدة . لكن
أيها القادر على

οτον ὥχομ̄αιοφ θεν χωβ
νιβεν : οτορ ετψαι θα χωβ
νιβεν : ἀριπαμενι Πσ̄
ακψανι θεν τεκμετογρο.

Δοχα Πατρι....

يقول الكاهن

Ὦ φηέταψψωπ ἐροφ ή-
ψουμολοσιά ήτε πισονι χιχεν
πίσταγρος : ψοπτεν ἐροκ
ψ πιάταθοс : άνον θα
νηετχιώντ επχαπ ηψ-
μοг εθβε νεννοβі : τενογ-
ωνг ηνεннобі ἐβολ νεμαφ :
ενερόμολοσιν ήτεκμεθ-
νογ̄ ενωψ οτβηк νεμαφ εγ-
соп : χε ἀριπενμενι ψΠσ̄
ακψανι θεν τεκμετογρο.

Κε ηγη....

كل شئ والمحتمل
كل شئ .
اذكرنى يارب
متى جئت فى
ملكتك

يا من قبل إليه
اعتراف اللص على
الصلب ، إقبلنا إليك
أيها الصالح نحن
المستوجبين حكم الموت
من أجل خطايانا ، نقر
بخطايانا معه ، معتزفين
بألوهيتك ونصرخ معه
جميعا : اذكرنا يارب
متى جئت فى
ملكتك .

الآن

يقول الكاهن

Ἐταснаг ἡχε τιааг
 ἐπιχии в огоу пиманесо-
 ог огоу псчтнр `ипикос-
 мос ефдшю `епистагрос :
 пежас есрши : хе пикос-
 мос шен серагшю хе аябн
 `ипюнжай настплахнон
 ле сеरшкаг еинааг `епек-
 хиншю `епекергзпомонин
 `ероу еөвө птнрү ѿ
 падшнри огоу паног†.

عندما نظرت
 الوالدة الحمل والراعي
 مخلص العالم معلقاً
 على الصليب . قالت
 وهي باكية . أما العالم
 فيفرح لقبوله الخلاص .
 وأما أحشائي فتلتهب
 عند نظري إلى
 صلبوتك الذي أنت
 صابر عليه من أجل الكل
 يا إبني والهـى .

ثم تقال **Διαюс..օстагрѡгic** «الثلاث
 تقدیسات» بلحن الصليبوت ويرتل المزمور باللحن الأدريبي ويقرأ
 الإنجيل والطرح والطلبات وتقال **K€** إثنى عشر دفعة ثلاثة
 بالكبير والباقي دمجاً وتقال **Φ† на на** ولا تكمل بـ
поуро.. وتختم الصلوة بالبركة ويقرأ ميمرا السروجى أو
 العبد المملوك إن كان في الوقت متسع .

﴿الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعة العظيمة﴾

يبدأون بقراءة النبوات قبطياً وعربياً ثم تقال $\text{٦٥٥٦} \text{ تـ} \text{شـ}$ أثنتي عشرة دفعة ، ويرتل المزמור ، ويقرأ الانجيل والطرح والطلبات وتقال $\text{٦٤٦} \text{ كـ}$ بالتاقوس إثني عشر دفعة بالكبير ، وتحتم الصلاة كالعادة .

﴿الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة﴾

يفتح باب الهيكل والخورس ويكسى الهيكل بكسوة تلائم سبت الفرح وتوقد الشموع وتجهز أيقونة الصليب والصلبان ، والكهنة لابسين بدلهم ومعهم الجامر والبخور ، ثم يبدأون بقراءة مراثى أرميا قبطياً وعربياً ، ويصعد الكهنة والشمامسة إلى الإنبل ورؤوسهم عارية ويقولون $\text{٦٥٥٦} \text{ تـ} \text{شـ}$ أثنتي عشرة مرة ربع فوق الإنبل وربع أسفل ، ثم يرتل المزמור باللحن الشامي من فوق الإنبل ويقرأ الكهنة الأناجيل الأربعية قبطياً ، وإن كان هناك الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف فيكون هو القارئ ، ثم يفسر عربياً ، وبعد ذلك الطرح والطلبات من فوق الإنبل ، ثم يرفع الأب البطريرك أو كبير الكهنة الصليب ويصرخ الشعب بصوت التهليل قائلاً $\text{٦٤٦} \text{ دـ} \text{مـ}$ دمجاً ويضربون جميعهم المطانيات - قارعين صدورهم طالبين مغفرة خطاياهم - مائة مرة في كل جهة من

الجهات الأربع (١) الشرق أولاً ويليه الغرب ثم الشمال وبعد ذلك الجنوب « ثم يتجهون نحو الشرق ويرتلون ك€ بالدُّف أثنتي عشرة دفعة وينزل الكهنة والشمامسة من أعلى الإنبل ويدخلون الخورس ثم يصعدون إلى الهيكل ويطوفون حوله ثلاث مرات كما يطوفون أيضاً ثلاث مرات حول الكنيسة وأخيراً يصعدون إلى الهيكل ويدورون دورة واحدة وهم في هذا كله يرتلون ك€ بالنقوس بالكبير وبعدها القانون الآتي بطريقته المعروفة :

وهذا هو القانون

Τολμοθα μετρηθεί
ρεος πίκρανιον μετρηθείνιν : πιστα έταγχωκ
Πός ήθητι : ακφωρώ
ννεκχιτέβολ : αφίλαι νε-
υάκ ήκεσονι σναρ κατεκ-

الجلجثة بالعبرانية . الإقريانيون باليونانية . الموضع الذي صلبوك فيه يا رب . بسطت يديك . وصلبوا معك لصين . عن يمينك

(١) الغرض من ضرب مائة مطانية في كل جهة من الجهات الأربع هو لاستمطار رحمة الله ورأفته على البشرية وأعترافاً بأنه تعالى حاضر في كل مكان وأنه مات بالجسد عن جميع الناس في كل أقطار الأرض وخلصنا بالآلامه وأعادنا إلى الفردوس .

ΟΥΙΝΔΑΙ ΝΕΙ ΣΑΤΕΚΧΑΒΗ
ΝΘΟΚ ΕΚΧΗ ΣΕΝ ΤΟΥΜΗΤΩ
ΠΙΣΩΤΗΡ ΝΔΑΘΟΣ.

Δοξα Πατρι...

Δεψω όβολ ήχε πισονί¹
εταιρίναι εψχω μησος :
χε ἀριπαμερή τω Πατέ :
ἀριπαμερή τω Πασωτηρ :
ἀριπαμερή τω Παογρο :
ἀκψάνι σεν τεκμετογρο.

Δεψορώ ναψ ήχε
Πατέ : σεν ουσιη
μητρεμράτω : χε
μφοορ εκεψωπι νε-
μηι : ήχρηι σεν τα-
μετογρο.

Κεντη...

وعن يسارك . وأنت
كائن في الوسط أيها
المخلص الصالح

المجد للآب

فصرخ اللص
اليمين قائلا : أذكري
يا ربى . أذكري يا
مخلصي . أذكري يا
ملكي . متى جئت في
ملكتك .

أجابة الرب
بصوت
وديع أنك
اليوم تكون
معى فى
ملكتك .

الآن ...

Δηνὶ ἡχε οἰδικεος
 Ιωσηφ νευ Νικολυμος αγρι
 ἀτσαρζ ἡτε Πχс : αγή
 ἀντοζεν ἐχρηι ἐχωφ : αγ-
 κοсφ αγχαφ δεν ορμηзар :
 ερχωс `ероу ερχω ииос : χε
 αγιос Θεос : αγιос ιсхрорс
 :αγιос ἀθανατос : ο`стат-
 рωθιс Διиисас ἐλεήсон
 ииисас.

Δοξα Πατρι...

Δηνοн շան սարеноց-
 ալյատ մաօփ : ενալյ ևՅօլ
 ενչա մաօс : χε ναι νան
 Φή πεնշատիր : фиèтаг-
 ալյφ ևպիстагрорс : εκ-
 ծումեմ մականաс са-
 пеңդ ննենբալայշ.

جاء الصديقان
 يوسف ونيقوديموس .
 وأخذوا جسد المسيح .
 وجعلوا عليه طيبا
 وكفناه ووضعاه في قبر
 وسبحانه قائلين :
 قدوس الله ، قدوس
 القوى ، قدوس الذي
 لا يموت ، الذي
 صلب عنا إرحمنا .
 الجد للآب ...

ونحن أيضا
 فلن سجد له صارخين
 قائلين : إرحمنا يا الله
 مخلصنا . يامن صلب
 على الصليب . إسحق
 الشيـ طان تحت
 أرجلنا .

وأن كان الأب البطريرك حاضراً قال
هنا **ακῆ τχαρις** ولا فيكملون قائلين .

| | |
|---|---|
| Сωτήμον ουρογ ναι ναι : Κριε ἐλεήσον Κριε ἐλεήσον Κριε εὐλογήσον ἀλην : смог ἐροι(β)οις τμετάνοια:χω νηιέθολ : χω μπίсмог. | خلصنا وإرحمنا . يارب إرحم يا رب إرحم يا رب بارك آمين باركوا على . باركوا على ها المطانية . إغفروا لي قل البركة . |
|---|---|

ثم يقول الكاهن البركة ويأخذ كبير الكهنة أيقونة الدفن إن وجدت وأيقونة الصليب ويلفها بستر كتان أبيض وعليها الصليب ويضعها فوق المذبح ثم يدفها في الورد والحنوط دون أن يمس الورد الأيقونة بسبب رطوبته بل يوضع حولها . أما الصليب فيدفن في الورد ويغطي بالإبروسفارين ويوضع حول المذبح شمعدانان عليهما شمعتان موقدتان تمثلان الملائkin اللذين كانوا بالقبر واحد عند الرأس والآخر عند الرجلين . ثم يبدأ كبير الكهنة بقراءة المزمور الأول والكاهن الثاني بقراءة الثاني والثالث بقراءة الثالث إلى عند (أنا أضطجعت ونمت) فينزلون من المذبح ويغطون الهيكل بالستر ويستأنفون قراءة المزامير جميعها ومعهم الشمامسة .

﴿ ترتيب سحر سبت الفرح ﴾

يلبس كبير الكهنة بذلكه وكذلك الكهنة ، وتوقد الشموع وترتل
 آله بلحنتها المعروفة أمام الهيكل ، ثم يكشف كبير الكهنة رأسه
 ويقرأ وهو متوجه نحو الشرق المزمور المائة والواحد والخمسين قبطياً
 أولاً وبعد ذلك عربياً وفي يده سفر المزامير ملفوف في ستر حرير
 أبيض .

(المزمور ١٥١)

Δοζαςι οΘεος νηον
 αλιώωρ Φα πεννοτπε .
 Μνοκ πε πικουχι
 ήτρηι θεη ηαςηηογ :
 ογογ ήαλογ θεη πηι
 ήτε παιωτ : ηαιάμονι
 ήηιέσωογ ήτε παιωτ .

Ηαχιχ αγθαμίο ήογ-
 οργανον ογογ ηατηβ αγ-
 χωτπ ήογψαλτηριον αλο .

Ογογ ηιη πε εθηα-
 ψηταιηε Παбоic : ήθογ

الحمد لإلهنا الليلويا
 الحمد هو لإلهنا .
 أنا الصغير في
 إخوتي ، والحدث
 في بيـت أبي ،
 كـت راعـيا
 غـنم أبي .

يدـاي صـنـعـتا
 الأـرغـنـ ، وأـصـنـابـعـى
 أـفـتـ المـزارـ اللـيلـوـياـ .
 منـ هوـ الذـىـ
 يـخـبرـ سـيـدـىـ،ـ هوـ

πε Πβοις : ήθον ψαψ-
σωτει εορτον ηιβεν
ετωψ εχρηι ουβηψ.

الرب الذى يستجيب
لجميع الدين
يصرخون اليه .

Πέος αγοραρπ ἐπει-
αττελος ουος αγολτ
ἐβολδεν ηίεσωοη ἡτε
παιωτ : ουος αγθαστ
δεν φνειη ἡτε πειθωασ.

وهو أرسنل
ملاكه ورفيقى من
غمى مأوى
ومساحنى بدهن
مسحته

Пасног наст
ото гданният не
ото ганеят и-
днтор иже Пбоис.

إِخْرَجْتُكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ
وَكُلُّ أَنْوَارٍ
وَالرَّبُّ لَمْ يُسْرِرْ
بِهِمْ .

Διὶ ἐβολὲ ἐχρεπιαλ-
λοφυλος : αγαθοι
ἐροι δεν νεψιλωλον.

خرجت للقاء
الفلسطيني فلعننى
ياوثانه .

ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΘΩΚΕΙ Ν-
ΤΕΨΗΝΙ ΕΤΧΗ ΝΤΟΤΥ :
ΔΙΩΛΙ ΝΤΕΨΑΦΕ.

فإِسْتَلَّتْ سِيفَهُ
الذِّي كَانَ بِيَدِهِ
وَنَزَعَتْ رَأْسَهُ عَنْهُ

Οὐος αἰώλι ἡ οὐδεῖ-
ψιπι ἐβολέεν νενῷηρι
ὑπὶ Ισραὴλ: ἀλληλογία.

ونزعـت العـار عـن
بـنـى إـسـرـائـيل
الـلـيـلـوـيـاـ:

ثم يفسر المزمور عربياً وأثناء ذلك يكون سفر المزامير ملفوذاً في ستر حرير أبيض ويحمله كبير الكهنة ويقف به عند باب الهيكل كما سبقت الإشارة إلى ذلك وبانتهاء القراءة يرثى الكهنة والشمامسة بالدف القطع الآتية بلحنها المعروف وهم يطوفون بالبيعة :

Μαρενογωνος ἐβολ
ὑπίκτριστος Πεννοντ
νεω πηεροψαλτης
Δαγιλ πιπροφητης.

فلنـشـكـرـ المـسـيـحـ
إـلـهـنـاـ مـعـ
الـمـرـتـلـ دـاـوـدـ
الـنـبـيـ .

Χε ἀφθαμίο ἡνι-
φηντί: νευηνογλυπναμι
: αφγισεντ ἐπικαρι :
ἐχρηι γιζεν νιωωογ.

لأنه خلق السموات وجنودها وأسس الأرض على الماء .

Нαι ништ нфωс-
τηρ : πιρη нεω πιοс :

هذا الكوكب العظيمان الشمسي

ἀψάρης εὐέρογωινι
ἕν πίστερεώια.

والقمر جعلهما ينيران
في الفلك.

Δεύτερη ἡγανθον :
ἐβολένεν οὐφάλωρ :
ἀψηφι ἵσα οὐψυχην :
ψάντογφιρι ἐβολ.

أخرج الرياح
من كنوزه . نفخ
في الأشجار حتى
أزهرت .

Δεύτερη ἡγανθον
χων : γιζεν πχο μπκαχι :
ψα ἡτεφρωτ ἐπψωι :
ἡτεψή μπεψονταχ.

أمطر مطرا
على وجه الأرض
حتى أبنته
وأعطت ثمرتها .

Δεύτερη ἡγανθον : ἐβολ
ἕν ουψετρα : ἀψήτσο μπεψ-
λαος : ἡχρηι χι πψάψε.

أخرج ماء
من صخرة وسقى
شعبه في البرية .

Δεύτερη ἡγανθον :
κατα πεψίνι : οεψ τεψ-
χικων : εθρεψ ψεμον ἐροψ.

صنع الإنسان
كشبهه وصوريه لكي
ياركه .

Μαρενχως ἐροψ :

فلنسبحه ونرفع

ΤΕΛΒΙСΙ ἀπεψραν :
ΤΝΟΤΩΝΩ ΝΔΥ ἐβολ :
χε πεψλαιψωπ ψάἐνεψ.

إسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة
إلى الأبد .

Σιτεν ηιευχη ἡτε
πιεροψαλτης Δαριδ :
Πστ ἀριχμοτ ηαν :
ἀπιχωἐβολἡτενεννοβι.

بصلوات
المرتيل داود
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا .

Σιτεν ηιπρεсвιа :
ἡτε τθεօтокос εθγ
Иарιа : Пσт ...

بشفاعات والدة
إله القديسة مريم
يارب

Σιτεν ηιпреcвia :
ἡтe πхорос тиpφ ἡтe
ниаzzελoс : Пσт ...

بشفاعات
كل صفوف
الملائكة يا رب ...

Κ`сeарωoгъ
ѧլհեօս : նԵմ Պէկ-
իատ հձաթօс : նԵմ
Պոլն էθγ : χε
ՃՐՃԱՌԿԱԿԾՈՒՅՈՒՆ.

مبارك أنت
بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك صلبت
وخلصتنا .

القطع السابقة يرثونها وهم طائفون البيعة إلى أن ينتهوا إلى
مكان قراءة التسایع كعادة كل بيعة ، ثم يجلس الكهنة
والشمامسة ، بينهم الشموع موقدة على المغارس ويبدأ كبير الكهنة
بقراءة تسبيحة موسى النبي الأولى قبطياً وعربياً وهي من سفر
الخروج (١٥ : ٢١) ومطلعها : **لَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ**
ولبسها **لِلْمَلَائِكَةِ وَالْأَنْجَانِ** بلحنها المعروف بالناقوس .
ثم يقول باقى التسایع عربياً وهي :

التبعة الثانية لموسى النبي (تث ٣٢ : ١ - ٤٣)

صلاة حنة أم صموئيل النبي (١ : ٢ - ١٠)

صلاة حقوق النبي (حب ٣ : ٢ - ١٩)

صلوة يونان النبي (يون ٢ : ٩ - ١)

صلوة حزقيا ملك يهودا { حين مرض وقام من مرضه (أش ٣٨ : ١٠ - ٢٠)

صلوة منسى بن حرقیا ملک یہودا

نسمحة أشعيا النبي الأولى (أش ٢٦: ٩ - ٢٠)

نسبة أشعيا النبي الثانية (أش ٢٥ : ١ - ١٢)

نسبة أشعیاء النبی الثالثة (أش ۲۶: ۱ - ۹)

تسبيحة أرميا النبي (مراثي ٥ : ٢٢ - ١٦)

تسبيحة باروخ النبي (باروخ ٢ : ١١ - ١٦)

تسبيحة إيليا النبي (أمل ١٨ : ٣٦ - ٣٩)

صلوة داود النبي (أي ٢٩ : ١٠ - ١٣)

صلوة سليمان الملك (مل ١ : ٢٢ - ٣٠)

صلوة دانيال النبي (دaniel ٤ : ١٩ - ٩١)

رؤيا دانيال النبي من أجل الثلاثة فتية القديسين تقرأ قبطياً ثم يُفسر عربياً (دا ٣ : ٢٢ - ١)

صلوة عزاريا في وسط النار تقرأ قبطياً ثم يُفسر عربياً تسبيحة الثلاثة فتية القديسين (دا ٣ : ٥٢ - ١٠٠)

تقال قبطياً وكل ربع يقرأه القارئ يرد عليه الشمامسة قائلين .

| | |
|--|---|
| Κερχορὸς σεαρω- ογτ κερχορὸς δίσι شـا ΝΙΕΝΕΩ. | متزايد بركة وممتزايد على إلى الآباد . |
|--|---|

عند قوله **Πόστ επονγέσ** بدون قائلين :

Σως ἐρού ἀριθμό

سبحيه وزيديه

βασι ψα ΝΙΕΝΕΩ.

علوا إلى الأبد .

وكل ثلاثة أرباع يردون :

Εὐλογίτε πάντα τὰ
εργα Κυρίε τὸν Κυρίον
δέχουντε κε ὑπερψώτε :
Ἄγιον Ιησοῦς ἐώνας .

باركى الرب
يا جميع أعمال الرب
سبحيه وزيديه علوا
إلى الأبد .

ثم يقال - سبحوه مجدوه زيدوه علوا إلى الأبد رحمته -
فوق المسبح فوق المَجَد فوق المتعال على الدهور وإلى الأبد
رحمته .

ثم إبصاليه واطس للثلاثة فتية القديسين وبعدها

Τενεν ὄθεν θρι-
άν κε τὴν λογικήν
λατριάν : ἀναπεμπω-
μεν σεαγτω σημερον
ωλας προς λογά σογ-
σωτηρ ἡμών : Δινα-

فمن ثم نقدم
الذبيحة والعبادة
العقلية : ونرسل لك
في هذا اليوم التسابيح
لدى مجدك يا
مخلصنا . حنانا

NIAS Μαριας κε Ήι-
σαηλ εγκωс εγκων
ἘΦήνCHΟΥ NIΒΕΝ.

عزاريا وميصلائيل
يسبحون ويباركون الله
كل حين .

ثم يكمل القارئ التسبحة قبطياً وعربياً .

ثم تسبحة مريم العذراء (لو ١ : ٤٦ - ٥٥)

وصلاة زكريا الكاهن (لو ١ : ٦٨ - ٧١)

وصلاة سمعان الشيخ (لو ٢ : ٢٩ - ٣٢)

ثم تقال قصة سوستنة حسب اختيار القارئ ، وبعد ذلك توقد
الشموع ويرتلون بالدُف ΕΝΟΓΕΗNCΩK ΚL بلحنها
ال السنوى وهم طائفون البيعة ثلاث مرات إلى أن يدخلوا المخورس .

﴿ في باكر سبت الفرح ﴾

توقد المصابيح ويداؤن بصلة باكر فيقول
الkahen ΕλεήCON HEEAS وصلة الشكر ويعرف البخور
كالعادة ثم يصعد الكهنة والشمامسة إلى الهيكل وهم يرتلون
بالدُف الجزء الأول من ذكصولوجية ΤΙΘΕΤΦΙΩΨΥΤ
وتعالوا فلننسجد وأرحمني يا الله .

ثم يقول الكاهن أوشية المرضى وعند نهايتها
 يقول المرتلون ΠανοψιαΝΤΑΦΕΗ لغاية -
 يقولون تفضل يارب والأبصالية الواطس والمديحة وهى هذه :

﴿ مدحّة سبت الفرح ﴾

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| أبدأ بإسم الله القدوس | الى الأبدى الديان |
| مخلصنا محي النفوس | أجيوس أثاناتوس ناي نان |
| بالتديير والحكمة وافانا | ولبس جسدا مثل الإنسان |
| وعتقنا من أسر أعدائنا | أجيوس أثاناتوس ناي نان |
| تشبه بمن خلقه عبادا | لأجل خلاص من كان في أحزان |
| والكلمة الأزلى صار جسدا | أجيوس أثاناتوس ناي نان |
| جعل لاهوته متحدا | بناسوتة وهو الديان |
| له نسبح ونزيده مجدًا | أجيوس ... |
| حملت مريم من له التسبيح | تسعة أشهر من غير نقصان |
| من بذكرة الطغمات تصيح | أجيوس ... |
| خلصنا سيدنا برضاه | واعداد آدم للأوطان |
| بعد أن عمَّ الكرب وأضناه | أجيوس ... |

محل الماء خمرا في الأدنان
 أجيوس ...
 له العظمة وله السلطان
 أجيوس ...
 بحلوله في سيدة الأكون
 أجيوس ...
 وسمى أيضاً ابن الإنسان
 أجيوس ...
 سجوداً أمام الديان
 أجيوس ...
 لإبن الله مانح الغفران
 أجيوس ...
 فإهتدى به بنو الإنسان
 أجيوس ...
 لخلاص آدم عبده الإنسان
 أجيوس ...
 وفتح أعين العميان
 أجيوس ...

دائم باق ألى معبود
 قد صلبه قوم اليهود
 رؤوف رحيم عال وكمير
 سكن في أحشاء إبنة يواقيم
 أزال العار عن آدم وبنيه
 وقد فرح الكون ومن فيه
 سمي ابن الله بالتحقيق
 وهو إله واحد بغير تفريق
 شوهد الكروبيم والسيرافيم
 صالحين بالأفراح والتعظيم
 صارت مريم شبه سماء
 فتحير في أمرها الفهماء
 ضوء أشرق من بيت داود
 وله طغمات العرش سجود
 طأطا السموات ونزل بيقين
 فلنرتل جميرا قائلين :
 ظهر متحدداً بالناسوت
 وهو ذو العظمة والجبروت

من سجد له يوحنا بإذعان
أجيوس ...
شفى المرضى وأبرا حماة سمعان
أجيوس ...
الخلاص من سائر الأحزان
أجيوس ...
من الخالفين قيافا وحنان
أجيوس ...
قد خاطب مريم في البستان
أجيوس ...
جميع المدن والسكان
أجيوس ...
به داياتهم ثلاثة ألوان
أجيوس ...
فنظروه في تلك البلدان
أجيوس ...
يا من قصد ذاتك الفرسان
أجيوس ...

عظيم هو رب القهوات
وهو في بطن أمه أليصابات
غافر كل الخطايا والذنوب
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب
فدى آدم وأعطاه عربون
ونجاه من الضيق والسجون
قبل عنا تلك الأتعاب
وشعب اليهود غلاظ الرقاب
كريم تواب عالم وخبرير
مخلصنا رب القدير
للرب الأرض وما فيها
يميت الخلق ويحييها
ملوك فرسان قد جاءوا إليه
وفي بيت لحم مثلوا بين يديه
نجم أشرق تلك الأوقات
وكان يرشدهم في الظلمات
هلم بالرحمة إلينا
وحل بروح قدسك فيينا

واحفظ شعبك من كل شرور
وكذا خدامها ليكونوا من أبناء النور
أجيوس ...
لا تغفل عنهم يا قدوس
واحفظهم من مكائد المنجوس
أجيوس ...
يا من قبل إليه العشار
بعد عنهم كيد الأشرار
وأخرج من بطن الحوت يونان
أجيوس ...
ونحن جميعاً ذو الهفوات نرجو منك العفو والغفران
أجيوس ...
والفوز بالنعمة والبركات أجيوس ...

ثم التذكرة والشارات باللحن السنوى دون أن تقال
WΠεντάκη Ιησοῦς Χριστός، وبعد ذلك يقول الكاهن أوشية
القرايين ثم تسبحة الملائكة ويطوف البيعة بالبخور بدون تقبيل ،
وأنباء ذلك تقال الذكصولوجيات وبإنتهائها يقال قانون الإيمان
لغاية تألم وقبر ثم يكمل نعم نؤمن بالروح القدس إلى آخره ،
ويرفع الكاهن الصليب ويقول Φανάνη ويجاويه المرتلون
باللحن KE وبأيديهم الشموع موقدة والأيقونات والصلبان ،
ويدورون حول المذبح ثلاث مرات ، ثم يطوفون البيعة ثلاثة
مرات أيضاً ويعودون إلى الخورس ، ثم تقرأ النبوة والموعظة

فالبولس قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوى دمجاً وتقال **Παῦλος** ثم يفسر البولس عربياً وتقال **الله** «الثلاث تقدیسات» بلحن الصليبوت أو دمجاً ثم تقال هذه القطعة بلحن الخير :

Παῦλοις Ἰησοῦς Χριστὸν τὰ γεγονότα εκεῖνοι μάθειν πέπρηστον τὸν θάνατον φέρειν.

ياربى يسوع
المسيح الذى وضع فى
القبر ، أصحق عنا
شوكة الموت .

وبعد ذلك **Μιχειρογράφος** وأوشية الإنجيل ويرتل المزמור نصفه باللحن الأدريبي والنصف الآخر دمجاً وكذلك **Kερպեր** ويقرأ الإنجيل قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر بالطريقة السنوية وبعد تفسير الإنجيل يطرح الطرح بطريقة **նօդական** ويرد مرد الإنجيل الآتى .

Եթե գայ տեսից ազգ ենալ ենակ ուստի չենակ չենակ

من أجل هذا
نمجده صارخين
قائلين مبارك

καρπωστ ḥ Πασ
Ιης χε αγαψκ ακσωτ
μων.

يأربى يسوع
لأنك صلبت
وخلصتنا .

ويكمل الكاهن الصلاة قائلاً الثلاث أو اثنى الصغار وأبناها
الذى في السموات والتحاليل الثلاثة ثم يرفع الصليب ويقول
الشعب ك دمجاً وهذا القانون .

Πας Πας Πας ισχε
εκοι μέφρητ ήορεψ-
υωστ : ἀ πιογλατ
χατκ έορμηδαρ θεν ογ-
τεβс αγχατεвс ἐχωκ
χωс λε εγρωιс ἐψηψω
χε γινα ήτεκνογεμ ήνη-
ετενογη μψηχιо .

يارب يارب يارب
إن كنت صرت مثل
الأمم ، واليهود
طروحوك في قبر
وبختم ختموا
عليك كي يحرسوا
المقدمة لخلاص
نفوسنا .

Δοξα Πατρι.....

المجد للآب

Κε ηγη.....

الآن

Ενωώ ἐβολ ενχω
μμος χε ναι ναν Φ†
Πενσωτηρ : φηέταγ-
χαψ θεν πιμθαν εκέ-
δουνευ ήθρηι ήθητεν
ήτσογρι ήτε φμον : κε-
κε κε εγλοσησον : ισ
φμετάνοια χωνηίεβολ
: χω μπίσμον.

ونصرخ قائلين
إرحمنا يا الله
مخلصنا ، يَا مِنْ
وُضُعَ فِي الْقَبْرِ
إسْحَاقَ عَنْ شَوْكَةِ
الْمَوْتِ يَارَبِ إِرْحَمْ (٣)
يَارَبِ بَارِكْ ،
هَا الْمَطَائِيَّةِ إِغْفِرُوا
لِي ، قُلِ الْبَرْكَةِ .

ثم يقول الكاهن البركة ويصرف الشعب ليس تريحا
قليلا ، ثم يعودون إلى الكنيسة ويداؤن بصلوة الساعة الثالثة
وتقال **Δοξα Πατρι** و**κεντησις** دمجا وأبانا الذى فى السموات
وصلاة الشكر ومزامير الساعة الثالثة من الأجبية إلى نهايتها ثم
البنوات قبطيا وعربيا والمزמור والإنجيل قبطيا النصف بلحن الحزن
والنصف الآخر بالطريقة السنوية ويفسران عربيا ، وبعد ذلك تقال
κεντησις إحدى وأربعين مرة وقدوس الله ثم صلاة الساعة السادسة من
الأجبية بنفس الترتيب ، ويلى ذلك :

﴿ ترتيب الأبوغالمسيس ﴾

﴿ رؤيا يوحنا اللاهوتي ﴾

توضع سبعة قناديل زيت طيب وسبع شمعات وتثار وصليب في الوسط وسبع مجامر ، ويرفع الكاهن البخور ويقول المرتلون لحن البركة قبطياً ويفسر عربياً وبعده يقولون

بلحن ΠΙΝΔΑΡ ΨΥΨΠΙ

Ἐρε πίσμοι ἡτε πι-
θεὸλοςος ἡεγαττελιστης
Ιωάννης πιπαρθενος : εψεὶ
ἐχρηι ἐχει παιλαδος ἀχος
τηρογ: χε ἀμην εσεψψπι.

بركة اللاهوتي
الإنجيلي يوحنا البتول
تأتى وتحل على هذا
الشعب كله . قولوا
كلكم آمين يكون .

ثم يبدأ الكهنة بقراءة الرؤيا قبطياً ، وعند إنتهاء القارئ إلى ذكر السبع الكنائس يردون عليه بلحن الفضائل قائلين :

Φηέτε ορον
υαψχ μοψ εψωτεψ
υαρεψωτεψ χε οψπε

من له
أذنان للسمع
فليسمع ما

ετε πιπνεγγα χω
ηηοφ ηηιεκκλησια.

يقوله الروح
للكنائس .

وعند ذكر الأسباط والقبائل يقولون بلحن الفضائل أيضا

Εβολ θεη τφγλη
ηλογλαс івη ηηю.

من سبط يهودا
أثنا عشر ألفا .

وهكذا يقولون في باقي الأسباط (حسب الترتيب الصحيح)

| | |
|-----------|---------|
| Роубин | رأوبين |
| Дад | جاد |
| Десир | أشير |
| Ефθαλιу | نفتالى |
| Ианасин | منسى |
| Сумеон | شمعون |
| Леви | لاوى |
| Ісахар | يساكر |
| Заворгашн | زبولون |
| Іосиф | يوسف |
| Веніамин | بنيامين |

وكلما وصل القارئ إلى ذكر لفظة بخور يرفع الكهنة البخور وعندما يتنهى إلى كلمة الليلوا يقول المرتلون **ΔΛΑΝΟΚ πε πικογχα** ثم يكمل بالطريقة المعتادة وعندما يصل إلى ذكر أحجار أساسات سور المدينة يقول كبير الكهنة القطعة الآتية بلحنها .

**ΔΛΟΚ ΔΙΝΑΡ ΕΠΙ-
ΚΩΔ ΝΟΥΠΟΛΙC ΕΣΟΥΧ
ΝΝΟΥΒ ΧΙΩΝΙΜΗΗΙ ΠΙ-
ΜΑΡΞΑΡΙΤΗC ΕΘΝΕCωC.**

المرد : بلحن الفضائل

**Ερε ΠΕΝΣΩΤΗρ
ΣΕΝ ΤΕСИΗΤ ΕΨΙ-
ΧΛΟУ ΧΙ ΤΔΙΟ ΝΝΗ-
ΕΘΜЕИ ΜМОУ.**

وهذه هي الأحجار : تقال بلحن الفضائل أيضاً

**ЩСЕНТ НХОРИТ НЕ
ОГЛАСПІС ТЕ.**

أنا نظرت إلى بناء
المدينة المصفرحة
بالذهب ، والحجارة الكريمة
، والجواهر الحسنة .

ومخلصنا في
وسطها ، يعطى
إكليلا وكرامة للذين
يحبونه .

الأساس الأول
يشب .

| | |
|--|-------------------------------|
| ﴿عَادَةُ اسْنَادٍ﴾ сапфироc τε. | الأساس الثاني ياقوت أزرق . |
| ﴿عَادَةُ شَوَّافٍ﴾ харкнаðωn τε. | الأساس الثالث عقيق أبيض . |
| مرد : ﴿عَادَةُ فَتَوَفَّهٌ﴾ супрадзлoс τε. | الأساس الرابع زمرد ذبابي . |
| ﴿عَادَةُ تِفْرِيزٍ﴾ λονιζ τε. | الأساس الخامس جزع عقيقى . |
| مرد : ﴿عَادَةُ سَوَّافٍ﴾ օրշարձունոս τε. | الأساس السادس عقيق أحمر . |
| مرد : ﴿عَادَةُ شَاهِيٍّ﴾ չրցօլունթօս τε. | الأساس السابع زبرجد . |
| ﴿عَادَةُ شَاهِيٍّ﴾ врiллoс τε. | الأساس الثامن زمرد سلقى . |

الأساس التاسع
ياقوت أصفر .

جعاجع تاوديون
παλιόν τε .

المرد : Eρε

الأساس العاشر
عقيق أخضر .

جعاجع عنت
γράκυνθινον τε .

الأساس الحادى
عشر أسمونجوني .

جعاجع متوريوز
χρυσοπαρασος τε .

الأساس الثاني
عشر جمشت .

جعاجع سونجات
οράμεθιستος τε .

المرد : Eρε

وعند الفراغ من قراءة الرؤيا قبطياً يقول المرتلون وهم ملتفتون نحو الغرب Eρε πίσσον^٢ السابق ذكرها بلحن Δινάρ^٣ γιώπη ، ثم يرفعون البخور ويوقدون الشموع ويداؤن بقراءة الرؤيا عربياً وتكون معهم نسخة ثانية يراجعون بها على القارئ وعند إنتهائهما يقول المرتلون باللحن Κέ ثلاث مرات وان كان السيد الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فتقال Δικτή τχαρις .

بعد ذلك يصلون الساعة التاسعة من الأجرية بنفس الترتيب السابق ويقدم الحمل دون أن تقال آفة **Φαὶ θεοὶ περιέχουσιν** وتقال **Святые** دمجاً ويقول الكاهن تحليل الخدام ويقرأ البولس قبطياً نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر بالحن السنوي ويفسر عربياً ويقرأ كل من الكاثوليكون ومرد الإبركسيس الملحق ص ٦٦١ والإبركسيس وتقال **Διατάχρωμις** « في الثلاث تقديسات » وأوشية الإنجيل ويقال كل من المزמור والإنجيل القبطي النصف بلحن الحزن والنصف الآخر بالطريقة السنوية ثم يفسر عربياً ويمرد له بالمرد الآتي بطريقة **Πικεβερνηθείς** « أى الطريقة السنوية » .

مرد الإنجيل في قداس سبت الفرح

Παστ Ιης Πχε :

Φηέταγχαψ 36N

πισταρ : εκεδουδεω

нөрhi нөхтөн :

Ντες οὐδέ ποτε.

یاربی یسوع

المسيح الذى وضع

في القبر ، إسحاق

عنا شوكة

ويصلى الكاهن الثالث أوashi الكبار ويقال قانون الإيمان
لغاية تالم وقبر ويكمم بنعم نؤمن بالروح القدس إلى آخره

ولاتقال صلاة الصلح بل يقول المرتلون الأسبسنس الآتى :

Χε θεν πεκογωινι
Πός ενένατ` εορωινι :
 εαρεψὶ ἡχε πεκλαι
 ἀνηετσωογη μοκ.

Πιογωινι ἡταφηι :
 φηετερογωινι : ἐρωι ni-
 ven : εθηηογ` επικοσμος .

Σιτεν ni πρεсвіа ..

Τενογωут μοк

ثم يرفع الإبروسفارين ويقول الشمس **просφерин** ص ٨١ ويرد الشعب **Σιτεν ni πρεсвіа ..** ص ٨٤ ويكمel القدس كالمعتاد ويقال الجمع والترجميm وهو **Πός ηηиен** ثم يبتدئ من **Φα1 θεν θε1** وعند إنتهاء القدس لا يقال المزמור المئة والخمسون بل يقال بدلا عنه قطع من المزامير بطريقة **παχα1 παχα1** الكبيرة ويجب أن يكون التناول في هذا اليوم قبل الغروب .

بنـورك يارب
 نعاين نورا ، فلاتـأـت
 رحـمـتك لـلـذـين
 يـعـرـفـونـك .

أـيـهـاـ النـورـ الحـقـيقـىـ
 الـذـىـ يـضـىـ لـكـلـ
 إـنـسـانـ آـتـ إـلـىـ الـعـالـمـ .

بـشـفـاعـاتـ

نـسـجـدـ لـكـ

قطع المزامير التي تقال في التوزيع هي :

Πανορ্ফ

Πανορ্ফ

إلهي إلهي إلتفت

إلى لماذا تركتنى ،

ك لام زلاتى

بعيد عن

خلاصى .

μαχθηκ ἐροι : εθβε ου ακ-
χατ ἡσωκ σεογνογ сабол
μπλογχαι ἡχε Nicaxi τηρογ
ἡτε напаралтшмд.

Ορον νιβεν εθναγ ἐροι
αγελκωδαι ἡσωι : αγсахи
δен ногсфотог αγким
ἡνογάφε : αγжос же исхе
ағнагът ағергөлпіс ἐΠԾ
маренагмеч : марен-
тожоқ исхе ағорғашық.

Δηκωт ἐροι ἡχε ουθο
νογогор : отсунагашн
ἡχажвон петасамони
μειο : αγбωлк ἡтот нен

كل الذين أبصرونى
استهزأوا بي تكلموا

بشفاههم وحركوا
رؤوسهم ، وقالوا إن كان

آمن وأتكل على الرب
فليخلصه ولينجه إن

كان يريده .

أحاطت بي

كلاب كثيرة مجتمع
الأشرار إكتنفتني ،

ثقبوا يدى ورجلى

ρατ ἀγωπὸν καὶ τηροῦ :
καὶ οὐδὲν λέπιον
μισθίον ἀγνόητον
ἀγνόητον εἶροι :
ἀγνόητον ἀγνόητον εἶχαν
οὐδὲν ταχεῖσιν αγνοιῶν
εἶροι : καὶ οὐδὲν πᾶν
μπενθέρε ταβούθια οὐει
σάβολ μισθίον μαχθηκέτα-
χινώπιτεροκ.

Δεῦτε τοιχεῖον ουπετ-
ρα : οὐδὲν τοιχοῦ τηνήπηε
αφίσιον ταταφε εἶχεν να-
καχι : νηταρτε νη
τηνηπετηων τητηψε-
βιώ τηνηπεθηνευ : αγ-
τηψηοντε δαροι χε ναι-
βοχι πε νητηψηοντε.

وأحصوا كل
عظامي ، وهم تأملوني
فأبصرونني ، أقسموا
ثوابي بينهم
وعلى لباسى
إقتربوا ، وأنت
يارب لا تبعد عن
معونتى ، إلتفت
إلى نصرتى .

على صخرة
رفعنى ، والآن
هذا قد شرف
رأسى على أعدائى
الذين جازونى عوض
الخيرات شرورا ،
مكروا بي لأنى كنت
أسعى نحو العدل .

Διερβωρτ ἐβολ
ἀνοκ πιμενρίτ . ὑφρητ
ὑντρεψιωντ εὐόρεβ :
οὐος αγήιγτ ἐτασαρζ
ὑπερχατ ἱσωκ Ποσ Πα-
νοντ : ὑπερονει σαβολ
ὑμοι : μαχθηκ ἐταβονθιά
Ποσ ἡτε τασωτηρία .

رَفِضْوَنِي أَنَا
الْحَبِيبُ مُثْلِ مِيتٍ
مَرْذُولٌ، وَمَسَامِيرًا
جَعَلُوا فِي جَسْدِي ،
فَلَا تَهْمَلْنِي يَارِبِّي وَالْهَبِي
وَلَا تَبْعَدْ عَنِي ، إِلْتَفِتْ
إِلَى مَعْوَنِي يَارِبِّ
خَلاصِي .

وأن تظرت من
يحزن معه فلم يوجد ،
ومن يعزيني فلم أجده ،
وجعلوا في طعامى
مرارة وفي عطشى
سقونى خلا ، فلتصر
لهم ما دئت به أمامهم
فخاً ومجازاة وشكراً
لتظلم عيونهم فلا

NEU οὐτῷ εἰώ NEU
οὐκανδάλοι : οὐβαλ
μαροτερ χρευτο ἐψτευ-
ναρ μβολ χε φητακψαρι
έροψ ήθωον πεταχνοζι
ήσωψ : ήθοκ χε Πότ Πλ-
ουτ ειέχω μπαπνευμα
δεν ηεκχιζ : αγονάχορ
έχρηι έχεν ηιμκαγη ήτε
ηαερθωτ : ουος αγονάχ
άνομια έχεν τογάνομια :
μπενθρονί έδογη δεν τεκ-
μεθμη : εγέψωτ έβολχα
πχωμ ήτε ηετονδ : ουος
μπενθρογ σέητον ΝΕΥ
ηίθμη.

ψώοπ ἀνοκ ουγηκι

يصرروا لأنهم
طاردوا من
إبتليته ، أنت
ياربي والهـى
في يديك أضع
روحى لأنهم
زادوا علىـى
أوجاع جراحاتى ،
وزادوا إثـمـا
على إثـمـهم ،
ولا يدخلـوا في
برـك ولـيمـحوـوا من
سفر الأحياء
ومـع
الصادـيةـين لا
يكتبـوا .

أنا بائـس

οὐος εὐμοκε : οὐος
πορχαὶ ἡτε πεκχο Φ
πεταψωπτ ἐροψ.

Δυχατ θεν ογ-
λάκκος εψαπεεχτ:
θεν γανια ἱχακι
νει τηνιβι μέφυον.

Δικοί Δε διενκότ
οὐσίας αἰχμήπι οὐσίας
αἰτῶντες Πός πεθ-
νάσσοντες.

Μη φηέτενκοτ ἀλ
γνατων γ ἀλ : χε ὑθοκ δε
Πόται οντος ματογ-
νοστ : οντος ειέτη ηών
μτογγεβίω : ὑδρηι θεν φαι
αίεμι χε ακοταώτ.

وَمُوجَعٌ
وَخَلاصٌ وَجْهك
يَا اللَّهُ عَضْدِنِي :

جـ **عـ**ـ **مـ**ـ **لـ**ـ **وـ**ـ **نـ**ـ **ىـ**ـ **فـ**ـ **يـ**ـ

أَنْ
أَضْطَجَعْتُ وَنَمَتْ
ثُمَّ إِسْتِيَقْظَتْ لَأَنْ
الرَّبُّ نَصَرَنِي

هـل النـائـم
لا يـعـود أـن يـقـوم ،
وأـنت يـارـب إـرـحـمنـي
وأـقـمـنـي
فـأـجـازـيهـم ، وبـهـذـا
عـلـمـت إـنـك أـحـبـتـنـي .

Οὐπε
ἐπάσνον
ψενηὶ ἐθρηὶ^{τακο.}

Νέοκ λε Πανοντ αψ-
εντ ἐθρηὶ θεν φλακκος
ντε πταλεπωριὰ νει
ἐβολθεν πόμι ντε τχυλη.

Ἄ Πός σωτεω ουσ
αψναι ηι : ακφων
ἐπαλευπι εγραψι ηι.

Τοτε ρων αψεοη
ηραψι : ουσ πενλας θεν
ουθεληλ : τοτε εγέχος
θεν ηιεθνος : χε ἀ Πός
ταψε ιρι ηειωρ : ἀ Πός
ταψε ιρι ηειαη : αηψηπι
ενοψνοψ ηηοη.

أية منفعة في
دمى إذا هبطت إلى
الهلاك .

وأنت يا إلهي
أسعدتني من جب
الشقاء ومن طين
الحماء .

سمع الرب
فرحمني حولت نوحى
إلى فرح لى

حيثند إمتلاء فمنا
فرحا ، ولساننا تهليلا
، حيثند يقال في الأم
أن الرب قد عظم
الصنيع معهم أكثر
الرب الصنيع معنا
فصرنا فرحين .

والمجد لله إلى

الآبد آمين .

Ἐορῶντες πάσα
ἐνεργάς εἰναι.

وتفسر عربياً وإن لم ينته التوزيع فتقرأ نبوات ليلة الفصح قبطياً وعربياً إلى أن ينتهي الكاهن من توزيع الأسرار المقدسة فيصرف الشعب بسلام الرب له المجد دائماً .

قانون الختام.ص ٢٩

﴿ ترتيب ليلة عيد الفصح المجيد ﴾

يجتمع الكهنة ويبدأون بقراءة إنجيل يوحنا قبطياً وعربياً دمجاً والشعب ساهراً يصلى بتضرع وابتهاج متظرين سيدهم ثم يقرأون النبوات قبطياً وعربياً إن لم تكن قرئت وقت توزيع الأسرار المقدسة يوم السبت .. وبعد ذلك يبدأون بصلة نصف الليل قائلين :

Κέ κέ κέ εγλογησον ...

Δλληλογιά δεν φραν ...

Δοζα Πατρι ... Κεντην.....

Χε πενιωτ..... Ιαρενηεπχυοτ ..

Δξιος ο αναστασις

ثم الثلاثاء تقدیسات

وأثناء ذلك توقد الشموع ويقف الإنجيل بسترة أبيض ويحمله كبير الكهنة ويطوفون به البيعة وهم يرتدون بالدف $\text{π}\text{ι}\text{ρ}$ $\text{ε}\text{n}\text{θ}\text{η}\text{n}\text{o}\text{ν}$ ll بلحنها المعروف إلى أن ينتهيوا إلى الخورس فيكملونها دمجاً وبعدها المزמור الخمسين وفي آخره يقولون $\text{θ}\text{e}\text{o}\text{c}\text{ h}\text{e}\text{w}\text{N}$ $\text{λ}\text{l}$ $\text{z}\text{o}\text{z}\text{a}\text{c}\text{i}$ o ثم مدح القيامة المقدسة وهو $\text{T}\text{e}\text{n}\text{n}\text{a}\text{r}$ $\text{t}\text{a}\text{n}\text{a}\text{c}\text{t}\text{a}\text{c}\text{i}\text{o}$ ll ومرده .

| | | |
|--|--|----------------|
| $\text{K}\text{c}\text{e}\text{a}\text{r}\text{w}\text{o}\text{ν}\text{τ}$ | $\text{Π}\text{o}\text{s}\text{c}$ | مبارك أنت يارب |
| $\text{m}\text{a}\text{t}\text{c}\text{a}\text{b}\text{o}\text{i}$ | $\text{ε}\text{n}\text{e}\text{k}\text{u}\text{e}\text{θ}\text{u}\text{m}\text{h}\text{i}\text{o}$ | علمني عدلك . |

وبانتهائه يقال $\text{θ}\text{e}\text{o}\text{c}\text{ h}\text{e}\text{w}\text{N}$ $\text{λ}\text{l}$ $\text{z}\text{o}\text{z}\text{a}\text{c}\text{i}$ o وهو ليلة عيد القيامة من مزمير داود النبي ويفسر عربياً ثم أبصالية آدم للقيامة تقال على الهوس الأول وأبصالية آدم على الهوس الثاني وأبصالية آدم على الهوس الثالث ثم أبصالية واطس للقيامة تقال على الجموع وأيضاً أبصالية آدم على الهوس الرابع ثم أبصالية الأحد لعيد القيامة ثم الأبصالية الآدم السنوية وهي $\text{h}\text{e}\text{w}\text{k}\text{t}\text{a}\text{c}\text{w}\text{N}$ $\text{λ}\text{l}$ وبعدها تقال تذاكرة الأحد إلى آخرها والقطعة الخاصة بالقيامة $\text{z}\text{a}\text{p}\text{t}\text{e}\text{n}\text{ n}\text{i}\text{n}\text{o}\text{ν}\text{τ}$ $\text{H}\text{i}\text{u}\text{u}$ وتكمel صلاة نصف الليل كالمعتاد ويقرأ تحليل الكهنة وتحتم الصلاة بالبركة .

﴿رفع بخور باكر﴾

يرفع البخور كالمعتاد وبعد صلاة الشكر يقول المرتلون

وهي ذكصولوجية باكر آدام

Ҳөрө төккөлнсіл ثم يكملون

Херє течанастасіс ...

Погро́нте фінанс... Концепція

ثم يقولون تعالوا فلنـ جـدـ والمزمور الخمسين وبعد

أوشية المرضى يقول المرتلون በዕላም ከዚህ ደንብ ስለሚከተሉ ተደርጓል

(باقى ذكضولوجية باكر ادام) بالطريق السابع (من صحيفه Πανο? و من Κεκλα?) ال آخر ٢٨٣ - ٢٧.

صحيفة ١٤٣ إلى ١٤٦ بالإبصلمودية السنوية طبعة جمعية

نهضة الكنائس ثم يصعد الكاهن إلى المذبح ويقول أوصي

الفرابين وبعدها يقول الشعب لسبحه اماراته ويصرخ الكاهن بالخوه ويقيله الشعب ثم تقال ذكصولوجية القيامنة

إلى آخرها وما يلائم من الذكصولوجيات

ويقال قانون الإيمان بأكمله ويرفع الكاهن الصليب

تقال أoshiة الإنجيل ويرتل المزمور باللحن السنجاري الصغير
(الفرح) ويقال الطواف الآتي بعد المزمور .

Արեգտանց ոչ Փ :
արօց շար է Յօլ ոչ ՆԵԿ-
ՀՃԻ ԹԻՐՕՑ : ԱրօցՓՈՒ-
Է Յօլ ՖԱՏԾԻ ԱՊԵԿՑՈ ՈՉ
ՕՐՈՆ ԱԻՑԵՆ ԵԹՈԾ Ա-
ՊԵԿՐԱՆ ԵԹ ՃԼ .

فليقم الله
ولتتفرق جميع أعدائه
وليهرب من قدام
وجهه جميع
مبغضي إسمه القدوس
الليلوايا

مرد مزمور باكر عيد القيامة المجيد الملحق ص ٦٦٢
ويقرأ الإنجيل قبطياً وعربياً ويرد له بالمرد الآتي :

Χοραβ Πστ οὐος
κέμαρωντ : ἀκβίλκας
οὐος ἐπεκχωντ :
ἀκτωνκ ἐβολ δεν ηθε-
ωντ : δεν πιέζοοτ
ιιαγώμτ.

قدوس أنت يارب
ومبارك ، لأنك تألمت
ولم تغضب ،
وقمت من بين
الأموات ، في اليوم
الثالث .

وتكمـل الصـلاة كـالمـعتـاد ويـقـول المـرـتـلـون
هـذـا القـانـون .

Πός Πός Πός : ισχε
ακόγι ἐρατκ ἑοτια
ντζαπ μαθρεη Πον-
τιος Πιλατος αγωβι
μιοκ : αλλα υπεκχω
νιωκ υπεκθρονος :
ακθευσι νεη Πεκιωτ
: ακτωνκ ἐβολ δεη
νηεθιωογτ : ακερ πι-
κομοс ήρεμδε ἐβολ-
γα τιμετβωκ ήτε
νιχαζι .

Δοξα Πατρι....

المجد للأب

Kentn.....

الآن ...

ثم يقول الكاهن البركة ويختتم الصلاة كالمعتاد

﴿ ترتيب قداس القيامة المجيدة ﴾

يقدم الحمل كالمعتاد بدون صلاة مزامير الساعتين الثالثة والسادسة وتقال **Δλ φαίπε πιέχουσα** وبعد صلاة الشكر تقال **Святославъ** ثم يقول المرتلون **αλλά** ثم الهيتيات الأولى للسيدة العذراء فالثانية للقيامة كالتالي :

ХІтєн ні́пресвіа́ н́тє
пісѧлпістнс н́тѧнаc-
тасіс Міханіл пархѡн
ннда ніфноуі: Пс...

ХІтєн ні́пресвіа́ н́тє **пішади**

والرابعة الخاصة بالرسل الكرام والخامسة بمارمرقس الرسول والسادسة للأبرار الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم الجدلية وهي هذه :

ХІтєн нієрхі **н́тє**
ніѳмні: нірѡші н́тєліос :

بشفاعات مبوق
القيامة ميخائيل
رئيس السمائين
يا رب ...

والثالثة ...

بصلوات البارين
الرجلين الكاملين ،

Ιωснф нeи Ніколaиос
нeи fаsiа Maриа
†Maзлалии Пoт...

يوسف ونيقوديموس
والقديسة مريم الجدلية
يا رب ...

ثم تكمل للآخر كالمعتاد - وبعد ذلك يقرأ البولس قبطياً
بلحن الفرح الكبير وكذا الرسائل (قبطياً وعربياً كالعادة) وقبل
قراءة الأبركسيس يقال مرده الآتي :
من عيد القيامة المجيد إلى التاسع والثلاثين من الخمسين .

Хepe тeçànacTа-
cic : ètaçtѡnq èvoл
ñeN nheçmawoT : wа
ñteçcwaf : èwoN :
èvoлñeN neNnoB.

السلام لقيامته ،
لما قام من بين
الأمم، حتى
خلصنا من
خطاياانا.

ثم يجهزون أيقونة القيامة المجيدة وحولها الصليبان والمجامر
والشموع ويحملها الكاهن أو الشمامس الخادم ويقولون أمام
الهيكل لحن القيامة من ليلة العيد إلى اليوم التاسع والثلاثين من
الخمسين وباكر عيد العنصرة وهو الآتي :

Κατὰ οἱχορος
ἐπεισώτει ερωτ : ὃ
νιν οἰστρυφωνία
εθηκοτ επαναψύχ.

Πάτε αγτωνιψειδολ δεν
ηνεθιωντ : ἡψωρπ
ψιφοραι τε πιστεββατον.

Πιματοι ψηφερχε μεθ-
νοψ : δα ταναστασις
ψηπενσωτηρ δεν πιεχοοψ
τε τκυριακη.

كل الصفوف
التي أسمعها
يا للإتفاقات الآتية
إلى أذني .

المسيح قام
من بين الأموات
باكر أحد السبت .

أيها الجندي
لا تكذبوا على
قيامة مخلصنا
في يوم الأحد .

ثم البرلكس الآتى : قبل الدورة من ليلة العيد إلى الأحد
الخامس من الخمسين ثم في باكر عيد العنصرة وفي الإكليل وحل
الزنار .

يا كل الصفوف السمائيين ، رتلوا لإلهنا بنغمات التسبيح
وابتهجوا معنا اليوم فرحين ، بقيامة السيد المسيح .

اليوم قد كملت النبوات ، وقد تمت أقوال الآباء الأولين ، بقيامة
الرب من بين الأموات ، وهو بداء المضطجعين .

قد قام الرب مثل النائم ، وكالشلل من الخمرة ، ووهبنا
النعم الدائم ، وعتقدنا من العبودية المرة .

وسبي الجحيم سبيا ، وحطّم أبوابه النحاس ، وكسر متاريسه
الحديد كسرا ، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص .

وأعاد آدم إلى الفردوس ، بفرح وبهجة ومسرة ، هو وبنيه
الذين كانوا في الحبس إلى النعيم دفعة أخرى .

اليوم انتشرت أعلام الخلاص ، وتجددت الأجسام والأرواح ،
وفاز المؤمنون بالصفح عن القصاص ، ومجدوا الله بالتسابيح
والأفراح .

اليوم إبتهجت إبنة داود ، وتهلللت قلوب الرسل الأبرار ، حينما
بشرتهم النسوة بتمام الموعد ، وما سمعوه من الملائكة الأطهار .

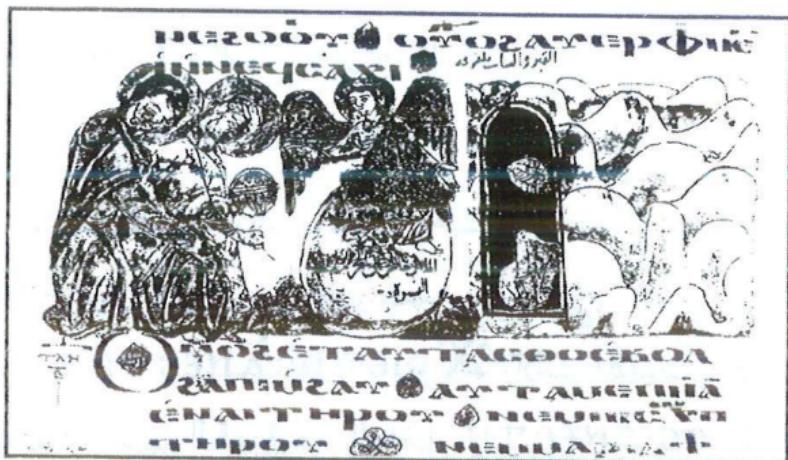
إن يسوع المسيح قد قام ، ليس هو ههنا كما ترون ، فذهبت
النسوة وبشرت تلاميذه الكرام ، بقيامة خالق البرايا أجمعين .

وظهر لتلاميذه وأبهجهم ، ببهاء نظره متجليا ، بمجد لا هوته
وأسعدهم ، لما شاهدوه حيا .

نسبه ونزيد رفعته ، ونعرف بمجد قiamته ، ونشكره على عظيم نعمته ، لأن إلى الأبد رحمته .

﴿ تمثيل القيامة المجيدة ﴾

يدخل الكهنة والشمامسة داخل الهيكل ثم يقفل الباب وتطفأ جميع الأنوار - ويقف شمامسان خارج الباب - ويستدئان بقولهما **Χριστος ἀνεκτη** ثلاط دفعات وكل دفعه **Δληθος ἀνεκτη** يجاوبهما كبير الكهنة من الداخل ثم يقول الشمامسان من الخارج بالعربي «المسيح قام» ثلاط دفعات فيجاوبهما كبير الكهنة في كل دفعه « بالحقيقة قد قام » وأخيراً يقول الشمامسان « أفتحوا أيها الملوك أبوابكم وأرتفعى أيتها الأبواب الدهرية » مرتين ولا يجاوبهما كبير الكهنة بشئ وفي المرة الثالثة يقولان « أفتحوا أيها الملوك أبوابكم وأرتفعى أيتها الأبواب الدهرية ليدخل ملك الجد » فيسألهما من الداخل كبير الكهنة بقوله « من هو هذا ملك الجد؟ » فيجيبانه بقولهما «الرب العزيز القوى الجبار القاهر في الحروب هو ملك الجد»^(١) ويقرعان باب الهيكل فيفتح الباب وتضاء الأنوار .



القيامة عن مخطوطة بالمتحف القومى بباريس

وبعد تمثيل القيامة المجيدة وفتح الأبواب يطوف الكهنة والشمامسة الهيكل ثلاث دفعات حاملين الأيقونة والصلبان والمجامر والشموع وكذا البيعة أيضاً ثلاث مرات ، ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون حوله دورة واحدة وهم يرتلون **XPICTOC & NESTH** وما بعدها من ليلة عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين من الخمسين كالآتى :

Χριστος ἀνεστη
 εκ νεκρων θανατω
 θανατον πατησας κε
 τις εν τις μηνησι
 χων χαρισμενος.

Δοξα πατρι...

Κεντρο...

المسيح قام من
 الأموات ، بالموت داس
 الموت والذين في
 القبور أنعم لهم بالحياة
 الأبدية .

المجد للآب ..

الآن ...

ثم تقال القطعة الرومية الآتية

Τον συναναρχον λογον
 πατρι κε πνευματι : τον εκ-
 παρθενον τεχθεντα ic
 σωτηριαν ήιων :
 ἀντιμηχωμεν πιστι κε
 προσκυνηχωμεν : οτι ηι-
 λοκησε σαρκι : ἀνελθοι
 εντωσταγρω κε θανατον
 υπολινε : κε εστιρε τοις

نسبح نحن
 المؤمنين ونمجد
 الكلمة المساوى
 للآب والروح فى
 الأزلية وعدم الإبتداء ،
 المولود من العذراء
 خلاصنا ، لأنه سر
 وارتضى بالجسد أن
 يعلو على الصليب ،

ΤΕΘΝΕΩΤΑС : ΕΝ ΤΗ
ΕΝΔΟΣΩ ἀΝΑСΤΑСΙ ΔΥ-
ΤΟΥ.

يتحمل الموت وينهض
الموتى ، بقيامته
المجيدة .

وكذلك القطعة الرومية الآتية

Ἐντορ Λιεον τέ φρασις θεον
τος ὡπο τωνι οὐδεων : κε
στρατίῳ των φυλας
σοντων το αχραντον σον
σωμα : ἀνεστησ τριήμερος
σωτηρ : Δω-ρογμενος τω
κοσμω την ζωην : διὰ τον-
το ἐλατημις των ουρανων
ἐβοων σι ζωδοτα δοζα τη
ἀνασταси σονχριστελοε
δοζα τη βασιλια σον δοζα
τη οικονομια σον : μονι φι-
λανθρωπε.

إن الحجر لما ختم
من اليهود وجسده
الظاهر حفظ من الجند
، قمت في اليوم
الثالث أيها الخلص .
مانحا العالم الحياة
لأجل هذا قوات
السموات هتفوا إليك
يا واهب الحياة المجد
لقيامتك أيها المسيح ،
المجد لملك المجد
لتديرك يا محب
البشر وحدك .

ثم يختتمون الدورة **بالقطعة الآتية**

Πήσ αγτωνη ἐβολ
δεν ηθελωντ :
φηταψιον αψωνι ἐχεν
ψιον ουση ηετχη δεν
νιλαρ αφερθμον ηων
μπιώνδ ηενερ.

المسيح قام
من بين الأموات
الذى مات داس
الموت والذين فى
القبور أنعم لهم
بالحياة الأبدية .

ثم توضع أيقونة القيامة في الهيكل في مكانها مضاء أمامها
إما بالشمع أو بالكهرباء أو بالقناديل وبعد ذلك يقولون بطريقة
أسبسمس ١٤٥٨٢٠٣ القطعة الآتية :

Παστ Ιης Πχс : φηε-
ταγτωνу `εβολ δεν ηηεθ-
ιωντ δεν πιεθοοу
ιιαδωμт εκετοу-
νοстен δεν τεκχом.

Νικερονβιι νειι Νισ-
ραφιι : Νιαγγελος νειι Νι-

يا ربى يسوع
المسيح الذى قام من
الأموات فى اليوم
الثالث أقمنا
بقوتك

الشاروبيم والسيرافيم الملائكة ورؤساء الملائكة

αρχηαγγελος : ηιστρατια
νεω νιεζورcia : ηιθρονος
ηιμετбоicηιχом.

العساكر والسلطانين
والكراسي والربوبيات
والقوات .

Ἐνωψ ψεβολ ενχω
μιοс χε χօրաв огог
χօրав. χօրав Πσс
ηηиèѡн : Ḍрістос
ѧնէտի էկնէկրѡн.

صارخين قائلين
قدوس قدوس قدوس
رب الدهور
المسيح قام
من الأموات .

Мэтиоc.....

ثم يقولون ὁ ἀναστάτως «في الثلاث تقدسات» وبعد أوشية
الإنجيل يرتل المزמור باللحن السنجاري ويعقبه الطواف الآتي :
من عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين من الخمسين

Млъхълориа аз:Ис
Пхс πογρо нтє πѡѡт
аçтѡнq ψεбοл ڻен
ннєѳѡѡт ڻен πїеѡ-
ѡгѡммахѡют аз:аз.

الليلوا الليلوا
يسوع المسيح ملك
المجد قام من الأموات
في اليوم الثالث ،
الليلوا الليلوا .

ويقرأ الانجيل قبطياً وعربياً ثم يقال طرح ٦١٥٣٧٩٦
بلحن (طرح الفعلة) وهو كالتالي :

6١٥٣٧٩٦ ٦١٥٣٧٩٦ : የዕድገትዎች ነጥሮ
አንድ በኋላ : ቁወጥነትዎች ነኝነትዎን :
እኔ ተያይይለ ተከተል ተጠናክተዋል . ይቀርብ ተጠናክተዋል :
ነጂዬ ተከተል : ይተረጋግኙ ተጠናክተዋል :
ዚህንን ተከተል ተከተል .

التفسير : نور نور يا جبل الزيتون مجمع الحيوان الطيب
الرائحة وفي وسطه الطائر الذي رائحة أجنهته ملأت كل الكور
أضيئوا ونوروا أيها الرسل الأطهار فإنه قد أشرق نور القيمة .
المسيح مخلصنا قام من الأموات ورد آدم إلى الفردوس ، أضئن
ونورن أيتها النسوة حاملات الطيب خذن طيبكن فإن الرب قام .
هو وقف في البستان وتكلم مع مريم المجدلية ، أستضيئوا
وتفهموا أيها الحراس فإن الرب قام من الأموات . ها

الشياطين والمندلي شهد لكل أحد بأن الرب قد قام . أضيئى ونورى أيتها العذراء القدس لأنه قد قام إبنك ملك السموات والأرض .
 ها تلاميذه في الجليل عاينوا آلامه المشفية ، نفح في وجوههم بالروح القدس وأعطاهم قوة وحكمة حقيقية وأرسلهم إلى كل العالم ليبشرموا الجميع بملكوت الله ، فليخز اليوم يهودا الأسخريوطى لأن أسقفيته أعطيت لآخر ، وأمرأته الشريرة عميت عينها لأنها أشارت عليه بأخذ الفضة ، فليفتفض اليهود الخالفون الذين شهدوا زوراً على قيمة الرب .

فليفرح اليوم شعب المؤمنين إسرائيل الجديد الذين هم المسيحيون الذين أعطاهم المسيح عروسه . يرتلون فيها مثل الملائكة : قد قام الرب مثل النائم ، وضرب أعداءه الخالفين ؛ أما الذين في السموات فيرتلون : اليوم إنك أنت ربّونى ملك السماء والأرض من أجل هذا نمجده ونصرخ قائلين :
 تبارك يا ربنا يسوع المسيح لأنك قمت وخلصتنا .

ويرد للإنجيل بالمرد الآتي من عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين من الخمسين .

Δλ αλ αλ αλ : Ιηс
 Πχс πονρо нт€
 πѡр : αγ҃τѡнq євoл
 ѫен нheѡиѡгт.

الليلوايا الليلوايا
 الليلوايا الليلوايا يسوع
 المسيح ملك المجد قام
 من الأموات .

Φαι єре πιѡр ...
 وبعد صلاة الصلح يقول المرتلون الأسبسنس الآدام الآتي :

Δ Πχс Пенюог :
 τѡнq євoл ѫен нheѡиѡгт : нθoq пe тaпapжn
 нt€ нhетaзенкoт.

المسيح إلهنا
 قام من الأموات
 وهو باكورة
 الرقاديين .

Еөвe φai τenjѡor naq
 enwq євoл enжw ииос : x€
 kсmapѡoгt ψ Пaсc Ihc x€
 akтѡнk akcѡf иион.

فلهذا نمجده
 صارخين قائلين .
 مبارك أنت يا ربى يسوع
 لأنك قمت وخلصتنا .

Хina нtенюoс....

لکي نسبحك ...

آخر آدام سبسم

Μαρενθως οντι ηδασ-
τελος ενωψ ἐβολ ενχω
μμος χε αγτωνη ἐβολ
δεν ηθελωντ δεν
πιεζοντ μαλαχωντ.

Δριψαλιν δεν
οτκατ ἐφηέταφι αφ-
σωτ ὑπον οτος αψιογ
εθβε πενσωτ Ḍριστος
ἀλεστη εκ νεκρων.

Λαγιλ πονρο
πιστινοδος αψιος
θεη πιψαλτηριον χε
πιρεψωντ ηνηεων
Χριστος ανεστη εκ
νεκρων.

فَلَنْسَبْحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ صَارِخِينَ
قَائِلِينَ أَنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ

رتلوا بفهم للذى
أتى وخلصنا
ومات من أجل
خلاصنا المسيح قام
من الأموات .

داود الملك
المرتل قال فى
المزمور أن
خالق الدهور
المسيح قام من
الأموات .

Ἐνώψιεβολ ενχωμμος χε
Χοραβ ουος Χοραβ Χοραβ
Πόσ ήννιεων Χριστος ἀνεστη
εκ νεκρων.

نصرخ قائلين قدوس
ثم قدوس قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات .

أبسمس آدام ثالث

Ἄ Πεντέ Ιης Πάχε
πογρο ἡτε ηιεων αφτωνη
εβολ θεν ηεθωωντ θεν
πεχοον ηηαχψοιτ.

ربنا يسوع المسيح
ملك الدهور قام من
الأموات في اليوم
الثالث .

Ἀριψαλιν ἐΠεννοντ :
Ἀριψαλιν ἐπενογρο :
Ἀριψαλιν ἐπενρεψωτ :
αφτωνη εβολ θεν ηεθ-
ωωντ .

رتلوا لإلهنا رتلوا
لملكتنا ، رتلوا
خلصنا ، قام من
الأموات .

Θιοτωνι βιοτωνι ψή-
παρθενος Μαριαμ βιοτωνι βιοτ-
ωνι ηιαποστολος ηλικεος .

أستيرى أستيرى
أيتها العذراء مريم
أستيروا أستيروا أيها
الرسل الصديقون .

Ἐνώψις ἐβολὴν καὶ
μησός : καὶ Χορᾶς
οὐτοὺς Χορᾶς...

نصرخ قائلين
قدوس ثم قدوس .
الخ كماسبق

أسبسمس واطس لعيد القيامة

Λοιπὸν αὐχαῖς τεν
πίσταρ : κατὰ οἰκεῖη
ὑπροφητικὸν τεν πί-
σταριοῦτ τέλευοντο : Πάχε
Διεστή εκ νεκρῶν.

Διλληλογία ἀλλαλία :
Ἴης Πάχε πονρό τέλε
πίστωτο : αὐτωνύμη ἐβολὴ^{τε}
τεν οὐτοὺς οὐτοὺς οὐτοὺς.

وأيضاً وضع في
القبر ، حسب الأخبار
النبوية . وفي اليوم
الثالث المسيح قام من
الأموات .

الليلوا الليلوا . الليلوا
يسوع المسيح
ملك المجد ، قام من
الأموات : خلصنا
وارحمنا .

وفي التوزيع يقول المرتلون المزמור الـ ١٥٠ بلحن الفرح
وبعده البرلكس الآتي بطريقة الفرح كل ذلك إلى اليوم التاسع
والثلاثين من الخمسين المقدسة .

Κατὰ Νικόρος νεώ
νιτάζις : ἡτε να νιφηογί^τ
νεώ να πκαχι : ηιασσελος
νεώ νιρωσι ευσοπ : ευερ-
ψαλινδεν ουθεληλο.

Χε Πενος Ιης Πχ
πιχινβισηνι : αφτωνη
εβολ δεν ηηεθ-
υωοττ.

Ετσωτεω ερογ : φαι
πε Ησαηαс πινιψη
μπροφητηс : χε βιογωι-
νι βιογωινι Ιληи : αψι
ταρ ηχε πεογωιни.

Χε Πενος Ιηс ...

Ω νιш ναιсгуфѡніѧ
ετхолж μπροφητікон

كل صفوف
وطقوس السمائين
والأرضيين . الملائكة
والناس معا يرتلون
يا بتهاج .

لأن ربنا يسوع
المسيح الحمل
ال حقيقي ، قام من
الأموات .

الذى أسمعه هذا
هو أشعiae النبي
العظيم قائلا أضيئى
واستنيرى يا أورشليم
لأنه قد جاء نورك .

(المرد) لأن ربنا .

باليهذه الإتفاقات
الحلوة النبوية التي

ἐταγερμεθερε εθεε Πχс
νει πεψηεπικαθ νει
τεψαναστасіс ἐθογαв.

Χε Πενστ Ιнс ...

Εθηνοг ἐναμαшж нор-
ништ нрашг Δарил πογρо
εψжω ииоса втшнψнжε Пст
и фрншт и фннетенкот ie ке-
огаи εψθаthi ἐвoл ѫen πнрп.

Χε Πενστ Ιнс ...

Πχс аψтшнψ огoг аψерхмoт
нан и пiшнш εθииn ἐвoл ѫa
енеg : аψкaрq и фmоg ѫen
тeψmeθnoгt аψхшш
и tеψcoгri ѫen тeψжoм.

Χε Πενστ Ιнс ...

شهدت من أجل
المسيح وألامه وقيامته
القدسة .

(المرد) لأن ربنا ..

الآتية إلى أذني
بفرح عظيم ، داود
الملك يقول قام الرب
ثل النائم أو كواحد
ثمل من الخمر .

(المرد) لأن ربنا .

المسيح قام وأنعم
لنا بالحياة الدائمة إلى
الأبد ، وأبطل الموت
بلاموته ودار شوكته
بقوته .

(المرد) لأن ربنا .

Νέωρπ ἡφογαὶ Ντε
Νικαββατον αci Νχε
Μαριὰ ἐπιμχαρ : αcnαρ
ἐπιώνι ἐαγ̄σκερκωρφ
Νευνιχβωс εγχη ἐδρηι.

Χε Πενσc Ιhc ...

باكر أحد
السبت جاءت مريم
إلى القبر ، فرأت
الحجر قد دحرج
والشياطين موضوعة .

(المرد) لأن ربنا ..

وبعد التوزيع يقول الكاهن البركة ويصرف الشعب بسلام ،
فرحين مبهجين بقيامة رب الذي له المجد إلى الأبد آمين .

(ترتيب صلاة عشية أحد القيامة في ليلة الاثنين)

من الخمسين المقدسة)

الغرض منها عمل تذكار لظهور السيد المسيح لتلاميذه بعد
قيامته في عشية ذلك اليوم وهم مجتمعون في العلية والأبواب
مغلقة .

تبدأ الصلاة كالمعتاد دون أن تقال مزامير الساعات بل
يقال Ήρενος τηροу والهوس الرابع والأصالية
الآدم وبعدها Σooι χχχγκανοс بصفحة ١٢٥

Μεκνάρω Πανορ† بصفحة ١٣٨ ثم **Μιλταρ** بصفحة ١٤٢ من الأبصلمودية السنوية طبعة جمعية نهضة الكنائس ، ثم يرفع الكاهن البخور ويرتل الشمامسة بالناقوس **Χέρε τεφ ἀναστάσις** و **Πχc Πεννορ†** بصفحة ٢٠٩ من الأبصلمودية و **Πογρo** ، وبعد أن يصلى الكاهن أوشية الرقادين يطوف بالبخور وأثناء ذلك يقول المرتلون **Τοτερων** **॥** وما يلائم من الذكصولوجيات وقانون الإيمان ثم يقول الكاهن **Φ† ναι ναι** ويقول المرتلون **κε** ثم **Κατα νιχορος** وأثناء ذلك تجهز أيقونة القيامة ويطوفون بها الهيكل ٣ دورات والبيعة ٣ دورات أيضاً وهم يرتلون **Χc ἀνεστη** ثم يعودون إلى الهيكل ويدورون دورة واحدة ويقولون **Πχc αφτωνη** وبعدها الثلاث تقديسات الخاصة بالقيامة وأوشية الإنجيل ويرد له بالمرد الآتي :

Κατα φρητ ἐτακτηις :
Ἀνεκάσιος Ἀπόστολος :
Εκέχος ναν ὑπογρητ : χε
Ταχιρηνη †† ὕιος νωτεν

كما أعطيته
 لرسلك القديسين قل
 لنا مثلهم إني أعطيكم
 سلامي . سلامي أنا

ΤΑΓΙΡΗΝΗ ἀΝΟΚ : θηέταιβίτο
χιτεν Παιωτ : ἀΝΟΚ †χώ
ιππος νευωτεν : ισχεν
†ΝΟΥΝΕΩ ψα`ένεχ.

الذى أخذته من
أبى ، أنا أتركه
لكم من الآن
والى الأبد .

﴿ وَتُكَمِّلُ الصَّلَاةَ كَمَا مَعْتَادَهُ وَتَخْتَمُ بِالْبَرَكَةِ ﴾



ظهور السيد المسيح للتلاميذ عن مخطوطة بالمتحف القومى بباريس

﴿ في عيد دخول السيد المسيح أرض مصر ﴾
﴿ ٢٤ بشنس ﴾

مرد الإبركسيس الملحق ص ٦٦٢
الخير الملحق ص ٦٦٢
مرد المزمور

| | |
|---|---|
| Δλληλογία ἀλ : Iηс Πхс πώμρι μΦ+ αφὶ εῖδον ἐπικαθι- Χνει ἀλ ἀλ . | الليلوا الليلوا يسوع المسيح ابن الله دخل الى أرض مصر . الليلوا الليلوا . |
|---|---|

مرد الانجيل

| | |
|--|---|
| Δλληλογία (ἀ) Iηс Πхс πώμρι μΦ+ αφὶ εῖδον ἐπικαθι- Χνει . | الليلوا (٤) يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر . |
|--|---|

Φαὶ ἐρε πιῶον ...

هذا الذى

بعد قراءة الانجيل تقام دورة بالبشارة مماثلة للدورة التي تقام في عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل ويقال معها لحن **Τζα λιλέα**

﴿عيد الصعود المجيد﴾



صعود السيد المسيح له المجد

مرد الأبركسيس

من عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأربعين من الخمسين

Χερε τεφάλαληε-
ψις: ἐταφψεναψ ἐπψωι
ἐνιψηον: θεν οψώοψ
νεμ οψταίο: αψεψει
σαοψηαλ ψπεψιωτ.

السلام لصعوده

لما صعد إلى
السموات بمجده
وكرامة وجلس عن
يمين أبيه .

لحن يقال يوم خميس الصعود والأحد السادس من الخمسين بعد الأبركسيس ويقال أيضاً في التوزيع إذا كان المتناولون كثيرين .

Δειρεκ τέ φε αψί^τ
ἐπεσητ οὐος οὐτόνοφος
αψύωπι δα νεψβαλατχ :
αψολψ ἐχεν Πιχεροτβιι
αψθαλαι : αψθαλαι ἐχεν
νιτενς ντε νιθογ.

برلکس
Արօդունոց նշե
նիփհորւ օրօն արեգ-
թեղին նշե լկաց :
Արօդրացւ նշե նի-
փդին տիրոյ նտե նի-
պիտօն նօրթօնօչօն.

طأطاً السماء
ونزل والضباب
تحت رجليه ، ركب
على الشاروبيم
وطار ، طار على
أجنحة الرياح .

فَلَتْ فَرَح
السموّات وَتَهَلَّل
الأَرْض وَلَتُفَرِّح
كُلْ قَبَائِل
الْمُؤْمِنِين
. الْأَرْثُوذُكْسِيُّون

المرد

Χε Πχс πιπονο-
τενης ἡνογ̄ : αψεναψ
ἐπψωι ἐνιφηογ̄.

Μαρενχος νευ πιργω-
 νολοс : αψεναψ ἐπψωι
 ἡжε Φ† δεн огθεлнл :
 огох Πс δεн огснн
 нсаλпиззос αψенци
 ӈижен πεψθронос.

Χε Πχс...

Чаи ስነተንපጥଳି
 ይပ්පා ନିରଖନ ବିସି
 ଶୁଷ୍ଟେନ ନିପଟଳି ନେନେହ
 ଏଫେଇ ଏତୋଗନ ନୁହ ପୋଗ୍ରୋ
 ନତେ ପାହୋର : ଇହ Πχс пе
 ପୋଗ୍ରୋ ନତେ ପାହୋର.

لأن المسيح الإله
 الوحيد الجنس صعد
 إلى السموات .

فـ نـ قـ لـ مع
 المرتل . صـ عـ دـ الله
 بالتهليل ، والـ ربـ
 بصـ وـ تـ القرـنـ
 وجـ لـ سـ عـ لـىـ
 كـ رـ سـ يـهـ .

(المرد) لأن المسيح

أرـ فـ عـ وـ أـ يـ هـاـ
 الرـ ئـ سـ اـءـ أـ بـ وـ اـ بـ كـمـ
 أـ رـ تـ فـ عـ أـ يـ هـاـ أـ بـ وـ اـ بـ
 الـ دـ هـ رـ يـ فـ يـ دـ خـ لـ مـ لـكـ
 الـ مـ جـ دـ ، يـ سـ وـ عـ الـ مـ سـ يـ
 هـوـ مـ لـكـ الـ مـ جـ دـ .

Χε Πχc ...

Πιεθνος τηρου κωλα
ηνετηχια : ρωσ επος θεν
ουρωσ ειβερι : φηε-
ταψηεναφ επψωι ετφε
ητε τφε сапиша ншыа.

Χε Πχc ...

Парнή πεζε Πόσι μΠαοс
κε ρεμси сатаори нау ша
τχω ηνεκχαχι сапеснти
ηνεκбадах.

Χε Πχc ...

Мψηεναφ επψωι εηι-
φηογι αγρνεχωρ ναφ ηχε
ραнассеlос нем ρанжоу
нем ρанеzоuciа κατ α π-
саxι uпiапостолос.

Χε Πχc ...

(المرد) لأن المسيح ...
يا جميع الأئم
صفقوا بأيديكم سبحوا
الرب تسبحة جديدة ،
الذى صعد إلى سماء
السماء ناحية المشرق .
(المرد) لأن المسيح ...
هكذا قال رب
لربى أجلس عن يمينى
حتى أضع أعداءك
تحت قدميك .

(المرد) لأن المسيح ...
صعد إلى
السموات فخضعت له
الملائكة والقوى
والسلطانين كقول
الرسول .

(المرد) لأن المسيح ...

ما يقال في الدورة في عيد الصعود والأحد الثاني وباكر عيد العنصرة
بعد **Xc̄anesth** ويقتصر الدورة على الهيكل فقط في يوم
الأحد ما بين العيدان .

Δ Πχc ἀναληψίς ΙC
τον ουρανον εξαπεστιλε
παρδκλητον το πνευμα
το ἀτιο χωην χαρισμενος
ἐπιτων ψυχων θεων.

Δοξα πατριο

Kε νγν.....

ويعاد الإشان حتى آخر الدورة وفي نهايتها يقال

Πχc αρτωνη ἐβολ
δεν ηθεθωντ օژօδ
αρψεναφ ἐπψωι ἐνιψηοτι:
αρχεμιι σαοριναι
·Πεψιωτ δεν ηθετбоси :
αρερхмот наи ·πιωνт
·ненеѓ.

المسيح صعد الى
السماء . وأرسل
المعزى الروح القدس
 وأنعم لنفسنا
 بالحياة .

المجد للآب ...

الآن

المسيح قام من
الأمم وصعد
إلى السموات .
وجلس عن يمين
أبيه في الأعلى
 وأنعم لنا بالحياة
 الأبدية .

وفي عيد العنصرة يزداد

Δειγμωρπ ηλη | وأرسل لنا

ιππαρακλητον πι- | المعزى

πηδα ητε τμεθωνι. | روح الحق .

وسماء كان عيد الصعود أو العنصرة أو الأحد

الذى بينهما يكمل قائلا :

Δειρχμοτ ηνην- | وأنعم لنفسنا

ψυχηπιωντηνεχ. | بالحياة الأبدية .

محير الصعود المجيد الملحق ص ٦٦٣

مرد المزמור من ليلة عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأربعين من الخمسين

Δλληλογιά αλ : | الليلوا الليلوا ،

Πχσ αγτωνη εβολ θεν | المسيح قام من

ηθεθωντ : ογοδ αγ- | الأموات ، وصعد

γεναγ επγωι ενιφηογ : | إلى السموات ،

αγχεισι σαογιναι ε- | وجلس عن يمين أبيه ،

Πεφιωτ αλ αλ. | الليلوا الليلوا .

مرد الإنجيل من ليلة عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأربعين من الخمسين

Δλ ἀλ ἀλ ἀλ : Πχc

الليلويا « ٤ »

المسيح قام من
الأموات وصعد
إلى السموات .

αὐτῷν γέ `εβολ τὸν οὐ-
θεωρτὸν οὐδεὶς αὐ-
τῷναν γέ ἐπώνυμοντι .

Φαί `ερε πιῶντ ...

هذا الذي

أسبسمس آدم من عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأربعين
من الخمسين المقدسة

المسيح إلهنا قام
من الأموات ،
وصعد إلى
السموات ، وجلس
عن يمين أبيه .

Δ Πχc Πεννογ :
τῷν γέ `εβολ τὸν οὐθεωρτὸν
οὐδεὶς αὐτῷναν γέ ἐπώνυμοντι : αὐτῷναν σαοτι-
ναλ μΠεψιωτ .

أسبسمس واطس من عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأربعين
من الخمسين المقدسة

Δαψεναν γέ ἐπώνυμοντι | صعد إلى أعلى

ΦΗΟΥΙ : αὐτὸν εχώ οὐ καὶ
πάντας ελος νει πάν-
χου νει πάνεζογια κατά-
παχι ἡπίαποστολος.

Δλληλογιὰ ἀλ ἀλ
Πχε αγτωνη ἐβολ τεν
ηεθηωντ ουρ αψε-
ναψ ἐπψωι ἐνιφηοι : ςωτ
ηηον ουρ οαι οαι.

أبسمس واطس آخر يقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

Δψεναψ ἐπψωι
ἐτψε ὑτε τψε σα ηηα-
ηψαι ψινα ὑτεψογωρπ
οαι ἡηηηαρακλητον
Πηηη ὑτε τηεοηη.

Δλληλογιὰ ἀλ ἀλ :
Πχε αγτωνη.....

السموات وخضعت له
الملائكة والقوات
والسلطين حسب
قول الرسول .

الليلوا الليلوا
الليلوا . المسيح قام من
الأموات وصعد إلى أعلى
السموات وجلس عن يمين
أبيه خلصنا وارحمنا .

صعد إلى أعلى
سماء السماء
ناحية المشارق لكي
يرسل لنا المعزى روح
الحق .

الليلوا الليلوا
الليلوا المسيح قام ...

أَسْبَسْمُ وَاطِسْ ثَالِثٌ يُقَالُ مِنْ عِيدِ الصِّعْدَوْدِ
إِلَى الْيَوْمِ التَّاسِعِ وَالْأَرْبَعِينِ مِنْ الْخَمْسِينِ الْمُقْدَسَةِ

Ἄλγεναν ἐπέψωτι ἐτόφε
ἡτε τόφε σα ηιμάληψαι ουσ
ἀγθως ἐρού ἡχε ηιαττελος
ηειη ηικε αρχηαττελος.

Πίστρατιὰ οὐκ
νιέζογια νιθρόνος νι-
μετβοίς νικου ενωψ
έβολ ενχω μος χε
άσιος ἀσιος ἀσιος.

Δλ αλ αλ Πχc...

صعد إلى أعلى
سماء السماء ناحية
المشارق وسبحته الملائكة
ورؤساه الملائكة .

والعساكر والسلطات والكراسي والربوبيات والقوات صارخين قائلين قدوس قدوس قدوس .

اللليويا (٣) المسيح

﴿في عيد العنصرة المجيد﴾ مرد الأبركسيس

Χερε τεψαληψις
ἐταψωεναψ ἐπψωι
ἐνιψησι αψοτωρπη ηαη

السلام لصعده ،
صعد إلى أعلى
السموات وأرسى

Ἐπιπαράκλητον πι-
πνευμα ἡτε τιμεθινο. زى لنا المع روح الحق .

مرد قطع الساعة الثالثة التي تقال بعد الأبركسيس
يوم عيد العنصرة

Πεκπνα εθη Πσ
φηέτακογορπ φέχεν νεκ-
άσιος μιαθητηс : ۰۷۰۲
ηάποστολοс εттaiиоуt :
δεн таxп ى : φαι μпeр-
oлq eвoл გaրoн w πi-
άзaθoc aλλa ḥaгitq μвepi
δeн нheтcaðoyn μmoн.

روح القدس
يا رب الذى أرسلته
على تلاميذك
القديسين ورسلك
المكرمين فى الساعة
الثالثة. هذا لاتنزعه منا
أيها الصالح بل جده
في أحشائنا .

يكمل الكاهن الصلاة قائلا

Orгнt εqoгaв eкe-
сoнtq һtнt Фt : oгpнa
εycօгtѡn ḥaгitq μвepi :
δeн нheтcaðoyn μmoи :

قلباً نقياً إخلقه
في يا الله وروحـاً
مستقيماً جده في
أحسائي لا تطرحنـى

μπερβερβωρτ ἐβολυα πεκ-
خو : οὐος πεκπνευμα ἐθ-
ογαβ μπερολق ἐβοلخارοι.

عن وجهك
وروحك القدس
لا تنزعه مني .

Δοξα πατρι πεκ πνα
يرد الشعب كالأول ثم
يقول الكاهن القطعة الثانية

Πσc φηετακογωρп
μπεκπνευμα ἐθογαβ : ἐχει
ηηετενογк ἡαγιοс μηаθи-
тнс : οὐος ἡαпостолос εт-
таиhoгт. ڦen ڦажپ ڦڻ : ڦai
μπεرولق ἐبول خارون
و پلاڻاθос ڦاللا تенڻخو
ءروک εθρεکايق μبېرى : ڦen
ηηεتсаڻoгn μمoن : و Пенс
Iиc Пхc Пүнрi ڦФt پىلo-
xoc : ογπнeуma εycօnгTѡn
οὐος ڦreعTانڻo : ογپнeуma

أيها رب الذي
أرسلت روحك
القدس على
تلاميذك القدисين
ورسلك المكرمين في
الساعة الثالثة هذا
لاتنزعه منا أيها
الصالح بل نسألك
أن تجدده في أحشائنا
يا ربنا يسوع المسيح
إبن الله الكلمة روحنا
مستقيماً ومحيناً روح

μπροφητικον οτος ἡσευνον
οτπνευα ἡδιοστη νευ
οτλικεօστηνι οτος ἡχτεμ-
ωνικον φητε οτονώχον
μποφ ἐχεν ρωβ νιβεν χε
ἡθοκ πε ἑτεροτωνι ἡνεν-
ψυχη φητετεροτωνι ἑρωμι
νιβεν εθηνοτ ἑπικοσμος ναι
ναν.

النبوة والعلمة روح
القداسة والعدالة
والسلطان أيها
القادر على كل
شيء لأنك أنت
هو ضياء نفوسنا يا
من يضيئ لكل إنسان
آت إلى العالم
إرحمنا .

Κε νυν Πεκπνα ثم
يرد الشعب كالأول
يقول الكاهن القطعة الثالثة

Ω τιασνοντ ἡθο πε
τβω ἡλολι ἡταφηνι :
θητασφαι δα πισμαχ ἡτε
πωνδ : ἡθο πε τεντρο ἑρο
ω θηεθμεχ ἡχμοτ νευ
νιἀποστολος εθβε φνογευ

يا والدة الإله أنت
هي الكرمة الحقيقة
الحاملة عنقود الحياة .
أنت نسائلك أيتها
الممثلة نعمة مع
الرسول من أجل

΄ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ ΈΣΜΑΡΘΩΤ ΉΧΕ
ΠΎΓ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΈΣΜΑΡΘΩΤ
ΉΧΕ ΠΎΓ ΙΑΙΗΝΙ ΙΑΙΗΝΙ ΟΥΟΣ
ΕΨΕΣΕΒΤΕ ΠΕΝΝΩΙΤ ΝΑΝ ΉΧΕ
ΦΤ ήτε πενούχαι.

خلاص نفوسنا
مبارك الرب إلهانا ،
مبارك الرب يوماً بيوم ،
يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا .

يرد الشعب كالأول ثم **Peeknā** ثم يقول الكاهن القطعة الرابعة

Ὕ πιοντο ἡπογράμμιον
οὐος ἐπαράκλητον πὶ-
νευμα ἡτε τιμεθινι: φη-
ετῷοπ ἔειν μαινιβενοῦος
εθμος ἐπίεπτηρι : πιθ-
σαγρος ἡτε οἰδαθον :
οὐος φρεψή ἐπωνέ: ἀρι-
καταζοῖον ἀμοτ ψωπι
ἡδητεν : οὐος ματονβον
ἐβολα θωλεβ νιβεν ὦ

πιὰταθος : οὐτος εκένογεμ
>NNHETEΝΟΥΝ ἀψυχη.

كل دنس أيها الصالح
وخلص نفوسنا .

Δοξαπατρι πεκπνα

يُرد الشعب الكاهن القطعة الخامسة

Μέφρητ ἐτακψωπι νεμ νεκ-
μαθητης ω πισωτηρ : οὐτος ἀκτ
νωστήγιρηνη ἀμογ ον εκεψωπι
νεμαν οὐτος εκέτοντζον οὐτος
εκε νοχεμ ΝΝΗΕΒΤΕ ΝΟΥΝ
ἀψυχη.

كما كنت مع
لاميذك أيها
الخلص وأعطيتهم
السلام هلم وكن
معنا ونجنا
وخلص نفوسنا .

Κε ΝΙΥΝ Πεκπνα ثم

يُرد الكاهن القطعة السادسة

Ἐψωπ ανψανόδι
ἐρατεν δεν πεκερφει
ἐθοραβ τενωπ ἰιιον
Μέφρητ ΝΝΗΕΤΟΓΙἐρατογ
δεν τψε ω τθεοτοκος

إذا ما وقفنا في
هيكلك المقدس
نحسب كالقیام
في السماء
يا والدة الإله

Νέο πε ἐπιτίλη Ντε τέφε
ἀστρων ναν ἐφρο Ντε
πιναι.

أنت هي باب السماء
أفتحي لنا باب
الرحمة .

ثم يفسر القطع عربياً وبعد ذلك يقال لحن
حلول الروح القدس

(يقال في عيد العنصرة - وفي رسم الأساقفة والمطارنة)

(وفي الأكاليل وحل زنانير الشمامسة والعرسان)

﴿ لحن حلول الروح القدس ﴾

Πίπνευμα πα-
ρακλητόν φητάφι ἐχεν
νιαποστολος θεν πώδαι
νήπεντηκοστή αγακι θεν
χανιηώ Νλάσο.

الروح المعزى
الذى حل على
الرسل في عيد
البطيقسطى فتكلموا
بألسنة كثيرة .

برلكس

Δεψωπι ἐταρχωκ
ἐβολ Νχε Νιεχοορ Ντε

كان لما
كملت أيام الخمسين

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ ΝΔΥΟΥΗΤ
ΤΗΡΟΥ ḲΙ ΟΥΜΑ ḲΙΧΕ ΠΙ-
ΜΕΤΣΝΑΥ ḲΙΠΟΣΤΟΛΟΣ.

Πίπνευμα ἐπαράκ-
λητον : ἐταψὶ ἐπειςητ
ἐβολ ὅεν τέφε αψφωρῳ
ἐχεν φοραι φοραι : αγα-
ζι ὅεν χανιηῳ Ḳλασ.

Δεψωπι ḲΙΧΕ ουνιψ†
ניסיο φοραιαςψωπι ἐβολ
ὅεν τέφε ασμαθ πιμα
ἐναγχη ḲΙ∅ΗΤΨ : ḲΙΧΕ ΝΙ-
μαθητης ḲΙΤΕ Πχς.

Ουος ΝΔΥΟΥΗΤΟΥ
ἐρωος ἐφρη† ḲΙχανλας
ܚخρωμ : ουος ΝΔΥΦΗῳ
τηρου ἐχεν φοραι φοραι

كانوا مجتمعين
كلهم معاً الأثنا
عشر رسولاً .

الروح المعزى
لما نزل من السماء
إبسط على كل
واحد فنطقوا بالسنة
كثيرة .

وكانت مخافة
عظيمة وصار صوت
من السماء فملا
الموضع الذي كان فيه
تلاميذ المسيح .

وظهرت لهم
مثل السنة نار ،
وكانت تنقسم
جميعها على

ΝΤΕ ΝΙΙΔΑΘΗΤΗС ΕΤ-
ΤΑΙΗΟΥΤ.

Ὡ Πιπνα ἐθη μαρ
πιμετσναρ ὑιιδαθητηс
αγсаки δεн გაնუհա
հնձակադաֆօրացացն
սΠιπνα ἐθօրաβ.

كل واحد من
تلاميذه الكرام .

الروح القدس
ملاً الأثنى عشر
تلميذا ونطقو
بالسـنة كثـيرة
كأمر الروح القدس .

وإذا كان في الوقت متسع
وكان الآب البطريرك موجوداً يكمل بالآتي

Ѡа ніромпі ω πιλѧс
ነ́тє пісθоінօրվі : ѿѡ ні-
ромпі ω πιλѧс ՞նօրв :
ω πιλѧձօխօс ՞լի-
ձաօс Արկօс πιձոս-
տօլօс : ՃՅՅՃ (00)
πιձրչհերէց.

إلى منتهى
الأعوام يا لسان
العطر ، إلى منتهى
الأعوام يا لسان
الذهب يا خليفة
القديس مارقس
الرسول أنس (...)
رئيس الكهنة .

محير عيد العنصرة الملحق ص ٦٦٤

طواف (مرد) المزمور

يقال في عشية وباكرو قداس عيد العنصرة

Διλημματά ἀλ

الليلوا الليلوا

Πχс αγτωνց օրօն

المسيح قام ثم

Ճպանակ : ճոշարը

صعد ، وأرسـل

ΝΑΝ ἐπιπαράκλητον

طريق الباراقيل

πίπνευσα ἵτε θεο-

رُوحُ الْخَلْق

—
—
и и : а л а л .

الليلوا الليلوا ...

طواف (مرد) الإنجيل

يقال في عشية وباكرو قداس عيد العنصرة

$\overline{\lambda\lambda}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$:

الليلوا ٤

ΠΧΣ αγτωνικ οντος αγ-

المسيح قام ثم

աԵՆՃ : ՃԿՈՒՅՐԻ ԽԱՆ

صعد، وأسا، لنا

ИППАРАКЛНТОН.

Φαί ἐρε πιὼν...

هذا الذى ...

أبسمس آدام لعيد العنصرة

Διυοг ψарон є-
фоог ѿ πενннв Πхс
ἀριογωиni ἐρон ҳен
τεκмечног† εтбосі.

Огурп єшрні єжωи
иπαιиу† нхмод нтє
Пекънегиа єθօγаб
иπαρакλнтон.

تعال إلينا اليوم
يا سيدنا المسيح
وأضي علينا بلاهوتك
العالى .

أرسل إلينا هذه
النعمة العظيمة التي
لروحك القديوس
المعى .

الأبسمس الواطس كتب بصفحات ٣٩٥ و ٣٩٦ و ٣٩٧

ما يقال في توزيع عيد العنصرة وصوم الرسل

Δισμεν τω Κριώ :
ενδοξωс тардеходе€
: ανελθωи ic оғранос :
ἀζитон πараклнтон то
πнегиа тиc αλнөиас :
αиин а.

فلنسبح الرب
لأنه بالجد قد تمجد .
صعد إلى أعلى
السموات وأرسل لنا
الباراقليط روح الحق
المعزى . آمين الليلويا .

Μαρενχως ἐΠότ : χε
 θεν ορώον τάρ αφίνωον :
 αφύεναφ ἐπώνι ανιψηοντί^و
 : αφορωρπ ναν ὑπιπα-
 ράκλητον : πίπλευτα
 ήτε τμεθονι : ἀμην αλ.

Τορς Δρόκτισας ισ
 ἐνα : τον ορανον κε
 την την : ἀνελθων

Πενταφερ πίσναγ
 ηνται : ἐτε φαι πε τφε
 νει πκαχι : αφύεναφ . . .

Δευτε παντες ιλαι :
 προσκυνησμεν Ιησου
 Χριστω : ἀνελθων . . .

Δεωινι μιλδος
 τηρον : ήτενορωψτ
 Ιησ Πχс : αφύεναφ . . .

فلنسبح الرب
 لأنه بالجند قد تمجد .
 صعد الى اعلى
 السموات وأرسل لنا
 الباراقليط روح الحق
 المعزي . آمين الليلويا .

جعل الإثنين
 واحدا ، أى السماء
 والأرض . صعد ...

جعل الإثنين
 واحدا ، أى السماء
 والأرض . صعد ...

تعالوا يا جميع
 الشعوب لنسجد ليسوع
 المسيح صعد ...

تعالوا يا جميع
 الشعوب لنسجد ليسوع
 المسيح صعد ...

Οὐτος εετιν ὁ
 Θεος ὁ σωτηρ ἡμων :
 κε Κυριος πασις σαρ-
 κος ἀληθων ...

Φαι πε Φ† πενσω-
 τηρ : ουος Πβοις ἱσαρχ
 ηιθεν : αψιεναι ...

Τριας εη μοναδι : κε
 μονας εη τρι ἀδι : οπατηρ
 κε ὅτιος κε το ἀδιον
 πνευμα το πνευμα της
 ἀληθιας : αιην αλ.

Ουτριας εεζηκ ἐβολ :
 εαι ηψωμτ εαι ηογαι :
 ἐτε φαι πε Φιωτ ηει
 Πψηριηει Πιπνευμα εθη
 : Πιπνευμα ητε ζηεθη
 : αιην αλληλογιا.

هذا هو الله
 مخلصنا ورب
 كل جسد .
 صعد ...

هذا هو الله
 مخلصنا ورب كل
 جسد . صعد ...

ثالوث في واحد
 وواحد في ثالوث
 الآب والإبن والروح
 القدس روح الحق آمين
 الليلويا .

ثالوث كامل
 مثلث وموحد الذى
 هو الآب والإبن
 والروح القدس روح
 الحق آمين
 الليلويا .

﴿ في صوم الرسل وأعيادهم ﴾

لحن يقال قبل قراءة الكاثوليكون (١)

ΟΝΤΟС ἀληθῶς ταρ
καλθεῖν πάσι : ΤΗΝΣΗΝ
κε φθονικον τον Θεον
τον ἀποστολον.

Сиωн Пётрос
ѡ̄Рѡма : ке Ձnձրіас Ic-
кеθін Iакѡвос τον Ζε-
вելεօс : ՚НТεу-
ерԵֆրիկիձ.

Ογαρտօс Iωաննօս
՚НТε Ձciձ : ՚Ապօլօс оп-
տենտա ՚Կրացիձ τοն Փi-
լիպոս ке Варթօլօմէօс
՚Ենելթօն.

لأنه حقاً هكذا
يتمجد إسمكم على
الأرض يا جميع مختارى
الإله آبائنا الرسل .

سمعان بطرس
بروما وأندراوس
وتوما ، يعقوب
ابن زبدي على
أفريقيا .

وحقاً يوحنا على
آسيا المدينة
وحسب على أفريقيا ،
فيليپس وبرثولماوس
على الهند .

(١) هذا اللحن وضع كما هو حرصاً على أمانة النقل

Сиѡѡн οὐκανάνιτηс
κε Θοմαс ὁκληρос ράѡен
Ииатѳ eos ἵπερтос ке
кестос ке καστікіс
Ииатѳіас ταр τиcмeини.

Іакѡвос τοг Млфес
ос ке Θаљлeos ὁкльр-
ос : ρаѡен Ииатѳіас
сосѡн ὕрѡпі ке ἀпaс
ктоgлriaсoг.

Δ πoгdрωoг ѿендаq
eвoл გiжeп pшo նpкаh
тиp: oгoг noгcaжi aгfоg
шa aгpижc njoikoumeni.

Мрiпpecвeгiн eхphi
eжwNw тeнboiс nнhB тиpen
tθeоtokoс Mariа tmaг

سمعان القنوى
وتomas نصibه
مع متى العجم
واليمن . ومتias
بقرعته .

يعقوب بن حلفا
وتداوس نصيبهما مع
متى شريكهما فى
الموضع الرهبة وثالثهم
فى الشدائد .

خرجت أصواتهم
على وجه الأرض كلها
وبلغت أقوالهم إلى
أقطار المسكونة .

أشفعى فىنا
يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله مريم

Μηνος Πίχριστος :
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΔΛΕΒΟΛ.

أم يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Τωβη ἡΠόσ ἐχρη
ἐχων ω παροις ηιοτ
Νἀποστολος οει πεπι
ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗС : ΝΤΕΨ-
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΔΛΕΒΟΛ.

أطلبوا من الرب
عنا يا ساداتنا
الآباء الرسل
وسائل التلاميذ ليغفر
لنا خطايانا.

وإن كان صاحب البيعة ملاكاً يقال له الربع الآتي

Δριπρεεβεγιν ἐχρη
ἐχων ω πιαρχηαττελοс
εθοναв Μιχαηλ πιαρχωн
ΝΝΔΛИФНОУІ : (ιε Γαβριηλ
πιφαιшеннору) - (ιε Ρα-
φαηλ πογνοу ηхнт) :
ΝΤΕΨΧА ΝΕΝΝΟΒΙΝΔΛ έΒΟЛ.

إشفع فينا
يا رئيس الملائكة
الظاهر ميخائيل رئيس
السمائين (أو غبريل
المبشر - أو رافائيل
مفرح القلوب) ليغفر
لنا خطايانا.

وإن كان صاحب البيعة رسولاً يقال له الربع الآتي

Τωβη ἡΠόσ ἐχρη
ἐχων ω πιμαθητηс ΝΤΕ

أطلب من الرب
عنا يا تلميذ

Πήσ αββά (...)
 πιάποστολος : ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

المسيح أبنا (...)
 الرسول . ليغفر لنا
 خطايانا .

وان كان شهيداً يقال له

Τωβη μπός εχρη
 εχων ς πιαθλοφορος
 μπαρτυρος (...) : ἡτεψχα
 νεννοبι ναن ἐβοل.

أطلب من الرب
 عنا أيها المجاهد الشهيد
 (...) ليغفر لنا
 خطايانا .

وان كان قديساً يقال له

Τωβη μπός εχρη
 εχων ς πενιωτ εθογδω
 ιλικεος αββا (...)
 ἡτεψχα νεننوبى نان ἐبوا
 وفى حضور الأب البطريرك يقال

أطلب من الرب
 عنا يا أبانا القديس
 الصديق أبنا (...)
 ليغفر لنا خطايانا .

Τωβη μπός εχρη
 εχων πενιωτ εθογδω
 μπατριαρχης αββا (...)

أطلب من الرب
 عنا يا أبانا القديس
 البطريرك أبنا (...)

πιαρχηέρευς : ήτεψα
νεννοβί νάν ἐβολ.

رئیس الکہنة لیغفر
لَا خ طابانا .

مرد الأبركسيس في صوم الرسل وأعيادهم

Χερε ναбоіс ніоѣ нà-
постоѣос : χεрε німлæѳн-
тис нтєпенбоіс Інс Пхс.

السلام لسادتي الآباء
الرسول . السلام للاميـد
ربنا يسوع المسيح .

لحن يقال في صوم الرسل وأعيادهم

Πίρωαι ετταληογτ
ἐνιέχνοτ οιητεργωτ σι
θαλασσα : ἀμωνι οταρ
θηνογ ικωι : ήταερ θηνογ
ηογόσι ηρεψταρε ρωαι.

أيها الرجال
الراكبون السفن المقلعون
في البحيرة تعالوا
إتبعوني لأجعلكم
تصيدون الناس .

Χε ΝΗÈΤÈΤÈΝΝΔ-
СОНГОΥ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΣΙ
ΕΤÈΨΩΠΙ ΟΥСОНГ ΔΕΝ ΝΙ-
ΦΗΟΥΓΙ ΟΥΟΥ ΝΗÈΤÈΤÈΝ-
ΔΒΟΛΟΥ ΈΒΟΛ ΣΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΣΙ ΕΤÈΨΩΠΙ ΕΤΒΗΔ
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΓΙ.

فَإِنْ مَا
تُرِبَطُونَهُ عَلَى
الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا
فِي السَّمَاوَاتِ،
وَمَا تَحْلُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ
يَكُونُ مَحْلُولًا فِي
السَّمَاوَاتِ.

برلكس يقال في صوم الرسل وأعيادهم

Κυριος Ἰησος Παχες :
ἀγιστηπ ἀνεψιάποστολος
ἐτε Πετρος νεμ Μηδρεας :
Ιωάννης νεμ Ιακωβος.

Λοιποι Φιλιппос
νεμ Ιατθεοс : Βαρθο-
λομεос νεм Θωμαс :
Ιακωβοс ὑτε Μλφεос
νεм Симωн πικανδνеос.

Θαλλεос νεм Ιατθι-
αс : Παγλос νεм Ιαρκοс
νεм Λογκас νεм πсепи
ὑτε ηιшдθиtиc ηη-
тагмошiнса πεncωtнr.

Иаtθиaс φиtθaqшшpi
нtшeбiш нtоглaс νeм pжшk

الرب يسوع المسيح
اختار رسله الذين هم
بطرس واندراوس ويوحنا
ويعقوب .

وأيضاً فيلبس
ومتى وبرشولماوس
وتوماً ويعقوب بن
حلفى وسمعان
القنوى .

وتداوس ومتياس
وبولس ومرقس
 ولوقا وبقيمة
التلاميذ الذين تبعوا
مخلصنا .

متياس الذي صار
عوضاً عن يهوذا

ἐβολ οὐκέτι ταῦτα μούσια δεσπότα.

Ἀπορθρώσῃ γένεται τηρητὸς οὐδεὶς πάντας καὶ αὐτοῖς ἀγριήσεις οὐδεὶς.

مع كمال وبقية
الذين تبعوا السيد .

خرجت
أصواتهم على وجهه
الأرض كلها وبلغ
كلامهم إلى أقطار
المسكونة .

(ثم يقال ἀριπρεςβεγίν للعدراء)

كما مر بالصفحات من ٤١١ إلى ٤١٣

لحن آخر للرسل

Πεστεν δε τὰ οὐκέτι ταῦτα μεμνήσθαι παρασμός : τασεύνι μεμνητεν ὑπαλλήλικη ἐθοραβίς γένεται.

وأنتم الذين
ثبتم معى في
تجاري أنا
أقرر لكم
عهدي المقدس إلى
الأبد .

Ἦναθρετενούως
νεινι ὑπέν τατράπεζα
δεν ταμετούρο : ἦνατ-
χεισε θηνοτ ἐχεν μετ-
σητ ἀθρόνος ἐρετενέτχαπ ἐτ-
ἴβικφρληντε πιεράνλο.

وأجعلكم تأكلون
معي على مائدة في
ملكتى وأجلسكم
على إثني عشر كرسيًا
وتدينون إثني عشر
سبط إسرائيل .

بركس

Διηώνι σωτευ ἐ-
πιάναυνι πιαρτάριτης
ἐναψε ἱσογενη πικριζ
ἡτε ταμετευτεθηνις Λογ-
κας πιεράττελιστης.

تعالوا اسمعوا
الجوهر المؤثر
الكثير الشمن منادى
التقوى لوقا
الإنجيلي .

Ἐψαχι ἀπώορ νειν
πταίο ἱναβοις ἱοτ
ἱαποστολος νειν πινι
ἱποτάχιωνα νειν τα-
χις ἐταصψωπι ἱθητον.

ينطق بمجده
وكرامة سادتى الآباء
الرسل وعلو منزلتهم
والمرتبة التي صارت
إليهم .

مرد إنجيل القدس

Τωβη μΠστ ἐχρη
ἐχων ναστ ηιοτ ηἀπος
τολοс νεи πсепт ήτε
νιмлθиц : ητεψχа
неннови наи ἐβολ.

أطلبوا من الرب
عنا يا سادتى
الآباء الرسل
وقية التلاميذ
ليغفر لنا خطايانا .

أسبسمس آدام يقال في صوم الرسل
وفي عيد أى رسول ليس له أسبسمس خاص

Μενιοτ ηἀποστο-
λοс αγγраяш ՖԵՆ Ն-
ԵԹՈԾ : ՖԵՆ ՊԻԵՐԱՏՏԵ-
ԼԻՕՆ հեն Ինс ՊԽԸ.

آباؤنا الرسل
كـرزوا في الأمم
بإنجـيل يسـوع
المسيح .

Δ πονθρωογ ψε-
νագ ἐβολ ցրեն լկա-
ց տիրզօցոց նօշա-
չ ձրփօց շա ձրիչս
նժօկօշւենի.

خرجت أصواتهم
على الأرض كلها
وبلغ كلامهم
إلى أقـطار
المسـكونة .

أسبسمس واطس يقال في صوم الرسل
وفي عيد أى رسول ليس له أسبسمس خاص

Μενιοť ἐθορᾶς ἡἀποσ-
τολοс : ἡθοу ἐτερβάշ-
шынит ۋەچۋوڭ يە ئەتەر-
تەصەو ئەتەر ئەتەر ئەتەر
ئېپىرىغەن ئەتەر ئەمەمىنى.

Малкىلۇرىڭىڭ ئەل ئەل
Сиң ەنیامىр ئەتەر
ئەتكە: مەرە پەكىدا ئەم
تەكىرىجىنى ئى ئەتەر
ئەپەكىلاسى سەف ...

﴿ في عيد الرسولين بطرس وبولس ٥ أبيب ﴾

Σιτεп ніерхн ئەتەر ئە-
боىق ئىوť ئەپۆستۆلۆس
پەنیشىت پەتروس نەم پەن-
ساڭ پەڭلۆس : پەس ...

هذا الذى
أرشد آباونا الرسل
القديسين حتى
ردوا المسكونة إلى
معرفة الحق .

الليلوا (٣) بارك
أهوية السماء ولتكن
رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك .
خلصنا ...

صلوات سيدى
الأبوين الرسولين
أبينا بطرس ومعلمنا
بولس ، يارب ..

مرد البركسيس - والأسبسم الآدام

Χερε πενιωτ Πετρος
νει πενσαθ Παγλος :
νινιωτ ηστριλος ετ-
ταχρο ηνηπιστος.

السلام لأبينا
بطرس ومعلمتنا بولس
العموديين العظيمين
مثبتى المؤمنين .

مرد ابركسيس آخر

Χερε ναбoиc ηιoт
ηaпостoлoс : χepe
πeниωт Πeтpoс νeи
пeнcaθ Πaгloс.

السلام لسادتى
الآباء الرسل ، السلام
لأبينا بطرس ومعلمتنا
بولس .

مرد الانجيل

Τωвг иПст єхрні
єхѡн наст ηιoт ηa-
постoлoс : пeниωт Πeт-
poc νeи пeнcaθ Πaг-
loс : ηтeψxа нeнnoвi
наn євoл.

أطلبـا من الرب
عـنا يـا سـيـدـي
الأـبـوـيـن الرـسـوـلـيـن أـبـيـنـا
بـطـرـس وـمـعـلـمـنـا
بـولـس . ليـغـفـرـنـا
خـطـاـيـاـنـا .

مرد الإنجيل في عيد أى رسول

Τωβη ἡΠστ ἐχρή
 ἐχων καῦοις ήιοτ ἡλποс-
 τολοс οευ πενιωτ (....)
 ἡλποсτολοс ἡτεψχα οεн-
 мови наη ἐвоя.

أبسمس واطس

Χερε πιснини ἡеи
 Паглос πιшнвс ἡт€
 тореодозиа фнетаф-
 ири ἡханенини : Τεн
 фран ἡПхс πιадиоc.

Δλахлоғия :
 сиօր ՞նուաօր սփարօ :
 սարε πεκнai οευ
 текнрннн оi ἡсоѣт
 սպеклдօօс: սուտ ...

أطلبوا من الرب
 عنا يا سيادتى الآباء
 الرسل وأبانا (...)
 الرسول ، ليغفر لنا
 خطایانا .

السلام للطبيب
 الحقيقي بولس سراج
 الأرثوذوكسية الذى
 صنع الآيات باسم
 المسيح الذاتى .

الليلويا (٣) بارك
 مياه (١) النهر
 ولتكن رحمتك
 وسلامك حصنا
 لشعبك خلصنا ...

(١) قبل ١٢ بونه يقال (بارك أهوية السماء)

﴿عيد التجلى على طور تابور ۱۳ مسرى﴾

مرد الإبركسيس الملحق ص ٦٦٤

مرد المزמור

Δλληλογία ἀλ :
 Ιης Πχς πψηρι ψΦ†
 αψυοβτψ εχεη πιτωοψ
 ήθαβωρ : ἀλ ἀλ.

مرد الانجيل

Δλληλογία (ἀ) :
 Ιης Πχς πψηρι ψΦ†
 αψυοβτψ εχεη πι-
 τωοψ ήθαβωρ.

Φαι ερε πιώοψ ...

الليلويا الليلويا
 يسوع المسيح ابن الله
 تجلى على طور تابور
 الليلويا الليلويا

الليلويا (٤)
 يسوع المسيح ابن
 الله تجلى على
 طور تابور .

هذا الذى ...

﴿ في صوم السيدة العذراء وأعيادها ﴾

﴿ ٣ كيهك - ٢١ طوبه - ١ بشنس - ٢١ بئونه - ١٦،٧ مسرى ﴾
 « وفي ٢١ من كل شهر »

خپئنے ماریا ٥٨ مرت الأبركسيس كتب بصفحة



مرد إنجيل عشية

Δ ουμηγ γέχων
 βίταιò : ἀρεβίσι ήθο
 ἐχοτέρων τηρον :
 ςε ήθο πε πώογων
 ήνηπαρθενος : θεό-
 τοκος ماريا.

Δριπρεσβεγιν εχ-
 ρη εχωن ...

نساء كثيرات نلن
 كرامات تعاليت أنت
 أكثر من جميعهن
 لأنك أنت فخر
 العذrai يا مريم والدة
 الإله .

إشفعي
 فينا ...

مرد إنجيل باكر

Μιογρωον Τηρον
 ἡτε πκαχι : σεμουι
 θεν πεογωινι : οροθ
 ηιεθνος θεν πεφιρι : ω
 Ηαρια θεμαρ ιψι.

كل ملوك
 الأرض يسيرون في
 سورك والأمم في
 ضيائلك يا مريم
 . ألم الله .

Δριπρεσβευτιν ἐχρη ἐχων...

إشفعي فينا

مرد إنجيل القداس

Τενβισι ιυο θεν
 ογεμπώδα νευ Ελισαβετ
 τερτταενης : χε
 τεσμαρωοντ ήθο θεν
 ηιχιόμι : φεσμαρωοντ ήχε
 πογταχ ἡτε τενεχι.

نظامك
 بإستحقاق مع
 أليصابات نسيتك
 قائلين مباركة أنت
 في النساء ومبركة
 هي ثمرة بطنك .

Δριπρεσβευτιν ἐχρη ἐχων...

إشفعي فينا ...

الأسبسم الآدام كتب بصفحة ٧٧

Ογνον ιυο Ηαρια ...

أسبسوس آدام آخر

Σηππε ουπεθνά-
νεψ : ιε ουπετχολχ
εβηλ επιερφυεντί ή-
τθεότοκος Ήλαρία.

هذا ما هو
الحسن أو ما هو الخلو
إلا تذكار والدة
الإله مريم .

أسبسوس واطس

Δηνοκ ηιε να πιέ-
βιην παρα ουτον ηιβεν
ετχριχεν πικαχι : εθρι-
σαχι επεταιο Ήλαρία
τψερι ήλωδακι.

من أنا الضعيف
أكثر من كل من على
الأرض لكي أنطق
بكرامتك يا مريم إبنة
يواقيم .

ما يقال في توزيع الصوم

Δηνοκ ηιε να πιέ-
βιην παρα ουτον ηιβεν
ετχριχεν πικαχι : εθρι-
σαχι επεταιο Ήλαρία
τψερι ήλωδαكى.

من أنا الضعيف
أكثر من كل من على
الأرض لكي أنطق
بكرامتك يا مريم إبنة
يواقيم .

Δ πιλογος πιλημι-
οργοс: ἵαψισαρχέβολ
ἡθητὸρεμιси иконы ἐρεοι
и пароенос: Ήарιѧ...

Βαραχιαс аψионт
`епо : χε ἀνατολи
иши `ета Πхс ѿа
на и ηθηт: Ήарιѧ...

Βακτηриѧ αсфири
`евол χωριс бо нем `тсо :
αсшωпи и тупос
и пароенос: Ήарιѧ...

Генос τηρу и ите
туметрѡи nem итас-
иа и те пбис: ἀρεбис
иeo и го te рѡог
тироу: Ήарιѧ.

الكلمة اخالق أتى
وتجسد منك ، ولدتيه
وأنت باقية عذراء
يا مريم

براشيا دعاك
الشرق الحقيقى الذى
أشرق لنا المسيح منك
يا مريم ...

قضيب أزهر بغیر
غرس ولا سقى .
صار مثلا للعذراء
يا مريم ..

كل جنس
البشرية وطغمات
العلاء ، ارتفعت أنت
أكثر منهم جميعا
يا مريم ..

Σε γὰρ Πόσ πιὸνταρ-
χος ἀψωτπ μετο ἡνο-
θρονος ναψ ω τῷελετ
μπαραδοζον: Μαρία...

Δανειλ πεχαψ χε ἀ
Πόσ Φτιωτπ ἡ Σιων ναψ
μετοψωπι: Σιων γὰρ τε
τῷπαρθενος : Μαρία..

Δανιηλ ἀψιοτέρο:
χε πιτωον ἡ νοήρον :
ἡθο πε πιτωον ετταχ-
ροντ: Μαρία...

Ἐπιαγιώνα ἡ τε
Ἀλαυ νεω πεψ-
μετοψωπι ἡ αρχεος : ἀ
Πχος τασθωον ναψ
εθβητ: Μαρία...

لأن الرب الذي
بلا بداية اختارك له
كرسيها أيتها العروس
العجبية يا مريم ...

داود قال إن الرب
إله إختار صهيون له
مسكنا ، لأن صهيون هي
العذراء يا مريم

دانيال دعاك
الجبل العقلى ، أنت
هي الجبل الثابت
يا مريم ..

رتبة آدم
ومسكنه الأول
المسيح ردهما
له من أجلك
يا مريم ..

Ἐρε ΝΙΛ ΣΕΝ ΝΙΚΟΦΟΣ
ΝΙΚΑΤΩΝ ΝΕΛ ΝΙΠΙΣΤΟΣ
ἘΤΕ ἐπορχω ἡνε-
ιακαρισμος: Λαριά...

من في الحكماء
الفهماء والمؤمنين لم
يقل بطرباويتك يا مريم
ابنة يواقيم .

حن للعذراء يقال في أعيادها وفي التوزيع وفي التمجيد

Διαπαρθενος δι η-
ογταιο ἐφορ : ἀ ται-
ψελετ δι ηορωο
ἐφορο : θαι ετζολη ΣΕΝ
χανώτα την εβηνορο : εс-
седловла ΣΕΝ ορθο ηρη .

برلكس

هذه العذراء نالت
اليوم كرامة هذه
العروض نالت اليوم
مجد هذه الملتحفة
بأطراف موشاة بالذهب
مزينة بأنواع كثيرة . (١)

Δ Λαριά κιλ ἐ-
πιψορπηνκαπητεψ-
κρθαρα εψωψ ἐψολ
εψχω ἐμος χε ασοχι

داود حرك
الوت____ر الأول
من قي شارته
صارخا قائلا :

èρατс ñжe тoгry
саогиnaлл ишок
поуго.

Δέκιμ έπιμαχ ḥ ḥκαπ
ñτε τεψκρθαρά εψωψ `εβολ
εψχω ишос : χε · сωτεи
ταψερι : ἀναγρεκ πεмадшх :
ἀρίπωψ ψипελδαс нeи pni
тирq ñτε πειωт.

Δέκιμ έπιμαχ ḥ ḥκαп
ñтe τeψkрtθapa eψowψ
`eboл eψchω ишос : χe pш-
oг tирq ñтseрi ишoуgo
ñeceвωn eсжoлh зeи
xanψta† ñieb ñnoуb.

Δέκιμ έπιμαχ ḥ ḥκαп
ñтe τeψkрtθapa eψowψ `eboл

قامت الملكة عن
يمينك أيها الملك
(٩ : ٤٥)

وحرك الوتر الثاني
من قيثارته صارخا قائلاً
إسمى يا إبنتي وأنظري
وأميلي أذنك وانس
شعبك وبيت ابيك
(مزمور ٤٥ : ١٠)

وحرك الوتر الثالث
من قيثارته صارخا قائلاً
كل مجد إبنة الملك من
داخل مشتملة بأطراف
موشأة بالذهب
(١٣ : ٤٥)

وحرك الوتر
الرابع من قيثارته

εὐχω ἵππος : ςε εὐεῖνι
ἐντορν ἅπιοντο ὑγδατ-
παρθενος γιφαδος ἵππος.

Δέκιμ ἐπιμάχ ἐνκαπ
ἡτε τευκροθαρα εψωψ
ἐβολ εψχω ἵππος : ςε
ογνιψτ πε Πστ φέμεν-
ρωντ ἐμαψω ψεν
θβακι ἡ Πεννοντ γιχεν
πεψτωογ ἐθοναβ.

Δέκιμ ἐπιμάχ ε-
νκαπ ἡτε τευκροθαρα
εψωψ ἐβολ εψχω ἵππος :
ςε γαντενο ἐνδρομπι
εγοψχ ἡ εβηγδατ : ογοη
νεκεμοτ ψεν ογ-
οτονετ ἡτε ογνονβ.

صارخا قائلا يدخلن
إلى الملك عذاري
خلفها (مز ٤٥ : ١٤)

وحرك الوتر
الخامس من قيشارته
صارخا قائلا :
عظيم هو الرب
ومسبح جدا في مدينة
إلهنا على جبله
المقدس (مز ٤٨ : ١)

وحرك الوتر
السادس من قيشارته
صارخا قائلا :
أجنحة حمامة
مفشاءة بفضة
ومنكباهابصفرة
الذهب (مز ٦٨ : ١٣)

Δύκιοι ἐπιμάχ ζ
 ἄκαπ ὑτε τεψκρθαρά
 εψωψ ἐβολ εψχω ψιος :
 χε πιτωογ ὑτε Φ† πι-
 τωογ ετκενιώογ : πι-
 τωογ ετβηс : πιτωογ
 ετκενιώογ.

Δύκιοι ἐπιμάχ ή ἄκαπ
 ὑτε τεψκρθαρά εψωψ
 ἐβολ εψχω ψιοс : χε
 νεψεν† θεν πιτωογ
 ἐθογαβ : à Πσι μει
 ή ηπγλη ὑτε Σιων.

Δύκιοι ἐπιμάχ θ
 ἄκαπ ὑτε τεψκρθαρά
 εψωψ ἐβολ εψχω ψιοс :
 χε αγсаки εθβη†

وحرك الوتر
 السابع من قيشارته
 صارخا قائلا . جبل
 الله الجبل الدسم
 الجبل الجبن
 الجبل الدسم .
 (مز ٦٨ : ١٥)

وحرك الوتر الثامن
 من قيشارته صارخا قائلا
 : أساساته في الجبال
 المقدسة . أحب
 الرب أبواب صهيون
 (مز ٢، ١ : ٨٧)

وحرك الوتر
 التاسع من قيشارته
 صارخا قائلا تكلموا
 من أجلك بأعمال

Ἀχανθενοτὶ εὐταίν-
ουτὸς τεβακιντέ Φ.

Δρκιι ἐπιμαχ
ἀκαπ ὑτε τεφκτθαρα
εψωψ ἐβολ εψχω μηοс
: χε ἀ Πστ сωτп ስcioи
: αψωтп μηос ἐօυմа-
ኩψωپи nак.

Δριπρεсвєгн...

كريمة يا مدينة الله
(مز ٨٧ : ٣)

وحرك الوتر
العاشر من قيشارته
صارخا قائلا
الرب إختار صهيون
ورضيها مسكننا له
(مز ١٣٢ : ١٣)

إشعفي ...

﴿ في أعياد الشهداء والشهدات ﴾

مرد الأبركسيس لأى شهيد

Χερε nак ψπимар-
τγρос : Χερε
πιψωиx ስጋናናዎር :
Херен πιαθλοφорос.
(...)

السلام لك أيها
الشهيد ، السلام
لبلطل الشجاع ،
السلام للمجاهد
(....)

حن لسائر الشهداء

Πιὰλοχ τε ῥεκκλη-
σίᾳ: πιὰλοχ φλαος ετ-
θωογ̄ γαροс : πιὰλοχ
φλυμην ὑπαιμαρτυροс:
πιὰτιοс (....) πιαιарτυрос
ἢ τε Πεντ̄ Ιηс Πхс.

برلكس

Πιὰλοχ πε πεκραи ἐθ-
ογ̄αβ ω πισωτπ ḥτε Πхс
πιажори ḥλγнадоc εтс-
шарωοг̄т: πιὰтиоc (....).

Ἐψωп αηψанерфмечи
упекран анон ҳа ніх-
ристіланос еғеөөлнә һәж
пенгнәт ω πιὰтиоc (....).

الخلو هو الكنية
الخلو هو الشعب
المجتمع فيها الخلو هو
صورة هذا الشهيد
القديس (...) شهيد
ربنا يسوع المسيح

حلو هو إسمك
الطاوري مختار
المسيح الشجاع القوى
المبارك القديس (...)

إذا ما ذكرنا
إسمك نحن
المسيحيين يتهلل قلبا
أيها القديس (...)

Χερε ονάκ ω πισταρ-
τυρος : Χερε πιστωιχ
ητεννεος : Χερε πισθ-
λοφορος πιστιος (....).

Χερε ονάκ ω πισταρ-
τυρος πιστρατιλα-
της επταινοντ πι-
σενριτ ητε Πχσ
πιστιος (....).

Ώογνιατκ θεν ογ-
γεθμη ω πιφωστηρ
επερογωινι φα πιραν
επχολχ εθμερη ηώογ
πιστιος (....).

Δ πεκραν σωρ έμαψω
θεν ηιχωρα τηρογ ητε
πκαχι χε α Πστ + ον
ηλωρεα πιστιος (....).

السلام لك أيها
الشهيد ، السلام للشجاع
البطل ، السلام للمجاهد
القديس (...).

السلام لك أيها
الشهيد . الإسفه سلار
المكرم حبيب المسيح
القديس (...).

طوباك بالحقيقة
أيها الكوكب المضي
ذو الإسم الحلو
المتلىء مجدًا
القديس (...).

إسمك ذاع مجدًا
في جميع كور الأرض
لأن الرب أعطانا موهبة
القديس (.....).

Καλως ἐροκ καλως
πε πιραν ἐταυτοβη
ἐροκ ω πιμαρτυρος ήτε
Πχс : πιάτιοс (....).

Τωβη ὑΠότ ἐχρη ἐχων
ω πιαθλοφοροс ὑμαρτυροс
πιάτιοс (....) ήτεψχα πεννοβι
ναν ἐβολ.

ما يقال في الدورة

Արենոցանց ἐβολ
սՊհс Պենութ: նեւ
պիերօփալտիс Ճա-
րիձ պիպրօփիտիс.

Χε αγθαմիօ հնիփի-
օրի նեւ նօյլայնամիс :
ագհւութ սպիկահ
ἐχρη շրչեն նիշայ.

حسن أنت حسن
هو الإسم الذي
خُتمت به يا شهيد
المسيح القديس (...)
أطلب من الرب
عنا أيها الشهيد المجاهد
القديس (...) ليغفر
لنا خطايانا .

فلنشكري المسيح
إلهنا ، مع
المرتل داود
النبي .

لأنه خلق
السموات وجنودها ،
وأسسس الأرض
على المياه .

Найншт
тнр пирн нену пилор :
аукашн εγερογωин
ен пистеренна.

هذا الكوكبان
العظيمان الشمس
والقمر جعلهما ينيران
في الفلك .

إلى آخر ما جاء بلبش الهاوس الثاني (أنظر صفحة ٤١ من
الإبصلمودية) والأربع الآتية تقال بلحنها المعروف

бен огышад ауышад
нжэ пияшор нтэ фиом :
оюор фиомн етшнк
ауышада норна ишомыя .

Оркада надеогоян
а фрн шада гаражада ог-
шада натсии аз-
момыя гаражада .

Огушор евбнл `евол
ауоди `ераји : бен огуреб
ншфнри импаралохон .

بالقطع إنقطع
ماء البحر ،
والعمق العميق صار
مسلكا .

أرض غير
منظورة أشرقت عليها
الشمس وطريق غير
مسلوكة مشوا عليها .

ماء المنحل
وقف بفعل عجيب
معجز .

Φαραὼ οὐεὶ οὐεῖ-
χαρεῖ : ἀγωμε̄ ἐπε-
σητ : οὐενῶμει ἡ Πισλ
ἀγερχιμιορ ἔφιομ.

Ἐναψχως ὅλωστον
πε : ἡγέ Μωϋσῆς πι
προφητης : ψάλτεψ-
βίτον ἐθόρυν χα
πψάψε ἡ Κίνα.

Ἐναγχως ἐψή : ὅλη
ταιχωλη ἐβερι : χε μα-
ρενχως ἐΠστ : χε ὅλη
οὐώστ σαρ ἀψβίωστ.

Σιτεη οιευχη : ἡ τε
Μωϋσῆς πιαρχη προ-
φητης : Πστ ἀριχμοτ
ναη ἐπιχω ἐβολ ἡ τε
οεννοβι.

غرق فرعون
ومركباته وعبر
بنو إسرائيل
البحر.

وكان موسى
النبي يسبح قدامهم
حتى أدخلهم برية
سيناء.

وكانوا يسبحون
الله بهذه التسبحة
الجديدة قائلين فلنسبح
الرب لأنه بالحمد تمجد.

بصلوات موسى
النبي رئيس
الأنبياء ، يارب
أنعم لنا بمغفرة
خطايانا .

Σιτεν μίπρεςβιά :
 ἡτε θεοτόκος εθρ
 Μαριά:Πσ̄....

بشفاعات والدة
 الإله مريم ،
 يارب ..

Τενογωγιτ ἰιιοκ ώ
 Πχ̄ : νευ Πεκιωτ
 ήλαζαθος:νευ Πιπνα εθρ
 :χε ακι ακσω† ἰιιον.

نسجد لك أيها
 المسيح مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك
 أتيت وخلصتنا .

وقد تقال بعد ذلك أرباع الفتية الثلاثة القديسين

Τενογεη ήιιωκ
 وإن كان هناك متسع من الوقت يقال
 أنظر صحفة ٦٣ من الأبصلمودية السنوية

طبع نهضة الكنائس

مرد الإنجيل

Τωβη ιΠσ̄ ἐχρη
 ἐχων ώ πιαθλοφορος
 ιιιαρτγροс πιλαζιос
 (.....): ήτεψχα νεννοβι
 ηλ έβολ.

أطلب من رب
 عنا أيها المجاهد
 الشهيد القديس (...)
 ليغفر لنا
 خطایانا .

أبسمس آدام لأى شهيد أو شهيدة

Σανχλομ ἡατλωμ
αγτηιτογ ἡже Πός
χιχεν πχорос τηρφ ἡτε
ηιιαρτγροс.

Магтогжшоғ әғ-
нағымов же әғфын
хароғ: ағершыл НЕМ-
АҚ ӘЕН ТЕҢДЕУТОҒРО.

أبسمس يستعمل آدام أو واطس لسائر الشهداء

Орниш† ىار پ€
пектадио πιάσιοс
ағға (....).

Ере Πχс раш н€-
шак Әен Ierorcaλии
һтє τψ€.

أكاليل غير
مضمحة جعلها الرب
على جميع صفوف
الشهداء .

أنقذهم وخلصهم
لأنهم التجاوا إليه
وعيَّدوا معه في
ملكته .

لأن كرامتك هي
عظيمة أيها القديس
أنبا (....)

لأن المسيح يفرح
معك في أورشليم
السمائية .

﴿ في عيد الشهيد أسطفانوس ١٥ توت و١ طوبه ﴾

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ḥτε πι-
αρχηλιάκων ετσιαρω-
ογτ Ҫτεφανος πιψορπ
ιαρτυρος:Πστ....

مرد الابركسيس

صلوات رئيس
الشمامسة المبارك
أسطفانوس أول
الشهداء يارب

Χερε Ҫτεφανος
πιψορπ ιαρτυρος :
χερε πιαρχηλιάκων
εθο օγος ετσια-
ρωογτ.

سلام
لإسطفانوس أول
الشهداء ، السلام
لرئيس الشمامسة
القديس والمبارك .

الأسبسمس الآدام

Φηετταινογτ ՚-
ιαρτυρος ḥτε Πενστ
ινс Πхс: φηεθογτв
Ҫτεφανος ՚-τε πεψ-
ογѡг€и πε πіжлои.

الشهيد المكرم
الذى لربنا يسوع
المسيح القديس
أسطفانوس الذى
تفسيره الإكليل .

٤٤١) في عيد الشهداء سرجيوس وواخس (٢٠٢٠)

الإيسبيسمس الواطس

Χερε ηλακ ωπιαθ-
λητηс ήτε Πενστ Ιηс
Πχс : φηεθօրաԲ Ծտ-
փանօс : ḛտε πεզօրա-
շեմ πε πιչլօմ. ձլ.

السلام لك أيها
المجاهد الذى لربنا يسوع
المسيح إسطفانوس
الذى تفسيره الإكليل
الليلوا .

﴿ في عيد الشهداء سرجيوس وواخس ﴾

(٤ و ١٠ بابه و ١٩ هاتور)

Σιτεп ηιεγχн ήτε
ηιαθλοφօրօс Աստ-
դրօс ηιացօс Ծըրդօс
ηεմ Вахօс: Πօс ...

صلوات
المجاهدين الشهداء
القديسين سرجيوس
وواخس يا رب ...

مرد الأبركسيس

Χερε ηωτεп ω ηι-
սարդրօс : Χερε ηι-
շարչ ηշեննեօс : Χε-

السلام لكم أيها
الشهداء ، السلام
للبطلين الشجاعين .

(٤٤٢) في عيد الشهيدين سرجيوس وواخس (رعن)

ρε Μιαθλοφορος Μιά-
σιος Σεργιος Νευ
Βαχος.

السلام للمجاهدين
القديسين سرجيوس
واخس .

الأبسمس الآدام

Ορηγιώτ εαρ πε
πετενταιό : Μιάσιος
Σεργιος Νευ Βαχος :
ἐρε Πήσ ραψι Νευ
ωτεν δεν Ιερογα-
λην ἡτε τέφε.

لأن كرامتكما
هي عظيمة أيها
القديسان سرجيوس
واخس لأن المسيح
يفرح معكم في
أورشليم السماوية .

الأبسمس الواطس

Μαρενθωορτ ω
Μιλδαος οιαινορτ
Ιησ Πήσ : ἡτενταιό
ηναιιαρτυρος : Μιά-
σιος Σεργιος Νευ
Βαχος : αλ ...

فلنجتماع نحن
الشعب الحب للإله
يسوع المسيح لنكرم
هذين الشهيدين
القديسين سرجيوس
واخس الليلويا ...

﴿ في عيد الشهيد العظيم مار جرجس ﴾

(٧ هاتور و ٢٣ برموده)



الشهيد العظيم مار جرجس

مرد الأبركسيس

Χερε Ν&K ...

السلام لك ...

ω Πός

πονρο

يا سيدى الملك

Σεωργιος.

جيورجيوس .

مرد الانجيل

Τωβη μΠστ ἐχρηι
ἐχων : ω πιαθλοφορος
μιαρτυρος : παστ πον-
ρο Γεωργιος : ητεψκα
νεννοβι ναν ἐβολ.

الابسمس الآدام

Ορνιψτ σαρ πε
πεκταιο : ω παστ π-
ορο Γεωργιو.

Ἐρε Πχσ ...

الابسمس الواطس

Шашу нроупи ағ-
жокор ἐβολ ңже фнеч-
ога в Георгиос: ерε πιψвε
норо ңаномос εγъгап
ероғ миини: ал ...

أطلب من الرب
عنا أيها المجاهد الشهيد
سيدي الملك
جيورجيوس ليغفر لنا
خطايانا .

لأن كرامتك هي
عظيمة يا سيدي الملك
جيورجيوس .

لأن المسيح ...

سبعين سنتاً
أكملها القديس
جيورجيوس وسبعين
ملكاً منافقون يحكمون
عليه بالتوالي الليلويا ...

﴿ في أعياد الشهيد مارمينا البياضي « العجايبي » ﴾

(١٥ هاتور و ١٥ بُؤونه و أول أيب)

كما جاء في تمجيده تعيد لك الشعوب ٣ مرات في السنة

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΝΤΕ
πιαθλοφορος ἵμαρ-
τυρος αββα Ιηνα
ντε Νιφαιατ : Πόσ ...

مِرْدُ الْأَبْرَكَسِيس

Χερε ηακ..: αββα
Μηνάντε ηιφαίατο.
بسم الآدم

السلام لك .. أنت
مينا البياضي ..

ՕՐՆԻՅԴ ՏԱՐ ՊԵ...

الوطس السادس

عظيمة هي ...

Πιάσιος από Ήνηνα :
αγριωτεύει ήσα σέμιν
ήνοντής αγριών ήπικος-
μος τηρεί ήσων : Νευ
περιφερεί εθνατάκο : αλ...

القديس أبا مينا
سمع الصوت
الإلهي ، وترك عنه
العالم كله ومجده
الفاسد الليلويا ...

» في عيدى الأمير تادرس الشطبي ٢٠ هاتور و ٢٠ أبيب *

| | |
|--|---|
| <p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ πιαθλοφορος ουμαρ- τυροс Θεολωροс πι- σταρτιλατнс: Ποτ... مرد الأبركسيس</p> | <p>بصلوات المجاهد الشهيد تؤدوروس الإسفهسلا يا رب</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>Χερε νακ.... Θεολωροс πιστρα- τιλατнс.</p> | <p>السلام لك ثيؤذوروس الأمير .</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Ογνιψτ σαρ πε.. الأسبسمس الواطس</p> | <p>عظيمة هي الأسبسمس الآدام</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Θεολωροс πιστρατи- λατнс αψυλαχθηφ Σα νιερυωογι ητε τχηρα ετ δен Εγχнтос : αψτογχε νεсшнрі νас:αλ...</p> | <p>ثيؤذوروس الإسفهسلا رتحن على دموع الأرملة التي بيلدة أوخيطس وأنقذ لها إبنيها . الليلويا</p> |
|--|--|

﴿ فى أعياد الشهيد مرقوريوس ذى السيفين ﴾

(٢٥) هاتور و ٩ بئونه و ٢٥ أيب)

| | |
|--|---|
| <p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΧΗ ΝΤΕ πιαθλοφορος ουμαρ- τυρος Φιλοπατηρ Μερκογριος: Πσ̄ ...</p> <p>Χερε νακ ... Φιλοπατηρ Μερ- κογριος.</p> <p>Ογνιψ† σαρ πε πεκ- ταιο Φιλοπατηρ Μερ- κογριος: ερε Πχ̄ ...</p> <p>Φιλοπατηρ Μερκογ-</p> | <p>صلوات المجاهد الشهيد مرقوريوس محب الأب يا رب ... مرد الأبركسيس</p> <p>السلام لك يا مرقوريوس محب الأب . الأبسمس الآدام</p> <p>لأن كرامتك هي عظيمة يا مرقوريوس محب الأب ، لأن المسيح . الأبسمس الواطس</p> <p>مرقوريوس محب</p> |
|--|---|

ριος πιρευεῖν χομήτε Πήσις :
αφῆται ωταρά την πλανόπλια
καὶ πιστώσκη τηρητήτε πι-
ναρχήτας ...

الأب القوى بال المسيح
لبس الخوذة وجميع
سلاح اليمان .
الليلويَا .

﴿ في عيد الشهيدين ق Zimmerman ودميان وأخوتهم وأمهم ﴾

(٢٢) هاتور - ٣٠ بوونه)

Σιτέν οι εγκαίνητε οι-
αθλοφορος ἐμπαρτυρος
Κοσμα καὶ οι εψήνηοι καὶ
τογματαρχης Πήσις ...

صلوات
المجاهدين الشهداء
ق Zimmerman وأخوتهم وأمهم
يارب

مرد الأبركسيس

Χερε ηωτεν ω οι-
εμπαρτυρος : Χερε οι-
ψωιχ ητεν νεος : χερε
οι αθλοφορος Κοσμα
καὶ οι εψήνηοι καὶ
τογματαρχη.

السلام لكم أيها
الشهداء السلام
لأبطال
الشجعان ، المجاهدين
ق Zimmerman ودميان
وأخوتهم وأمهم .

الأسبسمس الآدام

Ουνιώτ ἡδρ πε πετεν-
ταίο : Κοσμα νει μεψκηνογ
νει τογιαρ : ερε Πχс ...

الأسبسمس الواطس

Արենթօոյթ և նի-
հաօս մամոյթ : Իհc Πχс
նտենտայո ննամարտցրօс
Կոսմա նει μεψκηնոյ նει
τογιար : ձլ ...

عظيمة هي
كرامة قzman وآخوته
وأمهم لأن المسيح ...

فلنجمع نحن
الشعوب محبى الإله
يسوع المسيح لنكرم
هؤلاء الشهداء قzman
وآخوته وأهمهم الليليويا ..

﴿ في أعياد الشهيدين أبا كير ويوحنا أخيه ﴾

(٦) أمشير - ١٤ بؤونه و ٤ أبيب)

Հիւեն նιւշխ նտե
նիաթլօֆօրօս մարտցրօс
ձպա Կիր նει Խաննհс
պεψօն : Πօс ...

صلوات
المجاهدين الشهيدين
أبا كير ويوحنا
أخيه . يا رب ...

وهكذا يقال لباقي الشهداء مع ذكر إسم كل شهيد

مرد الأبركسيس

Χερε ηωτεν ω ηι-
μαρτυρος : Χερε ηιβωιχ
ητεννεοс : Χερε ηιαθλο-
φοροс : απа Кир ηεи
Іашнннс πεψон.

Τενταιο ηηωτεν
δεν ογχρωιс : ηεи Δα-
рил πογρо πεθнанеү:
χε ѿфнрі πε Πστ Φ†
δεн ηеθօրաв ηтак.

السلام لكم كما أنها
الشهيدان السلام
للشجاعين البطلين
السلام للابسى الجهاد
أبا كير ويوحنا أخيه .

نكركم كما بحرص
مع داود الملك
الحسن لأن الرب
إلهنا عجيب
في قدسيه .

هذان الرابعان يكملان ذوكصولوجية الشهيدين ص ٣٨٦

طبع نهضة الكنائس
الأسبسمس الآدام

ՕՐՆԻՇԴ ՏԱՐՊԵՊԵ-
ՏԵՆՏԱԻՕ ՃՊԱ ԿԻՐ ՀԵՍ

عظيمة هي
كرامتكم يا أبا كير

Ιωαννης πεψον : ἐρε

Πήσ ραψι νευωτεν.

الأسبيسمس الواطس

ويوحنا أخاه لأن
المسيح يفرح معكما .

فلنسبح مع
الملايكه مسارعين
قائلين : طوباكما
أيها الشهيدان
أباكير ويوحنا أخوه
الليلوايا

Μαρενθωс нεи и -
αттeλoс εnωу `eвoλ
εnжω ишoс жe `w nia-
тeнθиnoг`w niaрTz-
poс aпa Kip нeи Iωa
πeψoн : aλ...

﴿ في أعياد الشهيدات ﴾

مرد الأبركسيس

السلام لفتاة
العذراء السيدة المختارة
الحقيقة السلام
لعروض المسيح
القديسة الحقيقة (...)

Хepe fàλoг : -
пaрθeнoc : fсωтp
нкpиà ишhi : xepe
fшeлeт нtе Пhс :
fàsia ишhi (...)

الأسبسمس الآدام

Σανχλου ἡτ-
λωυ αγτηιτογ ἡχε
Πσ̄ ἐχεη ταιιαρτγ-
ροс : ῃσιа ̄иини ...

الأسبسمس الواطس

Щаλօր հսան և-
պարթենօс : ՚ցածը
նկորիա ևսի : ՚ցւ-
լետ նտե Пхс : ՚հսիա
ևսի (...) : զն ...

﴿ في عيد الشهيدة بربارة ۸ كيهك و ۸ مسرى ﴾

Σιτεη նւշխն նտե
՚ցւլետ նտե Пхс
՚հսիա ևսի Варբա-
րա : Пσ̄ ...

أكاليل غير
مضحكة يمنحها
الرب لهذه الشهيدة
القديسة الحقيقة

الفتاة الحكيمة
العذراء السيدة المختارة
الحقيقة عروس المسيح
القديسة الحقيقة
الليلوايا

وصلات
عروض المسيح
القديسة الحقيقة بربارة
يارب ...

﴿ في عيد الشهيدة دميانة ١٣ طوبه ١٢ بشنس ﴾

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἌΤΕ
τψελετ ἌΤΕ ΠΧС τάσια
ιωνι Τριανη : Πστ ...

صلوات عروس
المسيح القديسة
الحقيقة دميانة يارب ..

وهكذا يقال لباقي الشهيدات

﴿ في أعياد القديسين ﴾

(لحن يقال لسائر القديسين في أعيادهم)

بعد السنكسار وفي التوزيع

Δ πεκραν ερνιώτ
γεντχωρα ἈΧημι : ω
πιμακαριοс πιάτιοс
ετταινογτ γεν νι-
άτιοс тироу : πενιωτ
εθρ Ἀλικεос αββα
... πιμενρητ ἌΤΕ ΠΧС

إسمك عظيم في
إقليم مصر أيها
الطوباوي القدس
المكرم في جميع
القديسين أبونا الطاهر
أنبا (...) حبيب
المسيح

Херε πεκινаг εθмеч
нхарисма : херε πεκсома
еθօրաβ Փհետազբեմ նան

السلام لقبرك
المتلى نعمة ، السلام
لجسده المقدس الذي

΄έβολ ἡθητψήχε ουταλό⁶⁰
νώωνι νίβεν.

Ματθού Επίχε Ευα-
νογήλ : γινα ἡτεψ-χα
νεννοβι νάν έβολ : ανοκ
πιγκι πιαλαχηστος
برلكس

Δληθως ταρ θεν
ογμεθεινι αφκιι έ-
θρη έπαχητήχε πεκ-
ερψμεγι ετταινογτ
ώ πιατιος αββα (...)

Δνοκ πιγκι πι-
αλαχηστος : θα πιατ-
ευπψα εθρισαχι έπεκ-
ιακαρισμος ειωψ έβολ
ειχω ψιος : χε χερε
νακ ω πιατιος.

بع منه شفاء لكل
الأمراض .
إسأل المسيح
عمانوئيل لكي يغفر لنا
خطايانا . أنا المسكين
الحبير .

لأنه حقا
بالحقيقة حرك
قلبي تذكراك
الجليل أيها
القديس أبا ...
أنا المسكين الحبير
غير المستحق أن
أنطق بطوباويتك
صارخا قائلا
السلام لك أيها
القديس .

Woroniàtк ፩EN ዘገ-
መዕሙን ማዕከል ነወገድ ጉባኤ
(....) ፖስ ሁኔታ ተፈጻሚ
ሁጠቃሚው ነይቅለሁን
ነወገድ ከተማ ማዕከል ነው.

Woroniàtк ፩EN ዘገ-
መዕሙን ማዕከል ነወገድ ጉባኤ
(....) ፖስ አካላት ተዘጋጀሸች ከ
፩EN ማዕከል ነው.

Արեւադարձ ፩EN ዘገ-
መዕሙን ማዕከል ነው
:: ԽINA ነጥበኩ
ነግድልቦ ነነዕወዎን :: በዚህ
ነጥበኩ ነግድልቦ የልጭ የ

ያዙ.. :: ማዕከል
ነግድልቦ ነጠቃሚ

طوباك بالحقيقة
يا أبانا القديس أبا
(...) لأنك رفضت
هذا العالم الباطل
والأموال الزائلة .

طوباك بالحقيقة
يا أبانا القديس أبا
(...) لأنك صنعت
عجائب في ديرك
المقدس .

فلنذهب بإجتهاد
إلى داخل ديرك
لكى ننال شفاء
أمراضنا ونجدة
رحمة عند الرب .

أطلب من الرب
عنا يا أبانا الطاهر

πιὰσιος (....) ἡτεψχα
νεννοβι νᾶν ἐβολ.

مرد الانجيل

الصديق القدس (..)
ليغفر لنا خطايانا .

Ὄω : πενιωτ ἐθ-
οραβὴλικεος πιὰσιος
ἀββα (...) ἡτεψχα
νεννοβι νᾶν ἐβολ.

أطلب من الرب
عنا يا أبانا الظاهر البار
القديس أبا (...) .
ليغفر لنا خطايانا .

أبسمس آدام لأى قديس أو قديسة ليس لهما
أبسمس خاص

Πι εθὴτὴλακ εγέςμον
ἐροκ εγέσαχι ἀπώντ ἡτε
τεκμετογρο.

Ὄκμετογρο Πανογ
ογμετογρο ἡὲνεδ
ογοη τεκμετβοίς ψά
νιζενεὰ τηρογ.

قديسوك
ياركونك وينطقون
بمجد ملكتك .

ملكت يا إلهي
ملكتك أبدى
وربوبيتك إلى كل
الأجيال .

ما يقال في التوزيع لجماعة القديسين الأطهار

Χερε ΝΙCΩΤΠ ḥαс-
κητηс αββα (...) ηει
αββα (...) ηηέταγбοχι
ἡεи ηιстагион ḥтε
†иетионахос.

Woyniatov ḥni-
стагрофорос αββα (..)
ηει αββα (..) ηαι ηαι ψ
πεнннхв ṣen ηιдiѡтмoc
εθвe ηι†хo ḥнидiкeoc.

玠ωβ̄ ... ηασc
`nio† ḥаскηтηс αββα
(...) ηει αββα (.....)
`нтеqчa ηεннoвi ηαι
`евoλ.

السلام للنساك
الختارين أبنا (...)
 وأنبأ (...) اللذين
سعياً في ميدان
الرهانية .

طوبى لحاملى
الصليب أبنا (...) وأنبأ
(...) إرحمنا يا سيدنا
في الضيقات من أجل
طلبات الأبرار .

أطلبوا من الرب
عنا يا سيدى الآبوبين
الناسكين أبنا (...)
 وأنبأ (...) ليغفر لنا
خطايانا .

(في عيد القديس أبنا رويس «فريج» ٢١ بابه ، ٢١ برمهاط)

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ὑΤΕ
πενιωτ ἐθοραβ
Ἀλικεος αββα Ιεχι
θεοφανιος : Πστ ...

مرد الأبركسيس

Χερε πενιωτ
ἐθοραβ Ἀλικεος πινιψή
Σεν Νιασκητης : αββα
Ιεχι θεοφανιος : πι-
μενριτ ὑτε Πχσ.

مرد الأبركسيس

وصلوات أبينا
القديس البار أبنا رويس
(فريج) ناظر الإله .
يارب ..

السلام لأبينا
القديس البار العظيم
في النساك أبنا
رويس (فريج) ناظر
الإله حبيب المسيح .

₩ωρηιάτκ Σεν ογ-
μεθηι πενιωτ
ἐθοραβ Ἀλικεος αββα
Ιεχι θεοφανιος : πι-
μενριτ ὑτε Πχσ.

طوباك بالحقيقة
با أبانا القديس
البار أبنا رويس
(فريج) ناظر الإله
حبيب المسيح .

الأسبسمس الواطس

Δληθωс γαρ θεν οτ-
μεθι παλαс ηανιсι αи
`енех αιωнерфиир
иπекмакарисмос αвва
Τεхι θεоφанис : ал...

لأنه حقا بالحقيقة
لا يتعب لسانى أبدا إذا
ما ذكرت طبوايتك
يا أبا رويس ناظر الإله
الليلويا

﴿ في عيدى القديس أبا شنوده ١ كيهك و ٧ أبيب ﴾

Σιτενηγχи ካተ
пеништ ይთօրაв እልיק eos
αвва ወеноѓ† πιарх-
հանձրիտис: Пօс ...

صلوات أبينا
القديس البار أبا
شنوده رئيس
الموحدين يارب ...

مرد الأبركسيس

Χερε πενιшт እል-
кeos πιшнбс ካተ
†иетионахос : χερε
пишенигит ካተ Πхс

السلام لأبينا
البار مصباح
الرهبنة ، السلام
محب المسيح أبا

٤٦٠) في عيد القديس أبنا برسوم العريان (٢٧)

αββα Ḳενογ̄† πι-
αρχημανδριτης.
الأبسمس الآدام

شنوده رئيس
الموحدين .

Woroniātκ ፩EN oግመዬ-
ሸነI ፕሮንዱ ፈዴጥያብ ክልቀዱC
αββα Ḳεנοგ̄† πιαርቃዬል-
ድሪትηር፡ጠመኑጥነጥሮ ገዴC.
الأبسمس الواطس

طوباك بالحقيقة
يا أبانا القديس البار أبنا
شنوده رئيس الموحدين
حبيب المسيح .

ፈልነዥር ጉዳP ፩EN oግ-
መዬሸነI የልደር ካልፍርI ጋና
እነዱ ገዴልነየቅዬይኝ፣
ምጋዬካሪርሙC αββα
ሻይኖግ̄† πιαርቃዬል-
ድሪትηር፡ ጥል ...

لأنه حقاً بالحقيقة
لساني لا يتعب أبداً إذا
ما ذكرت
طوباويتك يا أبنا
شنوده رئيس
الموحدين الليلويا ...

﴿ في عيد القديس أبنا برسوم العريان ٥ النسي ﴾

ሁተኑ ነገሩክኑ ነጥሮ
ፕሮንዱ ፈዴጥያብ ክልዋ-

صلوات أبينا
القديس البار العظيم

(٤٦١) في عيد القديس أبا برسوم العريان

κεος αββα Παρσωμα
πιρεψφηψ: Πσ...
مرد الابركسيس

Χερε πενιωτ ἐθ-
ογαβ ὑλικεοс πινιωт
ὅει ηιασκητηс : αββα
Παρсωма πιρεψφηψ :
пишениріт ስτє Πχс.
الأسبسم الآدام

₩ωρηιάτκ ὅει ογ-
μεθии πενιωт ἐθ-
ογαβ ὑλικεос : αββα
Παρсωма πιρεψφηψ :
пишениріт ስтє Πχс.
الأسبسم الواطس

Δληθωс ταρ ὅει
ογиенеии παλас на-
لأنه حقا بالحقيقة
لساني لا يتعب أبدا

ÞICI ἀΝ ἐΝΕΩ ἀΙΨΑΝ-
ερψιενή ἡπεκεα-
καρισμος αββα Παρ-
сѡиа πιрεψииу: ал-

إذا ما ذكرت
طوباويتك يا أبا
برسوم العريان
الليلوا ...

﴿ ما يقال في حضور الأب البطريرك ﴾

(أو الآباء المطارنة والأساقفة عند مجئهم أو أحدهم إلى الكنيسة)
في الآحاد والأيام السنوية

КсeapwoгT.....

بارك مبارك

(كتب بصفحة ١٣٢ - أما في المواسم والأعياد فيقال)

الفرقة الأولى

Εγλογημενος δέρχομε-
νος εν ὀνοματι Κυριον :
ѡсанна τω ριώ λατιλ παλιν
τω ριώ λατιλ :ѡсанна εντιс
τψιстic :ѡсанна василитoг
Ісрaнl : τενερψaλiп εнжw

مبارك الآتي بإسم
الرب ، أوصنا لإبن
داود ، وأيضا لإبن
داود أوصنا في
الأعلى أوصنا
ملك إسرائيل ،

ιηος ἀλληλογία ἀλληλογία
ἀλληλογία πίστος φα Πεν-
νογή πε.

الفرقة الثانية

Wсanna ፩EN NHET-
бос : φαι πε πουρο
ሀሚልcran : የመልዕ-
ጥና ነገፍዘይወንዶም : ችEN
ቅራን መPōc ነተ ነቃዎሁ :
ወcanna ሰሱካሪ ነልኩል :
ወcanna ENTIC ጽPsiCTIC :
ተነየሩዋልIN ሚኝው ነዚos
ቁ እሙኝ ልለ ልለ ልለ :
πίστος φα Πεννογή πε.

نرتل قائلين : الليلويا
الليلويا الليلويا ، الجد
هو لإلهنا .

أوصنا في
الأعلى، هذا هو ملك
إسرائيل ، مبارك
الآتى بإسم رب
القوات ، أوصنا
لابن داود ، أوصنا
في الأعلى ، نرتل
سائلين : أمين الليلويا
الليلويا الليلويا ،
الجد هو لإلهنا .

في صلاة الشكر عند قوله :

«إلى هذه الساعة θα ταίούνον
يقول الشamas

Τωβε σινα ὥτε Φ† ναι
ναι : ὥτεψηενθητ δαρον
ἥτεψωτει ἐρον : ὥτεψ-
ερβονθιν ἐρον : ὥτεψχερ πιρας-
μος νιβεν ἐβολ δαρον : ὥτεψχα
νενναστ εψιην ἐβολ.

اطلبوا الكى
يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويستجيب
 لنا ويعيننا ويحدد
 عنا كل التجارب
 ويديم إيمانا .

Ἔεν οὖτοι οὐκ οὐπρό-
ετχη ἡτε πενιώτ ετται-
κούτ τογ τρις μακάριογ:
πατρος ἡμων πατρος πα-
τερων: πεμενος πιμενων:
ἀρχηρεως ἀρχιερεων ἡμ-
ων : πιμανέσωογ ἡλη-
θινον : καταφρητ ἡμε-
τογηβ ἡλελχισελεκ ου
Ἄρων : πιλιὰλοχος ἡ-
Ἀρκος πιὰποτολος
παπα κε πατριαρχογ της

μεγαλο πολεως Αλε-
ζανδριας : νευη ηνετε νορ-
μπολις : πιμενριτη Πχ-
: πενιωτ έθοντας μπατ-
ριαρχης παπα αββα (...)

العظمى الأسكندرية
وما لها من البلاد .
حبيب المسيح
القديس ^(٣) رئيس الآباء
البابا أنا ...

Ἴης Πήξη πιθηβ ἢ-
ἄληθεινος οὐτος πιστ-
ευωντ **ἵλασθος** εὑ-
τάχρον γίγεν πεψθέρονος
ἵσταμιν **ἵροιππι** νευ
ζανχοντ **ἵστρηνικον.**

يسوع المسيح
الحمل الحقيقي
الراعي الصالح
يشتبه على كرسيه
سنين عديدة وأزمنة
سلامية .

Πτεροεβίο ὑπερχα-
χι τηροῦ σαπεκτόννεψ-
βαλαγχ ὑχωλευ.

ويخضع أعداءه
جميعاً تحت قدميه
سريراً

Οὐος ἡτεψή μαρ ἡ-
οῦσνον ἡχαμη ἡποτεύ.

ويعطيه زمانا
هادئاً للزيداء.

ويقبل سؤالات
وطلبات قديسية
منهم بالصلاح عنا
في كل حين و يجعلنا
مستحقين أن
نطالب من
شركة أسراره
المقدسة المباركة
لملغفرة خطأيانا .

ما ي قوله المرتلون بعد صلاة الشكر

عند تخليةة الأب البطريرك

Πισαβερ τηρον ἡτε
πισράνλ ημετεργωβ
ἐνικαπ ἡνογβ μαθαιο
ἡνογψθην ἡλάρων: κατα
πταιο ἡτμετογηβ ἡπεν-
ιωτ ἐθογαβ ἡαρχηερευς

يا كل حكماء
إسرائيل صناع خيوط
الذهب ، إصنعوا
ثوبًا هارونياً لائقاً
بكرامة كهنوت
أبينا الأقدس رئيس

παπᾶ αββᾶ (۰۰۰) πιλεν-
ριτ ὑπὲ Π̄χc.

الكهنة البابا أبا (...)
حبيب المسيح .

وان كان أحد المطارنة حاضراً فيزيدون قائلين :

| | |
|--|-------------------------------------|
| Πέμ πενιώτ ετταίνογ μητροπολίτης αββᾶ (۰۰۰) | وابينا المكرم المطران أبا (...). |
|--|-------------------------------------|

وان كان أسقفاً فيقولون

| | |
|--|------------------------------------|
| Πέμ πενιώτ ετταίνογ ἡεπίσκοπος αββᾶ (۰۰۰) | وابينا المكرم الأسقف أبا (...). |
|--|------------------------------------|

ويختمون قائلين

| | |
|--------------------|----------------|
| Πιλενράτ ὑπὲ Π̄χc. | أحباء المسيح . |
|--------------------|----------------|

وبعد قراءة البولس قبطياً يقولون

الفرقة الأولى

| | |
|---|------------------------------|
| Πιάχμοτ ἡδρ ἕκκ Φιωτ πιπλαντοκράτωρ. | نعم الله الآب ضابط الكل . |
|---|------------------------------|

الفرقة الثانية

Νευ ῥχαριс ἡτε
πεφμονοσενηс ἡγηρι
Инс Пхс Пенбоис.

ونعمة ابنه
الوحيد يسوع
المسيح إلهانا .

الفرقة الأولى

Νευ ῥкоиновніа нεу
ῤλωρεа ἡтε Пипна
εθу ḵипараклнтон.

وشركة وعطية
الروح القدس
المعزى .

الفرقة الثانية

Егєи єхрні єжен
τὰ φε ḵипиакарюс ἡ-
ιωτ εттaihօցτ ḵаржн
єрεyc παπа аBВa (...).

تحل على رأس
أينا الطوباوي
المكرم رئيس الكهنة
البابا أبنا (..)

وان كان حاضراً معه مطران أو أسقف يقال :

Νεу єжен τὰ φε ḵипен-
ιωт єθօրaВ ḵиңтропол-
тис (непископос) аBВa ...

وعلى رأس أينا
المطران (الأسقف)
أبنا (..)

ثم يقولون

Φ† ὑπερτέλφε.....

إله السماء ص ٤٥

Πτερυθεβίο.....

ويخضع ص ٤٦

Τωβη ἐΠχε.....

أطلب من المسيح ٤٦

ثم يتلون هذه الأثنى عشرة فضيلة بأجوتها
الفرقة الأولى

Ἄλλες τέσσερις ἡ-
ρετη ἡ Πίπινεγια
ἐθογάβ : ετέκηνογτ
δεν νιτραφη ἐθογάβ
ἐτε ναι νε νογράν.

الاثنتا عشرة
فضيلة التي للروح
القدس المكتوبة في
الكتب المقدسة وهذه
أسماؤها .

مرد الفرقة الثانية يقال دفعتان

Εγένεψη πα ἐχεν τάφε
ὑπενιώτ ἐθογάβ ἡδρήν-
ἐρεγις παπα αββα.....

تحل على رأس
أبينا القديس رئيس
الكهنة البابا أبنا ...

وإن كان حاضراً معه مطران أو أسقف يقال :

Νει περκεψηφηρ ἡλι

وشريكه في

ΤΟΥΡΓΟΣ : πενιστ ἄνθρωπο-
ΛΙΤΗС (λέπικοποс) αββα ...

الخدمة أبينا المطران

(الأسقف) أبا ...

الفرقة الأولى

Ἄγαρις τε φάσαπη.

الأولى الحبة .

Ἄγαχσνορις τε φέγελπιс.

. الثانية الرجاء .

Ἄγαχψουρις τε φίστιс.

. الثالثة الإيمان .

تجاب الفرقة الثانية بالمرد εὐχεώπι

الفرقة الأولى

Ἄγαχλ τε πιτογβο.

الرابعة الطهارة ؟

Ἄγαχε τε φαρθενιά.

. الخامسة البتولية .

Ἄγαχετ τε φχιρηνη.

. السادسة السلام .

المرد εὐχεώπι للفرقة الثانية

الفرقة الأولى

Ἄγαχψαψφι τε φσοφιа.

السابعة الحكمة

Ἄγαχψиини τε φδікєօсгнн.

الثامنة البر

Ἄγαχψиа ф

التاسعـة

φμεтрєириаг

الوادعـة .

المرد **παύσις** للفرقة الثانية

الفرقة الأولى

παραχειμήτης

العاشرة

πανομονία.

الصبر

παραχειμότορής

الحادية عشر

πετρεψώντας.

طول الروح

παραχειμόνορτ

الثانية عشر

πετράτιا.

. النسك

ثم يتقدم أحد الشمامسة ويفسر ما تقدم عربياً حسب النص الآتي ، وعند ما يصل المفسر إلى ذكر الأب البطريرك يخضع بهامته أمام سيادته ، وجميع الشمامسة يجاوبونه بصوت واحد قائلين : آمين .

(التفسير)

هذه الأثناء عشرة فضيلة التي للروح القدس المكتوبة في الكتب المقدسة قد إشتملت بها يا سيدى الأب المكرم البطريرك المعظم أبنا (...) آمين .

الأولى الحبة . الثانية الرجاء . الثالثة الإيمان .

هذه الفضائل تخل على رأس السيد المكرم الأب
البطريرك المعظم أبا (....) : أمين

الرابعة الطهارة . الخامسة البتولية . السادسة السلام
هذه الفضائل أمين

السابعة الحكمة ، الثامنة البر ، التاسعة الوداعة

هذه الفضائل أمين .

العاشرة الصبر . الحادية عشر طول الروح

الثانية عشر النسك . هذه الاثنين عشرة فضيلة تخل على رأس
السيد المكرم الأب البطريرك المعظم أبا ...

يرد الشمامسة بالترتيب

الفرقة الأولى

Διην εσεψωπι εσεψωπι

أمين يكون يكون

Εψεεράπολεγιν θεωρογ

يتجمل يتجمل (١) .

الفرقة الثانية

Εψεεράπολεγιν θεωρογ

يتجمل يتجمل (٢)

الفرقة الأولى

Σι πάγκαρος φάι
πε πάβοις ήιωτ.

بهذا المدى سيدي
الأب^(١)

الفرقة الثانية

Πάβοις ήιωτ

سيدي الأب^(٢)

الفرقة الأولى

Πενιωτ ἐθογάβ

أبونا القديس^(٣)

الفرقة الثانية

Πενιωτ ἐθογάβ

أبونا القديس^(٤)

الفرقة الأولى

Ετδαιμονή ήάρχη-
ἐρευς παπα αββα (....).

المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا ..

الفرقة الثانية

Διην διην διην
εσέψωπι ηακ (ηωτεν)
δεν ηιέχοορ τηρογ ήτε
ηπεκώην (ηπετενώηن).

آمين آمين آمين
يكون لك (لكم) في
جميع أيام حياتك
(حياتكم).

ثم القطعة الآتية :

Ἁσαπη τοῦ Θεοῦ πατρὸς : κεκάριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου Δεκεθεοῦ κε Σωτηρος ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ : κεκοινωνίᾳ κε ἡλωρεὰ τοῦ ἀγιοῦ πνευματος : ἡμετατοῦ ἀγιώτατοῦ κε μακριώτατοῦ πατρος ἡμῶν παπα αββα (..)

Папа ке патриархον τηс мεтaлoпoльeѡс Млeжандрiac : нeи тxвra тирс нXни : нeи тполic и Пенновt Ierogycaлии : нeи тe иваки

محبة الله الآب
ونعمة الإبن
الوحيد ربنا والهـنا
ومخلصنا يسوع
المسيح . وشركة
عطية الروح
القدس تكون
مع الأقـدـس
الطوباوي أبيـنا
البابا أبا (...)

بابا وبطريرك
المدينة العظمى
الإسكندرية ، وكل
كرة مصر ،
ومدينة إلهاـنا
أورشليم ، والخمس

и́пемент: new ՚JλyBia
 new ՚PoyBia new
 ՚Néθaγy new ՚Mepíkia.

وأسقف الأبرشية الخاص يقال الرابع الآتي

Κε τογ̄аtioс кe иакари-
 ог `едесимштатоу тoу
 пaтрос ՚иишн aвBa (..) op-
 ѿдoзoг `иишн `епископoу
 тиc пoлeѡc тaгтиc кe тиn
 `оришнaгтиc.

ثم يكمل قائلا

Кe тиn иитропо-
 литиn архieписко-
 пиn кe `епископиn :
 ՚иtогиениn кe
 `пресвятterиn : кe
 пaнтиn пииеню ՚neк-

مدن الغربية وليبيا
 والنوبة والحبشة
 وأفريقيا .

والقديس
 المغبوط الكلى الإكرام
 أبينا أنبـا (...)
 أسقفنا الأرثوذكسي
 الذى لهذه المدينة
 وتخومها .

المطارنة
 ورؤساء الأساقفة
 والأساقفة والقمامصة
 والقسوس وكل الرعاة
 الكنائـيين ،
 الشمامسة

κλησιαστικων διάκονων
κε ὑποδιάκονων ἀνασ-
μηστων : ψαλτων εριην-
ετοντων ἐπάρκουντων :
των μοναχοντων ἀ ἵπαρ-
θενων εγκρατων παναχ-
ραντων : των χηρων ορ-
φανων κε οντων εν σεινω
σαιω : των ἀρχοντων : κε
πλητων των πιστων
φιλοχριστων : ἀλην σενι-
τοἀλην εσέωωπο.

Уаре пікілнрос..

والأبودياقونين
والأغنسطسنيين ،
المرتللين والمفسرين
والكافيين والرهبان ،
العذارى الزهاد الأطهار
، الأرامل والأيتام
والمرتبطين
بالزيجدة النقية ،
الأراخنة وجميع
المؤمنين محبى
المسيح أمين يكون
أمين يكون .
فليكن الإكليلروس ...

وقد يقال بدلاً من **Hַסָּבָרָה** السابقة في حضور

الأب البطريرك

Підсумок залізничного Пенбояс... وقد كتبت بصحيفتي

والقطعة اليونانية الآتية تقال للأب البطريرك بدلا من

بعد البوس القبطي **Πι^ءμοτ^ءσαρ^ءΦ+**

(۰۰) το^ء μακαρι-
ώτατο^ء ἀγίω^ء τάτο^ء τε
κε^ء σεβασμιώ^ء τάτο^ء : πατ-
ρος ὑιων παγθεντο^ء κε^ء
λεσποτο^ء παπα^ء κε πατρι-
αρχο^ء της μεγαλης πο-
λεως Αλεξανδριας Αγ-
βιης πενταπολεων
Ἐθιοπιας νεη^ء Αφρικια^ء κε^ء
πασης της Εγυπτο^ء πατ-
ρος πατερων πιστενος πι-
στενων αρχιερεως αρχι-
ερεων ὑιων τριτο^ء κε^ء
λεκατο^ء των ἀποστο-
λων κε^ء κριτο^ء της οικο^ء-
μενης : πολλα^ء τα^ء ετη^ء :

(...) الطوباوي
الأقدس الكلى
الإكرام أبونا ومولانا
وسيدنا بابا
وبطريرك المدينة
العظمى الأسكندرية
وليبيا والخمس
المدن والحبشة وأفريقيا
وجميع أرض مصر ،
أبو الآباء ، راعى
الرعاة رئيس
رؤساء كهنة^ء
ثالث عشر
الخواريين وقاض
المسكونة فلتكن
سنوه عد^ء دة

ΤΟΝ : ΔΕΣΠΟΤΗΝ ΚΕ
 ἀρχιερεὰς ἡμῶν Κυρίε φη-
 λαττε αὐτῷν (ιε πολλα
 ἐτη δεσπότα) ٥٠

سيلنا رئيس
 كهتنا يارب إحفظه
 (لسنين كثيرة
 ياسيد) (٣ دفعات).

ثم القطعة الآتية :

Νέω πενιώτ μετ-
 ροπολίτης (Νέπισκοπος)
 آباء (....)

وأينا المطران
 (الأسقف)
 أنبا (.....).

ويختتم كما ورد في ختام البولس القبطي
 صفحة ٥٦

﴿ طواف المزامير ﴾

(يقال في حضور الأب البطريرك)
 في آخر المزמור القبطي على مدار السنة
 الفرقة الأولى : (من المزמור ١٠٦ : ٣٢ ، ٤٢)

Μαρογῆας γέν τεκκ-
 λησιάν τε πεψλαος : ογος
 μαρογέμορ ερογ γιτκα-

فليرفعوه في
 كنيسة شعبه ،
 وليباركوه على

θελρά ἡτε μίπρες βυτέρος :
κε αψχω ἀνημετιώτ
μέφρητ ἡθαν ἐσωτ :
εγένατ ἡχε μητσούτων
οὗσε εγέουτνογ.

منابر الشيوخ ،
لأنه جعل أبوة
مثل الخراف ،
يصر المستقيمون
ويفردون .

الفرقة الثانية : (من المزمور ١٠٩ : ٥ و ٤)

Δειπνος ήταν ο Πότι
ο το οποίο ήταν επομένως ήταν η θητεία:
και ήταν ο πρώτος φορητός ψάλτης
της Εκκλησίας : κατά την απόφασιν
της Αρχιεπισκοπής.

أقسم الرب ولن
يندم ، أنك أنت هو
الكافر إلى الأبد ،
على طقس ملكي
صادق . الليلويا .

تجاوب الفرقتان معاً

Πόσες σαργίναι μικρούς
Πενιώτες οπατριάρχης
παπαδββα (...) Πόσες εψέλρες
έτεκμετωντο : αλλη-
λογία .

الرب عن يمينك
يا أبانا القديس
البطريرك البابا أبا
الرب يحفظ
حياتك الليلويَا

تنبيه : ما يقوله كبير الشمامسة مقدمة للإنجيل عندما يقرأه الأب البطريرك كالترتيب الآتي - يقف شماس بيده علم الرئاسة للسيد الأب البطريرك بجانب باب الهيكل من أسفل وبجانبيه شمامسان بأيديهما كتابان للترتيب ، ووجوههم متوجهة نحو الجنوب ويتلون هذه بلحنها :

Сταθητε μετα φο-
βον Θεον ἀκουσμεν ἐ-
βολ ἅεν ρωψεπενιωτε-
ταινοντ τον οσιωτατον
χε τρις μακαριον πα-
τρος ήιων πατρος
πατερων : πισενος πισεν-
ων : ἀρχιερεως ἀρχιερεων
ήιων : πιλιαδοχος ἀπι-
αγιος Ιαρκος φα πιεναز-
τελιον : πινιش τεν νι-
πατριαρχης : πισενριτ
ητε Πχε : πενιωτ εθοναβ

قفوا بمخافة الله
لنسمع من فم
أبينا المكرم البار
المثلث الطوبى .
أبينا أبي الآباء
راعى الرعاة ، رئيس
رؤساء كهنتنا
خليفة القديس
مرقس الإنجليلي .
العظيم في
البطاركة . حبيب
المسيح أبينا
الطاهر أنسا (...)

ἀββᾶ ... : τοῦ πατριάρχοῦ
 τῆς μεγάλος πόλεως
 Μλεζανδρίας : νεώ
 τχωρά τηρς ἡ Χνιού : νεώ
 νηέτενογς ἡ πόλις.

Φή ἡ τε τέφε εψεταχ-
 ροφ ὑιζεν πεψθρονος
 ἡ γαλινηώ ἡροεπι νεώ
 γανχον ἡ γιρηνικον.

Πτεψθεβίο ἡ νεψ-
 χασι τηροφ σαπεχητ
 ἡ νεψβαλαγχ ἡ χωλεμο.

Οτορ ἡ τεψή ναψ ἡ ογ-
 σχοφ ἡ γαλη ἡ νοτεμ ογ-
 ορ ἡ τεψή ναν ἡ ογχοτ
 νεώ ογναι : δεν νεψπ-
 ροσευχη νεώ νεψτωβχ.

Πογδατιοφ εγδατελιοφ.

بطريرك المدينة
 العظمى
 الأسكندرية وكل
 كورة مصر وما
 لها من المدن .

إله السماء
 يثبت _____ على
 كرسيه سين عديدة
 وأزمنة سلامية .

ويحضر
 جميع أعدائه
 تحت قدميه سريعا .

يعطى _____ زمانا
 هادئا بهيجا
 ويعطينا نعمة
 ورحمة بصلواته
 وطلباته .

الإنجيل المقدس ..

(من أجل الأسقف عندما يقرأ الأنجيل المقدس)

Стаθиτε μεταφο-
вът Θεοт ḷкогсашен
`евол ڦен рѡу ṡипенюш
εттaiноут тօгօсі ՚-
ато ке ՚тric ՚акарюз
пенюш εттaiноут ՚-
піскопос авва (....) пі-
піскопос ՚нте ՚поліс
ишаи Христос (....) ке
тωнօрішн аրтис.

Φ† ՚нте ՚тφε...

إلى آخره كما سبق بصفحة ٤٥
(هذه تقال عوضاً عن ՚پیش† الصغيرة)

Піниш† авва Маншні
пітєлис ՚ен нілазаθон :

قفوا بمخافة الله
لسمع من فم
أينا المكرم
البار المثلث
الطوبى أينا
المكرم الأسقف
أنبا (...) أسقف
المدينة الحببة
للمسيح (...)
وتخومها .

إله السماء ..

العظيم أنبا
أنطونى فى الصالحات

νευ πίθηνι αββα Παγλε
 πιψορπ ἡλαχωρίτης : αββα
 Ηακαρι πίπνευματοφορος :
 αββα Ηακαρι πίεπισκοπος :
 πιψενριτ ὑτε Πχς : αββα
 Ηακαρι πίπρεςβγτερος :
 αββα Ιωα πιχητορμενος :
 αββα Πιψωι πιρωαι ὑτελιος
 : αββα Ισιδωρος : πίπρες-
 βγτερος : νενιο† ἐθογαβ
 ἱρωμεοс Ηαζιμοс νευ
 Δομετιοс : αββα Ηωсн πι-
 ματοι ἱχωρι : αββα Λαпинъ
 πιχητορμενοс : αββα
 Υενον† πιαρχιμαнърітіс :
 νευ αββα Саиогиъ
 πιомолозітіс : νευ πχорос
 τηρق ὑτε ηθεογαβ : ἐρε

والبار أبنا بولا أول
 السواح . أبنا مقار
 اللابس الروح . أبنا
 مقار الأسقف حبيب
 المسيح . أبنا مقار
 القس . أبنا يحسن
 القمص . أبنا يشوى
 الرجل الكامل – أبنا
 إيسيدوروس القس .
 أبوانا القديسان
 الروميان مكسيموس
 ودوماديوس – أبنا
 موسى الجندي القوى أبنا
 دانيال القمص – أبنا
 شنوده رئيس المتصوفين
 – أبنا صموئيل
 المعترف . وكل
 مصاف القديسين .

πορ̄μον ἐθοραβ ψυψι
ΝΕΜΑΝ ἀμην.

بركاتهم المقدسة
 تكون معنا آمين .

(ما يقال عوضاً عن مينوناس الصغيرة)

Μειν άμειν άμειν
τηστ τηστ τηστ
τηστ χεθαι τε θεν
ογκεθαι άμην.

آمين آمين آمين
أؤمن أؤمن أؤمن
أن هذا هو
بالحقيقة آمين .

Τωβη ἐξεν χρισ-
τιλνος νιβεν : ετ θεν εαι
νιβεν ἐταγχος ναν ἐερ-
πορμενι θεν τεκκλησια
θεν νεντχο νει νει
τωβη νει νενπρεσβια.

أطلبوا عن
كل المسيحيين بكل
مكان . الذين قالوا لنا
أن نذكرهم في البيعة
في سؤالاتنا وطلباتنا
وتضرعاتنا .

Ω φη πιναντ : ανον
χων νειων αριπενιενι
θεν πεκναι ψα ἐνερ θεν
θμετορο ηνιφηνι : Ιη-

يا الله الرحوم
اذكرنا نحن وإياهم
برحمتك إلى الأبد في
ملكوت السموات

σον Χριστε Βασιλευ
ἡμων σωτευ ἐρον οὐρο
ναι ναι ἀλην αλο.

(ما يقال في ختام الصلاة في حضور الأب البطريرك)

Δκβί τχαριс ἐλλωγιчс:
τμετογнв ὑτε Ηελ-
χιсελεк : τμετθελло ὑтe
Іакωв: πινοж ὑдхи ὑтe Ηа-
τογсалд : πικад εтсωтп
ὑтe Δагид : τсофиа ὑтe
Соломωн : Піппенгма
и параклнтон φнेटаф
`жел ніапостолос.

Πότε εφεὰρεγ ἐπων
νευ πταхо ἐρατψ ипен-
иωт εттaiноут ὑдрхи-
`ерегс πапа αββа (...)

يا يسوع المسيح
ملكنا إستجب لنا
وارحمنا أمين الليلويا .

نلت نعمة موسى
وكهنوت ملكي صادق
وشيخوخة يعقوب
وطول عمر متواشل
والفهم المختار الذى
لداؤد . وحكمة
سليمان والروح المعزى
الذى حل على
الرسل .

الرب يحفظ حياة
وقيام أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا
أنبا (...)

Φ† ስτε ተፈዬ ፈቃይ-
ታቋሮች ሂንጻዬ ማቅዴሮኖስ
፡ኋልጊዜሱ ስሮማት ራዕስ
ጋልጊነዥ ስሮማት አገልግሎት
ስልምዎች አገልግሎት.

የተቀዹበው ስነፈ-
ቋኩ ጥቦግ ምስክር ተ-
ስነፈባለሁ ስሮማት

ያውሁ ይሸፍ ይሸፍ
እኔዎን ስተቀቁ ራኔኖብ
ናል ይውዕስ ይህ ባግድና
፡ካል ማቅኑዋች ስ኏ል.

إله السماء
يثبته على كرسيه
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية .

ويخضع جميع
أعدائه تحت قدميه
سريعا .

اطلب من المسيح
عن ليغفر لنا
خطايانا بسلام
كعظيم رحمته .

ففي حضور الأب البطريرك وحده يقال ما سبق
وفي حضور الأب المطران وحده تبدل هذه الكلمات
بما يأتي አዳርጊና የሆኑስ ጥላቂ ጥላቂ

መንትሮፖሎጂዝስ
ጥቻ (...)

المطران
أنبا (...)

وفي حضور الأب الأسقف وحده تبدل بهذه

Νέπισκοπος αββᾶ ... | الأسقف أبا

وفي حضور الأب البطريرك مع غيره من المطارنة

والأساقفة فبعد παπᾶ αββᾶ يزاد للمطران

Νεψ πενιώτ ἡγειντ- | وأبينا المطران

ροπολιτής αββᾶ (....) | أبا (....).

وللأسقف

Νεψ πενιώτ ἡέπις | وأبينا الأسقف

κοπος αββᾶ (....) | أبا (....)

ولأكثر من مطران

Νεψ νενιό† ἡγειντρο- | وأبائنا المطارنة

πολιτής ετχή νεμάν. | الكاثين معنا .

ولأكثر من مطران

Νεψ νενιό† ἡέπις- | وأبائنا الأساقفة

κοπος ετχή νεμάν. | الكاثين معنا .

: وبعد آية واحدة مما سبق يكمل قائلاً :

Φ† ἡτε τφε | إله السماء ...

(لأجل السيد الأب البطريرك إذا كان مسافراً)

Τωβε ἐκεν ταγι-
ρηνη ὑπενικάριος ἡ-
ιωτ ετταινογτ ἡρ-
χηέρευς παπα αββα ... :
θινα ἡτε Πχc Πεννογt
τακ το ἐροφ ὑπάττελος
ἡτε ταγιρηνη : ουος ἡ-
τεψερθμοτ ναν ὑπεψχινi
δεν ουνοφ νιβεν : ἡτεψ-
χα νεν νοβι ναν ἐβολ.

(تهنئة الأب البطريرك بسلامته بعد عودته من السفر)

لكل فرقة ربع - فأولا هذان الربعان بلحن

السنوى TENOUEH NCWOK

Καλως ακι ψαρον
ιφοογ φηετταιηογ

مرحبا بقدومك
إلينا اليوم أيها

μακαριος : φα πιερφ-
μενι ήκαλωс : πενιωτ
εοг αββα...

الطوباوي المكرم ذا
الذكر الجميل أبانا
القديس أبنا ...

Τενψηπχμοт ήτοτψ
μΦ† : εοвε τχирнн
ήτεκμετбоic : ω πιωαп-
έсωoг μαιног† : πε-
ниωт εθօгaв αββa (...)

نشكر الله على
سلامة سيادتك
أيها الراعى المحب
لله أبانا القديس
أبنا (...)

وهذان الربان بلحن الفرح

Ђен πжин єтажи nан єзго-
рн ήжε πιχιψенnoγψ ήκαλωс:
ήтє Пекчиниψарон πεниωт ...

عندما وصلت
إلينا بشرى قدومك
الحسنة يا أبانا ...

Δπιρδψи սահ nенշհт
nem nенψրխ nен πօс :
օրօց αηғшօг ήնեփ-
մէտպենշհт : πεниωт ..

قد ملأ الفرح
قلوبنا ونفوسنا بالرب
ومجدنا مراحمه
يا أبانا

وهذا الربعان بلحنه **ΩΤΟΝ ΤΕ ΞΙΝΩΩΥ**
الكيهكي من تذاكية الأحد

Ἐθε φα τεν ορ-
τυατ : τενερεγφοιν
καλως : χε ὥσαννα τεν
ηνετбосι πενιωτ...

Ώσαρτως τενбісі ышок
: нен Δαріл піхтә-
ноλос:χε Пост саорінаш
ышок πενιωτ...

εψεερἀπολευτιν ышωօր
من التجليسة

Φα πικατ ᷮλձր-
ձիկոն нен нісвωօր
՚նկալως : φα ՚սօփր՚
՚նτε Ծօլօսան : πεن-
ιωτ...

من أجل هذا
نمدح جدا بمسرة
قائلين أوصنا في
الأعلى يا أبانا ...

من أجل هذا
نعظمك مع داود
المرتل أن الرب عن
يمينك يا أبانا ...

وهذه الأربع بلحنه

ذا الفهم
الداودي والتعاليم
الحسنة يا ذا
حكمة سليمان
يا أبانا

Πατέρ πατέρων :
ἀρχιεπίσκοπο πιστην
πιστενών : πενιώτ...

Ο παπά κε πατρί-
αρχης της πολεως Άλε-
χανδριας νει πισεπι-
κηνεσχωρα : πενιώτ...

﴿القطعة اليونانية﴾

(القطعة الأولى للميلاد المجيد كتبت بصفحة ٢٠٨)

(القطعة الثانية للميلاد المجيد أيضاً)

Ἔστεννηςις σον Ḍριστή
οθεος ἡμών ἀνετίλε τω
κοσμο το φως το της
τηνωσεως : εν αὐτη σαρ
τις αστρις λατρευοντες
πο αστερος ἐλαλα-
κοπτο σεπροσκυνην τον
ἥλιον της Δικεօστηνης : κε

يا أب الآباء ،
رئيس الأساقفة راعي
الرعاة ، يا أبانا

بابا وبطريك
مدينة الأسكندرية
وباقى كورها
يا أبانا

ميلادك أيها
المسيح إلها قد أشرق
نور المعرفة في العالم
لأن الساجدين
للكواكب به تعلموا
من الكوكب السجود
لك يا شمس البر وأن
يعرفوا إنك من مشارق

CE ΣΕΝΩΩΚΙΝ ΕΖΡΨΟΖC
ΑΜΑΤΟΛΗΝ : Κυριε Δοξασι.

العلو أتيت ، يارب
المجد لك .

(القطعة الثالثة لبشرة السيدة العذراء)

Βογλην προέωνιον
ἀποκαλυπτων σίκορη :
Σαβριηλ ἐφεστηκε σε
κατασπαζομενος κε
φθειρομενος : χερε
τηασπορε : χερε βατε
αφλεκτε : χερε βαθοс
λυсθεωρητοн : χερε ή
τεφγρα προс τοyc оу-
рапоyc ή μεταγоса : κε
κλιμαξ ή μετарсиос ήη
ò Ιакωв `εθεаса то :
χερε θιа `стамне τογ-
маниа : χερε λυсic τηс

القصد الذى قبل
كل الدهور ليكشف لك
أيتها الفتاة أن جبرائيل
قد حضر إليك محيا
لك قائلا : أفرحي يا
أرضا غير مبذورة أفرحي
يا عوسجة غير محترقة
أفرحي يا عمقا يمتنع
النظر إليه ، أفرحي يا
جسرا ناقلا إلى
السموات أفرحي أيها
السلم العالى الذى
شاهدته يعقوب ، أفرحي
يا جرة المن الإلهية ،

ἀράς : χερε Μαλαΐν
 ἀνακλησις μετασορ ὁ
Kyrioc.

أفرحى يا إنحلال اللعنة
 أفرحى يا إستعادة آدم
 . الرب معك .

(القطعة الرابعة للسيدة العذراء تقال في يوم تذكار نياحتها)

ΕΝΤΗΣΕΝΝΗCI ΤΗN παρ-
 θενιαν ἐφυλάζαc : εν τη
 κιμηci τον κοσμον ου κα-
 τελιπεc θεοτοκε : μετεc-
 ΤΗC προc τηn ζωηn μη-
 Τηρ γπαρχογα τηc ζωηc
 : κε τεc πρεсβιεc τεc сec
 λυτροψенη εκ θανατοf
 ταc ψυχαc ήμωn.

في ميلادك
 حفظت البتوالية وصنتها
 ، وفي نياحك ما
 أهملت العالم وتركته يا
 والدة الإله ، لأنك
 إنقلت إلى الحياة يا أم
 الحياة الدائمة ،
 فبوسائلك إنقذى من
 الموت نفوسنا .

(القطعة الخامسة للسيدة العذراء : تقال في التوزيع)

Δηνιζω το στομα μοf κε
 ήληρωθεντε πνευματοc : κε
 λογοn ἐρεγζομετη βασιλιά

أفتح فمي فيمتلى
 روحًا ، وأبدى قولا
 فائضا نحو الأم الملة

ΜΗΤΡΙ : ΚΕ οφθησομε φελρως
ΠΑΝΗΣΤΡΙ ζωη : ΚΕ ἀσω τηθο-
μενος ταυτης τα θαυματα.

وأظهر معيداً للموسم
بإبتهاج وأترن
بعجائبها مسروراً .

(قطعة السادسة للسيدة العذراء : تقال في التوزيع)

Δέξιον εκτινως
ἀληθως μακαριζιν σε
την θεότοκον την
ἀιμακαριστον : κε πα-
ναπισιντον : κε μητερα
τογ Θεογ ήσων : την
τιμιωτεραντων Χερογ-
βιι : κε ενδοζοτεραν
ἀστυκριτως των Σερα-
φιι : την ἀλιαφθεορως
Θεον λογον τεκογσαν
την οντως θεότοκον σε
μεταλγνομεν.

بواجب الإستهلال
حق انبط والدة
الإله ، الدائمة الطوبى ،
البريئة من العيوب ،
أم إلها ، التي هي
أكرم من
الشاروبيم ، وأرفع
مجدًا بغير قياس
من السارافيم التي
بغير فساد ولدت
كلمة الله حقا
إنك والدة الإله
لك نعلم .

(القطعة السابعة للسيدة العذراء : تقال في التوزيع)

Τοῦς σοῦς γενολό-
γοὺς θεὸτοκε ως ζωσα
κε ἀφθονος πηγή :
θιὰcon στρατηγάν-
τας : πνευματικον
στερεώcon : κε εν τη
θιὰ λογη σον στε-
φανων λογης αξιώcon.

يا والدة الله أيتها
الينبوع الحى الفائض
بعغير بخل ، ثبتينا نحن
المتحدين بتسيير حك
الملتئمين محفلاً روحياً
وفي مجدك الإلهي
أهلينا لأكاليل المجد
والشرف .

(القطعة الثامنة للعماد المجيد : تقال في التوزيع)

Ἐν Ιορδάνῃ βαπτίζο-
μενον σον Κυριὲ ἡτης τριά-
δος : ἐφανερωθη προσκυ-
νησις : τον ταρ σεννητορος
ἡ φωνη προσευχητηρι σι :
ἀσαπητον σε τιον ὄνομα-
ζογα : κε το Πνευμα εν ιδι

باءعتمادك يارب
في نهر الأردن أظهرت
السجود للثالوث ، لأن
صوت الآب تقدم لك
بالشهادة ، مسمياً إياك
إينا محبوباً ، والروح
بهيئة حمامه يحقق

(٤٩٦) القطعة التاسعة ل يوم الخميس الكبير

(٣٧٤)

περιστερας ἐβεβεογ τογλο-
γογ το ασφαλεος ὁ ἐπιφανις
Χριστε ὁ Θεος κε τον κο-
μον φωτισας λογα σι.

توكيد الكلمة، فيا
من ظهرت وأنرت
العالم أيها المسيح
الإله، المجد لك .

(القطعة التاسعة تقال يوم الخميس الكبير بعد البولس)

Τογ διπνογ σογ τογ
μυστικο σμερον Τιε Θεογ
κινωνον με παραλαβεογιη
ταρ τιс εχθριс σογ το μυс-
τηριон ιπω : ογ φιλημα σι
λωсω καθαπερ ὁ Ιογλαс :
αλλα ωс ὁ ληстис омоλογω
σι : ְμηнсөнти мор Крпие εн
тн василя сор.

في عشائرك
السرى يا ابن الله
أقبلنى اليوم شريكاً
لأنى لست أقول سرتك
لأعدائك، ولا أعطيك
قبلة مثل يوداس، لكن
كاللص أعترف لك
(أذكرنى يارب فى
ملكتك) .

(القطعة العاشرة للقيامة الجيدة : تقال في التوزيع)

Εγφρενεсөш τа оғра-

لتفرح السماويات

νὶα : ἀσταλλιασθεώ τα ἐπι-
τιὰ : ὅτι ἐπίνησε κράτος εν
βραχίονι αὐτοῦ ο Κυριος :
ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θανάτον : πρωτότοκος
τῶν νεκρῶν ἐγένετο : εκ
κιλίας ἀλογ εργαστο
ήμας : κε πα ρεσχε τῷ
κοσμῷ τῷ μεσῷ ἐλεος.

ولتبتهج الأرضيات
لأن الرب صنع عزاء
بساعده ووطئ
الموت بالموت
وصار بكر
الأموات وأنقذنا من
جوف الجحيم ، ومنح
العالم عظيم الرحمة .

(القطعة الحادية عشر للقيامة الجيدة تقال في الدورة)

Την ἀναστασιν
σον Χριστὲ σωτηρ
ἀστελι τυπονοσιν
εν ουρανοις : κε
ήμας τουτος ἐπι της
καταχώσον εν κα-
θερα καρδιᾳ σε
λογαρινο.

أيها المسيح
مخلصنا أن الملائكة
لايزالون في السماء
يسبحون قيامتك ولذلك
نضرع إليك فأهلهنا من
الذين على الأرض أن
نكون مجددين إياك
بقلوب ندية أيضا .



(ما يقال في التمجيد والأفراح والجنائز)

﴿ فِي التَّمَاجِيدِ ﴾

﴿ الْقَطْعَةُ الْآتِيَةُ تَقَالُ بِلِحْنِهَا الْمَعْرُوفُ ﴾

Καρωντ ἀληθώς : νεψ Πεκιωτ
Ναζαθος : νεψ Πιπνευμα ἐθονταβ :
χεακίακων.

مبارك أنت
بالحقيقة مع أيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا .

(وبعدها قطعة يونانية للسيدة العذراء بلحنها المعروف)

Χερε θεότοκε παρθενε
ο πρεσβευον σε ὑπερ τοῦ
κοσμοῦ τὸν σωτηρία κε
τὸν Θεον ἡμῶν : προσφεριν
πᾶν τὰ τὸν ψυχον ἡμῶν :
σεμεγάλινομενο.

Χερε θεότοκε παρθενε
: μητέρτον Ευαγγηλ
τῆς πίνα προσάμη : χερε
θηταζίσ ἀστελον : χερε
θηπροστασία ἡμῶν τοῦ
Πατρί : κε τὸν Θεον
ἡμῶν : σεμεγάλινομενο.

Χερε θεότοκε παρθενε :
ἡθοκ Φήφερψατηλακ : ἡχε
πιχω δεν Σιων : ετέτη λακ

إفرحي يا والدة
الإله العذراء يا
شفيعة في العالم
عند المخلص إلها
نقدم له كل تسبينا
ونعظكم .

إفرحي يا والدة
الإله العذراء والدة
عمانوئيل يا غير
تجربة بزواح إفرحي
يا طقس الملائكة ،
إفرحي يا شفيعتنا عند
الآب إلها نعظكم .

إفرحي يا والدة
الإله العذراء أنت يا الله
يحب لك التسبيح في

Ἄχανερχη ἔντι Ιάνη :
Семетахионен.

صهيون . وتوفي لك النذور
في أورشليم . نعظمك .

Χέρε κε χαρίτωμενη
Μαρία ὁ Κυριος μετάσοι :
семетахионен.

إفرحي يا ممتلكة
نعمـة يا مريم الرب
معك نعظمك .

(ثم القطعة اليونانية الآتية)

أعيدت كتابة هذه القطعة كاملة مع الترجمة الملحق ص ٦٦٦

Ἄσιος ἵστιν : ὁ πατήρ Βασιλευτίν
θεπενθεβίο : τενος ἡδοζίν τογ πνευμα
τογ ἀσιογ .

Δικεος ἵστιν : ὁ πατήρ ἑοτίθονθιν :
θεπενθεβίο : ζωην ἡπογράνιον : τογ
πνευμα τογ ἀσιογ .

Ηπανος ἵστιν : ὁ πατήρ θυσαριν :
θεπενθεβίο : Ιησ ἡπογράνιον : τογ
Πνευμα τογ ἀσιογ .

Κυριος ἵστιν : ὁ πατήρ λαλευτίν :
θεπενθεβίο : ματογс ἡπογράνιον
τογ πνευμα τογ ἀσιογ .

**Πιστος ιστιν : ὅπα τηρ ζαλευτιν : θε-
πενθεβιο : οντως ήεπογράνιον : τογ
πνευμα τογ ἀγιογ.**

**Πισενος ιστιν : ὅπα τηρ ραραγιν : θε-
πενθεβιο : σταγρος ήεπογράνιον : τογ
πνευμα τογ ἀγιογ.**

**Πισιος ιστιν : ὅπα τηρ ψιονφιν : θε-
πενθεβιο : φωστηρ ήεπογράνιον : τογ
πνευμα τογ ἀγιογ.**

**Χερε ιστιν ιστιν : ὅπα τηρ ψαλευτιν
: θεπενθεβιο : ώητως ήεπογράνιον :
τογ πνευμα τογ ἀγιογ.**

(الأربع الآية للعذراء والشهداء)

Ραψι νακ ω πισαρ-
τγροс : πιδαγιос
ραψι νε ω τγερι ήСи-
ωн : Ηарια θισαγ ήИис
Πхс.

| |
|---|
| <p>فرح لك أيها الشهيد القديس ... الفرح لك يا إبنة صهيون . مريم أم يسوع المسيح .</p> |
|---|

Θεληλ ἡΦ† πενθοήθος
τὰλοι ἡΦ† ἡταφυνι :
ψηθεληλ ἡχε Ιακωβ :
ψηθούνοψ ἡχε πιλσράηل .

Σενθεληλ ψα ἐνερ :
ἡς ε ουρος ἡουγελπις .

Δ παχητούνοψ : ουρος
παλας δεν ουθεληλ .

Πετενθεληλ ηδ-
σωτ̄ ψιωτεν ἐβολ γι-
τεν ηετηκαθαρος .

Θωψ αρμεν ροραμα
πενθεληλ πε πεκραν .

القطع الآتية وهى من تذاكية الأحد

Ψαψψ ἱσοπ ψηηνι :
ἐβολδεν παχητ τηρψ :
τηλασμοψ ἐπεκραν : Πσ-
ψπιεπτηρψ .

تهلللى بالله
معيننا يا كرمة الله
الحق ، يتهلل يعقوب
ويفرح إسرائيل .

يتهللون إلى الأبد
ويزدادون بالرجاء .

قلبي ولسانى
يفرحان بالتهليل .

تهليلكم
يخلصكم من قبل
نقاوتكم .

له ذكر أيضا
لأن إسمك هو تهليل .

سبع مرات
كل يوم من كل
قلبي أبارك إسمك
يا رب الكل .

Διερφμενή ἡπεκραν :
οὐος αἰχεινομ : πογρο
ηνίεων : Φτὸντε νινογ :.

Ἴησ Πχσ Πεννογ :
πιὰληθινος : φηέταψι εθβε
πενσωτ : αψερψωματικος.

Δψβισαρχ ἐβολ : θεν
Πιπνα εθρ : νευ ἐβολθεν
Արիա : յշելεտ εթր.

Δψփանք նպենցհեր :
նեմ պենցօչցւէ տիրպ :
էօդրացունցհետ : նեմ օդ-
թելիկ է՛ռտիրպ.

Արենօրացուտ նսօգ :
օդօս նտեներցրանոս :
նտեպւար Արիա :
յերօմու էօնեցաս.

ذكرت إسمك
فتعزىت يا ملك
الدهور واله الآلهة .

يسوع المسيح إلينا
ال حقيقي الذي أتي من
أجل خلاصنا متجسدا .

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة .

وقلب حزتنا
وكل ضيقنا
إلى فرح قلب
وتهليل كلی .

فلنسجد له
ونرتل لأمه
مريم الحمامنة
الحسنة .

Oὐος ἡτενωῷ ἐβολ :
 ξεν οὐσιη ἡθεληλ : χε
 χερε νε Μαρία : θεατ
 ἡ Συμαλογηλ.

Χερε νε Μαρία : πεωτ
 ἡ Μλαυ πενιωτ : χε :
 θεατ ὑπιμάυφωτ : χε :
 πθεληλ ἡ Θερά : χε :
 πογνοψ ἡ Νηιγενεά.

Χε : φραψι ἡ Μβελ
 πιθενι : χε : τπαρ-
 θενος ἡ ταψιηι : χε :
 φηνοψευ ἡ Πιωε : χε :
 τατθωλεβ ἡ Κεινε.

Χε : πχμοτ ἡ Μβ-
 ραδαι : χε : πχλοψαι
 ἡ αθλωψαι : χε : πχωται

ونصرخ بصوت
 التهليل قائلين .
 السلام لك يا مريم أم
 عمانوئيل .

السلام لك يا مريم
 خلاص أبينا آدم السلام
 ... أم الملجم .. السلام ..
 تهليل حواء .. السلام ..
 فرح الأجيال .

السلام .. فرح
 هابيل البار .. السلام ..
 العذراء الحقيقة السلام ..
 خلاص نوح السلام ...
 غير الدنسة الهدائة .

السلام نعمة
 إبراهيم السلام .. الإكليل
 غير المضمحل السلام ...

Исаак пе^то^та^в: х^е:
ө^тт^аг ү^фн^ет^т.

خلاص اسحق القدس السلام أم القدس .

Χε : θεληλ ὑλακωβι :
χε : χανθεβα ὑκωβι : χε :
πψογψον ὑλογλα : χε :
θματ ὑπιλεσποτα.

السلام . تهليل
يعقوب . السلام .. ربوات
مضاعفة . السلام .. فخر
يهودا . السلام . أم السيد .

Χε : πατιωιψ ἐλλω-
γης : χε : θεατ
ὑπιλεσποτης : χε :
πταιο ἡ Σαμογηλ : χε
: πωγων υ Πισλ.

السلام .. كرازة
موسى . السلام .. والدة
السيد . السلام .. كرامة
صموئيل . السلام ..
فخر إسرائيل .

Χε : πταχρο ἡλιωβ
πιθενι : **χε** : πιώνι ἡ-
ἀναενι : **χε** : θεαγ
ιμπισενριτ : **χε** : τ-
ωεριμπονρο Δαριδ.

السلام .. ثبات
أيوب البار . السلام
الحجر الكريم . السلام
أم الحبيب . السلام .. إينة
الملك داود .

Χε : Τῷ φερι ἡ Co-

السلام صديقة

λοιων : χε : πρίσι
 ἀνιδικεον : χε : πογ-
 και ἀΗσανας : χε :
 πταλбо ስለረዱልር.

Χε : πὲω ስለዘሩክ-
 እል : χε : χაርብ ተጋ
 Δαኒኤል : χε : ተቃው
 ከዘላኤል : χε : πአሁዎት
 ክቤልሮስ.

Χε : ፈዕድቶኮስ : χε :
 ዘመን ስነር ገዢ : χε :
 ታቦሙበ ደዕናወር : χε :
 ዘመን ስምዎስ ተወስ.

Χερε ካይ ሙያሪል ይ-
 ተገየሬወወያናር : እኔ
 ክሞተኝነር ተካሬ :
 ማሬ ሲጥወ ስዎስ.

سليمان . السلام ..
 رفعه الصديقين ..
 السلام .. خلاص اشعيا ..
 السلام .. شفاء ارميا ..

السلام .. علم
 حزقيال . السلام ..
 نعمة دانيال السلام ..
 قوة إيليا . السلام ..
 نعمة أليشع ..

السلام .. والدة الإله ..
 السلام أم يسوع المسيح ..
 السلام الحمامنة الحسنة ..
 السلام أم ابن الله ..

السلام لمريم ..
 التي شهد لها ..
 جميع الأنبياء ..
 وقالوا ..

Χηππε Φι πιλογος
ἐταψισαρχ ὑπη :
θεν ουμετογα :
ὑατσαχι υπεсрн†.

Τεбосι ἀληθωс :
ἐχοτε πιψвшт. : ὑτε
Маршн : ψ θηεθиен
нхмог.

Му пе πιψвшт : ἐвнл
ellарia : χε ὑθоу пе
птзпос : ὑтеспарфенia.

Дсервоки асмиси :
жарис суногиа : ψ-
пшнри ψифнетбоси :
пилогос надзиа.

Σιτен несечих :
ней неспреевиа : а-

هذا الله الكلمة
الذى تجسدى منك
بوحданية لا ينطق
بمثلها .

مرتفعة أنت
بالحقيقة أكثر من عصا
هرون أيتها الممتلة
نعمـة .

ما هى العصا إلا
مريم لأنها
مثال بتوليتها .

حبلت وولدت
بغير مباضعة، ابن
العلى، الكلمة
الذاتى .

بصلواتها
وشفاعاتها

οὐων νᾶν Πός : ἡ ϕρο
ἡτε τεκκλησιά.

Ἄγαρ ἐρο : ω τ-
θεότοκος : χα ϕρο
>NNΙΕΚΚΛΗΣΙΑ : εγ-
ούην ΝΝΙΠΙСΤΟС.

Արենցո էրօս :
εթրէտաթշ էչառ :
ՆՃրեն պէսմենրիտ :
εթրէվչանանէթօլ.

Արայորժ էրո : Արիձ
լութենոս : չե լըրիր
շօր: հետ լիթօնօրվ.

Թհետաժօրա էլլայա :
Ճափիր էթօլ : ՖԵՆ թնօրնի
NNIПАТРИАРХИС NЕУ
NІПРОФИТИС.

افت ح لنا
يا رب باب الكنيسة .
أسألك يا والدة
إله إجعلى أبواب
الكنائس مفتوحة
للمؤمنين .

فلن سأ لها
أن تطلب
عن ساعن د
حبها ليفر لنا .

دعيت يا مریم
العذراء الزهرة المقدسة
التي للبخور .

التي طلعت
وأزهرت من أصل
رؤسـاء الآباء
والأنبياء .

Աքրիտ ապաշխատ :
հետ Ձարան պաշտի :
ետափփու և Յօլ : Ճպ-
ոլդ նկարոս.

مثل عصا
هرون
الكافن أزهرت
وأوستت ثمرا.

Χε ἀρεχφο ապ-
հօցօս : ձեռն սպεրմա
նրան : էսօն նատակօ :
նչե տէսպարթենիձ.

لأنك ولدت
الكلمة بغير زرع
بشر و بتوليتك
بغير فساد.

Եթե Փաւ տենյաց ՆԵ :
Խաց թէօտօկօս մայցօ ապե-
շիրի : Եթրեփշանան և Յօլ.

فلهذا نمجده
كوالدة الإله إسألني
ابنك ليغفر لنا.

ثم تقال القطعة الآية

Ձրի պրեսբերին և ըրի
և չառն ա տենեօւս ննիի
տիրեն թէօտօկօս Մարիձ
ծագ նիւ Պիւ : հետ-
չա նենոնի նան և Յօլ.

أشفعي فينا
يا سيدتنا كلنا والدة
الإله مريم أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

ثم تقال الطلبة ح^وب^هخ اخاصة بصاحب التمجيد
كذا اللحن الخاص به والذو كصولوجيات وختامها :

٢٧٦ Μ πίσθοινονψι ετσωτπ....

٢٧٨ ρανανψο ḥψο
للملاك

٢٧٩ Μενιο† ḥἀποστολος.....
للرسل

٢٨٠ ρανχλομ ḥἀτλωμ.....
للشهداء

٢٨١ Μηθογαβ ḥτακ.....
للقديسين

من كتاب الأبصلنودية السنوية طبعة نهضة الكنائس طبعة عام ٢٠٠٧

يقول الشمامس في أيام الآدم

Μαρινι οαρενον-
ψωτ : ḥτ̄ριαс εθօրաв :
ετε φιωт neи Πшнри :
neи Πитна εθօրав.

Херε ne Ιαριѧ :
†бромпι εθнecѡс : θнe-

تعالوا لنسجد
ل الثالوث القدس الآب
والابن والروح
القدس .

السلام لك يا
مريم، الحمامنة الحسنة،

τασμίοι ον : ἡ Φιλία πα-
λογος.

التي ولدت لنا الله
الكلمة .

وفي الأيام الواطس (١)

Τενορωψτ ἡ Φιλία
ἡταθος : νευ Πεψηρι
Ιης Πχс : νευ Πιπνа
ὑπαρκλητον : τριαс
εθη ἡμοογсиоc.

نسجد للآب
الصالح وابنه يسوع
المسيح والروح القدس
الثالوث القدس
المساوي في الجوهر .

Χερε νε ψή παρθενос
: τορω ψηνη ἡληθινη
: χερε πωρωρ ητε
πελγεнос : αρεχφο ον
ἡ Ευαγγηλη .

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية السلام لفخر
جنسنا لأنك ولدت لنا
عمانوئيل .

ثم يكمل سواء كان في الأيام الآدم أو الواطس
قائلا بلحنته المعروف

(١) أيام الآدم : - الأحد والإثنين والثلاثاء
أيام الواطس : الأربعاء والخميس والجمعة والسبت

Ορον ουγελπις ήταν
· ζεν θηεογ Μαρια · ερε
Φι ναι ναι · γιτεν
νεσπρεςβια.

يوجد لنا رجاء
في القديسة مريم، أن
الله يرحمنا
بشفاعاتها.

Ορον ουμετσεινος ·
ήχρηι ζεν πικοσιος ·
εβολ γιτεν πισληλ ·
ήτε ζθεοτοκος εογ
τασια Μαρια ζπαρ-
θενος Νευ (.....)

كل هدوء في
هذا العالم من قبل
صلوة والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم
و... (يذكر إسم
صاحب التمجيد) .

ثم يطرح الطرح ، يلحن من أوله رباعان قبطيان أحدهما
البحري والآخر للقبلي ، ويقول الكاهن :
ياسم الآب ... مديحا زاهرا ، وتبجيلا فاخرا من أجل كرامة
(صاحب التمجيد) ثم تقرأ السيرة عربيا
ثم بعد ذلك التطقيس الآتي

ζεν ζφραν ζφιωτ
Νευ Ζψηρι Νευ

ياسم الآب والإبن
والروح القدس .

| | |
|--|---|
| <p>Πίπτευμα εθν Νόμοοργιος : ἀ- ζιος ἀζιος ἀζιος (....)</p> <p>Μαρενθωστ ω πιλαος ιεραινορτ Ιησους Πιχριστος Ντενταιο (....) ἀ- ζιος ἀζιος ἀζιος (....)</p> <p>Ορχλομ Ννορθ : ορχλομ Νχατ : ορ- χλομ Νώνι ιεραρχ- ριτης Έχρη Έχεν Τάφε (....) χε αιην αιην αιην : αλ αλ πιώστ φα Πεννορτ πε.</p> | <p>الثالث القدس المساوى ، مستحق مستحق مستحق (..)</p> <p>فلنجتمع نحن الشعب الحبيب للإله يسوع المسيح لنكرم (.....) مستحق مستحق مستحق أكليل ذهب ، أكليل فضة ، أكليل جوهرى على رأس (...) آمين آمين آمين ، الليلويلا الليلويلا المجد هو لأنها .</p> |
|--|---|

ثم تقال القطعة الاتية بطريقة الشعاني
ى نهاية كل تطبيس

Ἐψὲ̄ςμο̄ ἐρο̄ν ἵχε
 Φ† : τεννᾱςμο̄ ἐπεψ-
 ραλεθο̄ν ἰχο̄ν νιβεν̄ : ἐρε
 πεψ̄μο̄ ναψωπ̄ι εψμην̄
 ἐβολ̄ θεν̄ ρψν̄.

لباركنا الله ،
 لنبارك إسمه
 القدوس في كل
 حين تسبحه دائمة في
 أفواهنا .

Χεψ̄ςεαρψωγ̄τ

لأنه مبارك

Μεην̄ αλ̄ λοζ̄ πορρο̄
 ويختتم بـ

﴿ في عقد الأموال ﴾

تركت الجمعية صلوات عقد الأموال (العربون) $\Delta\rho\eta\beta$ كما هي للأمانة
التاريخية، وخدمة للدراسات الأكاديمية .

بعد إتمام الخطوبة الرسمية يشرع الكاهن في إعلان عقد الأموال
 قائلاً :

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح شارع شريعة الكمال
وواعظ ناموس الأفصال نعقد أملاك الخ

þεν̄ φραν̄

ثم يرسم بالصلب قائلاً :

يقول الشمامس

آمين آمين آمين

ثم أبانا الذي في السموات

وهكذا في الرشمين الثاني والثالث

ويبدأ الكاهن قائلاً : Θελένσον ἡμας ثم صلاة الشكر ويرد عليه الشمامسة كالمعتاد ، ويرفع البخور وفي أثناء يقولون Εὐρωπαία Λλ والبولس قبطياً وعربياً (كو ١ : ١٠ - ١) ولحن حلول الروح القدس (صفحة ٤٠٣) وبعد ذلك تقال الثلاث تقديسات وأوشية الأنجليل ثم الأنجليل من (يو ١ : ١٧ - ١) وفي نهاية المرد الآتي بطريقة الفرح .

مرد الأنجليل

Χε πιατσαρξ αγβι-
σαρξ : ουρη πιλοσος
αγκθα : πιατσαρχη
αγερχητс : πιατчон
αγушып : թա orχronos.

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة تجسم ،
غير المبتدئ ابتدأ ، غير
الزمني صار تحت
الزمن .

Χερε πιμαλησελετος ετε
σελωσι λεν ουθο ηρητητε
πινγαφιος μηνι εταψη
χωτη ετετρωμι.

السلام للخدر ،
المزين بكل نوع للختن
ال حقيقي ، الذي إنحد
بالبشرية .

وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيقولون

Ψαρτως τενβισι
μιοκ : νειιη ηιχτυμοδος
Δαριδ : χενοοκ πε πιογηβ
ψηα ενεε : κατα ζταζισ
μιλελχισελεك .

كذلك نعظمك
مع المرتل داود قائلين
أنت هو الكاهن إلى
الأبد على طقس
ملسيصادق .

ثم دημητρεσβεγιν وبعدها كεκεκε و يقول
الكافن الثلاث أو اثنى الكبار : السلامة ، والآباء ،
والجماعات ، ويرد عليه الشمامسة كالمعتاد ثم قانون الإيمان
وبعد ذلك يقول الكافن صلاة عقد الأموالك : ففى نهاية الطلبة

Φηναρηπισσεορ الأولى يقول الشمامسة بطريقة

Πχc πιλοςοc ὑπε
 Φιωτ : πιλονοσενηс
 ἡνογт : εκε̄т нал
 ὑπεκурнн : θα
 εθмeг нraшi нiвен.

Хe ყcмapѡoтт ὑπe
 Φиωт neи Пшнri neи
 Пiпнeтua єthoтaв ՚triac
 etжнк єboл : тeнoгwшт
 ишoс тeнfшoт наc.

أيها المسيح كلمة
 الآب ، الإله الوحد
 الجنس ، أعطنا
 سلامك هذا الملوء
 كل فرح .

لأنه مبارك الآب
 والإبن والروح
 القدس الثالوث
 الكامل نسجد
 له ونمجده .

وفي نهاية الطلبة الثانية يقول الشمامسة

Κaтa ՚frhт ՚etak-
 THic : ὑneкаzioс
 ὑапостолoс : εкeжoc нал
 ипoгrhт : хe тaгирнн
 тt ишoс нoтeн.

Хe ՚cмapѡoтт

كما أعطيته
 لتلاميذك القديسين ،
 قل لنا مثلهم
 إن سلامي
 أعطيكم ..

لأنه مبارك

وفي نهاية الطلبة الثالثة يقول الشمامسة

Ταχιρηνη ἀλοκ
θηὲταιβίτσ ὕτεν
παὶωτ : ἀλοκ τχω
ἐὺμος νεψωτεν ισχεν
τνογ. νεψ ψαὲνεخ.

Χεψευαρωγτ...

سلامي الذى
قبلته من أبي ،
أنا أتركته
لكم ، من
الآن والى الأبد .

لأنه مبارك ...

يقول الكاهن صلاة شكر للأملاك وفي نهايتها يقول الشمامسة

Εψὲψμογ ἐρον ὑψε
Φ† : τενναψμογ ἐπεψ-
ραν ἐθογαβ ὑψογ νιψεν :
ἐρε πεψμογ ναψωπι εψ-
μην ἐβολψεν ρων.

Χεψευαρωγτ...

ليباركنا الله ،
ولنبيارك إسمه
القدوس في كل حين
تسبحته دائمة في
أفواهنا .

لأنه مبارك ...

ثم يقولون أبانا الذي في السموات ...

بعد التحاليل الثلاثة يقولون ΚΕ ثلات مرات ويقول

الكافن صلاة الخلل وفي نهايتها يقول الشمامسة بطريقة الشيريت الشعانية .

﴿СТОЛН ḥπνεγмад-
ТИКОН αρ্টιωτη
и Михаил : огоу πανωκ
и шартаргитис αρμηр
и Михаил ишоq.

﴿СТОЛН и ногсωфро-
сннн αρтнис `έжεп παишe-
λεт: огоу πιχλом итε πθe-
лнл αρтнiq `έжεп τεφафe.

Κατα φρηт `етаq-
хос иже Дагыл πι-
χтмнотос : жe огъвог
нem огтaiò ακтнитoг
и ногхлom `έжшq.

الخلة الروحية
إشتمل بها ميخائيل،
والمنطقة الجوهرية،
تنطق بها
ميخائيل .

حلقة العفاف
أعطيت لهذا العريس،
وأكليل البهجة وضع
على رأسه .

كما قال داود
المرتل ، مجدًا
وكراماة
جعلت هما تاجا
عليه .

Δικεργωρπ ἐροφ τεν
πίσμοντε οτε τεκμετ-
χριστος : ακχω γιχωφ
νορχλομ ἐβολτεν
οτωνι εψταιηουτ.

Διφέρετιν μικ
νορωντ Πος : οτορ ακ-
τηιφ ναφ φορει οτε
πιένεργο : διεην.

Χε φιεμαρωντ.....

«الأكليل المقدس»

أدرك
بركة صلاحك ،
ووضعت عليه
إكليلاً من
حجر كريم .
سألك حياة
يارب ، فأعطيته
طول الأيام إلى
الابد آمين .

لأنه مبارك

يبدأ الكاهن بالصلاحة كما مر في عقد الأملاك بالرسومات الثلاثة وعقد الزواج وصلاة الشكر وأرباع الناقوس ص ٥١٦ ويقول الكاهن صلاة عربون الزواج ويرتل الشمامسة لخن الحلة الروحانية ص ٥١٩، وهي أثناء رفع البخور يقول الشمامسة *Ταίωρη*
والبولس قبطياً وعربياً (أفسس ٥: ٢٢ - ٣٣ و ٦: ١ - ٣) ويقولون لخن حلول الروح القدس والبرلكس ص ٤٠٣ ما عدا أيام الخمسين و *Πιτχωρη* (صفحة ٢٢٥) ثم تقال الثلاث تقدیسات وأوشية الإنجيل والإنجيل قبطياً وعربياً (مت ١٩: ٦ - ١) ويقول الشمامسة المرد الآتي :

(مرد الانجيل)

Ναι ἐταφροτπον εγ-
σοι πάχε Πίπνευμα ἐθο-
ταβ μέφρητ ποτκρθαρα :
εγέμονε Φήνχον νιβεν.

Ἔεν γανψαλμος :
νειν γανψωс νειν γαν-
ψωλη μπνευματικον
μπιέχοον νειν πιέχωρε
δενογηντ πατχαρωφ.

يقول الكاهن صلاة بطلب الرحمة والبركة وفي نهاية كل جملة
يقول الشمامسة : يارب أرحم Kē وعند نهايتها يقولون

Πχс πλογοс ὑπε
Φιωτπιμονοτενηс ὑνοут :
εκεј нан ὑτεκχирини : θδι
εомеџ нрдшю нивен.

Хе ყсмларшоут

هؤلاء الذين أفهم
معا ، الروح القدس
مثل قيشاره ، يسبحون
الله في كل حين .

بمزامير وتسابيح
وتماجيد روحية ،
النهار والليل
بقليل
لا يسكت .

أيها المسيح كلمة
الآب ، الإله الواحد
الجنس أعطانا سلامك
هذا الملوء كل فرح .

لأنه مبارك

يقول الكاهن الثلاث أوashi الصغار : السلامة والآباء والمجتمعات ، ويرد عليه الشمامسة كالمعتاد ثم يقولون قانون الإيمان ويصلى الكاهن الصلاة الأولى للزواج وفي نهايتها يقول الشمامسة بلحن الشعانيين .

Κατα φρητ ἐτακ-
τηις ἡνεκάσιος ἡ-
ποστολος εκέχος ναν
ὑπογρητ ςε : ταχ-
ρηνη ττιμος νωτεν.

Ἅπρλη ὑτε νιμδήψαι
τε Μαριὰ τπαρθενος. πιμδ-
ήψελετ εττογβηογτ ὑτε
πινγυφιος ἡκαθαρος.

وفي نهاية الصلاة الثانية يقولون بلحن الشعانيين

Ταχιρηνη ...

Πιογρωογ τηρογ
ὑτε πκαχ : сеноуи

كما أعطيته
لتلاميذك القديسين
قل لنا مثلكم ،
إن سلامي
أعطيكم ..

باب المشارق هو
مريم العذراء الخدر
الطاهر الذي للختن
النقى .

سلامي (ص ٥١٨)

كل ملوك
الأرض يسيرون

ἘΝ πεογωνὶ : οὗτος
ΝΙΕΘΝΟΣ ἘΝ πεφίρι : ς
Μαριὰ θεατὴ Φ†.

Сохомон морѣ еро :
ἘΝ πιχω ὑπὲ ΝΙΧΩ : ςε
ΤΑСѠНІ. οὗτος ΤΑΨΦЕРІ :
ΤАПОЛІС ̄иині ГЛНМ.

وفي نهاية الصلاة الثالثة يقولون بلحن الشعانيين

Иперерпѡвѹ ̄и́така-
θиκи : θη̄таксемнитс
нem нenioř : Мврдам
Ісаак Іакѡв Пісрдан
πεθօրաВ ̄и́тако.

Πιαττελос ̄и́тє
παῑехooг εтхнл ̄и́п-
біci нem παихуиNOC :
хріпениeгi ̄и́тхн

في نورك والأمم
فی بهائک
يا میرم أم الله .

سلیمان يدعوك في
نشید الإنشاد قائلًا : أختي
حبيتی ، مدیتی الحقيقة
أورشليم .

لا تنس عهديك
الذى قررته مع آبائنا
إبراهيم واسحق
ويعقوب إسرائيل
قديسك .

يا ملاك هذا
اليوم الطائر إلى
العلـ و بهذه
التسبيحة أذكينا أمام

ποστος : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝ-
ΝΟΒΙ ΝΑΛΕΒΟΛ.

الرب ليغفر لنا
خطايانا .

Τεερογωινι ἐχοτε
φρη : Ηθο πε πσα ΗΤΑ-
ΝΑΤΟΛΗ : ἐρε ΝΙΘΕΗΙ
ΖΟΥΨΤ ἐΒΟΛ ΣΑΖΨC : ΣΕΝ
ΟΖΟΥΨΝΟΨ ΝΕΜ ΟΖΘΕΛΗΛ.

مضيئه أنت أكثر
من الشمس ، أنت
هي ناحية المشرق التي
يتظارها الأبرار بفرح
وتهليل .

يقول الكاهن صلاة خضوع وفي نهايتها يقول الشمامسة

Εψεψμορ ἐρον....

ليباركنا

Χε ψεψμαρψογτ....

لأنه مبارك

« كما مر بصفحة ٥١٤ »

يصلى الكاهن على الزيت وعندما يدهن العريس
يقول الشمامسة

Παινεψ φαι ΗΤΕΨ-
κωρψ ΗΝΗΙΔΕΨΨΝ:ΠΑΙΝΕΨ
φαι οψθε ΝΙΠΝΕΨΨ
ΣΠΟΨΗΡΟΨ:ΠΑΙΝΕΨ φαι

هذا الدهن يُبطل
الشياطين . هذا الدهن
ضد الأرواح الرديئة
هذا دهن الأرواح

ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΑΣΙΟΝ : ΠΑΙΝΕΩ ΦΔΙ
ΟΥΒΕ ΤΑΝΤΙΑ ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ Ν-
ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ : ΟΙΤΕΝ ΙΗΣ ΠΧΣ
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

Χεψεμαρωντ....

وعندما يدهن العروس يقول الشمامسة

ΔΚΘΩΨ ΝΤΑΔΦΕ ΝΟΥ-
ΝΕΩ ΟΥΟΨ ΠΕΚΑΦΟΤ
ΕΤΘΑΝΙ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΔΑΘΙ.

ΠΕΚΛΑΙ ΕΨΕΒΟΖΙ
ΝCΩΙ ΝΝΙΕΨΟΟΨ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΕ ΠΑΨΝΘ.

ΣΔΝΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΣΕ-
ΝΔΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΈΨΨΩΨ
ΈΧΟΣ : ΧΕ ΕΨΕΨΨΠΙ : ΔΙΙΗΝ.

Χεψεμαρωντ

المقدسة . هذا الدهن
قبالة مقاومة الأرواح
النجسة يسوع المسيح
ملك المجد .

لأنه مبارك ...

دهنت بالزيت
رأسى وكأسك اسكتنى
مثل الصرف .

رحمتك
تلدركتى جميع أيام
حياتى .

يغبطهما الأم
جميعا قائلين سيمكون
آمين .

لأنه مبارك ...

يصلى الكاهن على الأكاليل وعند وضعها يقول الشمامسة ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل ، ضع الأكاليل يا راعي إسرائيل ضع الأكاليل بالمجد والتهليل ، لـ العريس ولـ

κεκεκε العروس

وبعد وضع الأكاليل والتحليل يقولون

ἵην φραν ἡφίωτ νευ
Πψηρι νευ Πίπνευμα ἐθ-
ογάβ : Στριας ἐθογάβ
Νόμοογσιος : αξιος αξιος
αξιος : πιπάτψελετ νευ
τεκβοήθος.

بسم الآب والإبن
والروح القدس
الثالوث القدس
المساوي ، مستحق
مستحق مستحق أيها
العرис ومعينتك .

Δκβι τχαριс κε
εγλογηтос γιτεη
пенбојс Інсогс Пхс
: Інс Пхс πψηρι ἐ-
Φταλнөѡс αξιос...

أخذت نعمة
وبركة من ربنا يسوع
المسيح . يسوع
المسيح ابن الله
ال حقيقي . مستحق ..

Φиेतағсмог ғпен-

الذى بارك أبانا

ιωτ Μλαχ νευ Νωء
νευ Μθραχ νευ Ιω-
χης θεν πκαχι
ιλαλιαμ: εψεψμογ ἐροκ
ώ πιπατψελετ νευ τεκ-
βοήθος: ἀξιος ...

Φηέταψμογ ἀπεν-
ιωτ Ισαάκ πιμενριτ νευ
Μθελ πιθμη ἀχογιτ νευ
Σολομων νευ πεψιωτ
Δαγιλ εψεψμογ ἐροκ.

Φηέταψμογ ἀπεν-
ιωτ Ιακωβ πιΙсрαηλ νευ
πιθμη Ιωβ: εψεψμογ ἐροκ
ἀψαλψη ἀκωβ ώ πιπατ-
ψελετ νευ τεκβοήθος
ἀξιος ...

ادم ونوح وابراهيم
وموسى في أرض
مديان يباركك
أيها العريس
ومعكينتك ،
مستحق ...

الذى بارك أبانا
إسحق الحبيب وهابيل
الصديق الأول
وسليمان وأباه داود
بياركك . مستحق ...

الذى بارك أبانا
يعقوب إسرائيل
والصديق أيوب
بياركك سبعة أضعاف
أيها العريس ومعكينتك .
مستحق ...

(وهذه الأربعاء أيضًا)

- ١ - يا الذي بارك عرس قانا الجليل ، بارك أيضًا هذا الإكليل ،
بشفاعة رئيس الملائكة ميخائيل ، وبصلوة سيدتنا مريم
والشهيد جاورجيوس .
- ٢ - يا الذي بارك عبده ابراهيم ، وأعطى الناموس لموسى الكليم ،
بارك العروسين بإسمك العظيم ، بصلوة ...
- ٣ - يا الذي بارك في الخمس خبزات ، وأشبع منها ألف مع
ربوات ، وأقام لعازر من الأموات ، يبارك عليك أيها العريس
وبيارك عليك أيتها العروس ، بصلوة ...
- ٤ - يا الذي خلص يونان من بطن الحوت ، وأقام لعازر من بعد
الموت ، إجعلهما من أبناء الملكوت ، بصلوة ...
- ٥ - يا الذي شفى عبده أيوب ، وجمع يوسف على أبيه يعقوب ،
إجعل إسميهما في سفر الحياة مكتوبًا ، بصلوة ...
- ٦ - يا الذي قبل التائب برحمته ، وأعطى السلطان لكهنته ، أن
يديم عليكم نعمته ، بصلوة ...
- ٧ - يا الذي كلام موسى فوق جبل الطور ، وشفى الأعمى
وأوهب له النور ، إجعل أيامهم في هناء وسرور ، بصلوة ...

وسلام الله يكون معكم ، يا شعب المسيح بأجمعكم ،
وبصوته الفرح يسمكم ، القائل أدخلوا فرح الفردوس :

ΚΕ ΚΕ ΚΕ

وبعد قراءة الوصية الأولى يقول الشمامسة

Πιχερονθίου σεοτ-
ωψτ ἵπποφ νειν ηιερα-
φίου σετώφ νάφ ευωψ
ἐβολ ευχω ἵππος : χε
χοράβ οροφ χοράβ
χοράβ Πότε δεν ηι-
ανανψοεκταιηοττ δεν
ηιαλθεβα : ήθοκ ορ-
χεοινορψι πενσωτηρ :
χε ακι ακεωφ ἵππον νά
νάν ...

الشاروبيم
يسجدون له
والسارافيم يمجدونه
صارخين قائلين قدوس
قدوس . قدوس .
الرب في الآلوف .
ومكرم في
الربوات . أنت هو
البخور يا مخلصنا
لأنك أتيت (١)
وخلصتنا إرحمنا .

وفي الوصية الثانية عندما يقول الكاهن « وبذل نفسه عنها »

(١) وتقى AKΤΩΝK χε في أيام الآحاد والخماسين .

يقول الشمس

تُوجّت يا عريس في هذه الحضرة وعن يمينك جلست عذراء ، بها خصك رب القدرة ، بكمال وطهر من شعب إيسوس

— — —
K€ K€ K€

وعندما يقول « ويخضع كل منكما لصاحبه » يقول الشمس
 وسلم يا عريس عروساً هي لك ، يسوع المسيح أوهبها لك ،
 وبيد الكاهن سلمها لك ، وبباركهما باسمه القدس .

— — —
K€ K€ K€

و عند قوله للعرис « ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة »

يقول الشمس

إسمعي يا عروس وإصفى بسموك ، وأنسى شعبك وبيت
أبيك ، لأن العريس راق له طهرك ، فهو زوجك وله تخضعين

— — —
K€ K€ K€

و عند قوله للعريس « ويزر زقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك »

يقول الشمامسة

زواج طاهر وإكليل جليل ، باركه يا إلهنا عمانوئيل كما
باركت عرش قانا الجليل ، لـ ... العريس ولـ .. العروس .

ΚΕΚΕΚΕ

وعند قوله لهم « ويرزقكم أولاً مباركين »

يقول الشمامسة

سلام الله يكون معكم ، يا شعب المسيح بأجمعكم ،
وبصوته الفرح يسمعكم ، القائل أدخلوا فرح الفردوس .

ΚΕΚΕΚΕ

ويختتم الكاهن بالبركة ، والشمامسة بالسلام لمريم .

ملاحظة : قبل عقد الأملاك يؤتى بالعريس وتترتل أمامه الشمامسة حتى Πορpo والبركة Xερε Μαριά ، وعند ما يؤتى بالعروس يرتلون أمامها Χερε ne Μαριά , cemor† , Τεοίηγκανος والشيرات الفرياحى و Ιπαρθοενος أما في أيام الخمسين فلا تقال في الزفة إلا ألحان دورة القيامة .

(ترنيمة للتكليل)

اليوم لاق به النشيد
 مولى المكارم الجسمان
 وببل الأننس شدا
 مهنياً نسل الكرام
 به صفت كأس الخبرور
 به زها بدر التمام
 يوماً تجلى فيه العريس
 متلائين بإبتسام
 وسنا الهناء قد وضح
 عريستنا نسل الكرام
 بوضع أكليل النعم
 والحظ قد بلغ المرام
 باليمن والقدس أزدهى
 الواهب المنح العظام
 تاج هنا ألبسه
 وأقرنه ما بالسلام
 اليوم بالتكليل عيد
 والحمد للفادى الوحيد
 اليوم بالبشر بدا
 مرتلاً مفرداً
 أكرم به يوم السرور
 به تبسمت الشغور
 أهلاً به يوماً أنيس
 وعروسه النسل النفيس
 اليوم قد دعم الفرح
 لما تجمل بالمنح
 هطلت سحائب الكرم
 والسعادة بال توفيق تم
 تكليل (..) زها
 والفضل من بارى النهى
 روح العلي قد سمه
 باركه وعروسه

ياربنا مولى الهدى
 أدم لعبدتك الهناء
 أنت المبارك للتحليل
 إمنحهما النسل الجميل
 إحفظهما بالاتحاد
 وفقهما إلى الرشاد
 يا مانحا أسمى العطا
 في كل وقت بأعتصام
 والعرس في قانا الجليل
 يارب مع أحسن الوئام
 وأمنحهما أقصى المراد
 وهبهما حسن الختام

﴿ صلاة الحميم (الطشت) ﴾ للأطفال قبل العمامد

في اليوم السابع من ميلاد الطفل يصلى على ماء عليه
 قليل من الزيت والملح - توقد سبع شمعات ويصلى الكاهن
 صلاة الشكر ويعرف بخور ويقرأ البولس عب ١ : ٥ - ١٢
 والثلاث تقدیسات والمزمور ١١٢ : ٢٢١ والإنجيل
 لو ١ : ١٤ - ١٩ ومرد الإنجيل .

يصلى الكاهن الأواشى الصغار وقانون الإيمان ثم يا الله
 العظيم الأبدي ثم المزمورين ١٤٨ ، ١٤٩ ، والتحاليل ويرشم
 ثم المزمور ١٥٠ للتوزيع ويحمم الكاهن الطفل بالماء ثم
 البركة .

(المعمودية المقدسة)

فأذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم باسم الآب والإبن
والروح القدس (مت ٢٨ : ١٩) .

من آمن وأعتمد خلص ومن لم يؤمن يُدْنَ (مر ١٦: ١٦)
(تحليل المرأة إذا ولدت ذكراً في كمال أربعين يوماً)

يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور ثم يقرأ البولس من
رسالة العبرانيين (١ : ٨ - ١٣) .

ثم تقال آجيتوس الثلاثة وصلاة المزמור (٣٢ : ١ و ٢)
والإنجيل من لوقا (٢١: ٢ - ٣٥) - ثم يقول الكاهن الثلاثة
أوashi الصغار وهي : السلامة والآباء والمجتمعات - والأمانة ثم
هذه الصلاة : أيها رب الإله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح كنز النور الخ - ثم يقول الشعب أبانا الذي في
السموات ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة
بالزيت ثم تدخل البيعة وتنتناول من الأسرار المقدسة .

(تحليل المرأة إذا ولدت أنثى في كمال ثمانين يوم)
 يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور ويقرأ البولس من
 كورنثوس الأولى (١٢ : ٧ - ١٥) ، ثم تقال آجيوس الثلاثة
 والمزمور ٤٤: ١٢ قامت الملكة عن يمينك بلباس مذهب مزينة
 بكل نوع الليلويا - والإنجيل من لوقا (٣٨: ١٠ - ٤٢) . وبعد
 ذلك يقول الكاهن الثلاثة أوashi الصغار ثم الأمانة والطلبة
 السابقة في تحليل الإبن (الذكر) وأبانا الذي في السموات
 والتحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة بالزيت وتدخل إلى البيعة
 وتتناول من الأسرار المقدسة .

﴿ مختصر ترتيب المعمودية المقدسة ﴾

يقول الكاهن التحليل على أم الطفل أيها السيد رب الإله
 الضابط الكل خالق الدهور الذي أمر عبده موسى في الناموس
 وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتي يلدن - الخ
 يقول الشمام

ومن الرب نطلب | Kyprios Λε Ηθωμεν

وعندما يقول الكاهن عبيدك الموعوظين الذين وعظوا
إرحمهم - يقول الشamas .

Τωβη ἐχει ΝΙΚΑΤΗ-
ΧΟΥΜΕΝΟΣ ἡτε πενλαος
γινα ἡτε Πχс πεννοντ
αιτοντ
ἐθοραβ ἡτεψχα νεννοβι
ναп ἐβολ.

أطلبوا عن
موعوظى شعبنا لكي
 يجعلهم المسيح إلهنا
 مستحقين العماماد
 المقدس ويغفر لنا
 خطایانا .

يقول الشعب

Κριε ἐλεήσον .

يارب ارحم

وعند ما يقول الكاهن : أعدهم هيكلًا لروحك القدس
بنعمة ورافة إبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا .

Просе́ржасое | يقول الشamas : صلوا

وعندما يقول الكاهن : وينظرون نظراً طاهراً إلى الفهم
الثابت ويمجدونك يا الله لأن لك المجد ...

Просе́ржасое | يقول الشamas : صلوا

فيجاوب الشعب : يارب ارحم

﴿ صلاة على دهن مسحة الموعوظين ﴾

عندما يقول لكى يجعل النفس مؤمنة بال المسيح يسوع ربنا .
 يقول الشمس - صلوا . فيجاوبه الشعب : يارب أرحم
 ثم يدهن الكاهن الموعوظ - فكّيه ويديه وظهره قائلاً هذا
 الزيت يبطل كل مقاومة المضاد . فيقول الشمس :
 من الرب نطلب | K7P02 H0WEEEN |
 وعندما يقول الكاهن دعوت كل الأمم من الظلمة
 إلى النور .

يقول الشمس صلوا . ويقول الشعب يارب أرحم
 وعندما يقول الكاهن أعدهم هيكلًا لروحك القدس بإبنك
 الوحد ..

يقول الشمس : من الرب نطلب
 وعندما يقول الكاهن : ويعتقون من عبودية الفساد لأن
 سلطان الرحمة بيديك أيها الضابط الكل - يقول الشمس .

Τωβη ἐχεν οὐκέ-
ταρτονταν ἐπογνον :
εορε Πίχσ αἰτον
νευπώδη πισινος
ἐθοραβ ἐπχω ἐβολ
ντε νούνοβι.

أطلبوا عن الذين
قدمت أسماؤهم لكي
 يجعلهم المسيح
 مستحقين العماد
 المقدس لمغفرة
 خطایاهم .

وبعد ذلك يضع الكاهن يده عليهم لطلب تطهيرهم وينفح
 في وجوههم الخ ... فيجاوبه الشمامس من الرب نطلب ويقول
 الشعب يا رب أرحم .

﴿تقديس ماء المعمودية﴾

يدخل الكاهن إلى المعمودية ويأخذ الزيت العادي البسيط
أى زيت الزيتون ويسبك منه فيها على مثال الصليب ويقول
فـεν φραν ويجاوبه الشمامس آمين ثم يقول الصلاة
الآتية سرًا التي أولها أدعوه عبيدك يا سيدى إلى نورك الظاهر .
 يجعلهم مستحقين هذه النعمة العظيمة الخ ... يقول صلاة الشكر
ويرفع البخور ويقرأ الشمامس البولس من رسالة提يطس
ص ٢ : ١١ - ص ٣ : ٨ .

ثم يقول الكاهن سر البولس - وبعد ذلك يقرأ الكاثوليكون من يوحنا الأولى ص ٥ : ٥ ويقول الكاهن سر الكاثوليكون وتحليل الإبن وبعد ذلك يقول الشمامس الأبركسيس ٨ : ٢٦-٣٩ ثم تقال آجيوس الثلاثة وأوشية الإنجيل والمزמור ٣٠ : ٢١ و ٢٢ والإنجيل من يوحنا ٣ : ١ - ٢٢ ثم يقول الكاهن هذا السر وأوله أيها الطويل الأناء الخ والسبع أواشى الكبار : المرضى والمسافرين والمياه أو الزروع أو الأهوية والملك والراقدين والقرابين والموعظين - وعندما يقول ثبتهم في الإيمان بك يقول الشمامس : أطلبوا عن مويعظي شعبنا فيقول الشعب . يارب إرحم - ثم يكمل الكاهن الأوشية إلى أن يقول بالنعمه والرأفة ومحبة البشر التي لإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا - فيقول الشمامس من الرب نطلب .

ثم يقول الكاهن . يا إله الأنبياء ورب الرسل ، يليق بك الجد
فيقول المرتلون : خلصت أمين نعمتك Cweic

ثم يقول الكاهن سرًا على نفسه وهو من طرح على الأردن أيها الرحيم الرؤوف المحنن ، الله فاحرص القلوب الخ .

فالثلاث أو أواishi الكبار : السلامة والآباء والمجتمعات والأمانة ثم يأخذ الزيت المقدس ويسكن منه في المعمودية ... ۳ مرات بمثال الصليب لتقديس الماء قائلا ՚En ቅርጫን ... ثم الصلاة الخاصة بتقديس الماء إلى أن يقول إجعلهم مستحقين غفران خطايهم واللباس غير الفاسد بالنعمة والرأفة ...

يقول الشمس

Προσευχασθεε ἡπερ

ΤΗС ΤΕΛΙАС ЕИРННС КЕ
ÀЗАЛНС КЕ ΤѡN ÀЗIѡN
ÀСПАСИѠN ΤѡN ÀПОС-
ТОЛѠN Күріе èлeнсoн.

صلوا من أجل
السلامة الكاملة
والحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية .
يارب إرحم .

ويقول الشعب الأسبسم الآدام

Σηπпe αφερμeөre
нкe Iωā πιваптистиc
εψжω ииисoc xe аiжwиc
иpасшTиp ՚En niшшoг
нte пiорлaннcо.

Синаитенхшсeрок.

ها هودا يوحنا
الصاغ شهد قائلا :
إني عمدت
مخلصي في مياه
الأردن الخ .
لكى نسبحك ...

ثم يقول الشمامس

Δεπάζεσθε αλλη-
λογε ενφιληματι ἀτίθω:
κυριε ἐλέησον σε κυριε
ἐτε φαι πε Ιησ Πχς
Πώηρι ἄψηνοντες σωτεια
ἐρον ουρος ναι ναι
Προσφεριν κατα τροπον
κταθητε κατα τρομον
εις ἀνατολας βλεψατε
προσχωμενο.

قبلوا بعضاكم
بعضاً قبلة مقدسة
يارب إرحم (٣) نعم
يارب الذي هو
يسوع المسيح ابن
الله اسمينا
وارحمنا تقدموا
على الرسم . قدوا
برعدة وإلى الشرق
انظروا نصت .

يُكمل الشعب قائلا

Ἐλεος ειρηνης
Βαπτισμα εινε σεως.

رحمة السلام
ومعمودية المسيح .

ثم يقول الكاهن

محبة الله الآب ونعمه الإبن الواحد ربنا وإلهانا ومخلصنا
يسوع المسيح الخ

يقول الشعب - ومع روحك أيضا
يقول الكاهن

| | |
|--|---------------------|
| Μην έχωμεν τας καρδιας. | فلنضع قلوبنا فوق |
|--|---------------------|

| | |
|---|----------------------------|
| Ἐχομεν προστον κυριον. | يقول الشعب هي عند رب |
|---|----------------------------|

| | |
|--|----------------------------|
| Εγχαριс τηςω- μεν τω κυριω. | يقول الكاهن فلنشك رب |
|--|----------------------------|

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Μάζιον κε Δικεον. | يقول الشعب مستحق وعادل |
|--------------------------|---------------------------|

يقول الكاهن ٣ مرات مستحق وعادل
ثم يستمر الكاهن في صلاة قداس المعمودية إلى أن يقول
رضضت رؤوس التنين على المياه - فيقول الشمامس

| | |
|----------------------------|--|
| Ικαθημενι ἀνασθητε. | أيها الجلوس قفوا. وإلى أن يقول الكاهن وبموسى عمدتهم جميعاً يقول الشمامس |
|----------------------------|--|

Εἰς ἀνατολὰς βλεψάτε . إِلَى الشَّرْقِ أَنْظُرُوا .

ويستمر الكاهن إلى أن يقول أنت القادر على كل شيء ولا يعسر عليك شيء.

يقول الشعب هذا الأسبسوس الواطس

ثم يكمل الكاهن القدس إلى أن يقول وسادته الآباء الرسل
وسائر القديسين الذين أرضوك بالنعمه والرأفة ومحبة البشر اللواتي
لأبنك الوحيد

يقول الشعب - أبانا الذي في السموات

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة ويقول الشعب . أمن .

ثم يقول الرشومات وهو يسكب الميرون المقدس في المعمودية على مثال الصليب ٣ دفعات إلى أن يقول مبارك الرب الذي يضئ لكل إنسان آت إلى العالم الآن وكل أوان

١٥٠ ثم يقول الشعب التوزيع بالمزمور الـ

وفي أثناء ذلك يأخذ الشماس المعمدين من الغرب ويأتي بهم إلى الشرق على جرن المعمودية عن يسار الكاهن لمزاولة العماد . الخ .. الخ ..

في سيامة البطاركة

تبتدئ الصلاة في يوم الأحد كالمعتاد كما يرفع قائمقام البطريرك الحمل، وتقرأ فصول ١٧ هاتور، تذكار نياحة يوحنا ذهبي الفم ، وبعد تلاوة فصل الأبركسيس والسنكسار ، يخرج الكهنة بمجامرهم والشمامسة – وبأيديهم الصليبان – إلى القصر البطريركي حيث يكون المطارنة والأساقفة بملابسهم الكهنوتية مع المنتخب للكرسى البطريركي ويقفل باب الكنيسة وتعطى المفاتيح لأحد رؤساء الشمامسة ليقف ببابها في إنتظار البطريرك الجديد ليسلمها إليه . ثم يسير الموكب إلى الكنيسة يتقدمه الشمامسة والكهنة يرثمون **WANNA ... HENOC** ويسير أمام كبير الأساقفة أحد رؤساء الشمامسة حاملا الإنجيل ، حتى يصل إلى باب الكنيسة ، يتقدم رئيس الشمامسة إلى البطريرك ويسلمه المفاتيح . فيفتح غبطته الباب ويقول :

«إفتحوا لى أبواب البر لكي أدخل وأشكر رب ، لأن هذا هو باب رب وفيه يدخل الأبرار . أشكرك يا رب لأنك إستجبت لى وكت لى منقذاً ومخلصاً» (مز ١٨: ٢١-٢٣).

ثم يدخل الموكب إلى الكنيسة حتى يبلغ باب الهيكل والكل يرثم : **HENOC ... NONOSON** والأجراس تدق بلحن الفرح ثم يقف البطريرك أمام باب الهيكل ويصعد المطارنة والأساقفة إلى درجة صفين ويقف الكهنة والشمامسة خلف البطريرك .

ثم يتلو كبير الأساقفة صلاة الإنجيل وبعدها يسلم التزكية لرئيس الشمامسة ليتلوها من فوق الإنبل (المنبر) – وهي :

باسم الآب والإبن والروح القدس الثالوث القدس غير المفترق الإله الواحد إلها نحن المسيحيين الارثوذكسيين . نتكل عليه إلى النفس الأخير ونرسل إليه في الأعلى الجسد والإكرام إلى الأبد .

نحن المطارنة والأساقفة والكهنة والشمامسة وكل الشعب المحب لل المسيح بمدينتي الاسكندرية والقاهرة وأقاليم مصر جميرا .

عندما حلت بناجائحة اليتم بإنتقال الطيب الذكر الأنبا
إلى الأخدار السماوية ، الذي نال جميع الموعيد المقدسة ومضى
إلى الله الذي أحبه فسمع منه تعالى ذاك الصوت الملؤ فرحا
القاتل : نعمأ أيها العبد الصالح الأمين ، إدخل إلى فرح سيدك .
عندما تيتمنا وترملت كنيسة الله المقدسة التي كان يرعاها
بتعاليمه ، تضرعنا إلى العلي أن يرشدنا إلى من هو جدير ببرиاسة
الكهنوت العظمى ، ليرعاانا في طريق الرب ويهدينا إلى ميناء
الخلاص ، فبمنحة علوية وفعل الروح القدس ، إتفقنا جميعا
بطيب قلب فإنتخبنا المتبعد للأنبا ... من رهبان دير رئيس
أساقفة للكرسى الرسولى كرسى القديس مرقس الإنجيلى كاروز
الديار المصرية والحبشة والنوبة والخمس المدن الغربية ونيجريا
وجنوب أفريقيا . وقد وقع اختيارنا عليه ، لأنه رجل محب للغرباء
مجمل بالفهم والمعرفة وظاهر مجد فى نشر تعاليم الانجيل ساهر
على حفظ طقوس الكنيسة وتقاليدها . وأقمناه رأس رعاية
وبطريكاً لبيعة الله المقدسة ، لكي يرعاانا بالرأفة والوداعة . ولهذا
سطرنا هذه التزكية ووقعنا عليها مقدمين الشكر للثالوث القدس
الآب والإبن والروح القدس - آمين .

وبعد ذلك يقف المطارنة والأساقفة أمام المذبح لسيامة البطريرك فيجثو المنتخب على ركبتيه ، ثم يقول كبير الأساقفة صلاة الشكر وهذه الصلاة :

أيها رب إله القوات الذى أهلنا لهذه الخدمة المقدسة ، ورقى
أفهام بني البشر ، فاحص القلوب والكلى . إستجب لنا بكثرة
رأفاتك وطهرنا من دنس الجسد والروح . مزق سحابة خطایانا
وأثامنا كما تمزق الضباب . أفعمنا من قوتك الإلهية ، ونعمـة إبنك
الوحيد و فعل روحـك القدوس . إجعلـنا جديـرين بهذه الخـدمة خـدمة
العـهد الجـديد لـكى نـستطيع باـستـحقـاق أن نـعـظـم إـسـمـك الـقـدوـس .
ونـقـف خـدـمة أـسـرـارـك المـقـدـسـة . ولا تـدـعـنا نـشـاطـر أحـدـا خـطـایـاه .
وأـغـفـرـ لنا خـطـایـانا ، وـأـمـنـحـنا يا سـيـدـنا أـلـا نـسلـكـ طـرـيقـا مـعـوجـا ، بل
هـبـنا مـعـرـفـة لـتـنـطـقـ بـمـا يـلـيقـ ، وـنـدـنـوـ مـنـكـ ، وـنـضـرـعـ إـلـيـكـ أـنـ تـسـعـ
نـعـمـة رـيـاسـة الـكـهـنـوتـ الـكـاملـة ، عـلـى عـبـدـكـ (....) الـواـقـفـ مـنـتـظـراـ
مـواـهـبـكـ السـمـائـيـة لـأـنـكـ صـالـحـ كـشـيرـ الرـحـمـة لـكـلـ طـالـبـيكـ
وـسـلـطـانـكـ قـوـىـ معـ إـبـنـكـ الـوـحـيدـ وـالـرـوـحـ الـقـدـسـ ، الـآنـ وـكـلـ أـوـانـ
وـإـلـى دـهـرـ الدـاهـرـينـ آـمـيـنـ .

ثم يقول رئيس الشمامسة الطلبات الآتية :

لـنـقـلـ جـمـيـعاـ إـسـتـجـبـ لـنـاـ يـارـبـ وـارـحـمـناـ - المـرـتـلـونـ - يـارـبـ اـرـحـمـ .
مـنـ أـجـلـ سـيـادـةـ السـلـامـ فـيـ بـيـعـةـ اللـهـ المـقـدـسـةـ الـوـاحـدـةـ الـجـامـعـةـ
الـرـسـوـلـيـةـ ، وـخـلـاـصـ شـعـبـ اللـهـ ، نـضـرـعـ إـلـيـكـ يـاـ رـبـ أـنـ إـسـتـجـبـ
لـنـاـ وـارـحـمـناـ - يـارـبـ اـرـحـمـ .

من أجل مغفرة خطايانا وآثامنا ، ونجاتنا من كل شدة ورجز
ومن كل محنـة ، نتوسل إليك يارب أن يستجب لنا وارحمنا -
يارب ارحم .

خلص يارب شعبك ، بارك ميراثك ، وافتقد رعيتك برحمتك
ورأفتـك : إرفع شأن المسيحيـين بقوة صـلـيـكـ الـخـيـ، وإـصـرـفـ وجـهـكـ عنـ
خطـايـانـاـ . مـنـقـ صـكـ آـثـامـنـاـ ، بـشـفـاعـةـ جـمـيعـ الـقـدـيـسـينـ ، نـصـرـعـ إـلـيـكـ يـارـبـ
أنـ إـسـتـجـبـ لـنـاـ وـارـحـمـنـاـ - يـارـبـ اـرـحـمـ .

من أجل أن تغفر لنا كل زلة طوعية وكـرهـيةـ ، وأن تقبل طلبـتناـ
وترسل رحـمـتكـ ورأـفتـكـ إـلـيـنـاـ جـمـيـعـاـ ، نـبـتـهـلـ إـلـيـكـ يـارـبـ أنـ إـسـتـجـبـ لـنـاـ
وارـحـمـنـاـ - يـارـبـ اـرـحـمـ .

من أجل أن ترسل روحـكـ الـقـدـوسـ عـلـىـ عـبـدـكـ الـذـىـ إـخـتـرـهـ
لـرـيـاسـةـ الـكـهـنـوتـ بـالـصـلـاـةـ التـىـ نـقـدـمـهـاـ إـلـيـكـ نـبـتـهـلـ إـلـيـكـ يـارـبـ أنـ
إـسـتـجـبـ لـنـاـ وـارـحـمـنـاـ - يـارـبـ اـرـحـمـ ثـلـاثـ مـرـاتـ .

ثم يقول كبير الأساقفة - أيها السيد الرب ضابط الكل رب
الجميع ، مصدر الرافات والله كل عزاء ، أنت حافظ الراعي والرعاية ،
أنت القوة المنيعة ، أنت المعين والطيب والمنجي وال سور والثبات والرجاء
والملجأ والنعمة والحياة والقيامة ، أنت الذي صالحتنا وخلصتنا بدمك .
قـوـنـاـ . إـحـفـظـنـاـ . نـجـنـاـ . إـسـهـرـ عـلـيـنـاـ ، لأنـكـ رـئـيسـ الرـؤـسـاءـ ، وـربـ الأـرـبـابـ ،
وـسـيـدـ السـادـةـ . وـمـلـكـ الـمـلـوـكـ . إـمـنـحـ عـبـدـكـ الـأـنـبـاـ نـعـمـةـ الـخـلـ والـرـبـطـ ،
هـبـهـ الـحـكـمـةـ ليـرـعـيـ بـيـعـتـكـ بـطـهـرـ وـعـدـلـ لأنـ لـكـ الـقـوـةـ وـالـجـدـ معـ أـبـيكـ
الـصـالـحـ وـالـرـوـحـ الـقـدـسـ . الـآنـ وـكـلـ أـوـانـ وـالـىـ دـهـرـ الـدـاهـرـينـ - آـمـينـ .

ثم يضع كبير الأساقفة يده اليمنى على هامة المختار، وإذا لم يكن قد نال نعمة الأسقفية من قبل، ولا يضعها إن كان كذلك، ويطلب صامتا حتى ينتهي رئيس الشمامسة من تلاوة هذه الت nomine :

**النعمة الإلهية التي تشفى الأمراض وتكمل النقص وتجمع
المتفرقين وتعنى بكنيسة الله المقدسة ، قد أرشدتنا إلى معرفة المبعد
لله الأنبا لنقيمه رئيس أساقفة على مدینتی الإسكندرية
والقاهرة وكل أقاليم مصر وسائر الكرازة المرقسية ، بدلا من مثلث
الرحمات الأنبا الذى تنيح في شيخوخة مباركة ، وارتحل إلى
الله فلنصل إذن متسلين إلى رب النعمة ، لتحل عليه نعمة الروح
القدس ولنقل جمیعا يارب ارحم .**

المرتلون - يارب ارحم ثلاثا

ثم يقول كبير الأساقفة ويده على رأس الختار إذا لم يكن أسقفاً من قبل: نعم يا رب إجعله أهلاً لدعوة رئاسة الكهنوت، ليكون مستحقاً لها بظهور وبر ويفوز بنصيب القديسين بمراحم ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، الذي تباركَت معه، والروح القدس المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الذاهرين - آمين.

ثم يقول

في حب المرتلون

Ірнин пасі

Κε τω πνευματι σον

يقول رئيس الشمامسة

لنقف حسنا ، لنقف بخشية ، لنقف بوقار . لنقف بخوف
ورعدة ولنقل جميعا يارب ارحم .

المرتلون : يارب ارحم ثلثا

ثم يقول رئيس الشمامسة - هلموا جميعا أيها المطارنة
والأساقفة وضعوا أيديكم على أيينا المختار من الله .

فيضعون أيديهم عليه : ثم يقول كبير الأساقفة الصلاة الآتية :

أيها السيد الرب ضابط الكل الأزلى مصدر كل الرافات واله
كل عزاء ، أبو ربنا والهنا وملحصنا يسوع المسيح ، الذي خلق
جميع الأشياء بقوته وحكمته ومشورته ، وثبت أسس المسكونة .
اللهم العارف كل الأشياء قبل تكوينها ، الذي كلل قدسييه
بأكليل لا تبلى الذي سكب خوفه على قلوب خليفته لخضع
لعزته ، وأنعم علينا بفهم حقيقى ، لنعرف طرق صلاحه وأضاء
كنيساته بنوره غير الموصوف ، الذي اختار إبراهيم خليله بميراث
الإيمان ، ونقل أخنوح صفيه إلى كنوز النور لأنه أرضاه ووهب
موسى الدعوة ، وهارون كمال الكهنوت ، اللهم الذي مسح الملوك
والرؤساء لكي يقضوا بين شعبك بالعدل ، ولم يدع مذبحه
المقدس السماوى بغير خدمة منذ إنشاء العالم حتى اليوم . اللهم
الذي أقام كهنة في بيعته ليخدموا اسمه القدس نسأل ونصرع
إلى صلاحك يا محب البشر عن عبده أنتا الذي اخترتنا
رئيس كهنة على بيعتك ، ليكون رئيسا لشعبك وراعيا له . أشرف

عليه يارب بنور وجهك لكي يضي قلبه ببنبوع مجده فيعرف أسرارك الإلهية . أفض عليه روحك القدس روح الحق ، روح الكمال المعزى الذى أعطيته رسالك القديسين وأنبياءك الأطهار : إمنحه يارب روح الحكمة والفهم . روح المشورة والقوة روح المعرفة والتقوى . اللهم إملأه من خوفك ليقضى بين شعبك بالإستقامة والعدل ويتمسك بالإيمان الأرثوذكسي القوم . ألبسه حلة مجده المقدسة ، وضع على رأسه تاجا ، وامسحه بدهن الفرح ، دهن صلاحك ، ليكون رئيسا لكهنتك ، أمينا على بيعتك ، يمجده بلا لوم كل أيام حياته بذبائح طاهرة وصلوات نقية ونفس مضيئة بأصوم وأعمال صالحة ومحبة وديعة وايمان بلا رباء . وليرفع القرابين عن جهالات شعبك وينتسلهم من فخاخ الخطية ، ويردهم إلى حظيرتك المقدسة . اللهم أنعم على شعبك بسلام فوق سلام وإمنح عبديك الأنبا سلطان الخل والربط ليحل كل وثاق ربطة العدو بالخطية ، ويجمع أبناء الكنيسة لكي تصبح الرعية واحدة لراع واحد ، واحفظ كهنوته بلا عيب إلى الإنقضاء ليخدمك بذبائح روحية كل حين كرتبة رئيس الكهنوت الأعظم الذى فى السموات يسوع المسيح ربنا ، هذا الذى يليق بك معه والروح القدس العزة والجلد والإكرام إلى الأبد . آمين .

ثم يحول كبير الأساقفة وجهه إلى الشرق ويقول - إطلع يارب علينا وعلى خدمتنا وطهرنا من كل دنس وارسل من العلاء

نعمه رياسة الكهنوت على عبده الأنبا لكي يستحق بمسرتك
أن يرعى شعبك بلا لوم ، لأنك رحيم بار يليق بك المجد والإكرام
والعزة والسجود إلى أبد الأبددين . آمين .

ثم يحول وجهه إلى اختيار ويرشم جبهته باباهامه ويقول :
ندعوك أيها الأنبا بابا وبطريقك وسيد ورئيس أساقفة
الكرaza المرقسية ثم يرشمه ثلاثة ويقول المرتلون : آمين .

وبعد ذلك يلبسوه التونية ويجلسونه على كرسى صغير
ويجلس حوله المطارنة والأساقفة ويرتل الشمامسة ذو كصولوجية
(مديح) القديس مرقس . ثم يسلم كبير الأساقفة تقليد رياسة
الكهنوت إلى غبطة البطريرك ويقول له بصوت جهوري :

وسلم تقليد رياسة الكهنوت لسنين كثيرة وأزمنة سلامية محفوفة
بالمجد والكرامة - وهنا يقول المرتلون - ملک الکلیروس

ثم يقول رئيس الشمامسة الطلبة الآتية :

من أجل السلام والوثام وانتظام كنيسة الله المقدسة ، إلى
الرب نطلب - يارب ارحم .

من أجل شعب الله ليكون بلا عشرة ولا لوم ، إلى الرب
نطلب - يا رب ارحم .

من أجل المطارنة والأساقفة وسائر الإكليلروس والشعب ، إلى
الرب نطلب - يارب ارحم .

من أجل أبيينا البار الأنبا المؤمن على الكنيسة المرقسية ،
إلى الرب نطلب - يارب ارحم .

من أجل إستدرار مراحِم الإله القدس على أبينا الطاهر
الأنبا ... إلى الرب نطلب - المرتلون : يارب ارحم .

من أجل حياته السعيدة ورعايته إيانا بظهر وعدل ، إلى الرب
طلب - المرتلون : مستحق دجهـ

ثم يضع كبير الأساقفة الأنجليل الأربع على هامة البطريرك
ويترشّمه ثلاثة (ولا ينفع المطارنة والأساقفة في فيه)
المرتلون : - مستحق دجهـ.

ثم ترفع الأنجليل عن رأسه ويقبلها المطارنة والأساقفة .

ثم يقول رئيس الشمامسة - صلوا أيها المطارنة والأساقفة
الأبرار - فيضع الجميع أيديهم على هامة البطريرك ويقول عنهم
كبير الأساقفة الصلاة الآتية :

نضع أيدينا على صفي الله وعده الأنبا لقيام وطمأنينة
كنيسة الله الأرثوذكسيّة الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية التي إفتتها
بدمه الكريم . ولإقامة الأحكام العادلة والمواهب السامية والتعاليم
الأمينة : ولتقديم الصلوات لتوطيد دعائم الكنيسة ونصرة الملوك .

ثم يرشّم ثلاثة والمرتلون يقولون - آمين ثم يقولون دجهـ.
ثم يأخذ المطارنة والأساقفة والكهنة في تلبيس البطريرك ثياب
الكهنوت ويتقدم أحد الكهنة ويضع صليب الرئاسة الملفوف
بمنديل من الحرير على البروسفارين ويجعل عصا الرعاية بجانبه
والمرتلون يقولون دجهـ.

وعندما يلبسوه البدلة يقول رئيس الشمامسة :

كهنتك يارب يلبسون العدل وأبرارك يتھجون إبتهاجا كل حين . فيقول المرتلون - الآن وكل أوان آمين .

ثم يلبسوه البطرشيل ويقول رئيس الشمامسة .

تبارك الله الذى سكب من نعمته على كهنته ، مثل الدهن على الرأس الذى ينزل على اللحية لحية هارون . النازل على جيب قميصه مثل ندى حرمون كل حين .
يقول المرتلون - الآن وكل أوان آمين .

ثم يلبسوه المنطقة ورئيس الشمامسة يقول :

تبارك الله الذى منطق حقوى بالقوة وجعل طرقى بلا عيب كل حين .

يقول المرتلون - الآن وكل أوان آمين .

ثم يلبسوه الكُم الأيمن ورئيس الشمامسة يقول :

يمينك يارب مجدة بالقوة : يدك اليمنى يارب سحقت الأعداء وبقوة ساعدك هدمت المناصبين . يمين الرب رفعتنى . يمين الرب روتني . يمين الرب صنعت العجائب كل حين .

يقول المرتلون - الآن وكل أوان آمين .

ثم يلبسوه الكُم الأيسر ورئيس الشمامسة يقول :

يداك صنعتانى وجلتانى - فهمنى فأتعلم وصاياك . الذين يخافونك يصرروننى فيفرحون كل حين .

يقول المرتلون - الآن وكل أوان

ثم يلبسوه المخaram ورئيس الشمامسة يقول :

تقلد سيفك على فخذك أيها الجبار . بحسنك وجمالك
إنجح وأملك بالصدق والدعة . وبالبر تهديك يمينك كل حين .

يقول المرتلون - الآن وكل أوان

ثم يلبسوه البرنس ورئيس الشمامسة يقول :

تبتهج روحى بالرب ويتهج قلبي بالله مخلصى . لأنه ألبسى
ثوب الخلاص وسريلنى حلة السرور كل حين .

يقول المرتلون - الآن وكل أوان

ثم يلبسوه التاج ورئيس الشمامسة يقول :

ملك الرب وأتشح بالبهاء . لبس القدرة وتحمل بها . وضع
على رأسى تاجاً من حجر كريم . وحياة صالحة سأله فأعطاني كل
حين .

يقول المرتلون - الآن وكل أوان ...

وبعد وضع التاج على هامة البطريرك يرفع المطارنة والأساقفة
تيجانهم ويلبسون البلين . ثم يصعدون به إلى المذبح ليتسلم
الصليب عصا الرعاية من فوق المذبح . فيلتفت إليه كبير
الأساقفة ويقول :

تسلم عصا الرعاية من يد راعى الرعاة الأعظم يسوع المسيح
ابن الله الحى الدائم إلى الأبد . لترعى شعبه وتغذيه بالتعاليم المحبية
فقد إئتمنك على نفوس رعيته ومن يديك يطلب دمها .

وبعد أن يتسلّم عصا الرعاية من فوق المذبح يتقدّم فيتسلّم الصليب أيضًا . فيقول المرتلون **لِرَجُلِهِ ثَلَاثَةَ** . ثم يقدّمون إليه درج البخور لي Ritسمه ويضع منه يدًا في الجمرة . ويشاركه المطرانة والأساقفة في اليد الثانية ، ثم يضع اليد الثالثة . ثم يخرجون من الهيكل والمرتلون يرتلون **لِرَجُلِهِ ثَلَاثَةَ** ثم يصعدون به إلى كرسى الرياسة فعند إرتقاء الدرج الأول يقول أكبر الأساقفة سناً .

نجلَّس الأنبا رئيس أساقفة على الكرسي الظاهر ، كرسى الرسول الإنجيلي مرقس : بإسم الآب والإبن والروح القدس : ثم ي Ritسمه الرشّم الأول بالقبطية ويقول المرنمون آمين .

وعند إرتقاء الدرج الثاني يقول كبير الأساقفة :

نجلَّس رئيس الرعاة المدعو من قبل الله الأنبا بطريرك على كرسى القديس مرقس بإسم الآب والإبن والروح القدس . ثم ي Ritسمه الرشّم الثاني بالقبطية ويقول المرتلون آمين .

ثم يجلسونه على الكرسي وكبير الأساقفة يقول :

نجلَّس الأنبا بابا وبطريرك على الكرسي الرسولي كرسى القديس مرقس الإنجيلي : بإسم الآب والإبن والروح القدس .

وبعد أن ي Ritسمه الرشّم الثالث بالقبطية يقول المرتلون آمين . يرددونها بـ **لِرَجُلِهِ ثَلَاثَةَ** ثم يقدّمون إليه إنجيل القديس مرقس ويقول المرتلون **لِرَجُلِهِ ثَلَاثَةَ** والقطعة الرومي **لِرَجُلِهِ ثَلَاثَةَ** (فلان) الطوباوي الأقدس ...

ثم يقرأ أحد الكهنة فصلاً من رسالة بولس الرسول إلى
شعب العبرانيين (ص ٤ : ١٤ - ٥ : ٦) .

فإذ لنا رئيس كهنة عظيم قد إجتاز السموات يسوع ابن الله .
فلنتمسك بالإقرار به . لأنه ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثى
لضعفنا . بل مُجْرَب في كل شيء مثلنا بلا خطية . فلتتقدّم بشقة
إلى عرش النعمة . لكي نتلقى رحمة ونجدة نعمة عوناً في حينه . لأن
كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس فيما لله . لكي
يقدم قربانين وذبائح عن الخطايا . قادرًا أن يتعرّف بالجهال والضالّين
أذ هو أيضًا محاط بالضعف . ولهذا الضعف يتلزم أنه كما يقدم
عن الخطايا لأجل الشعب . هكذا أيضًا لأجل نفسه . ولا يأخذ
أحد هذه الوظيفة بنفسه . بل المدعو من الله كما هارون أيضًا .
كذلك المسيح أيضًا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة . بل الذي
قال له أنت إبني أنا اليوم ولدتك . كما يقول أيضًا في موضع آخر
أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق . (نعمـة الله الآب تحل
على جميعنا آمين) .

ثم يقول المرتلون التقدیسات الثلاث ويقول أحد الكهنة
أوشية الإنجيل ثم يقول رئيس الشمامسة المزمور ومقدمة الإنجيل .
ثم يتلو غبطة البطريرك الإنجيل قبطياً وعربياً من يوحنا
(١٠ : ١ - ١٦) .

« قال يسوع الحق أقول لكم إن الذي لا يدخل من الباب
إلى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص .

وأما الذى يدخل من الباب فهو راعى اخraf . لهذا يفتح البواب . وانخراف تسمع صوته فيدعوه خرافه الخاصة بأسماء ويخرجها . ومتى أخرج خرافه الخاصة يذهب أمامها وانخراف تتبعه لأنها تعرف صوته . وأما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لأنها لا تعرف صوت الغرباء . هذا المثل قاله لهم يسوع ، وأما هم فلم يفهموا ما هو الذى كان يكلمهم به .

فقال لهم يسوع أيضا الحق الحق أقول لكم إنى أنا باب اخraf جميع الذين أتوا قبلى هم سراق ولصوص . ولكن اخraf لم تسمع لهم . أنا هو الباب . إن دخل بي أحد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى . السارق لا يأتي إلا ليسرق ويدبح ويهلك . وأما أنا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم أفضل . أنا هو الراعى الصالح والراعى الصالح يبذل نفسه عن اخraf . وأما الذى هو أجير وليس راعيا ، الذى ليس اخraf له فيرى الذئب مقبلاً ويترك اخraf ويهرب فيخطف الذئب اخraf وييدهها . والأجير يهرب لأنه أجير ولا يالي باخraf . أما أنا فإنى الراعى الصالح وأعرف خاصتى وخاصتى تعرفنى . كما أن الآب يعرفنى وأنا أضع نفسي عن اخraf ولى خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي أن آتى بتلك أيضا . فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراغ واحد » والحمد لله دائمًا .

وفي كل مرة يقول « أنا هو الراعى الصالح » يقول المرتلون ^{وحجّة} وبعد نهاية الإنجيل يقبله المطارنة والأساقفة والمرتلون يرثون : ^{برهان الدين} ^{برهان الدين} ثم يتمون القدس الإلهى كالمعتاد .

(في سيامة الشمامسة)

يتولى منحها غبطة البابا أو من ينوب عنه من حضرات الآباء المطارنة والأساقفة لمن يتقدم لهذه الوظيفة من المشهود له بحسن السيرة والسلوك منطبقاً عليه تفاسير الدسقولية ويتقدم المنتخب (بالفتح) مع ولی أمره الذى يعني به - ويقوم الأسقف برسامته بعد صلاة الصلح بقراءة الطلبة على رأسه وهو ساجد أمام هيكل الله المقدس وفي نهاية كل طلبة يقول الشعب « يارب أرحم » وبعد الرسامة وقص شعر رأسه على مثال الصليب لدرجة الأغنسطس فقط أما باقى الدرجات فلا يقص الشعر، يدخل الهيكل ثم يقولون *Φραντζεن* الخ وبعد ذلك يقال قبلوا بعضكم بعضاً - ثم يبدأ الأسقف ومن معه من حضرات الآباء في إتمام القداس الإلهي - وعند نهايته يتقدم المنتخبون لتناول الأسرار المقدسة . وتعمل لهم دورة بركة في الكنيسة ثم صلاة حل الزnar .

﴿ في الجنائز ﴾

﴿ ترنيمة للجنائز ﴾

﴿ المرد ﴾

داع له يبغى رضاه
 فوز برحمته ربها
 يسرى وينسخه الزوال
 وحوى الصلاح كرأسمال
 ربحت بتجارة كسبه
 ويميل تلقاء العيوب
 ويقول سوف غداً أتوب
 تجدى شفاعة صحبه
 حتى تسامى وارتقى
 وسناد لاح وأشرق
 فحباه نعمة قربه
 يهدى العباد إلى حماه
 العفو منه والنجاه
 غُفرت إساءة ذنبه

يا من يُجبِب إذا دعاه
 انظر لمن أقصى مناه
 ١ - الماء في الدنيا خيال
 وإذا إرتدى ثوب الكمال
 ونرى رضى رب الجلال
 ٢ - أما الذي يجني الذنوب
 والعمر آذن بالغروب
 هيئات في عظم الكروب
 ٣ - لله در من إتقى
 وجرى وكان الأسبقا
 وإلى الكريم تشوقا
 ٤ - لا زال توفيق الإله
 فيnal كل من إتقاه
 من تاب عن ذنب جناه

(ترنيمة لفقد الصديق)

أَنَا نَبَغْضُ فِي الْوَدَاعِ
 بَعْدَ قَرْبٍ وَاجْتِمَاعٍ
 بَعْدَ فِي الدُّنْيَا غَرْرُورٍ
 ضَمِّنَ سَكَانَ الْقُبُورِ
 بَأْنَيْنَ وَبَكَاءَ
 يَمْلأُ الْقَلْبَ عَزَاءَ
 آيَةٌ بَيْنَ الرَّفَاقَاتِ
 لَطْفٌ مَعَ حُبِ الْوَفَاقِ
 بَعْدَ ضَوْءٍ فِي مَحَاقِّ
 ثُمَّ وَلَى لِلْفَرَاقَ
 وَارْتِياحٌ فِي الضَّرِيحِ
 رَبِّ الْفَادِي الْمُسِيْحِ
 مَعَ رَجَاءِ الْقِيَامِ
 مِنْ جَمَاهِيرِ النَّيَامِ
 مِنْكَ مَعَ حَسْنِ الْمَثَالِ
 بِجَمَالِ فِي الْكَمالِ
 بِسُبُوقِ فِي الرَّحِيلِ
 نَسَأْلُ الصَّبْرَ الْجَمِيلَ

(١) أَيَهَا الرَّاحِلُ عَنَا
 قَدْ نَأَيْتَ إِلَيْهَا يَوْمَ عَنَا
 (٢) لَا نَرَى مِنْكَ أَحَيَا
 فَلَقَدْ أَصْبَحْتَ حَقًا
 (٣) قَدْ خَلَقْتَ الْحَزَنَ فِينَا
 ذَكْرُكَ الْخَالِدُ فِينَا
 (٤) كُنْتَ حَقًا يَا أَخَانَا
 كُنْتَ حَقًا قَدْوَةً فِي الْأَرْضِ
 (٥) كَانَ بَدْرًا ثُمَّ أَمْسَى
 كَانَ مَعْنَا يَوْمَ أَمْسِى
 (٦) نَمْ بِأَمْنٍ وَهَدْوَةٍ
 بَعْدَ حِينَ سَتَّالَقَى
 (٧) فِي رَقَادِ بَسْلَامٍ
 وَسَتَّحِيَا مَعَ قِيَامِ
 (٨) كَلِمَانَذْكُرِ فَضْلًا
 فَهُوَ فِي الرِّسْمِ مَحْيَا
 (٩) قَدْ قَضَى اللَّهُ عَلَيْهِ
 بِخَضْرَوْعَ وَسَكُوتَ

نلتقي يوم اللقاء
نحيَا في دار البقاء
لا أَنِين لَا دَمَّ وَ
لقاء بِي وَ

ورجاناً وعزاناً
نلتقي معه دواماً
(١١) لا فراق لَا بكاء
بل خلود وَكِمال

يزفون المتيح داخلاً الكنيسة باللحن التالي

¶ Ἀριπαμενὶ ω Παστ
ἀκψανὶ ὅτεν τεκμετογρο.

اذكرني يا ربى متى
جئت في ملكتك ،

¶ Ἀριπαμενὶ ω Πανούτ
ἀκψανὶ ὅτεν τεκμετογρο.

اذكرني يا إلهى
متى جئت في ملكتك .

¶ Ἀριπαμενὶ ω φηέθοταβ :
ἀκψανὶ ὅτεν τεκμετογρο.

اذكرني يا قدوس
متى جئت في ملكتك .

Χε Πενιωτ

ثم يقال

¶ **Χε Πενιωτ ετότεν**
νιφηορὶ : μαρεψτογρο

أبانا الذي في
السموات ، ليتقدس

(٢١) لاتقال في أيام الخمسين بل يقال بدلاً منها ألحان دورة
القيامة كما في التشيع .

ἢ χε πεκραν : οἱ αρεσὶ ἢ χε
τεκμετογρο : χε φωκ
πε πιώογ ψα ηίενερ.

Χε φίσμαρωογτ ἢ χε
Φιώτ ηει Πψηρι ηει
Πιπνευμα ἑθοναβ : τέτριας
ετζηκ ἑβολ : τενογψψτ
ηιοс τεντψωг ηас.

يبدأ الكاهن بالصلاحة قائلا **Ἐλεήσον** ثم يقول صلاة الشكر ويرفع البخور وفي أثناء رفع البخور يقول الشمامسة في الأيام السنوية ماعدا أيام الخمسين .

(١) Κριε ἑλεήσον : ηεκ-
ηαι ψ Πανογ† ρανατ-
βιηπι ηιωοг : сеоψ ἑια-
ψψ ἢ χε ηεκμετψενχт.

اسمك ، ليأت
ملكتك ، لأن لك
المجد إلى الأبد .

مبارك الآب
والابن والروح
القدس ، الثالوث
المساوي نسجد له
ونمجده .

يارب ارحم
مراحمك يا إلهي غير
محصاة وكثيرة جداً
هي رأفتلك .

(١) يقال بدلًا منها
خere τεψανασταсic
في أيام الخمسين .

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕϹΒΙΑ
 ΉΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟϹ
 ΕΘΟΥΑΒ Μαριѧ Πбоic
 αριχμοτ ΝΑΝ ḥηπιχω
 εθολήτενεννοβι.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕϹΒΙΑ ΉΤΕ ΝΙ-
 αρχηαττελοϲ Μιχαηλ ΝΕУ
 Гавриил ΝΕУ Рафаил ΝΕУ
 Сокрιил : πιγτοϲ ήζωον
 ήασωματοϲ : πιχογτ ψτογ
 υπρεϲβυτεροϲ ΝΙСТРАΤΙΑ
 ήαττελικον : ΝΕУ ΝΙΤΑΣΜΑ
 ήεπογρανιον πιπρολρομοϲ
 ιβαπτιϲтиϲ Ιωαннис πι-
 ρεψήωμс : πιψе ḥме ψτογ
 ήшо : ΝΕУ πιπαρθενοϲ :
 ήεγατтслиϲтиϲ:набоic ήιο†

بشفاعات والدة
 الإله القديسة مريم
 يسارب أنعم
 لنا بمغ فرة
 خطاياانا .

بشفاعات رؤساء
 الملائكة ميخائيل
 وغبريايل ورافائيل
 وسوريايل ، والأربعة
 حيوانات غير
 المتجسدين والأربعة
 والعشرين قسيساً
 الجنود الملائكية ،
 وطفمات السمايين
 والسابق الصابغ يوحنا
 المعهد والمائة الأربعة
 والأربعين ألفا ، والبتول

Νάποστολος : ονει Μαρκος
 πιθεώριμος ονει π' σεπι ήτε
 ηιμαθητης : Στεφανος πι-
 μαρτυρος παροις πογρο
 Γεωργιος : Θεολωρος ονει
 Θεολωρος Φιλοπατηρ
 Μαρκογριος : ονει αββα
 Ιηνα ονει αββα Βικτωρ :
 κυρι Κλαυδιος ονει Φι-
 λοθεος ονει Μπασχιρον
 ονει αββα Ισαακ : ηιθεογαβ
 ήτε παιεχοορ πιογαι πι-
 οραι κατα πεψραν Προις
 αριχμοτ ηαη ιπιχω εβολ
 ήτε οεννοβι.

Εθρενχως έροκ ονει Πεκ-
 ιωτ ήλαταθος ονει Πιπνευμα
 θεογαβ : χε αγαψκ ακωψ

الإنجليزي ، سادتي الآباء
 الرسل ومار مرقس ناظر
 الإله ، وبقية التلاميذ ،
 والشهيد إسطفانوس ،
 وسيدي الملك
 جورجيوس ، وتادرس
 وتادرس ومرقوريوس
 محب الآب وأنبا مينا
 وأنبا بقطر والسيد
 أقلاديوس وفيلاوثاوس
 وأبسخرون وأنبا
 إسحق وقديسى هذا
 اليوم كل واحد ياسمه
 يارب أنعم لنا بمغفرة
 خطاياانا

فلنسبحك مع
 أيك الصالح والروح
 القدس لأنك صلبت

وخلصتنا أرحمنا .

ιππον ναι νανο .

ثم يقولون أرحمني يا الله (مز ٥٠) وبعدها الجد لإلها

Δαχζα ci o Θεοс иишон .

يقول الكاهن أو شيبة المرضى ويرد عليه الشمامسة كالمعتاد

ثم يقولون تفضل يارب أن تحفظنا . الخ وبعدها .

Κατα `έχοον νευ κατα
`εχωργ : ἀλ .

كل يوم وكل ليلة
, الليلوايا .

Δοχδ πατρι

ثم يقول الشمامسة

Τενογωψυτ `εмок ψ
Πχс νεу Пекиωт
нàздаθос : νεу Пiпненуа
`еθօրգ : χε аրայк
аксωф`иинон ναι νано .

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك صلت
وخلصتنا

Πιχмoт саро .

ثم يقولون

ثم يقرأ البولس (١) عربيا وبعده يقولون

(١) في أيام الخمسين يقال البولس السنوى

| | |
|---|---------------------------------|
| Xε ἀγιος ὁ Θεος : | قدوس الله، |
| ἀγιος ἡ Χρυσος : | قدوس القوى قدوس |
| ἀθανατος : | الذى لا يموت يامن |
| λικηماس: ελεήσον μαس. | صلب عنا، أرحمنا. |
| Λογα Πατρι..... | المجد للآب ... |
| Κε ΝΥΝ..... | الآن |
| Ματια τριاس ελε- ησον μαس. | أيها الثالوث القدوس أرحمنا . |

(١) يقول الكاهن أو شيخة الإنجيل ويقرأ المزמור القبطي
باللحن الأدريبي وتقال **Κε ψηρτοζ** ثم الإنجيل قبطياً
وعربياً ثم الطرح (٢)

(١) في أيام الخمسين تقال **Χε Μηεστη** ثم
Ματιος..ο αναστασις بلحن الفرح بعد قراءة
البولس عربياً .

(٢) في أيام الخمسين يقال المزמור بلحن الفرح دون أن
تقال **Κε ψηρτοζ** وتكون مقدمة الإنجيل ربنا والهنا

ἵην φραν ἡγγέτριας ήσο-
μοογειος : Φιώτης νευ πί-
ψηρι νευ πίπνευμα ἐθογάβ.

Ταΐψυχη θάτ
ἐτανθωογή εθεντε :
Πόνος μάττον νας ζεν
θεμετογρο ἡνιψηογί.

وبعده يقول الشمامسة مرد الانجيل الآتي :

(١) Εθεε φαι τεντωογ
νακ ενωψ όβολ ενχω
μος : χε κόμαρωογτ
ω Πανοις Ινσογς χε
αγαψκ ακσωτ μον.

بسم الثالوث
المساوي الآب والإبن
والروح القدس .

هذه النفس التي
من أجلها إجتمعنا
يارب نريحها في
ملوكوت السموات .

من أجل هذا
نمجده صارخين
قائلين مبارك ربى
يسوع لأنك صلبت
وخلصتنا .

Δλαλαλαλαλ Ινς : فـي أيام الخمسين يقال :
Πχε πογρο ὑτε πώογ αψτωνψ όβολ ζεν
ηθεμωογτ : φαι όρε πώογ

يقول الكاهن الثالث أوashi الصغار ثم يقال قانون الإيمان ويرتل الشمامسة جملته الأخيرة : وننتظر قيامة الأموات . . . الخ .

يقول الكاهن أوشيـة^(١) الرـاقدـين ثـم الـطـلـبـة وبـعـدـهـ يـقـولـونـ أـبـانـاـ الـذـىـ فـيـ السـمـوـاتـ وـيـخـتـمـ الـكـاهـنـ بـالـتـحـلـيلـ .

(تـرـنيـمةـ الـودـاعـ)
قرار

الـسـوـدـاءـ الـلـوـدـاءـ الـلـوـدـاءـ لـيـوـمـ الـلـلـيـقـاءـ
(١) إـحـمـلـ سـلـامـاـ يـاـ نـسـيـماـ مـعـطـراـ

وـاهـدـهـ لـلـمـحـبـوبـ منـ سـكـنـ الشـرـىـ

قد فـارـقـ الدـنـيـاـ فـعـزـ فـرـاقـهـ

إـنـ الفـرـاقـ أـمـرـ مـاـ ذـاقـ الـورـىـ

(٢) أـواـهـ مـنـ هـذـاـ الزـمـانـ فـأـنـهـ

إـنـ سـرـ يـوـمـ أـلـفـ يـوـمـ كـدـرـاـ

(١) الآـنـ تـقـالـ فـيـ أـيـامـ اـلـخـمـسـيـنـ .

فالمرء فى دنياه ليس بخالد
والعمر مثل الحلم فى سنة الكرى

(٣) الدنيا يغى الناس زخرف مجدها
فلكم سراباً مثل ماء قد يرى

(٤) يمضى الطبيب بطبه ودوائه
وكذا من باع الدوا ومن إشتري

(٥) فلنترك الدنيا ونقطع ودها
فودادها يشقى العباد بلا مرا

(٦) ولنشكر المولى ونسأله جوده
ليكون فى الخطب الجسيم مصبراً

﴿ مختصر ترتيب تجنيز الأساقفة والكهنة والشمامسة ﴾

(١) يرتلون أمام المسيح وهم داخلون إلى البيعة

Νιεθνος τηρογ ςμορ εΠστ.

سبحو الرب يا جميع الأُمّ بلحنها المعروف

(٢) فلنشكّر المسيح إلها ن εθολ

Γενορευ ικωκ (٣) تتبعك بكل قلوبنا باللحن السنوى

وبعد ذلك يستدئون بالتجنيز كالعادة وبعد صلاة الشكر يقول المرتلون أرباع الناقوس .

Χερε τεκκλησια و Τενογωγυτ Φιωτ

ثم يقولون الربع الآتي – إن كان شماساً .

| | |
|--|---|
| Worνιάτκ θεν ογ- μεθινι πενσον ἐθ- ογαβ ετσεμαρωγτ πιλιάκων (... πιμεν- ριτ ήτε Πχσ. | طوباك بالحقيقة أيهما الأخ القديس المبارك الشمام (...) حبيب المسيح |
|--|---|

(إن كان كاهناً يقال)

| | |
|--|---|
| Πενιωτ ἐθογαβ ηλικεος πιογνβ (... πιμενριτ ήτε Πχσ. | يا أبانا القديس الأمين (...) الكاهن حبيب المسيح |
|--|---|

(إن كان مطراناً أو أسقفاً يقال)

| | |
|--|---|
| Πενιωτ εθγ ηλικεος αββα (... | يا أبانا القديس الأمين الأنبا (..) |
|--|---|

ثم يقال المزمور الخمسين (إرحمني يا الله) ويصلى الكهنة أoshiة المرضى ثم تفضل يا رب . والليلوا بلحن الحزن ثم يفسر المزمور عربيا وهو : باركوا الرب يا عبيد الرب الخ ويقال لحن الصليب $\Phi\Delta\text{I}\text{E}\Delta\text{A}\text{Q}\text{E}\text{N}\text{Q}$ والبولس بلحن التجنيز في غير أيام الخمسين ويفسر عربيا إذا كان المتبوع رئيس كهنة ثم فلنسبح مع الملائكة والذكصولوجيات : الشهداء والـ ٢٤ قسيسا وان كان المتبوع شمامسا تقال ذكصولوجية الشهيد إستفانوس ثم تختتم الذكصولوجيات بـ $\text{B}\text{E}\text{H}\text{A}\text{W}\text{Y}$ ثم نعظمك يا أم النور وقانون الإيمان ثم يقول كبير الكهنة $\text{N}\text{A}\text{N}\text{A}\text{K}$ F ويرد عليه الشعب $\text{K}\text{E}\text{K}\text{E}\text{K}\text{E}$ بالكبير ثم تقال $\text{C}\text{I}\text{O}\text{C}$ بلحن التجنيز ثم أoshiة الإنجيل والمزمور باللحن الأدري ويتلى الإنجيل قبطياً وعربياً ثم الطرح فالأواشى الكبار : السلامة والأباء والمجتمعات ثم أoshiة الراقددين والطلبة وتختتم الصلاة .

(ملاحظة) إذا كان المتبوع قمضاً أو قساً أو شمامساً تقال تسبحة الملائكة والذكصولوجيات بعد الإنجيل والأواشى الكبار وإذا كان المتبوع بطريقه يجلس على كرسى الرئاسة وتقرأ النبوات المدونة بكتاب التجنيز قبل الصلاة وترتيبها كتجنيز المطرانة والأساقفة وبعد الانتهاء يمر الشعب أمامه للتبرك من جثمانه الطاهر وتوديعه قبل وضعه في التابوت .

﴿مزامير أسبوع البصخة المقدسة﴾

صلوة التجنيز بعد قداس أحد الشعانيين المزמור ٦٤ : ٤، ٥

Worнiаtъ ъфн€-
таксotлъ oтoх акшопъ
‘ерок : еп€шшопа тен нек-
атлнoг ша ‘енеg : ен€ci
‘еволтен niaшaθon нt€
пекнi : ‘оршab нж€ пекер-
феi oтoх ‘оi ншфнri тен
oтmeθmнi ал.

طوبى لمن اخترته
و قبلته ليسكن فى
ديارك إلى الأبد
سن شبع من
خيرات يerrick
قدوس هو هيكلك
وعجيب بالبر
الليلوا .

الساعة التاسعة من يوم أحد الشعانيين المزמור ٨ : ٢ و ٣

‘евол тен ршoг н-
занкoтchi нaлшoтi нeи
нheθoтeмbi акceвt€
piсmoг : eөвe некшaчи
‘епжинтoгw нoржaчи нeи
oтpeчbі ъпшuш.

من أفواه
الأطفال والرضعان
هيأت سبحا
من أجمل
أعدائك تهد
عدوا ومنتقما .

Xε τηνανατ ε-
νιφνοτι νιχνοτι ή-
τε ηεκτηβ: πιπορ νευ
νισιοτ ήθοκ ακ-
γιεντιεωταλ.

لأنى أرى
السموات أعمال
أصابعك القمر
والنجوم أنت أستتها
الليلوايا .

الساعة الحادية عشر من يوم أحد الشعانيين

المزمور ٨ : ٢ ثم ١ كتب بصفحة ٢٨٤

الساعة الأولى من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ٨ - ٧ : ٢٧

Ειεγως οτορ ειε-
ερψαλιν εΠστ : σω-
τει Πστ επαλρωοτ
εταιωψ εβολ ήθητψ:
ναι νηι οτορ σωτει
εροι : χε ήθοκ πε ετα
παχητ χος νακαλ .

أصبح وأرتل
إستمع يا رب
صوتي الذي به
دعوتك إرحمني .
واستجلب لي
فإن لك قال
قلبي الليلوايا .

الساعة الثالثة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ٣٧ : ١٠ و ١٢

Νοθεω ἵπεκλαος :
ϲιον ἐτεκκληρονομίᾳ :
ἀμονιμηώογ: βάσον γά-
ἐνεχ : σωτεω Πότ ἐπιν-
ρωογ ὑτε πατωβεχ : ἔεν
πχιντατωβεχ οὐβηκ ἀλ.

خلص شعبك
بارك ميراثك إرعهم
وارفعهم إلى الأبد .
استمع يا رب صوت
تضرعي إذ أبتهل إليك
الليلوا .

الساعة السادسة من ليلة الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ٢٩ : ١ ، ٢

Δηνιογὶ ἵΠότ η-
γηρὶ ὑτε Φ† : ἀνιογὶ[†]
ἵΠότ ἱγανγηρὶ ὑώιλι :
ἀνιογὶ ἵΠότ ἱογωογ
ηεω ουταιο : ἀνιογὶ[†]
ἵΠότ ἱογωογ ἵπεφραλ

قدموا للرب يا
أبناء الله . قدموا
للرب أبناء الكباش .
قدموا للرب مجدًا
وكراهة قدموا للرب
مجدًا لإسمه .

: οὐαψυτ ἡΠστ̄ σεν
τεψατλη εθψ αλ.

إسجدوا للرب في
دار قدسه الليلويا .

الساعة التاسعة من ليلة الإثنين من البصخة المقدسة

المزمور ١٧ : ٦

Δηοκ διψυ ψέψολ χε
ακσωτει εροι Φ† : ρεκ
πεκμαψχ εροι Πστ̄ οὐοψ
σωτει ενασαχι .

أنا صرخت لأنك
قد سمعتني يا الله
أمل أذنيك يا رب
وأنصت لكلامي .

δίψει Φ† ετα-
μεθει : οὐοψ μα-
χθηκ επατχο αλ.

استمع يا الله
عدلى وأصح إلى
طلبتي الليلويا .

الساعة الحادية عشر من ليلة الإثنين من البصخة المقدسة

المزمور ١٨ : ١٧

Ναψμετ ψέψολ ήτοτοψ
κνασαχι ετχορ : νεψ ψέψολ
ήτοτοψ κνηεθμος† ψαιοι :

نجنى من أعدائي
الأقواء . من أيدي
الذين يغضونني .

χε ἀγταχρο ἐχοτεροι :
ἀγερψωρπ ἐροι : θεν πὲ χοον
ἵτε πάτχεμκο ἀλληλογια.

لأنهم تقووا أكثر
مني أدركوني في يوم
ضرى الليلويا .

باكر يوم الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ١٨، ١٩: ٧٢

Ἴσμαρωντ ὥκε Πότε Φ
ιππίσραηλ : φηετίρι ἥ-
γαλψφηρι ἵματατη :
Ἴσμαρωντ ὥκε πιράν ἑθοναβ
ἥτε πεψων ψά ἐνερ : εσεψωπι
εσεψωπι ἀλληλογιά.

اللليلويا .
إلى الأبد يكون يكون
إسم مجده القدس
العجب وحده مبارك
إسرائيل الصانع
مبارك الرب إله

الساعة الثالثة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ١٢٢: ١ و ٢

Διογνο^η έχει ηθεταρ-
χος ηθι : χε τενναψεναν
έπηι μΠσ : νενβαλαρχ
αρογι έρατοι : δει νιαρχ-
ηογητε Iερογσαληι αλ.

فرحت بالقائلين
لى إلى بيت الرب
نذهب ، وقف أرجلنا
في ديار أورشليم
الليلوايا .

الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ١٢٢ : ٤

Ἐταῦτενων τὰρ ἐπώνια:
ἐπαγγέλματα τοῦ θεοῦ : τοῦ θεοῦ
τέτε πάσαι εὐαπετεθέρε
ὑπὸ Ιερουσαλήμ : ευογνων ἐβολ
ὑψηλῆς Πόλεως ἀλληλογία.

لأنه هناك
صعدت القبائل قبائل
الرب شهادة لإسرائيل
يعترفون باسم الرب
الليلويا .

الساعة التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة

المزمور ٦٥ : ٥ ، ٤

Святим єрон Ф† пеn-
святнр : †хєлпіc ስtє аг-
рнжy ሕпкахт тнрq (λε-
жic) ѿгніѧтq ሕфн `e-
таксотпq : огoб акшопq
`єрок : еп`єшшпi ѩен nek-
аглhօnг ѿд `enеh ал.

استجب لنا
يا الله مخلصنا
يا رجاء أقطار الأرض
(جملة) طوبى لمن
اخترته وقبلته ليسكن
في ديارك إلى
الأبد الليلويا .

الساعة الحادية عشرة من يوم الإثنين من البصخة

المزمور ١٣: ٤، ٣

Сонс сωτεи ἐροι Πσ̄
 Πανογ̄ : ωαφογωινι
 ἡναβαλ ωηπωс ἡταχωρп
 Φεн φυօг : ωηποтε ἡтε
 παχαчи χօс : χε α-
 χεиχօи οтвнq ἀλληλօгia.

أنظر وأستحب
 لى ياربى والهى . أتر
 عينى لئلا أنام فى
 الموت لئلا يقول
 عدوى إنى قد قويت
 عليه الليلويا .

الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ٦٢: ٦، ٧

Παօγжai νεи πаѡ-
 ог атбен Πανογ̄ : Ф†
 ἡтe τабoнθia огoг
 τахeлpiс асбen Ф†:

خلاصى ومجدى
 هما بإلهى إله
 معونتى ورجائى
 هو بالله .

. Кe тарнθoց пe Παноḡ
 пасштиր : пaрeցшoլt ἐρoց
 ἡnакim ἡxօḡ o аlо.

لأنه إلهى
 ومخلصى ناصرى فلا
 أتززع أبداً الليلويا .

الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ١٣ : ٣ ، ٥

Соис : сωτειο ἑροι
Πώς Πανούτ : ωδα
φότωινο ήναθαλ μηπωσ
ήταχωρπ δεν φευού.

Δηοκ λε διεργελ-
πισ ἐπεκνάι : παχητ
ναθεληλ ἐχρηι ἐχει
πεκνογει : αλ.

انظر واستجب
لـ يـا ربـي والـهـى . أـنـر
عـيـنـى لـثـلا أـنـامـ فى
الـمـوـتـ .

أـما أنا فـعلـى
رـحـمـتك توـكـلتـ .
يـتـهـجـ قـلـبـى بـخـلاـصـك
الـلـيلـوـيـاـ .

الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ٩١ : ٢ ، ٣

Παμακψωτ Πανούτ
τηναεργελπισ ἑροψ : χε ήθοψ
εψεναχμετ : ἐβολαχ πι-
ψαψ ήτε πιρεψχωρχ : νειι
ἐβολαχ αγαζι ήρεψψθορ-
τερ αλληλουια.

ملجـأـيـ والـهـى
فـأـتـكـلـ عـلـىـهـ لأنـهـ
يـنـجـيـنـى منـ فـخـ
الـصـيـادـ وـمـنـ
كـلـمـةـ مـقـلـقـةـ
الـلـيلـوـيـاـ .

الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ٣٣ : ١٠، ١١

الرب يشتت
آراء الأمم
ويرذل أفكار
الشعوب ويرفض
مؤامرة الرؤساء
وأما رأى الرب
فهو يكون إلى
الأبد وأفكار قلبه
من جيل إلى جيل . الليلويا .

الساعة الحادية عشرة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ١٢٢ : ٤

Ἔταγγενωο? ταρ
ἐπψωι : ἐμαγὴζε νιψτ-
λη : νιψτληντε Πσς :
ευμετμεօρε ὑπίλερα-

لأنه هناك
صعدت القبائل
قبائل الرب شهادة
لاس رائيل

ηλος επογωνος ἐβολ
μέφραν ἡ Πόστας : αλ.

يعترفون باسم
الرب الليلويا .

باكر يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة المزמור ١٢٠ : ٦ و ٧ .

Πόστας εκένοντειν ἡ-
ταψυχη ἐβολ σεν
χαντζότοντος ηόχι : νει
ἐβολ γα ογλας ηχροφο.

يا رب تنجي
نفسى من الشفاه
الظلمة ومن اللسان
الغاش .

Παιοι ηχιρηνηκος
πε νει νηεθμοστη ητχι-
ρηνη : ἐψωπ αιψυλαςαχι
νειωογ ψαγθωτος ἐροι
ηχιτζη : αλ.

مع مبغضى
السلام كنت صاحب
سلام وحين كنت
أكلمهم كانوا يقاتلونى
مجانا الليلويا .

الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ١١٩ : ١٥٣ ، ١٥٤ ، ١٥٥

Μαχαπ ἐπαχαπ
ογογσοττας εθεπεκ-
σαχι μαριψην.

أنحك حكمى
ونحنى من أجل
كلامك لأحيا .

Чотног савој н-
ніреџернові нжє піогчай:
жє некшеомні шпогквѣ
нсшоу аль.

بعيد الخلاص من
الخطأ لأنهم لم
يطلبوا حقوقك
الليلوا.

الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ١٨، ٤٨: ١٧

Парεунахме^т єв^ол
н^тото^у н^нака^хи н^реџ-
шон^т : н^ем єв^ол н^тото^у
н^нн^ет^тшоу^н шшоу^у є^хрн^и
є^хши ек^ебас^т (λεζιc).

На^хме^т єв^ола^ха о^у-
ршши н^охи : е^ун^ахме^т
єв^ол н^тото^у н^нака^хи
є^тхор : н^ем єв^ол
н^тото^у н^нн^еомос^т
шши а^лл^ли^оу^ги^а.

منقذى من
أعدائى الراجزين
ومن الذين يقومون
على ترفة عنى
(جملة).

ومن الرجل
الظالم تنجينى
تخلصنى من أعدائى
الأشداء ومن أيدي
الذين يبغضوننى
الليلوا.

الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ٢٥ : ١ - ٣

Μαγδαὶ ἀπαρθυρχεὶ π-
ψωι χαροκ Πόστ ψπλανογή
· αιχα χθηι ἐροκ ἄνεκ-
θριβιψιπι ψαένεχ : (Λεζιc)
Οὐδε εἰπενθρογψωβι
· ἄνωι ἄνχε ναχαχι : ψαρογ-
βιψιπι ἄνθωογ ἄνχε νηετίρι
· ἄντανομιὰ σεν πετψογιτ
αλ.

إليك يارب
رفعت نفسي إلهي
عليك توكلت فلا
تخزني إلى الأبد
(جملة) ولا
تضحك بي
أعدائي ليخرى الذين
يصنعون الإثم
باطلا الليلويا .

الساعة الحادية عشرة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

المزمور ٤٥ : ٦ ، مز ٤١ : ١

Πεκθρονος Φ†
ψαένεχ ἄτε πιένεχ :
πιψβωτ ψπλανογτεν
πε πιψβωτ ἄτε τεκ-
μετογρο : (λεζιc)

عرشك يا الله
إلى دهر الدهور
صوجان الإستقامة
هو صوجان ملوك
(جملة) .

Wορνιάτη ωφηεθνα-
κα† ἐχεν ουγκι νεμ ου-
χωβ : θεν πιεχοορ ετχωορ
εψεναχμεψ ήχε Πστ αλ.

طوبى للذى
يتفهم فى أمر المسكين
والفقير فى يوم السوء
ينجيه الرب الليلويا .

الساعة الأولى من ليله الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٥٩ : ١٦ ، ١٧

Δκψωπι ηηι ήογρεψ-
ψοπτ ἐροψ : νεμ ουμαλ-
ψωτ θεν πιεχοορ ωπα-
χοχχεχ : (λεζιc).

صرت ناصرى
وملجمائى فى
يـوم شـدتى
(جملة) .

Πθοκ πε παθοηθοс αι-
ναερψαλιν ἐροκ Πανογ†:
χε ήθοκ πε παρεψψοπτ
ἐροψκ Πανογ† πανα : αλ.

أنت معينى لك
أرتل يا إلهى لأنك
أنت ناصرى إلهى
ورحمتى الليلويا .

الساعة الثالثة من ليله الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٦٥ : ٤ ، ٥

Wορνιάτη ωφηετακ-
сотпη ωχορ ακψопч

طوبى لمن
اخترته وقبلته

ἐροκ : εὐεψυώπι ἅεν νε-
καγληογ ψά̄νεω :

Τοταβ ἕχε πεκερφει :
οὗοι ἔψηφηρι ἅεν ογ-
μεθηι ἀλληλογιά.

يارب ليسكن في
ديارك إلى الأبد .

قدوس هو
هيكلك وعجب
بالبر الليلويا .

الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ١٠١ : ٢

Πός σωτει ετάπροσ-
εγχη : ωαρε πᾱρωογ
επψωι ἐπεκμθο (λεζιc).

ἵεν πιέχοογ ετνα-
ωψ επψωι ογβηκ ἀτητψ :
χωλει σωτει εροιαλ.

يا رب إستمع
صلاتي وليصعد أمامك
صراخي (جملة) .

في اليوم الذي
أدعوك فيه إستجيب
لي سريعا الليلويا .

الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٢٢ : ٢١ - ٢٠

Νορει ἀταψην εβολ
ἀτοτε ἀτητψι : νει τα-

نج من السيف
نفسى ومن يد

μετώπη μαράτος ἐβολ
ντότικονογορος:

Ναχμετ ἐβολ θεν
ρωψ κονμοτί: ουρος παθε-
βιο ἐβοληα πιταπ ντε
ναπιταπ κονωτ αλ.

الكلب بنوتى
الوحيدة .

خلصنى من فم
الأسد وتواضعى من
قرن ذى القرن الواحد
الليلوايا .

الساعة الحادية عشرة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٥٧ : ١

Ναι ηνι Φορος Ναι
ηνι : χε ασχαλθης ἐροκ
νχε ταψυχη : τηναερ-
χελπις θα τηνηιβι ντε
νεκτενς : ψα τεκκινι
νχε τηνωια : αλ.

إرحمني يا الله
إرحمني فإنه عليك
توكلت نفسي وبظل
جناحيك أتكل إلى
أن يعبر الإثم
الليلوايا .

باكر يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٥١ : ٤ و مز ٣٢ : ١٠

Σοπως ντεκμαι θεν

لكيما تبرر في

ΝΕΚΣΑΖΙ : ΟΥΟΩ ΝΤΕΚΒΡΟ
ΕΚΛΑΒΙΩΔΑΠ :

Πός νάχερ οισοῦνι
ΝΤΕ οιεθνος εβολ : ΟΥΟΩ
ψηναψυψυψ ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ
ΝΤΕ χανλαδος αλ.

أقوالك وتغلب إذا
حوكمت .

الرب يفرق
مؤامرة الأُم ويرذل
أفكار الشعب .
الليلوا .

الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٤١ : ١، ٦

Ναψηνου εδονη πε
ενατ ναψαζι ηογμετ-
εψηληνου : ΟΥΟΩ πεψηνταψη-
ωου ναψ ηογληνουιا :

Ψογηιατψ εψηεθ-
νακατ εχεη ουχηκι
νεψ ουχωβ : Ζεη πι-
εχουη ετχωοη εψε-
ναχμεψ ηψε Πός αλ.

كان يدخل
لينظر فكان يتكلم
باطلا وقلبه جمع له
إثما .

طوبى لمن
يتفهم فى أمر
المسكين والفقير فى
يوم السوء ينجيه الرب
الليلوا .

الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٨٣: ٢، ٥

Σηππε ις οεκχαξι
αγωγ εβολ : ογοδ
νηθεμοστ μιοκ αγνι-
σι ήτοράφε : (λεζις)

هذا أعداؤك قد
صرخوا وقد رفع
بغضوك رؤوسهم
(جملة).

Δυσοῦνι εὐσοπ ἅεν
οὐδητὸν ωτός αὐτεύει
ἢ οὐδιὰθηκε δαροκ ἀλ.

تمروا جميعا
بقلب واحد وتعاهدوا
عليك عهداً الليلويا .

الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

المزمور ٤١ : ٥، ٦

Παχακι αγχω ὑγαν-
πετχων ηι : αγσοβη
δαροι ὑγανπετχων:
ναψηνον ἐδονη πε ἐναγ
ναψακι ὑνυμετέφλη-
ον:οτος πεψηντ αψω-
ον† ναψ ὑνυανομια δλ.

أعدائي تقاولوا
على شرا وتشاوروا
على بالسوء كان
يدخل لينظر
فكان يتكلم
باطلاً وقلبه جمع له
إثماً الليلو يا

الساعة الحادية عشرة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

مز ٦ : ٣، ٤ مز ٦٨ :

Ματαλοι Πός ςε
μακας αγγεορτερ :
ουοδ ἀ ταψγχη
γθορτερ ἐμαγγω :

Μπερφωνη ὑπεκυο
σαβολ ὑπεκάλογ :
σωτει ἐροι ἡχωλει ςε
†χεχωνας αλο.

إشفني يا رب فإن
عظامي قد إضطربت
ونفسي قد إنزعجت
 جداً.

لا تصرف وجهك
عن فتاك إسمعني
سريعا فإني في شدة
الليلويا .

الساعة الأولى من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

المزمور ٦٩ : ١، ٢

Ματαντοι Φ† ςε
ἀ γανειωογ : γε ἐ νογη
γδα ταψγχη : κατα
παγγαι ἡ τε νεκμετ-
γενητ : χοργ
ἐ θρηιεχωι αλο.

خلصني يا الله
فإن المياه قد بلغت
إلى نفسي
 وأنظر إلى
كثرة رأفاتك
الليلويا .

الساعة الثالثة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

المزمور ٥٥ : ٢١ ، ١

Διτένον ἵκε νεψ-
σαχι ἐροτε οὐνεω :
οὐοδ ἤθωογ χαν-
σοθνεψ νε : δίσιη Φ+
ἐτάπροσετχη : οὐοδ υπερχι
πχο υπατωβη αλ.

كلامه ألين من
الدهن وهو نصال
إنصت يا الله
لصلاتي ولا
تغفل عن طبتي
الليلويا .

الساعة السادسة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

المزمور ١٤٠ : ١ ، ٢

Нагиет Пост са-
воял ὑογρωαι εψχωογ :
ἐβοληα ογρωαι ὑρεψ-
бίνжонс шатоужои :

Ниетағсоңи ὑханбى-
нжонс Ֆен πογհատ :
υπιέշօօր դիր ձրօբէ
ὑханբայտс αλ.

نجى يارب من
إنسان شريير
ومن رجل
ظالم إنقذنى .
الذين تفكروا
بالظلم في قلبهم النهار
كله كانوا يستعدون
للقتال الليلويا

الساعة التاسعة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

المزمور ٧: ١ و ٢

Πόσ Πανογή αι-
χάθεη ἔροκ : παθμετ
ουσια ματογχοι : ἐβολ
ἡτοτογ ἡνη τηρογ ετ-
βοχι ἡσωι : υηποτε
ἡτογωλευ ἡταψυχη
μφρητ ἡογμοτι : ἀλ+

أيها رب إلهي
عليك توكلت
فخلصني ومن أيدى
جميع الطاردين لى
بحنى لولا يخطفوا
نفسي مثل الأسد .
الليلويا .

الساعة الحادية عشرة من ليلة الخميس من البصخة المقدسة

الزمور ٦٢: ٧، ٢

Παογχαι νει πάωο
ἀρθεν Πανογτ̄ : Φτ̄ ἡτε
ταβονήθια ουος ταχελπις
ασθεν Φτ̄ : κε γαρ ἡθον
πε Πανογτ̄ πασωτηρ :
παρεψωπτ̄ ἐρογ̄ ἡνδα-
ογ̄ωτεβ̄ ἡγογ̄ο ἀ.

خلاصی و مجدی
هما بالهی إله
معونتی . رجائی هو
بالله لأنه إلهی
ومخلصی و ناصری
فلا أتزعزز أبداً
الللویا .

بَاكِر يَوْم الْخَمِيس مِنَ الْبَصْخَةِ الْمُقْدَسَةِ

الْمَزْمُور ٥٥ : ٢١، ١٢

Δρῦμον ἦχε νεψ-
caχι ἐροτε οτνερ :
ἡθωογδανσοθνεψ νε :

Χε ἐνε οτχαχι πε-
ταψτψωψ ληι λαιναψαι
ἐροι πε : οτορ ἐνε πεθμοστ
ιπποι αψχω ἡραννιψτ
ηςαχι ἐχρηι ἐχωι : λαιναχ-
οπτ ἐβολ δαροψ αλ :

كَلَامَهُ أَلِينَ
مِنَ الدَّهْنِ وَهُوَ
نَصَالٌ .

فَلَوْ كَانَ الْعَدُوُ
عِيْ رَنَى إِذَا
لَأْتَمْلَتْ وَلَوْ أَنَّ
مَبْغَضِي عَظِيمٍ
عَلَى الْكَلَامِ لَأَخْتَفَيْتْ
مِنْهُ الْلِّيلُوِيَا .

الساعة الثالثة من يوم الخميس من البصخة المقدسة

الْمَزْمُور ٩٤ : ٢١، ٢٣

Сенажωρж ἐχεп
τψυχη ἡογθεи : οτορ
οτсноу ἡαθенои сенаж-
уатψ ἐπхап : (λεζиc) .

يَصِيدُونَ عَلَى
نَفْسِ الصَّدِيقِ
وَيُلْقَوْنَ إِلَى الْحَكْمِ
دَمًا زَكِيًّا (جَمْلَة)

Οὐοὶ εὑέτωβ Νῷογ
Ἀτογὰνοιά νει ποὺπετ-
χων : οὐοὶ εὑέτακων
ἢχε Πᾶς Πανορτ ἀλ.

وسيكافئهم
بإثمهم وشرهم
ويبيدهم رب
إلهى الليلويا .

الساعة السادسة يوم من الخميس من البصخة المقدسة

المزمور ٣١، ١٨ : ١٣

Ἔπογερατσάχι ἀ-
χε νίσφοτον ἀόχι :
Νηετσάχι ἀτογὰνοιά
ἢ πίθενι : (λεζις)

ولتصر خرصاء
الشفاه الفاشة المتكلمة
على الصديق بالإثم
(جملة) .

Χε δισώτευ ἐπψυψ
ἀτογηψ ερψοπ ἀπακωτ :
ἢεν πχιν ὁρογεωντ ερ-
σοπ ἐχρηι ἐχωι _ αγσοῦνι
ἐβη ἀταψηχη ἀλ.

لأنى سمعت المذمة
من كثيرين يسكنون حولى
حين اجتمعوا على جميرا
تأمروا علىأخذ نفسي
الليلويا .

الساعة التاسعة من يوم الخميس من البصخة المقدسة

المزمور ٢٣ : ١

Πᾶς πεθηδαύονι ἄλλοι :

الرب يرعاني فلا

Ἐνεψυθρὶ ερῆσαι ἔχλαι :
 ἀψύθριψωπι τεν οὐδα
 εψοττετοττωτ : ἀψυ-
 νοττωτ γιζεν φυωτ
 ἄτε πειτον ἀλ.

يعوزنى شئ فى
 مكان خضراء
 أسكنى على ماء
 الراحة ربـانى
 الليلويا .

المزمور الذى يقال فى توزيع قداس يوم الخميس الكبير
 من البصخة المقدسة أى مزمور الساعة الحادية عشرة

المزمور ١٧، ١٨.

Τεοκ λε ακμεστε
 ταςβω : ουδ ακηιοττ
 ηνασαχι σαφαγον
 ιποκ : ακψανναγ
 εοτρεψβιοττ : νακбοχι
 νειαق : ακχω ἄτεκτοι
 νειι νινωικ ἀλ.

وأنت قد
 أبغضت أبي وألقيت
 كلامي إلى خلفك إذا
 رأيت سارقاً سعيت
 معه ومع الفاسقين
 جعلت نصيبك
 الليلويا .

الساعة الأولى من ليله الجمعة العظيمة
 المزمور ١٠٢، ١:

Ποτ σωτει εταπـ | يارب إستمع

ροστχη : ॥αρε πᾱκρωογ̄ |
ἐπ̄ψωι ἵπεκμθο : (λεζιc)

صلاتى ويلصدع أمانك
صراخى (جملة) .

Ալուստոց դիրք նարդ-
պայ նհինչե նաշաշι : օրոշ
նհետպայաց էշաւ նաշարկ
էշրաւ պէ ձլ.

النهار كله كان
يعبرنى أعدائى والذين
يمدحونى كانوا يتحالفون
على الليلوا .

الساعة الثالثة من ليلة الجمعة العظيمة المزמור ١٠٩ : ١ - ٣

Փ† իպεրչարակ
էպա̄մօց : չեազօյան՝ րու^o
նչե րազ նօյրեպεրնօբի
նըմ րազ նօյրեպεրչրօգ :
օրոշ ձրկափ էրու թեն
շանշաշի ամօց :
ձրբաւոց էրու նշինշի ձլ.

اللهم لا تسكت
عن تسبحتى لأن فم
الخطاوى وفم الغاش قد
إنفتح على وبكلام
بعض أحاطونى
وحاربونى مجانا
الليلوا .

الساعة السادسة من ليلة الجمعة العظيمة المزמור ٥٩ : ١ ومز ٦٩ : ٢٠

Նախաւ Փ† և Յօլ
նտօտօշ ննաշաշի : օրոշ

خلصنى من
أعدائى يا الله ومن

σοττ̄ ἐβολ̄ ήτοτογ̄ ήνη-
εττωογ̄ ἐχρηί ἐχωι.

Μίοχι ἀφηεθνα-
ερμκαχήνητ νευηι
ογοχ ναψωπ αλ πε :
ογοχ φηεθνα τνουτ νηι
ογοχ ἀπιχευη αλ.

الساعة التاسعة من ليلة الجمعة العظيمة

المزمور ٢٨ ، ٣ :

Ηηετсажи νευ νογ-
ψφηр ծεն ογχιρηηи :
ханпεтхωօց ձε εտհεն
νօշխηտ : (λεշիc)

Աօւնաօր Ասկադա
նօշխեհօրի : νευ կադա
թմետպεտհωօց հե
նօշխեհօրի ձլ.

الذين يقومون على
أنقذني .

وأنتظرت من
يحزن معى فلم
يوجد ومن
يعزيزنى فلم
أصب الليلويا .

المتكلمين مع
 أصحابهم بالسلام
والشرور في قلوبهم
(جملة)

أعطهم يارب
حسب أفعالهم
ومثل شر أعمالهم
الليلويا .

المزمور ٣٥ : ٤

Μαρούνιψιπι ٥٧٠٢
 ἡσεῦνιψωψ ἡχε οὐον ηι-
 βεν ετκω† ἡσα τα-
 ψυχη : μαρούκοτοψ
 ἐφαγουουοψ ἡσεῦνιψιپι
 ἡχε ηηετсобни ἐροι ἡ-
 χαппεтωψ αλ.

فليخز ويخرج
 جميع الذين
 يطلبون نفسي وليرتد
 الى الوراء
 ويفتضح الذين
 يتآمرون على
 بالسوء الليلويا .

الساعة الحادية عشرة من ليلة الجمعة العظيمة المزمور ٢: ١، ٢، ٤، ٥

Εθε οψ χαпеθноc αр-
 ψψ ἐβολ : οψοψ χαплaoc
 αγερμελετaн θεn χaп-
 пeтψoнiт : αрoхi ἐρaтoψ
 ἡχe ηioуpωoψ ἡte πkаgи
 οψοψ ηикeаржшn : αгeωoг†
 eгуia ἐfоuвe Пoс neи
 ἐfоuвe Peчxс aл (λeζic).

لماذا ارتجت الأمم
 والشعوب تلت
 بالأباطيل . قامت
 ملوك الأرض
 والرؤساء اجتمعوا
 معا على الرب
 وعلى مسيحه
 الليلويا (جملة) .

Πετῷοπ ὅEN ΜΙΦΗΟΥΙ
 εψὲσωβιὺςιων:οὐος Πότ
 εψὲελκῷαι ἡςων : τότε
 εψὲσαζι ΝΕΜΩΝ ἐχρηὶ ὅEN
 πεψῶντ:οὐος ἐχρηὶ ὅEN
 πεψὲβον εψὲψτερθωρον
 ἀλ.

الساكن في
 السموات يضحك
 بهم والرب
 يمقتهم حينئذ
 يكلمهم بغضبه
 وبرجزه يقلقه
 لهم الليلوا.

باقر يوم الجمعة العظيمة

مز ٢٧، ١٢، ١١: ٣٥، ١٢

Χε ἀγτωούνον ἐχρηὶ^١
 ἔχωι ἡξε χανμετμεθρευ
 ἕρεψβίνχονс : οὐος ἀ
 τμετβίνχοнс χε μεθούνχ
 ἔροс ишии ишоc (λεζic).

لأنه قام
 على شهود
 زور وكذب
 الظلم لذاته
 (جملة).

Διγτωούνον ἡξε
 χανμεθρευ ἡόχι : ΝΑΓΨИН
 ишии ἔηηέте ἡтсωон
 ишоу ан (λεζic).

قام على
 شهود جور ، وعما
 لا أعلم سألوني
 (جملة).

Δρτ ΛΗΙ ἡχανπετ-
χωτ ἡτψεβιώ ἡχανπεθ-
νανεγ: ἐατψραζρεχ ἡνο-
τναζχι ἐχρη ἐχωι: αλ.

جازوني بدل
الخير شرا.
صارين علىً بأسنانهم
الليلويا.

الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة

المزمور ٣٨ : ٢٢ - ١٧

Δνοκ λε τσεβτωτ
ἐχανιαστισσος : ٠٧٠٨
παλκαρ ἅπαλθο ἐβολ
νχοτνιβεν : (λεζι)

اما أنا
فمستعد للسياط
ووجعى مقابلى فى
كل حين (جملة)

Δρκωτ ἐροι ἡχε
ογθο ἡνογυχορ : ٠٣٠-
τνατωτη ἡχαζβωη
πετασαλονι ἐλαιαλ.

احاطت بي
كلاب كثيرة وزمرة
من الأشرار أحدقت بي
الليلويا.

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

المزمور ٣٨ : ٢١

Δυθερθωρτ ἐβολ
 ἀνοκ πισενριτ : ἀφρητ
 ηογρεψιωντ εψօρεβ:
 ογοց ձրիպտ ἐτասարչ:
 սպεրչատ հօտկ Պու
 Պանօդտ ձլ.

رفضوني أنا
 الحبيب مثل ميت
 مرذول وجعلوا
 مساميراً في جسدي
 فلا تهملنـي ياربـي
 والـهـيـ . اللـيلـوـيـاـ .

٨، ٧، ١٨، ١٧، ١٦: ٢٢ مز

Δυբալկ հտօտ նեմ
 թատ ձրալ հնակած
 տիրօյ : ձրֆայ հնա-
 շիաց էշրայ օցօց
 տացեբայ ձրցայ էրօս :
 ձրւաչի ՖԵՆ հօշփօտօյ
 ձրկմ հտօրագի ձրչօս
 չե լօշե ձրնացտ :
 ձրերցելուս ՝Պու սարեպ-
 հացմեպ սարեպտօրչօպ
 լօշե ձրօրացպ ձլ.

ثقبوا يدى ورجلـى
 وأحصوا كل عظامـى .
 إقتسموا ثيابـى بينـهم
 وعلى لباسـى إفترـعوا .
 تكلـموـا بشـفـاهـهـمـ
 وحرـكـوا رؤوسـهـمـ
 وقالـوا إنـ كانـ آمنـ
 وإـتـكـلـ علىـ الـربـ
 فـليـخـلـصـهـ وـلـيـنجـيـهـ إنـ
 كانـ أـرـادـهـ اللـيلـوـيـاـ .

الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة مزمور ٦٩: ٢، ١٢، ٢١، ٦٩ مز ٦٩:

Ματανθοι Φ† χε
ἀχανιών γε ἐπονη
γα ταψυχη: αιθωλα
τεν τρυλη μέφεον.

Οτος αρ† οντηδη
ἐτάντρε : οτος αρτσωι
οντηδευτ παίβι αλ.

اللهم أحييني فإن
المياه قد بلغت إلى
نفسي وتورطت في
حمة الموت

وجعلوا في طعامي
مرارة وفي عطشى
سقوني خلا الليلويا .

الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة مزمور ١٤٢: ٦ و ٧

Διφωρῳ ήναχιχ
ἐπηδη δαροκ : σωτει
heroi ήχωλει Πός : χε
αψιογηκ ήχε παπνά:
μπερτασθο μπεκη
σαβολ μιοι : οτοδ
ήταερ μέφρητ ήνηεθ
έφρητ έφλακκος:αλ-

بسّطت يدي
إليك فإستجب لي
يارب عاجلا فقد
فنيت روحي
لاتصرف وجهك
عنى فأشابه
الهابطين في الجب
الليلويا

المزمور ٣١ : ٥

Εἰ ἔχω ἐπαπνευσθαι
θέντε καὶ τότε πάντας
πάντας φέντε τιμεθεῖσι
ἀλλοι.

فِي يَدِكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي وَلَقَدْ فَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهٌ الْحَقُّ الْلِّيلُوِيَا .

الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة

مزن ۲۳، ۶: ۸۸

Δηχατ δεν ογλακ-
κος εψαλεεητ : δεν
δανια ήχακι νει
τδηιβι μψιορ : (λεζιc)

جعلوني في جب سفلى ومواضع مظلمة وظلال الموت (جملة)

Ἐψωπ αἰψανιοῦ
θεν θειήτης ἡτάνιβι
μέφιστος : ἡναεργοῖς
τάτας ἡγανπετ-
τών καὶ ἡθοκ ἄχη
νευστί (λεξίς).

وَان سلکت
فی وسٹ
ظلال الموت فلا
اخشى من
الشر لأنك
معي (جملة)

المزمور ٤٥ : ٦، ٨

Πεκθρονος Φνογ†
ψα ἐνεχ ἡτε πιένεχ :
πιψβωτ ἡπισωογτεν
πε ἡψβωτ ἡτε τεκ-
μετορο : (λεζιc).

Ογεμηρνα νευ ογ-
τακτη νευ ογκασια ἐβολ
δεν νεκχβωс δλ.

الطوافات التي تقال بعد مزامير الأنجليل
ما يقال بعد مزموري عشية وباكر من النيروز إلى الصليب

مز ٦٥ : ١٠ و ١١

Ιαρογθαι ἡχε νεψ-
θλωи ιαρογάψαι ἡχε
νεψογτاھ : ἡخρھι δεν
νεψτεلτیلی εψέογνοψ
εψηارۋات : εκέسموئ ἐپى-

عرشك يا الله
إلى دهر الدهور
صوجان الاستقامة
هو صوجان
ملكك (جملة) .
المر والميعة
والسليخة من ثيابك
الليلوا .

فليروى حرثها
ولتكثـر أثمارها
وتفرح بقطراتها
فتبتـت . تبارك
إكـليل السـنة

χλου ὥτε προυπί δεν
τεκμετχ : ουση νεκ-
μεψυο† εγέμος ἐβολ
δεν πετκενιώογ : αλ.

بص لاحك
وبق ساعك
تمتلئ من
الدسم الليلويـا.

ما يقال بعد مزامير عشية وبآخر عيدى الصليب
والأعياد السيدية الصغيرة وأحد الشعائين مز ٦٥ : ١، ٢

Νεοκ Φ† ψερψαγ νακ
ήχε πιχω δεν Σιων : εγέ†
νακ ήχανευχη δεν Ιερο-
σαλη : σωτει Φ†
ἐταπροσευχη : χε σενηογ
χαροκ ήχεσαρχη δεν αλ.

لك ينبعى التسبيح
يا الله فى صهيون ولك
توفى النذور فى أورشليم
إستمع يا الله
صلاتى لأنه إليك
يأتى كل بشر . الليلويـا .

ما يقال بعد مزمور عشية فى الأيام السنوية مز ١٤١ : ١ - ٢

Πσ̄ διψη ουβηκ σω-
τει εροι : μαχθηκ ἐτσιη
ἥτε πατχο : ἐπχινταψη

يا رب إليك
صرخت فإستمعنى
أنصت إلى تضرعى

Ἐπωνι Σάροκ : παρεσσωτέο
μπεκμόο ήχε τάπροσεγχη
μφρήτ ήντσθοινοτψι : πτωνψ
ἐπωνι ήτε ναχιχ οτψοτψω-
οτψι ήτε γανδρογι πε : αλ.

اذا ما صرخت اليك
فلتلقن أمامك
صلاتي كالبخور
رفع يديّ هو
ذبيحة مسانية الليلو يا

ما يقال بعد مزمور باكر في الأيام السنوية من ١٤٣: ٨: ٦٧ مز ١، ٢

Μαρισωτει ἐ πεκναι
ἡγονάτοι χε αιεργετήπι
εροκ: ματαμοι Πότεπιμωιτ
ετηλαμοῳ θιωτη χε αιψαι
ηταψτχηεπψωτθαροκ.

فأسمع بالغدوات
رحمتك فإنني عليك
توكلت عرفني يارب
الطريق التي أسلك فيها
إنني إليك رفعت نفسي

Φή εψέψενθτ δάρον :
εψέσμοντερον : εψέουων
μπεψχο ἐχρηι ἐχων οτος
εψέναι ναν : ἐπζινσοτεν
μπεκμωιτ ςιζεν πκαδι
νει μ πεκοτχαι δεν νιεθ νος
τηρον αλ.

ليترأف الله علينا
ويباركنا وليظهر
وجهه علينا ويرحمنا
لتعرف في الأرض
طريقك وفي
جحيم الأئم
خلاصك الليلوايا .

ما يقال بعد مزموري عشية وبآخر عيد الميلاد المجيد

مزن ۵: ۷۱ مزن ۱۱۰: ۲، ۳

Եզէ՛ էպէշտ սփրհ | مثـل زـل يـنـ

ΝΟΥΜΟΥΝ ΧΑΟΥ ἐχεν
ΟΥСОРД : НЕУ **и́фри**
НХАНТЕЛДИЛι εγθλах
ХАЖЕН ПКАХ.

Сшоп НЕМАК НЖЕ т-
архн ՖЕН ПЕХОУН НТЕ
ТЕКХОУ ՖЕН ՓՕՐՎԻՆԻ НТЕ
ННЕӨՐՒ : ԵՅՈՂՖԵՆ ԹՆԵԶԻ ՖԱ-
ՀՅՎ **и́пісноу** НТЕ ХАՆ-
ԴՏՈՒՐԻ ՃНОԿ ՃԽՓՈԿ:ՃԼ.

ما يقال بعد مزامير برمون عيد الغطاس وأعياد يوحنا المعمدان
وأعياد الآباء القديسين مز ٩٢، ١٢، ١٣.

ΠΙӨՄНІ ЕҮЕФІРІ **и́фри**
ИПІВЕНИ : ОГОУ ЕҮЕДША
и́фри ИПІШЕҢСІՎІ НТЕ ПІ-
ЛІВАНОС : ННЕТРНТ ՖЕН ПНІ

المطر على
الجزء ومثل
 قطرات الندى
 على الأرض .

معك الرئاسة في
 يوم قوتك في
 بهاء القديسين
 من البطن قبل كوكب
 الصبح أنا ولدتك
 الليليا .

الصديق كالنخلة
 يزهر وكمثل أرز
 لبان ينمو
 مغروسين في بيت

μΠός ουος ευφορι ἐβολ θεν
νιαγληον ὑτε πηι
μΠεννοντ ἀλο.

الرب وفي
ديار بيت إلهنا
 Zaherien الليلويا .

ما يقال بعد مزمور باكر عيد القيامة الجيد مزمور ٦٨ : ١

Μαρεψτωνη ηχε Φή:
μαρογχωρ ἐβολ ηχε νεψ-
χακι τηρον : μαρογφωτ
ἐβολ θάτχη μπεψχο ηχε
ουον νιθεν εθμοστ
μπεψραν εθρ : αλο.

فليقم الله
ولتفرق جميع
أعدائه وليهرب
من قدام وجهه
جميع مبغضي
إسمه القدس الليلويا

ما يقال بعد مزموري عشية وباكرا صوم السيدة العذراء
وأعيادها مز ٤٥ : ١٠ ، ١١

Сωτεи ταψερι
ἀναρ ρεκ πεωδψχ :
ἀριπψθψ ψιπελαοс νεи
πηι τηρψ ητε πειψτ : χε

إسمعي يا إبنتى
وانظرى ومىلى
سمعك وانسى
شعبك وبيت أىيك

ἀ πιοντο ερεπιθυμην
ἐπεσαρχε ουνι θεοφ πε
Πεστ αλ.

فإن الملك إشتهى
حسنك لأن هو
ربك الليلويا .

ما يقال بعد مزمورى عشية وباكر أعياد الملائكة

مز ٧: ٣٤

Παττελος ἡ Πετ
 χικωτ ἐπκωτ θογονη ηι-
 βεη ετερησοτ θατεψη
 : ογοη φηλαναψηο :
 χεμψηο ογοη θηδη χε
 ογηλη χε πε Πετ :
 θωγηιατη θηπηωη ετ-
 ερηληπη εροφ : αλ.

ملوك الرب حال
حول خائفيه
وينجيزهم ذوقوا
وانظروا ما
أطيب رب الرب
طوبى للإنسان
المتكل علىه
الليلويا .

ما يقال بعد مزامير عشية وباكر صوم الرسل وأعيادهم

مز ٤، ٣: ٦٩

Ηηέτε ηηεωτεηαη

الذين لم تسمع

ἘΤΟΥСИИ ἀ πΟΥΤΡУОУ
ШЕНДАЧ `ЕВОЛ ГИЖЕН ПХО
ИПКАДИ ТНРЧ : ОУОУ
НОУСАДИ АУФОУ ША АУ-
РНХС НДОИКОУМЕНН АЛ.

أصواتهم ، خرجت
أصواتهم على وجه
الأرض كلها وبلغ
كلامهم إلى أقطار
المسكونة الليلوية .

ما يقال بعد مزموري عشية وانجيل القدس
في حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف من
المزمور ٤٢، ٣٢: ١٠٦

| | |
|----------------|----------------|
| Иаронбасы | шен |
| Теккемисиа | нте пеф- |
| лаос: | оуоу иаронсмог |
| ероу | и ткафедра нте |
| нипреевтепрос: | ж е аукиш |
| ноуметиш | и фрнти |
| нханесвог | еренда нже |
| ннектсогтшн | оуоу |
| ереноуноу. | |

فليرفعوه في
كنيسة شعبه
وليباركوه على
منابر الشيوخ
لأنه جعل
أبواه مثل
الثغراف يصر
المستقيمون
ويفرحون .

المزمور ١٠٩ : ٤، ٥

Διψαρκ ἡγε Πός
οὐοց ἀνεψογωμ ἀχθηψ
: χε ἀθοκ πε φογηβ ψά
ἐνερ : κατα τταζίσ ἐ-
Ιελχισελεκ : Πός σα-
ογίναι μιοκ πενιωτ
εθρ (١) ὑπατριαρχης
παπα αββα (٠٠) Πός
εψεάρερ επεκωντ :
αλ.

أقسم الرب ولن
يندم أنك أنت هو
الكافر إلى الأبد
على طقس ملكي
صادق الرب عن
يمينك يا أبيانا
القديس البابا
أنبا
الرب يحفظ حياتك
الليلوا .

- (١) إن كان المطران حاضراً يقال **Интрополитис**
وإن كان الأسقف حاضراً يقال **Непископос**
- (٢) وإذا كان البابا معه أسقف أو مطران واحد يقال
εψεάρερ επεκωνταλ.
- (٣) أكثر من أثنين **επογωνб** حياتكم

(مردات الأنجليل في أيام صوم يونان)

(يوم الإثنين) - مرد إنجيل باكر

Δλλα Παστ ἀπιοντ
νευαν : ἀφρητ ὑπη-
ρευ Μινεγή : ναι ἐταχ-
ερμετἀνοιν : ακχα νογ-
νοβι νωογ ἐβολο.

بل إصنع معنا
يا سيدى مثل أهل
نينوى الذين تابوا
فغفرت لهم
خطاياهم .

مرد إنجيل القدس

Ω φηεταψἀρεχ ἐλωνας :
εψχη ἅεη ḥηεχι ἀπικητοс :
ἐταχιτψ ἐπψωκ ἀψιом :
ἀρεх ἐρон κατα τεκχом .

يا الذى حفظ
يونان في بطن الحوت
لما ألقى في عمق
البحر إحفظنا بقوتك .

(يوم الثلاثاء) - مرد إنجيل باكر

Ποιηηι Παστ ὑνογ-
μετἀνοια : ἐπχιντα-
ερμετἀνοιν : ἐπατε
ψωογ ωαψθαи ὑρωи :

أعطنى يارب
تبة لكى
أتوب قبل أن
يغلق الموت

Ἐν πύλῃ τῷ δέ
ἀπειντό.

فمی فی أبواب
الجحیم .

مرد إنجيل القدس

Ἄλλα βωλ ἐβολ χω
νηι ἐβολ : ἀναπάρα-
πτωμα ετούψ : χως ἀτα-
θος οὐρος μαρωμι : ναι
ναι κατα πεκνιψτήναι .

لكن حل وأغفر
لي زلاتي الكثيرة
كصالح ومحب البشر
أرحمنا كعظيم
رحمتك .

(يوم الأربعاء) مرد إنجيل باكر

Χε ἀσωινι χαροι :
νηετσεمارωντ τέ πα-
ιωτ : ἀρικληρονομιν μπι-
ωνδ : εθεινη ἐβολ ψα ἐνεχ .

تعالوا إلى يا
مباركى أبي رثوا
الحياة الدائمة إلى
الأبد .

مرد إنجيل القدس

Πιζ ἀσικ αψιμοτ ἐρων :
λ ἀσιο ἀρωμι αψιτσιων :
μβιρ αγιμος μαων : ἐν πι-
λακι ἐτατερχοντ ἐρων .

السبع خبزات
باركها وأشبع أربعة آلاف
رجل وسبع قفف ملأها
ما فضل عنهم .

يوم الخميس (فصح صوم يونان) مرد إنجليل باكر

| | |
|--|--|
| Ματούβων ἐβολέει πίχροι : ἡτε πι- ατψεμηρ ἀνισάλογκεος : χε ἀνκα† ἐνεκψφηρι : οὐοδανναρ† ἐτεκμετό. | Πότε طهّرنا يارب من المكر الذي خمير الصدوقين لأننا فهمنا عجائبك وأمنا بربوبتك . |
|--|--|

مرد إنجليل القدس

| | |
|--|--|
| Χε Πεντέ Ιης Πχσ μαθαυιὸ νάκ ἡθρή ἡθητεν : ὑοτερφει ἡτε Πεκπνευμα ἐθονταβ εη† λοζολοσιὰ νάκ. | يارينا يسوع المسيح يجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدس لتمجيدك . |
|--|--|

ترتيب فصول الأحدين الثالث والرابع من شهر بشنس
 ﴿الأحد الثالث﴾

مزמור عشية ٧٨ من العدددين ١٤، ٨

إنجليل عشية مت ٣٤ : ٢٢ - ٤٠

مزמור باكر ٧٣: ١١، ١٦

إنجيل باكر لو ٢٤: ١ - ١٢

البولس عب ١١: ١ - ١٠

الكاثوليكون ٤: ٤، ١٥: ٥، ١٥: ١ - ٤

الابركسيس أاع ١٤: ٨ - ١٨

مزמור القدس ٦٧ من العدددين ٢٥، ١٩

إنجيل القدس لو ١٠: ٢٥ - ٣٧

مزמור عشية ٧٨ من العدددين ١٤ و ٨

Δινον ταρ πε πεκ-
λαος: νειι ηιεσωογ ήτε
πεκόχι : εθβε πώογ ήτε
πεκραν εκέναχμεν : εκέ-
χανεννοβι ναν έβολαλο.

لأننا نحن شعبك
وغم رعيتك ، من
أجل مجد إسمك
خلصنا وأغفر لنا
خطايانا . الليلويا .

مزמור باكر من العدددين ٧٣: ١١ و ١٦

Φ† λε ήθοφ πε πεν-
ογρο : θαχωφ ιπένεχ :
αφερχωβ έογχαι θεν

أما الله فهو
ملكتنا قبل الدهور
صنع خلاصا في

θειήτ ἐπικαρχι: ἀριφειγή
ἐπαισωντ ἀτάκ αλ.

وسط الأرض فاذكر
خليقتك هذه الليلويا .

مزמור إنجيل القدس ٦٧ و ٢٥

Суор Φ† ፩EN NIЕK-
ጀλHсiа : Пoс ፩EN NIИOУш
нtе piсl : Ѵсmaршoут нжe
Пoс Φ† : Ѵсmaршoут нжe
Пoс ииHнI ииHнI ал.

باركوا الله في
الكنائس الرب من
ينابيع إسرائيل مبارك
الرب الإله مبارك الرب
يوما فيوما الليلويا .

مرد مزمور إنجيل عشية الأحد الثالث من بشنس

И́лгапи `етаqсаzи
еөвнtс : нжe piàpos-
toлoc eөг : `етe фai pe
piрan нoгжai : нtе
Пенoс Iиc Пxс.

الحبة التي قال
عنها الرسول القديس
وهو إسم الخلاص
الذى لربنا يسوع
المسيح .

مرد إنجيل باكر

Еөвe фai тenjшoуnак:
еншш ёвoл enжш ииос : zе

من أجل هذا نمجدهك
صارخين قائلين مبارك أنت

κόμαρωντ ω Παύοις Ιησ :
χε ἀκτώνκ ἀκσωτίουν.

أيها رب يسوع لأنك
قمت وخلصتنا .

مرد إنجيل القدس

Ἐψωπ ἀνύδνεινρε πι-
ρᾶν ἀνγκάι : ἀτε Πενο̄
Ιησ Πχσ : ἀτενερπινᾶι νεν
νενέρνον : ψά πχσκ ἀ-
πινομος τηρφ ἐβολο .

إذا ما أحببنا اسم
الخلاص الذي لربنا يسوع
المسيح فلنصنع رحمة مع
بعضنا بعض حتى نكمل
الناموس كلـه .

﴿ فصل الأحد الرابع من بشنس ﴾

مزמור عشية ٤٥ - ١١: ١٠

إنجيل عشية مت ٢٢ : ٤١ - ٤٦

مزמור باكر ٤٦ - العدد ٦

إنجيل باكر يو ٢٠ : ١ - ١٨

البولس ١ كو ١٤ : ١٨ - ٣٣

الكاثوليكون ٣ يو ١ : ١ - ٨

الابركسيس أع ١١ : ٢ - ١٨

مزמור القدس ٦٥ : من العدد الثاني ، الأول

إنجيل القدس لو ٤ : ١ - ١٣

مزمور عشية ٤٥ : ١٠ و ١١

ԾրաՎԴ օԴօՀ ձրի՞ւմ
չե ձՆՈԿ ՊԵ ՓՒ : ԵՐԵԲՌԸ
ՖԵՆ ՆԻԵԹՆՈԾ օԴօՀ ԵՐԵԲՌԸ
ՀՐՃԵՆ ՊԻԿԱՀԻ : ՊՈԾ ՓՒ
ՆԴԵ ՆԻՃՈՄ ՃՎՃԻՆԵՄԱՆ :
ՊԵՆՐԵՎՇՈՊՏԵՆ ՝ԵՐՕԳ ՊԵ
ՓՒ ԽԼԱԿՈՎՑ ՁԼ.

ثابروا واعلموا
إنى أنا هو الله أرفع
في الأمم وأتعالى
على الأرض . الرب
إله القوّات معنا .
ناصرنا هو إله
يعقوب الليلويَا .

مزمور باكر ٤٦ : ٦

Արիվալին ՝ԵՊԵՆՆՈՐԴ
՝Արիվալին : ՝Արիվալին ՝ԵՊԵՆՆՈՐԾ
՝Արիվալին : չե ՊՈԾ ՊԵ ՊՈՐԳՈ ՄՊԿԱՀԻ
ՏԻՐՎ : ՝Արիվալին ՖԵՆ ՕՐԿԱԴ ՁԼ.

رتلوا لإلهنا رتلوا .
رتلوا لملكتنا رتلوا لأن
الرب هو ملك الأرض
كلها رتلوا بهم الليلويَا .

مزمور القدس ٦٥ : ١ ، ٢

ԱրԵՎՈՐՎաՇԴ ԽՀԵ ՊԿԱՀԻ
ՏԻՐՎ : օԴօՀ ԱՐՈՐԵՎՎԱԼԻՆ
՝ԵՐՈԳ : ԵՎՀԱԽԼՈՐԻ ՝ԵՅՕԳ ՝ԵՅՈՂ

فلتسجد لك
الأرض كلها ، وليرتلوا
لك هللواله يا كافة

πκηχι τηρψ : ἐροκ : λ μα-
ρογερψαλιν ἐπεκραν αλ.

الأرض وليت نموا
لإسمك الليلوا .

مرد إنجل عشية

Ουπε ἑτα Δανιλ αιψ
ἑταψκο : πως αψψε
ἐσογη ἐπηι μΦ†:ογοη πι-
ωικ ስτε ቅப्रօθεϲic :
αψօγօμψ ηεη ηηεθηηελαψ.

ما الذى صنعه
داود لما جاء كيف
دخل إلى بيت الله
وأكل خبر التقدمة
هو والذين معه .

مرد إنجل باكر

Δει ηχε Ηαρια ..

جاءت مريم ...

مرد إنجل القدس

Δ Πενστ Ιηc Πχc
ερηηстeγην ἐχρη

ربنا يسوع
المسيح صام عنا

﴿ مجموعه الألحان التي لم يسبق نشرها (١) ﴾

أبسمس واطس للصلب

Ηαρεηωc ηεη ηιαςε-
λοc ስτε Πενστ Ιηc Πχc :

فلنسبح مع
ملائكة ربنا يسوع

(١) عثرت عليها الجمعية في نسخة خطية قديمة يرجع تاريخها إلى سنة ١٥١٩ للشهداء .

εΝωΨ εΒολ εΝχΨ μμος.

φη`ταγαΨφ `επι`
ταγροс.

Піс`тагрос фа Пенног†.

Піс`тагрос фа Пеноуро.

Піс`тагрос фа Пенсвтиро.

Піс`тагрос фа Пеноуржай.

Піс`тагрос фа Інс
Пхс.

Піс`тагрос фа
тєнгєлпіс.

ЕнωΨ `εΒολ εΝχΨ μμος

χε φη`ταγαΨφ
`εп`тагрос : ρωс `άтαθοс
οтօг `иiaрѡи: наи наи
ката пекништ` наи аλ.

المسيح صارخين قائلين :

يا من صلب على
الصلب .

الصلب هو لإلها.

الصلب هو لملکنا.

الصلب هو مخلصنا.

الصلب هو مخلاصنا.

الصلب هو
يسوع المسيح .

الصلب هو
لرجائنا .

نصرخ ونقول : يا
من صلب على الصليب
كصالح ومحب البشر ،
إرحمنا كعظيم رحمتك ،
الليلوا .

﴿ قطعة رومى مدح للثلاثة فتية القديسين ﴾^(١)

ΤΕΝΕΝ ὄθεν στριαν κε
την λογικην : λατριαν
ἀναπειπωμεν : σεαυτω
συμερον ψλας : προς λοχα
σον σωτηρ ήμων : Δινανιας
Διζαριας κε Μισανη.

Τριον παιθον ήντε μελιν
νατον περος λοχα
μπατετον : σωματος αι-
τελος γαρ σενασελ θελε :
αυτοκιθον φλιτζαρτης :
ελευτεων ήμων Δινανιας..

Εγλοσον θατον κηρι-
ον εντον ήντε εγκεν θεμητ
ητέχρω μισατε : εγών

فمن ثم نقدم
الذبيحة والعبادة العقلية
ونرسل لك في هذا اليوم
التسابيح لدى مجدك يا
مخلصنا . حنانيا وعزاريا
وميصابيل .

لما رفعوا ليأخذوا
المجد في أجسادهم
إنحدر ملاك وأطفأ
اللهيب وصيّره باردا
عن حنانيا وعزاريا
وميصابيل ...

الثلاثة فتية
باركوا رب عندما
طرحوا في وسط

(١) عثينا عليها بعد بحث شاق بمخطوطات كنيسة قديمة ومن
نصها يتبين أنها تتفق تماماً مع حفظ حضرات مرتل الكنيسة .

ἀπεὶκατο : τηλώνιον
 ἑροι : πατέελος ταρ μΠσ
 εψεντε ουμεταφ νογεω
 υιωρ εγώ μπεψκελεφ :
 μπατοφ ἐννεψταخο Μνα-
 Νιαص ...

Μενενδα θρε ήχε
 αψογωνο ἀνεψιγτηριον :
 ετοι ετ ενωψ ἐβολ ενχω
 υιωρο : χεψοραβ πψηρι μΦτ
 : ψοραβ πψηρι ήχωρι : ψοραβ
 πψηρι μπεψηρ μιαταφ
 πε πεψηρον : ναخ ήχωτ
 ψανδαχθηκ ήχηνον : Μνα-
 Νιαص ...

Εγρωс εγψηρ
 εΦτ ήχηνον ηβεν.

الأتون مجدوا بغير ألم
 متشددين وملائكة الله
 عضدهم ونجاهم
 وأمرهم أن يمجدوا
 يمينه حسناً : حنانيا
 وعزاريا ومصائيل

وبعد ذلك أظهر
 لهم أسراره فصرخوا
 قائلين قدوس الإبن
 الإله قدوس الإبن
 القوى قدوس الإبن
 الذى لا يرى وحده
 فصبرهم قابلين نعمته
 عارفين تحنته . حنانيا
 وعزاريا ومصائيل

وسبحوا وباركوا
 الله كل حين .

﴿ لَهُنَّ لِلْبَشَارَةُ وَالْمَلَكُ غَبْرِيَّاً ﴾

Πιθιώνοντες ἵτε
Σαβρίνλ : φηέταγωλ ψά
τπάρ : αφερχερετιζιν ὕμος
: ὕπαιρητ εψχω ὕμος.

مضى غبرياً
المبشر إلى العذراء
وسلم عليها هكذا
فائل :

بولکس

Χε πιστι μποτ αφι
ωδρο : ετε φαι πε Ευηνα-
νογηλ : τεραμισι μπορ
θιξεν πικαχι : ητεψωτ
μπρενος ηδαι.

إِنَّ كَلْمَةَ الرَّبِّ
قَدْ أَتَى إِلَيْكَ أَعْنَى
عَمَانُوئِيلَ وَوَلَدِتِيهِ عَلَى
الْأَرْضِ لِيُخْلِصَ جَنْسَ
آدَمَ .

Δέ φιωτ ἡτε πιον-
ωινι: саxи нθоунem Га-
врінл: хе амог нта-
өгорпк ѿа тпарөенос:
Наріа тәшері нІвакни.

آبُ النور تكلم
مع غبرياً قائلًا :
تعالْ أرسلك إلى
العذراء مريم أبنة
يواقيم .

Ἀρεχει ἔμοτ ὡ ται-

παρθενος : ἡπέμθο
 ἡπιπάντοκρατωρ : αγ-
 οτωρπ ψυρο ἡχε Γαβριηλ
 : πινιψυτ ἡρχηαττελος.

Ἄλιον ἡταογορπκ ω
 Γαβριηλ : ψα τπαρθενος
 εττογβηογτ : ἡτεκσοβτ
 υποσ ἡογερφει ἡπιυο-
 νοσενηс ἡψηρι

Ἄλιον ἡταογορпк ω
 Гавриил : ψа тпар
 икаθарос : ἡтексовт
 υпос ἡогфе ἡвери :
 ипимоносенеc именрт.

Ἄλιον ἡταογορпк ω
 Гавриил : ψа ткгвбштос
 иноуирон : θнетаснохем

أيتها العذراء أمام
 ضابط الكل فأرسل
 إليك غبريال العظيم
 في رؤساء الملائكة .

تعال أرسلك يا
 غبريال إلى
 العذراء النقية
 لدعها هيكلاء لابن
 الوحيد .

تعال أرسلك يا
 غبريال إلى العذراء
 الظاهرة لتهيئها سماء
 جديدة للحبيب وحيد
 الجنس .

تعال أرسلك يا
 غبريال إلى السفينة
 العقلية التي خلصت

Νηώε πιθμή : θεν ημών
ντε πικατάκλυσμος.

Χιψεννούψι νας ω Γα-
βριηλ : υπτχινερρωμι ντε
πεσμενριτ : ντεσμισι υποψ
χιχεν πικαχι : ντεψωτ
υπτενος νδλαμ.

Δριπρεςβεγιν ἐχρη
ἐχων : ω πιαρχηατε-
λος εθη : Γαβριηλ πι-
χιχιψεννούψι : ντεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

نوح البار من مياه
الطوفان .

بشرها يا غبريا
باتأس حبيبها
لتلده على
الأرض ويخلص
جنس آدم .

إشعف فينا يا
رئيس الملائكة
الطاهر غبريا
المبشر ليغفر لنا
خطايانا .

(أبسمس واطس للملائكة الأطهار)

Μαρενχως νευ η-
αττελος ενωψ ψεβολ
ενχω υπος :

Μαριὰ τέρομπι εθνε-
σως νευ Μιχαηλ πιαρχη-

فلنسبح مع
الملائكة صارخين
قائلين :

مريم الحمامنة
الحسنة وميخائيل رئيس

αγγελος οντι Σαβριηλ
 πισωτηρικαιωνουφι οντι
 Ραφαηλ πουνοφ ηχητ οντι
 Σωτριηλ πισαλπιστης οντι
 πιλ ηζωον ηασωματος
 οντι πικλ ιπρεσβυτερος
 οντι ηιχερογβιον οντι ηισερα-
 φιον ηιστρατια ηαστελικον
 οντι ηιταζμα τηρον
 ηεπογρανιον: αλληλογια.

الملائكة وغبرיאל البشر
 المختار ورافائيل مفرح
 القلوب وسوريا المبوق
 والأربعة الكائنات غير
 المتجسدين والأربعة
 والعشرون قسيسا
 والشاروبين والسارافيم
 والعساكر والملائكة
 وكل الطفمات
 السماوية الليلويا .

» لحن القيامة «

Δηλαρ εναχιχ οντι να
 βαλαρχ : χουμχει εροι χε
 άνοκ πε : αικηη εχοс θεν
 ηιστραφη οντι ηιψαλμοс
 ητε Δανιλ: χερωт πε ητε
 ηαιψωπι ηταсωт ιπτενοс
 ηМлдамо.

أنظروا يدى
 ورجلى جسونى أنا هو
 قد أتممت ما قلته
 في الكتب ومزامير
 داود أنه لا بد أن
 يكون هذا وأخلص
 جنس آدم .

Διςακί ήθος νεω
νεψάποστολος ἡπαρητ
εψχωμός.

Χεὶς ἀνατρέπασις
νευναβάλαντος οὐκ-
χειμέροις χεὶς πε.

Διότι τοῦτο οὐκ εἶπεν
αὐτῷ αὐτῶν γένος οὐδὲ
μητρίων ταῦτα αὐτῷ πάλιν
εἶπεν οὐδὲ μητρίων ταῦτα
αὐτῷ πάλιν εἶπεν οὐδὲ μητρίων ταῦτα

Χεὶς ἀνατὸναχικ
πεις παβαλαγχούς χου-
χεις ἐροιχεὶς πε.

Χε ταχιρηνη τι
μιος ηωτεν : ω ηα-
μαθητης ηωγηταιηον :

تکلم هومع رساله هکذا قائلا:

انظروا يدى
ورجلى جسونى انى أنا
هو .

أَنْظُرُوا يَدِي
وَرْجُلِي جَسَّونِي
إِنِّي أَنَا هُوَ.

سلامی أعطیکم
يا تلاميذى
المكرمين سلام

ταχιρηνη ἡπαιων τχω
μος νευωτεν :
ἡπαιρητεψχωμος.

أبى خاصة
أترككم
هكذا قائلا :

انظروا يدى
ورجلى جسونى إنى
أنا هو .

Χε ἀναγ ἐναχικ
νευ ναβαλαγ : χομ-
χευ ἐροιχε ἀνοκ πε.

(تطقيس يقال في عيد نياحة السيدة العذراء)

Δξιας ἀξιας ἀξιας
ἀξιας Παριὰ τ-
παρθενος : φναγ ἡπι-
μογ πε φαι : φναγ ἡπι-
θοιμογψι ετσωτπ : φ-
ναγ ἐτενχωс ἐπενσωτηρ :
πιμαιρωи ስაءθοс.

مستحقة مستحقة
مستحقة مستحقة يا
مريم العذراء . هذا وقت
البركة . وقت البخور
المختار الوقت الذى
نسبح فيه مخلصنا
محب البشر الصالح .

Ογθεοιμογψι πε
Παριὰ : ογθεοιμογψι
ετθεν τεснеки : ογθεο-

. البخور هو مريم .
البخور الذى فى
بطنها ، البخور

ΝΟΥΨΙ ΕΣΕΙΓΙ ΈΜΜΟΨ : ΥΨΑΨ -
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΛ ΈΒΟΛ.

Μαρενχως νει ηιαστε-
λος : ενωψ όβολ ενχω
μμος : χε ἀξιας ἀξιας
ἀξιας : Μαρια τηρθενος.

Πηβ ηλποστολος :
ερωψ όβολ εγχω μμος :
χε ἀξιας ἀξιας ἀξιας :
Μαρια τηθεοτοκος.

Μαρενθωρτ ω ηιμεν-
ρα : ω ηιψηρι ηορθολοζος
: ητενταιο ητηρθενος :
Μαρια τηθεοτοκος.

Τηπαρθενος Μαρια :
τηθεοτοκος έθοραβ :
τηπροσταθης έτενχοτ :

اللذى تلده كى
يغفر لنا خطايانا .

فلنسبح مع الملائكة
صارخين قائلين : مستحقة
مستحقة مستحقة
يامريم العذراء .

الرسل الإثني عشر
يصرخون قائلين :
مستحقة مستحقة
مستحقة مريم والدة الإله .

فلنجتمع نحن
الأحباء نحن الأبناء
الأرثوذكسيين لنكرم
العذراء مريم والدة الإله .

أيتها العذراء
مريم والدة الإله
القديسة الشفيعة

Ναχρεν πένος τηρη ήτε
Τιμετρωμα.

Τενβίσι επο δεν ου-
πώνα : νευ Ελισάβετ τε-
στρατενης : χε τεσμα-
ρωντ ήθο δεν ηιχιόνια :
ογος φεσμαρωντ ήχε
πονταρ ήτε τενεχι.

Μοριην όχιμι βι-
ταιο : ἀρεβίσι ήθο
έχοτε ρων τηρον : χε
ήθο πε πώνων
ήνηπαρθενος : Τοεο-
τοκος Μαριά.

Πιογρων τηρον
ήτε πκαχι : σεμούρι
δεν πεογωνι : ογος

الأمينة نحو كل
جنس البشرية .

نعظمك
باستحقاق مع
أليصابات نسيتك
قائلين مباركة أنت في
النساء و مباركة هي
ثمرة بطنك .

نساء كثيرات
لن كراماتة ،
ارفعت أنت أكثر
منهن جميعا لأنك
أنت فخر العذاري يا
والدة الإله مريم .

كل ملوك
الأرض يسيرون
في نورك

ΝΙΕΘΝΟC θΕΝ πεφίρι : ώ
Μαρία θεαγένη.

Χερενεώπαρθενος :
Τογρω μηνι ήληθινη :
χερε πώγογώρ ήτε
πεντενος : ἀρεχφο ναν
ήευμανογηλ.

Μαρία θεοτοκος :
Μαρία τψελετ μηνι
: Μαρία πσωτ μπεντενος
: Μαρία τεορκι μηνι
θητα λακωβ ναγ έρος.

Ραψι ω τψελετ μηνι :
ω τπολις μηνι Σιων :
Μαρία τογρω μηνι : θεαγ
ήπογρο ήνηιεων.

والأمم في بهائك
يا مريم أم الله .

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقة
الحقانية ، السلام
لفرح جنسنا ولدت لنا
عمانوئيل .

يا مريم والدة الإله ،
يا مريم العروس الحقيقة ،
يا مريم خلاص جنسنا يا
مريم السلم الحقيقي الذي
رأه يعقوب .

إفرحي أيتها العروس
الحقيقة يا مدينة صهيون
الحقيقة يا مريم الملكة
الحقيقة أم ملك الدهر .

Τεντ̄ νε ὑπιχερετισμος:
νει μ Γαβριηλ πιαστελοс : ςε
χερε κε χαριτωμενη: ο Κρι-
οс μεταсор.

Ουνιψ† πε πταιό
μ Παριά : εροτε μιθηι
νει μιδικεос : θηαг
μ Πχс πιαδιά : φραш
нніхристіанос.

Διναг εс нжлоу
надлави : εγχн єхрні
нжиз μιχанл :
оржлоу нногв ог-
жлоу нгадт огжлоу
нѡни єшарзаритнс :
ж е а л а л а л πιѡօց
փա Πεնνօր† πε.

نعطيك السلام مع
غبریال الملک ، قائلين
السلام لك يا ممتلكة
نعمه الرب معك .

عظيمة هي
كرامة مریم أكثر من
الأبرار والصديقين أم
المسيح الذاتي فرح
المسيحيين .

رأيت ثلاثة أكاليل
غير مضمحة موضوعة
بين يدي ميخائيل ،
إكليل ذهب وإكليل
فضة وإكليل حجر
جوهرى فلنقل الليلويا
الليلويا الليلويا . المجد
هو لإلها .

(حن للعذراء لدخولها الهيكل في ٣ كيهك)

Iсжεн архи ѡен ѿуи†
нроупи : Iларіа аутні†
`епіерфєи : тερεмоуи єн ф-
рн† нотбромуи : ѕа n-
аууелос атнног ѿаро.

البرلکس

Δ Ζαχαριας νεω
Сиueѡn : нюгнв нт€
пісθоиnoуи : аужw
нчантаio εθвн† : ω
Iларіа ъөеòтокос.

Сωтεи пεniшт aBвa
Кyrιлloс : пièpіскoпoс
нт€ Iлнш : εужw
нпtaiо нtпрø : Iларіа
түwepi нIшаки.

منذ كان عمرك
ثلاث سنوات يا مريم
قدموك للهيكل جنت
الحمامات فأتت إليك
الملائكة .

زکریا وسمعان
کاهنا الbxور
نطقا بكرامات
لأجلك يا مريم
والدة الإله .

اسمعوا أينا أبنا
کирلس أسقف
أورشليم ينطق
بكرامة مريم ابنة
يواقيم .

Πεκάρι χε αἰκωνί^τ
 θεν Ἰλην : αἰχμήν τό^τ
 μπαρθ : ἐβολέν
 τρφυλη νίοργλεα :
 φραν τό πε Παριάν.

Δρήνων τό τό γορη
 ννογρή : εγμούι νει Παριά
 τορω : γάντογτης
 ἐδογν ἐπιερφει : θεν ογών
 νει ογταίο : πεκάρι χε
 διωνινι τόταταμωτεν
 φραν τότιζ μπαρθενος :
 νηταγμούι νει Παριά
 τορω : γά τόγτης
 ἐδογν ἐπιερφει.

Παριά τματριαλινη:
 ἐρε ογγογρη ννογρή χη
 θεν τεσκιζ : νει Παριά

قال إني طفت
 في أورشليم فوجدت
 سبع عذاري من
 قبيلة يهودا واسم
 السبع مريم .

وأعطين سبع
 مجامر ذهب ليسرن
 مع مريم الملكة حين
 يدخلنها الهيكل ب Mage
 وكرامة قال تعالى
 لأعلمكم أسماء السبع
 عذاري اللاتى كن
 سائرات مع مريم
 الملكة حتى أدخلنها
 الهيكل .

مريم البحدلية
 كان بيدها مجمرة
 ذهب ومريم أم يوحنا

θεατὴν λιωτὰ : ἐρε πίσθοι-
νοντις τὸν θεοπρητόν.

Νευ Μαρία ὑπέ κλε-
ψπα ἐρε οὐώσογρη ὑπονύμ
θεν τεσχιχ νευ Μαρία θα
πτωον ὑπέ νικώιτ : ἐρε
νικλαδος θεν τεσχιχ
νευ Μαρία τσωνι
ὑλαζαρος : ἐρε πισογεν
θεν τεσχιχ : νευ Μαρία
ὑπέ Ιωσήτως : νευ Μαρία
τψερι λιωακιμ.

Εσχη θεν θειή
ὑπάρθενος : εσχως νευ-
ων εσεργνυνος : γά.
ὑποτψε ψεσοντ επιερφει
θεν οὐώον νευ οὐταιο.

كان البخور
في ردائها .

ومريم إبنة إكلوبوا
كان بيدها
مجمرة ذهب ومريم
صاحبـة جبل
الزيتون كان بيدها
الأغـصان ومريم
أخت لعاذر كان
بيدها الطـيب
ومريم أم يسطس
ومريم إبنة يواقيم .

كانت في وسط
العذاري تسبح معهن
وترتل حتى دخلت
الهيـكل بـمجد
وكـرامـة .

Ἐρε πίσμον ἡτε ταὶ-
παρθενος : νειλ ηπαρθε-
νος : ἐναγκη νειλας :
εσέψωπι νειλαν τηρεν :
ψα ἐνεχ ἡτε πιένεχ.

بركة هذه العذراء
مع العذاري اللاتى
كن معها تكون
معنا أجمعين إلى
أبد الأبد .

(لحن للسيدة العذراء)

Δηνοκ οτέκωτ ἀνοκ
οτχαμψε : ἀνοκ οτχινι ἡ-
ρεψτογχο : ƒογωψ ἡτακωτ
ἡογπαλλατιον ἡπογρο :
ἡτασελсоλψ ἡκαλωс.

أنا بناء أنا بخار
أنا طبيب مشفى .
أريد أن أبني قصر
للملك وأزيـنه
حسناً .

البرلـكـس

Ητα† ἡνεψεν† ἡώνι
ηιηи : ητα† ἡνεψλωβψ
ηιаргаритиc : ψατεψи ηχε
πογρо ηтe πώσον :
ηтеψмитон ηиоq ηশহত্ব.

وألقى فى
أساساته حجارة مكرمة
وأجعل مظاهره جواهر
حتى يأتي ملك المجد
ويستريح فيه .

| | | |
|--------------------------|----|-----------------------|
| Πιπαλλάτιον | πε | القصر هو |
| †παρθενός : πογρο ἡτε | | العذراء وملك المجد هو |
| πώον πε πενσωρ : ασμι | | مخلصنا ولدته |
| ισιοφ αφων : ισον : | | خلصنا وغفر لنا |
| ἡτεψχα νεννοβι νανέβολο. | | خطايانا . |

(لحن للسيدة العذراء يقال في عقد الأملاء)

Μιον ἡτεκνάρ ἐται-
ψελετ ἐταγσελσωλσ
μπιαχινβ ασερφοριν μπα-
νοζ ἡνώον πεζαφ ἡχε
πψηρι ἡτεραβα .

تعال لتنظر هذه
العروسة التي تزيست
للحمل وألبست هذا
المجد العظيم قال ابن
الرعد (يوحنا) .

برلكس

Ιωαννης πψηρι
ἡζεβελεος εψωψ ψεβολ
εψχωισος χεασερογωι-
νι ἡχε ταιψελετ παρα
πισιον ἡτε ρανατοορι .

يوحنا بن زبدي
يصرخ قائلا :
أعضاء هذه
العروسة أكثر من
كوكب الصبح .

Ετε θαι τε Σιων
ιεβερι ἡπολις ἡΠεν-
νογ̄ τε ἐρε πουνοφ̄
ἡτε ιηθοναβ τηρογ̄
ψωπ̄ ἡθρη ἡθητ̄.

التي هي صهيون
الجديدة مدينة إلهانا
. لأن فرح جميع
القديسين كائن
فيها .

Δριπρεςβετιν ...

إشعفي ...

(تطقيس يقال لكافة الشهداء)

Δξιοс (٥) (....)
Φναз..ογ̄сθοινογ̄в
Иаренхвс .. Пиб..
Иаренθωог̄ ..
ἡτεντајօ ἐπα-
սարդրօс піләтіос (....)
Wоyniàтк Ֆեն օг-
սеθսի պіләтіос (....)
սալցո ἐПхс ἐхրні
էչան հեղվխա ...

مستحق (٣) (....)
هذا .. البخور ..
فلنسبح .. الرسل ..
فلنجتماع ...
لنكرم هذا الشهيد
القديس (...)

طوباك بالحقيقة أيها
القديس (...) إسأل
المسيح عنا ليغفر لنا
خطايانا .

Χερενακώπιαρ-
τυρος ἡ τε Πενος Ιν-
Πχσ : χερε πιχωρι
ἡλιατος πιασιος
(...)

السلام لك أيها
الشهيد الذي لربنا
يسوع المسيح
السلام للشجاع
القوى القدس (...)

Χερενάκωπιαρ-
τυρος : χερε πιβωιχ
ντεννεοс : χερε πιάθ-
λοφοροс πιαρτυροс
πιάσιос (...)

السلام لك أيها
الشهيد ، السلام
للبطل الشجاع ،
السلام للمجاهد
الشهيد القدس (۲)

Τω : ω πιλθ πι-
λσιος(....)

**أطلب من الرب عنا
أيتها المجاحد القدس ...**

Суор ерон ѿн
пекстаррос ... пі-
асюс(...)

باركنا
بصلي لك
القديس (...)

Dinar ès....

رأيت ثلاثة أكاليل ...

(يقال جمع من الشهداء)

Χερενωτενώνια παρτυρος
ντε Πενδοις Ιησ Πχσ.

السلام لكم يا شهداء
ربنا يسوع المسيح .

Χερε νιαθλοφορος
παρτυρος πιλαγιος (...) نعم (...)

السلام للمجاهدين
الشهداء القديسين (...) و (....)

Ωρηνιάτον θεν οτ-
μεθμη χε αυβοχι θεν πί-
ταλιον ντε τμετμαρτυρος
πιλαغيوس (...) نعم (...)

طوباهم بالحقيقة
الذين ركبوا
في ميدان الشهادة
القديس (...) و (....).

(تطقيس يقال لسائر القديسين)

Δξιος (س) πενιωτ
εθονταه (...)

مستحق (٣) يا
أبانا القديس (...)

Φηδη

هذا وقت الخ

Παρενθωογ
ντενταه πιλικεοس
πενιωτ εθد (...)

فلنجتـ مع
لنكرم الصديق أبانا
القديس (....)

Ω πρωσι ετζηκ
 ἐβολ ḥen ῃςαπη ὑτε
 Πχc ω πιμακαριοс ετ-
 ταιηογτ πενιωτ εθр (....)

Ωγηιάτκ ḥen ог-
 мечені πεніωт εθр
 (....) ма†хо....

Херε πεніωт
 наскнтис πиши†
 εθр авва (....)

Херε πіпнегматофо-
 рос πишеріт ὑтε Πχc.

玠 ω..... πεніωт εθр
 ндикеос πиаѓиос (....)

Смог ἐрон ḥen πек-
 таррос..... πεніωт εθр (....)

Димар€з

أيها الرجل الكامل
 في محبة المسيح أيها
 الطوباوي المكرم أبونا
 القديس (....)

طوباك
 بالحقيقة يا أبيانا
 القديس (....)

السلام لأبيانا
 الناسك القديس
 العظيم أبا (....)

السلام لملابس
 الروح حبيب المسيح

اطلب من الرب عينا يا
 أبيانا الطاهر البار القديس (....)

باركنا بصلبك
 القديس (....)

رأيت ثلاثة أكاليل ..

لحن للأربعة والعشرين قسيسا

Δληθως εγέροσι
ειπαψυ ρ : ήχε ηιονηβ
ηάσωματος ἐπείμθο ρ
πιπάντοκράτωρ πικλ
ὑπρεσβυτερος.

متعالين جدا
بالحقيقة الكهنة غير
المتجسدين أمام
ضابط الكل الأربعة
والعشرين قسيسا .

البرلكس

Τωνκ ἀμορ τενιητ
սփօօր : ρ ιωά πιεγացε-
λιστης : ήτεκταμον
ἐνηέτακναρ ἑρωορ : ἐπ-
ταιο ρναιὑπρεσβυτερος.

تعال في وسطنا
اليوم يا يوحنا
الإنجيلي لتخبرنا بما
رأيته من كرامة هؤلاء
القسوس .

Χεἀμορ ἐπψυψι ειμνα
ηταταμοκ ενηεθνα-
ψωπι δεη πταιο ητε πικλ
ὑπρεσβυτερος ετέροσι :
εηππε αιναρ ἑονθρονος :

قال تعال هنا
لأخبرك بما كان من
كرامة الأربعة
والعشرين قسيسا
العلويين هؤذا قد رأيت

ΕΨΧΗ ΤΕΝ ΘΩΗΤΗΝ ΤΕ ΤΦΕ:
ΦΗΕΤΘΕΜΙ ΣΙΖΕΝ
ΠΙΘΡΟΝΟΣ : ΕΨΩΝ ΝΟΤΩΙΝΙ
ΝΙΑΣΤΠΙC ΤΕ.

Διναγ ἐοτκλ ἡθ-
ρονος : εγκω† ὑπιθερο-
νος ἐθοταβ : οτος πικλ
ὑπρεσβυτερος : εγ-
γεμci ἐχρη ἐχωτ.

Ιενενσα ναι λε
ναισωτει : έογηιψή
λέρωογ εγκω μιος :
χε λιμην αλ : πιώογ
φα Πεννογή πε.

Δριπτρεςβετιν εχρη
εχων : ηιογηβ ήτε
τμεθηι : πικλ ήπ-
ρεςβυτερος: ήτεφ....

الله يشبة نور العرش يجلس على عرش في وسط

رأيت أربعة وعشرين
كرسيًا حول الكرسي
المقدس والأربعة
والعشرين قسيساً
جالسين عليها.

ومن بعد
هذا سمعت صوتا
عظيما يقول أمين
الليلوا الجد هو
لألهنا .

إشفعوا فينا يا
كهنة الحق الأربع
والعشرين قسيسا
ليغفر لنا خطأيانا .



القسم الرابع

الملحق

ما يضاف الى القسم الأول
ما يضاف الى القسم الثاني
ما يضاف الى القسم الثالث

ص ٦٤٤

ص ٦٥١

ص ٦٦٥

ما يقوله المرتلون بعد قراءة الإنجيل في عشية وباكر
في عشية يقول المرتلون :

| | |
|--|--|
| <p>Χε ἐκελαρωοῦτ οὐχε Φιωτ νευ Πύηρι : νευ Πιπνευμα εθο : τριας ετζηκ εβολ : τενογωψ υποσ τεντωρνας.</p> | مبارك الآب والأبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده . |
|--|--|

في باكر يقول المرتلون :

| | |
|---|---|
| <p>Μαρενογωψτ υπεν- σωτηρ : πιελαρωμα ηδαθοс : χε ουροφ αψενχητ θαрон : αφι οτορ αψωτιμон. ملحق لصفحات (٣٠ - ٢٤) ما يقال في قوانين الختان (في عيد الختان)</p> | فلنسجد خلصنا محب البشر الصالح لأنّه تراءف علينا وأتى وخلصنا . |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>Ιηс Πхс Πүηри ϕαт αψωψп εροφ υπисеви . сωт ...</p> | يسوع المسيح ابن الله قبل اليه الختان . خلصنا . |
|---|--|

(في عيد عرس قانا الجليل)

Інс Пхс Іѡнрі
иФ† аꙗиоғ єнішвоғ
аꙗи тоғ нирп. сω†...

يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصييرها خمراً . خلصنا ...

(وفي صوم يونان يقال مباشرة)

Сωματος κε^εματος μονο-
τενης θεογνεταλαβοντες
αυτω εγχαριστησωμεν. Δοξα
Сωμатос... Кε^εнты...

جسد ودم الأله
الوحيد اللذان تناولنا
منهما فلنشكّره المجد ..
جسد ودم .. الآن ...

Φαὶ πι πίσωμα νει πίσον
ἢ τε πιποτνοσένης ἡνοτή ναι
τανβὶ ἐβολ ἡδητοῦ : μαρεν
ψεπὲμοτ ἡτοτῷ μαρεν ςωσ
νει πιατγελος νει πιταγμα
ἢ τε πιβισι νει πιχορος ἡτε
νιθιμη ενωψ ἐβολ ἡχω μιοс :
сωт...

هذا هو جسد
وDEM الاله الوحيد
اللذان تناولنا منها
فلنشكره ولنسبح مع
الملائكة وطغمات
العلاء وصفوف الابرار
صارخين قائلين :
ارحمنا ...

(وفي عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل يقال)

Τενωψ όβολ ενχω
ιππος χε ω Πεντ̄ Ιη̄
Πχ̄ πψηρι ψφτ αψε
εθογη επιεφει. Σψφ ...

نصرخ قائلين
ياربنا يسوع المسيح
ابن الله دخل إلى
الهيكل . خلصنا ...

(وفي السجدة يقال)

قانون الختام في عيد الصعود ولكن بدءاً من آفسيناس ص ٢٩
أو يقال القانون المطول التالي بطريقته .
قانون الختام المطول للسجدة

Πιπνα μπαρακλητον
έταψι επεσητ όβολ θεν τψε :
αψογων ψξεν ηιάποστολος
θεν πψαι ήτηπεντηκοστη .

Δψμαχον όβολ θεν κατ
ηιβεν : ηει σοφια ηιβεν : θεν
τεζογσια ητε τεψχομ .

Δοξα Πατρι Τιω κε
ατιω Πνευματι : κε ηηη

الروح المعزى
الذى نزل من السماء
ظهر على الرسل فى
عيد العنصرة .

ملأهم من كل
فهم وكل حكمة
بسلطان قوته .

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن

κε ἀὶ κε ἰс τοὺς ἐώνας
τῶν ἐωνων ἀλην.

Ἐνωψίῳ λεπτῷ εὐχαῖρος χε-
ωπενός Ιησοῦς : αψενάφ
ἐπψωι ἐνιφνοτί : αψενάι
σαοτίναμ ἅπεψιωτ : αψοτωρπ
νᾶν ἅπιπαράκλητον : πιπλά
ντεψιμεθην.

Σωτήριον οὐρα-
νᾶν κε κε κυρίε ευ-
λογίσιον ἀλην σμοτ
ἐροι ἰс τετανοία χω-
νηι ἐβολ χωψισμοτ.

(وفي عيد دخول السيد المسيح أرض مصر)

Ἐνωψίῳ λεπτῷ εὐχαῖρος χε-
ωπενός Ιησοῦς

وكل أوان والى دهر
الدهور آمين .

ونصرخ قائلين يا
ربنا يسوع المسيح
الذى صعد إلى
السموات وجلس عن
يمين أبيه وأرسل لنا
المعزى روح الحق .

خلصنا وارحمنا
يارب ارحم يارب ارحم
يارب بارك آمين باركوا
على ها ميطانية اغفروا
لى . قل البركة .

نصرخ قائلين
ياربنا يسوع المسيح

الذى دخل أرض مصر | خلصنا ...
ΠΧΣ φηεταψὶ ἐθογν | Επκαθινχησι. Σω†..

وفي عيد التجلی

يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور طاپور . خلصنا ...

ما يقال في القدس الباسيلي
مرد الكاثوليكون

| | |
|--|---|
| <p>Δ πετζηκ ἐβολ ἡχε πίσμον τον λογον πεφ- ιωτ ει αφβισαρχως ρωσι ητελιος λοχα Πατρι κε Τιωκεατιον Πνευματι.</p> | <p>الكامل بركة أبيه الكلمة أتى وتجسد كإنسان كامل المجد للآب والإبن والروح القدس .</p> |
|--|---|

ମୁକ୍ତ ପେଟକେଲାନ୍‌ଯାଳ୍ୟ କାନ୍‌ଦିବ୍ରୁ ମୁକ୍ତ
ଅଧିକାରୀ ନାମରେ ଆଜିମହିନୀରେ କାନ୍‌ଦିବ୍ରୁ

المذبوح معلق
على الصليب .

الآن وكل أوان والى
دهر الاداهرين آمين .
هذه العقلية (١) .

هذه الأعجوبة

السجود للmessiah
الواحد .

بركة الثالوث
القدوس (٢) .

الآب والابن
والروح القدس .

بركة والدة الإله
(٣) مريم أم يسوع
المسيح .

Ἄ πετελένωλη αὐτῷ
χιζεν πίσταγρος.

Κεντρικεὰ κειστοῦ
ἐώναστων ἐώνων ἀμην.

Θατε ῥνογήτε.

Θατε ῥσεβηρος.

Щироискрнисс
твъмовъ Хрс.

Ἐρε πίσμον
ντριас εθη.

Φιωτ νευ Πψηρι
νευ Ππνευμа εθη.

Ἐρε πίσμον
ντθεότокос Иаріѧ
θеягнІис Пхс.

Ἐρε πίσμον ἡπεν-
πατριάρχης : ἡιώτ
ετταῖμοντ ἡαρχη-
ἐρευνα παπα αββα (...)

Ἐρε πίσμον ἡπεν-
μητροπολιτης ἡιώτ-
ετταῖμοντ αββα (...)

بركـة
بطـيرـكـنا (١) الأب
المـكرـم رئـيس الـكـهـنة
الـبـابـا أـبـا (...)
برـكـة مـطـرانـنا
(٢) الأب المـكـرم
أـبـا (...)

وفي وجود الأب الأسقف يقال

Ἐρε πίσμον ἡπεν-
ἐπίσκοπος ἡιώτ ετ-
ταῖμοντ αββα (...)

برـكـة
أسـقـفـنا (٣) الأب
المـكرـم أـبـا (...)

وفي اختتام يقال

Ἐρεὶ ἐχρηὶ ἐχεν
παιλδος τηρη : χε
δαιη εσεψωπι.

تحـلـ عـلـىـ هـذـاـ
الـشـعـبـ كـلـهـ
آـمـيـنـ يـكـونـ .

ما يضاف الى المزمور ١٥٠ أثناد التوزيع ولم يرد من قبل في الصوم الكبير

Δ ΙΗϹ ΠΧϹ ερνηϲ-
τεριν ἐχρηϲ ἐχων ἀχωϲ
κεχουϲ νεϲ χμεϲ χεϲωρϲ.

يسوع المسيح صام
عنا أربعين يوماً وأربعين
ليلة .

في عيد أحد الشعانين

ΙΗϹ ΠΧϹ πψηϲι
κφϲ αψψε ενοϲν
ἐλερογϲαληϲ.

يسوع المسيح
ابن الله دخل
أورشليم .

محير عيدي الصليب

Παϲτ ΙΗϹ ΠΧϹ :
φηϲταγαϲψ
ἐπιϲταγροϲ : εκ
ἐπομεϲι υπϲαταναϲ
ϲαпeϲнt **>NNEN-**
бaлaгx.

يارى يسوع
المسيح الذى
صلب على
الصلب . إسحق
الشيطان تحت
أقدامنا .

ومن ١٧ توت الى ١٩ توت تضاف

| | |
|---------------------|---------------------|
| Κοστανθηνος ονει | قسطنطين وهيلانه |
| Ηλανη : τογρο : | الملكة الارثوذكسيان |
| νινιψ† πορθοδοξος : | العظيمان ذلك الذى |
| φηεταψαψη επιζε : | صليب ربى عليه ايها |
| παστ πογρο Κοσ- | الملك سيدى |
| τανθηνος. | قسطنطين . |

ويكمل —

Πιχερογραφιε...

الشاروبيم ...

(كما وردت في ص ٢١٣)

باقي مرد الانجيل في قداس عيدى الصليب ص ١٨٣

| | |
|----------------------------|----------------------|
| Έβολ γιτει πεψταγρος | من قبل صليبه . |
| : ονει τεψλαστασιεθογραψ : | وقيامته المقدسة . رد |
| άψτασθο μπιρωμι πκεσοп : | الإنسان مرة أخرى إلى |
| έδογηεπιπαραλιсос. | الفردوس . |

χεψмароу...

لأنه مبارك .

في عيدى الملائكة ميخائيل
مرد البركسيس السنوى للملائكة ميخائيل ويقال أيضاً في الكنيسة
التي على أسمه

Χερε Μιχαηλ :
πινιψήτ ἡρχηστρελος :
χερε πιαρχηστρατιχον
: ἡτετζουμηνιψηον .

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم
، السلام لرئيس
عساكر قوات السماء .

ملحق ما يقال في شهر كيhek
محير شهر كيhek ويقال قبل الثلاث تقدیسات

Παστ Ιησ Πιχ :
πιωισι εβολθεν φιωτ :
ταχων εννιεων
τηρον : ναι ναι κατα
πεκνιψήτ ηνδιا .

ياربى يسوع
المسيح ، المولود من
آب قبل الدهور ،
إرحمنا كعظيم
رحمتك .

Μιχερονθιε σεονωψή
ιαιοφ : Μισεραφιε σετων
ναι : ενωψή εβολ ενζω ιαιος

الشاروبيم
يسجدون له ،
والسيرافيم يمجدونه ،

χε ḥοναβ οὐος ḥοναβ :
 ḥοναβ Πσ̄ σεη νιὰνανῳ
 κταιηοὗτ σεη νιὰنανθεβα.

Νεοκ ουσθοιμογψι
 πε Πασωρ : χε ακι
 ακσω† εἴπον νοὶ^{ναν}
 ναν.

صارخين قائلين :
 قدوس قدوس قدوس
 الرب في الألوف.

ومكرم في الربوات
 أنت هو البخور يا
 مخلصنا لأنك أتيت
 وخلصتنا . إرحمنا .

+ الجزء ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΙΙ . . .
 يقال أيضاً بعد قراءة الوصية
 الثالثة في صلوات الاكلييل المقدس .
 + في الاحد تقال χεακιακσω† . . . بدلاً من χεακιακσω† . . .

عيد الختان
 مرد إبركسيس لعيد الختان

Χερε βηθλεεμ τπολιс
 ηηι προφητηс : θηεταγερ
 προφητηβηη εθβε πχιηиici
 ηΕιηианоуиλ.

السلام لبيت لحم
 مدينة الانبياء ، اللذين
 تبأوا عن ميلاد
 عمانوئيل .

مرد ابركسيس آخر لعيد الختان

βενπισαχήνεχοογ:
ντε πεψζινωι
μπαραλοζον : αψψωπ
εροφ μπιسεβι : κατα
πετέψεμπινομοс.

في اليوم
الشامن ليلاده
المجيد قبل
إليه الختان
كعادة الناموس.

عيد الغطاس الجيد
محير عيد الغطاس الجيد

Πασς Ιης Πχς : φηε-
ταψβίωμс ፩εη πιλορ-
λανηс : εκετοψβο
ኋናዕዋቃ : εβολχა
ፖቃወለይብኑተፈኖብ।

ياربى يسوع
المسيح الذى اعتمد
فى نهر الاردن ، طهر
نفوتنا من رباطات
الخطية .

Πιχεροψβιи...

الشاروبيم ...

لحن الثلاث تقدیسات في الغطاس المجيد الأولى

Ο εκπαρθένος την θεοίστηλεν σον μας. | الذي ولد من العذراء ارحمنا.

الثانية والثالثة

Ø Ιορδανος βαπ- | الذى اعتمد فى
τιστησ ἐλεημονίας . | الأردن ارحمنا .
ويكمل كالمعتاد

قطعة يوناني تقال في توزيع عيد الغطاس المجيد بعد المزمور الـ ١٥٠

ασφαλεc ὁ ἐπιφανic
 Χριστεὸς Θεος κε τον κοc-
 μον φωτιcαc: Δοξαci.

من ظهرت وأنرت
 العالم أيها المسيح
 الاله، الجد لك .

عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل
 لحن ﴿سلاسلة﴾

يقال أثناء الدورة بالبشارة ملفوفة في ستر حرير التي تقام بعد
 قراءة الانجيل قداس العيد داخل الهيكل . ويقال أيضاً في دورة
 مماثلة في عيد دخول السيد المسيح الى ارض مصر .

﴿سلاسلة﴾ ΗΤΕ ΝΙΕΘΝΟC
 : ΝΗΕΤΩΕΜCI ΣΕΝ πχάκι :
 ΝΕΜΤΣΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ: ΟΥΝΙΨΥ+
 ΝΟΥΩΙΝΙ ΔΨΥΔΙ ΝΩΟУ.

جليلي—وا الأُم
 الجالسون في الظلمة
 وظلال الموت ، أشرق
 عليهم النور العظيم .

Φ† φηεθμοτεν ιιμοφ:
 ΣΕΝ ΝΗΕΘΖΗΤΑΨ: ΔΨΗΙΣΔΡΖ
 ΣΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC : ΕΘΒΕ
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ ΝΟΥΖΔΙ.

الله المستريح في
 قدسيه تجسد من
 العذراء من أجل
 خلاصنا .

Διιωινι ΔΝΔΨ ΔΡΙΨΦΗΡΙ

تعالوا وأنظروا

Γως θελει δεν οτώληλοι
: σίξεν παιμντηριον :
έταφοτώνς νανέβολ.

Χεπιατσαρζαφβιαсрζ
: ονος πιλογοс αφθαи : πι-
αταρχη αφερθнтс : πι-
αтсног αφушпи δа
օյչропос.

Πιατῷταθού αγ-
χευκωμένο : πιαθητή ἐρού
σενατή ἐρού : πώληπρί ἀΦή-
ετονός : αργυροπί λάζηπρί
λάζηπι δεν οτυμεθημή.

Ис. Пхс. нсаq nem
фоот : нөоq нөоq пе nem
яа енен : ден

وتعجبوا وسبحوا
وهللوا بابتهاج لهذا
السر الذى ظهر لنا .

لأن غير المتجسد تجسد ، والكلمة صار جسداً ، وغير المبتدئ ابتدأ ، وغير الزمني صار زمنياً .

غیر المدرك
المسوه ، وغير المرئى
رأوه ، ابن الله
الحى صار بشرياً
بالحقيقة .

يسوع المسيح
هو هو أمساً
والى يوم الابد

οὐδὲ ποστασίς οὐτωτός τε-
νοτωτώτι μηδέ τεντών
ναψ.

أقْنَوْم واحِد
سجَدَ لَهُ
ونَمْجَدَهُ .

ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΩΤ
ἐβολῆεν τφε :
μπεγχει μητόνι
μηος αγούωρπ
μπεγμονοτενης : ؛
αγβίσαρξ ἐβολήθη .

تطَلَّعَ الآب
مِنَ السَّمَاءِ
فَلَمْ يَجِدْ مِنْ
يُشَبِّهُكَ ، فَأَرْسَلَ
وَحِيدَهُ أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ .

مرد الإبركسيس في سبت لعاذر

Χερε λαζαρος φηε-
ταγτωνοσψ μενενса
ψτογ нे徇оог : шатог-
нос пахнц Пас Інс
φηετағноθвєψ нжє пи-
петгѡог .

السلام للعاذر
الذى أقامه رب
بعد أربعة أيام ،
أقم قلبى يارب
يسوع الذى قتله
الشرير .

لقان خمیس العهد اسبسسس آدام ثان

Πενιοῦ ἡ ἀπόστολος :
αγγιώιψ θεν νιεθνος : θεν
πιετατελιον : ήτε Ιησ
Πχ. Ἀποτρέψων ψεναψ
: ριχεν πκαχι τηρψ : οτος
νουταχι αγφος : ψα
αγρηχс η τοικοτμενη.

آباؤنا الرسل
كَرَزُوا فِي الْأَمْمَاتِ
بِإِنْجِيلِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ ، خَرَجْتُ
أَصْوَاتُهُمْ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهَا ، وَبَلَغْتُ أَقْوَالَهُمْ
أَقْطَارَ الْمَسْكُونَةِ .

قداس خميس العهد

قطعة يوناني تقال بعد البولس (قبطي)

Τον λιπνον σον τον
μυστικον σμερον Τι ε
Θεον κινωνον με παρ-
λαβε : ουμη γαρ τις εχ-
θρις σον το μυστικον ιπω
: ου φιληματι λωσω κα-

فِي عَشَائِكُ السَّرِي
يَا إِبْنَ اللَّهِ اقْبِلْنِي
الْيَوْمَ شَرِيكًا ، لَأْنِي
لَسْتُ أَقُولُ سَرَكَ
لَا عَدَائِكَ ، وَلَا
أَعْطِيَكَ قَبْلَةً مِثْلَ

θαπερὸι οὐδὲς: ἀλλὰ ω
· οἱ λιγότεροι αὐτοῖς σι :
Μενοί τι μον Κυρίε :
ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΣΟΥ.

يہودا ، لكن كاللص
أعترف لك .
اذكرني يارب في
ملكتك .

قداس يوم سبت الفرح

مود الابرکسیس

يقال مرد الابركسيس السنوى *Xepe ne Uapit* ص ٥٨ أو
يقال بدلأ عنه الربع الثالث من ذوكصولوجية سبت الفرج :
(الاصلمودية المقدسة السنوية ص ٥٦٥)

Δυκος γ αγχαγ
δεν πιλεραγ : φηετχη
савол нѣваки :
етаагхос ден тогиен-
татгнг : же фад.
ყнაштвнг ап же.

كفن ووضع
في القبر خارج
المدينة ، وقالوا
بجهلهم إن هذا لا
يستطيع ان
يقوم بعد .

فى عيد القيامة المجيد
رفع بخور باكر
مرد مزمور باكر عيد القيامة المجيد

| | |
|------------------------|------------------|
| Δλ ἀλ : Ιησ ΠΗσ | الليلوا الليلوا |
| πορρο ἡτε πωογ | يسوع المسيح ملك |
| αφτωνη εβολεν | المجد قام من بين |
| ηηθωωτ εن | الاموات في اليوم |
| πιεχωογ μαχωετ : | الثالث . الليلوا |
| ἀλαλ. | الليلوا ... |

فى عيد دخول السيد المسيح أرض مصر
مرد الأبركسيس

| | |
|---|-------------------|
| Рауι θεληλ ω ηι- ρει ηχηι : ηειι | إفرحوا وتهلوا |
| ηεθωψ τηρογ : | يا أهل مصر |
| αφιψαροηχεπιμαιρω- | وكل تخومها |
| ηη: φηετψοπ ηαχωογ | لأنه أتى إليك مجب |
| ηηιεωη τηρογ . | البشر الكائن |
| | قبل الدهور . |

محير عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ἌΠενος Ιησ Πνε :
 πιώοτ φωψ πενει
 πιαχτυνος : νει Πε-
 φιωτ ἡθος : νει
 Πιπνα εθο.

Δερογωιη ἐμαψω : ιχε
 Χηι νει νεσθωψ τηροτ :
 εταψι ἐδογη ἐροс : νει
 ɔπαρθενοс νει Ιωσηφ πιθη.
 Νιχεροβи...

ربنا يسوع المسيح :

لـه الحمد

والتسبيح : مع

أبيه : الصالح

والروح القدس .

منيرة جداً : مصر

وكل تخومها :

بدخوله إليها : مع

العذراء ويوسف البار .

الشاروبيم ...

في عيد الصعود المجيد

محير عيد الصعود المجيد

Πασ Ιησ Πχс φηε-
 ταψτωψιψ ἐβολθεη
 ηηεθωψοт : αψуенас

سيدي يسوع

المسيح الذي قام من

الاموات ، صعد الى

ἐπώνυμοι ἐν ιψηνογίᾳ αὐχεμεῖ
σαογίναι τὸ Περιψτό.
Πικέρογβια...

السموات ، وجلس
عن يمين أبيه .
الشاروبيم ...

في عيد العنصرة المجيد
محير عيد العنصرة المجيد

Παστής Ιησούς Πάτερ
φηεθηνογένεν τεψεαχθῆ
τύπαρογσια αριογναί
νασαπί νεμαν γένεν
πεκβημα ετοινχοť .
Πικέρογβια...

سيدي يسوع
المسيح الآتي من
المجيء الثاني اصنع
معنا رحمة ومحبة
بالدينونة المخوفة .
الشاروبيم ...

في عيد التجلی
مرد الإبركسيس

Ηλιας νευ Μωγάνης
օετζօր : αγναγ
ἐνεψήβως γ Θαβωρ : νε-

إيليا وموسى
نظرا القوى قيامة
فوق طابور

μαθητής ἀγρεζίνιορ :
ΝΟΥΒΗΠΙ ΕΣΕΡΟΥΛΙΝΙ.

و عبر التلاميذ
سحابة نيرة .

مرد إبركسيس آخر لعيد التجلي

Χερε πιψοβτ ὑπέ
Πχσ : χριζεη πιτωο?
ΝΘαβωρ : ναχρεη νεψ-
μαθητής έθρ : Πετρος
νεη Ιωάννης νεη
Ιακωβος .

السلام لتجلى
المسيح على جبل
طابور أمام
تلاميذه القديسين
بطرس ويوحنا
ويعقوب .

التمجيد

Ο καριος μετασο?
Διος ιστιν :
οπατηρ Βασιλευσιν
θεπενθεβιο : τενος
Νδοξιν το? πνευμα
το? δασιο?

. الرب معك .
قدوس بالحقيقة :
هو الآب الملك
نمجده باتضاع ،
وجنس المجد ، والروح
القدس .

Δικεος ICTIN :
 ὁ πατηρ ἐογθωνθιν : θε-
 πενθεβιο : χωην
 ἡεπογρανιον : τογ
 πνευμα τογἀσιον.

Ηπανος ICTIN :
 ὁ πατηρ θυγατριν : θε-
 πενθεβιο : Ιηс
 ἡεπογρανιον : τογ
 πνευμα τογἀσιον.

Κριος ICTIN :
 ὁ πατηρ λαλευσιν :
 θεπενθεβιο : ματογс
 ἡεπογρανιον : τογ
 πνευμα τογἀσιον.

Πισιος ICTIN :

بار بالحقيقة : هو
 الآب معينا نمجده
 باتضاع ، واللى
 السماى ، والروح
 القدس .

حكيم بالحقيقة :
 هو الآب الغنى
 نمجده باتضاع ،
 ويسوع السماى ،
 والروح القدس .

رب هو : الآب
 المتكلم نمجده
 باتضاع ، والذى
 شابها السماى ،
 والروح القدس .

مكرم بالحقيقة :

οπατηρ ζαλευσιν : θε-
πενθεβιο : οντως
μεπογράνιον : τον
πνευμα τον ἀσιον.

Ηιμενος ΙCTIN :
`οπατηρ ραραγCIN : θε-
πενθεβίο : `σταγρος
`ηεπογράνιον : τον
`πλευρα τογάδιον.

Τιμιος ΙCTIN :
`οπατηρ Τυμονφιν : θε-
πενθεβιο : φωστηρ
`ηεπογρανιον : τον
`πνευμα τογαγιον.

Χερε ICTIN ICTIN :
οπατηρ ψαλευτιν :

هو الآب المتأهل
نمجدهك بإتضاع ،
والحق السمائي ،
والروح القدس .

راع بالحقيقة : هو
الآب الخالق نمجده
باتضاع : والمصلوب
السمائي ، والروح
القدس :

مكرم بالحقيقة :
هو الآب المشـرـق
نـجـد بـاـتـضـاع ، وـالـنـور
الـسـمـائـي ، وـالـرـوـح
الـقـدـس :

الفَرَحُ الصَّادِقُ بِالْحَقِيقَةِ : هُوَ الْأَبُ

θεπενθεβίο : ὧντως
ἡεπογράνιον : τοῦ
πνεύμα τοῡδεῖον.

الْمَجْدُ بِإِتْضَاعٍ،
وَالْحَقُّ السَّمَائِيُّ، وَالرُّوحُ
الْقَدِيسُ.



ترنيمة سنوية

«أبانا الذي في السموات»

تمجدك كل الطفمات
يا أبانا الذي في السموات
وليتبارك في كل حين
يا أبانا ...
روحك القدس يملك قلبي
يا أبانا ...
نافذة ونحن لها خاضعين
يا أبانا ...
على الأرض أنت السيد المالك
يا أبانا ...
أعطنا اليوم يا ذا الجد
يا أبانا ...
يا ربى بمراحمك لا تنسانا
يا أبانا ...
إلينا والأعداء المسيئين
يا أبانا ...

- ١ - أبانا الذي في السموات
- نصرخ إليك في الضيقات
- ٢ - ليتقديس إسمك يا معين
- إرحم عبيدك الخاطئين
- ٣ - ليأت ملكوتك يا ربى
- هذا رجائى وطلبي
- ٤ - لتكن مشيئتكم في كل حين
- اجعلنا لأوامرك طائعين
- ٥ - كما في السماء كذلك
- نج عبيدك من المهالك
- ٦ - خبزنا الذي للفرد
- مراحمك كثيرة لا تعد
- ٧ - واغفر لنا ذنبينا يا مولانا
- كرحمتك وليس كخطاياانا
- ٨ - كما نغفر نحن للمذنبين
- علمنا أن تكون متسامحين

- وان سمحت فلا تخلی عنا
يا أبانا ...
يا صاحب الأمر والتدبر
يا أبانا ...
يارب بمعونتك إشمننا
يا أبانا ...
والحمد والعظمة والقدرة
يا أبانا ...
اجعلنا في إيمانك ثابتين
يا أبانا ...
- ٩ - ولا تدخلنا في نجربة يا إلهنا
على إحتمال التجارب أعنا
١٠ - لكن نجنا من الشرير
أنت يا إلهي على الكل بصير
١١ - بال المسيح يسوع ربنا إقبلنا
وبصوتك المفرح إسمعنا
١٢ - لأن لك الملك والقدرة
بك نسير من قوة إلى قوة
١٣ - إلى أبد الأبدية آمين
واسمعنا عندما نصرخ قائلين

مديحة سنوية تقال في التوزيع

- وتفهموا بعقل رجيم
المسيح أنعم لنا بالخلاص
لأنه وهبنا جزيل انعامه
المسيح ...
وحكمته العلوية
المسيح ...
- اسمعوا يا شعب المسيح
وصيحوا بلسان فصيح
إشكروا فضله واحسانه
 وأنعم علينا بأسراره
 بإرادته الإله يلة
أوهب لنا أسرار خفية

أن تنظر هذه العطية
المسيح ...
وكسر عنا فخ الشيطان
المسيح ...
لا يدركهما عقل بشري
المسيح ...
محو الذنوب والخطية
المسيح ...
لأجل التوبة والخلاص
المسيح ...
ومن يؤمن بإسمه القدس
المسيح أنعم لنا بالخلاص
ويمحو الخطايا والسيئات
المسيح ...
الذين هم على الإيمان ثابتين
المسيح ...
وأضاء علينا نور مخلصنا
المسيح ...

تشتتى الملائكة النورانية
التي أنعم بها للبشرية
جاد علينا بالغفران
وأعطانا جسده قربان
حكمة عميقه وسر خفى
إلا إله الحى الألى
خبزاً موضوعاً في الصينية
من أكله ينال حياة أبدية
خمراً طاهراً ممزوجاً في الكأس
من يشربه ينجو من القصاص
خلاص لأرواح ونفوس
ينال ميراث الفردوس
دواء يبرى كل الجراحات
وبه نرت ملوكوت السموات
راحه لنفوس المؤمنين
يرحمهم رب فى يوم الدين
زمان الضلال زال عنا
وابتهجت نفوسنا وفرحنا

وأشـرق نوره علينا ... المسيح
موهبة تامة ليس لها مثيل ... المسيح
وقوف قدامه مرتعدين ... المسيح
له العظـمة والسلطان ... المسيح
يعطونه المجد والإكرام ... المسيح
وخرق كتاب العهد المكتوب ... المسيح
والاعتراف بترك الخطية ... المسيح
وخلصنا من نار الجحيم ... المسيح
ونرتل مع الملائكة الكرام ... المسيح

سراج الحق أضاء فينا
يسوع الحى فادينا
شرف زائد ومجد عظيم
جسد ودم عمانوئيل
صفوف الملائكة العلوين
جلال عظمته خاضعين
ضياء نوره فى كل مكان
والسجود الآن وكل أوان
طفمات العرش الكل تمام
ويسبحونه على الدوام
ظهر بالخلاص للشعوب
طوبى لمن يؤمن به ويتوب
أعطانا وصاياته الإلهية
والتناول من أسراره الخبيبة
غسل خطايانا بدمه الكريم
وفتح لنا باب النعيم
فلنسبح رب الأنام

وعلی الأرض يحل السلام
إلى الحى الذى لا يموت
المسيح ...
قدوس المجد في السموات
المسيح ...
لإسم الله الحى الأعظم
المسيح ...
وأعين الكل تترجمك
المسيح
أنت الغاية والمطلوب
المسيح ...
الحى الأزلى الذى لا يموت
المسيح ...
وأعمالا بارة مرضية
المسيح أنعم لنا بالخلاص
ترنيمة تقال وقت تناول الأسرار المقدسة
يا من أخففنا بالجود
أوصنا في الأعلى

المجد لله في العلا
ونصيحة بأعلى صوت
لينعم لنا بالملائكة
قدوس قدوس رب القوات
الذى انعم لنا بالخيرات
كرامة ومجد واكرام
الذى أعطانا مواهب عظام
ليس لنا معين سواك
جُدْ علينا برضاك
نطلب منك غفران الذنوب
تفرح بخاطئ واحد يتوب
نسألك يا رب الصباوات
أن تنعم لنا بالملائكة
أعطانا يا رب توبة نقية
لكن نرث الحياة الأبدية
ترنيمة تقال وقت تناول الأسرار المقدسة
+ أوصنا يا ابن داود
وأعطانا إرث الخلود

- هذا هو فخر الأبرار + هذا هو سر الأسرار
 هذا هو السر العالى هذا هو فرح الأطهار
 هذا هو قوت الحكماء + هذا هو خبر السمااء
 من يناله لا يبالي هذا هو حياة الفهماء
 هذا هو تاج الكهنوت + هذا هو قربان اللاهوت
 هذا هو باب المعلى هذا هو عربون الملوك
 جسد الإبن الوحيد هذا هو الخبر الفريد
 صار قوتاً للموالى دمه الزكي الجيد
 رنموا بنغمات الحربور + أيها الشعب المبرور
 أوصنا في الأعلى إرفعوا صوت السرور
 إشكروا هذه النعمة + اعلموا قدر الحكمة
 رب المجد المتعال عظموا الإبن الكلمة
 هلموا بكل وقار + أيها الشعب المختار
 سر خفى غير بالى كى نحظى بأبهى الأسرار
 ونمجده بالتسبيح + ونشكر نعم المسيح
 أوصنا في الأعلى وبصوت التهليل نصيح

ترنيمة إن فادينا

إن فادينا دعانا
 معطياً عهداً جديداً
 أخذ الخبر وباركه
 جسدى هذا كلوه
 ناول الكأس و قال
 ذا دمى المسفوک عنكم
 إنه المن السماء
 يملأ النفس حياة
 هوذا القوت السمائي
 والدم الظاهر يعطى
 رحمة رب تناهت
 وبه النفس تلaci
 ياله سرأ عظيمما
 فاق عقل الناس طرأ
 كل شخص ذي حياة
 يخضعون له طرأ

كلنا نحنى به
 ضمن سرحبه
 ثم شكر
 قال ذا وكسير
 هذا عهد للحياة
 يغفر إثم الخطأة
 أكله يحيى الآلام
 وكمالاً وسلام
 جسد الفادي الكريم
 ضد قوات الجحيم
 ضمن ذا السر العجيب
 ربها الفادي الحبيب
 وذا جلال وبهاء
 ونهى أهل السماء
 والملائكة والجنود
 بوقار وسجد

صاحب المجد العظيم
وهو في قلبي يقين
ثم يكمل الوفاق
زادني فيه اشتياق
 فهو لي خير طبيب
وبه الغم يغريب
ثم يشتد الرجاء
مع حبى في نماء
كنت منه أقرب رب
لام عنى تهرب
لا ولا كل الكروب
وبه تمحي الذنوب
فيه ذخر للسلام
وانتصار في الختام

ربنا رب العطايا
قد غدا دوماً بقربى
تفرح النفس بهذا
كلمات ادنوت منه
اشرب سر الحبيب
إنه الدواء لنفسي
يغتنى منه فؤادي
وبه الإيمان يغدو
يهرب الشر إذا ما
وكذا الأحزان والآلام
نحن لا نخشى المانيا
منه ترتع الخطايا
هو عربون خلاص
فيه صون وعفاف

ترنيمة تقال
وقت تناول الأسرار المقدسة

ليل العشا السرى
وقال هذا جسدى

ليل العشا السرى
أخذ خبزاً وكسر

القرار

مولانا أَسْقَانَا
فِدَانَا أَحْيَانَا
لَيْلَ آلامِ رَبِّي
أَخْذَكَ أَسَا وَشَكْرَي
هَذَا غَذَاءُ الرُّوح
عَبِيرَه يَفْرُوح
هَذَا عَشَالُ الْعَرِيس
وَالْوَعْدُ بِالْفَرْدَوسِ
يَا سَيِّدِي الْمُحْبُوبِ
يَا مَاحِيَ الذُّنُوبِ
قَلْبِي أَنَا أَعْطِيكَ
قَوْرَجَائِي فِيكَ
يَا وَاضِعَ الضَّمِيرِ
طَهَرْنَى يَا قَدِيرَيِّ
يَا غَافِرَ الذُّنُوبِ
يَا حَافِظَ الْقُلُوبِ
بِالشَّلْوَكِ كَلْلُوكَ
بِالْحَلْوَةِ طَعْنُوكَ

يا سيدى الجروح
والمريمات تنوح
أخذوه للبستان
يا حارس البستان
قام من القبور
جاء الملك يقول

لما أسلمت الروح
يسوع حبيب قلبي
لفوه فى الأكفان
أين وضعوا ربي
واندهش الجمهر
يسوع حبيب قلبي

ترنيمة

لأعياد السيدة العذراء وحل الزnar

العذراء ست الأباء
العذراء أصل التعظيم
العذراء أم الرحمة
المتجسد بسر عظيم
وأكمل تدبيره وتالم
ونسله من قاع الجحيم
وبنعمته بارك يعقوب
عن الأفهام بسر عظيم
هو الذى خلصنا بحكمة
وأسعدها لفردوس النعيم

+ العذراء مرى م
العذراء طهر الأطهار
+ العذراء كنز النعمة
العذراء والدة الكلمة
+ بارادته جاء إلى العالم
تراءف وأنقذ آدم
+ هو الشافى سقام ایوب
الآتى فى الجسد وهو محجوب
+ الله الإبن الكلمة
 وأنقذنا من وثاق الظلمة

وخلصنا بالسر الأعظم
وعزتنا بأورشليم
والإنعام بالغفران
بشفاعة والدته م رى م
ومن الموت الأبدي فدانا
وأعطنا حظاً في أورشليم
الحاضرين معنا والغائبين
بالرعاية والعناية يا كريم

+ أكمل وعده من مريم
واعطانا العهد المكرم
+ منه نرجو الإحسان
وهبة البهجة والإطمئنان
+ يا من بفضله نجانا
لا تأخذنا بخطاياانا
+ إحفظ كل المسيحيين
بإسمك يكونون مشمولين

ترنيمة أخرى للسيدة العذراء

يا بدم السرور يا كنز النعمة
يا مريم يا إبنة يواقيم
شرفك بكمال يا إبنة داود
يا مريم ...
بسرك عجيب حملت الكلمة
يا مريم ...
الطوبى إليك يا إبنة صهيون
يا مريم ...

يا أم النور يا فخر الأمة
يا أصل البحور معدن الرحمة
الرب المتعالى الحى المعبد
وأتاك غبرיאל بالسر الموعود
وأعطيك التطهير بحلول النعمة
 وأنقذ كل كثيб من وثاق الظلمة
السلام إليك يا عصا هرون
يفرح داعيك بإسمك الصديقين

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| يا نسلاً مكرماً . قبة ومنارة | إفرحي يا مريم يا عروساً مختارة |
| يا مريم ... | يا أصل معظم ذو الطهارة |
| أشرف من القوات عالية عن الطقوس | صرت كالسموات حاملة القدس |
| يا مريم ... | نرجو الشفاعة أمام الرب إيسوس |
| يا فرح الشهداء يا أصل التهليل | نسألك يا عذراء يا تاج إسرائيل |
| يا مريم ... | شفاعة ونصرًا أمام عمانوئيل |

(مدحية للشهيد العظيم مارجرجس)

يهدى إليك يا بدر التمام
أفخر التعظيم وأوفر السلام
يا سيدى الشهيد جيورجيوس
اعطيت النعمة بكل إكرام
والشعاع الساطع فى الأغلاس
الكوكب الشارق فى الظلام
مارجرجس الذى مجده لا يقاس
هو شهيد يسوع رب الأنام
ينجد من يقصده فى الضيقات
باهر له عزم وسطوة
ويخلص من وقع فى المصيبات
أينما سأله يلبى الدعوة
بعزم أمضى من الحسام
تراه معك فى الشدائد
ويمنح السائل وافر الإكرام
فيرد كيد كل كائد
وتوجهك بتاج القبول
ثم كللك الله بالنور

فـأـنـتـ بـيـنـ الشـهـدـاءـ مـشـهـورـ
 جـثـتـ كـالـبـدـرـ مـنـ لـدـ فـلـسـطـينـ
 وـتـحـلـيـنـاـ بـنـورـ الـيـقـيـنـ
 حـظـىـ مـنـ تـمـتـعـ بـمـرـآكـ
 فـرـتـلـ جـمـيلـ مـزـايـاـكـ
 خـيرـ لـىـ أـبـذـلـ الـجـهـودـ
 حـتـىـ أـبـلـغـ الـغـرـضـ الـمـصـودـ
 دـمـتـ فـيـ نـعـيمـ مـوـلـاكـ
 فـائـزاـ بـلـوـغـ مـنـاكـ
 ذـكـرـ يـنـعـشـ النـفـوسـ
 وـيـتـحلـيـ بـهـ الرـئـيـسـ وـالـمـرـؤـوسـ
 رـبـنـاـ فـيـ الـمـلـكـوتـ أـعـطـاكـ
 وـأـنـالـكـ قـصـدـكـ وـمـنـاكـ
 زـيـنـتـ رـيـاضـ الـخـامـدـ
 فـتـشـيـدـتـ بـإـسـمـكـ الـمـعـابـدـ
 سـبـعـ سـنـوـاتـ فـيـ الـجـهـادـ
 تـهـدـىـ الـخـلـقـ إـلـىـ الرـشـادـ

فـايـزـ مـنـهـ بـغـاـيـةـ الـأـمـوـلـ
 فـأـشـرـقـتـ فـيـنـاـ الـكـمـالـاتـ
 فـعـمـنـاـ الـخـيـرـ وـالـبـرـكـاتـ
 وـشـاهـدـ الـعـقـلـ الـمـبـرـورـ
 بـلـسـانـ الـخـامـدـ وـالـسـرـورـ
 فـيـ مـدـحـ مـحـاسـنـكـ الـمـبـرـورـةـ
 مـنـ تـلـكـ الـصـفـاتـ الـمـشـكـورـةـ
 مـتـعـاـبـوـافـرـ النـعـمـ
 مـغـمـورـاـ بـجـرـيـلـ الـكـرـمـ
 وـتـضـىـ بـنـورـهـ الـأـفـهـامـ
 وـتـتـلاـشـىـ بـهـ سـائـرـ الـأـوـهـامـ
 مـاـ يـعـجـزـ عـنـ وـصـفـهـ الـلـسـانـ
 مـاـ لـمـ يـبـلـغـهـ إـنـسـانـ
 بـأـزـهـارـ الـتـقـىـ وـالـصـلـاحـ
 وـتـوـافـدـ عـلـيـهـ أـهـلـ الـفـلـاحـ
 حـارـبـتـ أـهـلـ الـضـلـالـ
 فـفـزـتـ بـالـقـصـدـ وـبـلـوـغـ الـأـمـالـ

شيدت لك ذكرأ دائمـا
ونهضت لأجله نهضة الأسود
فأولاك فضلا ومحارما
وغمرك بوافر الإحسان والجودـا
صلاتك أحيت الأموات
قاموا من تلك الرمـوس
والكراسي أورقت مزهـرات
بعد أن أفسـدها السـوس

﴿ ترنيمة إستغاثية للعزّة الإلهيّة ﴾

قط ما أتبعنا طريقة إلا بف ضلك الجزيل
 رينا من ذات عساه يثبت عند القضا
 إنما أنت إله جل شأنك والرضى
 رينا نحن الصعاف وأنت فادينا القوى
 قطرة فيها الكفاف كى نفيق ونرتوى
 أنت هادينا على كنز العطاء والوفا
 بك التقى يهتدى ويرتقى أوج الصفا
 فهللوا بحمده وسبحوه كل حين
 وأهتفوا بمجده ورتلوا موعى أمين .



الفهرس

| صفحة | | صفحة |
|-------------------------|-----|---------------------------|
| جورج | ٥٠ | ختام التسبحة في باكر |
| مقدمة الرسائل و ٥٧ و ٥٩ | ٥٤ | في بخوري عشية وباكرا |
| Orthodoxia Maria | ٧٧ | KΛΙΝΩΣΕΝ |
| Asparagose | ٨٠ | ختام الصلوات الاجتماعية |
| Psi Ph | ٨٦ | طلبات السبع أوashi الكبار |
| Ergheiske..... | ١٠٥ | لحن البركة |
| Piniyat | ١١٤ | Xere Maria |
| Mihni tnakat | ١٢٣ | Mpinatzuywpi |
| ما يقال في التوزيع | ١٢٥ | Pogro |
| Piwikante | ١٣٢ | ما يقال في قداس باسيليوس |
| في قداس أغريغوريوس | ١٣٦ | ترتيب صلاة المزامير |
| Bwla eboh | ١٤٦ | Mλα:φαιπεπι |
| ما يقال في قداس كيرلس | ١٥٠ | Mλα:χεψιεντι |
| ترتيب قداس تعمير الكأس | ١٦٧ | Mihni cspatnpr |
| في عيد النيروز | ١٧١ | Jasjorh |

صفحة

| | | | | |
|------|-----|-------------------------|-----|--------------------------|
| صفحة | ٢٣٠ | عيد دخول المسيح الهيكل | ١٧٣ | في أعياد يوحنا المعمدان |
| | ٢٣١ | في الصوم الكبير | ١٧٨ | في عيد الصليب |
| | ٢٤٥ | في عيد البشارة | ١٨٤ | في عيد مار مارقس الرسول |
| | ٢٤٨ | في سبت لعازر | ١٨٦ | في عيد الأربعين الكائنات |
| | ٢٥٣ | في عشية أحد الشعانين | ١٨٧ | في عيد الملائكة ميخائيل |
| | ٢٦٠ | في باكر أحد الشunanين | ١٩١ | في عيد الـ ٢٤ قسيساً |
| | ٢٦١ | مردات أناجيل الدورة | ١٩٣ | في شهر كيهك |
| | ٢٦٨ | في قداس أحد الشعنانين | ٢٠٣ | في عيد الملائكة روفائيل |
| | ٢٧٥ | مايقال في التجنيز | ٢٠٤ | في عيد الملائكة غبريل |
| | ٢٧٧ | ترتيب أسبوع الآلام | ٢٠٥ | في برمون الميلاد |
| ٢٨٢ | ٢٨٢ | ٢٨٢ | ٢٠٧ | في عيد الميلاد المجيد |
| ٢٩٠ | ٢٩٠ | ترتيب سحر الخميس الكبير | ٢١٨ | في عيد الـ ١٤٤٠ طفل |
| ٢٩٧ | ٢٩٧ | ترتيب عمل اللقان | ٢١٩ | في عيد الختان |
| ٣٠١ | ٣٠١ | قداس الخميس الكبير | ٢٢٠ | في برمون وعيد الغطاس |
| ٣٠٤ | ٣٠٤ | في يوم الجمعة العظيمة | ٢٢٥ | في عيد عرس قانا الجليل |
| ٣٠٧ | ٣٠٧ | صلوة الساعة السادسة | ٢٢٨ | في عيد الملائكة سوريل |
| ٣١٧ | ٣١٧ | أمانة اللص اليمين | ٢٣٠ | في صوم يونان وفصحه |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| ٤٠٧ في توزيع عيد العنصرة | ٣٢٠ صلاة الساعة التاسعة |
| ٤١٠ في صوم الرسل وأعيادهم | ٣٢٨ صلاة الساعتين ١١ و ١٢ |
| ٤١٩ للرسولين بطرس وبولس | ٣٣٣ ترتيب سبت الفرح |
| ٤٢٢ في عيد التجلى | ٣٤٩ ترتيب الأبوغالمسيس |
| ٤٢٣ في صوم العذراء وأعيادها | ٣٥٤ في قداس سبت الفرح |
| ٤٣٢ أعياد الشهداء والشهيدات | ٣٦٢ ترتيب ليلة عيد الفصح |
| ٤٤٠ في عيد الشهيد أسطفانوس | ٣٦٤ في باكر عيد الفصح |
| ٤٤١ عيد سرجيوس وواخس | ٣٦٧ ترتيب قداس القيامة |
| ٤٤٣ في عيد الشهيد مار جرجس | ٣٦٩ يا كل الصنوف |
| ٤٤٥ في عيد مارمينا العجائبي | ٣٧١ تمثيل القيامة |
| ٤٤٦ في عيد الامير تادرس | ٣٧٣ XPICTOCÀNECTH |
| ٤٤٧ في أعياد الشهيد مرقوريوس | ٣٧٧ طرح القيامة |
| ٤٤٨ في عيد قزمان ودميان وأخوتهم | ٣٨٥ في عشية أحد القيامة |
| ٤٤٩ في أعياد أبياكيير ويورحنا | ٣٨٨ دخول السيد المسيح أرض مصر |
| ٤٥١ في أعياد الشهداء | ٣٨٩ في عيد الصعود |
| ٤٥٢ في عيدى الشهيدة بربارة | ٣٩٧ في عيد العنصرة |
| ٤٥٣ في عيدى الشهيدة دميانا | ٤٠٣ لحن حلول الروح القدس |

| | |
|--|-------------------------------|
| ٥٢٠ في الأكليل المقدس | ٤٥٣ في أعياد سائر القديسين |
| ٥٣٤ العمودية المقدسة | ٤٥٨ في عيد أبنا رويس |
| ٥٤٤ في سيامة البطاركة | ٤٥٩ في عيدى أبنا شنودة |
| ٥٥٨ في سيامة الشمامسة | ٤٦٠ في عيد أبنا برسوم العريان |
| ٥٥٩ في الجنائزات | ٤٦٣ ما يقال في حضور الآباء |
| ٥٦٩ تجنيز الأساقفة والشمامسة | ٤٦٦ Nicabēt |
| ٥٧٢ مزامير أسبوع البصخة | ٤٦٨ لحن الفضائل |
| ٦٠٣ طوافات المزامير | ٤٧٤ ንፍትአብ |
| ٦١١ مردات أناجيل صوم يونان | ٤٧٧ ፖርቃዬካሪው |
| ٦١٤ فصول الأحداث الثالث ، والرابع من بشنس | ٤٧٨ በዕጣባኬር |
| ٦٤٠ - ٦٤٣ أسبيمس واطس للصلب | ٤٨٣ ተክብሩ |
| والحان البشرة والقيامة ونياحة العذراء والملائكة وتطقیسات - | ٤٨٤ ማዘዝተኞል |
| ٦٤٤ و ገነነን | ٤٨٥ ዘመኑታክስ |
| ٦٤١ لحن للـ ٢٤ قسيساً | ٤٨٨ ما يقال لسفر البطريك |
| ٦٤٣ مرد الكاثوليكون السنوى | ٤٩١ القطع اليونانية للميلاد |
| ٦٤٦ - ٦٥٦ ترانييم ومدايح | ٤٩٨ في التمجيد |
| ٦٥٧ طلبات تقال في رفع بخور باكر في صوم نينوى والصوم المقدس | ٥١٤ في عقد الأملالك |

الشـكـر واجـب

أسرة مكتب النعام للطباعة والتجارة

تشكر الرب القدس الذى أتاح لها

هذه الفرصة لتقوم بطبع

كتاب خدمة الشمس والالحان

النعام للطباعة والتجارة

٢٠ ش. متحف المطرية - ميدان النعام

ت: ٦٥٥٧٢



الجمع والاخراج الفنى

إم. للاله للتجهيزات الفنية

ت: ٦٣٣٨٢٥٥

